

Russian, Book 2

Russian Through Propaganda

by Mark R. Pettus, Ph.D.

Russian, Book 2: Russian Through Propaganda
by Mark Pettus

© 2018 Mark R. Pettus. All rights reserved.
ISBN 978-1-387-54460-8

Russian Through Propaganda...

- is a new series of Russian textbooks with a rigorous but rewarding approach to the language
- presupposes no prior knowledge of Russian, and begins with extensive work on the alphabet, pronunciation, and handwriting
- is intended for ambitious beginners, or for intermediate and even advanced students who are looking for a comprehensive and highly structured review of the language
- assumes its readers are interested in long-term mastery of the language, within the rich historical, cultural, and literary contexts that often draw students to Russian (and to Russia) in the first place
- takes the time to explain challenging grammar topics (such as verb conjugation, verbal aspect, motion verbs, and subjectless constructions) in depth, striving to provide the full picture as clearly as possible
- carefully describes Russian idioms and what Russians “really say,” as well as the misconceptions that arise if we rely excessively on English translations
- is structured as a series of 50 daily lessons, which build upon one another and give a clear sense of progress
- is richly illustrated by Soviet-era propaganda and advertising posters, whose slogans serve as examples of each lesson’s grammar, giving even beginning students glimpses of “real Russian”
- cultivates a familiarity with Soviet history, culture, and ideology that is essential for understanding Russia, both past and present
- is strewn with Russian proverbs and popular sayings, chosen to illustrate the grammar at hand
- features useful tables of all relevant forms (especially verb conjugations), and marks all stresses
- includes a number of conversation topics and daily exercises in each lesson, with answer key, along with additional worksheets and audio files available for free online

Each volume in the series is the equivalent of one semester of intensive Russian study at the college level. This is the second book in the series. After continuing with three chapters of grammar, it culminates with a special chapter on practical, everyday Russian for those visiting the country, and a reading segment featuring carefully glossed selections of Soviet-era prose and poetry from the likes of Anna Akhmatova and Yevgeni Zamyatin, in the original Russian.

The present volume, Book 2, is the continuation of Book 1. The series will continue with Books 3 and 4, *Russian Through Poems and Paintings*, which will turn to the Imperial Era and to classical poems and prose by Pushkin and Lermontov, and end with a carefully abridged but otherwise unedited version of Dostoevsky’s *Crime and Punishment*. By that point, students will have all the tools they need to begin enjoying such masterpieces in the original, with a sound appreciation of their historical and cultural context.

For online resources, go to: <http://www.russianthroughpropaganda.com>.

about this volume

This volume, Book 2 of *Russian Through Propaganda*, is the continuation of Book 1, and constitutes a second semester's worth of intensive Russian language material. More information concerning this series, including its overall approach to the language and tips for using it, can be found in the introduction to Book 1. The series will continue with two volumes of second-year material, entitled *Russian Through Poems and Paintings*, which will turn from the Soviet era to the history and culture of the Imperial period.

The present volume introduces all plural case endings for nouns and adjectives, and, while doing so, reviews the singular endings for each case and the basics of case usage. Ideally, students should have a solid grasp of case usage and case endings by the end of this book, although mastering them in spoken Russian will, of course, take a good deal of practice. Getting a grip on the many case endings is a primary goal of first-year Russian, and marks a significant accomplishment in one's study of the language.

This volume also reviews much of the information on verbs and verb conjugation introduced in Book 1; following a brief review of unprefixed verbs of motion, it goes on to introduce three basic verbs of conveyance, along with some basic verbal prefixes and prefixed verbs of motion and conveyance. These topics will be treated in much greater detail in Book 3.

In short, Book 2 does not contain many radically new forms or constructions; most of what is difficult about Russian will already be more or less familiar from Book 1. It is hoped that a certain amount of repetition in Book 2 will provide ample opportunity for reviewing and solidifying some concepts that were, perhaps, shockingly unfamiliar in Book 1. Of course, some topics covered here, such as comparative, negative, and indefinite forms, are completely new. Much attention is also paid to numbers.

After three chapters of grammar (chapters 6-8), Book 2 shifts to a more practical approach in chapter 9, which was written especially for students preparing to study in Russia. This chapter attempts to provide students with the vocabulary and constructions they're most likely to need during daily life in Russia, along with some useful cultural information and advice. With a good deal of grammar under our belts, the expressions and dialogues in this chapter should be quite manageable.

Finally, in chapter 10, the book offers an introduction to Soviet-era literature, both poetry and prose. There is no question that this unadapted literature will be a challenge at this stage; but, if students take the right approach, they may be surprised at how much they're able to appreciate in these texts, as long as they are provided with some vocabulary. Generally speaking, there is little standing in their way in terms of grammar; indeed, much of the difficulty tends to stem from "convoluted" word order. It is essential to pay close attention to the case endings we've learned, and take our cues from them; we cannot rely on any expectations regarding word order that we bring from English. It may help to "unscramble" the word order of particularly difficult passages (subject, verb, object, then everything else) as a first step toward understanding; when the word order conforms to our expectations, the grammar suddenly becomes much clearer. A further step is even more helpful: comparing the original Russian and the "unscrambled" version, can we speculate as to why the author chose the particular word order that he or she did? Often, the answer to this question can shed a lot of light on a passage, particularly in poetry. Think of each sentence as inherently "suspenseful." The author is dropping one word at a time; each word (and its ending!) is loaded with meaning, and each word fills in some part of the picture — but some ambiguity (curiosity, unease, or dread!) remains until the final word is spoken, and the picture completed.

In teaching Russian, I make a point of using only unedited, "real" Russian literary texts from the very beginning, for the following reasons. Students often sign up for Russian in the first place in order to read Russian literature in the original, so these readings, while challenging, are also immensely rewarding and provide a real sense of accomplishment. If students are interested in simplified texts, those are certainly available elsewhere, but here we'll push ourselves to take the plunge into real Russian literature — certainly, some of the best literature to be found anywhere. Keep in mind that Books 3 and 4 will focus even more on reading, and will provide students with additional knowledge of grammar and word-building that will make reading Russian texts easier and more enjoyable.

day 51*	review of pronunciation the finer points of pronunciation; vowel purity; vowel reduction; consonant devoicing and assimilation; hard and soft consonants	p. 2
day 52	verb review: ë endings review of aspect and tense; review of stress and mutation patterns; non-suffixed verb types; non-syllabic verb types	p. 6
day 53	verb review: и endings overview of И and Е verbs; review of some common irregular verbs; review of irregularities in the past tense	p. 10
day 54	verb review with health-related verbs introduction to feminine и-nouns; review of aspect and tense; semelfactive perfectives; review of reflexive verbs; subjectless verbs	p. 14
day 55	the nominative plural masculine and feminine nouns in the plural; neuter nouns in the plural; stress patterns and irregularities; plural adjectival forms	p. 19
day 56	soft nouns and adjectives ordinary soft nouns; special soft nouns; feminine и-nouns; forming nouns using -ость; hard and soft adjectives; word order	p. 24
day 57	irregular nouns and short-form adjectives nouns with irregular plural forms; reviewing short-form adjectives; resemblances; being glad; statements such as “that’s interesting”	p. 28
day 58	cardinal numbers cardinal numbers; addresses; telephone numbers; introducing nouns after numbers; telling age; telling temperature	p. 32
day 59	ordinal numbers ordinal numbers; reviewing months; stating the date; telling “when” with dates	p. 36
day 60	years and dates this, last and next in time expressions; in what year?; giving full dates; decades; centuries; talking about “times” with раз	p. 40

* numbering continues from Book 1, which contains chapters 1-5 and days 1-50.

the genitive: time, quantity, comparisons

day 61	clothes, colors & sizes plural-only nouns; colors; size and weight; describing appearance; putting on, wearing, and taking off clothes	p. 52
day 62	the genitive plural masculine nouns; adjectives; feminine and neuter nouns; mobile vowels and the zero ending; special soft nouns; the ending -ей	p. 56
day 63	review of existence & non-existence summary of the genitive plural; words used in the plural only; count and non-count nouns; existence and non-existence	p. 60
day 64	animacy and the accusative plural animate nouns in the accusative; animals and plants; wishes and demands; irregular nouns; summary of all accusative endings	p. 64
day 65	quantity and the genitive expressions of quantity; comparing and qualifying quantity; containers, portions & measurements; saying “some”	p. 68
day 66	combining nouns and numbers nouns with numbers; notes on verb agreement with numbers; using adjectives with numbers; stand-alone adjectives	p. 73
day 67	telling time stating time on the hour; specifying the time of day; time in the first half of the hour; genitive forms of numbers; time in the second half of the hour	p. 77
day 68	time expressions by case review of all time expressions; the instrumental, accusative, dative, and prepositional of time; summary of prepositions of time	p. 81
day 69	comparatives some common comparatives; irregular comparatives; making comparisons; qualifying comparative forms; ellipsis in comparisons	p. 86
day 70	more comparatives and superlatives compound comparatives; special comparative forms; comparatives with чем... тем... and всё; superlatives	p. 90

prefixes, indefinites, and negation

day 71	nationalities & languages countries; nationalities; continents and regions; adjectives and languages; the Soviet anthem	p. 100
day 72	the prepositional plural review of the prepositional singular; the prepositional plural; stress in plural forms; irregular plurals	p. 105
day 73	the dative plural review of the dative singular; the dative plural; stress and irregular nouns; review of verbs and adverbs that take the dative	p. 109
day 74	the instrumental plural review of uses of the instrumental; the instrumental singular and plural; summary of pronouns and special modifiers; declining много	p. 113
day 75	going places and visiting people review of unprefixated motion verbs; review of “breakdowns” in usage; prepositions for visiting places, events, and people; being a guest	p. 117
day 76	verbs of conveyance the meanings of verbs of conveyance; indeterminate, determinate, and perfective verbs of conveyance; being lucky	p. 121
day 77	introduction to prefixed verbs of motion introduction to prefixes; prefixed verbs of motion; five basic prefixes; mobile vowels, hard signs, and stress; conjugating forms in -йти	p. 126
day 78	prefixed conveyance verbs & diminutives creating and conjugating prefixed verbs of conveyance; translating; introduction to diminutives; common diminutive endings	p. 130
day 79	negation creating negative forms; double negation in Russian; nothing and no one; negative adjectival forms; saying “there is” and “there is no”	p. 134
day 80	indefinites creating indefinite forms; indefinite forms that decline; exceptions; indefinites in questions; expressing “any”	p. 138

day 81	greetings, courtesy, suggestions greetings and goodbyes; how are things going?; being polite; wishes and congratulations; welcoming and parting ways; phone etiquette	p. 150
day 82	making acquaintances introductions; getting acquainted; where are you from?; discussing your stay in Russia; travel within Russia; what do you do; studying Russian	p. 154
day 83	feelings, weather, likes & dislikes telling how you feel; describing temperature and weather; likes & dislikes; trying something; your interests	p. 158
day 84	going to restaurants interacting with waiters & waitresses; requests with <i>можно</i> ; paying; discussing food & restaurants; having meals; for here or to go?	p. 162
day 85	visiting, dining, and drinking a brief history of Russian apartments; polite imperatives; eating at home; the genitive with food; potent potables; making toasts	p. 166
day 86	schedules & daily routines verbs for telling about daily activities; talking about sleep; sleeping and dreaming	p. 170
day 87	stores and theaters at the supermarket; talking about lines; “to cost” and “to stand”; in the check-out line; buying tickets; talking about performances	p. 174
day 88	moving around town stopping and being stopped; talking about distance; getting somewhere; giving street directions; giving building directions; let’s go!	p. 178
day 89	trains and the subway trains and train tickets; stations and platforms; the subway; buying train tickets; subway announcements; navigating the subway	p. 182
day 90	everyday tasks cleaning; everyday tools and appliances; using computers; using bank cards; making tea	p. 186

Chapter 10

Literature of the Soviet era

an introduction to poetry and prose

day 91	Symbolism: Blok & Gippius	p. 198
day 92	Futurism: Mayakovsky	p. 203
day 93	Tsvetaeva, Mandelshtam, Pasternak	p. 207
day 94	Akhmatova, <i>Requiem</i>	p. 212
day 95	Akhmatova, <i>Requiem</i>, continued	p. 216
day 96	Akhmatova, <i>Requiem</i>, finale. “Lot’s wife.”	p. 220
day 97	Zamyatin, <i>We</i>	p. 226
day 98	Shalamov, <i>Kolyma Tales</i>	p. 230
day 99	Ginzburg, <i>Blockade Diary</i>	p. 234
day 100	Yerofeyev, <i>Moscow-Pyetushki</i>	p. 238

VI

health & the body

plural nouns & adjectives; numbers

This chapter begins with some review of pronunciation and verb conjugation, before introducing the nominative plural and providing an overview of various types of nouns and adjectives. Finally, we'll learn the forms for numbers and how to state the date in Russian.

- 51. review of pronunciation
- 52. verb review: ò endings
- 53. verb review: и endings
- 54. verb review with health-related verbs
- 55. the nominative plural
- 56. soft nouns and adjectives
- 57. irregular nouns and short adjectives
- 58. cardinal numbers
- 59. ordinal numbers
- 60. years & dates

day 51: review of pronunciation

the finer points of pronunciation; vowel purity; vowel reduction;
consonant devoicing and assimilation; hard and soft consonants



Внимание! Говорит Москва! (Attention! Moscow is speaking!) **Юрий Левитан** was the long-time voice of Soviet radio, including during WWII.

51.1 The finer points of pronunciation

By now, you should be more than comfortable with the Cyrillic alphabet, and generally familiar with the principles of Russian phonetics. Today, we'll revisit some very important aspects of good pronunciation that may have eluded you back when you were first learning the alphabet. Before we turn to such general features as consonant devoicing and vowel reduction, let's look at a few important details that sometimes trip students up.

Pronunciation of “e”

Russian “e” is always pronounced (that is, it is **never silent!**). Like all vowels, it always constitutes a **syllable**.



море sea	здание building	новое new (n.)	новые new (pl.)	хорошее good (n.)
-----------------	------------------------	-----------------------	------------------------	--------------------------

Distinguish between “e” and “э” — “e” typically begins with the “й” sound, especially at the beginning of words.

его his её hers	ещё still еда food	ёж hedgehog Европа Europe	это this этаж floor	экран screen эхо echo
----------------------------------	-------------------------------------	--	--------------------------------------	--

In many **borrowed** words, after **hushing** consonants, and after **ц**, Russians write “e” but pronounce “э.”

наше our	сердце heart	интернет Internet	кафе café	but: кофе coffee
-----------------	---------------------	--------------------------	------------------	-------------------------

Russian has no silent letters — except for the exceptions!

Silent letters are extremely unusual in Russian. Below is a near-exhaustive list of common exceptions to this rule.

здрав<u>ств</u>уйте → “здр <u>а</u> ствуйте”	hello (no в)	чув<u>ств</u>о → “чу <u>с</u> тво”	feeling (no в)	сол<u>нц</u>е → “со <u>н</u> це”	sun (no л)
счастл<u>ив</u>ый → “щасл <u>и</u> вый”	happy (no т)	позд<u>н</u>о → “поз <u>н</u> о”	late (no д)	пожалуй<u>ст</u>а → “пожал <u>с</u> та”	please (no й)

Comparing the hushing consonants “ш” and “щ”

The little tail on the **щ** may be inconspicuous, but **щ** and **ш** are indeed two distinct letters! While **щ** is used far less often, it’s important to take note of this letter when it appears, and to pronounce it properly: both letters represent “hushing” sounds, like “sh,” but **ш** is pronounced with the tongue further back in the mouth, while **щ** is pronounced with the tongue further forward, and as a “double” consonant: an extended “sh” sound like “shsh.”

ш<u>у</u>тка на<u>ш</u> маши<u>н</u>а	joke our car	каранда<u>ш</u> щен<u>о</u>к щ<u>е</u>тка	pencil puppy brush	бор<u>щ</u> чи<u>щ</u>у ещ<u>ё</u>	borshch I clean still	общ<u>е</u>жит<u>и</u>е товари<u>щ</u> товари<u>щ</u>и	dorm comrade comrades
--	--------------------	--	--------------------------	---	-----------------------------	---	-----------------------------

Isolated exceptions involving consonants

Here is a summary of common words in which one consonant (or pair of consonants) is pronounced like another. Such instances are extremely rare in Russian, so simply note these isolated examples.

сча<u>с</u>тье → “ща <u>с</u> тье”	joy	сч<u>с</u>т → “щ <u>с</u> т”	bill, account	муж<u>ч</u>ина → “му <u>щ</u> ина”	man	л<u>л</u>гкий → “л <u>л</u> хкий”	light, easy
счастл<u>ч</u>ивый → “щасл <u>ч</u> ивый”	happy	кон<u>ч</u>ечно → “кон <u>щ</u> ечно”	of course	ч<u>ч</u>о → “ш <u>ч</u> о”	what?	м<u>м</u>який → “м <u>м</u> хкий”	soft
Б<u>г</u> → “Б <u>г</u> о”	God	е<u>г</u>о → “е <u>г</u> о”	his	у не<u>г</u>о → “у не <u>г</u> о”	he has	с<u>с</u>егодня → “с <u>с</u> еводня”	today
хоро<u>ш</u>его → “хоро <u>ш</u> ево”	good	но<u>ш</u>ового → “но <u>ш</u> овово”	new (m. gen.)				

The reflexive particle

The reflexive particle **-ся** is very common, and Russians have grown slightly “lazy” in pronouncing it clearly in the third-person and infinitive forms (that is, following a **т**). Be sure to practice pronouncing these forms as follows:

write:	верн<u>у</u>ться	write:	верн<u>е</u>тся	write:	верн<u>у</u>тся
but say:	верн<u>у</u>ца	but say:	верн<u>е</u>ца	but say:	верн<u>у</u>ца

Note that all remaining forms are pronounced as written — including, for example, **вернемся** and **вернулся**.

The vowel **ы**

Even after a lot of Russian, this vowel can cause difficulty. Remember, **tongue position** is key — it’s roughly in between the positions for **а** and **и**. It is a single, pure sound — not something like the “ooey” in “goosey!”

т<u>ы</u> м<u>ы</u>	you we	ры<u>б</u>а м<u>ы</u>ло	fish soap	м<u>ы</u>ть у<u>ы</u>!	to wash alas!	с<u>ы</u>н р<u>ы</u>нок	son market	но<u>в</u>ый об<u>ы</u>чно	new usually
--------------------------------------	-----------	--	--------------	---	------------------	--	---------------	---	----------------

51.2 Vowel purity

As we just saw with **ы**, each Russian vowel represents a single “pure” sound, not a **combination** of multiple sounds. To maintain a **pure** vowel, be sure not to move the lips, tongue, or any other part of the mouth while pronouncing that vowel! This is particularly important with Russian **о** (ё) and **у** (ю).



улица street	урок lesson	трудный difficult	хочу I want
университет university	тут here	туда to there	знаю I know
кот male cat	пол floor	метро subway	её hers
вот here is	кто who	его his	ковёр carpet

51.3 Vowel reduction

Four Russian vowels (letters) — **а, о, е, я** — are not always pronounced with their “true” quality, which we might transcribe (for convenience only!) as: **ah, oh, yeh, yah**, respectively. When these vowels are **stressed**, we’ll always hear their true sound, but in **unstressed** positions they will typically be “reduced” to a different sound.



а	“ah” when stressed	“ah” before stress	“uh” elsewhere
	автор (author) ahf-tuhr	страна (country) strah-nah	газета (newspaper) gah-zyeh-tuh
о	“oh” when stressed	“ah” before stress	“uh” elsewhere
	урок (lesson, class) u-rohk	вопрос (question) vah-prohs	дело (matter) dyeh-luh
е	“yeh” when stressed	“yeh” at end of a word	“yih” unstressed 1st syll.
	совет (advice, council) sah-vyeht	занятие (activity, class) zah-nyah-ti-yeh	еда (food) yih-dah
я	“yah” when stressed	“yuh” at end of a word	“yih” unstressed 1st syll.
	яблоко (apple) yah-bluh-kuh	дядя (uncle) dyah-dyuh	Япония (Japan) yih-poh-ni-yuh

Practice some more words, paying careful attention to vowel reduction:



он he	кошмар nightmare	одеяло cover
она she	колокол bell	вокзал station
оно it	колокола bells	большой big
голос voice	сторона side	хороший good
аптека pharmacy	чашка teacup	папа dad
собака dog	подарок gift	мама mom
суббота Saturday	шоколад chocolate	подруга friend
ложка spoon	масло butter	никогда never
невеста fiancée	отец father	мнение opinion
Европа Europe	парень guy	едет goes
дядя uncle	теория theory	порция portion
тётя aunt	январь January	песня song

Prepositional phrases (preposition + object) are typically read as if they were a single word, to which the usual rules of reduction apply. This is particularly important when “о” appears in the preposition.* Practice:



о России about Russia	say: “ah-rah-si-i”
во мгле in the fog	say: “vah-mglyeh”
со мной with me	say: “sah-mnoy”
обо мне about me	say: “ah-bah-mnyeh”*



A cover design for Mayakovsky’s poem **Про это** (“About that” — that is, about love), featuring a photograph of the poem’s inspiration, Lilya Brik. This title would be read “Prah etuh.”

* in **prepositions**, an unstressed “о” will typically only be reduced from “oh” to “ah” — not to “uh” (see the final example).



Кино-глаз - the name of the approach of the ground-breaking director **Дзига Вертов**.

The final **-з** in **глаз** (eye) is devoiced to **-с**.

51.4 Consonant devoicing and assimilation

Many consonants can be grouped into “voiced - unvoiced” pairs:

в — ф з — с ж — ш б — п г — к д — т

In certain positions, a **voiced** consonant may be pronounced as its **unvoiced** equivalent. This is most noticeable when a voiced consonant is the **final letter** in a word; in this position, it is **devoiced**.

город city	дуб oak	глаз eye	сад garden
этаж floor	лёд ice	союз union	лев lion

The same devoicing occurs in final soft consonants as well. For example, a final soft **д** is devoiced to a soft **т**, etc.

медведь bear	грязь dirt	ложь lies	кровь blood
---------------------	-------------------	------------------	--------------------

In consonant **clusters**, the initial consonant typically **assimilates** (that is, becomes similar to) the following consonant. So, a **voiced** consonant becomes **devoiced** when followed by an **unvoiced** consonant. Since a preposition and its object are pronounced as if they were a single word, the same rule applies to them (в парке → “фпарке”)

в парке in park	водка vodka	ложка spoon	автор author
------------------------	--------------------	--------------------	---------------------

Less frequently, consonants can assimilate by become **voiced**:

с занятия from class	вокзал train station	сдача change
-----------------------------	-----------------------------	---------------------

51.5 Hard and soft consonants

According to spelling conventions, a consonant is **soft** (that is, **palatalized**) when followed by: **и, е, ё, ю, я** or **ь**. How do we pronounce a soft consonant? **Tongue position is key!** The position required for softening is the same one used to pronounce the vowel “и” or the consonant “й.” **Without letting your tongue drop from this position**, allow it to glide just enough to pronounce the given consonant.

While a soft sound is related phonetically to its hard counterpart, it must be thought of as a **distinct, single sound** — not, for example, as the “hard consonant” **plus** a “y” sound (as in “n-yet” or, using Cyrillic, “н-йет”).

Try these words, being sure to distinguish soft consonants. Remember, they may be **devoiced** when final!

день day	дерево tree	рубль rouble	неделя week
дядя uncle	жизнь life	они they	восемь eight
тётя aunt	любовь love	осень autumn	сегодня today

Since **ж, ш,** and **ц** are considered hard by definition, while **ч** and **щ** are soft, a subsequent **ь** doesn’t affect pronunciation. It is written for other, non-phonetic reasons (for example, to visually “mark” certain kinds of endings*).

ночь night	мышь mouse	вещь thing	читаешь you read
-------------------	-------------------	-------------------	-------------------------

Take special note of the spelling and pronunciation of a **soft consonant** (with **ь**) followed by a **soft vowel**. Pausing slightly after the soft consonant may help you “restart” with a full soft vowel (instead of mixing it all together).

пьёт he drinks	бельё laundry	статья article	платье dress
-----------------------	----------------------	-----------------------	---------------------

* Notably, to mark feminine nouns that end in a consonant (“и-nouns,” to be introduced in 57.3), like the 3 nouns in these examples.

day 52: verb review: ë endings

review of aspect and tense; review of stress and mutation patterns;
non-suffixed verb types; non-syllabic verb types



Да здравствует Первое мая! Long live the first of May (День труда)! The verb **здравствовать** OBA means “to be healthy” (as in: **Здравствуйте!**)

52.1 Review of aspect and tense

Let’s briefly summarize what we know of aspect, and recall how to form the 3 tenses for both aspects:

	imperfective	perfective
basic aspectual criteria:	1. Ongoing action (no mention of result). 2. Repeated or habitual action. 3. Emphasis on attempt or effort.	1. Completed action (emphasis on result). 2. One-time action. 3. Emphasis on success or accomplishment.

читать АЙ / прочитать АЙ

present:	я читаю	
past:	я читал(а)	я прочитал(а)
future:	я буду читать	я прочитаю

Remember: only the **imperfective** can be used in the **present** tense.

To form the **past** tense, we typically remove the infinitive ending (**ть**) and add the past-tense marker **л** to produce our basic masculine form. Depending on the subject, we then add the gender / number markers **-а**, **-о**, or **-и**.

What about the **future** tense? As we just noted, only the **imperfective** can describe present action. Meanwhile, if we simply conjugate **perfective** verbs, the resulting forms are future-tense. To form the future tense for **imperfective** verbs, use a helping verb (**буду**, **будешь**, **будет**, **будем**, **будете**, **будут**) plus the **infinitive**.*

52.2 Review of stress and mutation patterns

Recall that for all **regular** verbs there are only **three** possible stress patterns: **stem** stress (the stress remains on the stem, as in the infinitive); **end** stress (the stress remains on the verb endings); and **shifting** stress (end-stressed in the **я** form, and stem-stressed elsewhere). Note that if we say that a regular verb has **shifting** stress, it shifts according to this **single pattern**; it will not shift at random (excluding truly irregular verbs, of which there are very few). In the tables below, the arrows help make clear what stress pattern holds for a given verb.

Also, watch for **consonant mutations**. Certain verb types will mutate in certain forms, **whenever a mutation is possible**. Here is a quick summary of consonants (or consonant clusters) which can mutate in Russian:

с → ш к → ч з → ж т → ч д → ж ск → щ ст → щ labials: б → бл

The last category (**labials**) includes all consonants formed with the lips (like **п, в**, etc.), which mutate by adding a soft **л**. Since these endings are followed by a soft vowel, we will never actually write the **soft sign** shown above.

Finally, recall that there are only two **sets of endings** for Russian verbs: **ě**-endings and **и**-endings. Today's lesson reviews all major verb types that take **ě**-endings. If this ending isn't stressed, the **ě** will appear as **е** instead.

АЙ verbs like **читать** take **ě** endings, and never mutate

читать АЙ: to read	
читаю	I read
↓	
читаешь	you read
читает	he, she, it reads
читаем	we read
читаете	you read
читают	they read
читай!	read!

This is one of the most common verb types. We tag them as **АЙ** verbs because their stems end in **ай** (in fact, the **ты** imperative of this verb type is identical with the verb stem). The stress is **always on the stem** (on the same syllable as in the infinitive), and so **never shifts**. 

1. **сделать** АЙ: Сегодня я занят. Я всё _____ завтра! 
2. **терять** АЙ: Почему ты всё время _____ зонт?
3. **помогать** АЙ кому: Когда он был маленьким, он всегда _____ маме.*
4. **заниматься** АЙ: Мы часто _____ в библиотеке.

А verbs like **писать** take **ě** endings, and mutate in all forms**

писать А: to write	
пишу	I write
↓	
пишешь	you write
пишет	he, she, it writes
пишем	we write
пишете	you write
пишут	they write
пиши!	write!

We'll refer to these verbs as **А** verbs (that is, pronounced "ah") because their stem suffix is the **stem vowel** -a. When conjugated, the suffix is discarded, and the final consonant in the root **mutates** (if a mutation is possible) **in all conjugated forms**. 

1. **написать** А: Я занята сейчас. Я _____ ему завтра. 
2. **показать** А: Попроси его _____ тебе нового щенка!
3. **заплатить** А: Когда они узнают, что торта нет, они _____.
4. **казаться** А кому: Теперь мне _____, что он говорит неправду.

ОВА verbs like **рисовать** take **ě** endings, and the suffix **ова** collapses to **у**

рисовать ОВА: to draw	
рисую	I draw
↓	
рисует	you draw
рисует	he, she draws
рисуют	we draw
рисуете	you draw
рисуют	they draw
рисуй!	draw!

We'll tag this type as **ОВА** ("oh-vah") based on its stem suffix **ова**, which collapses to "y" in all conjugated forms. Note that this verb type, like the **АЙ** type, is **extremely** common, in large part because Russian often uses the **ОВА** suffix to create Russian verbs from foreign stems. Due to the 5-letter spelling rule, **ОВА** may appear as **ЕВА** (for example, **танцевать**). 

1. **танцевать** ОВА: Ты хорошо _____! Где ты научилась _____? 
2. **планировать** ОВА: Что они _____ на пятницу и субботу?
3. **эмигрировать** ОВА: Когда он был ребёнком, его семья _____ в США.
4. **тренироваться** ОВА: Я спортсмен. Я _____ каждый день.

* The **past** tense is needed here! Most examples are non-past, but watch for clues indicating that the past is required.

** Again — only if a mutation is possible! Check the final stem consonant: is it one of the consonants listed at the top of the page?

АВАЙ verbs like **давать** take **ё** endings, and the suffix **авай** collapses to **ай**

🔊	давать АВАЙ: to give
	даю I give
	↓
	даёшь you give
?	даёт he, she, it gives
	даём we give
	даёте you give
	дают they give
	давай! give!

There are only three basic verbs in this type (**давать**, **-ставать**, **-знавать** — note that the final two only occur in prefixed forms). But these three basic verbs combine with prefixes to create a great number of common verbs (for example, **вставать**, **продавать**, **узнавать**).

1. **давать** АВАЙ: Почему вы _____ ребёнку конфету?
2. **вставать** АВАЙ: Каждое утро мы _____ и идём сразу на кухню.
3. **продаваться** АВАЙ: Пиво _____ в этом магазине?
4. **узнавать** АВАЙ*: Ты его _____? У него новая причёска (hairdo).

НУ verbs like **отдохнуть** take **ё** endings, following the **н**

🔊	отдохнуть НУ: to relax
	отдохну I will relax
	↓
	отдохнёшь you will relax
	отдохнёт he, she will r.
?	отдохнём we will relax
	отдохнёте you will relax
	отдохнут they will relax
	отдохни! relax!

This verb type is tagged as **НУ** based on its stem suffix. To conjugate these verbs, just keep the **н**, and add the **ё** endings. The **stress** will remain where it is in the **infinitive**. We will label some of these verbs as (**НУ**), with parentheses; we'll call these “disappearing **НУ** verbs.” In these verbs, the **ну** drops out in the **past tense** (он привык, она привыкла, etc.).

1. **вернуть** НУ: Он _____ книгу в библиотеку завтра.
2. **вернуться** НУ: Они завтра поедут в Москву, но они скоро _____.
3. **привыкнуть** (НУ): Когда он был в России, он быстро _____ к холоду.

ЕЙ verbs like **уметь** take **ё** endings

🔊	уметь ЕЙ: to know how
	умею I know how
	↓
	умеешь you know how
	умеет he, she k. h.
?	умеем we know how
	умеете you know how
	умеют they know how
	умей! know how!

This type is tagged as **ЕЙ**, based on its stem suffix. There are a few very common **ЕЙ** verbs, such as **уметь** (to know how) and **иметь** (to have). There are also many **ЕЙ** verbs formed from adjectives, meaning “to become” that adjective. For example: **глупеть** (to become **глупый**, stupid). Stress is always on the **stem**, in the same place as in the infinitive.

1. **уметь** ЕЙ: Ребёнок твоей сестры уже _____ плавать?
2. **успеть** ЕЙ: Спеши, а то мы опять не _____ на поезд!
3. **стареть** ЕЙ: Ему показалось, что он начал быстро _____.

52.3 Review of non-suffixed verb types

Verbs that add endings directly to their stem are called **non-suffixed** verbs. These include many verb types, but they all behave very similarly: they all take **ё** endings, and we tag them based on their **stem ending**, which is often **not visible** in the **infinitive** —making it especially important to memorize the tag in addition to the infinitive.

В verbs like **жить** add **ё** endings to stems ending in **В**

🔊	жить В: to live
	живу I live
	↓
	живёшь you live
	живёт he, she, it lives
?	живём we live
	живёте you live
	живут they live
	живи! live!

Eventually, we'll learn several more non-suffixed verb types like this one, which are tagged by their final stem **consonant** — in this case, **в**. Note how there's no **в** in the **infinitive**; we must simply know the type in order to produce the **stem**. Once we know it, things are easy: just add the **ё** endings. As always, the **past tense** is typically formed from the infinitive.

1. **жить** В: Где они _____ теперь? Раньше они _____ в Москве.
2. **жить** В: В детстве** он _____ в деревне, а она _____ в городе.
3. **плыть** В: Куда _____ этот корабль сегодня? В Хельсинки?

ОЙ verbs like **мыть** add ё endings to stems ending in **ой**

мыть ОЙ: to wash	
мою	I wash
↓	
моешь	you wash
моет	he, she washes
моем	we wash
моете	you wash
моют	they wash
мой!	wash!

Some non-suffixed types are tagged not by a single consonant, but by **two letters**, such as **ой**. This means their stems actually end in **ой**, despite the fact that, again, **ой** is not visible in the **infinitive**. When we add endings, the **й** is no longer needed: e.g. мой + у = **мою**.

1. **мыть** ОЙ: Я всегда _____ посуду. Почему ты никогда её не _____? ?
2. **петь** ОЙ: Какая-то птица _____ каждое утро за моим окном.
3. **открыть** ОЙ: Он вдруг _____ дверь (door) и сказал "Привет".
4. **закраться** ОЙ: Магазин почему-то _____ рано (early) завтра.

Ь verbs like **пить** add ё endings to stems ending in **ь**

пить Ь: to drink	
пью	I drink
↓	
пьёшь	you drink
пьёт	he, she drinks
пьём	we drink
пьёте	you drink
пьют	they drink
пей!	drink!

The actual stem of these verbs ends in **ий**, but it collapses to **ь** (soft sign) in all conjugated forms. This type is quite limited, and includes such basic verbs as **пить** (to drink), **бить** (to beat, strike), **лить** (to pour), and **шить** (to sew).

1. **пить** Ь: Ты _____ слишком много. _____ надо меньше (less)! ?
2. **выпить** Ь: Трудно поверить, но она _____ весь квас вчера!
3. **бить** Ь: Этот ребёнок всё время _____ своего брата. Так нельзя!
4. **лить** Ь: Дождь (rain) _____ как из ведра! ("as if out of a bucket")

52.4 Review of non-syllabic verb types

Finally, a few special verb types include verbs with **non-syllabic stems**. That is, their stems consist of two consonants, with **no vowel** — hence, **no syllable**! If you see a forward-slash (/) in a verb tag, you know the type involves a non-syllabic stem; the forward-slash is a kind of visual "stand-in" for the missing vowel.

/Н verbs like **начать** add ё endings to stems ending in some consonant plus **Н**

начать /Н: to begin	
начу	I will begin
↓	
начёшь	you will begin
начёт	he, she will begin
начём	we will begin
начёте	you will begin
начут	they will begin
начи!	begin!

Look carefully at the flag for this type. The slash tells us that the stem is non-syllabic, and that the stem's final consonant is **н**. The first stem consonant is visible in the infinitive: **ч**. Therefore, the stem is **ч/н**. Of course, the slash is just a visual cue used in this textbook; it would never be written in Russian! In this example, we add endings directly to **начн-**

1. **начать** /Н: Профессор _____ лекцию через пять минут. ?
2. **начать** /Н: Давайте _____ с этого стихотворения.*
3. **начаться** /Н: Опера _____ сегодня в восемь часов.

н/SA verbs like **ждать** add ё endings to a non-syllabic stem

ждать н/SA: to wait	
жду	I wait
↓	
ждёшь	you wait
ждёт	he, she, it waits
ждем	we wait
ждёте	you wait
ждут	they wait
жди!	wait!

The "н/SA" stands for "**non-syllabic A**" (read: "ah") verb, meaning a verb built by adding the stem vowel "**а**" to a non-syllabic root. The stem vowel (**а**) disappears in conjugated forms, so we add the endings directly to the stem, as in: **жд-**. Watch out: some verbs insert a mobile vowel into their stem in conjugated forms (like "**о**" for **звать** and "**е**" for **брать**).

1. **брать** н/SA: Она обычно _____ зонт с собой утром, или нет? ?
2. **звать** н/SA: — Как тебя _____? — Меня _____ Боря.
3. **ждать** н/SA: Сестра придет через час. Мы уже _____ её на вокзале.

* Note this oft-confused idiom carefully: in Russian, we don't start "with" something (**с** + instr.), but "from" something (**с** + gen.)
 ** that is, the "н" and the "с" could stand for any two consonants; the "A" always stands for the stem vowel "а."

day 53: verb review: и endings

overview of И and Е verbs; review of some common irregular verbs;
review of irregularities in the past tense



Восстановим! We will restore (rebuild)! From the verb **восстанавливать** АЙ / **восстановить** И^{shift}. Refers to rebuilding efforts following WWII.

53.1 Overview of И and Е verbs

There are a great number of verbs in these two types, which behave similarly: they both take the **и-endings** (-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ят*), and **mutate in the я form only**, whenever a mutation is possible! Compare:

И verbs like **ответить** take и endings, and mutate in the я form only

🔊	ответить И: to answer
	отвечу I will answer
	↓
	ответишь you will answer
?	ответит he, she, it w. a.
	ответим we will answer
	ответите you will answer
	ответят they will answer
	ответь! answer!

In the model, the final stem consonant (т) **can** mutate, so it does — in the **я** form only. Note that since this **infinitive** is **stem-stressed**, we know for certain that it will remain so throughout all forms. If it were end-stressed, we would be unable to guess the pattern.

1. **спросить** И^{shift}: Давайте я _____ официанта, где здесь туалет.
2. **ответить** И: Ты можешь её спросить, но она не _____.
3. **говорить** И^{end}: Теперь они _____, что не понимают, в чём дело.
4. **учиться** И^{shift}: — Где вы _____? — Я _____ в МГУ.

Е verbs like **сидеть** take и endings, and mutate in the я form only

🔊	сидеть Е ^{end} : to sit
	сиджу I sit
	↓
	сидишь you sit
?	сидит he, she, it sits
	сидим we sit
	сидите you sit
	сидят they sit
	сиди! sit!

Note carefully how these conjugated forms look exactly like that of the **И** verb above. The only difference would come in the **past tense** (e.g. **сидел** versus **ответил**). If the infinitive is **end-stressed**, we must simply know whether the verb shows **end-stress** or **shifting stress**.

1. **сидеть** Е^{end}: Я обычно _____ на диване, а кошка _____ на полу.
2. **видеть** Е: Кошки (pl.!) очень хорошо _____ даже ночью, когда темно.
3. **увидеть** Е: Завтра ты _____, какой у меня для тебя сюрприз.
4. **ненавидеть** Е: Я _____ этот фильм! Не буду его смотреть!

53.2 A detailed breakdown of И and Е verbs based on mutation

Since these verbs are so common, and involve some tricky mutations, it's well worth the effort to break them down into sub-groups, based on whether or not a mutation can occur. Here are the mutations for reference:

с → ш к → ч з → ж т → ч д → ж ск → щ ст → щ labials: б → блъ

Sub-group 1: a mutation occurs

In this first sub-group, it so happens that the final consonant **can** mutate — and so it does!

ответить И: to answer	платить И: to pay	просить И: to ask, request*	спросить И: to ask, inquire* 
отвечу I will answer	платчу I pay	прошу I ask	спрошу I will ask
↓	↓	↓	↓
ответишь you will answer	платишь you pay	просишь you ask	спросишь you will ask
ответит he, she will a.	платит he, she, it pays	просит he, she, it asks	спросит he, she will ask
ответим we will answer	платим we pay	просим we ask	спросим we will ask
ответите you will answer	платите you pay	просите you ask	спросите you will ask
ответят they will answer	платят they pay	просят they ask	спросят they will ask
ответь! answer!	плати! pay!	проси! ask!	спроси! ask!

Try to pick up on this pattern by conjugating some more examples below. For practice, try giving the **imperative** forms too, recalling that their stress mirrors the stress in the **я** form: if the **я** form is **end-stressed**, the imperative takes stressed **и**; if the **я** form is **stem-stressed**, then the imperative is too, and simply adds **ь**.

Recall that to form the **вы** imperative, simply take the **ты** imperative and add **-те**.

If the infinitives below are **end-stressed**, then the tag will specify the stress pattern — we can't simply guess it!

встретить И: to meet	висеть E ^{end} : to be hanging	ходить И ^{shift} : to go (around)	лететь E ^{end} : to fly (underway) 
я _____	я _____	я _____	я _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____
он _____	он _____	он _____	он _____
мы _____	мы _____	мы _____	мы _____
вы _____	вы _____	вы _____	вы _____
они _____	они _____	они _____	они _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____
вы _____	вы _____	вы _____	вы _____

пригласить И ^{end} : to invite	чистить И: to clean	ездить И: to go (around)	заплатить И ^{shift} : to pay
я _____	я _____	я _____	я _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____
он _____	он _____	он _____	он _____
мы _____	мы _____	мы _____	мы _____
вы _____	вы _____	вы _____	вы _____
они _____	они _____	они _____	они _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____
вы _____	вы _____	вы _____	вы _____

* the pair спрашивать АЙ / спросить И means “to ask a question,” while просить И / попросить И means “to make a request”

Sub-group 2: a labial mutation occurs

Labial consonants (formed with the lips) can mutate by adding a soft **л**. Compare these examples:



любить И: to love	купить И: to buy	готовить И: to prepare	нравиться И: to please*
люблю I love	куплю I will buy	готовлю I prepare	нравлюсь I please
любишь you love	купишь you will buy	готовишь you prepare	нравитесь you please
любит he, she, it loves	купит he, she will buy	готовит he, she prepare	нравится he, she pleases
любим we love	купим we will buy	готовим we prepare	нравимся we please
любите you love	купите you will buy	готовите you prepare	нравитесь you please
любят they love	купят they will buy	готовят they prepare	нравятся they please
любим! love!	купим! buy!	готовим! prepare!	нравимся! please!

The most common **labial** consonants seen in such verbs are **б, п, в** and **м**. If in doubt, just pronounce the consonant — if you use your lips to do so, then it is indeed a labial consonant, and will mutate by adding a soft **л**.



приготовить И: to prepare	познакомить И: to acquaint	полюбить И ^{shift} : come to love	оставить И: to leave
Я _____	Я _____	Я _____	Я _____
Ты _____	Ты _____	Ты _____	Ты _____
Он _____	Он _____	Он _____	Он _____
Мы _____	Мы _____	Мы _____	Мы _____
Вы _____	Вы _____	Вы _____	Вы _____
Они _____	Они _____	Они _____	Они _____
Ты _____	Ты _____	Ты _____	Ты _____
Вы _____	Вы _____	Вы _____	Вы _____

Sub-group 3: no mutation occurs

Most Russian consonants simply do not mutate. They may be **softened** based on what follows (an **и**, for example), but their **spelling** never changes. Our final sub-group of **И** verbs have stems ending in one of these consonants, and so have no mutations. That is, no mutation can occur — and so it doesn't!

So, **И** verbs ending in one of these consonants simply add the **и** endings. We must only be careful to spell their **я** and **они** endings in accordance with the **8-letter spelling rule** (e.g. **говорю**, but **получу**; and **говорят**, but **получат**). Namely, we cannot write **я** or **ю** after these 8 consonants: **ж, ч, ш, щ, г, к, х, и ц**.



говорить И ^{end} : to speak	учить И ^{shift} : to teach	получить И ^{shift} : to receive	помнить И: to remember
говорю I speak	учу I teach	получу I will receive	помню I remember
говоришь you speak	учишь you teach	получишь you will receive	помнишь you remember
говорит he, she speaks	учит he, she teaches	получит he, she w. r.	помнит he, she r-bers
говорим we speak	учим we teach	получим we will receive	помним we remember
говорите you speak	учите you teach	получите you will receive	помните you remember
говорят they speak	учат they teach	получат they will receive	помнят they remember
говори! speak!	учи! teach!	получи! receive!	помни! remember!

Let's break up the drudgery with some Russian folk wisdom (featuring some of the verbs we've just reviewed). **Как говорится...**



Купить кота в мешке.
Говорить правду — терять дружбу.
Говорить без дела, что на воде писать.
Любишь говорить — люби и слушать.
Реже видишь — больше любишь.

To buy a tomcat in a sack (i.e. to buy a pig in a poke).
 To tell the truth is to lose friendship (**дружба**).
 To speak without doing is the same thing as writing on water.
 (If) you love to speak, love to listen as well.
 See more rarely — love more (i.e. absence makes the heart grow fonder).

позвонить <i>I^{end}</i> : to call	решить <i>I^{end}</i> : to solve	подарить <i>I^{shift}</i> : to give (a gift)	закончить <i>I</i> : to finish
я _____	я _____	я _____	я _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____
он _____	он _____	он _____	он _____
мы _____	мы _____	мы _____	мы _____
вы _____	вы _____	вы _____	вы _____
они _____	они _____	они _____	они _____
ты _____	ты _____	ты _____	ты _____

53.3 Review of some common irregular verbs

It's important to remember that there are **very few** truly irregular verbs in Russian. We already know some of the most common, which are given below in their aspectual pairs. Note: only the infinitives that are **not tagged** with a "type" marker are truly irregular. So, while unusual, **мочь Г** actually belongs to a type, and is in fact "regular."

хотеть / захотеть to want	есть / съесть to eat	брать n/сА / взять to take	давать АВАЙ / дать to give	мочь Г / смочь Г to be able ("can")
хочу хочешь хочет хотим хотите хотят захочу захочешь захочет захотим захотите захотят	ем ешь ест едим едите едят съем съешь съест съедем съедите съедят	беру берёшь берёт берём берёте берут возьму возьмёшь возьмёт возьмём возьмёте возьмут	даю даёшь даёт даём даёте дают дам дашь даст дадим дадите дадут	могу можешь может можем можете могут смогу сможешь сможет сможем сможете смогут
--- --- --- --- --- ---	ешь! съешь!	бери! возьми!	давай! дай!	--- --- --- --- --- ---
хотел захотел хотела захотела хотело захотело хотели захотели	ел съел ела съела ело съело ели съели	брал взял брала взяла брало взяло брали взяли	давал дал давала дала давало дало давали дали	мог смог могла смогла могло смогло могли смогли

- хотеть:** Она _____ пойти в кино, а я _____ в театр. Куда вы _____? Куда они _____?
- есть:** Что вы _____ на ужин? Мы обычно _____ борщ. А я обычно _____ торт на десерт.
- дать:** Если ты _____ мне деньги, я куплю тебе билет в театр, и _____ его тебе завтра.
- мочь:** Я хочу отдохнуть, но не _____. Они тоже не _____. Мы просто не _____!

53.4 Review of irregularities in the past tense

As a rule, forming the past tense is **easy** in Russian. We simply remove the infinitive ending (-ть), add the past-tense marker **л**, then the gender / number markers **-а**, **-о**, **-и**, as needed. We've seen only a few exceptions:

- some truly irregular past-tense forms:

идти	→	шёл, шла, шло, шли
пойти	→	пошёл, пошла, пошло, пошли
 - past-tense forms of the verb type Г:

мочь Г	→	мог, могла, могло, могли
--------	---	--------------------------
 - so-called "disappearing НУ" verbs:

привыкнуть (НУ)	→	привык, привыкла, привыкло, привыкли
-----------------	---	--------------------------------------
 - certain types of non-syllabic stems, like:

умереть /Р*	→	умер, умерла, умерло, умерли
-------------	---	------------------------------
- Watch for end-stress in the feminine only:**

взять	→	взял, взяла, взяло, взяли
-------	---	---------------------------

* This perfective verbs means "to die" — it will be introduced in tomorrow's lesson. The pair is: **умирать** АЙ / **умереть** /Р

** This pattern is not always predictable, but is quite common in verbs with monosyllabic infinitives.

day 54: verb review with health-related verbs

introduction to feminine **и**-nouns; review of aspect and tense;
semelfactive perfectives; review of reflexive verbs; subjectless verbs



Молодёжь — на стадионы! Youth — to the stadiums! (молодёжь is an **и**-noun; стадионы is the plural form of стадион)

54.1 A new category of noun: feminine **и**-nouns

In today's lesson, we'll learn some useful vocabulary for talking about the body and health, while introducing a new type of noun, previewing the nominative plural, and doing more review work with verbs.

In Book 1, we saw a number of nouns that ended in **soft consonants** (soft signs), like **словарь** or **писатель**. Like nouns ending in **hard** consonants, all of these soft nouns happened to be masculine.

However, some nouns that end in a soft sign are feminine, and they take a special set of endings. Look at the forms to the right, for the noun **вещь** (thing). We will call such nouns **и**-nouns, in keeping with their genitive ending. As the table shows, the ending **-и** appears in many other cases as well, like the dative and prepositional.

nom.	вещь (thing)
gen.	вещи
acc.	вещь*
dat.	вещи
prep.	вещи
instr.	вещью

So, if we see a new noun that ends in a **soft sign**, how do we tell whether it is a **soft masculine** noun, or a feminine **и**-noun? We can't — we must simply know! There's one exception: if we happen to know the noun's meaning, and it refers to a **male** person or animal — like **писатель** (male writer) or **конь** (steed) — then we know that it is a soft **masculine**. Otherwise, there's no guessing the gender.** For example, **словарь** (dictionary) is a soft masculine noun, while **тетрадь** (notebook) is a feminine **и**-noun.

In a dictionary, the genitive singular form can distinguish between types: **словарь, -я** **тетрадь, -и**

There's one final and very important note: all **и**-nouns are **feminine**. The only possible exception is **путь**, a masculine noun meaning "path," whose somewhat irregular declension we'll learn later.

* In a sense, these nouns do follow the accusative rule for feminines, **a** to **y**: since there's no **a** to change, the form remains unchanged.

** There is one more exception: nouns formed from adjectives using the suffix **-ость** (like **старость**: old age) are **always и**-nouns.

Here are some common **и**-nouns; many are related to health and parts of the body. Again, all are **feminine**!

и-nouns					
life	жизнь , -и	thing	вещь , -и	pain	боль , -и
death	смерть , -и	part	часть , -и	sickness, disease	болезнь , -и
youth	молодость , -и	(eye)brow	бровь , -и	liver	печень , -и
old age	старость , -и	notebook	тетрадь , -и	chest, breast	грудь , -и
bone	кость , -и	bed	кровать , -и	night	ночь , -и
joy	радость , -и	furniture	мебель , -и	door	дверь , -и

Referring to the table on the previous page, give the correct forms of these **и**-nouns. What case does the context require? 54.a ?

- О чём пишет писатель в своей _____ (тетрадь)? — О _____ (смерть) Сталина.
- Знаешь, что говорят в России о _____ (старость)? — “Старость — не радость (joy)”.
- О чём ты мечтал в своей _____ (молодость)? — О счастливой _____ (жизнь).
- Я заболел. Даже не могу встать из _____ (кровать). — У тебя есть боль в _____ (грудь)?
- Это конец первой _____ (часть) фильма? — Да. Посмотрим вторую _____ (часть)!

Кто в молодости много спит, тот жизнь просвистит. He who sleeps a lot in his youth will whistle his life away.

54.2 Three verbs for talking about health

Where we say “to feel,” Russian says, literally, to “feel oneself” (with the reflexive pronoun **себя**). Note that since “to hurt” (**болеть**) is normally said of body parts, it is typically used in the 3rd singular or plural only!

чувствовать ОВА себя* to feel	болеть ЕЙ / заболеть ЕЙ to be sick / to get sick	болеть Е to hurt, ache
чувствую себя	болею	
↓	↓	
чувствуешь себя	болеешь	
↓	↓	
чувствует себя	болеет	болит
↓	↓	
чувствуем себя	болеем	
↓	↓	
чувствуете себя	болеете	болеют
↓	↓	
чувствуют себя	болеют	болеют
↓	↓	
чувствуй себя!	болеи!	боли!
	заболеи!	
	заболеи!	

Here are a few examples with these verbs:

Как ты себя чувствуешь сегодня?	Плохо. Я, кажется , заболел .
How do you feel (yourself) today?	Bad. It seems I've gotten sick.
Болеешь? Что с тобой? Что болит ?	Голова болит . Ноги болеют .
You're sick? What's wrong? What hurts?	My head hurts. My feet hurt.



Наши дети не должны болеть поносами! Our children should not have diarrhea! (literally, “be sick with diarrhea, in the instrumental plural) Some plural forms are irregular. **Дети** (children) is the nominative plural of **ребёнок** (child).

Preview the nominative **plural** by asking how these people and pets are feeling — in the **singular** and **plural**. Follow the model. 9

child: **ребёнок** → **дети** Как **ребёнок** себя чувствует? Как **дети** себя чувствуют? Он заболел. Они заболели.

- | | | |
|---|---|---------------------------------------|
| 1. student: студент → студенты | 8. friend (m): друг → друзья | 15. person: человек → люди |
| 2. friend (f): подруга → подруги | 9. mother: мать → матери | 16. child: ребёнок → дети |
| 3. dog: собака → собаки | 10. neighbor (m): сосед → соседи | 17. wife: жена → жёны |
| 4. neighbor (f): соседка → соседки | 11. brother: брат → братья | 18. husband: муж → мужья |
| 5. aunt: тётя → тёти | 12. sister: сестра → сёстры | 19. grandma: бабушка → бабушки |
| 6. uncle: дядя → дяди | 13. son: сын → сыновья | 20. grandpa: дедушка → дедушки |
| 7. father: отец → отцы | 14. daughter: дочь → дочери | 21. landlord: хозяин → хозяева |

* With **себя**, the verb means, literally, to “feel oneself” (that is, “to feel” in an intransitive sense). It can also be used without the **себя** in a transitive sense — for example: **чувствовать боль** (to feel pain).

54.b Russian sports fans (**фанаты**, or **болельщики**) are said to “be sick for” their team (**команда**) — that is, to cheer for them. The idiom is **болеть Ей за команду**. Fill in the blanks to produce phrases for a few Russian soccer teams:

1. В _____ (Петербург)... болеют за _____ (Зенит).
2. В _____ (Москва)... болеют за _____ (Спартак или Динамо).
3. В _____ (Ярославль)... болеют за _____ (Локомотив).
4. В _____ (Тула)... болеют за _____ (Арсенал).

54. Ask, and tell, what's hurting. For body parts that come in the plural, give both singular and plural responses (my arm hurts / my arms hurt).

leg: **нога** → **ноги** — Тебе больно? Что у тебя болит? — Да, больно. **Нога** болит. / **Ноги** болят.

- | | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 1. head: голова | 8. shoulder: плечо → плечи | 15. eye: глаз → глаза |
| 2. stomach: желудок | 9. back: спина | 16. ear: ухо → уши |
| 3. nose: нос | 10. elbow: локоть → локти | 17. heart: сердце |
| 4. tooth: зуб → зубы | 11. fingernail: ноготь → ногти | 18. liver: печень |
| 5. leg / foot: нога → ноги | 12. lip: губа → губы | 19. ribs: ребро → рёбра |
| 6. arm / hand: рука → руки | 13. tongue: язык | 20. neck: шея |
| 7. knee: колено → колени | 14. finger: палец → пальцы | 21. chest: грудь |

54.3 Quick review of aspect and tense

Using these two new verbs, take a moment to review the basics of Russian aspect and tense. A full set of examples for each verb is given.

Imperfective verbs describe 1) ongoing action, 2) repeated action, and 3) effort, whereas **perfective** verbs describe 1) completed action, 2) one-time action, and 3) success.

These inherent meanings carry over across all three tenses — past, present, and future. Since present-tense action is by definition still ongoing, only **imperfective** verbs may be used in the **present** tense!

болеть Ей / заболеть Ей
to be sick / to get sick

болею	заболею
болеешь	заболеешь
болеет	заболеет
болеем	заболеем
болеете	заболеете
болеют	заболеют
болеи!	заболеи!

imperfective	perfective
я болею	—
I am sick.	
я болел(а)	я заболел(а)
I was sick.	I got sick.
я буду болеть	я заболею
I will be sick.	I will get sick.

выздоровливать Ай / выздороветь Ей
to get well, recover

выздоровливаю	выздоровею
выздоровливаешь	выздоровеешь
выздоровливает	выздоровеет
выздоровливаем	выздоровеем
выздоровливаете	выздоровеете
выздоровливают	выздоровеют
выздоровливай!	выздоровей!

imperfective	perfective
я выздоровливаю	—
I am getting well.	
я выздоровливал(а)	я выздоровел(а)
I was getting well.	I got well.
я буду выздоравливать	я выздоровею
I will be getting well.	I will get well.

While perfective verbs typically describe completion, some are better thought of as describing **inception**. The perfective verb **заболеть** is a good example: I “got sick,” or “I began to be sick.”

54.c Quickly review the basics of aspect and tense by conveying the ideas below using the verbs above.

1. She'll get well soon. _____
2. She'll be recovering for a long time. _____
3. He was sick for an entire year. _____
4. He suddenly (вдруг) got sick. _____

54.4 Semelfactive perfectives

Some action verbs have perfectives in **-нуть** called “semelfactives” (meaning, in Latin, “done once”). They emphasize a **single**, quick action.

For example, **кашлять** suggests “having a cough,” to be coughing, while **кашлянуть** means “to cough (once).”

кашлять АЙ / кашлянуть НУ to cough		икать АЙ / икнуть НУ to hiccup		чихать АЙ / чихнуть НУ to sneeze	
кашляю ↓ кашляешь кашляет кашляем кашляете кашляют	кашлян <u>у</u> ↓ кашлянешь кашлянет кашлянем кашлянете кашлянут	икаю ↓ икаешь икает икаем икаете икают	икн <u>у</u> ↓ икнешь икнёт икнём икнёте икнут	чихаю ↓ чихаешь чихает чихаем чихаете чихают	чихн <u>у</u> ↓ чихнешь чихнёт чихнём чихнёте чихнут
кашлай!	кашляни!	икай!	икни!	чихай!	чихни!

54.5 Wishing good health with the imperative

When someone sneezes, say:

When someone is sick, say:

When you’ve done something rude, say:

Будь здоров!	Будь здорова!	Будьте здоровы!
Выздоровливай!		Выздоровливайте!
Извини!		Извините!



Витамины помогают стать здоровым, сильным, выносливым! Vitamins help (one) become healthy, strong, enduring!

Practice being polite with a partner. To simulate a sneeze in Russian, say: “**Апчихи!**”

- Другой студент (другая студентка) чихнул(а). Что ему / ей скажешь?
- Ты громко (loudly) икнул(а) за столом. Что надо сказать?
- Твой профессор или шеф заболел. Что надо сказать?
- Что пьют в России, когда болеют, чтобы выздороветь?
- Что ты обычно пьешь, когда кашляешь, и хочешь выздороветь?
- Что можно сделать, чтобы перестать (to stop) икать?

54.6 Quick review of reflexive verbs

These three new verbs can be used with or without the **reflexive particle** (ся / съ). Note carefully the differences in meaning: those **without** the particle are **transitive** (that is, they involve doing something to a **direct object**).

лечить И ^{shift} / излечить И ^{shift} to treat / to heal		простужать АЙ / простудить И ^{shift} to make catch cold		заражать АЙ / заразить И ^{end} to infect	
лечиться И ^{shift} / излечиться И ^{shift} to be treated / to be healed		простужаться АЙ / простудиться И ^{shift} to catch a cold		заражаться АЙ / заразиться И ^{end} to get infected	
лечу(сь) ↓ лечишь(ся) лечит(ся) лечим(ся) лечите(сь) лечатся	излечу(сь) ↓ излечишь(ся) излечит(ся) излечим(ся) излечите(сь) излечатся	простужаю(сь) ↓ простужаешь(ся) простужает(ся) простужаем(ся) простужаете(сь) простужаются	простужу(сь) ↓ простудишь(ся) простудит(ся) простудим(ся) простудите(сь) простудятся	заражаю(сь) ↓ заражаешь(ся) заражает(ся) заражаем(ся) заражаете(сь) заражаются	заражу(сь) ↓ заразишь(ся) заразит(ся) заразим(ся) заразите(сь) заразятся
лечи(сь)!	излечи(сь)!	простужай(сь)!	простуди(сь)!	заражай(сь)!	зарази(сь)!

Look at some examples using these three verbs **without** the reflexive particle. These can all take direct objects:

Этот новый врач меня **излечит**.

This new doctor will heal me / cure me.

Ты **простудишь** ребёнка!

You'll make the child catch cold!

Мой друг **заразил** меня гриппом.

My friend infected me with the flu.

We use the term **reflexive** to refer to any verb that includes the **reflexive particle** (ся / съ). When we add it, the meaning of a verb changes. Most often, the new reflexive verb can be understood as either 1) **reflexive** in a strict sense — the subject does something to itself; or 2) **passive** — the subject has something done to it. We can understand these three reflexive verbs in these senses. Here are more examples:

Я долго **лечился**. Наконец **излечился**.

I was treated for a long time. Finally I was healed.

Осторожно, а то **простудишься**!

Careful, or you'll catch cold!

Все в группе **заразились** гриппом.

Everyone in the group got the flu.

Recall that Russian can also convey passivity using **3rd-plural active** forms, as in the first example below. Also, while reflexive verbs can usually be understood as reflexive or passive, as we just saw, they can have two additional meanings: 3) **reciprocity** (two subjects doing something to each other); and 4) **spontaneity**. The fourth meaning is relatively rare, and in such cases the verb often can not be used at all without the reflexive particle.

Меня долго **лечили**. Наконец **излечили**.

I was treated for a long time. Finally I was healed.

Мы **увидимся** завтра.

We'll see each other tomorrow.

Мой ребёнок часто **смеётся**.

My child often laughs.

Here are three verbs describing birth and death. Note the passive meaning of the reflexive verb “to be born.” Note also the tricky past-tense forms of the non-syllabic verb **умереть** /P.

рожать АЙ / родить И ^{end} кого to bear, give birth (to)	
рожаю ↓ рожаешь рожает рожаем рожаете рожают	рожу ↓ родишь родит родим родите родят
рожай!	роди!
рожал рожала рожало рожали	родил родила родило родили

рождаться АЙ / родиться И ^{end} to be born	
рождаю(сь) ↓ рождаешь(ся) рождает(ся) рожаем(ся) рождаете(сь) рождается(ся)	рожу(сь) ↓ родишь(ся) родит(ся) родим(ся) родите(сь) родятся(ся)
рождай(сь)!	роди(сь)!
рождался рождалась рождалось рождались	родился родилась родилось родились

умирать АЙ / умереть /P to die	
умираю ↓ умираешь умирает умираем умираете умирают	умру ↓ умрёшь умрёт умрём умрёте умру
умирай!	умри!
умирал умирала умирало умирали	умер умерла умерло умерли

54.d Translate these simple sentences using the verbs above.

1. His wife gave birth to a son. _____
2. Their son was born yesterday. _____
3. Our dog was dying. _____
4. Our dog died. _____

54.7 A look at two subjectless verbs

Two common verbs for describing illness are **subjectless**. As we know, subjectless constructions have no subject, so all verb forms are in the **neuter singular**. What would be the subject in English appears in the **accusative**.*

Меня **тошнит**.

I feel sick.

Меня **стошнило**.

I started to feel sick.

Ребёнка **рвёт**.

The child is vomiting.

Ребёнка **вырвет**.

The child is about to vomit.

тошнить И ^{end} / стошнить И кого to nauseate**	
тошнит	стошнит
тошнило	стошнило

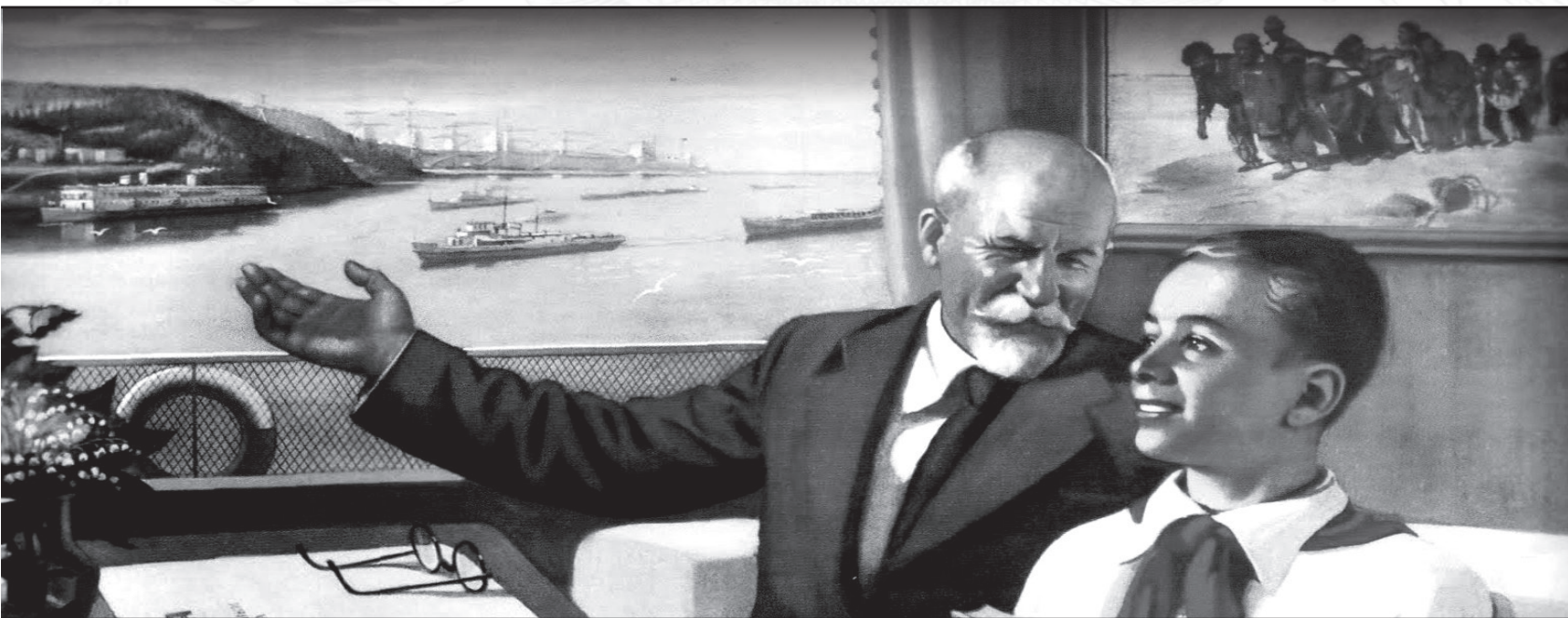
рвать n/sA / вырвать кого to vomit	
рвёт	вырвет
рвало	вырвало

* We might imagine the Russian as: “(something) is sickening **me** (direct object),” but note how the Russian has no subject whatsoever.

** To specify what makes you sick (we can't use a subject!), use **от** + gen. For example: Меня тошнит от водки.

day 55: the nominative plural

masculine and feminine nouns in the plural; neuter nouns in the plural; stress patterns and irregularities; plural adjectival forms



Сбылись мечты народные! The dreams of the people have come true! The framed picture, Ilya Repin's famous painting "Barge Haulers (**бурлаки**) on the Volga," reminds us of past oppression of the **народ** (people): a **бурлак** pulled boats from the riverbank. Compare that to these steamships!

55.1 Masculine and feminine nouns in the plural

It's finally time to begin adding **plural** case endings. In this chapter, we'll begin with the **nominative** plural.

As the tables show, **hard** masculine and feminine nouns both take the ending **-ы** in the plural, while **soft** nouns take the "soft version" of this ending, **-и**. For example:

студент	→	студенты
писатель	→	писатели

Because of the 7-letter spelling rule, we also write **-и** after the consonants **ж, ч, ш, щ, г, к,** and **х**. For example:

книга	→	книги
мальчик	→	мальчики

	masculine singular			masculine plural		
	hard	soft		hard	soft	
nom.	стол	словарь	музей	столы	словари	музеи
gen.	стола	словаря	музея			
acc.	стол	словарь	музей			
<i>animate:</i>	студента	писателя				
dat.	столу	словарю	музею			
prep.	столѐ	словаре	музее			
instr.	столом	словарѐм	музеем			

	feminine singular			feminine plural	
	hard	soft		hard	soft
nom.	газета	неделя		газеты	недели
gen.	газеты	недели			
acc.	газету	неделю			
dat.	газете	неделе			
prep.	газете	неделе			
instr.	газетой	неделей	семьѐй		



“Женщины в колхозах — большая сила” — И. Сталин. Women in collective farms are a great force. The term **колхоз** is an abbreviation of **коллективное хозяйство**: collective farm. Collectivization (**коллективизация**) of agriculture was a massive and brutal Soviet undertaking.

55.a Give the nominative plurals for these nouns. Use **ы** for hard nouns (but watch for the 7-letter rule!) and **и** for soft nouns.

- | | | | | | |
|-----------------------|-------|------------------|-------|----------------------|-------|
| 1. а <u>в</u> тор | _____ | 5. филь <u>м</u> | _____ | 9. газет <u>а</u> | _____ |
| 2. недел <u>я</u> | _____ | 6. геро <u>й</u> | _____ | 10. литр | _____ |
| 3. дочк <u>а</u> | _____ | 7. кухн <u>я</u> | _____ | 11. приятел <u>ь</u> | _____ |
| 4. велосипед <u>у</u> | _____ | 8. ламп <u>а</u> | _____ | 12. песн <u>я</u> | _____ |

55.2 Review of mobile vowels

As we learned in Book 1, some **masculine** nouns with an **о**, **е** or **ё** between two final consonants lose it whenever an ending is added: we might say that the added ending “squeezes out” the mobile vowel. Of course, this applies to plural endings as well. Look at these plural forms:

щенок ➔ щенки отец ➔ отцы ковер ➔ ковры день ➔ дни

A **soft sign** may appear to mark the penultimate consonant as soft, in the absence of the soft mobile vowel (е/ё).

палец ➔ пальцы but: американец ➔ американцы

Remember, not all vowels that fit this description are actually mobile vowels. To be sure, you’d need to consult the genitive form of the noun in a good dictionary. Compare these “entries”: **щенок**, щенка and **игрок**, игрока.

55.b Give the nominative plurals for these nouns — all of which include a mobile vowel.

- | | | | | | |
|---------------------|-------|------------------------|-------|-------------------|-------|
| 1. пирож <u>о</u> к | _____ | 3. америк <u>а</u> нец | _____ | 5. локот <u>ь</u> | _____ |
| 2. напит <u>о</u> к | _____ | 4. парен <u>ь</u> | _____ | 6. ден <u>ь</u> | _____ |

55.3 Stem-stressed nouns

Most nouns have fixed **stem** stress, including **feminine** nouns that are **stem**-stressed in the nominative **singular**, most **neuter** nouns of 3 syllables or more, and most **masculine** nouns (especially **foreign** borrowings, nouns with **prefixes**,* and nouns whose nominative singular stress is **not on the final syllable**). Think of stem-stress as the **default** for nouns. Here are just a few examples, showing the nominative singular and plural.

телевизор ➔ телевизоры тротуар ➔ тротуары ответ ➔ ответы вопрос ➔ вопросы
 проблема ➔ проблемы книга ➔ книги улица ➔ улицы лекция ➔ лекции

55.4 End-stressed masculine nouns

So, while most nouns have fixed stress on the stem, there are some major exceptions. As we've already seen in the singular endings in Book 1, many masculine nouns show end stress — that is, whenever we add an **ending** to them, that ending is **always stressed**. These include many monosyllabic nouns, all nouns with a **stressed mobile vowel**, and some nouns of two syllables or more, particularly if they are stressed on the **final** syllable.

However, there are always exceptions. To make sure, refer to our vocabulary entries. For example, the entry “**стол**, -а” tells us that the genitive ending -а is stressed — and, therefore, that this is an **end-stressed** noun.

стол	→	сто лы	щенок	→	щен ки	рюкзак	→	рюкзак и	🔊
ключ	→	ключ и	отец	→	отц ы	большевик	→	большеви ки	
двор	→	двор ы	ковёр	→	ковр ы	словарь	→	словар и	

These masculine nouns are end-stressed. Give the nominative plural, marking the stress. 55.c ?

- | | | | |
|----------|-------|------------|-------|
| 1. пирог | _____ | 4. кусок | _____ |
| 2. язык | _____ | 5. пирожок | _____ |
| 3. врач | _____ | 6. игрок | _____ |

55.5 Some masculine plurals end in stressed “a”

A fair number of common masculine nouns take an “alternate” ending in the nominative plural: a **stressed a** (or **я** if soft). Here are a few examples:

вечер	→	вечер а	evenings	колокол	→	колокол а	bells	🔊
век	→	век а	centuries	берег	→	берег а	shores	

Again, we'd have to consult the vocab or a good dictionary to know for sure!

These nouns take the alternate “**stressed-a**” ending in the nominative plural. Mark stress! 55.d ?

- | | | | |
|-----------------------------|-------|-----------------------|-------|
| 1. го л ос (voice) | _____ | 6. гла з (eye) | _____ |
| 2. го р од | _____ | 7. профе с сор | _____ |
| 3. про е зд (train) | _____ | 8. учи т ель | _____ |
| 4. о с тров (island) | _____ | 9. па с порт | _____ |
| 5. до м | _____ | 10. а д рес | _____ |

55.6 Neuter nouns in the nominative plural

In the plural, neuter nouns take the endings -а (or soft -я). It may be worth comparing the plurals of Latinate neuters in English (millennium → millennia).

	neuter singular				neuter plural		
	hard	soft			hard	soft	
nom.	окно	море	бельё	→	окна	моря	—*
gen.	окна	моря	белья				
acc.	окно	море	бельё				
dat.	окну	морю	белью				
prep.	окне	море	белье				
instr.	окном	морем	бельём				

* This noun (and most nouns in -ё) is a collective noun (literally, “white stuff”) that is not used in the plural.



Через миры и века. Through worlds and centuries (ages).

55.7 Stress patterns and irregularities in neuter nouns

You may have noticed in the neuter table that the stress switched syllables in both nouns (**окно** → **окна**, **море** → **моря**) in the plural. This is a very important and generally reliable pattern for **two-syllable** neuter nouns: wherever the stress is in the singular, it will **shift** to the **opposite** syllable in the plural. But watch for exceptions!

о́кно	→	о́кна	письмо́	→	пи́сьма	кольцо́	→	ко́льца	but: пла́тье	→	пла́тья
мо́ре	→	мо́ря	по́ле	→	по́ля				but: кресло́	→	кресла́

You'll notice other stress shifts (including latent ё) and other irregularities in some neuter plurals. For example:

зе́ркало	→	зе́ркала	коле́но	→	коле́ни	ухо́	→	уши́	плече́	→	плечи́
mirror			knee			ear			shoulder		
о́зеро	→	о́зе́ра	ябло́ко	→	ябло́ки	о́ко	→	о́чи	де́рево	→	де́ревья
lake			apple			eye (poetic*)			tree		

55.e Give the nominative plurals for these neuter nouns. Watch for irregularities, and for a stress shift in **two-syllable** nouns.

- | | | | | | |
|------------|-------|------------|-------|----------------|-------|
| 1. те́ло | _____ | 4. оде́яло | _____ | 7. де́ло | _____ |
| 2. се́рдце | _____ | 5. мнени́е | _____ | 8. пи́сьмо | _____ |
| 3. пра́во | _____ | 6. ме́сто | _____ | 9. по́лоте́нце | _____ |

55.8 Stress patterns and irregularities in feminine nouns

Let's revisit the **feminine** plural for a moment. Here, we see a stress shift similar to the one we just saw in neuter nouns, but only in **one direction**: if a feminine noun is **end-stressed** in the singular, the stress will typically jump **back to the stem** in the plural. Meanwhile, if a feminine noun is **stem-stressed** in the singular, then the stress will **remain** there in the plural (indeed, throughout all endings).

When the stress jumps back to a "е," a "latent ё" may reveal itself — as in: **сестра** → **се́стры**

река́	→	реки́	нога́	→	но́ги	щека́	→	ще́ки	семья́	→	се́мьи
война́	→	войны́	рука́	→	руки́	сестра́	→	се́стры	but: ста́тья	→	ста́тьи
губа́	→	губы́	вода́	→	во́ды	жена́	→	же́ны	but: ска́мья	→	ска́мьи

In end-stressed **three-syllable** feminines, stress in the nominative plural often jumps back to the **first** syllable:

голова́	→	го́ловы	сторона́	→	сто́роны
---------	---	---------	----------	---	----------

55.f Give the nominative plurals for these feminine nouns — pay special attention to stress shifts in end-stressed nouns!

- | | | | | | |
|------------------|-------|---------------|-------|---------------|-------|
| 1. рука́ | _____ | 10. газе́та | _____ | 19. земля́ | _____ |
| 2. щётка | _____ | 11. гита́ра | _____ | 20. бутылка́ | _____ |
| 3. подушка́ | _____ | 12. шко́ла | _____ | 21. пе́сня | _____ |
| 4. певи́ца | _____ | 13. фами́лия | _____ | 22. ка́пля*** | _____ |
| 5. учи́тельница | _____ | 14. больни́ца | _____ | 23. голова́ | _____ |
| 6. судья́** (m!) | _____ | 15. доро́га | _____ | 24. война́ | _____ |
| 7. исто́рия | _____ | 16. рука́ | _____ | 25. ста́тья | _____ |
| 8. балери́на | _____ | 17. река́ | _____ | 26. тео́рия | _____ |
| 9. леќция | _____ | 18. мину́та | _____ | 27. тарелка́ | _____ |

- | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ухо <u>болит</u> → _____ | 5. щека <u>болит</u> → _____ | 9. палец <u>болит</u> → _____ |
| 2. глаз <u>болит</u> → _____ | 6. рука <u>болит</u> → _____ | 10. локоть <u>болит</u> → _____ |
| 3. плечо <u>болит</u> → _____ | 7. зуб <u>болит</u> → _____ | 11. нога <u>болит</u> → _____ |
| 4. колено <u>болит</u> → _____ | 8. губа <u>болит</u> → _____ | 12. запястье <u>болит</u> → _____ |

55.9 Plural adjectival forms

In Russian, the plural is not marked for **gender**. This means that there is **only one form** for plural adjectives and special modifiers!

Long adjectives take **-ые** (soft **-ие**) in the plural, while short-form adjectives and special modifiers tend to take **-ы** (soft **-и**).

новый, новая, новое	→	новые
хороший, хорошая, хорошее	→	хорошие
готов, готова, готово (short forms)	→	готовы
этот, эта, это	→	эти
чей, чья, чьё	→	чьи
весь, вся, всё	→	все
мой, моя, моё	→	мои
твой, твоя, твоё	→	твои
наш, наша, наше	→	наши
ваш, ваша, ваше	→	ваши

Likewise, there's only one plural pronoun (they), used for all genders:

он, она, оно	→	они
--------------	---	-----

Let's take a moment to review **adjectives** that can **stand alone as nouns**. Here are some examples we've seen:

знакомый male acquaintance	контрольная test	полицейский policeman
знакомая female acquaintance	больной a sick person, patient	шампанское champagne
гостиная living room	столовая cafeteria, dining hall	мороженое ice cream

Of course, these adjectives would take adjectival endings in the plural, for example: **знакомый** → **знакомые**



Родине новые миллионы киловатт!
New millions of kilowatts for the homeland!

Give the **plural** equivalents of these phrases — nouns and pronouns, and all adjectives modifying them, will need to be changed!*

55.h ?

- | | |
|-----------------------------------|-------|
| 1. Это моя старая знакомая. | _____ |
| 2. Это твоя новая книга. | _____ |
| 3. Чья это русская газета? | _____ |
| 4. Кто этот больной? | _____ |
| 5. Этот студент готов. | _____ |
| 6. Она готова. | _____ |
| 7. Наш университет хороший. | _____ |
| 8. Ваше общежитие плохое. | _____ |
| 9. Эта контрольная будет трудная. | _____ |
| 10. Моя кошка была умная. | _____ |

* But recall that the "pointing word" **это** never changes; used with the plural, we could translate it as "These are..."

day 56: soft nouns and adjectives

ordinary soft nouns; special soft nouns; feminine и-nouns;
forming nouns using -ость; hard and soft adjectives; word order



Партия — ум, честь и совесть нашей эпохи! The Party is the mind, honor and conscience of our epoch!
партия is a “special soft” feminine noun, while **честь** and **совесть** are both feminine и-nouns

56.1 Overview of ordinary soft nouns

How do we know whether a Russian consonant is hard or soft? Due to spelling conventions, we know that a given consonant is **soft** when it is **followed** by one of these letters: **ь, и, я, ю, е, ё**.

We began Book One by introducing major **hard** and **soft** noun types. We saw how each gender (masculine, feminine, neuter) includes nouns with both **hard** and **soft** stems. If a noun’s stem is **soft**, the spelling of all case endings reflects that softness. Thus, we can tell simply by looking at a noun whether it is hard or soft.

It’s worth noting that hard and soft nouns generally take hard and soft “versions” of the **same case endings**. Take the nominative, for example, in the table below, and compare the hard and soft endings.

We can call the soft nouns shown here “ordinary” soft nouns. There is nothing really unusual about them; they take the **soft equivalents** of regular hard endings.

	singular				plural		
	hard	soft			hard	soft	
masc.	стол	словарь	музей	➡	столы	словари	музеи
fem.	газета	неделя			газеты	недели	
neut.	окно	море	бельё		окна	моря	—

56.2 “Special soft” nouns

We also introduced “**special soft**” nouns in Book One. We can spot such nouns simply by looking at the nominative singular: masculines end in **-ий**, feminines in **-ия**, and neuters in **-ие**.

These “**special**” soft nouns behave much like their “**ordinary**” soft counterparts — just remember to include the **и** before all endings! However, the endings in the black boxes (**-ии**) deviate somewhat from the usual pattern. For this reason, we have to group these “special” nouns separately.

	masculine		feminine		neuter	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural
nom.	критерий	критерии	лекция	лекции	здание	здания
gen.	критерия		лекции		здания	
acc.	критерий		лекцию		здание	
animate:	гения					
dat.	критерию		лекции		зданию	
prep.	критерии		лекции		здании	
instr.	критерием		лекцией		зданием	



Разоружение — веление времени!

Disarmament is the imperative of our time! Note that **разоружение** and **веление** are both “special soft” neuter nouns (ending in **-ие**).

Many borrowed nouns take **-ия** in Russian; often, it is very easy to guess the meanings of such words. Give it a try.

56.a

- | | | |
|-------------------------|--------------------------|---------------------|
| 1. демократия _____ | 5. коллективизация _____ | 9. изоляция _____ |
| 2. демократизация _____ | 6. конституция _____ | 10. религия _____ |
| 3. олигархия _____ | 7. психология _____ | 11. буржуазия _____ |
| 4. теория _____ | 8. философия _____ | 12. станция _____ |



Советская власть в миллион раз демократичнее самой демократической буржуазной республики.

Soviet power (government) is a million times more democratic than the most democratic bourgeois republic. **власть** is a feminine **и**-noun!

56.3 Feminine “и-nouns”

As we first saw on Day 54, there is one more very important category of **soft** nouns: **feminine и-nouns**. Take a moment, below, to compare the feminine **и**-noun **тетрадь** to the ordinary masculine soft noun **словарь** (or the animate **писатель**). While soft masculines simply take the “soft versions” of ordinary hard masculine endings, feminine **и**-nouns take their own special set of endings (in many cases, **-и**).

To repeat: both of these noun types end in a **soft sign** (that is, in a soft consonant). The only way to determine the type would be to look it up in a dictionary. Compare: **словарь**, **-я** and **тетрадь**, **-и**.

If we do happen to know that a soft noun refers to a **male** person or animal (like **писатель** or **конь**), we can be sure that it is **masculine**.

	soft masculine	
	singular	plural
nom.	словарь	словари
gen.	словаря	
acc.	словарь	
animate:	писателя	
dat.	словарю	
prep.	словаре	
instr.	словарём	

	soft feminine и-nouns	
	singular	plural
nom.	тетрадь	тетради
gen.	тетради	
acc.	тетрадь	
animate:	мать	
dat.	тетради	
prep.	тетради	
instr.	тетрадью	

Remember: **и-nouns** are all **feminine**. This means that, despite these nouns' unusual endings, all adjectives modifying them will show their usual feminine endings. Look carefully at these examples:

Это **моя новая тетрадь**. ➔ Я купил **мою новую тетрадь**. ➔ Что ты делаешь с **моей новой тетрадью**?! ➔

❓ **56.b** Look at these sample entries, and classify each noun as: 1. soft masculine, 2. special soft masc. / fem. / neut., or 3. и-noun.

1. автомобиль , -я	car	_____	12. лекция , -и	lecture	_____
2. вещь , -и	thing	_____	13. соль , -и	salt	_____
3. локоть , локтя	elbow	_____	14. ложь , лжи	falsehood	_____
4. смерть , -и	death	_____	15. мнение , -я	opinion	_____
5. критерий , -ия	criterion	_____	16. музей , -я	museum	_____
6. ноготь , ногтя	finger nail	_____	17. приятель , -я	buddy	_____
7. нефть , -и	oil	_____	18. порция , -и	portion	_____
8. общежитие , -я	dormitory	_____	19. расписание , -я	schedule	_____
9. царь , -я	tsar	_____	20. дверь , -и	door	_____
10. фамилия , -и	last name	_____	21. кафетерий , -я	cafeteria	_____
11. комментарий , -я	comment	_____	22. гений , -я	genius	_____

❓ **56.c** Try using these **и-nouns** in the **singular**. Refer to the table of endings on the previous page, and remember: these are all **feminine**!

- новая тетрадь**: Вчера моя дочка купила _____.
Вот её _____. Что ты думаешь о её _____?
- старая вещь**: Почему твоя мама покупает такую _____?
Что можно делать с такой _____?
- длинная очередь**: Какая _____! Ты видел эту _____?
Я не хочу ждать весь день в такой _____.
- ужасная боль**: — Вы говорите, что чувствуете _____ в голове?
— Да, в голове _____. Не могу привыкнуть к такой _____!
- советская власть**: Дедушка жил ещё при _____, и хорошо помнит _____.
Он часто протестовал против _____.

56.4 Forming abstract и-nouns with the suffix -ость

There are a great many **и-nouns** in Russian that are created by taking an adjective (like **старый**) and replacing the adjectival ending (-ый) with the noun suffix (-ость).^{*} The result is an abstract noun referring to a quality:

старый: old ➔ **старость**, -и: old age **молодой**: young ➔ **молодость**, -и: youth

If you see a noun ending in **-(о)сть**, you can be all but certain that it is a **feminine и-noun**.

❓ **56.d** Not every adjective can necessarily form a noun in **-ость**, but many can! Try forming a few — can you guess their translations?

- | | | | |
|-------------------------------------|-------|----------------------------|-------|
| 1. глупый : stupid | _____ | 3. храбрый : brave | _____ |
| 2. независимый : independent | _____ | 4. жестокый : cruel | _____ |

Беда — глупости сосед. Misfortune is neighbor to stupidity.

56.5 Hard and soft adjectives

In Book One, all of our adjectives were **hard adjectives** — that is, they had **hard** stems. Russian also has **soft adjectives**, such as **синий** (dark blue) in the table below. If we compare these soft endings (in the black box) to those of a hard adjective like **новый**, we'll see that the soft endings are simply “soft versions” of the hard endings we're used to. There are only about thirty or so frequently used soft adjectives in Russian; most have to do with **space** (like **средний**: middle / average) or **time** (like **летний**: summer, from **лето**).

	hard adjectives			
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	но́вый	но́вая	но́вое	но́вые
gen.	но́вого	но́вой	но́вого	
acc.	но́вый	но́вую	но́вое	
animate:	но́вого			
dat.	но́вому	но́вой	но́вому	
prep.	но́вом	но́вой	но́вом	
instr.	но́вым	но́вой	но́вым	

	soft adjectives			
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	си́ний	си́няя	си́нее	си́ние
gen.	си́него	си́ней	си́него	
acc.	си́ний	си́нюю	си́нее	
animate:	си́него			
dat.	си́нему	си́ней	си́нему	
prep.	си́нем	си́ней	си́нем	
instr.	си́ним	си́ней	си́ним	

Here are some common **soft** adjectives from our chapter vocabulary. Try using them in the exercise below.

soft adjectives			
(dark / deep) blue	си́ний	fall	осе́нний
last, final	после́дний	spring	весе́нний
summer	лете́нный	today's	сего́дняшний
winter	зиму́нный	yesterday's	вчера́шний
		tomorrow's	завтра́шний
		ancient	древне́нный
		home(made)	домо́шний
		extra, superfluous	ли́шний

Referring to the table above, fill in the correct forms of these soft adjectives. Make sure they agree with the noun they modify!

56.e ?

- Ты _____ (сего́дняшний) газету́ чита́ешь? — Нет, _____ (вчера́шний).
- Чем ты занима́ешься? — _____ (древне́нный) истори́ей. Я чита́ю о _____ (древне́нный) мире.
- Я не смог отве́тить на _____ (после́дний) вопро́с на _____ (после́дний) экзамене́.
- Что вы пригото́вили вчера́ на ужи́н? — _____ (домо́шний) пельме́ни (plural!).
- Я не люблю́ _____ (зиму́нный) пого́ду. Я люблю́ _____ (лете́нный) ве́тер и _____ (си́ний) небе́!
- Когда́ у нас _____ (весе́нний) канику́лы (vacation)? А когда́ _____ (осе́нний) канику́лы?
- У тебя́ есть _____ (ли́шний) каранда́ш? — Нет, все мои́ каранда́ши мне нужны́!

56.6 Revisiting word order

Often, what is new or “most interesting” in a Russian sentence will be saved for the end — and that is often the subject! When reading Russian, it is often the word order (more than the grammar itself) that prevents understanding. For study purposes, it can be useful to “unscramble” the word order, as below. Look at the unscrambled version — do you find it easier to translate, given the vocab?

Волнуе́т се́рдце́ п́раздничны́й са́лют.
В нём ве́сь наш пу́ть, все́ би́твы и по́беды.
Де́ла отцо́в в нём де́ти у́знают,
И мо́лодость сво́ю в нём ви́дят де́ды.



П́раздничны́й са́лют волнуе́т се́рдце́.
Ве́сь наш пу́ть, все́ би́твы и по́беды в нём.
Де́ти у́знают де́ла отцо́в в нём,
И де́ды ви́дят сво́ю мо́лодость в нём.

волну́вать ОВА / **взволну́вать** ОВА:
to excite • **се́рдце**: heart • **п́раздничны́й**: holiday, from п́раздник • **са́лют**: fireworks display, “salute” • **пу́ть**, и (m!): path • **би́тва**: battle • **по́беда**: victory
де́ти: children (irreg. plural of ребёнок)
у́знавать АВАЙ / **у́знать** АЙ: to recognize • **де́ло**: matter, deed • **отцо́в**: gen. pl. of отец • **мо́лодость**, -и: youth
де́д = де́душка: grandfather



Волнуе́т се́рдце́ п́раздничны́й са́лют.
В нём ве́сь наш пу́ть, все́ би́твы и по́беды.
Де́ла отцо́в в нём де́ти у́знают,
И мо́лодость сво́ю в нём ви́дят де́ды.

day 57: irregular nouns and short-form adjectives

nouns with irregular plural forms; reviewing short-form adjectives; resemblances; being glad; statements such as “that’s interesting”



Ленин — жил, Ленин — жив, Ленин — будет жить! — Владимир Маяковский

57.1 Nouns with irregular forms

Several common nouns referring to people are irregular — they form their **nominative plural** in an unexpected way, often from a distinct plural stem. One of them (**сосед**) becomes **soft** in the plural! Some plural forms are **suppletive**, meaning that they are etymologically unrelated to the singular forms (see ребёнок → **дети**, человек → **люди**), but have, over time, “fused” into one.

Only the forms in the black boxes below are **irregular** in some way. Be sure to memorize these very commonly used nouns!



У меня друзья повсюду (everywhere).

	friend		son		sister		daughter		child	
nom	друг	друзья	сын	сыновья	сестра	сёстры	дочь	дочери	ребёнок	дети
gen.	друга		сына		сестры		дочери		ребёнка	
acc.	друга		сына		сестру		дочь		ребёнка	
dat.	другу		сыну		сестре		дочери		ребёнку	
prep.	друге		сыне		сестре		дочери		ребёнке	
instr.	другом		сыном		сестрой		дочерью		ребёнком	

	master, host, landlord		brother		neighbor		mother		person, human being	
nom.	хозяин	хозяева	брат	братья	сосед	соседи	мать	матери	человек	люди
gen.	хозяина		брата		соседа		матери		человека	
acc.	хозяина		брата		соседа		мать		человека	
dat.	хозяину		брату		соседу		матери		человеку	
prep.	хозяине		брате		соседе		матери		человеке	
instr.	хозяином		братом		соседом		матерью		человеком	

Give the plural of these noun-adjective combinations. Be on the lookout for the irregular plurals we've just learned! **57.a** ?

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. старая книга _____ | 7. русский ребёнок _____ |
| 2. старый друг _____ | 8. новый сосед _____ |
| 3. старая подруга _____ | 9. новая машина _____ |
| 4. хороший музей _____ | 10. моё общежитие _____ |
| 5. хороший человек _____ | 11. мой брат _____ |
| 6. русский город _____ | 12. моя сестра _____ |

Make the nouns plural, along with any words modifying them. When used with plural nouns, we can translate “это” as “These are...” **57.b** ?

- Это очень хороший человек. _____
- Это наш маленький ребёнок. _____
- Это его новый сосед. _____
- Это её дочь и сын. _____
- Это мой старый русский друг. _____
- Это их брат и сестра. _____

57.2 Reviewing short-form adjectives

As we've seen, **long-form** adjectives come in hard and soft varieties, and in **all cases**. Many (not all) adjectives also come in **short** forms, which can be used in the **nominative only**. We first introduced short-form adjectives on Day 24. Take a moment to review these forms, noting in particular the **mobile vowels** in the black box:

	long-form	short-form			
certain, sure	уверенный →	уверен	уверена	уверено	уверены
drunk	пьяный →	пьян	пьяна	пьяно	пьяны
sober	трезвый →	трезв	трезва	трезво	трезвы
healthy	здоровый →	здоров	здорова	здорово	здоровы
ready, finished	готовый →	готов	готова	готово	готовы
happy	счастливый →	счастлив	счастлива	счастливо	счастливы
busy, occupied	занятый* →	занят	занята	занято	заняты
sated, full	сытый →	сыт	сыта	сыто	сыты
alive	живой →	жив	жива	живо	живы
dead	мёртвый →	мёртв	мертва	мертво	мертвы
satisfied	довольный →	доволен	довольна	довольно	довольны
free, available	свободный →	свободен	свободна	свободно	свободны
hungry	голодный →	голоден	голодна	голодно	голодны
sick, ill	больной →	болен	больна	больно	больны
needed, necessary	нужный →	нужен	нужна	нужно	нужны
in agreement (+ с)**	согласный →	согласен	согласна	согласно	согласны

Supply the short form of the adjective. Watch out for plural nouns! **57.c** ?

- | | | |
|---------------------------------------|-----------------------|--------------------------|
| уверенный: 1. врач _____ | 2. врачи _____ | 3. мать _____ |
| готовый: 4. статьи _____ | 5. роман _____ | 6. письмо _____ |
| довольный: 7. мой брат _____ | 8. мои братья _____ | 9. мои хозяйева не _____ |
| свободный: 10. это место _____ | 11. эти места _____ | 12. этот стол _____ |
| занятый: 13. эти столы _____ | 14. наша сестра _____ | 15. наши сёстры _____ |

Мир тесен. The world is tight, cramped, close (i.e. it's a small world). From the long-form adjectives тесный.

* This cannot be used to describe “busy schedules.”

** For example, “**Мы с вами согласны**” (We agree with you).

57.d Restate with a plural subject; change the adjectives and verbs accordingly!

1. Студентка была уверена. _____
2. Мой сын будет занят. _____
3. Этот ребёнок был голоден. _____
4. Наш друг очень пьян. _____
5. Это место будет свободно. _____
6. Эта муха (fly) жива или мертва? _____
7. Её дочь была счастлива. _____
8. Спортсмен был опять болен. _____
9. Задание наконец будет готово. _____
10. Ты здорова или больна? _____
11. Мне нужен хороший друг. _____



57.3 Resemblance

We can use a new short-form adjective to say that someone (or something) resembles someone else. The long form is **похожий** (similar).

	long-form	short-form			
similar	похожий →	похож	похожа	похоже	похожи

The short form is followed by **на + the accusative**. For example:

Сын похож на отца.	Дочь очень похожа на мать.
The son looks like his father.	The daughter looks a lot like her mother.



57.4 Being glad

Where English uses “glad” (as in, “I’m glad to see you”), Russian typically uses the short-form adjective **рад**. There is no corresponding long form!

	long-form	short-form, + inf. / dative			
glad	—	рад	рада	радо	рады

This can be followed by a noun in the **dative**, or by an infinitive:

Чему ты так рад ?	Мы вам очень рады . Мы рады вас видеть.
What are you so glad about?	We’re very glad to see you.

We can also follow **рад** with an entire **что** clause:

Мама очень рада , что я окончил университет. Папа тоже рад , конечно!	Я так рад , что ты здесь!
Mom is really happy that I graduated. Dad is also glad, of course!	I’m so glad that you’re here!

Будь счастлив, родной!
Be happy, dear!
Ребёнок **похож** на отца или нет?
Отец **рад**, что у него есть ребёнок?

- 57.e
1. I (m.) look a lot like my dad. _____
 2. The children look like their parents.* _____
 3. You (pl.) look a lot like each other.** _____
 4. What are you all so happy about? _____
 5. They’ll be glad that we came. _____
 6. She was glad to see me. _____

Бедному зятю и тестю не рад. Even a father-in-law (**тестю**) is unhappy (to see) a poor son-in-law (**зятю**).

Тот не лих, кто во хмелю тих.

Пьян бывал, а ума не пропивал.

Родился мал, вырос пьян, помер стар — и свету не видал.

Ни жив ни мёртв.

Жив и здоров.

Гол как сокол.

Беден да честен.

He who is quiet when drunk is not a dashing fellow.

I've been drunk (from time to time), but I didn't drink away my mind.

He was born small, grew up drunk, died old, and didn't see the world.

Neither alive nor dead (i.e. stunned or in a bad condition).

Alive and healthy (as in, "alive and well").

As bare as a battering ram* (as in, "poor as a church mouse").

Poor but honest.

57.5 That's interesting

Let's revisit some slightly tricky grammar. In 21.4, we learned how to form adverbs from adjectives: in most cases, we replace the adjectival ending with an "о" (**хороший**: good → **хорошо**: well). These forms can be used alone in an impersonal, "ambient" sense, to describe the mood or vibe, or they can combine with the dative:

Здесь **хорошо**.

Нам **хорошо**.

Нам было **хорошо**.

Нам будет **хорошо**.



Things are good here. We're doing / feeling well. We were doing / feeling well. We will be doing / feeling well.

Now, note again (as we did in 25.5) that the **adverbial** forms above happen to be identical with **neuter singular** short-form adjectives. With this in mind, let's look at the grammar of such very simple and very common statements as "This is interesting," or "That's interesting." In both cases, Russian would use the pointing word **это** — but, remember, **это** can't serve as a subject! So, the resulting constructions are subjectless, and, technically, the words ending in "о" are predicate **adverbs**, though they are identical in appearance with short-form adjectives.

Это **хорошо**.

Это очень **интересно**.

Это было очень **интересно**.

but: Всё **понятно**.^{**}

That's good (adv.). That's very interesting (adv.). That was very interesting (adv.).

"All is understood (adj.).

Here are some adjectives (some old, some new) that are often used in these ways.

	long-form	short-form / adverb		long-form	short-form / adverb
good	хороший →	хорошо	sad	грустный →	грустно
bad	плохой →	плохо	funny	смешной →	смешно
understood	понятный →	понятно	awful	ужасный →	ужасно
strange	странный →	странно	terrible, scary	страшный →	страшно
clear	ясный →	ясно	unbelievable	невероятный →	невероятно
hard	трудный →	трудно	obvious	очевидный →	очевидно
heavy	тяжёлый →	тяжело	curious, odd	любопытный →	любопытно
easy / light	лёгкий →	легко	(un)interesting	(не) интересный →	(не)интересно
excellent	отличный →	отлично	(un)pleasant	(не) приятный →	(не)приятно
sweet, nice	милый →	мило	(in)convenient	(не) удобный →	(не)удобно
stupid	глупый →	глупо	(not) pretty, nice	(не) красивый →	(не)красиво

1. That's strange. _____

2. This is really easy. _____

3. That will be bad. _____

4. Everything's clear. _____

5. That was obvious. _____ 57.f ?

6. We felt unpleasant. _____

7. That's so awful! _____

8. This will be hard. _____



A preview of the genitive plural

Here's the chorus from a well-known patriotic song featured in the Soviet film **Цирк** (Circus) from 1936. In line two, the forms "**лесов, полей, рек**" are in the genitive pl.

**Широка страна моя родная,
Много в ней лесов полей и рек.
Я другой такой страны не знаю,
Где так вольно дышит человек.**

Wide is my native country,
In it are many forests, fields and rivers.
I know no other such country,
In which a human being breathes so freely.

In the genitive plural, hard masculines usually take **-ов** (лес → **лесов**), while hard feminines and neuters usually take a "**zero**" ending (пека → **рек**). A third ending (**-ей**) is taken by soft neuters (поле → **полей**) and certain other nouns.

* this archaic term resembles the modern Russian **сокол** (falcon).

** used often in the sense of "OK, I get it"

day 58: cardinal numbers

cardinal numbers; addresses; telephone numbers; introducing nouns after numbers; telling age; telling temperature



Пятилетку в четыре года выполним! We will fulfill the five-year plan in four years!

58.1 cardinal numbers

Let's learn numbers to 10,000 (and beyond!). Since most of them are compound forms of one kind or another, this is not quite as challenging as it sounds. Just pay careful attention to spelling with regard to the **soft sign**.



singles	teens	tens	compound	hundreds	thousands
use две with fem.*	note the lost ь 's in front of -надцать	but, the ь remains in front of -десят	just combine tens and singles, with no hyphen	keep the ь before -сот	2, 3, 4 take тысячи , 5 + take тысяч
1 один	11 одиннадцать	10 десять	21 двадцать один	100 сто	1,000 тысяча
2 два (две)	12 двенадцать	20 двадцать	22 двадцать два	200 двести	2,000 две тысячи
3 три	13 тринадцать	30 тридцать	23 двадцать три	300 триста	3,000 три тысячи
4 четыре	14 четырнадцать	40 сорок	24 двадцать четыре	400 четыреста	4,000 четыре тысячи
5 пять	15 пятнадцать	50 пятьдесят	25 двадцать пять	500 пятьсот	5,000 пять тысяч
6 шесть	16 шестнадцать	60 шестьдесят	26 двадцать шесть	600 шестьсот	6,000 шесть тысяч
7 семь	17 семнадцать	70 семьдесят	27 двадцать семь	700 семьсот	7,000 семь тысяч
8 восемь	18 восемнадцать	80 восемьдесят	28 двадцать восемь	800 восемьсот	8,000 восемь тысяч
9 девять	19 девятнадцать	90 девяносто	29 двадцать девять	900 девятьсот	9,000 девять тысяч
10 десять					10,000 десять тысяч

Take turns choosing a secret number between 1 and 100, and see how many tries it takes for your partner to guess!



If they need to go **lower**, say “**Меньше!**” (less!); if they need to go **higher**, say “**Больше!**” (more!).

When they guess correctly, say “**Угадала!**” to a female partner and “**Угадал!**” to a male partner — “You guessed (it)!”

58.2 Practicing compound numbers

Just as in English, Russian numbers that are not singles, teens, or tens have **compound** forms — like the English “twenty-two,” “thirty-five,” “forty-seven,” etc. Russian can also form **longer compounds**, like the English, “one hundred and fifty-seven.” Just avoid using a **hyphen**! Here are just a few examples:

33 **тридцать три** 267 **двести шестьдесят семь** 2,675 **две тысячи шестьсот семьдесят пять**

Try writing out a few compound numbers. Think up a few others to try on your own.

58.a

42	_____	777	_____
54	_____	1834	_____
66	_____	2006	_____
91	_____	9,999	_____

58.3 Addresses

We can also practice reading out numbers in an address (**адрес**), which typically include the numbers of the **дом** (building, contracted to **д.**) and the **квартира** (apartment, contracted to **кв.**) or **офис** (office), and the **индекс** (zip code).^{*} Here are the addresses of some Pushkin museums, for example — try reading them.

набережная реки Мойки, д. 12 **ул. Арбат, д. 53** **ул. Пречистенка, д. 12, кв. 2**

There is no standard way to read a zip code aloud; it largely depends on the number. You could always read it digit by digit (zero is **ноль**), or break it up into three double-digit numbers. For example:

191186 **один девять один один восемь шесть** **девятнадцать одиннадцать восемьдесят шесть**

If the code contains several zeros, Russians may state the number of zeros (**ноль**, m.), as in:

300021 **три три ноля двадцать один** 190000 **девятнадцать четыре ноля**

Official Russian addresses follow the opposite order of what we’d expect in the US: country and zip code first!

Россия, 191002, г. Санкт-Петербург, Владимирский проспект, д. 19.

How might you read these addresses aloud? Try writing out the abbreviations and numbers.

58.b

Русский музей: 191186, Санкт-Петербург, ул. Инженерная, д. 4

Мариинский театр: 190000, Санкт-Петербург, Театральная площадь, д. 1

музей-квартира Пушкина 191186, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 12

музей-дача Пушкина 300021, г. Пушкин, ул. Пушкинская, д. 2/19

^{*} By the way, if you see a **forward slash** in a building number, read “**дробь**.”

58.4 Telephone numbers

Russians tend to split up a typical 7-digit phone numbers into **three parts**. Each part is read as a separate number. For clarity, it's always possible to read out the number digit by digit, but Russians rarely do this (unless it's very hard to hear!). Today, numbers are often given together with the country code (**код страны**) — 8 in Russia (+7 also works) — followed by a three-digit city (area) code (**код города**). The country code for the United States and Canada is 1. Here are two examples, the latter with the country and city code included.



625-78-42

шестьсот двадцать пять - семьдесят восемь - сорок два

8-495-620-70-42

восемь - четыреста девяносто пять - шестьсот двадцать - семьдесят - сорок два

If one of these segments begins with a zero, read “ноль,” for example: **025** → **ноль двадцать пять**.

58.c Try writing out and reading these Russian phone numbers — one from Moscow, one from Petersburg:

Moscow (city code 495 or 499):

8-495-538-23-57

Petersburg (city code 812):

8-812-849-28-49

А какой у тебя номер телефона? Какой у тебя код страны и код города?

58.5 Introducing nouns after numbers

Nouns following numbers (as in, “two dogs”) must be in a given number and case. Here’s a quick overview:

- | | | |
|-------------|--------------------------------|--------------------|
| 1 | один, одна, одно | + nominative sing. |
| 2, 3, 4 | два, две / три / четыре | + genitive sing. |
| 5 and above | пять, шесть, семь, etc. | + genitive plural |

We’ll look at this in detail when we add the genitive plural forms next chapter. For now, let’s learn the forms for three very common nouns and use them to practice numbers.

	year	a time	degree
1	год	раз	градус
2, 3, 4	года	раза	градуса
5 and above	лет	раз	градусов

Note that when we say that numbers “**5 and above**” are followed by the genitive plural, we must exclude all compound numbers that end in **1, 2, 3** or **4**. In compound numbers, the **final component** decides what follows:

20 **двадцать лет**

21 **двадцать один год**

23 **двадцать три года**

26 **двадцать шесть лет**



Нефтяники, больше нефти Родине!
Выполним пятилетку в четыре года!
 Oil workers, more oil for the homeland!
 Let's fulfill the five-year plan in four years!

58.d Combine the nouns and numbers below, in Russian. Be especially careful with compound numbers; the final component is decisive!

9 times _____	10 years _____	72 degrees _____
4 times _____	32 years _____	8 degrees _____
25 times _____	35 years _____	81 degrees _____
21 times _____	13 years _____	40 degrees _____

58.6 Telling age

By combining the numbers and forms we just learned, we can tell people's age using the **dative**. Understood literally, the Russian idiom says something like: "to me" are nineteen years (**мне** девятнадцать лет). These expressions answer such questions as: **Сколько тебе лет?** (Hold old are you? = "How many years are to you?").

pronouns			
singular		plural	
nom.	dat.	nom.	dat.
я	мне	мы	нам
ты	тебе	вы	вам
он она оно	ему ей ему	они	им

Нашему ребёнку один год.
Ему один год.

Our child is one year old.
He is one year old.

Моей сестре двадцать пять лет.
Ей двадцать пять лет.

My sister is twenty-five.
She is twenty-five.

Мне тридцать один год.
Тебе тридцать два года.

I am thirty-one.
You are thirty-two.

Refer to the table of numbers as needed to ask and tell these people's ages. **58.e** ?

- он (23): — Сколько ____ лет? — ____.
- она (55): — Сколько ____ лет? — ____.
- они (21): — Сколько ____ лет? — ____.
- мы (3): — Сколько ____ лет? — ____.
- вы (24): — Сколько ____ лет? — ____.
- ты (36): — Сколько ____ лет? — ____.
- я (20): — Сколько ____ лет? — ____.
- она (1): — Сколько ____ лет? — ____.

Ask a partner their age, and tell yours. Practice both **вы** and **ты**, and report back to the class using **ему** or **ей**. Fill in the answers below: ?

Сколько тебе (вам) лет? Мне _____
Сколько лет твоему партнёру? Ему / ей _____

58.7 Telling temperature

Use the forms of **градус** (degree) to tell the temperature in Russian. Add the genitive forms **тепла** ("of warmth") or **мороза** ("of frost") to specify above and below zero. Remember, Russians use Celsius!

Сколько сегодня градусов?

What's the temperature today?

Двадцать один градус (тепла).

21 degrees above zero.

Двадцать два градуса (тепла).

22 degrees above zero.

Десять градусов (мороза).

10 degrees below zero.

To specify Celsius or Fahrenheit, add **по Цельсию** ("according to Celsius") or **по Фаренгейту** ("according to Fahrenheit")

Сегодня пять градусов по Цельсию.

Today it's 5 degrees Celsius.

The conversion formulas are: $T_{°F} = T_{°C} \times 1.8 + 32$ and $T_{°C} = (T_{°F} - 32) / 1.8$



Гололёд — не обгоняй! If there's black ice ("bare ice"), don't try to pass!

Write out these average monthly temperatures for St. Petersburg. Also, try telling today's actual temperature where you are! **58.f** ?

- Средний (average) максимум в январе: -3 °C: _____
- Средний минимум в январе: -8 °C: _____
- Средний максимум в июле: 23 °C: _____
- Средний минимум в июле: 15 °C: _____

day 59: ordinal numbers

ordinal numbers; reviewing months; stating the date;
telling “when” with dates



Пятидесятилетие тысяча девятьсот семнадцатого года! The fiftieth anniversary of the year 1917!

59.1 ordinal numbers

Begin learning the **ordinal** numbers in the table below. These are essentially **adjectival** forms of the **cardinal** numbers we learned yesterday — for example, from **пять** (five) we get **пятый** (fifth). Both forms are given here.



singles			teens			tens and one hundred		
один	1st	первый	одиннадцать	11th	одиннадцатый	десять	10th	десятый
два (две)	2nd	второй	двенадцать	12th	двенадцатый	двадцать	20th	двадцатый
три	3rd	третий	тринадцать	13th	тринадцатый	тридцать	30th	тридцатый
четыре	4th	четвёртый	четырнадцать	14th	четырнадцатый	сорок	40th	сороковой
пять	5th	пятый	пятнадцать	15th	пятнадцатый	пятьдесят	50th	пятидесятый
шесть	6th	шестой	шестнадцать	16th	шестнадцатый	шестьдесят	60th	шестидесятый
семь	7th	седьмой	семнадцать	17th	семнадцатый	семьдесят	70th	семидесятый
восемь	8th	восьмой	восемнадцать	18th	восемнадцатый	восемьдесят	80th	восмидесятый
девять	9th	девятый	девятнадцать	19th	девятнадцатый	девяносто	90th	девяностый
десять	10th	десятый				сто	100th	сотый

The remaining hundreds involve genitive forms of numbers to be learned in Book 4 (as in: 200th: **двухсотый**).

Like any other adjectives, these ordinal forms will change endings to agree with the noun they modify:

Какой у нас ряд?

What row are we?

У нас **десятый** ряд.

We're the tenth row.

А **какие** места?

And what seats?

Пятое и **шестое**.

Fifth and sixth.

In compounds like 21 (**двадцать один**), only the **final** component becomes ordinal: 21st = **двадцать первый**.

третий (third) is a soft adjective with a slightly irregular declension; all forms but the masculine nominative singular (**третий**) have a **soft sign** as part of the stem. Compare these endings to that of a **regular** soft adjective:

	ordinary soft adjectives			
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	синий	синяя	синее	синие
gen.	синего	синей	синего	
acc.	синий	синюю	синее	
animate:	синего			
dat.	синему	синей	синему	
prep.	синем	синей	синем	
instr.	синим	синей	синим	

	третий - third			
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	третий	третья	третье	третьи
gen.	третьего	третьей	третьего	
acc.	третий	третью	третье	
animate:	третьего			
dat.	третьему	третьей	третьему	
prep.	третьем	третьей	третьем	
instr.	третьим	третьей	третьим	

Какой ряд? Какое место? Pretend you're looking for your seat in a theater. Read your row and seat aloud from your ticket. 59.a

- | | | | |
|-------------------|---------------------|---------------------|----------------------|
| 1. ряд 1, место 1 | 4. ряд 8, место 8 | 7. ряд 20, место 20 | 10. ряд 15, место 15 |
| 2. ряд 5, место 5 | 5. ряд 9, место 9 | 8. ряд 21, место 21 | 11. ряд 33, место 3 |
| 3. ряд 2, место 2 | 6. ряд 11, место 11 | 9. ряд 26, место 26 | 12. ряд 16, место 6 |

- | | |
|--|---|
| 1. На каком этаже (этаж: floor) ты живёшь? | 3. На каком курсе (курс: year in college) ты учишься? |
| 2. Какая команда (team) занимает сейчас первое место?* | 4. На какой мы странице (страница: page) в учебнике? |

59.2 Reviewing months

We introduced the names of the months in 34.1. Before we learn to give dates in Russian using ordinal numbers, let's take a moment to review the months.

So far we've used these basic expressions with months: "in," "from," and "until."

Note these prepositional and genitive forms, and note that most of the months are **end-stressed**.

январь
февраль
март
апрель
май
июнь
июль
август
сентябрь
октябрь
ноябрь
декабрь



in...

в январе
в феврале
в марте
в апреле
в мае
в июне
в июле
в августе
в сентябре
в октябре
в ноябре
в декабре

from... / until...

с / до января
с / до февраля
с / до марта
с / до апреля
с / до мая
с / до июня
с / до июля
с / до августа
с / до сентября
с / до октября
с / до ноября
с / до декабря



- В каком месяце ты родился / родилась?
- В каком месяце заканчивается учебный год (school year)?
- В каком месяце ты поедешь в Россию?
- С какого до какого месяца ты будешь в России?
- В каком месяце начинается зима здесь? А в России?

* Pick a sport, depending on the season. You could specify: футбольная, хоккейная, баскетбольная, and бейсбольная команда.

59.3 stating the date

The Russian for “date” is **число** (literally, “number”). To state the date, we simply modify **число** with the appropriate **ordinal** number, as in “**девятое число**” (the 9th). Typically, the noun **число** would simply be understood, not explicitly stated — except in questions. The month follows in the **genitive** (as in, the 21st **of March**).



Какое сегодня число?

What’s the date today?

Сегодня первое марта.

Today is the first of March.

Сегодня двадцать первое марта.

Today is the twenty-first of March.

Here is a summary of all the forms (neuter ordinals + months) you’ll need in the following exercises:

singles	teens	tens	январь	января
1st первое	11th одиннадцатое	10th десятое	февраль	февраля
2nd второе	12th двенадцатое	20th двадцатое	март	марта
3rd третье	13th тринадцатое	30th тридцатое	апрель	апреля
4th четвёртое	14th четырёхнадцатое		май	мая
5th пятое	15th пятнадцатое		июнь	июня
6th шестое	16th шестнадцатое		июль	июля
7th седьмое	17th семнадцатое		август	августа
8th восьмое	18th восемнадцатое		сентябрь	сентября
9th девятое	19th девятнадцатое		октябрь	октября
10th десятое			ноябрь	ноября
			декабрь	декабря

59.b Write out the dates of some key holidays and commemorations in the USSR.

- January 1st: Новый год
- May 1st: День труда (labor)
- February 23rd: День Советской Армии
- March 8th: Международный женский день
- April 12th: День космонавтики (день запуска Гагарина)
- May 9th: День Победы (Victory Day)
- November 7th: Годовщина Октябрьской революции*

День как день, да год не тот. A day like any other, but the year is wrong.

я Answer a few questions about dates.

- Какое сегодня число? _____
- Какое число было вчера? _____
- Какое число будет завтра? _____
- Какое число было позавчера? _____
- Какое число будет послезавтра? _____



За здравствует восьмое марта — день международной солидарности трудящихся женщин в борьбе за мир и демократию!

Long live the 8th of March, the day of international solidarity of laboring women in the struggle for peace and democracy!

международный: international
солидарность, -и: solidarity
трудящийся: a “laboring” person
борьба: struggle

The word **трудящийся** is a verbal adjective from the reflexive verb **трудиться** (to labor, toil), which in turn is derived from the noun **труд** (labor). We’ve seen the same root in **трудный** (difficult).

59.4 telling “when” with dates

So, when simply **stating** the date, we can use the nominative case — as in, “**Сегодня девятое мая**” (that is, **День Победы**).

Какое сегодня число?

What’s the date today?

Сегодня девятое мая.

Today is the 9th of May.

But if we are telling **when** something happens, as in “**on** March 9th,” we must use the **genitive** case:

Какого числа День Победы?

On what date is Victory Day?

Девятого мая.

(It’s on) the 9th of May.

These **genitive** expressions are often used with **verbs** describing a given event — as in, when something “was” or “will be,” when someone “was born,” when the war “ended,” etc. For example:

Экзамен по русскому языку будет **двадцатого января**.

The Russian language exam will be on January 20th.

Сын родился **второго марта**, а дочь родилась **третьего мая**.

My son was born on March 2nd, and my daughter on May 3rd.

Война в Европе закончилась **девятого мая**.

The war in Europe ended on May 9th.

We’ll learn how to specify the **year** in tomorrow’s lesson.



Девятое мая — День Победы!

The 9th of May is Victory Day!

The anniversary of the end of World War II in the European theater remains a major patriotic holiday in Russia.

You’re buying theater tickets. First ask and tell when the performance will take place, then order a ticket for (**на + acc.**) that date.

59.c ?

— **Какого числа** будет “Дядя Ваня”?

— Хорошо, дайте тогда один билет...

— **Десятого июня.**

на **десятое июня**.

June 10th.

1. — **Какого числа** будет балет “Лебединое озеро”?

— Хорошо, дайте тогда один билет...

— _____ (8 октября)

2. — **Какого числа** будет балет “Щелкунчик” (The Nutcracker)?

— Хорошо, дайте тогда два билета...

— _____ (1 марта)

3. — **Какого числа** будет балет “Ромео и Джульетта”?

— Хорошо, дайте тогда три билета...

— _____ (20 декабря)

4. — **Какого числа** будет опера “Евгений Онегин”?

— Хорошо, дайте тогда четыре билета...

— _____ (11 апреля)

5. — **Какого числа** будет опера “Борис Годунов”?

— Хорошо, дайте тогда пять билетов...

— _____ (30 ноября)

6. — **Какого числа** будет пьеса (play) “Вишнёвый сад”?

— Хорошо, дайте тогда шесть билетов...

— _____ (15 июня)

1. **Какого числа** ты родился / родилась (когда у тебя день рождения)?

2. **Какого числа** у нас следующая контрольная по русскому языку?

3. **Какого числа** у тебя обычно начинается учебный год?

4. **Какого числа** у тебя обычно заканчивается учебный год?

* That is, Russians celebrate “Victory Day” on what Americans would refer to as “V-Day in Europe,” but not in the Pacific.

day 60: years and dates

this, last and next in time expressions; in what year?;
giving full dates; decades; centuries; talking about “times” with *раз*



Выполним угольную пятилетку в три года. We will fulfill the five-year plan for coal (уголь, -я) in three years. Now that's what I call a shock-worker!

60.1 this, last and next in time expressions

As we saw in 33.6, we can use the prepositional with the adjectives **прошлый**, **этот**, and **следующий** to say things like “last week, this week and next week.” We can use these expressions to tell **when**.



week	неделя	на прошлой неделе	на этой неделе	на следующей неделе
month	месяц	в прошлом месяце	в этом месяце	в следующем месяце
semester	семестр	в прошлом семестре	в этом семестре	в следующем семестре
year	год	в прошлом году	в этом году	в следующем году

Note: 1) **неделя** (week) is a “**на**” noun; by definition, we use **на** with it instead of **в**.
2) the word for year (**год**) takes the alternate prepositional ending of stressed **-у** (compare **в шкафу**).

я 1. Что ты делаешь на этой неделе?

2. А что ты делал(а) на прошлой неделе?

3. А что ты будешь делать на следующей неделе?

4. Ты поедешь домой в этом месяце, или нет?

5. Ты ездил(а) домой в прошлом месяце?

6. У тебя много работы в этом семестре?

7. У тебя будет больше или меньше* работы в следующем семестре?

8. Ты ездил(а) в Россию в прошлом году?

9. Ты поедешь в Россию в этом году?

60.2 In what year?

We can use the prepositional with ordinal numbers to tell **in what year** something happens. Here they are again:

singles			teens			tens & one hundred		
один	1st	первый	одиннадцать	11th	одиннадцатый	десять	10th	десятый
два (две)	2nd	второй	двенадцать	12th	двенадцатый	двадцать	20th	двадцатый
три	3rd	третий	тринадцать	13th	тринадцатый	тридцать	30th	тридцатый
четыре	4th	четвёртый	четырнадцать	14th	четырнадцатый	сорок	40th	сороковой
пять	5th	пятый	пятнадцать	15th	пятнадцатый	пятьдесят	50th	пятидесятый
шесть	6th	шестой	шестнадцать	16th	шестнадцатый	шестьдесят	60th	шестидесятый
семь	7th	седьмой	семнадцать	17th	семнадцатый	семьдесят	70th	семидесятый
восемь	8th	восьмой	восемнадцать	18th	восемнадцатый	восемьдесят	80th	восмидесятый
девять	9th	девятый	девятнадцать	19th	девятнадцатый	девяносто	90th	девяностый
десять	10th	десятый				сто	100th	сотый

Just in case we need to mention the year 2000, we should add the ordinal numbers for “thousandth” and “two thousandth”:

thousands		
тысяча	1000th	тысячный
две тысячи	2000th	двухтысячный

Remember, for compound numbers, only the **final component** becomes **ordinal**. This is true of years as well: we simply state the initial numbers in their **cardinal** form, then add the final numbers in the **ordinal** form:

1837:	тысяча восемьсот тридцать	седьмой год	in 1837:	в тысяча восемьсот тридцать	седьмом году
1999:	тысяча девятьсот девяносто	девятый год	in 1999:	в тысяча девятьсот девяносто	девятом году
2000:	двухтысячный год		in 2000:	в двухтысячном году	
2001:	две тысячи	первый год	in 2001:	в две тысячи	первом году
2016:	две тысячи	шестнадцатый год	in 2016:	в две тысячи	шестнадцатом году

Here are a couple of examples of such phrases used in sentences. Remember, we’re specifying the **year only**:

Пушкин умер в тысяча восемьсот тридцать **седьмом году**.

Pushkin died in 1837.

Война закончилась в тысяча девятьсот сорок **пятом году**.

The war ended in 1945.



Новый год в тысяча девятьсот тридцать девятом году. С Новым годом!

Write out the abbreviated year as a full phrase like those shown above. 60.a

1. Николай Второй подписал Октябрьский манифест в 1905 г..

2. Октябрьская революция случилась (happened, took place) в 1917 г.

3. Владимир Ильич Ленин умер в 1924 г.

4. Великая Отечественная война началась в 1941 г.

5. Сталин умер в 1953 г.

6. Советский Союз распал (collapsed, fell apart) в 1991 г.

7. Путин стал президентом Российской Федерации в 2000 г.

Бывает и свинье в году праздник. Even a pig has one holiday per year.



ДОЙДЕМ ДО БЕРЛИНА!

Дойдём до Берлина!
We will make it to Berlin!

Великая отечественная война началась 22 июля 1941 (= двадцать второго июля тысяча девятьсот сорок первого года).

Look to the poster below for the next installment. Notice anything familiar?

60.3 Giving full dates

We've discussed how to give simple **dates** (day + month), and how to tell **in what year** something happened (in 1945, for example). How do we combine the two to give a **full date** in Russian (as in: May 9, 1945)?

If we are simply **stating** a full date, we say, for example, "Today is the ninth of May, of the [one thousand nine hundred forty] fifth year." As we've seen, only the final component of the **year** is used in its ordinal form, in the **genitive** case; the words in **bold** below are in the genitive.

Сегодня девятое **мая** тысяча девятьсот сорок **пятого** года.

Today is "the ninth of **May**, of the thousand nine-hundred forty **fifth year**."

To tell **on which date** something happened, give both the **day and month** in the **genitive**, followed again by the **year** in the **genitive**:

Война закончилась **девятого мая** тысяча девятьсот сорок **пятого** года.

The war ended "of the **9th of May** of thousand nine-hundred forty **fifth year**."

Here are two examples involving dates of birth. Again, note the difference between simply **stating the date** and telling **on which date**:

Дата рождения Ленина — двадцать второе **апреля** тысяча восемьсот **семидесятого** года.

Lenin's date of birth is April 22nd, 1870.

Ленин родился двадцать **второго апреля** тысяча восемьсот **семидесятого** года.

Lenin was born on April 22nd, 1870.

60.b First simply **state** the dates, then tell **on which date** each event took place.

Владимир Ильич Ленин: 22 апреля 1870 - 21 января 1924

дата рождения: _____

Ленин родился... _____

дата смерти: _____

Ленин умер... _____

Иосиф Виссарионович Сталин: 18 декабря 1878 - 5 марта 1953

дата рождения: _____

Сталин родился... _____

дата смерти: _____

Сталин умер... _____

А когда у тебя день рождения? Какого числа ты родился / родилась?



**КРАСНОЙ АРМИИ
-СЛАВА!**

Дошли!
We made it!

Великая отечественная война закончилась 8 мая 1945 (= восьмого мая тысяча девятьсот сорок пятого года).

Значит, война длилась (lasted) три года, десять месяцев, две недели и три дня.

длиться И: to last

Many Soviet soldiers left graffiti on the walls of the German Reichstag after conquering Berlin, and many of these inscriptions were preserved when the Reichstag was renovated in 1999.

60.4 Decades

The Russian for “decade” is **десятилетие**. As with the time periods we used earlier, we can specify “last, this, next” as follows:

в прошлом десятилетии	in the past decade
в этом десятилетии	in this decade
в следующем десятилетии	in the next decade

To refer to specific decades, Russian uses **ordinal numerals** in the plural to say, literally, “the twentieth years” — that is, the twenties (see the table). To talk about what happened **in** a given decade, use **в + prepositional*** (note: you may also hear the **accusative** used in this construction).

В восьмидесятых годах (= **в восьмидесятые годы**) русская рок-музыка начала выходить из “подполья”.
In the 80's, Russian rock music began to emerge from the “underground.” (выходить И / выйти: to go out, emerge)

	decades
the 20's	двадцатые годы
the 30's	тридцатые годы
the 40's	сороковые годы
the 50's	пятидесятые годы
the 60's	шестидесятые годы
the 70's	семидесятые годы
the 80's	восьмидесятые годы
the 90's	девяностые годы
the 00's	нулевые годы
the 10's	десятые годы

Give the ordinal forms in the prepositional plural (-ых) to tell the decades in which these major Soviet-era events occurred. 

- the 20's: В _____ годах... была Гражданская война и Новая экономическая политика (НЭП).
- the 30's: В _____ годах... была коллективизация (1928-37) и “Большой террор” (1937-38).
- the 40's: В _____ годах... шла Великая отечественная война (1941-45).
- the 50's: В _____ годах... началась Хрущёвская оттепель после смерти Сталина в 1953.
- the 60's: В _____ годах... начался Период застоя (Period of Stagnation).
- the 70's: В _____ годах... продолжался Период застоя при власти Леонида Брежнева.
- the 80's: В _____ годах... начался период Перестройки при власти Михаила Горбачёва.
- the 90's: В _____ годах... было много преступности (crime) после распада СССР. Поэтому в России часто говорят о них, как о “лихих (wild) девяностых”.

60.5 Centuries

The Russian for “century” is **век**. It is used much as in English; to say that something happened **in** a given century, just use **в + prepositional**:

В двадцатом веке были две мировые войны.

There were two world wars in the 20th century.

	centuries
the 18th century	восемнадцатый век
the 19th century	девятнадцатый век
the 20th century	двадцатый век
the 21st century	двадцать первый век

Ты можешь назвать (name) некоторые ключевые события (some key events) в русской истории двадцатого века? 

	times
for the 1st time	в первый раз
for the 2nd time	во второй раз
for the 100th time	в сотый раз
for the last time	в последний раз
once	(один) раз
twice	два раза
three times	три раза
four times	четыре раза
five times	пять раз
many times	много раз
several times	несколько раз
one more time	ещё раз
never, not once	ни разу
right away	сразу

60.6 Talking about “times” with раз

The word **раз** means “time” — in the sense of doing something “two times,” or “for the first time.” To tell the **number of times**, just use a number or other quantity word followed by **раз**. To say “for the **first** time,” etc., just use an **ordinal numeral** in the construction **в + accusative**.

Я смотрел этот фильм **два раза**. I've seen this movie twice.

А я смотрю его **в первый раз**. I'm watching it for the first time.

- Сколько раз ты ездил(а) за границу? А куда именно (precisely)? 
- Когда ты ездил(а) за границу в первый раз? В какую страну?
- Ты хочешь поехать за границу ещё раз? А куда именно?

* we have not learned the prepositional plural endings (-ых -ax, -их -yx) yet; for now, we'll only see them in this construction.

Chapter VI Vocabulary

nouns

hard nouns		
masculine		feminine
палец , пальца finger	месяц , -а month	нога , -и leg; foot
подбородок , -дка chin	семестр , -а semester	рука , -и arm; hand
нос , -а nose	век , -а, pl. -а century; lifetime	голова , -ы head
рот , рта mouth	возраст , -а age	спина , -ы back
глаз , -а, pl. -а eye	номер , -а (phone) number	поясница , -ы lower back
зуб , -а tooth	салют , -а fireworks display	душа , -и soul
язык , -а tongue; language	праздник , -а holiday	температура , -ы temperature
желудок , -дка stomach	мороз , -а frost (freezing temps)	свадьба , -ы wedding
грипп , -а flu	год , -а year	старуха , -и old woman
насморк , -а a cold	градус , -а degree	щека , -и, pl. щёки cheek
дух , -а spirit	раз , -а (a) time	соседка , -и neighbor
ум , -а intellect, mind	голод , -а hunger	хозяйка , -и landlady, host
разум , -а rationality, reason	холод , -а cold	таблетка , -и tablet (pill)
брак , -а marriage	neuter	
вечер , -а, pl. -а evening	тело , -а body	жена , -ы, pl. жёны wife
муж , -а, pl. мужья husband	плечо , -а shoulder	команда , -ы team (sports)
мозг , -а brain	колени , -а, pl. -ни knee	зараза , -ы infection
кулак , -а fist	ухо , -а, pl. уши ear	губа , -ы lip
старик , -а old man	лекарство (от...) medicine (for...)	рана , -ы wound
усы (pl.), -ов moustache	горло , -а throat	дата , -ы date
волосы (pl.), -ов hair	утро , -а morning	битва , -ы battle
взгляд , -а gaze, glance	лицо , -а face	победа , -ы victory
лоб , лба forehead	тепло , -а warmth (above zero)	война , -ы war
череп , -а skull		борода , -ы beard
		кожа , -и skin

soft nouns		
masculine	neuter	feminine
локоть , локтя elbow	сердце , -а heart	пилюля , -и pill
алкоголь , -я alcohol	здоровье , -я health	семья , -и family
кашель , кашля cough	запястье , -я wrist	шея , -и neck
день , дня day		неделя , -и week
ноготь , ногти finger- or toenail		

special soft nouns		
feminine	neuter	
психология , -ии psychology	курение , -ия smoking	рождение , -ия birth
	зрение , -ия eyesight	десятилетие , -ия decade
	сознание , -ия consciousness	

some common и-nouns		
feminine		
жизнь , -и life	вещь , -и thing	боль , -и pain
смерть , -и death	часть , -и part	болезнь , -и sickness
молодость , -и youth	бровь , -и brow	печень , -и liver
старость , -и old age	тетрадь , -и notebook	грудь , -и chest, breast
радость , -и joy	кровать , -и bed	ночь , -и night
мать , матери mother	нефть , -и oil	кость , -и bone
дочь , дочери daughter	кровь , -и blood	роль , -и role
честь , -и honor	власть , -и power, rule	площадь , -и (city) square
ладонь , -и palm (of hand)	любовь , любви love	осень , -и fall, autumn
совесть , -и conscience	четверть , -и a quarter	страсть , -и passion
новость , -и a piece of news		помощь , -и help

NOTE: only one **masculine** noun (**путь**) might be classified as an и-noun, but note that its instrumental is **путём** (not **путью**).

путь, -и (m!) path, way

noun declensions

	masculine nouns							
	hard		soft				special soft	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
nom.	стол	сто <u>л</u> ы	словарь	музе <u>й</u>	словар <u>и</u>	музе <u>и</u>	критер <u>и</u> й	критер <u>и</u> и
gen.	стол <u>а</u>		словар <u>я</u>	музе <u>я</u>			критер <u>и</u> я	
acc.	стол		словарь	музе <u>й</u>			критер <u>и</u> й	
animate:	студент <u>а</u>		писател <u>я</u>				гени <u>я</u>	
dat.	столу		словар <u>ю</u>	музе <u>ю</u>			критер <u>и</u> ю	
prep.	стол <u>е</u>		словар <u>е</u>	музе <u>е</u>			критер <u>и</u> и	
instr.	стол <u>ом</u>		словар <u>ём</u>	музе <u>ём</u>			критер <u>и</u> ем	

	feminine nouns									
	hard		soft				special soft		и-nouns	
	singular	plural	singular	plural		singular	plural	singular	plural	
nom.	газет <u>а</u>	газет <u>ы</u>	недел <u>я</u>	недел <u>и</u>		лекци <u>я</u>	лекци <u>и</u>	тетрад <u>ь</u>	тетрад <u>и</u>	
gen.	газет <u>ы</u>		недел <u>и</u>			лекци <u>и</u>		тетрад <u>и</u>		
acc.	газет <u>у</u>		недел <u>ю</u>			лекци <u>ю</u>		тетрад <u>ь</u>		
dat.	газет <u>е</u>		недел <u>е</u>			лекци <u>и</u>		тетрад <u>и</u>		
prep.	газет <u>е</u>		недел <u>е</u>			лекци <u>и</u>		тетрад <u>и</u>		
instr.	газет <u>ой</u>		недел <u>ей</u>	сем <u>ьёй</u>		лекци <u>ей</u>		тетрад <u>ью</u>		

	neuter nouns							
	hard		soft				special soft	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
nom.	окно	окна	мор <u>е</u>	бель <u>ё</u>	мор <u>я</u>	— *	здани <u>е</u>	здани <u>я</u>
gen.	окна		мор <u>я</u>	бель <u>я</u>			здани <u>я</u>	
acc.	окно		мор <u>е</u>	бель <u>ё</u>			здани <u>е</u>	
dat.	окну		мор <u>ю</u>	бель <u>ю</u>			здани <u>ю</u>	
prep.	окн <u>е</u>		мор <u>е</u>	бель <u>е</u>			здани <u>и</u>	
instr.	окно <u>м</u>		мор <u>ем</u>	бель <u>ём</u>			здани <u>ем</u>	

common irregular nouns

	friend		son		sister		daughter		child	
nom	друг	друг <u>я</u>	сын	сынов <u>я</u>	сестр <u>а</u>	сёстр <u>ы</u>	дочь	дочер <u>и</u>	ребёнок	дет <u>и</u>
gen.	друг <u>а</u>		сын <u>а</u>		сестр <u>ы</u>		дочер <u>и</u>		ребён <u>ка</u>	
acc.	друг <u>а</u>		сын <u>а</u>		сестр <u>у</u>		дочь		ребён <u>ка</u>	
dat.	друг <u>у</u>		сын <u>у</u>		сестр <u>е</u>		дочер <u>и</u>		ребён <u>ку</u>	
prep.	друг <u>е</u>		сын <u>е</u>		сестр <u>е</u>		дочер <u>и</u>		ребён <u>ке</u>	
instr.	друг <u>ом</u>		сын <u>ом</u>		сестр <u>ой</u>		дочер <u>ью</u>		ребён <u>ком</u>	

	master, host, landlord		brother		neighbor		mother		person, human being	
nom.	хозяин	хозяев <u>а</u>	брат	брат <u>я</u>	сосед	сосед <u>и</u>	мать	матер <u>и</u>	человек	люди
gen.	хозяин <u>а</u>		брат <u>а</u>		сосед <u>а</u>		матер <u>и</u>		человек <u>а</u>	
acc.	хозяин <u>а</u>		брат <u>а</u>		сосед <u>а</u>		мать		человек <u>а</u>	
dat.	хозяин <u>у</u>		брат <u>у</u>		сосед <u>у</u>		матер <u>и</u>		человек <u>у</u>	
prep.	хозяин <u>е</u>		брат <u>е</u>		сосед <u>е</u>		матер <u>и</u>		человек <u>е</u>	
instr.	хозяин <u>ом</u>		брат <u>ом</u>		сосед <u>ом</u>		матер <u>ью</u>		человек <u>ом</u>	

* neuters like бельё (which are collective nouns) do not typically occur in the plural.

adjective declensions

hard adjectives				
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	но́вый	но́вая	но́вое	но́вые
gen.	но́вого	но́вой	но́вого	
acc.	но́вый	но́вую	но́вое	
animate:	но́вого			
dat.	но́вому	но́вой	но́вому	
prep.	но́вом	но́вой	но́вом	
instr.	но́вым	но́вой	но́вым	

soft adjectives				
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	си́ний	си́няя	си́нее	си́ние
gen.	си́него	си́ней	си́него	
acc.	си́ний	си́нюю	си́нее	
animate:	си́него			
dat.	си́нему	си́ней	си́нему	
prep.	си́нем	си́ней	си́нем	
instr.	си́ним	си́ней	си́ним	

some soft adjectives

soft adjectives			
(dark / deep) blue	си́ний	fall	осе́нний
last, final	после́дний	spring	весе́нний
summer	ле́тний	today's	сего́дняшний
winter	зи́мний	yesterday's	вче́рашний
		tomorrow's	завтра́шний
		ancient	древне́йший
		home(made)	домо́шный
		extra, superfluous	ли́шний

common short-form adjectives

	long-form	short-form (used in the nominative only)			
certain, sure	уве́ренный →	уве́рен	уве́рена	уве́рено	уве́рены
drunk	пья́ный →	пья́н	пья́на	пья́но	пья́ны
sober	тре́звый →	тре́зв	тре́зва	тре́зво	тре́звы
healthy	здо́ровый →	здо́ров	здо́рова	здо́рово	здо́ровы
ready, finished	гото́вый →	гото́в	гото́ва	гото́во	гото́вы
happy	сча́сливый →	сча́слив	сча́слива	сча́сливо	сча́сливы
busy, occupied	за́нятый →	за́нят	за́нята	за́нято	за́няты
sated, full	сы́тый →	сы́т	сы́та	сы́то	сы́ты
alive	живо́й →	жив	жива́	живо́	живы́
dead	ме́ртвый →	ме́ртв	ме́ртва	ме́ртво	ме́ртвы
satisfied	дово́льный →	дово́лен	дово́льна	дово́льно	дово́льны
free, available	свобо́дный →	свобо́ден	свобо́дна	свобо́дно	свобо́дны
hungry	голо́дный →	голо́ден	голо́дна	голо́дно	голо́дны
sick, ill	боле́ной →	боле́н	боле́на	боле́но	боле́ны
needed, necessary	ну́жный →	ну́жен	ну́жна	ну́жно	ну́жны
in agreement (+ с)*	согла́сный →	согла́сен	согла́сна	согла́сно	согла́сны

common neuter singular short-form adjectives / adverbs

	long-form	short-form / adverb		long-form	short-form / adverb
good	хоро́ший →	хорошо́	sad	гру́стный →	гру́стно
bad	плохо́й →	плохо́	funny	сме́шной →	сме́шно
understood	поне́ятный →	поне́ятно	awful	ужа́сный →	ужа́сно
strange	стра́нный →	стра́нно	terrible, scary	стра́шный →	стра́шно
clear	я́сный →	я́сно	unbelievable	неве́роятный →	неве́роятно
hard	трудный →	трудно́	obvious	оче́видный →	оче́видно
heavy	тяжё́лый →	тяже́ло	curious, odd	любопы́тный →	любопы́тно
easy / light	лёгкий →	легко́	(un)interesting	(не)инте́ресный →	(не)инте́ресно
excellent	отли́чный →	отли́чно	(un)pleasant	(не)прия́тный →	(не)прия́тно
sweet, nice	ми́лый →	ми́ло	(in)convenient	(не)удо́бный →	(не)удо́бно
stupid	глупы́й →	глупо́	(not) pretty, nice	(не)краси́вый →	(не)краси́во

cardinal numbers

singles		teens		tens		compound		hundreds		thousands	
use две with fem.		note the lost ь 's in front of -надцать		but, the ь remains in front of -десят		just combine tens and singles, with no hyphen		keep the ь before -сот		2, 3, 4 take тысячи , 5 + take тысяч	
1	один	11	одиннадцать	10	десять	21	двадцать один	100	сто	1,000	тысяча
2	два (две)	12	двенадцать	20	двадцать	22	двадцать два	200	двести	2,000	две тысячи
3	три	13	тринадцать	30	тридцать	23	двадцать три	300	триста	3,000	три тысячи
4	четыре	14	четырнадцать	40	сорок	24	двадцать четыре	400	четыреста	4,000	четыре тысячи
5	пять	15	пятнадцать	50	пятьдесят	25	двадцать пять	500	пятьсот	5,000	пять тысяч
6	шесть	16	шестнадцать	60	шестьдесят	26	двадцать шесть	600	шестьсот	6,000	шесть тысяч
7	семь	17	семнадцать	70	семьдесят	27	двадцать семь	700	семьсот	7,000	семь тысяч
8	восемь	18	восемнадцать	80	восемьдесят	28	двадцать восемь	800	восемьсот	8,000	восемь тысяч
9	девять	19	девятнадцать	90	девяносто	29	двадцать девять	900	девятьсот	9,000	девять тысяч
10	десять									10,000	десять тысяч

ordinal numbers

singles			teens			tens, hundred, thousand		
один	1st	первый	одиннадцать	11th	одиннадцатый	десять	10th	десятый
два (две)	2nd	второй	двенадцать	12th	двенадцатый	двадцать	20th	двадцатый
три	3rd	третий	тринадцать	13th	тринадцатый	тридцать	30th	тридцатый
четыре	4th	четвёртый	четырнадцать	14th	четырнадцатый	сорок	40th	сороковой
пять	5th	пятый	пятнадцать	15th	пятнадцатый	пятьдесят	50th	пятидесятый
шесть	6th	шестой	шестнадцать	16th	шестнадцатый	шестьдесят	60th	шестидесятый
семь	7th	седьмой	семнадцать	17th	семнадцатый	семьдесят	70th	семидесятый
восемь	8th	восьмой	восемнадцать	18th	восемнадцатый	восемьдесят	80th	восмидесятый
девять	9th	девятый	девятнадцать	19th	девятнадцатый	девяносто	90th	девяностый
десять	10th	десятый				сто	100th	сотый
						тысяча	1,000th	тысячный
						две тысячи	2,000th	двухтысячный

expressions with раз

times	
for the 1st time	в первый раз
for the 2nd time	во второй раз
for the 100th time	в сотый раз
for the last time	в последний раз
once	(один) раз
twice	два раза
three times	три раза
four times	четыре раза
five times	пять раз
many times	много раз
several times	несколько раз
one more time	ещё раз
never, not once	ни разу
right away	сразу

declension of третий

	третий - third			
	masc.	fem.	neut.	plural
nom.	третий	третья	третье	третьи
gen.	третьего	третьей	третьего	
acc.	третий	третью	третье	
animate:	третьего			
dat.	третьему	третьей	третьему	
prep.	третьем	третьей	третьем	
instr.	третьим	третьей	третьим	

verbs: aspectual pairs with prefixed perfective forms

чувствовать ОВА / почувствовать себя to feel	
чувствую ↓ чувствуешь чувствует чувствуем чувствуете чувствуют	почувствую ↓ почувствуешь почувствует почувствуем почувствуете почувствуют
чувствуй!	почувствуй!

болеть ЕЙ / заболеть ЕЙ to be sick / to become sick	
болею ↓ болеешь болеет болеем болеете болеют	заболею ↓ заболеешь заболеет заболеем заболеете заболеют
болеи!	заболеи!

болеть Е ^{end} to hurt (said of body parts)	
болит	
боле ^т т	
боли!	

ранить И / поранить И to wound	
раню ↓ ранишь ранит раним раните ранят	пораню ↓ поранишь поранит пораним пораните поранят
рань!	порань!

заболевать АЙ / заболеть ЕЙ to become sick	
заболеваю ↓ заболеваешь заболевает заболеваем заболеваете заболевают	заболею ↓ заболеешь заболеет заболеем заболеете заболеют
заболевай!	заболеи!

выздоровливать АЙ / выздороветь ЕЙ to get well, recover	
выздоровливаю ↓ выздоровливаешь выздоровливает выздоровливаем выздоровливаете выздоровливают	выздороваю ↓ выздоровеешь выздоровеет выздоровеем выздоровеете выздоровеют
выздоровливай!	выздоровей!

кашлять АЙ / кашлянуть НУ to cough	
кашляю ↓ кашляешь кашляет кашляем кашляете кашляют	кашлян ^у ↓ кашлянешь кашлянет кашлянем кашлянете кашлянут
кашляй!	кашляни!

икать АЙ / икнуть НУ to hiccup	
икаю ↓ икаешь икает икаем икаете икают	икну ↓ икнешь икнет икнем икнете икнут
икай!	икни!

чихать АЙ / чихнуть НУ to sneeze	
чихаю ↓ чихаешь чихает чихаем чихаете чихают	чихн ^у ↓ чихнешь чихнет чихнем чихнете чихнут
чихай!	чихни!

терять АЙ / потерять АЙ сознание to lose consciousness	
теряю ↓ теряешь теряет теряем теряете теряют	потеряю ↓ потеряешь потеряет потеряем потеряете потеряют
теряй!	потеряй!

рожать АЙ / родить И ^{end} to bear, give birth to	
рожаю ↓ рожаешь рожает рожаем рожаете рожают	рожу ↓ родишь родит родим родите родят
рожай!	роди!

рождаться АЙ / родиться И ^{end} to be born	
рождаюсь ↓ рождаешься рождается рождаемся рождаетесь рождаются	рожд ^у сь ↓ родишься родится родимся родитесь родятся
рождайся!	родись!

мерить И / померить И температуру to measure ("take") temperature	
мерю ↓ меришь мерит мерим мерите мерят	померю ↓ померишь померит померим померите померят
мерь!	померь!

видеть Е / увидеть Е to see / catch sight of	
вижу ↓ видишь видит видим видите видят	увидю ↓ увидишь увидит увидим увидите увидят
—	—

смотреть Е ^{shift} / посмотреть Е на что to watch, look (at)	
смотрю ↓ смотришь смотрит смотрим смотрите смотрят	посмотрю ↓ посмотришь посмотрит посмотрим посмотрите посмотрят
смотри!	посмотри!

verbs with unusual past-tense forms

принимать АЙ / принять Й/М лекарство to take medicine	
принимаю ↓ принимаешь принимает принимаем принимаете принимают	приму ↓ примешь примет примем примете примут
принимай!	прими!
принимал принимала принимало принимали	принял приняла приняло приняли

умирать АЙ / умереть /Р to die	
умираю ↓ умираешь умирает умираем умираете умирают	умру ↓ умрёшь умрёт умрём умрёте умрут
умирай!	умри!
умирал умирала умирало умирали	умер умерла умерло умерли

verbs used with and without the reflexive particle

лечить И ^{shift} / излечить И ^{shift} to treat / to heal	
лечиться И ^{shift} / излечиться И ^{shift} to be treated / to be healed	
лечу(сь) ↓ лечишь(ся) лечит(ся) лечим(ся) лечите(сь) лечатся	излечу(сь) ↓ излечишь(ся) излечит(ся) излечим(ся) излечите(сь) излечатся
лечи(сь)!	излечи(сь)!

простужать АЙ / простудить И ^{shift} to make catch cold	
простужаться АЙ / простудиться И ^{shift} to catch a cold	
простужаю(сь) ↓ простужаешь(ся) простужает(ся) простужаем(ся) простужаете(сь) простужаются	простужу(сь) ↓ простудишь(ся) простудит(ся) простудим(ся) простудите(сь) простудятся
простужай(сь)!	простуди(сь)!

заражать АЙ / заразить И ^{end} to infect	
заражаться АЙ / заразиться И ^{end} to get infected	
заражаю(сь) ↓ заражаешь(ся) заражает(ся) заражаем(ся) заражаете(сь) заражаются	заражу(сь) ↓ заразишь(ся) заразит(ся) заразим(ся) заразите(сь) заразятся
заражай(сь)!	зарази(сь)!

two subjectless verbs

тошнить И ^{end} / стошнить И кого to nauseate	
ТОШНИТ	СТОШНИТ
ТОШНИЛО	СТОШНИЛО

рвать n/sA / вырвать кого to vomit	
РВЁТ	ВЫРВЕТ
РВАЛО	ВЫРВАЛО

VII

clothes, quantities, time

the genitive: time, quantity, comparisons

In this chapter, we'll learn some clothing-related vocabulary while introducing the genitive and accusative plurals. We'll learn how to use numbers with nouns, tell time, and use a variety of time-related expressions, many of which we've seen already. Finally, we'll learn how to make comparisons.

61. clothes, colors & sizes
62. the genitive plural
63. review of existence & non-existence
64. animacy and the accusative plural
65. quantity and the genitive
66. combining nouns and numbers
67. telling time
68. time expressions by case
69. comparatives
70. more comparatives and superlatives

day 61: clothes, colors & sizes

plural-only nouns; colors; size and weight; describing appearance; putting on, wearing, and taking off clothes



Галоши! Galoshes! An advertisement from our friends at the Rubber Trust (Резинотрест).

61.1 Clothing and plural-only nouns

Since many items of clothing come in pairs, the corresponding nouns are heard most often in the **plural**, much as in English:



Где мои носки?

Where are my socks?

Вот один носок. А где другой?

Here's one sock. But where's the other?

Of course, as in English, some items of clothing are **always plural**:

Что ты купила?

What did you buy?

Одну рубашку и одни* джинсы.

One shirt and one (pair of) jeans.

Here's a list of some **plural-only** nouns. As always, our vocabulary will provide the **genitive** form following the nominative. This gives us a first glance at **genitive plural** endings, such as **-ов** for masculine nouns:

pants	штаны , штан ов
pants	брюки , брюк
glasses	очки , очко в
perfume	духи , духо в
clock / watch	часы , часо в

jeans	джинсы , джинсо в
shorts	шорты , шорто в
scissors	ножницы , ножниц
money	деньги , дене г
cream	сливки , сливок



Сирень - одеколон и духи сильного запаха. Lilac - cologne and perfume "of strong smell."

The Russian word for perfume (**духи**) is plural-only — the corresponding singular form (**дух**) has a different meaning (spirit).

Что такое тапки?*

Тапки (often used in the diminutive form, **тапочки**) are house slippers.

Russians almost **never** wear street shoes in their apartments, and one should **always** be sure to take off one's shoes in the entryway when visiting someone.

Russians will usually have extra pairs of **тапки** in a **шкаф** near the door to offer their guests, but if you're going to Russia for a longer stay, it's a good idea to take your own.

Don't walk around inside wearing only socks — that's weird!

Given the **singular**, give the more frequently used **plural** forms for these nouns.

61.a ?

волос	→	_____	hair
носок	→	_____	socks
сапог	→	_____	boots
ботинок	→	_____	(casual, boot-like) shoes
тапка	→	_____	slippers
тапочка	→	_____	slippers (diminutive)
туфля	→	_____	dress shoes
кроссовка	→	_____	tennis / athletic shoes
серьга	→	_____	earrings

Чужая душа — потёмки. Another's soul is darkness (i.e. it is unknowable).

61.2 Colors

Here are the adjectives describing colors. Note: **синий** is soft!

black	чёрный	light, bright blue	голубой
white	белый	dark or deep blue	синий
red	красный	brown	коричневый
green	зелёный	gray	серый
yellow	жёлтый	purple	фиолетовый
orange	оранжевый	beige	бежевый
pink	розовый	golden	золотой

The noun for “color” is **цвет** (which takes the alternate stressed “a” ending in the plural: **цвета**). To ask what color something is, use the genitive: literally, “of what color” is something?

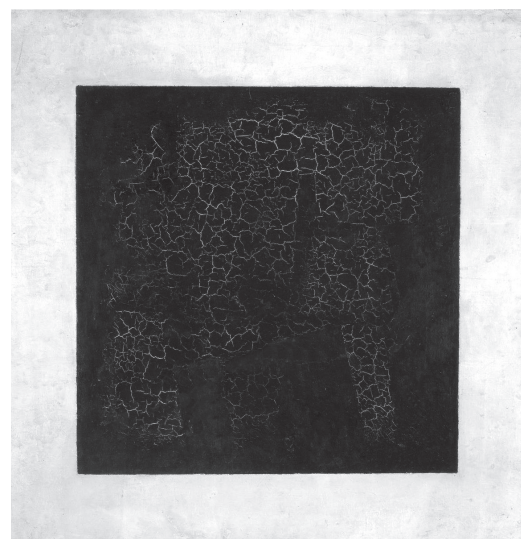
Какого цвета твоя рубашка?

“Of what color” is your shirt?

Красного (цвета).

“Of red (color).”

We could specify “bright” or “dark” by adding **ярко-** or **тёмно-** to a color, with a hyphen: **ярко-зелёный** / **тёмно-красный**.



Чёрный супрематический квадрат (1915)

An iconic work of modern art by the “Suprematist” painter **Казимир Малевич**.

Describe some of your items using adjectives in the nominative — use at least one color adjective. Watch for agreement! ?

- | | |
|---|---|
| 1. Какая у тебя рубашка ? (shirt) | 6. Какие у тебя носки ? (socks) |
| 2. Какие у тебя брюки ? (pants) | 7. Какое у тебя пальто ? (coat) |
| 3. Какой у тебя рюкзак ? (backpack) | 8. Какой у тебя учебник ? (textbook) |
| 4. Какая у тебя футболка ? (t-shirt) | 9. Какая у тебя куртка ? (jacket) |
| 5. Какие у тебя кроссовки ? (tennis shoes) | 10. Какая у тебя сумка или кошелёк ? (purse / wallet) |

Своя рубашка ближе к телу. One's own shirt is closer to (one's) body (i.e., personal interests ultimately outweigh those of others).

Specify the color using the **genitive**. If you don't have this item, use **нет** + gen. ?

- | | |
|--|--|
| 1. Какого цвета твоя машина ? (car) | 6. Какого цвета твои брюки ? (pants) |
| 2. Какого цвета твоя рубашка ? (shirt) | 7. Какого цвета твоя куртка ? (jacket) |
| 3. Какого цвета твой рюкзак ? (backpack) | 8. Какого цвета твои деньги ? (money) |
| 4. Какого цвета твои джинсы ? (jeans) | 9. Какого цвета твои кроссовки ? (tennis shoes) |
| 5. Какого цвета твой учебник ? (textbook) | 10. Какого цвета твои ножницы ? (scissors) |

* Use “**Что такое...?**” to ask questions like “What exactly are...” (or even, “What on earth are...?”).

Colors and flowers

Students often confuse the words for “color” (**цвет**) and “flower” (**цветок** — featuring the **diminutive** suffix **-ок**), particularly in the plural: as we saw above, “color” takes the alternate **stressed-a** plural (**цвета**: colors), while “flower” takes the regular plural ending **-ы** (**цветы**: flowers).

1. Какой у тебя любимый **цвет**?
А какие ещё **цвета** тебе нравятся?
2. Какие **цветы** тебе больше нравятся — белые, красные, или розовые розы?



Как дарить цветы?

Flowers are often given in Russia on special occasions, such as Women’s Day (March 8). But, whatever you do, **don’t** buy a bouquet with an **even** number of flowers

Russians associate even numbers with funerals, and this includes a “dozen” roses.

So unless you’re headed to the cemetery (**на кладбище**), buy eleven roses instead!

61.3 Size and weight

Here are some adjectives for describing size, along with the related nouns. Much as with color (**какого цвета?**) we can use the nouns in the genitive, to ask such things as “**Какого он роста?**” (“Of what height” is he?).



adjectives		nouns	
long	длинный	height	рост
short	короткий	age	возраст
wide	широкий	size	размер
narrow	узкий	weight	вес
tall	высокий	length	длина
low, short	низкий	width	ширина
average, medium	средний	depth	глубина
spacious	просторный	thickness	толщина
deep	глубокий		
thick / fat	толстый		
thin	тонкий		
heavy	тяжёлый		
light / easy	лёгкий		
bright	яркий / светлый*		
dark	тёмный		
tight, cramped	тесный		

Try describing your things using some of the vocabulary above.

1. Какие у тебя **окна**? Широкие и высокие, или узкие и маленькие?
2. Какая у тебя **комната**? Яркая или тёмная? Просторная или тесная? Удобная (cozy / comfortable) или неудобная?
3. Какой у тебя **рюкзак**? Тяжёлый или лёгкий? Широкий или узкий? Он тебе нравится?

61.4 Describing appearance

Let’s summarize ways to describe physical features. We can state height using centimeters (**сантиметр**). To say someone is tall, short, etc., use the **genitive**, as in “he is **of medium height**.” (By the way, 1 cm. = 0.39 inches).



рост (height)	Рост Путина — 170 сантиметров. Putin’s height is 170 centimeters.	Он высокого / среднего / небольшого роста. He is “of tall / average / short (not great) height.”
-------------------------	---	--

To give weight, use the verb **весить** И (to weigh), with **килограмм**. (1 kg = 2.2 lbs).

вес weight	Вес Путина — 77 килограмм. Putin’s weight is 77 kilograms.	Я вешу (он / она весит) 90 килограмм. I weigh (he / she weighs) 90 kilograms.
----------------------	--	---

Simply use color adjectives to modify eyes (**глаза**) and hair (**волосы**). Note that “hair” is plural in Russian!

цвет глаз eye color	Глаза у меня... My eyes are...	голубые blue	карие brown	чёрные black	серые gray	зелёные green
волосы hair	Волосы у меня... My hair is...	чёрные black	тёмные dark (brunette)	светлые bright (blonde)	русые dark blonde	седые gray

Give a basic description of yourself (or someone else, like a celebrity!) using the categories above.

61.4 Putting on, wearing, and taking off clothes

Here is an important family of verbs for dressing and undressing. The first verb (**надевать / надеть**) is followed by a **direct object** (an article of clothing) — as in, “I put on my glasses.” Without the reflexive particle, the remaining verbs are also followed by a direct object (a person) — as in, “The mother dressed her son.”

With or without the particle, we could specify an item of clothing using “**в + accusative**” — as in, “The mother dressed her son in (“into”) a shirt,” or “I dressed myself **into** a shirt.”

надевать АЙ / надеть Н to put on (an item of clothing)	
надеваю	надену
↓	↓
надеваешь	наденешь
надевает	наденет
надеваем	наденем
надеваете	наденете
надевают	наденут
надевай!	надень!



НОСИ С ЧЕСТЬЮ!
Носи с честью! Wear with honor!

одевать АЙ / одеть Н to dress (someone)	
одеваться АЙ / одеться Н to dress oneself	
одеваю(сь)	одену(сь)
↓	↓
одеваешь(ся)	оденешь(ся)
одевает(ся)	оденет(ся)
одеваем(ся)	оденем(ся)
одеваете(сь)	оденете(сь)
одевают(ся)	оденут(ся)
одевай(сь)!	одень(ся)!

раздевать АЙ / раздеть Н to undress (someone)	
раздеваться АЙ / раздеться Н to undress oneself	
раздеваю(сь)	раздену(сь)
↓	↓
раздеваешь(ся)	разденешь(ся)
раздевает(ся)	разденет(ся)
раздеваем(ся)	разденем(ся)
раздеваете(сь)	разденете(сь)
раздевают(ся)	разденут(ся)
раздевай(сь)!	раздень(ся)!

переодевать АЙ / переодеть Н to re-dress (someone)	
переодеваться АЙ / переодеться Н to re-dress oneself (change clothes)	
переодеваю(сь)	переодену(сь)
↓	↓
переодеваешь(ся)	переоденешь(ся)
переодевает(ся)	переоденет(ся)
переодеваем(ся)	переоденем(ся)
переодеваете(сь)	переоденете(сь)
переодевают(ся)	переоденут(ся)
переодевай(сь)!	переодень(ся)!

Here are a few examples. Pay close attention to the uses of the accusative following these verbs.

Он **надел** свои очки. Мать **одела** сына (в рубашку). Она **оделась** (переоделась) в джинсы.
He put on his glasses. The mother dressed her son (“into” a shirt). She dressed (changed) “into” jeans.

The verb “to wear” (**носить**) literally means “to carry around.” Since it describes a prolonged activity, it is only used in the imperfective.

A final verb (**снимать / снять**) to “take off” (compare with **понимать / понять**: to understand, to “grasp”). Take special note of the conjugation of **снять** (a НИМ verb).

носить И to wear (“carry around”)
ношу
↓
носишь
носит
носим
носите
носят
носи!

снимать АЙ / снять НИМ to take off	
снимаю	сниму
↓	↓
снимаешь	снимешь
снимает	снимет
снимаем	снимем
снимаете	снимете
снимают	снимут
снимай!	сними!

Practice the verbs above by answering the questions below. 🗣

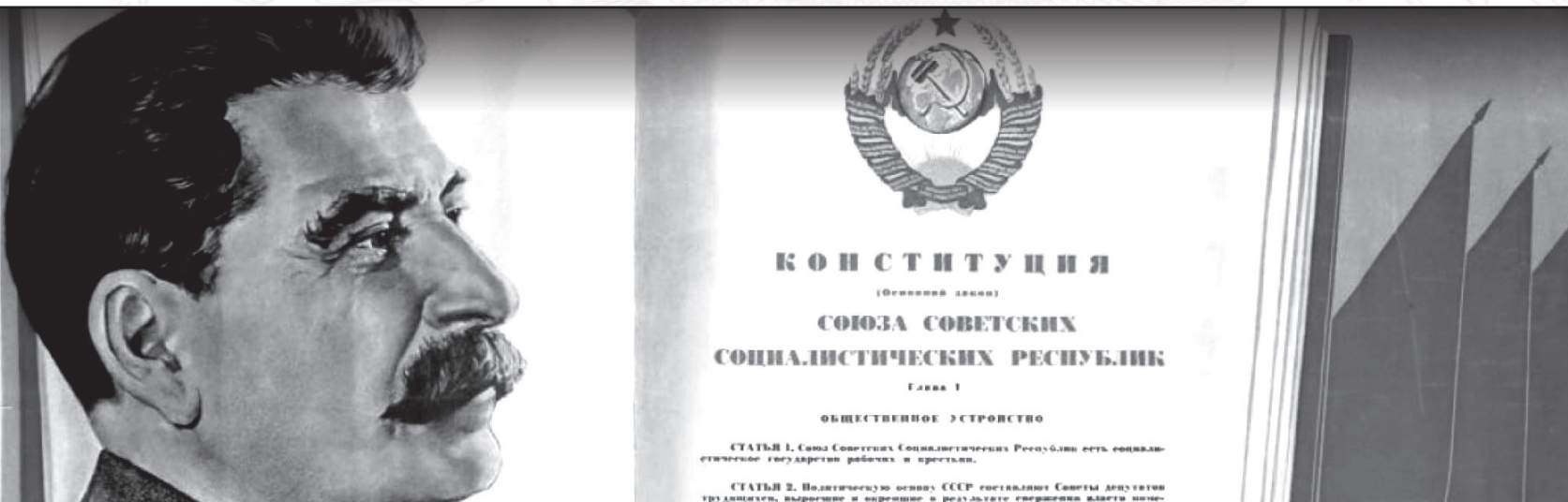
1. Что ты обычно носишь? Какая у тебя одежда?
2. Что носишь на занятия? А в тренажёрный зал (gym)?
3. У нас надо тепло одеваться зимой? А в России?
4. Сколько раз в день ты обычно переодеваешься?
5. Во что тебя одевали, когда ты был(а) маленьким / -ой?
6. Ты любишь модно одеваться, или тебе всё равно?
7. Надо снимать обувь, когда ты в гостях у русских?
8. Во что переодеваются перед сном? (before sleep)

Бог с бедного последнее сдирает да богатого одевает.
На воре шапка горит.
Ты не пьян ещё, коли шапка на голове.
Голым родился, гол и умру.
Ни в одном глазу.

God rips the last (bit of clothing) from the poor man and clothes the rich.
The hat (шапка) burns on a thief.
You're not drunk yet if your hat's still on your head.
I was born naked, and I'll die naked.
Not (even) in one eye (said in the sense of “as sober as a judge”).

day 62: the genitive plural

masculine nouns; adjectives; feminine and neuter nouns; mobile vowels and the zero ending; special soft nouns; the ending -ей



Конституция Союза Советских Социалистических Республик (the so-called “Сталинская конституция” of 1936).

62.1 masculine nouns

In the genitive plural, hard masculine nouns take **-ов**, while soft nouns take **-ев**. But, two sets of nouns take an **alternate** ending: **-ей**:

1. nouns in a **soft sign** (ь).
2. nouns in a **hushing** consonant (ж, ч, ш, щ).

	masculine singular		
	hard	soft	
nom.	стол	словарь	музей
gen.	стола	словаря	музея
acc.	стол	словарь	музей
animate:	студента	писателя	
dat.	столу	словарю	музею
prep.	столе	словаре	музее
instr.	столом	словарём	музеем



masculine plural		
hard	soft	
столы	словари	музеи
столов	словарей	музеев

фильм → фильмов музей → музеев словарь → словарей ключ → ключей

62.2 adjectives in the genitive plural

Remember: with plural adjectives, we don't have to worry about **gender**; just watch **hard** and **soft** endings. So, the endings shown below can modify genitive plural nouns of any gender!

In the genitive plural, hard adjectives take **-ых**, and soft **-их**. Of course, the 7-letter rule may also require us to write **-их**.*

The genitive is often used in expressions of **quantity**. Here are some examples following **много** (a lot of...):

интересный фильм → много интересных фильмов
синий велосипед → много синих велосипедов



Добьёмся новых спортивных успехов!
“We will attain new sport successes!” The verb добиваться АЙ / добиться ь (to attain, achieve) requires an object in the genitive.

* Namely, we can't write **ы** after the velars **г, к, х** or the hushings **ж, ч, ш, щ**.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. розовый носок _____ | 7. синий зонт _____ |
| 2. чёрный сапог _____ | 8. советский плакат _____ |
| 3. золотой браслет _____ | 9. зелёный ковёр _____ |
| 4. красный платок _____ | 10. хороший вопрос _____ |
| 5. интересный музей _____ | 11. великий герой _____ |
| 6. молодой гений _____ | 12. плохой подарок _____ |

62.2 feminine and neuter

While most soft neuters take **-ей** in the genitive plural,* remaining neuters and feminines take the so-called **zero-ending** — that is, they have **no ending at all**.

So far, we've associated the "zero" ending with **masculine** nouns. While we often say that Russian masculine nouns typically **end in a consonant** in the nominative singular, it's more accurate to say that they have **no ending at all** ("zero" ending).

Meanwhile, most **feminine** or **neuter** nouns do have endings in the nominative singular: **-а**, **-я**, or **-о**. To form the genitive plural, we must **remove the ending**.

feminine singular				feminine plural			
	hard	soft		hard	soft		
nom.	газет а	недел я		газет ы	недел и		
gen.	газет ы	недел и		газет	недел ь	сем ей	
acc.	газет у	недел ю					
dat	газет е	недел е					
prep	газет е	недел е					
instr.	газет ой	недел ей					

neuter singular				neuter plural			
	hard	soft		hard	soft		
nom.	окн о	мор е		окн а	мор я	— **	
gen.	окн а	мор я		окон	мор ей	—	
acc.	окн о	мор е					
dat.	окн у	мор ю					
prep.	окн е	мор е					
instr.	окн ом	мор ем					

собака → **собак** страна → **стран** блюдо → **блюд** книга → **книг** 🔊

When we remove the soft ending **-я** from a **soft feminine** noun, we must continue to show that the remaining stem is **soft** by writing it with a **soft sign**. We could think of it this way: неделя: недел**я** minus the **а** = **недел**ь****.

неделя → **недел**ь**** пилюля → **пилю**ль**** баня → **бан**ь**** идея → **иде**й****

62.3 the mobile vowel and the zero ending

Recall how **mobile vowels** work in masculine nouns: when we **add an ending** to the noun, the mobile vowel is "squeezed out" and **disappears**:

щенок → **щенки** отец → **отцы** ковёр → **ковры**

Now, we'll also be seeing the opposite process: when we **remove the ending** from a feminine or neuter noun in order to produce the **zero-ending genitive plural**, the mobile vowel will **appear** to break up a final consonant cluster.

In such cases, think of "о" as the **default** mobile vowel. Here it is in action:

вилка → **вил**о**к** окно → **ок**о**н** банка → **бан**о**к**

But remember the 5-letter spelling rule: no unstressed "о" after **ж, ч, ш, щ, ц**:

кош**к**а → **кош**е**к** лож**к**а → **лож**е**к** доч**к**а → **доч**е**к**

* one exception is **платье** (платьев) ** **бельё** (laundry, "the white stuff") is not used in the plural.



Выполним план великих работ.
We will fulfill the plan of great works.



A removed ending (and stress shift) may reveal a “latent” ё:

жена	→	жён	сестра	→	сестёр	озеро	→	озёр
село	→	сёл	ребро	→	рёбер			

Some zero-ending forms can be tricky in terms of spelling. In most cases, if we analyze the words carefully, we’ll find that nothing too irregular is afoot:

кухня	→	кухонь	письмо	→	писем	кофейня	→	кофеен
копейка	→	копеек	кресло	→	кресел	песня	→	песен

Finally, note that **stress** generally mirrors the **nominative plural**:

ОКНО		ПИСЬМО		ребро (rib)		
<u>О</u> КНА	➔	<u>О</u> КОН		<u>Р</u> ЁБРА	➔	<u>Р</u> ЁБЕР



Таких женщин не бывало и не могло быть в старое время.
There were no such women, nor could there have been, in the old days.

62.b As we’ve seen, and will soon practice more extensively, the numbers **5 and above** are followed by the **genitive plural**. Try it!

5 + новая книга	_____	9 + русское блюдо	_____
6 + добрая собака	_____	20 + синяя машина	_____
8 + свежее яблоко	_____	7 + эффективное лекарство*	_____

Be careful: these nouns will involve a mobile vowel:

11 + белая тарелка	_____	7 + большое окно	_____
10 + чашка чая	_____	30 + русская студентка	_____
99 + бутылка пива	_____	5 + младшая сестра	_____
12 + бокал вина	_____	15 + рюмка водки	_____

Pay special attention to softness and spelling with these nouns.

5 + большая кухня	_____	50 + народная песня	_____
6 + золотое кольцо	_____	10 + письмо от отца	_____
8 + трудная неделя	_____	много + хорошая идея	_____

62.4 special soft nouns

We’ve already seen that soft masculine nouns in -й take -ев in the genitive plural, and special softs like **критерий** are no exception.

Feminine and neuter special softs, however, take the **zero ending**. In practice, this ending appears as -ий.**

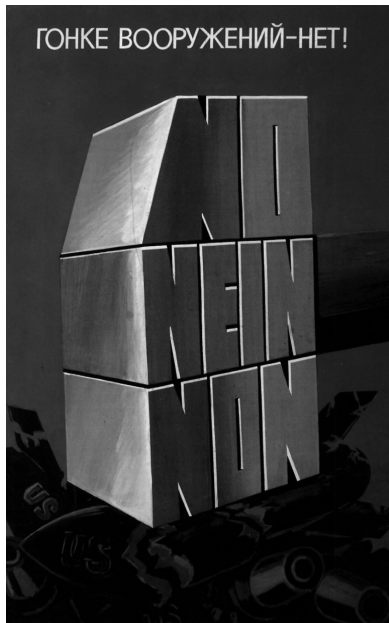
	masculine			feminine			neuter	
	singular	plural		singular	plural		singular	plural
nom	критерий	критерии		лекция	лекции		здание	здания
gen.	критерия	критериев		лекции	лекций		здания	зданий
acc.	критерий			лекцию			здание	
animate:	гения							
dat.	критерия			лекции			зданию	
prep.	критерии			лекции			здании	
instr.	критерием			лекцией			зданием	



Завоеваний октября не отдадим! We will not surrender the gains of October!
(gain: завоевание)

* Note that in nouns like **лекарство** the cluster -ств is **not** broken up by a mobile vowel in front of the zero ending.

** If we look carefully, we can see that this is in fact a “zero” ending: **здание** = здани-йэ → здани-й, and **лекция** = лекци-йа → лекци-й



ГОНКЕ ВООРУЖЕНИЙ-НЕТ!

Гонке вооружений — нет! “No” to the arms race! (literally, “race of arms” — вооружение: weapon).

Practice giving the **genitive plural** as required after all of the expressions below.

62.c ?

1. новое общежитие	шесть...	_____
2. скучная лекция	много...	_____
3. большая порция	пять...	_____
4. дешёвый кафетерий	мало (few)...	_____
5. историческое здание	десять...	_____
6. старая фотография	сто...	_____
7. хорошее отношение	нет...	_____
8. молодой гений	двадцать...	_____
9. смешная история	много...	_____
10. новое расписание	не было...	_____
11. важный критерий	девять...	_____
12. скучный комментарий	много...	_____
13. интересное мнение	мало...	_____

62.5 summary of the alternate ending -ей

We’ve seen examples of genitive plurals in **-ей**. This “alternate” ending is taken by the following noun types:

- 1) all nouns **ending in a soft sign** — including both soft masculines (like **словарь**) and **и-nouns** (**вещь**).
- 2) most **soft neuters** (like **море** or **поле**) — of course, this excludes **special soft** neuters (like **здание**).
- 3) **masculine** nouns ending in a **hushing consonant** (**ж, ч, ш, щ**) — for example, **ключ**.
- 4) soft feminines in **-ья** — for example, **статья** → **статей** (note the spelling! here the **-ь** **does** drop out!).

Give the genitive plural after **много**. Most of the nouns below will take **-ей**. For those that do, can you explain why?

62.d ?

1. ночь	_____	7. теория	_____	13. блюдо	_____
2. писатель	_____	8. этаж	_____	14. море	_____
3. день	_____	9. ключ	_____	15. поле	_____
4. новость	_____	10. врач	_____	16. статья	_____
5. актёр	_____	11. пляж	_____	17. идея	_____
6. часть	_____	12. товарищ	_____	18. семья	_____

62.6 exceptions

The rules we’ve given will cover the vast majority of nouns in the genitive plural. However — just as in the nominative plural — there are a number of **exceptional** forms of various kinds. In many cases, irregularities in the **genitive** mirror those in the **nominative**. A few examples from our vocabulary are given below; take special note of them and others you may encounter as you move forward in Russian. The genitive plural is not easy!*

дерево → деревьев	волос → волос	глаз → глаз	ухо → ушей
стул → студьев	платье → платьев	раз → раз	брат → братьев

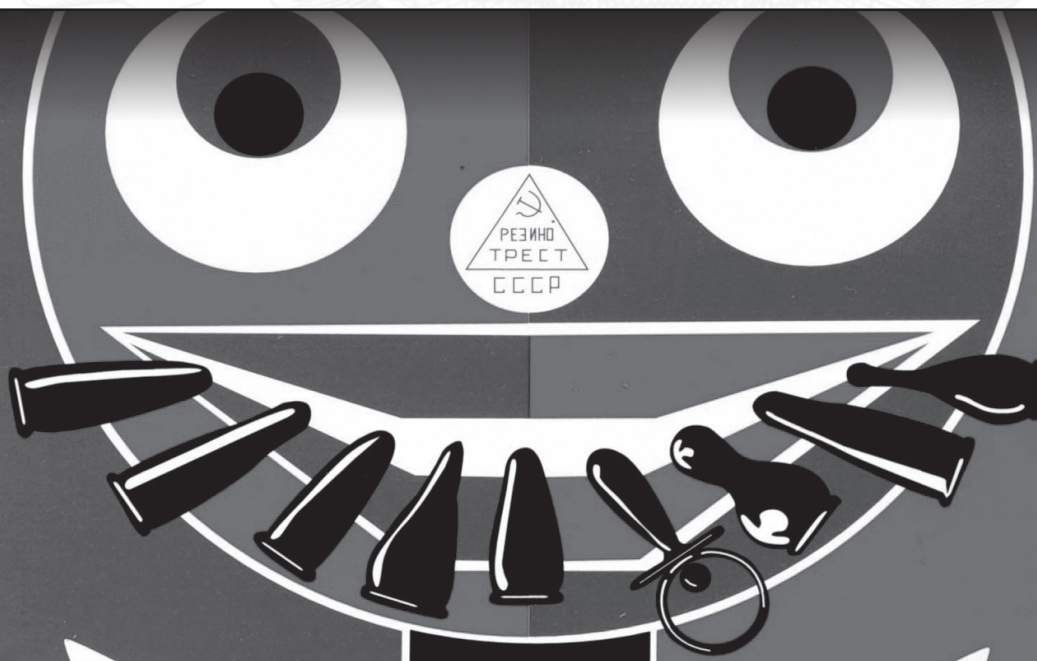
Here as elsewhere, **borrowed** nouns in **-о, -е, -и, -ю, -у** don’t decline at all:

меню → меню	такси → такси	кафе → кафе	кофе → кофе
--------------------	----------------------	--------------------	--------------------

* Some good news: all of the remaining plural endings will be the easiest endings in Russian!

day 63: review of existence and non-existence

summary of the genitive plural; words used in the plural only;
count and non-count nouns; existence and non-existence



Резинотрест СССР. Another ad from our friends at the Soviet Rubber Trust. Turn the page to learn more..

63.1 summary of the genitive plural

Here's a review of the basic endings:

-ов	фильм	→	фильм <u>ов</u>
-ев	музей	→	музе <u>ев</u>
-	книга	→	книг
	окно	→	о <u>к</u> он
-ий	лекция	→	лекц <u>ий</u>
	здание	→	здан <u>ий</u>
-ей	море	→	мор <u>ей</u>
	вещь	→	вещ <u>ей</u>
	ключ	→	ключ <u>ей</u>



От моделей ученических — до кораблей космических!
From a schoolkid's models to space ships!

Nouns in a soft sign like **модель** (f) and **корабль** (m) take **-ей** in the genitive plural. The adjective **ученический** is from **ученик**: pupil.

That is: 1) **hard masculines** take **-ов** (softs in **-й** take **-ев**); 2) **hard feminines and neuters** take the “zero” ending (watch for mobile vowels!); 3) **special soft feminines and neuters** take **-ий***; and 4) **soft neuters**, all nouns in a **soft sign** and masculines ending in a **hushing** consonants (**ж, ч, ш, щ**) take **-ей**, which is usually stressed.

Это мои...	У меня много...	Это мои...	У меня много...
1. компь <u>ю</u> тер		8. бут <u>ы</u> лка	
2. слов <u>а</u> рь		9. р <u>у</u> чка	
3. тет <u>р</u> адь		10. лека <u>р</u> ство	
4. э <u>т</u> аж		11. муз <u>е</u> й	
5. фотогра <u>ф</u> ия		12. зна <u>к</u> омый	
6. иде <u>я</u>		13. това <u>р</u> ищ	
7. по <u>л</u> е		14. но <u>в</u> ость	



Пельмени со сметаной (sour cream).
В России едят много пельменей!

63.2 words used in the plural only

Some nouns — many referring to body parts, articles of clothing, or food items — are, for all practical purposes, used only in the **plural**. This tends to obscure their **gender**: when we don't use the singular, it's easy to "blank" when we suddenly have to use the genitive plural!

These nouns are **sometimes** used in the singular. Given the singular, the plural. **63.b ?**

носок	→ У меня есть _____	У меня нет _____
сапог	→ У меня есть _____	У меня нет _____
ботинок	→ У меня есть _____	У меня нет _____
тапка	→ У меня есть _____	У меня нет _____
тапочка	→ У меня есть _____	У меня нет _____
туфля	→ У меня есть _____	У меня нет _____
кроссовка	→ У меня есть _____	У меня нет _____
пельмень m.	→ У меня есть _____	У меня нет _____
серьга	→ У меня есть _____	У меня нет _____
волос	→ У меня есть _____	У меня нет волос (irreg.)



Маки (poppies) — духи и одеколон.

These nouns are **never** used in the singular.* Given their gender, give the gen. plural. **63.c ?**

штаны	pants (hard m.)	→ У меня нет _____
духи	perfume (hard m.)	→ У меня нет _____
очки	glasses (hard m.)	→ У меня нет _____
джинсы	jeans (hard m.)	→ У меня нет _____
шорты	shorts (hard m.)	→ У меня нет _____
брюки	pants (zero ending)	→ У меня нет _____
часы	clock, watch (hard m.)	→ У меня нет _____
деньги	money (hard fem.)	→ У меня нет _____
ножницы	scissors (hard fem.)	→ У меня нет _____
наушники	earphones (hard m.)	→ У меня нет _____
сливки	cream (zero ending)	→ У меня нет _____
щи	cabbage soup (soft)	→ У меня нет _____

* At least not in the meanings given here. Note two singular forms with completely different meanings: **час** (hour), **дух** (spirit).

63.3 count and non-count nouns

So, some Russian nouns can be thought of as **plural-only** nouns (the linguistic term for such words is **pluralia tantum** — Latin for “plural only”). As we’ll see later, Russian also has certain **singular-only** nouns (that is, **singularia tantum**), which never form a plural. Some such words may seem surprising to English speakers.*

It’s also important to distinguish between “count” nouns and “non-count” nouns. Quite simply, **count** nouns **can be counted** (books, students, ideas, etc.), while **non-count** nouns **cannot be counted** (like liquids, for example). This distinction is important when using the genitive — as in, “a lot of **books**” versus “a lot of **water**.”

63.4 existence: a subject construction with the nominative

In 12.1, we learned how to express existence (what “is” or what we “have”) and non-existence (what “is not,” or what we “don’t have”). Let’s review both now, since the latter involves a very tricky idiom using the genitive.

To express existence, use the nominative, as in: **Есть машина** (There is a car), or **Была машина** (There was a car). Note carefully that these are subject constructions. That is, they all have subjects — in the nominative, like all Russian subjects. Note how the verb forms change, where possible, to agree with that subject.

Add an **у** phrase to this construction to express possession: **У меня есть машина** (I have a car).



			masculine	feminine	neuter
present:	есть + nominative there is...	→	Есть стол. There is a table.	Есть книга. There is a book.	Есть окно. There is a window.
past:	был(а/о) + nom. there was...	→	Был стол. There was a table.	Была книга. There was a book.	Было окно. There was a window.
future:	будет + nominative there will be...	→	Будет стол. There will be a table.	Будет книга. There will be a book.	Будет окно. There will be a window.

63.5 non-existence: a subjectless construction with the genitive

As we learned in 12.2, Russian expresses non-existence with **нет + the genitive case**. This is a Russian **idiom** whose structure can’t be captured word for word in English. This construction is **subjectless** (that is, it includes no noun in the nominative case); its verb, like all subjectless verbs, will **always** be in the **neuter singular**.



			masculine	feminine	neuter
present:	нет + genitive there is no...	→	Нет стола . There is no table.	Нет книги . There is no book.	Нет окна . There is no window.
past:	не было + genitive** there was no...	→	Не было стола . There was no table.	Не было книги . There was no book.	Не было окна . There was no window.
future:	не будет + genitive there will be no...	→	Не будет стола . There will be no table.	Не будет книги . There will be no book.	Не будет окна . There will be no window.

63.6 existence and non-existence in the plural



Now that we’ve introduced plural forms, both nominative and genitive, we can give a full table for existence and non-existence constructions with plural nouns, as in “There are no books,” or “I have no books.” Note that in the existence statements, the plural verb forms will be **есть** / **были** / **будут** regardless of the noun’s gender. But in the plural, as in the singular, non-existence statements are all subjectless, and therefore the verb forms are always neuter singular.

	existence:	non-existence:
present:	Есть книги . There are books.	Нет книг . There are no books.
past:	Были книги . There were books.	Не было книг . There were no books.
future:	Будут книги . There will be books.	Не будет книг . There will be no books.

* These include “granular” foods, like grains, berries — even potatoes. For example, **картошка** (potatoes) is never used in the plural!

** Remember, the stress here is on the **не**; there is no stress whatsoever on **было**.

1. **новости** (news, pl.) У тебя будут новости, когда ты в следующий раз позвонишь домой?
2. **мобильные телефоны** Были хорошие мобильные телефоны, когда ты был(а) маленьким / маленькой?
3. **трудности** (difficulties) Были у тебя трудности, когда ты начал(а) учиться в университете?
4. **проблемы** (fem.) Есть у тебя проблемы с соседом (соседкой) по комнате в этом году?

63.7 non-existence with count and non-count nouns

If we are using a **non-count** noun, such as vodka, all non-existence expressions will involve the **genitive singular** — just as in English we wouldn't normally say "There are no milks." If we're speaking of **count** nouns, however, we can distinguish between the **genitive singular** and **plural** — as in the English "I had no book" versus "I had no books." Look over the examples below.

		non-count (singular)	count (singular)	count (plural)	
present:	нет + genitive there is no...	→ Нет <u>водки</u> . There is no vodka.*	Нет <u>книги</u> . There is no book.	Нет <u>книг</u> . There are no books.	
past:	не было + genitive there was no...	→ Не было <u>водки</u> . There was no vodka.	Не было <u>книги</u> . There was no book.	Не было <u>книг</u> . There were no books.	
future:	не будет + genitive there will be no...	→ Не будет <u>водки</u> . There will be no vodka.	Не будет <u>книги</u> . There will be no book.	Не будет <u>книг</u> . There will be no books.	



Лучших сосок **не было и нет** — **готов сосать до старых лет**! There are not, nor have there ever been, better pacifiers (and/or rubber tips for baby bottles); I'm ready to suck until I'm old (literally, "until old years"). **Продаются везде** (sold everywhere).

This poster and slogan for the Soviet rubber industry remains one of Mayakovsky's best-known, thanks to its bizarre off-color humor. Note the non-existence expression with **соска** in the gen. pl.!

We can use these nouns in the singular or plural. Say you don't have them. 63.d

	У меня <u>нет</u> ... (singular)	У меня <u>нет</u> ... (plural)
1. словарь	→ _____	→ _____
2. газета	→ _____	→ _____
3. идея	→ _____	→ _____
4. тетрадь	→ _____	→ _____
5. ключ	→ _____	→ _____
6. вопрос	→ _____	→ _____
7. окно	→ _____	→ _____
8. билет	→ _____	→ _____
9. рубашка	→ _____	→ _____
10. ручка	→ _____	→ _____
11. книга	→ _____	→ _____

Now try it with some singular-only and plural-only nouns. 63.e

	У меня <u>нет</u> ...		У меня <u>нет</u> ...
1. еда	→ _____	6. деньги	→ _____
2. одежда	→ _____	7. очки	→ _____
3. бельё	→ _____	8. джинсы	→ _____
4. сметана	→ _____	9. часы	→ _____
5. пиво	→ _____	10. брюки	→ _____

* So, how could one say such things as "That bar doesn't have many vodkas?" It would be best to use a word like **сорт** (pl. **сорты**), meaning "sort" or "kind," as in: "**У них мало сортов водки.**" We might also speak of "brands" using the word **марка** (brand).

day 64: animacy and the accusative plural

animate nouns in the accusative; animals and plants; wishes and demands; irregular nouns; summary of all accusative endings



Для блага советского народа построим **новые электростанции**! For the good of the Soviet people we will build new electric stations!
Since **новые электростанции** is a plural **inanimate**, its **accusative** form is the same as its **nominative** form.

64.1 overview of animate nouns in the accusative

Now we can give a complete table showing how **animate** nouns behave in the accusative. Remember: the accusatives of plural **inanimate** nouns are always the same as the **nominative**. However, **animate** forms in the black boxes below are the same as the **genitive** forms — and this includes both feminine and masculine **plurals**!

		accusative singular	accusative plural
feminine inanimate:	русская книга	русскую книгу	русские книги
feminine animate:	русская студентка	русскую студентку	русских студенток
masculine inanimate:	русский фильм	русский фильм	русские фильмы
masculine animate:	русский студент	русского студента	русских студентов

We could summarize by saying that **animate nouns take genitive endings in the accusative plural**, with the **sole exception** of the **feminine singular** (in the dashed box: **a** becomes **у**, **я** becomes **ю**). Avoid the common mistake of thinking that feminine singular animates take genitive endings the way masculine singulars do:

Я люблю своего брата. correct! Я люблю своей сестры. incorrect! Я люблю свою сестру. correct!

64.a Complete the sentences by giving these animate nouns in the accusative singular and plural.

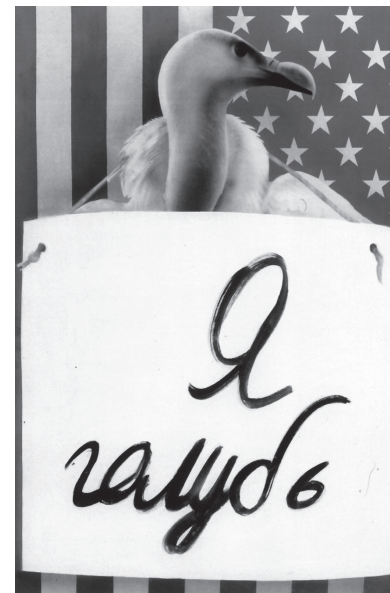
	accusative singular:	accusative plural:
1. Я вижу + наш профессор	_____	_____
2. Я вижу + твоя новая подруга	_____	_____
3. Я вижу + известный писатель	_____	_____
4. Я вижу + маленький щенок	_____	_____
5. Я вижу + огромная собака	_____	_____

Работа дураков любит. Work loves idiots.

64.2 animals and plants

Animals (even insects, spiders, etc.) are considered **animate**, while plants are not. Here is a quick summary of some common ones.

cat (m/f)	кот / кошка	bug, beetle	жук, -а
dog	собака	spider	паук, -а
horse	конь, -я / лошадь, -и	fly	муха
cow	корова	cockroach	таракан
bird	птица	mouse	мышь, -и
dove, pigeon	голубь, -я	rat	крыса
lion	лев, льва	bear	медведь, -я
tiger	тигр	parrot	папугай
hedgehog	ёж	hen, chicken	кура
whale	кит, -а	rooster	петух, -а
fish	рыба		
snake	змея	tree	дерево, pl. деревья
rabbit / hare	кролик / заяц, зайца	grass	травa
pig	свинья	flower	цветок, pl. цветы
sheep	овца	lilac	куст, -а
goat (m/f)	козёл, козла / коза	birch tree	берёза



Я голубь. I'm a dove. На самом деле это коршун! In fact, it's a vulture! (антиамериканская пропаганда)

The word for “animal” is **животное*** (“pet” is **домашнее животное**), and the word for “plant” is **растение**.

Give the accusative singular and plural, as requested. Remember — animals are animate, but plants aren't! **64.b** ?

Я люблю... (use plural):	кошка	_____	корова	_____	птица	_____
	дерево	_____	цветок	_____	кит	_____
Я увидел(а)... (use singular):	паук	_____	муха	_____	таракан	_____
	крыса	_____	берёза	_____	медведь	_____
Я купил(а)... (use singular):	лошадь	_____	конь	_____	папугай	_____
	цветок	_____	змея	_____	собака	_____
Я ненавижу... (use plural):	муха	_____	жук	_____	мышь	_____

A note on the genitive and negation

Since the genitive case is strongly associated in Russian with **quantity**, from “some” to “none whatsoever” (that is, **non-existence**), it can pop up even when we might expect to see the nominative or accusative — especially when **negation** is present (verbs negated with **не**, and other negative forms with **ни**). The poster in the middle, for example, uses a direct object in the genitive (**этого**) following the negated verb (**не делаю**). You should be **passively** aware of this feature, but do watch for it later in our readings — it is a very common feature of literary (and even spoken) Russian!



Ни капли! Not a drop (капля)!



Я этого никогда не делаю! I never do this!



Не надо войны! We don't need/want war (война)!

* This neuter adjective is treated as animate in the accusative plural, as in: **Я люблю животных.**

64.3 wishes & demands

We usually tell what we want using direct objects in the **accusative**. However, some verbs like **желать** (to wish), **ждать** (to wait, await), **требовать** (to demand) often take direct objects in the **genitive**, especially if the object is abstract or universal (not specific).



Митинг детей: Мы требуем... сухих, чистых пелёнок, защиты от мух, груди матери, чистоты воздуха и света, здоровых родителей, акушеров а не бабок.

We demand: dry, clean diapers; protection from flies; our mother's breast (i.e. not a wetnurse's); clean air and light; healthy parents; and professional midwives, not provincial quacks.

Мы желаем **мира**. We want peace.
Мы ждём **перемен**. We're awaiting change(s).*

This construction underlies many common polite “wishes” in Russian, which usually omit the verb itself:

(Я желаю вам / тебе...) **Приятного аппетита!** Bon appetit! **Спокойной ночи!** Good night!
Счастливого пути! Bon voyage! **Хорошего отдыха!** Good vacation!
Хороших выходных!** Nice weekend! **здоровья, счастья, etc.** health, joy, etc.

With a partner, take turns creatively prompting each other to give one of the wishes above. For example:

— Уже поздно! Пора спать! — **Спокойной ночи!** — Я завтра поеду в Москву. — **Счастливого пути!**

64.4 common irregular nouns in the genitive & accusative

Since all of these nouns are **animate**, the **accusative** plural is the same as the **genitive** plural!

	friend		son		sister		daughter		child	
nom.	друг	друзья	сын	сыновья	сестра	сёстры	дочь	дочери	ребёнок	дети
gen.	друга	друзей	сына	сыновей	сестры	сестёр	дочери	дочерей	ребёнка	детей
acc.	друга	друзей	сына	сыновей	сестру	сестёр	дочь	дочерей	ребёнка	детей
dat.	другу		сыну		сестре		дочери		ребёнку	
prep.	друге		сыне		сестре		дочери		ребёнке	
instr.	другом		сыном		сестрой		дочерью		ребёнком	

	master, host, landlord		brother		neighbor		mother		person, human being	
nom.	хозяин	хозяева	брат	братья	сосед	соседи	мать	матери	человек	люди
gen.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	матери	матерей	человека	людей
acc.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	мать	матерей	человека	людей
dat.	хозяину		брату		соседу		матери		человеку	
prep.	хозяине		брате		соседе		матери		человеке	
instr.	хозяином		братом		соседом		матерью		человеком	

- 64.c 1. **друзья**: У меня много _____ в России. К сожалению я редко вижу своих русских _____.
2. **соседи**: У моего друга есть шесть _____ по комнате! К счастью он любит своих _____.
3. **люди**: На вечеринке было так много незнакомых мне _____. Ты знал всех этих _____?
4. **хозяева**: Когда я училась в Москве, я жила в русской семье. Мои _____ были такие хорошие! Они так много разговаривали со мной по-русски. Я надеюсь снова увидеть своих старых _____.
5. **братья**: Мои _____ живут в Нью-Йорке. Я часто бываю в гостях у своих _____.
6. **сёстры**: У меня есть две сестры. Я редко вижу своих _____, но мы часто говорим по телефону.
- Поспешишь — людей насмешишь.** If you (will) hurry you'll make people laugh (i.e. haste makes waste).

* Such is the refrain of a very well-known rock song by **Виктор Цой** (and his band, **КИНО**), entitled simply “**Перемен**.”

** The Russian for weekend is the plural of **выходной день** (a day off of work), the opposite of **будний день** (a workday).

1. У тебя есть братья или сёстры? Или у тебя нет братьев и сестёр?
2. Если у тебя есть братья или сёстры, то сколько? Они младшие (younger) или старшие (older)?
3. Значит, сколько детей у твоих родителей? А именно (namely, precisely), сколько дочерей и сыновей?
4. Ты часто видишь своих родителей? А братьев и сестёр? Где они живут? Что они делают? Кем работают?

64.5 summary of all accusative endings

Now let's review and practice **all** accusative endings. This is certainly a tricky case, given the animate/inanimate distinctions described in 64.1.

Remember, Russian has **only one** uniquely **accusative** ending: the **singular feminine** endings **-а / -я** change to **-у / -ю**:

Это <u>новая</u> книга.	➔	Я купил <u>новую</u> книгу.
Это <u>последняя</u> статья.	➔	Я купил <u>последнюю</u> статью.
Это <u>новая</u> тетрадь.	➔	Я купил <u>новую</u> тетрадь.

Masculine animates take **genitive** endings in **all** accusatives:

Это <u>новый</u> студент.	➔	Я вижу <u>нового</u> студента.
Это <u>новые</u> студенты.	➔	Я вижу <u>новых</u> студентов.

Feminine animates take **genitive** endings in the **plural** only:

Это <u>новые</u> студентки.	➔	Я вижу <u>новых</u> студенток.
-----------------------------	---	--------------------------------

These rules for animates also apply to personal names:

Это Татьяна Толста <u>я</u> .	➔	Ты читал Татьяну Толсту <u>ю</u> ?
Это Михаил Булгаков <u>а</u> .	➔	Ты читал Михаила Булгакова?

Though seen less often, plural last names behave similarly:

Это Братья Стругацки <u>е</u> .	➔	Ты читал Братьев Стругацки <u>х</u> *?
---------------------------------	---	--

All other **accusative** forms are the same as the **nominative**!



ИСКОРЕНИМ ШПИОНОВ И ДИВЕРСАНТОВ, ТРОЦКИСТСКО-БУХАРИНСКИХ АГЕНТОВ ФАШИЗМА!
We will eradicate the spies and diversionists, the Trotskyite-Bukharinite agents of fascism!

Review all nominative and accusative forms, both singular and plural, by completing the blanks.

64.d

nominative singular:	accusative singular:	nominative plural:	accusative plural:
1. Это <u>новый</u> фильм.	Мы смотрим _____.	У нас есть _____.	Мы купили _____.
2. Это русская <u>газета</u> .	Он читал _____.	Здесь есть _____.	Мы читаем _____.
3. Сегодня <u>лекция</u> .	Ты идёшь на _____?	Эти _____ скучные.	Ты ходишь на _____?
4. Это его <u>мнение</u> .	Ты слышал его _____?	У всех свои _____.	Я слушаю все _____.
5. Какое красивое <u>кольцо</u> !	Она носит _____.	Какие красивые _____!	Они носят _____.
6. Какое дорогое <u>платье</u> !	Она купила _____.	Какие дорогие _____!	Она покупает _____.
7. Это огромная <u>порция</u> .	Он съел такую _____?	Какие огромные _____!	Он любит такие _____.
8. Есть <u>пирожок</u> с мясом?	Не хочешь _____?	У них есть _____.	Ты же любишь _____!
9. Это мой старший <u>брат</u> .	Знаешь _____?	Это _____.	Знаешь _____?
10. У меня есть <u>конфета</u> .	Хочешь эту _____?	У меня есть _____.	Хочешь эти _____?
11. Это наша <u>соседка</u> .	Видишь _____?	Это _____.	Видишь _____?

* The Strugatsky brothers (Arkady and Boris) were prominent science-fiction authors whose works include **Пикник на обочине** (Roadside Picnic), upon which Tarkovsky's outstanding film **Сталкер** (Stalker) is based.

day 65: quantity and the genitive

expressions of quantity; comparing and qualifying quantity;
containers, portions & measurements; saying “some”



Чай! В России пьют много чая. Хочешь чашку чая?

65.1 expressions of quantity

We've already seen how the genitive is used to express **non-existence** (and, combined with an **у** phrase, **non-possession**). In many cases, we might understand such constructions in the sense of “There isn't **any**...”



У меня нет **машины!** I don't have a car.

У меня нет **мороженого!** I don't have (any) ice cream.

In fact, the genitive is used generally to talk about **quantity**. The genitive can answer the question **Сколько** + gen.? (How much?). It can follow such words as **много** and **мало**, as well as the related demonstrative **столько** (so much). In most cases, translating the genitive using “of” gives a good sense of the meaning:

Сколько у нас **вина?** How much wine do we have? У нас **столько вина!** We have so much wine!

У нас есть...

много

вина.

We have a lot of wine.

немного

водки.

We have a little bit of (not much) vodka.

мало

пива.

We have little beer (we don't have much beer).

Of course, the adverbs **много** and **мало** may also be used adverbially, with verbs. For example:

У меня так **много** работы! Я очень **много** работаю. У него очень **мало** книг. Он **мало** читает.
I have so much work! I work a great deal (a lot). He has very few books. He reads little (doesn't read much).

1. У тебя сегодня много или мало работы? 2. У тебя много или мало книг? 3. Ты много работаешь? 

65.2 comparing and qualifying quantity

Use these forms (followed by **чем**) to compare quantities; again, they can be used with verbs as well:

больше more	У меня больше работы, чем у вас. I have more work than you. Я работаю больше в этом году, чем в прошлом (году). I'm working more this year than (I did) last year.
меньше less	У нас меньше водки, чем вина . We have less vodka than wine. Мои друзья работают меньше , чем я. My friends work less than me.

Here are two useful adverbs for qualifying quantities:

слишком too	У тебя слишком много / слишком мало работы You have too much / too little work.
гораздо a lot, much	У нас теперь гораздо больше / гораздо меньше вина. Now we have a lot more / a lot less wine.

We can say “none at all” with **вообще** (or **никакой**).

вообще at all	У нас нет водки вообще ! We have no vodka at all (no vodka whatsoever)!
никакой* of no kind	У нас никакой водки <u>не</u> было! We didn't have vodka of any kind (none whatsoever)!



ПОСЛЕДНЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Стой! Последнее предупреждение!
Stop! Last warning!

Этот человек пьёт слишком много
алкоголя — гораздо больше, чем надо.

Как говорится, “пить надо меньше!”

1. He has a lot of clothes. He has more clothes than she does. _____ 65.a 
2. We don't have much food, and we have no beer whatsoever. _____
3. They have a lot less homework (домашняя работа) than we do. _____
4. I read more in Russian than in English. I read too many books! _____

65.3 expressions of quantity and verb agreement

If we look carefully at the Russian phrase “**много водки**,” we can see that it contains **no subject** (that is, it contains no word in the nominative case). So, if this and similar expressions of quantity themselves serve as the “**subject**” of a sentence, they take verbs in the **neuter singular**, mirroring subjectless constructions we've already seen (those of non-existence, for example):

У нас нет водки.	We have no vodka.	У нас (есть) много водки.	We have a lot of vodka.
У нас не было водки.	We had no vodka.	У нас было много водки.	We had a lot of vodka.
У нас не будет водки.	We will have no vodka.	У нас будет много водки.	We will have a lot of vodka.

Of course, these expressions of quantity can serve as the **object** of a subject construction. In such situations, **много** may be declined, as the adjectival form **многий** (more on this in 74.5). Here are some examples:

Она купила много вина.	Мы говорили о многом .	Я многому научился.	Многие говорят, что это так.
She bought a lot of wine.	We talked about a lot.	I learned a lot (dative!).	Many (people) say that it's so.

* See 79.5 for more information on this negative form.

1. Ты слишком много работаешь? 4. Ты многих русских писателей читал(а)?
2. Ты слишком мало спишь и отдыхаешь? 5. Ты читал(а) много русских романов? По-русски?
3. Ты многому научился (научилась) в этом году? 6. У тебя будет много домашней работы сегодня вечером?

65.4 quantities of count and non-count nouns

As we've seen, some nouns are uncountable; they only come in **volumes**, not in **numbers**. Examples include liquids and granular substances like sand, salt, sugar, and grains. But some items that Russian treats as **non-count** (such as berries, carrots, peas, potatoes, etc.) may surprise English speakers.

some non-count (singular-only) nouns in Russian

potatoes	картошка	raspberries	малина
carrots	морковь, -и	strawberries	клубника
peas	горох	blueberries	черника
onions	лук	currants*	смородина
cabbage	капуста	blackberries	ежевика

Non-count items must be used in the genitive **singular** in expressions of quantity, much as in the English "a lot of water," etc.

много воды мало капусты меньше сахара

But for **count** items, of course, we'd use the genitive **plural** — much as in the English "a lot of cars" (or, "many cars").

много машин мало студентов больше слов



МОЖНО КУПИТЬ В МАГАЗИНАХ ПОТРЕБКООПЕРАЦИИ

Всё это можно купить в магазинах Потребкооперации.

All of this can be bought at the stores of the Consumer Cooperative.

Examples of **non-count** items in the poster:

вино	(wine)	→ много вина
водка	(vodka)	→ много водки
рыба	(fish)	→ много рыбы
соль, -и	(salt)	→ много соли
сахар	(sugar)	→ много сахара

Examples of **count** items:

наливка	(fruit liqueur)	→ много наливок
консервы	(canned goods)	→ много консервов
спичка	(match)	→ много спичек
папироса	(cigarette)	→ много папирос

One way to talk about plurals of non-count nouns (a lot of vodkas) would be to use the word **сорт** (pl. сорта): sort, kind — as in, "много сортов водки, много сортов вина" etc.

65.b Put these words into the genitive. Do we need singular or plural?

- Это слишком много _____ (еда)! Столько не съем!
- У меня так много _____ (книга)! Когда же я их все прочитаю?
- У моего русского друга очень много _____ (красная икра).
- В нашей группе было много _____ (студент).
- У меня больше _____ (новая одежда), чем у тебя.
- Почему у нас так мало _____ (пиво)? Купи ещё!
- В библиотеке слишком мало _____ (большое окно).
- У них вообще не было _____ (горячая вода - hot water)!
- В России пьют меньше _____ (кола), чем у нас в Америке.
- В моём сочинении больше _____ (слово), чем в твоём.

A Russian **пирог** is typically a large (often square) pie consisting of a sweet or savory filling beneath an often elaborate lattice of dough. A **пирожок** is a small, round version (a stuffed roll). Order some with these fillings, as in "Дайте **пирог (пирожок) с капустой**."

- a pie with raspberries ... с _____.
- a roll with red currants ... с _____.
- a pie with black currants ... с _____.

В ком добра нет, в том и правды мало.

Кто много знает, мало верит.

Малое дитя грудь сосёт, а большое — сердце.

Больше знать, так меньше спать.

In whom there is no goodness, there is little truth.

Who knows a lot believes little.

A small child sucks the breast, and a big one sucks the heart.

(If you want to) know more, then (you'll have to) sleep less.

65.5 containers, portions and measurements

We can also use the genitive to speak of quantities in terms of containers, portions, etc. Here are a few useful terms for containers and portions, with some examples.

порция	порция рыбы	добавка	добавка рыбы	стакан	стакан молока
portion	portion of fish	seconds	2nd helping of fish	glass	glass of milk
чашка	чашка кофе	кружка	кружка пива	бокал	бокал вина
(tea)cup	cup of coffee	mug	mug of beer	(wine)glass	glass of wine
бутылка	бутылка воды	тарелка	тарелка супа	банка	банка варенья
bottle	bottle of water	plate/bowl	bowl of soup	jar/can	jar of jam
рюмка	рюмка водки	кусоч	кусоч мяса	половина	половина куска
shot glass	shot of vodka	piece	piece of meat	half	half a piece

To order food at markets, use the metric system! Measurements also take the genitive.

грамм	грамм сыра	килограмм	к. мяса	литр	литр воды
gram	gram of cheese	kilogram	kilo. of meat	liter	liter of water

половина (half) is often contracted to **пол-** (+ genitive!) to form a single word. Technically, these words do decline, but since they're usually heard only in the nominative or accusative, we needn't worry about this for now! When the following word begins with a vowel or **л**, **пол-** is written with a hyphen (so, **пол-литра**, but **полгода**).

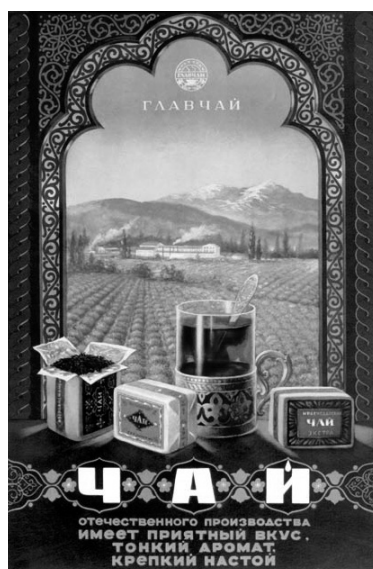
полбутылки	Он выпил полбутылки!	пол-литра	Дайте пол-литра воды.	полгода	Полгода там жил.
half a bottle	He drank half the bottle!	a half-liter	Give me half a liter.	a half year	I lived there 1/2 a yr.



Хочешь стакан апельсинового сока?
Want a glass of orange juice (апельсиновый сок)?

Это натуральный напиток (beverage)!

Ты пьешь много апельсинового сока?



Хочешь чая?

Be aware of the "alternate" **partitive genitive** endings for **masculine** nouns (-y/-ю). They're often heard when describing amounts of common items, for example: много **сахару**, много **народу**, чашка **чаю**.

There's even a partitive form of the diminutive for tea, **чаёк** — for example, "**Чайку будешь?**" (Will you have some tea?). Same goes for coffee, with the form **кофеёк**, as in "**Хочешь кофеёку?**"

65.6 saying "some" or "any" with the partitive genitive

Compare these very common constructions. How do they differ?

Хотите **рыбу**?

Do you want fish?

Хотите **рыбы**?

Do you want some fish?

Молоко нужно купить?

Do we need to buy milk?

Молока нужно купить?

Do we need to buy any milk?

The phrases on the left have what we'd normally expect: a direct object in the accusative (**рыбу** and **молоко**). But in the sentences to the right, both are replaced by the genitive (**рыбы**, **молока**). Why?

This is a special use of the genitive case called the **partitive genitive**, and its meaning is conveyed well by the English "some" (or "any"). The difference is not a major one, but it's worth noting: the partitive genitive is often used, for example, when offering guests "some" food, drink, etc., and asking for more:

А можно ещё **рыбы**?

May I have some more fish?

Put these words into the genitive to describe amounts (or to ask about "some"). **65.c** ?

1. Ребёнок съел одну порцию _____ (мясо) и выпил стакан _____ (вода).
2. Дайте, пожалуйста, два литра _____ (молоко) и банку _____ (творог).
3. — Не хотите _____ (икра)? — Да... и ещё бокал _____ (вино).
4. Дайте два куска _____ (пицца) и одну порцию _____ (салат).
5. — Там есть ещё _____ (сок)? — Да, есть ещё целая бутылка _____!

1. Сколько чашек кофе ты пьешь каждый день? Это слишком много? Надо пить больше или меньше кофе?*

* Try this discussion with other items, such as: **вода**, **кола**, **пиво**, **молоко** or **чай**, using the appropriate containers!

65.7 verbs for describing quantity

Here are three useful verbs for talking about how much you have. Since we'll use them regarding food (or things), not people, we can use 3rd person forms only. They can be a bit tricky, as they may involve possession (using “y” or the dative), a partitive genitive, and impersonal verb forms! But they're extremely useful in everyday situations.

The first verb is used in **subject** constructions; the food item is the subject!



кончатся АЙ / **кончиться** И
to be running out / to run out

Еда у нас **кончается**! Our food's running out!

Еда у нас **кончалась**! Our food was running out!

Еда у нас **кончилась**! Our food has run out!

Еда скоро **кончится**! The food will soon run out!

This verb can be used in **subject** and **subjectless** (genitive) constructions:

оставаться АВАЙ / **остаться** Н
to remain, be left (over)

Еды ещё **остаётся**. There is still some food left.

Еда ещё **осталась**. There was (is) still food.

Еды у нас **осталось**. We still had some food.

Сколько **останется**? How much will be left?

The third verb is only used **subjectlessly** (with a partitive genitive), as it inherently conveys the idea of “enough of...”

хватать АЙ / **хватить** И^{shift}
to suffice, to “be enough”

Нам **хватает** водки. We have enough vodka.

Нам **хватало** водки. We had enough vodka (imperfective — over an extended period).

Нам **хватило** водки. We had enough vodka (perfective — in the end, we had enough).

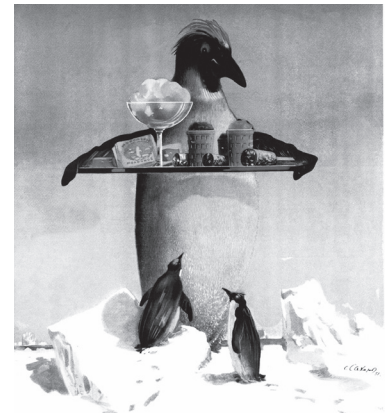
Нам **хватит** водки? Will we have enough vodka?

The perfective form is used frequently (if rudely) in the sense of “that's enough!” Here are a few examples:

Хватит! Как это всё надоело!*
Enough! I'm so tired of all this!

Хватит тебе ерунду говорить. Перестань!
You've talked enough nonsense. Stop it!

Хватит нам ждать.
We've waited long enough.



**ПОКУПАЙТЕ
МОРОЖЕНОЕ**
Им **хватит мороженого**? Will they have enough ice cream? Note that the Russian for “ice cream” (мороженое) is a neuter singular adjectival form. One might think of it literally as meaning “frozen stuff,” or “that which is frozen.” As with other adjectives used as nouns (like знакомый), мороженое will by definition take **adjectival endings**— hence, много мороженого.

65.d Supply the right form of the noun, but first check the verb ending. Are we using a partitive genitive or not? Refer to the notes above.

1. У тебя ещё осталось _____ (работа)?
Да, у меня осталось много _____ (работа).

2. У нас _____ (пиво) скоро (soon) **кончится**.
К сожалению, _____ (пиво) уже **кончилось**!

3. А _____ (пицца) у них **хватает**?
_____ (пицца) осталось, но _____ (сок) уже нет.

4. У нас осталось ещё _____ (торт)?
Нет, _____ (торт) больше нет. _____ (он) **кончился**.

5. Как ты думаешь? _____ (вино) у нас **останется**?
Ты что! У нас _____ (вино) **никогда** не **остаётся**.

6. Во время блокады _____ (еда) не **хватало**.
Нам не осталось ни _____ (мясо) ни _____ (хлеб).

65.e Try creating some expressions of quantity yourself. Pay special attention to tense, aspect, and uses of the genitive.

1. We never have enough cola (кола).
_____.

2. But we did have enough cola yesterday.
_____.

3. The caviar will soon (скоро) run out.
_____.

4. What did you have left over?
_____.

5. Some vodka was left, but the juice ran out.
_____.

6. The beer was running out.
_____.

И много — мало, и мало — хватит. Even a lot is a little, and a little is enough.

day 66: combining nouns and numbers

nouns with numbers; notes on verb agreement with numbers;
using adjectives with numbers; stand-alone adjectives



A Soviet 5-rouble banknote. "Rouble" is a soft masculine noun: **рубль**. So: один **рубль**, два / три / четыре **рубля**, пять **рублей**.

66.1 nouns with numbers

We now know enough endings to use nouns following numbers!

1 + nominative singular

As an adjective, "one" modifies the noun, and agrees with it.

1 + стол	1 + книга	1 + окно	1 + джинсы (pl.)
↓	↓	↓	↓
один стол	одна книга	одно окно	одни джинсы

2, 3, 4 + genitive singular

2, 3, and 4 are followed by a noun in the **genitive singular**. Note that 2 comes in two forms: **два** for masculine and neuter nouns, and **две** for feminine nouns. The numbers 3 and 4, however, have only one form.

2 + стол	2 + книга	3 + окно	4 + книга
↓	↓	↓	↓
два стола	две книги	три окна	четыре книги

5 and above + genitive plural

5 and above, including the teens (11, 12, 13, etc.), the tens (20, 30, etc.), hundreds (100, 200, etc.) and thousands, all take the **genitive plural**.

5 + стол	10 + книга	100 + окно	1,000 + книга
↓	↓	↓	↓
пять столов	десять книг	сто окон	тысяча книг

compound numbers

In **compound numbers**, the **final component** determines what follows:

21 + стол	31 + книга	42 + окно	105 + книга
↓	↓	↓	↓
двадцать один стол	тридцать одна книга	сорок два окна	сто пять книг



The picaresque novel **Двенадцать стульев**, by authors **Илья Ильф** and **Евгений Петров**, was so popular that two wonderful film adaptations of it were created. The novel follows the roguish "великий комбинатор" **Остап Бендер** as he scours the NEP-era Soviet Union in search of diamonds supposedly hidden in one of a set of twelve chairs. Can he find the riches before his arch-enemy, the con-niving ex-priest **Отец Фёдор**, does?

Стул (irreg. plural **стулья**) appears in the genitive plural (**стульев**) following the number 12. Here's a summary of nouns and numbers using стул as an example:

1:	один стул
2, 3, 4:	два / три / четыре стула
5, 6, etc.:	пять / шесть стульев

Take special note of compound numbers:

21:	двадцать один стул (!)
22, 23, 24:	двадцать два стула
25, 26:	двадцать пять стульев

❓ 66.a How much do these things cost? Use **рубль / рубля / рублей**.

1. Минеральная вода стоит тридцать один... _____
2. Пирожок стоит двадцать... _____
3. Бутылка вина стоит двести два... _____
4. Огурец стоит четыре... _____
5. Билет в театр стоит две тысячи... _____
6. Поездка на метро стоит сорок пять... _____
7. Борщ стоит пятьдесят один... _____
8. Сегодняшняя газета стоит пятнадцать... _____

Копейка рубль бережёт. The kopeck watches over / protects the rouble.*



Билет Государственного Банка СССР - Сто рублей.
"Note of the State Bank of the USSR - 100 roubles."

This is the Soviet banknote featured on the cover of the book!

❓ 66.b Give the form of the noun after each number. **Read out** the numbers, paying attention to **один / одна / одно** and **два / две**.

- | | | | | |
|-------------------|----------|----------|-----------|--------------|
| 1. доллар: | 1: _____ | 2: _____ | 10: _____ | 21: _____ |
| 2. минута | 1: _____ | 2: _____ | 11: _____ | 22: _____ |
| 3. вопрос: | 1: _____ | 4: _____ | 5: _____ | 35: _____ |
| 4. рубашка: | 1: _____ | 3: _____ | 7: _____ | 23: _____ |
| 5. день | 1: _____ | 2: _____ | 20: _____ | 38: _____ |
| 6. фотография | 1: _____ | 3: _____ | 30: _____ | 44: _____ |
| 7. письмо | 1: _____ | 4: _____ | 40: _____ | 51: _____ |
| 8. копейка: | 1: _____ | 2: _____ | 12: _____ | 69: _____ |
| 9. страница: | 1: _____ | 3: _____ | 19: _____ | 1,001: _____ |
| 10. книга: | 1: _____ | 4: _____ | 90: _____ | 1,002: _____ |
| 11. место (seat): | 1: _____ | 2: _____ | 9: _____ | 1,010: _____ |
| 12. лекция: | 1: _____ | 3: _____ | 8: _____ | 25: _____ |
| 13. кусок пиццы: | 1: _____ | 2: _____ | 6: _____ | 22: _____ |
| 14. чашка кофе: | 1: _____ | 2: _____ | 13: _____ | 21: _____ |

- я 1. Сколько у тебя курсов в этом семестре? Сколько лекций? Сколько сочинений надо написать?
2. А сколько их было в прошлом семестре?
3. Сколько будет в следующем семестре?
4. Сколько часов ты работаешь или занимаешься каждый день?
5. Сколько фильмов ты смотрел(а) в течение (in the course of) прошлого года?
6. Сколько стоит твой мобильный телефон?
7. Сколько у тебя книг сейчас с собой (with you)? А сколько их у тебя вообще?
8. Сколько писем ты получаешь каждый день по электронной почте (e-mail)?

Collective numbers

Although we won't be using these actively in this book for now, it's worth noting that some Russian numbers also have "collective" forms used to refer to groups. They are most commonly used when stating numbers of children. All such numbers (even those for 2, 3, and 4!) are followed by the **genitive plural**.

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 2: двое | 6: шестеро |
| 3: трое | 7: семеро |
| 4: четверо | 8: восьмеро |
| 5: пятеро | 9: девятеро |

For example:

Сколько у них детей? У них **трое** детей.
How many kids do they have? They have 3 kids.

66.2 notes on verb agreement with numbers

The combinations of numbers and cases we've just learned often strike English-speaking learners as arbitrary — and, in some cases, completely counterintuitive. Take compound numbers: if we're speaking of “**twenty-one students**” in Russian, the final element of the compound number (“one”) determines what follows — and, as we know, **один** is followed by the **nominative singular**. As a result, the Russian expression is, literally, “**twenty-one student**.”

It may seem odd to see this **singular form** when logically we're speaking of a **plural** number of items. But this is perfectly normal in Russian. In fact, we'd also use a **singular verb** to agree with this **grammatically singular subject**, just as we would say “один студент **был**” or “одна студентка **была**”.

двадцать один студент
literally: “twenty-one student”



В нашей группе **был** двадцать один студент.
Literally: “twenty-one student was in our group.”



двадцать одна студентка
“twenty-one female student”



В нашей группе **была** двадцать одна студентка.
“twenty-one female student was in our group.”

The numbers 2, 3, and 4 combine with nouns in the **genitive singular**, but the resulting phrases are considered **plural**, and indeed take **plural verbs**.^{*} The same is true, of course, of compound numbers ending in 2, 3, or 4.

четыре студента
four students



В нашей группе **были** четыре студента.
Four students were in our group.

тридцать четыре студента
thirty-four students



В нашей группе **были** тридцать четыре студентки.
Thirty-four students were in our group.

The numbers 5 and above are used with nouns in the **genitive plural**, but these phrases may be thought of as describing a **single quantity**, and are typically used with **neuter singular verbs** (like phrases with **много**, etc.):

пять студентов
five students



В нашей группе **было** пять студентов.
Five students were in our group.

Было мало студентов.
There were few students.

сорок пять студентов
forty-five students



В нашей группе **было** сорок пять студентов.
Forty-five students were in our group.

Было много студентов.
There were many students.

Strictly speaking, such **neuter singular verbs** should always be used with such **genitive plural subjects**. But one may also hear **plural verbs**, especially if the group of people or things are imagined as independently acting individuals, not as a single quantity. Indeed, in current usage, the **plural form** is arguably becoming dominant.

много людей
many people (a lot of people)



Много людей **бегало** (бегали) по площади.
Many people were running round the square.

Supply **past-tense forms** for **быть**, unless a clue indicates that you need the **future** tense instead.

66.c

- | | |
|---|---|
| 1. У нашей семьи _____ пять кошек. | 7. Сколько у нас _____ гостей завтра? |
| 2. В нашей квартире _____ три комнаты.* | 8. _____ тридцать два гостя.* |
| 3. В квартире _____ только один туалет. | 9. В нашей группе _____ двадцать один парень. |
| 4. В квартире _____ много окон. | 10. В нашей группе _____ одиннадцать девушек. |
| 5. В гостиной _____ четыре окна.* | 11. У нас завтра _____ три сорта вина. |
| 6. На нашей этажерке _____ двадцать одна книга. | 12. У нас _____ только один сорт пива. |

Бешеной собаке семь вёрст не крюк. For a mad dog seven vyersts isn't a detour (a **верста** is an old Russian unit roughly equal to a kilometer).

- | | |
|--|--|
| 1. У тебя было много игрушек в детстве (childhood)? | 3. Сколько у тебя было домашних животных в детстве? |
| 2. У тебя будет много денег, когда ты начнёшь работать? | 4. Сколько у тебя будет экзаменов в этом семестре? |

Два дурака дерутся, а третий смотрит. Two idiots fight, the third watches. **Бог дал два уха, а один язык.** God gave two ears and one tongue.

^{*} Note that you may hear Russians use neuter singular verbs instead, as with the numbers 5 and above. These agreement rules are confusing (sometimes even for Russians!), so there may be a difference between what is “correct” and what one actually hears.

66.3 using adjectives with numbers

Here’s what we know about nouns: with 1, we get the **nominative singular**; with 2, 3, 4, the **genitive singular**, and with 5+, we get the **genitive plural**:

	masculine		feminine		neuter	
1:	один	стол	одна	книга	одно	окно
2,3,4:	два	стола	две	книги	два	окна
5:	пять	столов	пять	книг	пять	окон

What if we add **adjectives** — as in “one **new** table” or “two **new** books”? In some instances (in the black boxes), the results are highly unexpected:

	masculine		feminine		neuter	
1:	один	новый стол	одна	новая книга	одно	новое окно
2,3,4:	два	новых стола	две	новые книги	два	новых окна
5:	пять	новых столов	пять	новых книг	пять	новых окон



Памятник **Остапу Бендеру**, герою романа “Двенадцать стульев”. Он ищет двенадцать старых стульев.

We ordinarily expect adjectives to **agree** completely with the nouns they modify, in terms of case, gender, and number. But the adjectives in the black boxes do not meet this expectation: the **nouns** (following 2, 3, 4) are in the **genitive singular**, but the adjectives modifying them appear in the **genitive plural** (for masculine and neuter) or the **nominative plural** (for feminine). This is very unusual, and should be thought of as an important **exception** to rules of agreement.*

All other forms in this table are exactly what we would expect; the adjectives simply **agree** with their nouns.

66.4 stand-alone adjectives

Some adjectives — like **столовая** (f.), **знакомый** (m.), or **мороженое** (n.) — stand alone as nouns, but their endings are adjectival. So they should take the same endings shown in the chart above (We saw an example on the previous page with **животное**).

	masculine / neuter		feminine	
1:	один	знакомый	одна	столовая
2,3,4:	два	знакомых	две	столовые
5:	пять	знакомых	пять	столовых

66.d First give the number + noun. Then repeat with the adjective.

- | | | | | | | | |
|-----------------------|------|-----|-------|---------------------|----------|-----|-------|
| 1. пиджак: | один | нов | _____ | 7. блузка: | четыре | нов | _____ |
| 2. куртка: | одна | нов | _____ | 8. сумка: | три | нов | _____ |
| 3. пальто: | одно | нов | _____ | 9. футболка: | пять | нов | _____ |
| 4. браслет: | два | нов | _____ | 10. носок: | десять | нов | _____ |
| 5. рубашка: | две | нов | _____ | 11. шарф: | двадцать | нов | _____ |
| 6. ремень (м): | три | нов | _____ | 12. шапка: | сто | нов | _____ |

More terms for describing quantity

Here are several more very useful terms for describing quantity and numbers. On the left, we have some amounts, and, on the right, we have “substantivized” numbers — feminine nouns referring to “a group of two,” “a two-er,” etc. (1-5 are also used for grades).

a pair, a couple **пара** + gen. pl.
a group of ten** **десяток** + gen. pl.
a group of a hundred **сотня** + gen. pl.
several, a few **несколько** + gen. pl.
a ton (literally, “a pile”) **куча** + gen.
a crowd (of people) **толпа** + gen.

a “two-er,” the two, etc. **двойка**
three **тройка**
four **четвёрка**
five **пятёрка**
six **шестёрка**
seven **семёрка**

eight **восьмёрка**
nine **девятка**
ten **десятка**
majority **большинство**
minority **меньшинство**

76 * you may encounter “violations” of this rule in speech and in older literary texts. ** used in approximations, much as English uses “dozen”

day 67: telling time

stating time on the hour; specifying the time of day; time in the first half of the hour; genitive forms of numbers; time in the second half



Сейчас ровно двенадцать часов ночи — полночь! It is now exactly twelve o'clock at night — midnight!

67.1 stating time on the hour

Stating time on the hour is quite simple: give the number, followed by the correct form of “час” (hour) — **nominative singular** after 1, **genitive singular** after 2, 3 and 4, and **genitive plural** after 5-12.

Сколько сейчас времени?* What time is it (how much of time now)?

Сейчас...	1:00	(один) час	7:00	семь часов
	2:00	два часа	8:00	восемь часов
	3:00	три часа	9:00	девять часов
	4:00	четыре часа	10:00	десять часов
	5:00	пять часов	11:00	одиннадцать часов
	6:00	шесть часов	12:00	двенадцать часов

67.2 a simple way to state exact times

We can also specify the number of minutes in this way, using the word “минута” (minute) following a number. For example:

Сейчас...	1:01	(один) час	одна минута
	2:02	два часа	две минуты
	3:04	три часа	четыре минуты
	4:05	четыре часа	пять минут
	5:30	пять часов	тридцать минут

Even more simply, we could state the numbers alone, as in English (8:30 = eight thirty, **восемь тридцать**). Unfortunately, Russians don't often use these simple constructions when telling time!



САЛЮТ ГЕРОЯМ!

Салют героям! Salute to heroes! A “салют” is a celebratory fireworks show.

Спасская башня (the “Savior Tower”), an ornate Kremlin tower and gate facing Red Square (**Красная площадь**), is well-known for its clock, whose descending chimes often accompany announcements of the official time on television, etc.

Russia spans eleven (!) time zones. The Savior Tower clock keeps Moscow Time (**московское время**). To specify this time zone, use **по**, as in: **сейчас восемь часов утра по московскому времени**.

* A more casual version, especially when asking the time of a stranger, is: “**Время не подскажете?**”

67.3 specifying the time of day

For everyday purposes, Russians usually use the 12-hour clock.* When using the 12-hour clock, Russians don't specify AM / PM as we do. When they need to be clear, they specify the time of day using the **genitive**: as in "at seven o'clock **of the morning / of the evening**."

Note that this is a special construction used only when **stating time**. If you are simply saying "in the morning," etc., use the **instrumental**.

morning:	утро	instrumental	genitive (!) used with times
		→ утром	→ семь часов утра**
		in the morning	7:00 AM ("of morning")
day:	день	→ днём	→ два часа дня
		during the day	2:00 PM ("of day")
evening:	вечер	→ вечером	→ восемь часов вечера
		in the evening	8:00 PM ("of evening")
very late or early:	ночь	→ ночью	→ три часа ночи
		at night	3:00 AM ("of night")



В пору рабочую пашут и ночью!
During working season one plows even at night! (**пахать** A: to plow)

In English we often talk about what we're doing "tonight" — but in Russian, **ночь** means **very late** or **very early** night only. To talk about evening plans, then, Russians say "in the **evening**" — **вечером**.

67.4 time in the first half of the hour

Russians usually give the time off the hour in a more complex way than the "simple" way shown in 67.2. The construction depends on which "half" of the clockface we're in. In the **first half** of the hour, simply state the number of minutes (or, "a quarter" or "a half"), followed by the **ordinal** form of the hour in the **genitive**. For example, 3:07 would literally be "seven minutes **of the fourth** (hour)."

Сколько сейчас времени? Две минуты **второго**.
What time is it? It's 1:02.

first half of the hour		
	minutes first, then...	"of" the first hour, etc.
12:01	одна минута	первого
1:02	две минуты	второго
2:05	пять минут	третьего
3:10	десять минут	четвёртого
4:15	пятнадцать минут	пятого
	четверть (a quarter)	пятого
6:30	тридцать минут	седьмого
	половина (a half)	седьмого → полседьмого

It's tricky for English speakers to use the **ordinal** form for what strikes us as the hour **following** the one we seem to be talking about. Remember: if it's 3:07, we're technically in the **fourth** hour — seven minutes **of the fourth**!

Note that "a quarter" (**четверть**, -и) is typically used in place of "fifteen minutes," as is "half" (**половина**) instead of "thirty minutes." The latter expression is typically contracted into a single word in **пол**: половина седьмого → **полседьмого**. Note also that midnight is **полночь**, while midday (noon) is **полдень**.

67.a Ask and answer: **Сколько сейчас времени?** All times are either on the hour or in the first half of the hour! Specify time of day.

4:01 PM	_____	8:29 PM	_____
5:03 AM	_____	9:21 AM	_____
1:15 AM	_____	1:00 AM	_____
2:00 PM	_____	6:30 PM	_____
2:30 PM	_____	10:24 AM	_____
12:02 AM	_____	11:00 PM	_____
6:00 PM	_____	11:30 AM	_____

67.5 the genitive forms of numbers

We know that one (**один**) is an **adjective** that declines with adjectival endings. The remaining Russian numbers are all **nouns**, and also decline. 2, 3, and 4 have **irregular** forms that must be memorized, while the numbers 5 and above are mostly feminine **и-nouns** like **вещь**, with very few exceptions: **сорок** → **сорока**, **девять** → **девяноста**, **сто** → **ста**. Forms deserving special attention are highlighted by black boxes below. In compound tens like **пятьдесят**, both elements decline: **пятьдесят** → **пятидесяти**, **шестьдесят** → **шестидесяти**, etc.

1 один → одного	11 одиннадцать → одиннадцати	10 десять → десяти
одна → одной		
2 два → двух	12 двенадцать → двенадцати	20 двадцать → двадцати
3 три → трёх	13 тринадцать → тринадцати	30 тридцать → тридцати
4 четыре → четырёх	14 четырнадцать → четырёхнацати	40 сорок → сорока
5 пять → пяти	15 пятнадцать → пятнадцати	50 пятьдесят → пятидесяти
6 шесть → шести	16 шестнадцать → шестнадцати	60 шестьдесят → шестидесяти
7 семь → семи	17 семнадцать → семнадцати	70 семьдесят → семидесяти
8 восемь → восьми	18 восемнадцать → восемнадцати	80 восемьдесят → восьмидесяти
9 девять → девяти	19 девятнадцать → девятнадцати	90 девять → девяноста

If the **number itself** (2 or higher) is used in the **genitive**, any nouns and adjectives that follow it are in the **genitive plural** — that is, the complex rules of agreement that we learned with numbers used in the **nominative** (Day 66) no longer apply. Pay close attention to this fact — it typically causes a lot of confusion for students!

Here are examples with **около** (approximately), which takes the **genitive**:

одна минута → **около одной минуты**
one minute about one minute

две минуты → **около двух минут**
two minutes about two minutes

Using the genitive forms of numbers following **около** (approximately, about) to give approximations... a very common construction! 67.b

5:00	_____	2 minutes	_____
2:00	_____	24 hours	_____
1:00	_____	5 hours	_____
7:00	_____	5 minutes	_____
11:00	_____	3 seconds	_____
3:00	_____	10 days	_____
12:00	_____	60 days	_____

У семи нянек дитя без глазу. With seven nannies the child is (left) without an eye (watching over him) — i.e., “too many cooks spoil the broth.”

67.6 time in the second half of the hour

Think of telling time in the second half of the hour as a kind of **countdown**: we’re essentially naming the **coming** hour, and telling how many minutes remain until we reach it.

For example, 3:55 would be: **без пяти (минут) четыре** — literally, “without five (minutes) four.” The word “minutes” can be left out.

Again, “a quarter” (**четверть**) is typically used in place of “fifteen minutes,” just as English speakers would normally say “a quarter till five,” etc. The word **четверть** is a feminine **и-noun**, so its genitive form is **четверти**.

second half of the hour		
	“without” the remaining minutes	the coming hour
12:59	без одной (минуты)	час
1:58	без двух (минут)	два
2:57	без трёх (минут)	три
4:56	без четырёх (минут)	пять
5:50	без десяти (минут)	шесть
6:45	без пятнадцати (минут)	семь
	без четверти	семь
7:31	без двадцати девяти (минут)	восемь

67.c Ask and answer: **Сколько сейчас времени?** All times are in the second half of the hour! Again, specify the time of day.

5:31 PM _____	7:36 AM _____
12:59 AM _____	11:45 AM _____
3:42 AM _____	1:42 PM _____
4:40 PM _____	10:57 PM _____
6:50 PM _____	8:33 AM _____

67.7 telling at what time

So far, we've simply been stating the time, as if answering the question "**Сколько сейчас времени?**" But how would we tell **at what time** something happens, or answer the question "**Во сколько?**" (At what time?).

- 1) for time **on the hour** and in the **first half** of the hour, use the preposition **в** (in the temporal sense of "at").
- 2) for time in the **second half** (that is, expressions beginning with **без**), we do **not** need to add the **в**.



- | | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| 1) в два часа
at 2:00 | в пять минут <u>третьего</u>
at 2:05 | в пол <u>третьего</u>
at 2:30 | 2) без пяти <u>три</u>
at 2:55 |
|---------------------------------|--|---|--|

- | | |
|--|--|
| 1. Во сколько ты обычно встаёшь (get up)? | 3. Во сколько у тебя обычно начинается первое занятие? |
| 2. Во сколько ты обычно обедаешь (have lunch)? | 4. Во сколько ты обычно ложишься спать (go to bed)? |

67.8 genitive forms of numbers with animate accusatives



On Day 64 we reviewed how the **accusative** endings of **animate** nouns are identical with **genitive** endings (the sole exception being **feminine singular** nouns, which have their own special accusative endings: **а** → **у** / **я** → **ю**). Meanwhile, **inanimate** accusatives are identical with **nominative** endings. How does this work if numbers are involved? As we might expect, **inanimate** phrases are the same as the nominative — but while **animate** phrases with 2, 3, 4 go entirely into the **genitive plural**, in phrases with 5+ the number (an **и-noun**) acts as an **inanimate** direct object — what follows it remains unchanged. This is also true of compound numbers, such as 22: the **first** component appears in the **accusative**, but all that follows remains unaffected.

inanimates (no change)	
две новые книги two new books	→ Я купил две новые книги . I bought two new books.
пять новых книг five new books	→ Я купил пять новых книг . I bought five new books.
animates	
один новый студент one new student	→ Я вижу одного нового студента . I see one new student.
два новых студента two new students	→ Я вижу двух новых студентов . I see two new students.
пять новых студентов five new students	→ Я вижу пять новых студентов . I see five new students.
двадцать два новых студента twenty-two new students	→ Я вижу двадцать два новых студента . I see twenty-two new students.

67.d You've been buying school supplies and pets (!). Tell how many: **Я купил(а)...** Refer to the examples above closely — this is tricky!

2 маленькие кошки _____	22 попугая _____
4 маленьких щенка _____	21 русская книга _____
5 русских словарей _____	1 белая мышь _____
5 русских собак _____	3 чёрных козла _____
3 коня _____	52 хомяка (hamster) _____

Старый друг лучше новых двух. (One) old friend is better than two new ones (the genitive is used here in the comparison).

day 68: time expressions by case

review of all times expressions; the instrumental, accusative, dative, and prepositional of time; summary of prepositions of time



68.1 review of all time expressions

Time is a tricky topic in Russian, since the constructions we need vary widely depending on the particular **unit** of time we're talking about. Depending on the expression, **any case** may be used in a temporal sense.* Fortunately, we now know enough grammar to deal with **all** major time expressions, grouped according to **case**. Remember, the **nominative** is only used to **state** the time, day, etc. — not to tell **when** something happens.

68.2 the instrumental of time

Use the instrumental to tell **when** with **seasons** (fall, spring, etc.) and **times of the day** (morning, evening, etc.). Simply put the noun into the instrumental — with **no preposition**. Note: **ночь** and **осень** are **и-nouns**.

morning	утро	→	утром
day	день	→	днём
evening	вечер	→	вечером
night	ночь	→	ночью

spring	весна	→	весной
summer	лето	→	летом
fall	осень	→	осенью
winter	зима	→	зимой



ПОСЕТИТЕ СССР ЗИМОЙ

Посетите СССР зимой! Visit the USSR in winter! (to visit: **посещать** АИ / **посетить** И).

Add **вчера** / **сегодня** / **завтра** to specify which day:

Куда вы пойдёте **сегодня вечером**?**

Where are you going tonight?

Вчера вечером я был в театре.

Last night I was at the theater.

Завтра утром я пойду на работу.

Tomorrow morning I'll go to work.

To specify this / last / next with **seasons** (and other time units), use: **этот** / **прошлый** (last) / **следующий** (next):

Мы увидимся **следующей весной**.

We'll see each other next spring.

Прошлой зимой я был в России.

Last winter I was in Russia.

Куда вы поедете **этим летом**?

Where are you going this summer?

* that is, when referring to such usage, we can speak of a "genitive of time," an "accusative of time," an "instrumental of time," etc.

** remember, Russians usually use **вечер** where we'd use "night"; in Russian, **ночь** refers only to late night or very early morning.

- я 1. Где ты будешь этим летом? Куда ты поедешь? _____
2. А ты знаешь уже, где будешь следующим летом? _____
3. Где ты был(а) прошлым летом? Что ты там делал(а)? _____
4. Не поедешь в Россию зимой? Почему / почему нет? _____
5. Не знаешь, какая бывает погода в Петербурге летом? _____
6. Что ты будешь делать сегодня вечером? _____

68.3 the accusative of time

The accusative is used in many time expressions, including:

1) with **days** of the week (after **в**)



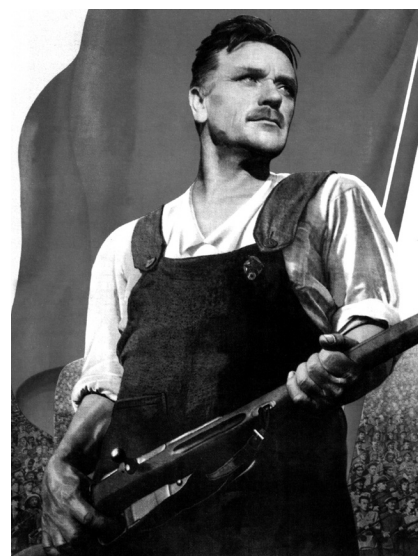
Какой сегодня день? (ном.)	В какой день? (асс.)
Monday понедельник	в понедельник
Tuesday вторник	во вторник
Wednesday среда	в среду
Thursday четверг	в четверг
Friday пятница	в пятницу
Saturday суббота	в субботу
Sunday воскресенье	в воскресенье

2) speaking of **future plans** “for” a time period (after **на**)*

Какие у вас планы **на пятницу**? Вот расписание **на эту неделю**.
What are your plans for Friday? Here's the schedule for this week.

Speaking of days, here are two more useful adverbs:

позавчера the day before yest. **послезавтра** the day after tom.



ЕСЛИ ЗАВТРА ВОЙНА..

Если завтра война.. Интересно, какие у него планы на завтра? А на пятницу?

- я 1. Что ты обычно делаешь в пятницу вечером? _____
2. А какие у тебя планы на следующую пятницу?* _____
3. Какое расписание на завтра? Ты будешь очень занят(а)? _____

3) in expressions of **duration** (with no preposition!), answering **Сколько времени?** or **Как долго?**



accusative of time	accusative of time with numbers**	accusative of time with весь / целый
for an hour час	for 4 hours четыре часа	for a whole / entire hour весь / целый час
for a day день	for 2 days два дня	for a whole / entire day весь / целый день
—	for 3 evenings три вечера	for a whole / entire evening весь / целый вечер
for a week неделю	for 6 weeks шесть недель	for a whole / entire week весь / целую неделю
for a month месяц	for three months три месяца	for a whole / entire month весь / целый месяц
for a year год	for five years пять лет	for a whole / entire year весь / целый год
for a sem. семестр	for two semesters два семестра	for a whole / entire semester весь / целый семестр

We can often translate such phrases using the English “spend” — how much time was spent doing something?

Она **месяц** писала эту статью. Он **три часа** готовил ужин! Я **целую неделю** читал эту книгу.
She spent a month writing this article. He spent three hours making dinner! I spent an entire week reading this book.

Since these expressions express **duration**, they are used with **imperfective verbs**.

- я 1. Сколько времени ты обычно занимаешься вечером? _____
2. А сколько ты занимался (-алась) вчера вечером? _____
3. Сколько месяцев ты изучаешь русский язык?*** _____

4) accomplishments “within” or “in” a certain time (after **за**)

Another useful time expression is formed using the preposition **за (+ accusative)**. This means “in,” in the sense of how much was accomplished “within” a period of time: for example, “I wrote three articles in one week.” If we want to be clear or emphatic, we can include the number “one” in Russian.

за + the accusative		emphasizing “one”		за + numbers in the accusative	
in an hour	за час	in one hour	за один час	in an hour	за четыре часа
in a day	за день	in one day	за один день	in a day	за два дня
in an evening	за вечер	in one evening	за один вечер	in an evening	за три вечера
in a week	за неделю	in one week	за одну неделю	in a week	за пять недель
in a month	за месяц	in one month	за один месяц	in a month	за три месяца
in a year	за год	in one year	за один год	in a year	за десять лет
in a semester	за семестр	in one semester	за один семестр	in a semester	за два семестра

Because these phrases focus on a **result** — on how much work you completed within a given time — they are typically used with **perfective verbs** (unless, of course, there is repetition). For example:

Журналист **за месяц** написал две статьи.

The journalist wrote two articles in a month.

Студентка прочитала четыре романа **за два семестра**.

The student read four novels in two semesters.

5) expressions of **frequency** (after **каждый**, or after **в** with **раз**)

Here are three accusative-based constructions involving **frequency** (as in, “every” or “per”), and **for what time** (for the first time, for the last time, etc.). In addition to frequency (“I go the gym twice per week”), we can also use the accusative to say such things as “I read two novels per week” — “**Я читаю два романа в неделю.**”

“every...” (with каждый)	once, twice, etc. per... (with в + acc.)		for the first, second time, etc.
каждую минуту	once	(один) раз...	в первый раз (= впервые)
каждый час	twice	два раза...	в другой раз
каждый день	three times	три раза...	в третий раз
каждую неделю	four times	четыре раза...	в четвёртый раз
каждый месяц	five times	пять раз...	в пятый раз
каждый год	several times	несколько раз...	в сотый (the 100th) раз
каждый семестр	a hundred times	сто раз...	в последний раз

Since the expressions in the first two tables describe **frequency**, they should be used with the **imperfective**. Since those in the third table (for the first time, etc.) emphasize doing something **once**, they are often used with the **perfective** — unless we mean to say that we **are doing** or **were doing** something for the first time, in which case we’d need the **imperfective**.

1. Как часто ты ходишь в тренажёрный зал?
2. Сколько книг ты читаешь в месяц? В год?
3. За сколько часов ты делаешь домашнюю работу?
4. Сколько раз в неделю ты ходишь в библиотеку?

68.4 the dative of time

The dative is not widely used in time expressions. Here are two common ones:

1) **by** a certain time or deadline (after **к**):

Всё это надо сделать **к** понедельнику.

All of this must be done by Monday.

2) **on** days of the week, with schedules (after **по**):

У нас лекции **по** вторникам и четвергам.*

We have lectures on Tuesdays and Thursdays.

1. По каким дням у нас занятия по русскому языку?
2. По каким дням у тебя репетитиция или тренировка?
3. Что тебе надо сделать к завтрашнему дню?

* this involves the **dative plural**, which we won’t learn until next chapter, but the endings are easy: all nouns take **-ам (-ям)**.

68.5 the prepositional of time

1) with **weeks** (after **на**), answering the question **На какой неделе?**

Note carefully that **неделя** is a **на** noun; this is often forgotten!



В какой день? *but:* На какой неделе?
В пятницу, etc. На этой / прошлой / следующей неделе.

2) when giving the **month only**, answering **В каком месяце?**

Note again that many months are end-stressed nouns.

Jan. январь	→ в январе	July июль	→ в июле
Feb. февраль	в феврале	Aug. август	в августе
Mar. март	в марте	Sep. сентябрь	в сентябре
Apr. апрель	в апреле	Oct. октябрь	в октябре
May май	в мае	Nov. ноябрь	в ноябре
June июнь	в июне	Dec. декабрь	в декабре

3) when giving the **year only**, answering **В каком году?**

As we learned in 60.2, only the **final** component of the **ordinal** number (which is an adjective) appears in the **prepositional**.

Он родился в тысяча девятьсот семьдесят **восьмом** году.

He was born in 1978.

Again, we can use **этот** / **прошлый** (last) / **следующий** (next) to tell “in which year” as well:

В этом году я работаю.

This year I'm working.

В прошлом году я ещё учился.

Last year I was still in school.

В следующем году я поеду в Россию.

Next year I'll go to Russia.

4) with **decades** (in the 80s, 90s, etc.). Note that the **accusative** can also be used in these expressions.

Он сказал, что **в девяностых годах** (в девяностые годы) плохо жилось, а в **нолевых** стало лучше.

He said that life was bad in the nineties, but things got better in the naughts.

РАБОЧАЯ НЕДЕЛЯ
СОКРАЩАЕТСЯ.

НАЛОГИ С НАСЕЛЕНИЯ
ЛИКВИДИРУЮТСЯ



**И ЖИЗНЬ ХОРОША,
И ЖИТЬ ХОРОШО!**

Рабочая неделя сокращается, налоги с населения ликвидируются. И жизнь хороша, и жить хорошо! The work week is being shortened and taxes on the population eliminated. Life is good, and it's good to live.

я 1. В каком месяце у нас начинается учебный год? _____

2. Ты ходил(а) на спектакль на прошлой неделе? _____

3. Куда ты ездила в прошлом году? _____

4. В каком году ты окончишь университет (graduate)? _____

68.6 the genitive of time

1) when stating **exact dates** (day + month, possibly along with the year) **when** an event occurred



Она родилась **второго ноября**.

She was born on November 2nd.

Она родилась **второго ноября две тысячи четырнадцатого года**.

She was born on November 2nd, 2014.

Again, note that only the final component of the year (the ordinal numeral) goes into the genitive.

2) following the prepositions **от** / **с** (from), **до** (until), and **около** (around, approximately).

Встретимся **около пяти**.

We'll meet around 5.

Я буду в Москве **со среды до субботы**.

I'll be in Moscow from Wed. to Saturday.

Я буду заниматься **с шести до семи**.

I'll be studying from six until nine.

я 1. Какого числа у нас будет экзамен по русскому языку? _____

2. С какого до какого месяца ты будешь в России? _____

3. До какого времени ты будешь заниматься сегодня? _____

68.7 summary of prepositions of time

We've seen a number of time-related prepositions so far. Let's summarize some remaining prepositions (and other constructions) below, grouped by case.

Remember that each preposition (or phrase) takes a certain **case** by definition. For example, we say that **до** simply "takes" the genitive. Some prepositions can take multiple cases, depending on their meaning. For example, **с** can also take the instrumental, but only in the meaning of "with." For now, we'll review only the **temporal** meanings of the prepositions shown below.



После школы — на завод! After school — to the factory!

genitive		examples			
before, prior; to, until	до	до войны	before the war	от двух до трёх	from 2:00 to 3:00
after	после	после войны	after the war	после урока	after class
around, approximately	около	около пяти	around 5:00	около пяти дней	around five days
from	от	от пяти до семи	from 5 to 7	дети от пяти лет	children 5 & above
as of, starting on; since	с	с июня	starting in June	с детства	since childhood
during	во время	во время спектакля	during the performance		
over the course of	в течение	в течение десяти лет	over the course of ten years		
accusative		examples			
ago	назад*	два года назад	2 years ago	неделю назад	a week ago
from now, "in"	через	через два года	in two years	через час	an hour from now
within, "in"	за	за час	within an hour	за пять часов	within 5 hours
to, through (inclusive)	по	по пятницу	through Friday	по июнь	through June
instrumental		examples			
(just) before	перед	перед уроком	before class	перед выходом	before exiting

Complete the question with the appropriate case form; then, try answering the question. 68.a

- Что ты обычно делаешь перед _____ (урок)?
- Ты всегда делаешь задание до _____ (урок)?
- Ты пишешь СМС-сообщения во время _____ (лекция)?
- Твои родители работают с _____ (пять) до _____ (девять)?
- Ты будешь на кампусе с _____ (июль) по _____ (август)?
- Где ты жил(а) _____ (год) назад?
- Где ты будешь жить через _____ (пять лет)?
- Где ты будешь около _____ (семь) вечером?
- Сколько учатся в аспирантуре? (use около)
- Когда ты будешь в России? (use с... по...)

Introduction to comparatives

The comparative forms we'll introduce tomorrow are followed by the **genitive**. Get a feel for them by reading these **пословицы**.

Тише воды, ниже травы.

Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Живой пёс лучше мёртвого льва.

Ласковое слово лучше мягкого пирога.

Поживи подольше, так увидишь побольше.

Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой.

Лучше мучиться, чем мучить.

Незванный гость хуже татарина.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Утро вечера мудренее.

Не умничай: умнее тебя в тюрьме сидят.

Quieter than water, lower than grass (i.e., keep quiet).

Better a titmouse in your hands than a crane in the sky.

A live dog is better than a dead lion.

A kind word is better than a soft pie.

Live a bit longer, and you'll see a bit more.

Better bread with water than a pie with misfortune.

Better to be tormented than to torment.

An uninvited guest is worse than a Tatar.**

It's good to be visiting, but better to be at home.

Morning is wiser than evening.

Don't try to be smart: smarter people than you are sitting in prison.

* this word is placed **after** its object!

** A reference to the so-called Mongol-Tatar Yoke (**Монголо-татарское иго**), the period from roughly 1237-1480 during which Rus' was subject to the Golden Horde after being invaded.

day 69: comparatives

some common comparatives; irregular comparatives; making comparisons; qualifying comparative forms; ellipsis in comparisons



Больше металла — больше оружия! More metal (металл) — more weaponry (оружие)! Note the comparative **больше**.

69.1 some common comparatives

Most adjectives (especially those ending in the adjectival suffix **-ный**) form a comparative by replacing the **adjectival** ending (**-ый**) with **-ее**. If the adjective we begin with has 2 syllables, the stress typically jumps to the new ending (**-ее**); if it has 3 or more syllables, the stress will normally remain where it is. In literary texts or speech, you may hear the alternate ending **-ей** instead of **-ее**. Exceptions are in the black boxes below.

regular comparatives in stressed -ее (most 2-syllable adjectives)				regular comparatives in unstressed -ее (most adjectives of 3 syllables or more)			
strong	сильный	→	сильнее	stronger	beautiful	красивый	→ красивее more beaut.
weak	слабый	→	слабее	weaker	slow	медленный	→ медленнее slower
long	длинный	→	длиннее	longer	pleasant	приятный	→ приятнее more pleas.
important	важный	→	важнее	more imp.	serious	серьёзный	→ серьёзнее more ser.
frightening	страшный	→	страшнее	more fright.	interesting	интересный	→ интереснее more inter.
fresh	свежий	→	свежее	fresher	terrible	ужасный	→ ужаснее more terr.
warm	тёплый	→	теплее	warmer	comfortable	удобный	→ удобнее more comf.
fast	быстрый	→	быстрее	faster	cold	холодный	→ холоднее colder
bright	светлый	→	светлее	brighter	hungry	голодный	→ голоднее hungrier

69.a The adjectives below form their comparatives regularly, like those shown above. Try a few.

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. сложный (complicated) → _____ | 4. трудный (difficult) → _____ |
| 2. шумный (noisy) → _____ | 5. тёмный (dark) → _____ |
| 3. необычный (unusual) → _____ | 6. нужный (needed) → _____ |

69.2 irregular comparatives

Many common adjectives have comparative forms that are **irregular** in some way; they end in **-e** (instead of **-ee**), and often involve a **mutation**. Some of these mutations are actually quite regular, others less so; a few forms (like **хороший** → **лучше**) are even **suppletive** (that is, from different roots). All should simply be memorized; but note that those in the rightmost column show very **regular mutations**, as long as we ignore any **-к** (or **-ок**) that is part of a suffix, not of the root itself (see black boxes!).

irregular comparatives			
big	большой	→	больше bigger, more
small	маленький	→	меньше smaller, less
good	хороший	→	лучше better
bad	плохой	→	хуже worse
far, remote	далёкий	→	дальше further
cheap	дешёвый	→	дешевле cheaper
late	поздний	→	позже later
early	ранний	→	раньше earlier
young	молодой	→	младше younger*
old	старый	→	старше older
long (of time)	долгий	→	дольше for a longer time

comparatives involving (regular) mutations

з / г / д → ж

expensive	дорогой	→	дороже more exp.
young	молодой	→	моложе younger*
hard, firm	твёрдый	→	твёрже harder
near, close	близкий	→	ближе closer
narrow	узкий	→	уже narrower
low, short	низкий	→	ниже lower

т / к → ч

rich	богатый	→	богаче rich
loud	громкий	→	громче louder
hot	жаркий	→	жарче hotter
light, easy	лёгкий	→	легче lighter
soft	мягкий	→	мягче softer
short	короткий	→	короче shorter

с / х → ш

tall, high	высокий	→	выше higher
quiet	тихий	→	тише quieter

ст → щ

simple	простой	→	проще simpler
frequent	частый	→	чаще more often

69.3 what part of speech are comparatives?

The comparatives in **-ee** and **-e** we've just learned are, strictly speaking, **adverbial** forms. As we can easily see, they have no adjectival endings, and do not (cannot!) change to modify a noun.

These forms can be used as true **adverbs** (as in, "she runs more quickly"), or in the **predicate** (as in, "she is faster"). Even in the predicate, they never change their form.

Она бе ^г ает быстрее .	Она быстрее .	Он быстрее .
She runs more quickly.	She is faster.	He is faster.

69.4 making comparisons

There are two ways to use comparatives to make comparisons. In the first construction, just add the **genitive** of the thing being compared to directly after the comparative form; in the second, add the **nominative** following **чем** (note the comma!).

Она быстрее брата .	Она быстрее его .
She is faster than her brother.	She is faster than him.
Она быстрее, чем брат .	Она быстрее, чем он .
She is faster than her brother.	She is faster than him.

The **чем** must be used if we are not comparing a **noun**:

Сегодня жарче, чем вчера .	Дома лучше, чем в гостях .
It's hotter today than yesterday.	It's better at home than visiting.

* the form **младше** is normally used to refer specifically to younger siblings.



**АРМИЯ
МИРА
ВСЕХ
СИЛЬНЕЙ**

Армия мира всех сильнее! The army of peace (i.e. the Красная армия) is stronger than all others!

69.b Create simple comparisons from these words. Practice both constructions: first **without чем**, then **with чем**.

1. кошки + лучше + собаки: _____ . = _____ , чем _____ .
2. мама + старше + папа: _____ . = _____ , чем _____ .
3. брат + младше + я: _____ . = _____ , чем _____ .
4. опера + интереснее + балет: _____ . = _____ , чем _____ .
5. кошка + мягче + крокодил: _____ . = _____ , чем _____ .
6. моя статья + длиннее + твоя: _____ . = _____ , чем _____ .
7. дети + голоднее + родители: _____ . = _____ , чем _____ .
8. химия + проще + физика: _____ . = _____ , чем _____ .

Лучше поздно, чем никогда. Better late than never.

69.c Translate using comparatives. For the first 5, instead of **чем**, try using the **genitive** form of the noun or pronoun:

1. My friend speaks Russian better than me. _____
2. Her dog is bigger than my cat. _____
3. My brother is younger than me by five years. _____
4. Wine is more expensive than beer. _____
5. An apartment is more comfortable than the dorm. _____

Now practice the **чем** construction; in fact, in the examples below, we have no choice but to use **чем**. Can you explain why?

6. Tomorrow it will be warmer than today. _____
7. In winter it's colder in Russia than in America. _____
8. Going by foot is cheaper than going by bus! _____
9. My article is more interesting than his. _____
10. They're smarter than they seem. _____

- | | |
|---|--|
| 1. Что лучше — работать или учиться? Почему? | 5. Где удобнее читать — у себя дома или в библиотеке? |
| 2. Где лучше жить — в городе или в деревне? Почему? | 6. Где еда вкуснее (tastier) — дома или в ресторане? |
| 3. Какой язык труднее — русский или английский? | 7. Что легче — читать на русском или говорить? Почему? |
| 4. Летать на самолёте дешевле чем ездить на поезде? | 8. Где холоднее зимой — у тебя дома или в Москве? |

69.5 qualifying comparative forms

Here are four common ways of qualifying comparative forms (as in, **much** older, **even** older, and older **by ten years**). We could also use other qualifying adverbs we've already learned, such **сравнительно** (relatively).



To specify **by how much** with a comparative form, use **на** + the accusative:

To say "by a lot" (as in, **much** better, etc.), use **намного** or **гораздо**:

Finally, to say **even** with comparatives, use **ещё** (which means "still," but often suggests "more"):

The construction **как можно** + a comparative can be translated into English as "as x as possible":

Она старше брата **на год** (на три года).

She is older than her brother **by a year** (by 3 years).

Да, новая гостиница **гораздо лучше** старой!

Yes, the new hotel is **much better** than the old one!

Её брат очень умный, а она **ещё умнее** его.

Her brother is very smart, but she's **even smarter**.

Я хочу сделать эту работу **как можно лучше**.

I want to do this work **as well as possible**.

- | | | | | |
|-----------------------------------|--------------------|----------------------------------|-----------|--------|
| 1. Он богатый, а я... | ещё богаче. | 6. Здесь тихо, а в библиотеке... | ещё _____ | 69.d ? |
| 2. Эта книга дорогая, а та... | ещё _____ | 7. Он старый, а она... | ещё _____ | |
| 3. Здесь жарко, а на юге... | ещё _____ | 8. Этот фильм длинный, а тот... | ещё _____ | |
| 4. Здесь интересно, а в России... | ещё _____ | 9. Они живут близко, а мы... | ещё _____ | |
| 5. Их хлеб свежий, а наш... | ещё _____ | 10. У нас плохо, а у вас... | ещё _____ | |

Не лечиться худо, а лечиться ещё хуже. It's bad *not* to be treated (i.e. given medical care), and even worse *to be*!

- У тебя есть братья или сёстры? Они младше или старше тебя? Может быть, ты — единственный (only) ребёнок?
- Тот же вопрос, только по-другому: у тебя есть старший / младший брат? или старшая / младшая сестра?
- Насколько они старше или младше тебя? Например, на год? На два года? На пять лет, или даже больше?

69.6 ellipsis in comparison statements

In Russian and English, comparison statements tend to leave certain words “understood” instead of repeating them or “spelling out” elements of a construction that are clear from the context. Such an omission is called an “ellipsis.” In the examples below, words in the parentheses are typically omitted.

В этом году всё лучше, **чем (было) в прошлом (году)**.
 “In this year” everything is better than (it was) “in the last (year).”

Here, English can let “do” stand in for the repeated verb:

Она читает гораздо быстрее на русском, **чем я (читаю)**.
 She reads a lot more quickly in Russian than I do = than me.

In the next example, common sense makes it clear that our room is bigger than the neighbor's **room**, not the **neighbor**!

Моя комната больше и лучше **(комнаты) соседа**.
 My room is bigger and better than my neighbor's (room).

English lets “one” stand in for a repeated noun:

Эта книга гораздо интереснее **той (книги) / чем та (книга)**.
 This book is much more interesting than that one.

In both languages, no need to repeat a verb following a modal:

По-моему ты работаешь больше, **чем надо (работать)**.
 I think you're working more than you should (work).



Ночь — работе не помеха!
 Night is no hindrance to work!

Может быть этот человек работает больше, чем надо? Сколько же можно работать в конце концов?

Translate carefully, and avoid repeating words needlessly. Which words are left understood? 69.e ?

- I work more than I want to. _____
- My friend speaks Russian better than I do. _____
- This film is better than that one. _____
- My computer is more expensive than yours. _____
- I drink more coffee than I should. _____

- | | |
|--|---|
| 1. Ты работаешь больше, чем надо? | 3. Твои соседи занимаются больше, чем ты, или меньше? |
| 2. Что будет лучше в следующем году, чем в этом? | 4. Ты работаешь больше в этом году, чем в прошлом? |

day 70: more comparatives and superlatives

compound comparatives; special comparative forms; comparatives with чем... тем... and всё; superlatives



Красная армия всех сильнее! То есть, она самая сильная армия в мире! Она сильнее фашистов!

70.1 compound comparatives

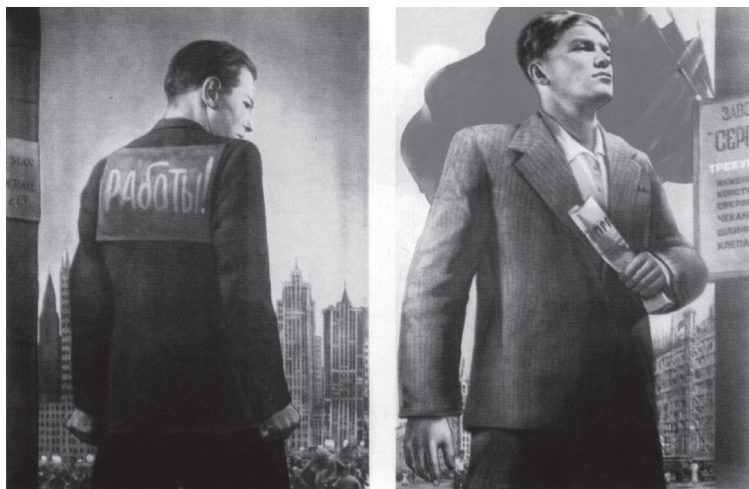
There's an easier way to form comparatives: in addition to the **simple** comparatives we learned yesterday, we can form **compound** comparatives using the word **более**, followed simply by the ordinary form of the adjectives. This is much like the two forms of comparatives in English — for example, “brighter” vs. “**more** bright.”

Compound forms with **менее** produce comparatives such as “**less** bright.”



светлый	→	светлее	brighter
bright		более светлый	more bright
		менее светлый	less bright

These simpler **compound** forms can be a useful crutch for students when speaking, but can sound awkward if used consistently in place of common simple comparatives. In good Russian, they're more likely to be heard with longer adjectives, especially borrowed ones, for which forming a simple comparative in **-ее** is awkward.



В СТРАНАХ КАПИТАЛИЗМА — БЕСПРАВИЕ ТРУДА! В СТРАНЕ СОЦИАЛИЗМА — ПРАВО НА ТРУД!

В странах капитализма — бесправие труда! В стране социализма — право на труд! (In countries of capitalism — powerless (“right”)lessness of labor! In the country of socialism — the right to labor!)

Ты не хочешь жить в более справедливом обществе?
А какое из этих обществ более справедливое?

справедливый: just

общество: society

право: right, law

70.2 when must we use compound comparatives?

So, we should regard the **simple** comparatives we learned yesterday as the default forms, and use them whenever possible. But sometimes we **must** use compound forms.

When a comparative is used in the **predicate**, simple forms are fine, as in “**Эта книга лучше.**” But if we are placing the adjective **in front** of the noun it modifies (“I need a better book”), we must use the **compound comparative**, since it alone (with its **long** adjectival ending) can **show agreement**.

This is especially important when the noun is in some case **other than the nominative**: for the adjective to agree with its noun, we **must** use the compound comparative.

Тебя интересует **более светлая квартира**, не так ли?
You’re interested in a brighter apartment, right?

Да, я ищу **более светлую квартиру**.
Yes, I’m looking for a brighter apartment.

В этом городе нет **более светлой квартиры**?!
Is there no brighter apartment in this city? (non-existence)

We must use compound forms following **prepositions**:

Я хочу жить в **более светлой квартире**.
I want to live in a brighter apartment.

And, to say “less,” we must use a compound with **менее**.

Я хочу жить в **менее тёмной квартире**.
I want to live in a less dark apartment.

All of the sentences below require us to use a compound comparative. Explain why, then translate.

70.a ?

1. Today he's wearing a less expensive shirt.
2. We want to live in a warmer city.
3. I'm talking about a more interesting movie.
4. I'm studying (изучаю) a harder language.
5. She's interested in a more complex question.
6. I like older films (use нравится).
7. I don't have money for (на) a more expensive car.
8. My brothers bought cheaper cars.

70.3 some special comparative forms

A few common adjectives have alternate **simple comparative** forms with **long adjectival endings**. Here are the most important examples:*

хороший	→	лучший	плохой	→	худший	большой	→	больший
good		better	bad		worse	big		bigger
молодой	→	младший	старый	→	старший	маленький	→	меньший
young		younger	old		older	small		smaller

This means that, in formal Russian at least, these adjectives don't require a compound form when the adjective is before the noun. We could say either:

Я хочу **меньшую** порцию. → Я хочу **более маленькую** порцию.
I want a smaller portion. I want a smaller portion.

In speech, however, Russians often tend to use **special forms** of the **simple comparatives** beginning in **по-** (“a bit”), such as **поменьше** (a bit smaller).

Я хочу **меньшую** порцию. → Можно мне порцию **поменьше**?
I want a smaller portion. Can I have a smaller portion?

Russians do use **младший** and **старший** in everyday speech to describe people, especially to describe siblings:

У меня есть **старшая** сестра.
I have an older (elder) sister.

* there are others, such as **нижний** (lower) and **высший** (higher).



Старшего слушай разумную речь: Деньги в сберкассе надо беречь! Listen to the wise words of an older man: You should save your money in the Savings Bank!

70.b First, create a comparative with **по-** (just add **по-** to the simple comparatives from 69.1/69.2), then use it in the translation.*

1. тихий	→ потихе	Can you speak more quietly, please!	Можно (говорить) потихе, пожалуйста?
2. много	→ _____	Can I have (можно) more, please?	_____
3. мало	→ _____	Can I have less, please?	_____
4. дешёвый	→ _____	Can I have a cheaper ticket, please?	_____
5. ранний	→ _____	Can we go (set out) earlier?	_____
6. поздний	→ _____	Can I have a later train, please?	_____
7. простой	→ _____	Can you speak more simply, please?	_____
8. частый	→ _____	Can we meet up more often?	_____
9. близкий	→ _____	Can I have a ticket closer to the stage?	_____

70.4 comparatives with чем... тем...

Think of phrases in English like “The more the merrier.” The English idiom repeats the “the” with two comparative forms.

The Russian idiom also uses two simple comparative forms, like those from yesterday, along with the construction **чем... тем...** (that is, **что** and **то** in the instrumental). For example:



Чем больше, **тем** лучше.

The more, the better.

Чем дальше, **тем** хуже.

“The further, the worse.”**

Чем больше занимаешься, **тем** лучше будешь говорить.

The more you study, the better you’ll speak.



ЧЕМ БОЛЬШЕ НЕФТИ, ТЕМ СИЛЬНЕЕ НАША РОДИНА!

Чем больше нефти, тем сильнее наша родина!
The more oil there is, the stronger our homeland is!



ВСЕ ВЫШЕ И ВЫШЕ!

Всё выше и выше! Higher and higher! Ever higher!

70.5 comparatives with всё

Another important construction with comparatives is the equivalent of such English phrases as “better and better” (or, somewhat more formally, “ever better”).

The Russian idiom uses **всё**, which usually means “everything,” but which can also be used as an adverb meaning something like “still” (**всё** / **всё ещё**) or “constantly.” For more emphasis, we can repeat the comparative form:

Он говорит **всё лучше**. = Он говорит **всё лучше и лучше**.

He’s speaking better and better. His speaking keeps improving.

70.c Construct a few typical phrases using **чем... тем...** and **всё**

1. The earlier the better.

2. The more food, the better.

3. We’re speaking Russian better and better.

4. Vodka keeps getting (становится) more expensive.



С КАЖДЫМ ДНЕМ ВСЕ РАДОСТНЕЕ ЖИТЬ!

70.6 superlatives

Most English superlatives end in **-est** (as in “cheapest”). Some adjectives form **compound** superlatives (as in “**most** expensive”).

Thankfully, Russian superlatives are easy. There are almost no special forms to learn: we simply combine the **adjective** itself with a second adjective, **самый**. Here are some examples:

superlatives (examples)			
expensive	дорогой	→	самый дорогой most expensive
cheap	дешёвый	→	самый дешёвый cheapest
interesting	интересный	→	самый интересный most interesting
big	большой	→	самый большой biggest

There are two important exceptions. “The best” and “the worst” typically add the **comparative** forms of the adjectives. Thus:

good	хороший	→	самый лучший best
bad	плохой	→	самый худший worst

Like all adjectives, superlatives must agree with their noun!

Я купил **самую дешёвую** книгу. Эти книги **самые дешёвые**.
I bought the cheapest book. These books are the cheapest.

По-моему это **самый интересный** русский фильм. Это **самый лучший** фильм, который я смотрел.
I think this is the most interesting Russian film. This is the most interesting film (that) I've seen.

We can say “one of the best...,” etc., use the proper form of **один + из** + the genitive plural of the superlative.

Это **один из самых интересных** русских фильмов. Это **одна из самых лучших** книг, которую я читал.
This is one of the most interesting Russian films. This is one of the best books (that) I've read.



Сталинградская битва (battle) была одной из **самых ужасных битв Второй мировой войны**.
The Battle of Stalingrad was one of the most terrible battles of the Second World War.

Use superlative adjectives to say that these things are the “-est” in these places — for example, the “biggest museum in the city.” **70.d** ?

- Эрмитаж — большой + музей + город. _____
- Война и мир — длинный + роман + библиотека. _____
- Это место — хороший + место + театр. _____
- Этот дворец — красивый + дворец + Россия. _____

Use more superlatives in some cases other than the genitive. Be sure to decline both **самый** and the adjective following it! **70.e** ?

- I live in the smallest room in the dorm. _____
- I bought the sweetest (милый) puppy in the world. _____
- We were drinking the cheapest vodka in the restaurant. _____

Use more superlatives in **один из...** constructions with the genitive plural, as in “one of the smallest rooms” **70.f** ?

- I live in one of the smallest rooms in the dorm. _____
- Russian is one of the hardest languages. _____
- This is the best kvas I've ever drunk. _____

- Какой, по-твоему, **самый** грустный фильм на свете? 3. Какой ресторан в нашем городе **самый** лучший / худший? ?
- Какой **самый** длинный роман в русской литературе? 4. Какой телевизионный сериал **самый** лучший / худший?

Chapter VII Vocabulary

nouns

hard nouns		
masculine		feminine
ботинок , -нка (boot-like) shoe пояс , -а, pl. пояса belt носок , носка sock браслет , -а bracelet рукав , pl. рукава sleeve смокинг , -а tuxedo костюм , -а suit пиджак , -а blazer платок , платка shawl, wrap платочек , -точка handkerchief мундир , -а uniform сапог , -а boot доллар , -а dollar рост , -а height ("growth") возраст , -а age вес , -а weight шарф , -а scarf час , -а hour карман , -а pocket лев , льва lion тигр , -а tiger ёж , ежа hedgehog кит , -а whale куст , -а bush жук , -а beetle паук , -а spider	таракан , -а cockroach петух , -а rooster цветок , pl. цветы flower цвет , pl. цвета color козёл , козла goat кролик , -а bunny заяц , зайца hare кот , -а tomcat лист , pl. листья leaf листочек , -чка piece of paper дуб , -а oak tree десяток , -тка ten (or so) газон , -а lawn (grass) размер , -а size	весна , -ы spring шапка , -и hat, cap шляпа , -ы (formal) hat ушанка , -и hat w/ ear-flaps бейсболка , -и baseball cap майка , -и tank-top футболка , -и t-shirt причёска , -и hairdo стрижка , -и haircut копейка , -и kopeck куртка , -и jacket сумка , -и purse, bag бумажка , -и wallet мода , -ы fashion минута , -ы minute секунда , -ы second одежда , -ы clothing, clothes щётка , -и brush годовщина , -ы anniversary пара , -ы pair, a couple муха , -и fly крыса , -ы rat корова , -ы cow птица , -ы bird тапка , -пок slipper тапочка , -очек slipper (dim.)
neuter		
кольцо , -а ring евро (indecl.) Euro пальто (indecl.) coat дерево , pl. деревья tree; wood		
feminine		
трава , -ы grass берёза , -ы birch tree куча , -и pile, a "bunch" толпа , -ы crowd рубашка , -и shirt блузка , -и blouse		
soft nouns		
masculine	neuter	feminine
стиль , -я style портфель , -я briefcase медведь , -я bear конь , коня horse (steed) голубь , -я dove; pigeon ремень , ремня* leather belt, strap гребень , гребня comb рубль , -я rouble попугай , -я parrot	платье , -я dress (нижнее) бельё , -я underwear ожерелье , -я necklace	змея , -и snake свинья , -и pig сотня , -и a hundred
nouns used mostly (or always!) in the plural		
feminine	masculine	
брюки , брюк pants деньги , денег money волосы , волосо в hair туфли , туфель (dress) shoes серьги , серёг earrings кроссовки , -вок tennis shoes плавки , плавок swim trunks	штаны , штанов pants духи , духов perfume очки , очко в glasses джинсы , -сов jeans шорты , шорто в shorts часы , часо в watch, clock	лапти , лаптей peasant shoes тапки , тапо к house slippers
и-nouns		
feminine		
четверть , -и quarter (of an hour) лошадь , -и horse	обувь , -и footwear	мышь , -и mouse

noun declensions

	masculine nouns							
	hard		soft				special soft	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
nom.	стол	сто лы	словарь	музей	словар и	музе и	критерий	критерии
gen.	стола	столо в	словаря	музея	словарей	музее в	критерия	критерие в
acc.	стол	сто лы	словарь	музей	словар и	музе и	критерий	критерии
animate:	студента	студенто в	писателя		писател ей		гения	
dat.	столу		словарю	музею			критерию	
prep.	стол е		словар е	музее			критерии	
instr.	столо м		словар ём	музее м			критерие м	

	feminine nouns									
	hard		soft				special soft		и-nouns	
	singular	plural	singular	plural		singular	plural	singular	plural	
nom.	газета	газеты	неделя	недели		лекция	лекции	тетрадь	тетради	
gen.	газеты	газет	недели	недель		лекции	лекций	тетради	тетрадей	
acc.	газету	газеты	неделю	недели		лекцию	лекции	тетрадь	тетради	
dat.	газете		неделе			лекции		тетради		
prep.	газете		неделе			лекции		тетради		
instr.	газетой		неделей	семьёй		лекцией		тетрадьёу		

	neuter nouns							
	hard		soft				special soft	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural	singular	plural
nom.	окно	окна	море	бельё	моря	—	здание	здания
gen.	окна	окон	моря	белья	морей	—	здания	зданий
acc.	окно	окна	море	бельё	моря	—	здание	здания
dat.	окну		морю	белью			зданию	
prep.	окн е		мор е	бель е			здании	
instr.	окно м		мор ем	бель ём			зданием	

common irregular nouns

	friend		son		sister		daughter		child	
nom.	друг	друзья	сын	сыновья	сестра	сёстры	дочь	дочери	ребёнок	дети
gen.	друга	друзей	сына	сыновей	сестры	сестёр	дочери	дочерей	ребёнка	детей
acc.	друга	друзей	сына	сыновей	сестру	сестёр	дочь	дочерей	ребёнка	детей
dat.	другу		сыну		сестре		дочери		ребёнку	
prep.	друге		сыне		сестре		дочери		ребёнке	
instr.	другом		сыном		сестрой		дочерью		ребёнком	

	master, host, landlord		brother		neighbor		mother		person, human being	
nom.	хозяин	хозяева	брат	братья	сосед	соседи	мать	матери	человек	люди
gen.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	матери	матерей	человека	людей
acc.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	мать	матерей	человека	людей
dat.	хозяину		брату		соседу		матери		человеку	
prep.	хозяине		брате		соседе		матери		человеке	
instr.	хозяином		братом		соседом		матерью		человеком	

adjectives

hard adjectives		
длинный long	чёрный black	большой larger
короткий short	белый white	меньший smaller
широкий wide	красный red	младший younger
узкий narrow	зелёный green	старший older
высокий tall	жёлтый yellow	свежий fresh
низкий short, low	оранжевый orange	важный important
просторный spacious	розовый pink	быстрый fast
глубокий deep	голубой light blue	медленный slow
толстый fat, thick	коричневый brown	приятный pleasant, nice
тонкий thin	серый gray	удобный comfortable
тяжёлый heavy	фиолетовый purple, violet	сильный strong
лёгкий light; easy	бежевый beige	слабый weak
золотой golden	прошлый past, last	близкий close, near
яркий bright, vivid	следующий next	далёкий far, distant
тёмный dark	лучший better	громкий loud
тесный tight, cramped	худший worse	тихий quiet
богатый rich	твёрдый hard	сложный complex, difficult
бедный poor	мягкий soft	простой simple
hard adjectives		
синий (dark, deep) blue	средний average	последний last, final

regular comparative forms

regular comparatives in stressed -ee (most 2-syllable adjectives)			regular comparatives in unstressed -ee (most adjectives of 3 syllables or more)		
strong	сильный	→ сильнее	stronger	beautiful	красивый → красивее more beaut.
weak	слабый	→ слабее	weaker	slow	медленный → медленнее slower
long	длинный	→ длиннее	longer	pleasant	приятный → приятнее more pleas.
important	важный	→ важнее	more imp.	serious	серьёзный → серьёжнее more ser.
frightening	страшный	→ страшнее	more fright.	interesting	интересный → интереснее more inter.
fresh	свежий	→ свежее	fresher	terrible	ужасный → ужаснее more terr.
stale	чёрствый	→ черствее	more stale	comfortable	удобный → удобнее more conf.
fast	быстрый	→ быстрее	faster	cold	холодный → холоднее colder
bright	светлый	→ светлее	brighter	hungry	голодный → голоднее hungrier

verbs used with and without the reflexive particle

одевать АИ / одеть Н to dress (someone)		раздевать АИ / раздеть Н to undress (someone)		переодевать АИ / переодеть Н to redress (someone)	
одеваться АИ / одеться Н to dress oneself		раздеваться АИ / раздеться Н to undress oneself		переодеваться АИ / переодеться Н to redress oneself (change clothes)	
одеваю(сь)	оде ^н у(сь)	раздеваю(сь)	разде ^н у(сь)	переодеваю(сь)	переоде ^н у(сь)
одева ^е шь(ся)	оде ^н е ^ш ь(ся)	раздева ^е шь(ся)	разде ^н е ^ш ь(ся)	переодева ^е шь(ся)	переоде ^н е ^ш ь(ся)
одева ^е т(ся)	оде ^н е ^т (ся)	раздева ^е т(ся)	разде ^н е ^т (ся)	переодева ^е т(ся)	переоде ^н е ^т (ся)
одева ^е м(ся)	оде ^н е ^м (ся)	раздева ^е м(ся)	разде ^н е ^м (ся)	переодева ^е м(ся)	переоде ^н е ^м (ся)
одева ^е те(сь)	оде ^н е ^{те} (сь)	раздева ^е те(сь)	разде ^н е ^{те} (сь)	переодева ^е те(сь)	переоде ^н е ^{те} (сь)
одева ^ю т(ся)	оде ^н у ^т (ся)	раздева ^ю т(ся)	разде ^н у ^т (ся)	переодева ^ю т(ся)	переоде ^н у ^т (ся)
одевай(сь)!	оде ^н ь(ся)!	раздевай(сь)!	разде ^н ь(ся)!	переодевай(сь)!	переоде ^н ь(ся)!

irregular comparatives

irregular comparatives			
big	большой	→	больше bigger, more
small	маленький	→	меньше smaller, less
good	хороший	→	лучше better
bad	плохой	→	хуже worse
far, remote	далёкий	→	дальше further
cheap	дешёвый	→	дешевле cheaper
late	поздний	→	позже later
early	ранний	→	раньше earlier
young	молодой	→	младше younger*
old	старый	→	старше older
long (of time)	долгий	→	дольше for a longer time

comparatives involving (regular) mutations			
З / Г / Д → Ж			
expensive	дорогой	→	дороже more exp.
young	молодой	→	моложе younger*
hard, firm	твёрдый	→	твёрже harder
near, close	близкий	→	ближе closer
narrow	узкий	→	уже narrower
low, short	низкий	→	ниже lower
Т / К → Ч			
rich	богатый	→	богаче rich
loud	громкий	→	громче louder
hot	жаркий	→	жарче hotter
light, easy	лёгкий	→	легче lighter
soft	мягкий	→	мягче softer
short	короткий	→	короче shorter
С / Х → Ш			
tall, high	высокий	→	выше higher
quiet	тихий	→	тише quieter
СТ → Щ			
simple	простой	→	проще simpler
frequent	частый	→	чаще more often

verbs

надевать АЙ / надеть Н	
to put on (an item of clothing)	
надева <u>ю</u>	наде <u>ну</u>
↓	↓
надева <u>ешь</u>	наде <u>нешь</u>
надева <u>ет</u>	наде <u>нет</u>
надева <u>ем</u>	наде <u>нем</u>
надева <u>ете</u>	наде <u>нете</u>
надева <u>ют</u>	наде <u>нут</u>
надевай!	надень!

кончаться АЙ / кончиться И	
to be running out / to run out	
конча <u>ется</u>	кончи <u>тся</u>
конча <u>ются</u>	кончат <u>ся</u>

носить И	
to wear ("carry around")	
ношу	
↓	
носи <u>шь</u>	
носи <u>т</u>	
носи <u>м</u>	
носи <u>те</u>	
носа <u>т</u>	
носи!	

оставаться АВАЙ / остаться Н	
to remain, be left (over)	
остаю <u>сь</u>	остану <u>сь</u>
↓	↓
остаё <u>шься</u>	остане <u>шься</u>
остаё <u>тся</u>	остане <u>тся</u>
остаё <u>мся</u>	остане <u>мся</u>
остаё <u>тесь</u>	остане <u>тесь</u>
остаю <u>тся</u>	остану <u>тся</u>
оставайся!	останься!

снимать АЙ / снять НИМ	
to take off	
снимаю	сниму
↓	↓
снима <u>ешь</u>	сниме <u>шь</u>
снима <u>ет</u>	сниме <u>т</u>
снима <u>ем</u>	сниме <u>м</u>
снима <u>ете</u>	сниме <u>те</u>
снима <u>ют</u>	сниму <u>т</u>
снимай!	сними!

хватать АЙ / хватить И ^{shift} чего	
to suffice, to "be enough" (subjectless)	
хвата <u>ет</u>	хвати <u>т</u>

VIII

nationalities & languages

prefixes, indefinites, and negation

In this chapter, we'll learn how to talk about nationalities and languages. We'll learn our last remaining plural case endings. We'll review verbs of motion, learn how to create prefixed verbs of motion, and introduce verbs of conveyance. Finally, we'll learn negative and indefinite forms.

- 71. nationalities & languages
- 72. the prepositional plural
- 73. the dative plural
- 74. the instrumental plural
- 75. going places and visiting people
- 76. verbs of conveyance
- 77. introduction to prefixed verbs of motion
- 78. prefixed conveyance verbs & diminutives
- 79. negation
- 80. indefinites

day 71: nationalities and languages

countries; nationalities; continents and regions;
adjectives and languages; the Soviet anthem



Пролетарии всех стран, соединяйтесь! Proletariats of all nations, unite!

71.1 countries (страны мира)

Today we'll practice vocabulary related to countries, nationalities, and languages. This list includes many countries in the "post-Soviet space" (**постсоветское пространство**) and others that tend to figure prominently in Russian foreign affairs.



Russia	Россия
America (USA)	Америка (США*)
England	Англия**
Canada	Канада
Spain	Испания
France	Франция
Germany	Германия
Italy	Италия
Greece	Греция
Portugal	Португалия
Holland	Голландия
China	Китай
Japan	Япония
(South) Korea	(Южная) Корея
India	Индия
Denmark	Дания
Norway	Норвегия
Sweden	Швеция
Switzerland	Швейцария
Finland	Финляндия
Israel	Израиль, -я

Poland	Польша
Czechia***	Чехия
Slovakia	Словакия
Serbia	Сербия
Croatia	Хорватия
Bosnia	Босния
Ukraine	Украина
Belarus	Белоруссия
Bulgaria	Болгария
Hungary	Венгрия
Romania	Румыния
Latvia	Латвия
Estonia	Эстония
Lithuania	Литва
Turkey	Турция
Chechnya	Чечня
Georgia	Грузия
Armenia	Армения
Uzbekistan	Узбекистан
Kazakhstan	Казахстан
Azerbaijan	Азербайджан



В СССР строят новые школы, а в США их закрывают! (строить И / построить: to build)

In the USSR they're building new schools, while in the US they're closing them!

* pronounced **сэ-шэ-а**, an abbreviation of **Соединённые штаты Америки**

** Great Britain is **Великобритания**

*** in 2016 the Czech Republic announced that it wishes to be referred to as "Czechia."

To tell where (где), use **в + prepositional**, and to tell where to (куда), use **в + accusative**. 71.a ?

— Где вы <u>были</u> ?	_____ (Россия)	— Куда вы <u>едете</u> ?	_____ (Россия)
— Я был(а) в(о)...	_____ (Китай)	— Я еду в(о)...	_____ (Китай)
	_____ (Украина)		_____ (Украина)
	_____ (Франция)		_____ (Франция)
	_____ (Польша)		_____ (Польша)

- В каких (in which) из этих стран вы уже были?
- В какие из этих стран вы хотите поехать?
- В какой стране вы родились и выросли? А в каких жили?
- В какие страны вы наверно (probably) поедете в этом году?

71.2 nationalities

Below is a list of nationalities. Russian has distinct masculine and feminine forms for citizens of a given country. You'll notice certain patterns: most masculines end in **-ец** or **-ин**, while most feminines end in **-ка**.

Россия → русский	русская	Польша → поляк	полька
Америка → американец	американка	Чехия → чех	чешка
Англия → англичанин*	англичанка	Словакия → словак	словачка
Канада → канадец	канадка	Сербия → серб	сербка
Испания → испанец	испанка	Хорватия → хорват	хорватка
Франция → французец	француженка	Босния → босниец	боснийка
Германия → немец	немка	Украина → украинец	украинка
Италия → итальянец	итальянка	Болгария → болгарин*	болгарка
Греция → грек	гречанка	Белоруссия → белорус	белоруска
Португалия → португалец	португалка	Венгрия → венгр	венгерка
Голландия → голландец	голландка	Румыния → румын	румынка
Китай → китаец	китайка	Латвия → латвиец	латвийка
Япония → японец	японка	Эстония → эстонец	эстонка
Корея → кореец	корейка	Литва → литовец	литовка
Индия → индиец	индианка	Турция → түрок	турка
Дания → датчанин*	датчанка	Чечня → чеченец	чеченка
Норвегия → норвежец	норвежка	Грузия → грузин	грузинка
Швеция → швед	шведка	Армения → армянин*	армянка
Швейцария → швейцарец	швейцарка	Узбекистан → узбек	узбечка
Финляндия → финн	финка	Казахстан → казах	казачка
Израиль → израильтянин*	израильтянка	Азербайджан → азербайджанец	азербайджанка

В какой стране живут эти люди? Answer with a **где** expression. Try quizzing a partner with other examples. 71.b ?

- | | | | |
|------------------------|-------|-----------------------------------|-------|
| 1. Русские живут... | _____ | 9. Армяне живут... | _____ |
| 2. Американцы живут... | _____ | 10. Сербы живут... | _____ |
| 3. Французы живут... | _____ | 11. Итальянцы живут... | _____ |
| 4. Немцы живут... | _____ | 12. Японцы живут... | _____ |
| 5. Китайцы живут... | _____ | 13. Турки живут... | _____ |
| 6. Финны живут... | _____ | 14. Израильтяне живут... | _____ |
| 7. Англичане живут... | _____ | 15. Марсиане (!) живут... ** | _____ |
| 8. Шведы живут... | _____ | 16. Инопланетяне (!) живут... *** | _____ |

- Кто ты по национальности?
- А кто мама и папа по национальности?
- Кто твои друзья по национальности?
- Кто твои любимые авторы или актёры по национальности?

* masculine forms in **-ин** drop this suffix in the plural, e.g. Мои друзья англичане. Я говорю с англичанами.

** planets are **на** nouns! *** this noun is formed from **иной** (another, synonymous with другой) and **планета**.

71.3 gender and nationality

As we just saw, most nouns for nationalities have distinct male and female forms. So, in the **singular**, we'd need to be careful to choose the appropriate form: a **немец** is a German man, and a **немка** is a German woman.

In the **plural**, the **masculine** term could refer, of course, to a group of **men only**, but it can also refer to **mixed company**. The plural of the **feminine** form, meanwhile, would refer only to a group of **women only**.



В нашей группе было пять **немцев**.

There were five Germans (male, or mixed company) in our group.

В нашей группе было пять **немок**.

There were five German women in our group.

71.c These people are dating (or engaged or married to) someone of the same nationality. Refer to the table in 71.2.

- | | | | |
|-----------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| 1. Он немец. Его девушка тоже... | _____ | 7. Они итальянки. Их мужа тоже... | _____ |
| 2. Они немки. Их парни тоже... | _____ | 8. Он канадец. Его девушка тоже... | _____ |
| 3. Она американка. Её муж тоже... | _____ | 9. Она англичанка. Её жених тоже... | _____ |
| 4. Они чехи. Их девушки тоже... | _____ | 10. Он финн. Его невеста тоже... | _____ |
| 5. Он русский. Его жена тоже... | _____ | 11. Он турок. Его жена тоже... | _____ |
| 6. Они французы. Их жёны тоже... | _____ | 12. Она украинка. Её муж тоже... | _____ |

71.d Let's combine these nouns and numbers to tell how many men and women from these countries are in our group.

- | | | | | |
|----------------------------|----------------|-------|----------------|-------|
| 1. В нашей группе было... | 5 + американец | _____ | 6 + американка | _____ |
| 2. На нашем курсе были... | 2 + испанец | _____ | 4 + испанка | _____ |
| 3. В нашей школе был(а)... | 1 + китаец | _____ | 1 + китайка | _____ |
| 4. На вечеринке были... | 23 + швед | _____ | 25 + шведка | _____ |

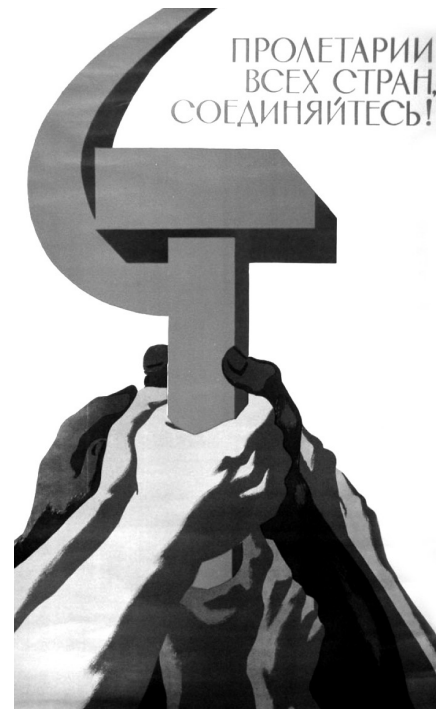
71.4 adjectives and languages

The adjectives below can refer both to language, such as **русский язык**, and to other “national” things, such as **русская литература**.



Россия → **русский**
 Англия → **английский**
 Испания → **испанский**
 Франция → **французский**
 Германия → **немецкий**
 Италия → **итальянский**
 Греция → **греческий**
 Португалия → **португальский**
 Голландия → **голландский**
 Китай → **китайский**
 Япония → **японский**
 Корея → **корейский**
 Индия → **хинди***
 Дания → **датский**
 Норвегия → **норвежский**
 Швеция → **шведский**
 Финляндия → **финский**
 Израиль → **иврит***
 Польша → **польский**
 Чехия → **чешский**

Словакия → **словацкий**
 Сербия → **сербский**
 Хорватия → **хорватский**
 Босния → **боснийский**
 Украина → **украинский**
 Болгария → **болгарский**
 Белоруссия → **белорусский**
 Венгрия → **венгерский**
 Румыния → **румынский**
 Латвия → **латышский**
 Эстония → **эстонский**
 Литва → **литовский**
 Турция → **турецкий**
 Чечня → **чеченский**
 Грузия → **грузинский**
 Армения → **армянский**
 Узбекистан → **узбекский**
 Казахстан → **казахский**
 Азербайджан → **азербайджанский**
 also: **латынь**, -и: Latin*



Пролетарии всех стран, соединяйтесь!
 Proletarians of all nations, unite! (or, Workers of the world, unite!)

Язык is treated as a “на” noun.* For example:

У вас есть книги **на русском** (языке)?
 Do you have a book in Russian?

Я часто читаю **на русском**.
 I often read in Russian.

А **пролетарий** (a masculine special soft noun) is a member of the **пролетариат**.

From **adjectives**, we get **adverbial forms** with **по-** (as in, **по-русски**), meaning “in the Russian way.” So, in English we say “we speak *Russian*” (with a direct object!), but the Russian idiom is: “we speak *in the Russian way*.”

Вы (свободно) говорите **по-русски**? Я плохо понимаю **по-русски**. but: Мы говорим **на иврите**.
Do you speak Russian (fluently)? I understand Russian poorly. We speak Hebrew.

But, to say we “study” or “know” a language, we cannot use the **adverbial form** — we *do* need a **direct object**!

Мы изучаем **русский (язык)**. Я знаю **английский, немецкий, и русский (языки)**.
We’re studying Russian. I know English, German, and Russian.

Create an adverbial form with **по-** (be sure to include the hyphen!) to tell what languages are spoken in these countries. **71.e** ?

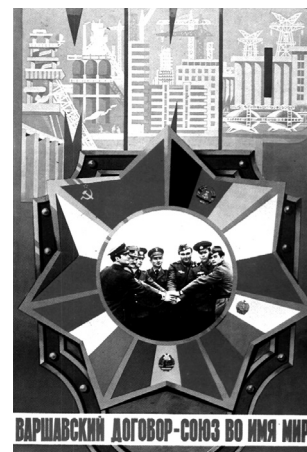
- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. В России говорят... | 8. В Израиле говорят... |
| 2. В Англии говорят... | 9. В Японии говорят... |
| 3. В Германии говорят... | 10. В Польше говорят... |
| 4. В Финляндии говорят... | 11. В Норвегии говорят... |
| 5. В Китае говорят... | 12. В Сербии говорят... |
| 6. Во Франции говорят... | 13. В Испании говорят... |
| 7. В Чехии говорят... | 14. В Украине говорят... |

1. На каком языке говорят в стране, в которой ты родился/ась? То есть, какой у тебя родной язык (native language)?
2. Какие языки вы знаете? Как хорошо вы их знаете? Вы свободно говорите на этих языках, или только немного?
3. На каком языке вы говорите дома у родителей?
4. Какие языки вы изучаете сейчас? А какие языки вы ещё хотите изучать? Почему?

71.5 continents and regions

Can you name some countries in these regions? Note that some are **на-nouns**.

North America	Северная Америка
South America	Южная Америка
Europe	Европа
Eastern Europe	Восточная Европа
Western Europe	Западная Европа
Africa	Африка
Asia	Азия
the West (as in, the U.S. and Western Europe, etc.)	Запад (на Западе)
the East	Восток (на Востоке)
the “Near” East (Middle East)	Ближний Восток (на)
the “Far” East (Asia)	Дальний Восток (на)
Central Asia	Средняя Азия
the Baltic (the Baltic countries - Latvia, Estonia, Lithuania)	Прибалтика (страны Балтии)
the Caucasus	Кавказ (на Кавказе)
Siberia (note that Siberia is a feminine и-noun)	Сибирь , -и



Варшавский договор — союз во имя мира.
The Warsaw Pact is a union in the name of peace.

1. Какие страны находятся в Северной Америке?
2. На каких языках говорят в Южной Америке?
3. На каких языках говорят на Ближнем Востоке?
4. Какие страны находятся на Кавказе?
5. Какие страны находятся в “постсоветском пространстве”?
6. Есть большие разницы** между Россией и Западом?

* do note the phrase “in the original” — **в оригинале**: “Я хочу читать Толстого в оригинале.”

** **разница**: difference

Русь vs. Россия

There are two adjectives for “Russian.” From the term for pre-Petrine Russia, **Русь** (an i-noun), we get **русский**, which describes things that are *ethnicall-ly* or *culturally* Russian (**русский народ**, **русская литература**, etc.).

From the imperial-era neologism **Россия**, we get **российский**, which describes something related to the *government* or *state* of the Russian Empire or, today, the Russian Federation (**Российская Федерация**), such as **российский паспорт** or **российское гражданство** (citizenship).

Гимн Российской империи

Here’s the old hymn of the Russian Empire. Compare it to the Soviet an- them that follows — quite a contrast! It’s actually a prayer for the Tsar.

Боже: vocative of Бог (God)
хранить: to preserve • **сильный:** powerful • **державный:** sovereign
царствовать: to rule, reign • **слава:** glory • **страх:** fear • **враг:** enemy
православный: Orthodox

Боже, Царя храни!
Сильный, державный,
Царствуй на славу, на славу нам!
Царствуй на страх врагам,*
Царь православный!
Боже, Царя храни!

* на славу нам, на страх врагам: might be translated as “(reign) to our glory, and to the fear of our enemies.”

Гимн Советского Союза

The Soviet national anthem (**гимн**) was first written during World War II; until then, the anthem had been the old Socialist anthem, *L’Internationale*. In this light, the new Soviet anthem’s nationalistic invocation of “**Русь**” is noteworthy.

Quite understandably, the original wartime text was particularly bellicose (**Захватчиков подлых с дороги сметём!** — “we will sweep the vile intruders from our path,” etc.), and the second verse (featured on the poster to the right) gave prominent mention to Stalin as the source of patriotic inspiration (**нас вырастил Сталин на верность народу** — “Stalin has raised us to be true to our people”).

During the Thaw (**Оттепель**), the reference to Stalin was no longer acceptable, and from 1956 until 1977 the hymn was officially performed without words, until a new text was composed. That is the text provide below.

After the fall of the Soviet Union, a new text was eventually penned for the Rus- sian Federation’s anthem — but the same familiar Soviet music was retained. Indeed, many older Russians may not even know the words of the new, post-So- viet text, whose chorus concludes: “**Славься, страна! Мы гордимся тобой!**” (Be praised, country! We are proud of you!).



союз: union • **нерушимый:** unbreakable • **республика:** republic
сплотить: to unify, join together • **навек:** for all time
да здравствует...: long live... • **создавать / создать:** to create
воля: will • **народ:** people, nation • **единый:** single • **могучий:** mighty

Союз нерушимый республик свободных
Сплотила навеки Великая Русь.
Да здравствует созданный волей народов
Единый, могучий Советский Союз!

славить(ся): to praise (be praised) • **отечество:** fatherland
дружба: friendship • **надёжный:** dependable • **оплот:** bastion, bulwark
партия: political party • **сила:** strength, power
торжество: triumph • **вести** (веду, ведёшь): to lead

Славься, Отечество, наше свободное,
Дружбы народов надёжный оплот!
Партия Ленина, сила народная
Нас к торжеству коммунизма ведёт!

сквозь + acc: through • **гроза:** storm • **сиять:** to shine • **путь, -и (m!):** path, way • **озарять / озарить:** to illuminate • **правый:** just, right
дело: matter, cause • **поднимать / поднять:** to raise • **труд:** labor
подвиг: feat • **вдохновлять / вдохновить:** to inspire

Сквозь грозы сияло нам солнце свободы,
И Ленин великий нам путь озарил:
На правое дело он поднял народы,
На труд и на подвиги нас вдохновил!

победа: victory • **бессмертный:** immortal • **идея:** idea
грядущее: the future • **страна:** country
знамя: banner (n!) • **славный:** glorious • **отчизна:** fatherland
беззаветно: selflessly • **верный:** true, faithful

В победе бессмертных идей коммунизма
Мы видим грядущее нашей страны,
И Красному знамени славной Отчизны
Мы будем всегда беззаветно верны!

day 72: the prepositional plural

review of the prepositional singular; the prepositional plural;
stress in plural forms; irregular plurals



В странах капитализма... В стране социализма... (In the countries of Capitalism... in the country of Socialism)

72.1 review of the prepositional singular

Before adding the plural endings, let's review what we know about the prepositional singular forms.

Most nouns, both hard and soft, take **-е** in the prepositional; masculine and neuter adjectives take **-ом** (**-ем** for soft). Notable exceptions, as shown on the right, include **special soft** nouns and **и-nouns**.

There is one important “**alternate**” ending: some masculines take a **stressed -y (-ю)** when describing location specifically; we could therefore call this a “**locative**” ending. We cannot predict which nouns will take this ending; we must simply learn them as we go. Examples include **берег** (shore), **аэропорт** (airport), **пол** (floor), **край** (edge), etc. (see 32.4 for more).

When do we use the prepositional? Simple — after certain prepositions! Namely, after **в** or **на** when describing location (in “**где**” phrases), and after the prepositions **о** (about) and **при** (near, in the presence of, under the rule of).

* the stressed-y “locative” ending is only possible when describing location; so, **в шкафу**, but: **о шкафе**

	adjective:	noun:
MASC. & NEUT.:	-ом (-ем)	-е
FEMININE:	-ой (-ей)	-е

A few examples of ordinary nouns & adjectives:

новый стол	➔	на <u>новом</u> столе	🔊
синий словарь	➔	в <u>синем</u> словаре	
русская книга	➔	в <u>русской</u> книге	

Special soft nouns all take -ии:

старое общежитие	➔	в <u>старом</u> общежитии
скучная лекция	➔	на <u>скучной</u> лекции

Also, и-nouns take -и:

моя тетрадь	➔	в <u>моей</u> тетради
-------------	---	-----------------------

A few masculines take stressed -y:*

большой шкаф	➔	в больш <u>ом</u> шкафу
--------------	---	-------------------------

72.a Tell about living "in" these countries and regions using the prepositional singular with **в / на**.

- | | | | | | |
|--------------|-------|------------|-------|-------------|-------|
| 1. Канада | _____ | 7. Украина | _____ | 13. Европа | _____ |
| 2. Польша | _____ | 8. Грузия | _____ | 14. Сибирь | _____ |
| 3. Россия | _____ | 9. Литва | _____ | 15. Греция | _____ |
| 4. Казахстан | _____ | 10. Запад | _____ | 16. Израиль | _____ |
| 5. Чехия | _____ | 11. Восток | _____ | 17. Швеция | _____ |
| 6. Америка | _____ | 12. Азия | _____ | 18. Кавказ | _____ |

72.b Tell what you're talking about using **о** plus the prepositional.

- | | | | |
|-----------------------|-------|-------------------------|-------|
| 1. русский язык | _____ | 7. итальянская паста | _____ |
| 2. грузинская кухня | _____ | 8. армянский коньяк | _____ |
| 3. французское вино | _____ | 9. украинский борщ | _____ |
| 4. японское суши | _____ | 10. английский футбол | _____ |
| 5. немецкая философия | _____ | 11. китайское искусство | _____ |
| 6. чешское пиво | _____ | 12. греческая история | _____ |

72.c All of the nouns below take the alternate stressed-**ы** ending. Adjectives modifying them behave as usual.

- | | | | |
|-------------------------|-------|--------------------|-------|
| 1. Дворцовый мост: | _____ | 5. сибирский снег: | _____ |
| 2. берег Невы: | _____ | 6. Крым: | _____ |
| 3. московский аэропорт: | _____ | 7. край стола: | _____ |
| 4. Летний сад: | _____ | 8. грязный пол: | _____ |

72.2 the prepositional plural

Over the next three days, we'll learn all three of our remaining plural case endings. This is much easier than it may sound, since these plural endings are the **same for all genders**. That is, we'll just need to learn one ending for each case (and, as always, its soft variant), without worrying about the gender of the noun! We will, as always, have to watch out for the spelling rules.

Let's begin with the **prepositional plural**.

	adjective:	noun:
ALL GENDERS:	-ЫХ (-их)	-АХ (-ях)



новый стол	→	на новых сто лах	on new tables
синяя тетрадь	→	в синих тетрад ях	in blue notebooks

As always, the spelling rules may also affect these endings:

дорогая вещь	→	о дорог их вещ ах	about expensive things
--------------	---	---------------------------------	------------------------

Here, the **7-letter** rule prevents us from writing **ы** following **г, к, х, ж, ч, ш, щ**, and the **8-letter** rule prevents us from writing **я** despite the fact that **вещь** ends in a soft sign.



ЖИВИ В ВЕКАХ, СТРАНА СОЦИАЛИЗМА!

Живи в веках, страна социализма!
Live in the ages (centuries), country of Socialism!



ЖЕНЩИНЫ В КОЛХОЗАХ — БОЛЬШАЯ СИЛА.
Women in collective farms are a great force.

Switch from the prepositional singular to plural. Pay attention to stress!

72.d

1. об американской газете: _____
2. о европейском политике: _____
3. о норвежском писателе: _____
4. о венгерском художнике: _____
5. о русской традиции: _____
6. о немецком философе: _____
7. о голландском тюльпане: _____
8. о петербургском канале: _____
9. о турецком курорте: _____
10. о греческой вазе: _____
11. о синем море: _____

На ошибках учатся. People learn from ("on") their mistakes (ошибка: mistake).

72.3 a note on stress in plural forms

In 55.4-55.8, we looked at a number of issues with regard to stress in the nominative plural: stress shifts, mobile vowels, and masculines taking a stressed -a in the nominative plural. This is a tricky topic!

For present purposes, we can simply say that stress **throughout plural forms** tends to follow that seen in the **nominative plural**.^{*} Compare the examples.

singular		plural	
вино	→ о вине	вина	→ о винах
море	→ на море	моря	→ на морях
страна	→ в стране	страны	→ в странах
словарь	→ в словаре	словари	→ в словарях
отец	→ об отце	отцы	→ об отцах
город	→ в городе	города	→ в городах



Switch from the prepositional singular to plural. Pay attention to stress!

72.e

1. о грузинском вине: _____
2. о балтийской стране: _____
3. о японском городе: _____
4. о минеральной воде: _____
5. на футбольном поле: _____
6. о петербургском дворце: _____
7. о наполеоновской войне: _____
8. на берегу Невы: _____
9. о быстром поезде: _____
10. о русском царе: _____
11. о хорошем месте: _____

Вы пробовали грузинское вино? А грузинскую кухню? Понравится!

1. В каких штатах вы жили? В каких регионах?
2. В каких общежитиях вы жили? В хороших или в плохих?
3. На каких концертах вы были? В каких музеях вы были?
4. На каких языках вы говорите?
5. О каких предметах (subjects) вы любите говорить?
6. О чём пишут сегодня в новостях (in the news)?

^{*} There are (rather isolated) exceptions, for example: **гора** (mountain), plural **горы** (mountains), but **в горах** (in the mountains). Other examples include **рука** (arm, hand) and **нога** (leg, foot) — see the first proverb on the next page for an example!

В ногах правды нет.
Надо присесть на дорожку.

"There's no truth in feet." Said in the sense of, "sit down and stay a while, relax!"
"One should sit for a bit before a journey." This is an old tradition in Russia, done just before departure.

О вкусах не спорят
На вкус и цвет товарищей нет.

"One doesn't argue about tastes." That is, *de gustibus non est disputandum* (there's no arguing taste!).
"When it comes to taste and color there are no comrades." Another proverb expressing the same idea.

72.4 a note on irregular plurals

- » In 57.1, we looked at a number of common irregular nouns whose stem changes in the nominative plural, as in: **друг** → **друзья**. As a rule, the same "irregular" stem will remain throughout all plural forms, including those we're learning today.

новые друзья	→	о новых друзьях
старшие братья	→	о старших братьях
англичане	→	об англичанах

72.5 special modifiers and pronouns

- » As usual, for each new set of case endings we learn, we have to look at the special modifiers as well. Luckily, again, we don't have to worry about gender here — one plural form works for all three! If we look over these forms, we see that all of them, due either to a soft stem or the 7-letter rule, take **-их**, with two exceptions: **тех** (those) and **всех** (all).

Review the plural pronoun forms too (we learned them in Book 1!).

эти	→	этих	наши	→	наших
те	→	тех	ваши	→	ваших
все	→	всех	чьи	→	чьих
мои	→	моих	мы	→	нас
твои	→	твоих	вы	→	вас
свои	→	своих	они	→	их / них

72.f Practice more prepositional plurals involving special modifiers and irregular nouns.

- эти русские друзья: Мы говорим об эт____ русск____ друзь_____.
- наши подруги: Что вы сказали о наш____ подруг_____?
- чьи домашние животные: О чь____ домашн____ животн____ мы говорим?
- все эти люди: Что вы знаете о вс____ эт____ люд____?
- твои дети: Ты всегда думаешь о тво____ дет_____.
- мои братья: Давай я расскажу о мо____ братъ_____.
- свои мужья: Все жёны говорят о сво____ мужь____.
- свои жёны: а все мужья говорят о сво____ жён_____.
- наши злые соседи: Мы говорим о наш____ зл____ сосед_____.
- те: Это роман о т____, кто жил тогда в Москве.
- ваши матери: Не говорите так при ваш____ матер_____!
- наши дочери: Мы всегда думаем о наш____ дочер_____.
- те англичане: Я говорю о т____ англичан_____.
- инопланетяне: Что вы думаете об инопланетян_____?
- мы: Что они о _____ говорили?
- они: Ты читал статьи? Что ты о _____ думаешь?
- вы: Я не о _____ говорю, я о них говорю.

Мы идем на всех парах по пути индустриализации к социализму



Мы идём на всех парах по пути индустриализации к социализму!

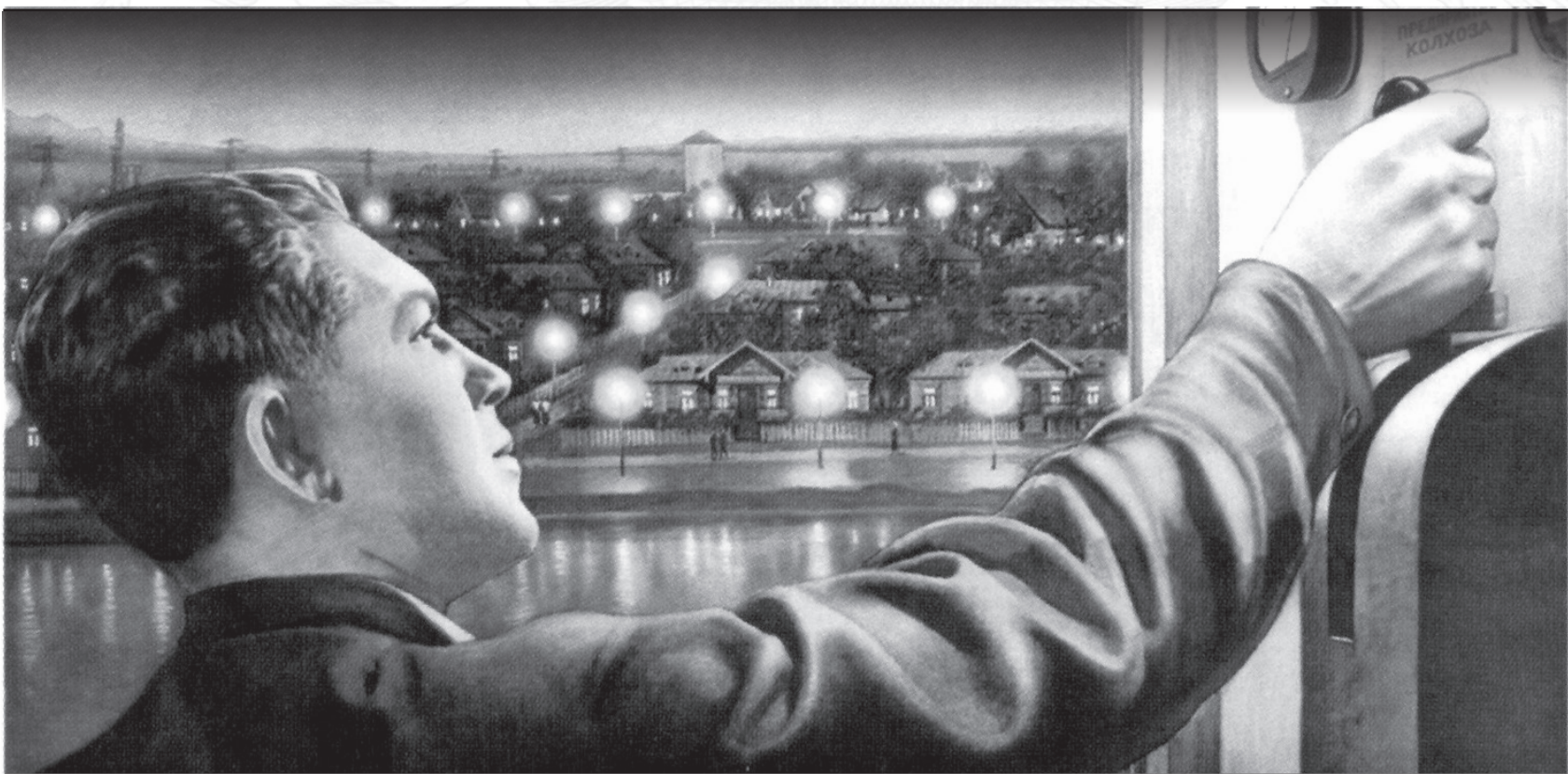
We're underway at full steam along the path of industrialization toward Communism!

The plural form "**на всех парах**" is the Russian idiom for "at full steam" or "at full speed," from the noun **пар** (steam). Don't confuse it with **пара** (a pair of..., followed by the gen. plural).

- я 1. Расскажи о своих лучших друзьях. Откуда они? Кто они по национальности? На каких языках они говорят?
2. Какие книги ты сейчас читаешь на твоих курсах? Что ты о них думаешь? На каком языке они написаны (written)?
- Друзья познаются в беде.** Friends are known/recognized in misfortune (**беда**) — i.e., a friend in need is a friend indeed.

day 73: the dative plural

review of the dative singular; the dative plural; stress and irregular nouns; review of verbs and adverbs that take the dative



Колхозам, совхозам, машино-тракторным станциям - электроэнергию! For collective farms, state farms, machine & tractor stations — electrical energy! Electrification (**электрификация**) was a major priority of the Soviet government.

73.1 review of the dative singular

Today, we'll add the **plural** endings for the dative case. First, let's quickly review the basics for the dative **singular**. Generally speaking, there are few irregularities and exceptions here.

When do we use the dative? Most of all, for **indirect objects**. In English, these often appear with the prepositions "to" or "for."

We also use the dative after certain prepositions, including **к** (movement toward something, or to visit someone's place) and **по** (movement around an open area or along a path, as well as other meanings).

Finally, as we've carefully noted, the dative is used in a number of **subjectless** expressions, such as: **Мне плохо. Мне надо работать. Мне хочется спать.**

	adjective:	noun:
MASC. & NEUT.:	-ому (-ему)	-у (-ю)
FEMININE:	-ой (-ей)	-е

A few examples of ordinary nouns & adjectives:

Невский проспект	➔	по Невско му проспекту	🔊
Летний сад	➔	по Летне му саду	
Кремль	➔	по Крeмлю	
Тверская улица	➔	по Тверско й улице	

Feminine special soft nouns all take -и:

Россия	➔	по Росси и
--------	---	-------------------

Also, и-nouns take -и:

Сибирь	➔	по Сибир и
--------	---	-------------------

73.a Give the dative singular following **по**, to tell about moving “along” or “around” these spaces. Can you supply a motion verb?

- | | | | |
|---|-------|---|-------|
| 1. Дворцо <u>в</u> ая пло <u>щ</u> адь | _____ | 9. Вол <u>г</u> а | _____ |
| 2. Лет <u>н</u> ий сад | _____ | 10. степ <u>ь</u> | _____ |
| 3. на <u>б</u> ережная Фонт <u>а</u> нки | _____ | 11. б <u>е</u> рег Нев <u>ы</u> | _____ |
| 4. Нев <u>с</u> кий про <u>с</u> пек <u>т</u> | _____ | 12. ру <u>с</u> ский мона <u>с</u> ты <u>р</u> ь: | _____ |
| 5. Тверска <u>я</u> ули <u>ц</u> а | _____ | 13. Гост <u>и</u> ный дв <u>о</u> р: | _____ |
| 6. Моско <u>в</u> ский Кре <u>м</u> ль | _____ | 14. Красна <u>я</u> пло <u>щ</u> адь: | _____ |
| 7. Дворцо <u>в</u> ый мо <u>с</u> т | _____ | 15. З <u>и</u> мний дв <u>о</u> рец: | _____ |
| 8. Третьяко <u>в</u> ская галере <u>я</u> | _____ | 16. Ру <u>с</u> ский муз <u>е</u> й | _____ |

- 73.b 1. Ты приехал(а) в Москву на один день. Какую экскурсию закажешь — по Московсому Кремлю, или по Третьяковской галерее?
 2. Где, по-твоему, лучше гулять: по Тверской улице (по центру Москвы) или по Невскому Проспекту (по центру Петербурга)?

73.2 the dative plural



Once again in the **dative** plural, just as we saw yesterday with the **prepositional** plural, we have a single ending for all genders; the only distinction we need to make is between hard and soft, and continue to watch out for the affects of the same old spelling rules.

ALL GENDERS:

adjective:

noun:

-ым (-им)

-ам (-ям)

нов <u>ы</u> й успе <u>х</u>	→	к нов <u>ым</u> успе <u>хам</u>	toward new successes
род <u>и</u> тели	→	к род <u>и</u> тель <u>ям</u>	to one's parents' place

Again, spelling rules may affect these endings:

русс <u>к</u> ий врач	→	к русск <u>им</u> врач <u>ам</u>	to Russian doctors
-----------------------	---	----------------------------------	--------------------

73.b Switch from the dative singular to plural. Pay attention to stress!

- | | |
|--|-------|
| 1. по ко <u>м</u> нате: | _____ |
| 2. по па <u>р</u> ку: | _____ |
| 3. по о <u>с</u> трову: | _____ |
| 4. по троту <u>а</u> ру: | _____ |
| 5. по тоннел <u>ю</u> : | _____ |
| 6. по ба <u>р</u> у и ресторо <u>н</u> у: | _____ |
| 7. по торго <u>в</u> ому цент <u>р</u> у: | _____ |
| 8. по клад <u>б</u> ищу: | _____ |
| 10. по музе <u>ю</u> и галере <u>е</u> : | _____ |
| 11. по стране <u>е</u> Бал <u>т</u> ии: | _____ |
| 12. по бере <u>г</u> у Нев <u>ы</u> : | _____ |
| 13. по тих <u>о</u> й ули <u>ц</u> е: | _____ |
| 14. по длин <u>н</u> ому проспек <u>т</u> у: | _____ |
| 15. по мо <u>с</u> ту: | _____ |
| 16. по пло <u>щ</u> ади: | _____ |
| 17. по реке <u>и</u> каналу: | _____ |

Будешь рыть другим яму — сам в неё упадешь.
Dig a hole for others, and you'll fall into it yourself.

Кошкам на смех.
(Enough) to make cats laugh.



Детям всем полезен джем. Jam is healthy for all children. **Джем нравится всем!**

Speaking of jam, “варенье” is a more traditional and often home-made treat, corresponding to the English “preserves.” It’s often served with блины (pancakes). Some will even put a spoonful into a cup of tea.

There’s also компот, a drink made by cooking fruit (in large slices, or even whole) in water. Морс is a juice made from berries; кисель (-я) is similar, but is sweeter and thickened with starch.

Дорогие Петербуржцы и гости нашего города!
Приглашаем вас на экскурсию по рекам и каналам!

If you stroll along Nevsky in summer, you'll be bombarded with invitations (through megaphones) to boat tours "along the rivers and canals" of Petersburg. The largest river is the **Нева**, but there's also the **Малая Нева**, the **Фонтанка**, the **Мойка**, and others. Aside from these, the historical center is criss-crossed by many smaller canals. They're an ideal way to see the city. You can also choose an "**острова**" tour that takes you through the cluster of islands north of the city and into the Gulf of Finland.

The Savior-on-Spilled-Blood Cathedral (**Спас-на-крови**) on the Griboedov Canal (**канал Грибоедова**) marks the spot of the assassination of Tsar Alexander II in 1881.

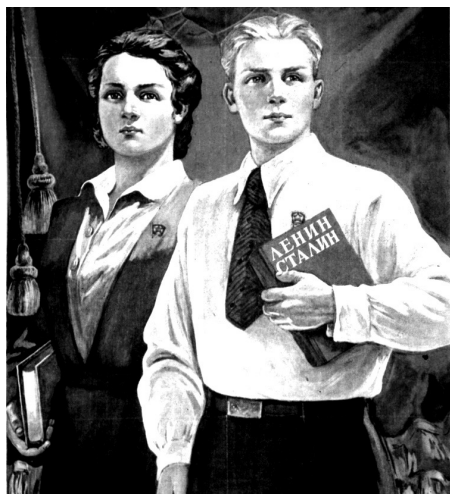


73.3 stress and irregular nouns

Just as we saw yesterday in 72.3 and 72.4, and as you may have noticed in some examples in the previous exercise, stress in the dative plural tends to mirror that in the nominative plural.

Any other peculiarities in the nominative will also tend to be preserved, including irregular plural stems and stress shifts (e.g., end-stress in masculine nouns).

singular	plural
река → по реке	реки → по рекам
море → по морю	моря → по морям
город → по городу	города → по городам
врач → к врачу	врачи → к врачам
сестра → к сестре	сёстры → к сёстрам
брат → к брату	братья → к братьям



МОЛОДЫЕ СТРОИТЕЛИ КОММУНИЗМА!
ВПЕРЕД, К НОВЫМ УСПЕХАМ В ТРУДЕ И УЧЁБЕ!
 Молодые строители коммунизма!
 Вперёд, к новым успехам в труде и учёбе!
 Young builders of Communism!
 Onward, to new successes in labor and study!

к + dative can be used to talk about "visiting" people (see Day 75!). Give the plural. 73.c

- Идём в гости к **соседу**. _____
- Я поеду в Москву к **брату**. _____
- Она ездила к **сестре**. _____
- Еду домой к **родителю**. _____
- Это экскурсия по **острову**. _____
- Мы гуляли по **берегу**. _____
- Я всё время хожу к **врачу**. _____
- По **какой стране** ты ездил? _____
- Мама едет к **сыну**. _____
- Папа часто ездил к **дочери**. _____
- Собака бегала по **полю**. _____
- Судя* по **письму**, ему хорошо. _____

К гадалке не ходи. Don't go see the fortune-teller (i.e. everything is perfectly clear already).

Now give a few dative plural nouns, used here as indirect objects. **73.d**

- Мы подарили (ребёнку) _____ игрушки.
- Мама даёт (сыну) _____ молоко.
- Хозяин налил (гостю) _____ водки.
- Он рассказывал (другу) _____ о поездке (trip).
- Профессор всё объясняет (студенту) _____.
- Я хочу показать (соседу) _____ мою машину.

- По каким предметам у тебя лекции в этом семестре?
- Ты часто ходишь в гости к соседям?
- Как часто ты ездешь домой к родителям?
- По каким странам ты хочешь путешествовать (travel)?
- Что ты даришь братьям и сёстрам на день рождения?
- Какая музыка нравится студентам? Какие группы?

* This is a verbal adverb from **судить** И: to judge. It gives us a common phrase meaning "judging by..."

73.4 special modifiers and pronouns

Here are the dative plural forms for special modifiers and pronouns. They look a lot like the prepositional forms we learned yesterday — just replace the final **x** with **м**.

эти	→	этим	твои	→	твоим	чьи	→	чьим
те	→	тем	свои	→	своим	мы	→	нам
все	→	всем	наши	→	нашим	вы	→	вам
мои	→	моим	ваши	→	вашим	они	→	им / ним

72.5 review of verbs that take the dative

On Days 21 and 23, we learned how the dative case is used with certain verbs and adverbs. Let's pause to review these constructions. Many verbs of giving, telling, showing, etc. can take indirect objects in the dative, but those below simply "take" the dative by definition. Be sure to learn them; the final one is new. There are others.*

помогать АЙ / помочь Г	верить И / поверить И	советовать ОВА / посоветовать	мешать АЙ / помешать АЙ
to help	to believe	to recommend, advise	to bother, hinder, prevent

72.6 review of adverbs that take the dative

Below is a summary of common **adverbial** forms that combine with the dative in **subjectless** constructions. The first group include **modal** adverbs, which describe desire, ability, necessity, etc., and can be followed by an **infinitive**. The second group includes adverbs that describe **feelings**; many can also be used with an **infinitive**.



modal adverbs		predicate adverbs of feeling			
it is necessary (to...)	надо	I feel good	мне хорошо	I'm ashamed	мне стыдно
it is possible (to...)	можно	I feel bad	мне плохо	I feel awkward	мне неловко
it is impossible (to...)	невозможно	I'm interested	мне интересно	I'm afraid	мне страшно
it is not allowed (to...)	нельзя	I'm happy	мне весело	It's easy for me	мне легко
it is time (to...)	пора	I'm unhappy	мне невесело	It's hard for me	мне трудно
(I'm) too lazy (to...)	лень	I'm sad	мне грустно	I'm bored	мне скучно
		I feel pain	мне больно	I'm cold	мне холодно

73.e The examples include constructions of the type seen above. Supply the dative plural.

- все свои друзья: Я не верю _____.
- наши родители: Мы всегда помогаем _____.
- все (= everyone): Заткнись! (Shut up!) Ты _____ мешаешь спать!
- мои братья: _____ лень искать работу.
- мы: _____ страшно смотреть фильмы ужасов!
- они: Где дети? _____ пора ложиться спать!
- соседи: Наша музыка мешала _____ заниматься.
- сёстры: Ты помогла _____ покупать одежду?
- эти люди: _____ надо поверить.
- все: Я _____ очень советую (рекомендую) это пиво.
- мужья: _____ бывает трудно понять своих жён,
- жёны: а _____ тоже бывает трудно понять мужей!
- мои поруги: _____ было интересно гулять по Москве.
- студенты: _____ бывает скучно на лекциях.
- вы: Что вы делаете?! Как _____ не стыдно!
- эти англичане: _____ будет весело в России.

Москва всем городам мать. Moscow is the mother of ("to") all cities.



ВОИНЫ КРАСНОЙ АРМИИ И ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА,
БЕСПОЩАДНО МСТИТЕ
ГИТЛЕРОВСКИМ ДЕТОУБИЙЦАМ!

Воины Красной армии и Военно-морского флота, беспощадно мстите гитлеровским детоубийцам!

"Soldiers of the Red Army and the Navy, take merciless vengeance on the Hitlerite child-murders!"

This grim poster from WWII, with the Strelka and Peter-and-Paul Fortress clearly visible in the background, alludes to the siege and bombardment of Leningrad by the Nazis.

day 74: the instrumental plural

review of uses of the instrumental; the instrumental singular and plural;
summary of pronouns special modifiers; declining **много**



Все мировые рекорды должны быть нашими. All world records should be ours. Note the instrumental with this predicate adjective.

74.1 uses of the instrumental: review

The instrumental can be used to describe the “**instrument**” or “**means**” by which we perform an action.

It is also used with the prepositions **с** (with, in the sense of accompaniment), **над** (above), **под** (below), **перед** (in front of), **за** (behind), and **между** (between).

Predicate nouns and adjectives often appear in the instrumental in “**non-identity**” situations: “becoming,” “seeming,” “turning out to be,” or even “was” and “will be” are all situations that can call for the instrumental.

Профессор пишет мелом, а мы ручками. 

The professor writes with chalk, and we with pens.

Я ходил в кино с братом и его друзьями.

I went to the movies with my brother and his friends.

Когда мой сын был маленьким, ...

When my son was small,

... он хотел стать президентом США.

he wanted to become president of the US.

74.2 review of the instrumental singular

Today, we'll add the last piece of the puzzle when it comes to case endings — the **instrumental plural**. As of today, our knowledge of Russian endings is essentially complete. This is a major accomplishment!

As you well know by now, the Russian case system is one of the most difficult parts of the language, especially if your native language lacks case endings of this kind. To be sure, it will take more time to truly master all of the endings, but with practice you will begin to use them more spontaneously; you'll develop a sense of what "sounds" right in a particular context.

First, quickly review the instrumental singular to the right. Distinguish carefully between hard and soft endings, and note that the **soft noun** endings will include a "ё" whenever the ending happens to be **stressed**.

adjective: noun:

MASC. & NEUT.: **-ЫМ** (-им) **-ОМ** (-ем, -ём)
FEMININE: **-ОЙ** (-ей) **-ОЙ** (-ей, -ёй)

Some ordinary nouns & adjectives:

старый карандаш → стар**ЫМ** карандаш**ОМ**
новая ручка → нов**ОЙ** ручк**ОЙ**

The **ё** appears in soft endings that are **stressed**:

русский писатель → с русск**ИМ** писател**ЕМ**
синий словарь → с син**ИМ** словар**ЁМ**
большая семья → с больш**ОЙ** семь**ЁЙ**

One important exception: **и-nouns** take **-ью**:

новая тетрадь → с нов**ОЙ** тетрад**ЬЮ**

74.a Supply forms in the instrumental singular. Can you explain why the instrumental case is being used here?

- Он стал моим (лучший друг) _____.
- Она стала моей (лучшая подруга) _____.
- Этот фильм мне кажется (интересный) _____.
- Вы знакомы с его (семья) _____?
- Я говорю с (дядя) _____ и (тётя) _____.
- Посуду моют (мыло) _____.

74.3 the instrumental plural

Like those of the past two days, today's endings are very straightforward. All we have to worry about is the hard/soft distinction — the same endings work for all genders.

As always, spelling rules may come up!

adjective: noun:

ALL GENDERS: **-ЫМИ** (-ими) **-АМИ** (-ями)

новый студент → с нов**ЫМИ** студент**АМИ** with new students
синий словарь → с син**ИМИ** словар**ЯМИ** with blue dictionaries

Spelling rules may affect these endings as well:

дорогая вещь → с дорог**ИМИ** вещ**АМИ** with expensive things

74.b Repeat the sentences, using the words in bold in the instrumental plural.

- Я пообедал сегодня с **другим студентом**. _____
- Я иду на вечеринку со **знакомым**. _____
- Я ходила в театр с **подругой**. _____
- Я ездила по России с **русским другом**. _____
- Я играла с **маленьким ребёнком**. *
- Я рисую **карандашом**. _____
- Я сижу дома с **кошкой и собакой**. _____
- Что вы делаете с **этим словарём**? _____
- У них есть спальня с **узкой кроватью**. _____
- Это человек с **интересной идеей**. _____
- Это красивый город с **большим парком**. _____
- Что вы будете делать с **гостем**? _____
- Как можно жить с **таким человеком**?!*



И МЫ БУДЕМ ЛЕТЧИКАМИ!

И мы будем лётчиками!
We too will be pilots! (pilot = лётчик).

Financial advice

One very common, and slightly tricky, use of the instrumental plural involves the Russian for “cash.” As we know, the term for “money” is a plural-only noun, **деньги**. The term for cash is **наличные деньги**, but the noun is usually omitted, leaving us with a plural adjective, **наличные**. To pay “with cash,” we use the instrumental: (платить *I^{shift}* / заплатить *I*) **наличными**. Here’s a typical exchange:

— Вы **наличными** или по карте? (Will you pay) in cash or by card? — **Наличными**, пожалуйста. In cash, please.

When speaking of currencies, the prepositional plural is commonly used, as in discussing amounts “in roubles.” Common examples include: **в рублях** (in roubles), **в долларах** (in dollars), **в евро** (in Euro — an indeclinable foreign neuter!).

1. С чем вы пьёте кофе? Со сливками (cream - f. pl.) или без?
2. Как часто вы говорите с родителями по телефону?
3. Ты любишь общаться (interact with) с новыми людьми?
4. Вы уже общались по-русски с русскими?
5. С кем вы ходите на вечеринки? На концерты?
6. Во что вы играли, когда вы были маленькими?

74.4 summary of plural forms of pronouns and special modifiers

Now that we’ve learned all the cases, here’s a table summarizing all plural endings of special modifiers.

	these	those	all	whose?	my	your	(own)	our	your	we	you	they
nom.	эти	те	все	чьи	мои	твои	свои	наши	ваши	мы	вы	они
gen.	этих	тех	всех	чьих	моих	твоих	своих	наших	ваших	нас	вас	их (них)
acc.	эти	те	все	чьи	мои	твои	свои	наши	ваши	нас	вас	их (них)
<i>animate:</i>	этих	тех	всех	чьих	моих	твоих	своих	наших	ваших			их (них)
dat.	этим	тем	всем	чьим	моим	твоим	своим	нашим	вашим	нам	вам	им (ним)
prep.	этих	тех	всех	чьих	моих	твоих	своих	наших	ваших	нас	вас	них
instr.	этими	теми	всеми	чьими	моими	твоими	своими	нашими	вашими	нами	вами	ими (ними)

Try a few examples with the **instrumental plural** forms of these pronouns and special modifiers.

74.c ?

1. Куда мы с (они) _____ пойдём завтра?
2. Они не хотят больше с (мы) _____ встречаться.
3. Что делать со (все) _____ (эти) _____ книгами?
4. Они стали (мои) _____ лучшими друзьями.
5. Я не согласен с (ваши) _____ идеями.
6. Я не знакома с (те) _____ людьми.

Most plural endings may be easy, but they are sometimes confused. Simply **name the case** of the highlighted nouns below.

74.d ?

1. Со сливками (_____) или без сливок (_____)?
2. Профессор дал студентам (_____) по учебнику.
3. Они очень добрые. Они всем (_____) помогают.
4. Я уже познакомились со всеми (_____).
5. Что ты знаешь о русских писателях (_____)?
6. Ты о нас (_____) забыл? Позвони (_____) завтра!



We have mentioned **two important tendencies** with regard to genitive and instrumental usage. First, the **genitive** is often used for the **direct objects of negated verbs**, instead of the expected accusative (Day 64). Second, as we just mentioned (74.1; see also Day 43), we tend to see the **instrumental** used for any “**non-identity**” **predicate noun or adjective**.

We can only speak here of “tendencies,”* not of hard and fast rules. This means that there are often two grammatically acceptable versions of a given statement. Look at the poster to the right; its slogan is identical to that of the poster in 74.1, but features the nominative instead of the instrumental.

Все мировые рекорды должны быть **нашими**. (instrumental)
Все мировые рекорды должны быть **наши**. (nominative)

* To generalize a bit further, we might say that both tendencies tend to be observed more often in **formal**, literary Russian. When reading such texts, we’ll need to watch very carefully for such constructions — they’re very common.

74.5 declining “many” (много)

We’ve been using the term **много** for some time. Although its other forms are not seen too often, they do exist: in cases other than the nominative and accusative, it declines as an adjective.

The plural form **многие** is quite rare, as it tends to be replaced by **много** — as in, “**много студентов**” in place of “**многие студенты.**”

	singular	plural
nom.	много + gen.	многие → много + gen.
gen.	многого	многих
acc.	много + gen.	многие → много + gen.
dat.	многому	многим
prep.	многом	многих
instr.	многим	многими

First, here are two (somewhat rare) examples of **много** being declined in the singular, as required by the given verb or preposition:

Мы **многому** (интересному) научились. Мы говорили о **многом**.
We’ve learned a lot (of interesting stuff). We talked about a lot.

While the form **много** would always be followed by the **genitive**, the remaining case forms simply **modify** a noun, and agree with its case:

Многие говорят, что это так. Мы говорили о **многих** вопросах. Они помогают **многим** (людям).
Many (people) say it’s so. We spoke about many matters. They help many (people).

Я познакомился со **многими** интересными людьми. Мы видели **многих** животных (много животных).
I became acquainted with many interesting people. We saw many animals (second variant more common!).



Парад на Красной площади со многими солдатами, самолётами, и танками.

Going to **парады** was an important sign of patriotism in the Soviet Union.

? 74.e All of the situations below call for declined forms of **много**. Give them based on the context.

1. Профессор рассказал нам о _____ важных русских писателеях.
2. Жизнь _____ из этих писателей была не очень счастливая. _____ из них умерли молодыми.
3. Мой сосед — человек со _____ проблемами. Мы с ним говорим о _____ личном (personal).
4. _____ (людям) не нравится опера, но я её очень люблю!

74.6 declining “how many” (сколько)

The question word **сколько** (how many?), as well as the related words **столько** (so many) and **несколько** (a few, several) decline similarly to **много**, but in the plural only: that is, they decline as adjectives. While **сколько** would always be followed by the **genitive**, the declined forms simply agree in case with the noun they modify.

	singular	plural
nom.	сколько + gen.	сколько + gen.
gen.		скольких
acc.		сколько + gen.
dat.		скольким
prep.		скольких
instr.		сколькими

Сколько у вас было гостей? Со **сколькими** (гостями) вы успели поговорить? Только с **несколькими**?
How many guests did you have? With how many (guests) did you have time to chat? Only with a few?

Note another common adjective meaning “a few” (or “certain,” or “some”): **некоторый**.

Некоторые думают, что это неправда. В **некоторых** древних русских городах есть кремль.
Some (certain) people think that this isn’t true. There is a kremlin in a few (some, certain) ancient Russian cities.

? 74.f 1. — На (сколько) _____ языках вы говорите? — На (несколько) _____.

2. У меня много друзей, но я регулярно встречаюсь только с (некоторый) _____ из них. Очень жаль!
3. Профессор рассказывает о (столько) _____ писателеях, что я их всех уже перепутал (gotten confused).

day 75: going places & visiting people

review of unprefix motion verbs; review of “breakdowns” in usage; prepositions for visiting places, events, and people; being a guest



Все на выборы! Everyone to the elections! (more specifically, the **избирательный участок** — local voting station).
Вы всегда ходите на выборы? А в прошлый раз ходили? В следующий раз пойдёте?

75.1 review of unprefix motion verbs

The verbs of motion we looked at in great detail in Chapter 4 can be referred to as “**unprefixed**” motion verbs. As we know, they are particularly difficult because each involves **three infinitives**, each with a very specific meaning. We learned that it is best to visualize these meanings in terms of **pictograms**, since much of what they convey is typically lost in an English translation. To avoid such loss of information, we also practiced “unpacking” these verbs using **keywords**.

We’ll be using these **unprefixed** motion verbs in today’s lesson; if needed, take a moment to review the forms of these verbs and how they are used (Days 36-39).

In the next few lessons, we will also introduce verbs of **conveyance** (which are also verbs of motion), as well as **prefixed** verbs of motion.

imperfective		perfective
indeterminate	determinate	
“around” (“round trip”)	“underway”	“setting out”
ходить И ^{shift} - идти / пойти		
to go by foot		
ездить И - ехать / поехать		
to go by vehicle		
плавать АЙ - плыть В / поплыть В		
to go by water		
бегать АЙ - бежать / побежать		
to go by running		
летать АЙ - лететь Е ^{end} / полететь Е		
to go by air		

Quickly review unprefixed verbs of motion by drawing a pictogram to represent the motion described. Can you “unpack” the verbs? **75.a** ?

- | | |
|---|--|
| 1. В прошлом году мы <u>ездили</u> в Грузию. _____ | 7. Этот катер <u>плавает</u> по каналам Петербурга. _____ |
| 2. Мы <u>целые</u> три недели <u>ездили</u> по Грузии. _____ | 8. Катер сначала <u>поплывёт</u> по Фонтанке... _____ |
| 3. Наш друг вчера <u>тоже</u> <u>поехал</u> в Грузию. _____ | 9. ...а потом он будет <u>плыть</u> целый час по Неве. _____ |
| 4. Он <u>едет</u> туда на поезде. Два дня будет <u>ехать</u> ! _____ | 9. Этот самолёт <u>летает</u> из России в Чехию. _____ |
| 5. Мы ещё раз туда <u>поедем</u> в следующем году. _____ | 10. Самолёт сейчас <u>летит</u> из России в Чехию... _____ |
| 6. Мы хотим как <u>можно</u> <u>чаще</u> * туда <u>ездить</u> . _____ | 11. ... потом он <u>полетит</u> обратно (back) в Россию. _____ |

* recall from 69.5 that these **как можно + comparative** constructions can be translated as “as x as possible.” Therefore, this example would translate as “as often as possible.”

75.2 review of “breakdowns” in motion verb usage

We were careful to learn these very complex verbs of motion as a “system,” while also carefully noting a few situations in which this system seems to “break down.” Let’s review these important exceptions.

Breakdown No. 1: Vehicles

Russian prefers “motion by **foot**” verbs to describe the motion of a **vehicle itself** (especially public transport).

Смотри! Наш автобус **идёт**. Поезд **идёт** на восток. but: Машина **ехала** очень быстро.
Look! Our bus is coming (on its way). The train is headed east. The car was going very fast.

Breakdown No. 2: In-town outings

Use “motion by **foot**” verbs by default for **in-town trips**. Use “motion by **vehicle**” verbs only if you’re emphasizing the mode of transportation, or talking about a trip **outside of town**, or to another town altogether.

Вчера мы **ходили** в Эрмитаж. Мы **ездили** в Эрмитаж на метро. Мы **едем** в Москву / на дачу.
Yesterday we went to the Hermitage. We went to the Hermitage by subway. We’re going to Moscow / the dacha.

Breakdown no. 3: Future round-trips

In the **past**, verbs like **ходить** can describe a single round trip, or repeated round trips. But in the **future**, such verbs **automatically** imply **repeated trips**. For **completed single** trips in the future, we must use the perfective.

Мы будем **ездить** в Россию. Мы будем **ехать** в Россию. Мы **поедем** в Россию.
We will go (multiple times) to Russia. We will be on our way to Russia. We will go (once) to Russia.

Breakdown no. 4: Strongly implied round trips

Even when, technically, we may be describing repeated one-way (determinate) action, indeterminate forms are often used when round trips are implied. However, they may not be used for the “final leg” of a repeating trip.

Каждый июнь я **еду** в Россию. Каждый июнь я **езжу** в Россию. Я **еду** домой с работы в шесть.
Every June I go to Russia.* Every June I go to Russia. I go home from work at 6.

Breakdown no. 5: The near future

Like English, Russian often uses **present-tense** motion verbs to refer to **future** actions in the “near future” (tonight, tomorrow, this week, etc.), as in “I’m going to Russia tomorrow” (not, “I will go to Russia...”).

Мы завтра **едем** в Хельсинки. Мы сегодня вечером **идём** в театр. Мы **летим** домой послезавтра.
We’re going to Helsinki tomorrow. We’re going to the theater tonight. We’re flying home the day after tom.

75.b Translate these sentences into idiomatic Russian. They cover each of the tricky “breakdown” situations listed above.

1. Trains don’t go to that city. _____
2. Cars were going down the street. _____
3. I go to work every morning. _____
4. Tomorrow we’re going to a museum. _____
5. We’re going to the museum by subway. _____
6. I’ll be going to Russia once per year. _____

75.3 prepositions for visiting places and events

In Chapter 4, we also learned two sets of prepositions that are used to talk about locations and events. Take a moment to review them.

	где	куда	откуда
в nouns:	в + prepositional	в + accusative	из + genitive
на nouns:	на + prepositional	на + accusative	с + genitive

118 * Though this example is essentially identical in meaning to the next, it may serve to emphasize the “slog” of the repeated journey to Russia (the process of “being underway”), as opposed to simply “going.”

Где вы были?

Куда вы ходили / ездили?

Откуда вы вернулись? 75.c

- | | | | |
|---------------------------|--------|--------|--------|
| 1. Мариинский театр: | _____. | _____. | _____. |
| 2. Русский музей: | _____. | _____. | _____. |
| 3. Летний сад: | _____. | _____. | _____. |
| 4. Дворцовая площадь: | _____. | _____. | _____. |
| 5. Московский вокзал: | _____. | _____. | _____. |
| 6. Третьяковская галерея: | _____. | _____. | _____. |
| 7. кафе "Чайная ложка": | _____. | _____. | _____. |
| 8. опера "Борис Годунов": | _____. | _____. | _____. |
| 9. интересная выставка: | _____. | _____. | _____. |

Бояться смерти — на свете не жить. To fear death is not to live in the world.

75.4 prepositions for visiting people

Now let's add a third important set of prepositions: one for visiting people.

	где	куда	откуда
в nouns:	в + prepositional	в + accusative	из + genitive
на nouns:	на + prepositional	на + accusative	с + genitive
people:	у + genitive	к + dative	от + genitive

We might also think of them in terms of a person's "place," just as in English we can speak of "visiting mom" or going "to mom's place," etc. Here's a set of examples with both translations.

people:	у мамы	к маме	от мамы
	"at mom"	"to mom"	"from mom"
	"at mom's place"	"to mom's place"	"from mom's place"

To speak idiomatic Russian, it's important to use these simple prepositional phrases whenever you're talking about visiting people, instead of translating the (more complicated) English equivalents word for word. In English, for example, we often say things like "I'm going to visit my mom," or "I'm on my way to see my mom," etc. In Russian, these and similar phrases are best rendered simply as: **"Иду к маме."** Likewise, "I was visiting my mom, I was at my mom's place," etc. would be, simply, **"Я был(а) у мамы."**

Finally, just as we can combine multiple phrases with places and events (Я еду в Россию на конференцию; Я еду из России в Америку, etc.), we can combine phrases describing visits to **people at places / events**:

Я еду домой к маме.	Мы едем к друзьям в Россию.	Мы были на вечеринке у соседа.
I'm going "to home to mom."	We're going "to friends to Russia."	We were "at a party at our neighbor."



Иди, товарищ, к нам в колхоз!

Come, comrade, to us, to the collective farm!

Note the two **куда** phrases: one for place (**в колхоз**) and one for people (**к нам**). We might translate more loosely: "Come join us at the collective farm."

Try to spot all of the **где / куда / откуда** phrases. Watch for multiple examples. How might you translate them? 75.d

- | | |
|--|--|
| 1. Моя сестра <u>едет</u> в Москву к <u>бабушке</u> . | 6. Он <u>наверно</u> <u>ещё</u> на <u>работе</u> . <u>Значит</u> , <u>звони</u> ему на <u>работу</u> . |
| 2. Она <u>будет</u> у <u>бабушки</u> в <u>Москве</u> три дня. | 7. <u>Звони</u> ей <u>домой</u> . Она <u>тебе</u> <u>раньше</u> <u>позвонила</u> с <u>работы</u> . |
| 3. — <u>Откуда</u> ты <u>идёшь</u> ? — <u>От соседа</u> , с <u>вечеринки</u> . | 8. <u>Пиши</u> <u>другу</u> в <u>Россию</u> . Он <u>недавно</u> <u>написал</u> тебе <u>из Тулы</u> . |
| 4. <u>Приходи</u> (come) ко мне в <u>общеежитие</u> на <u>вечеринку</u> . | 9. Он <u>пишет</u> нам <u>из России</u> . Он <u>живёт</u> <u>сейчас</u> в <u>Ярославле</u> . |
| 5. Я <u>получил</u> <u>письмо</u> <u>от брата</u> <u>из России</u> . | 10. Почему ты <u>всегда</u> <u>опаздываешь</u> на <u>занятие</u> ? |

Много на свете умного, да хорошего мало. There's a lot of clever stuff in this world, but little good.

75.d Using our new prepositions, form sets of expressions for visiting these people.

	у + genitive	к + dative	от + genitive
брат	_____	_____	_____
сестра	_____	_____	_____
родители	_____	_____	_____
дедушка	_____	_____	_____
друзья	_____	_____	_____
подруга	_____	_____	_____
знакомый	_____	_____	_____
знакомая	_____	_____	_____
профессор	_____	_____	_____
врач	_____	_____	_____
соседка	_____	_____	_____
ты	_____	_____	_____
мы	_____	_____	_____



Кто с мечом к нам войдёт,
от меча и погибнет.
— Александр Невский.

He who comes to us with the sword
(меч) will die by it!

75.e Translate into **idiomatic** Russian! These examples contain **где** / **куда** / **откуда** phrases, including people, places and events.

- Are you coming to the party at my place? _____
- We're on our way to visit friends in Russia. _____
- She was visiting her parents in Petersburg. _____
- He went from work to the theater, to a play. _____

75.f Complete the sentences with the correct form of the noun or pronoun after these prepositions.

- Еду в _____ (Москва) к _____ (друг). Буду там у _____ (друг) в _____ (Москва) два дня.
- Она вчера прилетела из _____ (Россия), от _____ (бабушка). Она жила у _____ (бабушка) месяц.
- У _____ (я) в _____ (квартира) сегодня вечеринка. Приходи ко _____ (я - note mobile vowel!) в шесть.
- Когда я приду _____ (дом) с _____ (лекция), я позвоню _____ (ты) на _____ (работа).
- Откуда ты идёшь? — От _____ (сосед). Мы у _____ (он) в _____ (комната) готовились к экзамену.
- Куда ты поедешь в отпуск (vacation)? — _____ (дом), к _____ (мама) и _____ (папа), на три дня.

75.5 being a guest with the phrase “в гости”

To the phrases for “visiting” that we’ve learned today, Russians often add phrases built from the noun **гость** (guest) that emphasizes the idea of being a guest: one can be “**в гостях**” (a **где** phrase), and one can go “**в гости**” (a **куда** phrase).

Мы были **в гостях** у друзей в Москве.
We were visiting friends in Moscow.

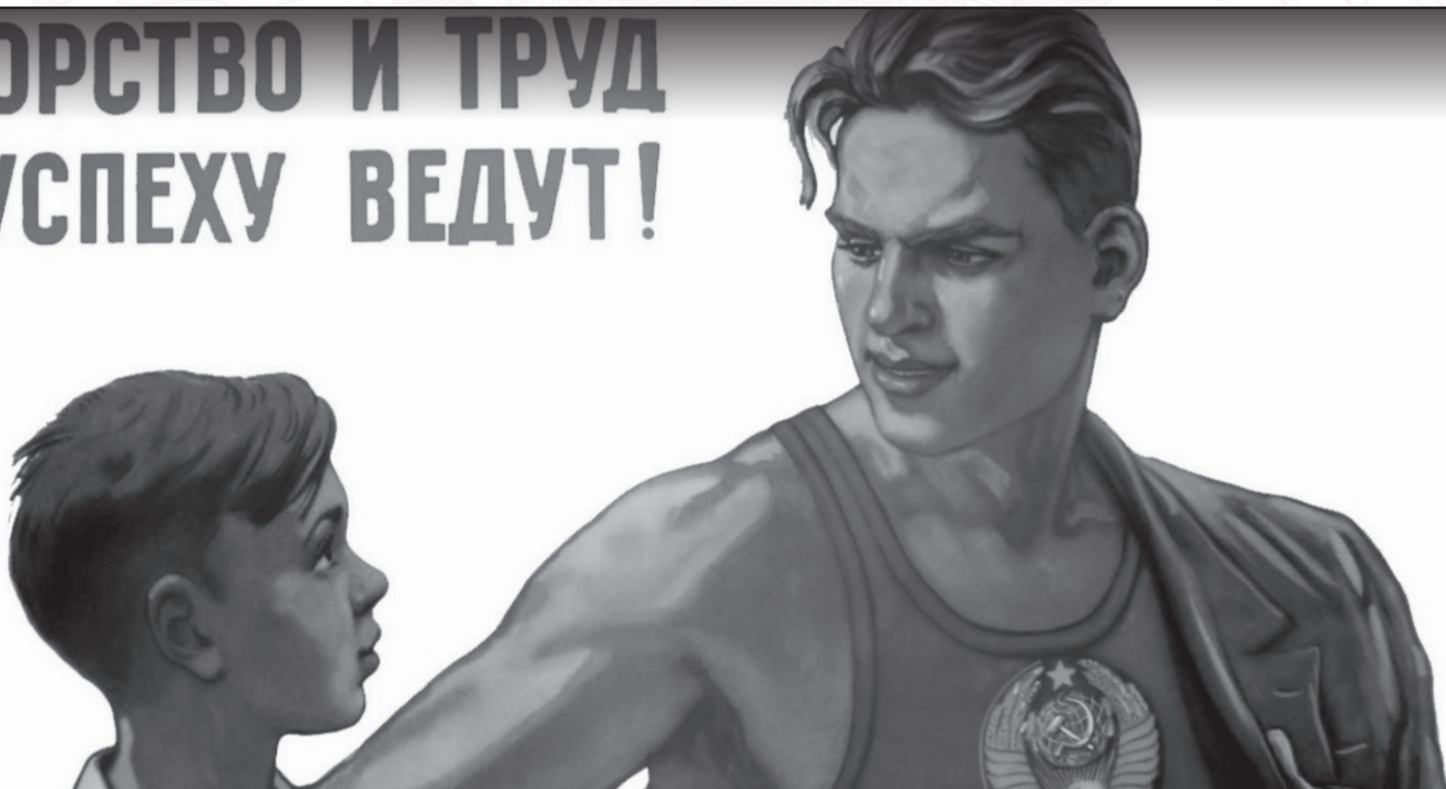
Мы весь день ходили **в гости**.
We were going around visiting people all day.

- Ты был(а) недавно (recently) в гостях? У кого? Где?
- У тебя есть планы поехать в гости? К кому? Куда?
- Кто был недавно у тебя в гостях? Куда вы ходили?
- К тебе часто приезжают в гости? А кто именно?
- В России говорят, что “В гостях хорошо, а дома лучше.” Ты согласен (согласна) с этим?

day 76: verbs of conveyance

the meanings of verbs of conveyance; indeterminate, determinate, and perfective verbs of conveyance; being lucky

УПОРСТВО И ТРУД К УСПЕХУ ВЕДУТ!



Упорство и труд к успеху ведут! Determination and labor lead to success!

76.1 verbs of conveyance

Now that we've reviewed verbs of motion, we'll look at three basic verbs of conveyance — verbs we can use to describe carrying things on foot, hauling by vehicle, or by “leading.” Verbs of conveyance function **exactly like verbs of motion**. All of the nuances of usage that we explored with verbs of motion apply precisely to verbs of conveyance. Just as we learned sets of 3 infinitives for the five basic types of motion, we'll now learn sets for three basic types of conveyance. Here they are, in the black box below.

imperfective		perfective	imperfective		perfective
indeterminate	determinate		indeterminate	determinate	
↻ ↻ ↻	→ ≡	↔ →	↻ ↻ ↻	→ ≡	↔ →
ходить <i>И</i> ^{shift} - идти / пойти			ездить <i>И</i> - ехать / поехать		
to go by foot			to go by vehicle		
↓			↓		
носить <i>И</i> ^{shift} - нести <i>С</i> / понести <i>С</i>			возить <i>И</i> ^{shift} - везти <i>З</i> / повезти <i>З</i>		
to take by foot, to carry			to take by vehicle		
водить <i>И</i> ^{shift} - вести <i>Д</i> / повести <i>Д</i>					
to lead; to take a person by foot					



Знамя советское, знамя народное пусть от победы к победе ведёт!

May the Soviet banner, the banner of the people, lead us from victory to victory!

76.2 the meanings of verbs of conveyance

Here are a few more details on the meanings of these three verbs of conveyance. In addition to their concrete, literal meanings, they are often used in figurative or abstract senses. Can you “unpack” the examples?



носить И ^{shift} - нести С / понести С	literally:	to carry by foot	Она несёт чемодан на вокзал.
	indeterminate:	to wear	Какую одежду обычно носят зимой?
	figuratively:	to bear, bring	Что несёт нам будущее?
водить И ^{shift} - вести Д / повести Д	literally:	to lead, guide	Сергей долго водил гостей по Москве.
		to drive	Ты умеешь водить машину?
	figuratively:	to conduct, lead	Кто ведёт эти переговоры (negotiations)?
возить И ^{shift} - везти З / повезти З	literally:	to take by vehicle	Он везёт меня на вокзал на машине.

Note in particular that the verb **возить** - **везти** / **повезти** is the only one that corresponds to the “motion by vehicle” verb **ездить** - **ехать** / **поехать**. So, if you are moving something **by vehicle**, you must use this verb. And, just as it is wrong to use “motion by foot” verbs for out-of-town trips, it is wrong to use verbs for “carrying” or “leading” when speaking of such trips.

incorrect: Я иду в Россию. Я **несу** подарки для вас. *correct:* Я еду в Россию. Я **везу** подарки для вас.

76.a Which of the above infinitives would you choose to describe these actions? Remember, these work just like verbs of motion.

- | | |
|--|--|
| 1. Why are you carrying the suitcase around? _____ | 4. He delivers pizzas by car. _____ |
| 2. I'm taking the suitcase to the train station. _____ | 5. Where was he delivering that pizza? _____ |
| 3. I'll take it there for you. _____ | 6. I took a friend to the theater yesterday. _____ |

76.3 indeterminate verbs of conveyance

Now, just as we did when introducing verbs of motion, let's look at each type of conveyance verb in detail, beginning with the **indeterminate**. These verbs describe conveying something “around” (in circles, aimlessly), or on a “round trip,” and correspond to such indeterminate verbs of motion as **ходить** or **ездить**.

носить И ^{shift} - нести С / понести С	водить И ^{shift} - вести Д / повести Д	возить И ^{shift} - везти З / повезти З
to take by foot, to carry	to lead; to take a person by foot	to take by vehicle
  	  	  
ношу носишь носит носим носите носят	вожу водишь водит водим водите водят	вожу возишь возит возим возите возят
носи!	води!	вози!

Breakdown No. 4, revisited: Strongly implied round trips when “dropping off”

What if you repeatedly drive someone to the airport, or take medicine to your grandma's? For the things **conveyed**, these are repeated **one-way** trips (since they're dropped off) — so, to be technically accurate, we might expect to use **determinate** verbs:

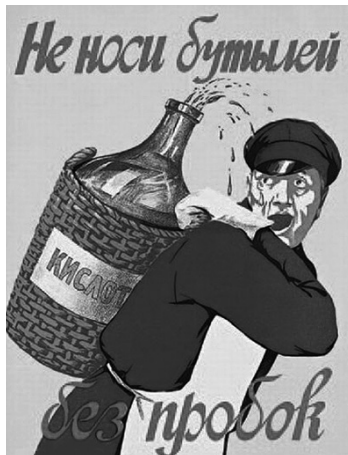
Я часто **везу** друга в аэропорт на своей машине.

Я часто **несу** бабушке лекарство (medicine).

But, for the **conveyor**, these are repeated **round trips**, and for this reason such situations are almost always treated using **indeterminate** verbs. Grammatically, both are acceptable, although the previous examples may emphasize the “slog” (or, the “schlep!”).

Я часто **вожу** друга в аэропорт на своей машине.

Я часто **ношу** бабушке лекарство (medicine).



Не носи бутылкой без пробок!

Don't carry around giant bottles of acid (**кислота**) without corks.

Choose one of the 3 indeterminate verbs to match the kind of motion suggested.

76.b ?

1. Когда он ездил в Россию, он _____ с собой много багажа.
2. Мой русский друг любит _____ меня по Москве пешком.
3. В прошлом году, когда я ездил к нему в гости, он меня _____ в театр.
4. Почему он _____ этот тяжёлый (heavy) чемодан по городу?
5. У неё машина. Она часто _____ меня на вокзал.

1. Что ты обычно носишь в своём рюкзаке, когда ходишь на занятие?
2. Что ты обычно носишь в кармане (pocket), когда ходишь на занятие?
3. Что ты обычно возишь, когда ездишь или летаешь домой из-за границы?
4. Куда вы водите друга или подругу, когда он (она) у вас в гостях (visiting)?
5. Куда твой друг или подруга тебя водил(а), когда ты был(а) у него (неё) в гостях?

76.4 determinate verbs of conveyance

Determinate verbs describe being “underway” with something, and correspond to determinate motion verbs. Since the past-tense forms of these verbs are especially tricky, we'll now add the past tense to our table.

НОСИТЬ <i>I^{shift}</i> - нести <i>С</i> / понести <i>С</i>			ВОДИТЬ <i>I^{shift}</i> - вести <i>Д</i> / повести <i>Д</i>			ВОЗИТЬ <i>I^{shift}</i> - везти <i>З</i> / повезти <i>З</i>		
to take by foot, to carry			to lead; to take a person by foot			to take by vehicle		
↻ ↻ ↻	→ ≡	→ → →	↻ ↻ ↻	→ ≡	→ → →	↻ ↻ ↻	→ ≡	→ → →
ношу	несу		вожу	веду		вожу	везу	
носишь	несёшь		водишь	ведёшь		водишь	везёшь	
носит	несёт		водит	ведёт		водит	ведёт	
носим	несём		водим	ведём		возим	везём	
носите	несёте		водите	ведёте		возите	везёте	
носят	несут		водят	ведут		возят	везут	
носи!	неси!		води!	веди!		вози!	вези!	
носил	нёс		водил	вёл		возил	вёз	
носила	несла		водила	вела		возила	везла	
носило	несло		водило	вело		возило	везло	
носили	несли		водили	вели		возили	везли	

Give present-tense conjugated forms of these determinate verbs.

76.c ?

- нести** *С*: 1. Мы _____ пиво, а они _____ вино. **нести** *С*: 2. Куда ты _____ эти стулья?
- вести** *Д*: 3. Солдат _____ лошадь через поле. **вести** *Д*: 4. Я сейчас _____ детей в школу.*
- везти** *З*: 5. Поезд _____ нефть в сторону Москвы. **везти** *З*: 6. Я сейчас _____ детей в школу.*

Make these sentences past-tense by supplying the past-tense form of the verb.

76.d ?

1. Куда он несёт (_____) эту книгу?
2. Куда она ведёт (_____) своего друга?
3. Мы часто носим (_____) бабушке хлеб.
4. Куда ты (т.) меня ведёшь (_____)?
5. Ведём (_____) тебя туда, куда надо.
6. Куда ведёт (_____) эта дорога?
7. Почему он возит (_____) тебя на вокзал?
8. Она несёт (_____) торт своему брату?
9. Откуда везут (_____) этот огромный стол?
10. Моя подруга часто водит (_____) меня в театр.

* What's the difference between these two examples? The Russian makes very clear how the children are being conveyed!

123

Notes on obstruent verb types

The three **determinate** verbs of conveyance are somewhat unusual. They belong to a sub-group of non-suffixed verbs called “**obstruents**,” since their final stem consonant is pronounced by **obstructing** airflow. These verbs can be found at the very bottom of our verb type list at the back of the book. Take a moment to look them over and notice their basic features.

We’ve actually already seen one obstruent: **мочь** Г. What makes it difficult? Well, as with most non-suffixed verbs (**жить** В, for example), the final stem consonant is not present in the infinitive, which means that we must simply know it, in addition to the infinitive. The verb type **tag** (such as **Г** or **В**) provides us with this critical information. Once we know the stem, we can conjugate such verbs by simply adding the **ё** endings, as in: **живу, живёшь... живут**, or **могу, можешь... могут** (note the mutation in this **Г** verb).

Obstruent verbs like **мочь** Г present an additional difficulty: their **past tense** forms also cannot be derived straight from the infinitive. They consist of the stem itself, followed directly by the past-tense marker **л** and gender and number endings. However, in most masculine singular past-tense forms, the **л** has disappeared over time. The past-tense forms of **мочь** Г are: **мог, могла, могло, могли**.

As obstruents, our three new determinate verbs of conveyance share many of these features of **мочь** Г, but their infinitives end in **-сти** instead of **-чь**. It so happens that we can see the final stem consonant in two of these infinitives. Note their tags, while also noting that the same final stem consonant is also seen in the indeterminate forms: **нести** С (носить И), **вести** З (возить И), **вести** Д (водить И).

One last peculiarity: in the past tense of **вести** Д, the **д** has dropped out!

нести С: to carry on foot
вести Д: to lead
вести З: to take by vehicle

несу, несёшь, несёт, несём, несёте, несут
веду, ведёшь, ведёт, ведём, ведёте, ведут
везу, везёшь, везёт, везём, везёте, везут

нёс, несла, несло, несли
вёл, вела, вело, вели
вёз, везла, везло, везли

76.e Can you “unpack” these verbs of conveyance? Begin by giving a keyword and pictogram.

1. — Куда ты идёшь? А что ты **несёшь**? _____
2. — Иду на вечеринку. **Несу** бутылку вина. _____
3. Он всегда **носит** джинсы (jeans) на работу. _____
4. — Куда ты шёл вчера? — Я **вёл** друга в музей. _____
5. Я его часто **вожу** в музей, когда он в Москве. _____
6. Когда она **везла** меня домой, мы попали в аварию. _____
7. Она часто **возила** меня домой. _____

76.f Supply a determinate or indeterminate verb below, based on the context.

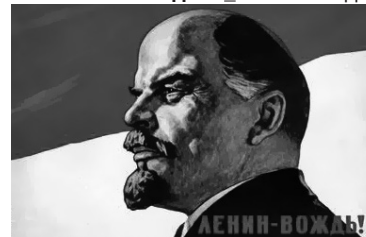
1. Когда он идёт в тренажёрный зал, он всегда _____ чистую одежду.
2. Когда он ездил в Россию, он всегда _____ американское виски.
3. — Куда мы идём? Куда ты меня _____? — Я в клуб тебя _____!
4. Моя подруга _____ меня по Москве. Мы целый день ходили по городу.
5. Каждое утро в 8 часов я иду на занятие. Я всегда _____ с собой рюкзак.
6. Не знаешь, куда _____ эта улица? Мы уже целый час по ней идём!
7. Когда я её увидел на улице, она шла на вокзал. Она _____ чемодан.
8. — Ты видел Боря? Куда он ехал? — Он _____ товар (goods) на рынок.
— У него такая работа?! — Да, он весь день ездит по городу и _____ товар.



**СТАЛИН
ВЕДЁТ НАС К ПОБЕДЕ!**

Сталин ведёт нас к победе! Stalin is leading us (we are “underway”) to victory (**победа**)!

A somewhat archaic-sounding Communist term for “leader” is from the same stem: **вождь**. Ленин — вождь!

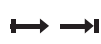


76.g You may have noted how verbs of conveyance correspond to motion “by foot” or “by vehicle.” Knowing this, fill in the blanks below.

1. Мы так долго шли вчера! Мы _____ подарок для мамы.
2. Он час ходил и _____ свою собаку по парку.
3. — Куда он ехал вчера? — Он _____ меня в аэропорт.
4. Когда иду на лекцию, я _____ учебник в рюкзаке.
5. Она ездит и _____ пиццу по городу.
6. Мы идём в ресторан. Наш друг нас туда _____.

76.5 perfective verbs of conveyance

Finally, let's add the third and final forms of these verbs — the perfective. They decline just like the determinates!

НОСИТЬ <i>И</i> ^{shift} - нести <i>С</i> / понести <i>С</i> to take by foot, to carry			ВОДИТЬ <i>И</i> ^{shift} - вести <i>Д</i> / повести <i>Д</i> to lead; to take a person by foot			ВОЗИТЬ <i>И</i> ^{shift} - везти <i>З</i> / повезти <i>З</i> 		
								
ношу	несу	понесу	вожу	веду	поведу	вожу	везу	повезу
носишь	несёшь	понесёшь	водишь	ведёшь	поведёшь	возишь	везёшь	повезёшь
носит	несёт	понесёт	водит	ведёт	поведёт	возит	везёт	повезёт
носим	несём	понесём	водим	ведём	поведём	возим	везём	повезём
носите	несёте	понесёте	водите	ведёте	поведёте	возите	везёте	повезёте
носят	несут	понесут	водят	ведут	поведут	возят	везут	повезут
носи!	неси!	понеси!	води!	веди!	поведи!	вози!	вези!	повези!
носил	нёс	понёс	водил	вёл	повёл	возил	вёз	повёз
носила	несла	понесла	водила	вела	повела	возила	везла	повезла
носило	несло	понесло	водило	вело	повело	возило	везло	повезло
носили	несли	понесли	водили	вели	повели	возили	везли	повезли

It's important to add these perfective verbs to complete our picture, but it must be said that they are not heard too often. Their meaning is tricky to render in English, but not hard for us to imagine if we think of them as “mirroring” their motion-verb counterparts. That is, if **пойти** means to “**set out** on foot,” then **понести** describes the exact same action, only while carrying something — to “**set out** carrying something.” So, for example, the phrase “**Он понёс чемодан**” calls to mind someone taking up a suitcase and setting off with it in hand.

Чемодан тяжёлый! Давай я **понесу**. Учительница взяла мальчика за руку и **повела** его по коридору.
The suitcase is heavy? Why don't I take it. The teacher took the boy's hand and led him down the hallway.

Let's review all verbs of conveyance and motion. First, choose a “conveyance” infinitive, then translate the sentence. **76.h** 

1. When we set out on foot for the train station, my friend carried the suitcase for me.

_____:

2. Where was he running to this morning? And why was he carrying champagne?

_____:

3. My mom would always take us with her when she went to the theater.

_____:

4. Where's the station? We've been walking for an hour already. I've been carrying this suitcase for an hour!

_____:

5. The truck (**грузовик**) goes to Moscow every morning and transports fresh milk (**свежее молоко**).

_____:

76.6 being lucky

Watch for a special subjectless use of these forms: **везти** *З* / **повезти** *З*. They can be used with the **dative** case to talk about luck; as with all **subjectless** constructions, the verbs can only appear in the neuter singular only. It's impossible to translate this idiom exactly, but imagine that things are being “carried along as on wheels” for you!

Тебе **повезло**! Ему всегда **везёт**. Ему всегда **везло**. Пошли в казино. Может, нам **повезёт**! 
You got lucky! He's always lucky. He was always lucky. Let's go to the casino. Maybe we'll get lucky!

1. Тебе обычно везёт? Кому в вашей жизни везёт больше всех? 2. Расскажи об одном случае, когда тебе повезло. 

day 77: introduction to prefixed verbs of motion

introduction to prefixes; prefixed verbs of motion; five basic prefixes; mobile vowels, hard signs, and stress; conjugating forms in -йти



Фашисты не пройдут! The Fascists will not pass!

77.1 introduction to prefixes

Today we'll introduce 4 common verbal prefixes, as used in **prefixed verbs of motion**. We'll learn the rest in Book 3. For now, here's a preview of most of them; even a passive knowledge of them can be extremely useful.



в-	in, into	про-	through, past
вы-	out, out of	о- (об-)	around; avoidance
пере-	across (trans-, re-)	под-	underneath; approaching
при-	vicinity (arrival)	вз-	up
до-	reaching (arrival, after some effort)	с-	down; together (convergence, coming together)
от-	(a bit) away from	раз-	apart (divergence, scattering, moving apart)
у-	(far) away from, out of sight	за-	behind (or, a "hooking" motion in any direction*)

Here are a few simple examples. Can you analyze them and form some idea of how prefixed verbs are built?

Она вошла в комнату. She walked into the room.	Она вышла из комнаты. She walked out of the room.	Мы перешли улицу. We crossed the street.
Он отошёл от кассы. He stepped away from the register.	Официантка прошла мимо нас. The waitress walked past us.	Автобусы объезжают этот собор. Buses circle around this church.
Собака убежала в лес. The dog ran away into the forest.	Самолёт взлетел в небо. The plane flew up into the sky.	Птица слетела с дерева. The bird flew down from the tree.
Наконец мы доехали до Москвы! Finally we made it to Moscow!	Корабль подплывал к берегу. The boat was approaching the shore.	Мяч как-то залетел в ворота. The ball somehow flew into the goal.
Друзья пришли ко мне в гости. Some friends came to visit me.	Отец собрал новую игрушку... The father assembled the new toy...	... а дети её опять разобрали and the kids took it apart again.

77.2 prefixed verbs of motion

The verbs of motion and conveyance we’ve studied so far are often called “unprefixed” verbs. Of course, their perfective forms do include a prefix (namely, **по**), but this prefix simply marks the perfective, without substantially changing the meaning.

However, we can add a variety of prefixes to these verbs (and to many other verbs) that change the meaning, describing a more specific kind of motion (going in, out, or across, or arriving) or conveyance (carrying in, out, across, or bringing). For now, we will focus on a few very common prefixes. We’ll add the rest in Book 3.

You may have recognized some of the prefixes in 77.1; many of them are also used as prepositions (like **в** or **от**). Some are not, however.

Prefixed forms have only **two** infinitives, just like “ordinary” Russian verbs we’ve studied in previous chapters (e.g. **читать** / **прочитать**). We don’t have to worry about choosing between two imperfective forms (**ходить** - **идти**); that is, **the categories of determinate/indeterminate (“around” / “underway”)** must be completely ignored!

This means that **prefixed** motion verbs are much easier to handle than **unprefixed** ones, once we know how to form them. Compare:



ПРИДЁМ К ИЗОБИЛИЮ!
Придём к изобилию!
We will reach prosperity (изобилие).

	imperfective			perfective	
ordinary verb	читать <u>а</u> й		/	проче <u>т</u> а <u>й</u>	
	imperfective			perfective	
	indeterminate	determinate			
unprefixed motion verb	хо <u>д</u> и <u>т</u> ь И - и <u>д</u> и <u>т</u> и		/	по <u>й</u> и <u>т</u> и	
	imperfective			perfective	
prefixed motion verb	прихо <u>д</u> и <u>т</u> ь И		/	при <u>й</u> и <u>т</u> и	

77.3 creating prefixed verbs of motion

In essence, creating prefixed verbs is as simple as adding a prefix to a verb of motion. But what forms do we add the prefix to? For this purpose, we have a “base” aspectual pair for each type of motion. As you can see below, these “base” pairs generally resemble the **indeterminate** and **determinate** unprefixed forms (for example, **-ходить** / **-йти** is essentially **ходить** - **идти**, with a slight spelling change in the second form). Note also that the base indeterminate form for motion by vehicle is **-езжать** АЙ, not (**ездить** И)!

For now (until Book 3), let’s restrict ourselves to creating prefixed forms for the two most common types of motion: motion by foot, and motion by vehicle. As an example, let’s use the prefix **пере-** (across) to create two verbs (that is, two aspectual pairs) meaning “**to cross by foot**” and “**to cross by vehicle**.”

prefix пере-	base aspectual pair		➡	completed prefixed pair	
	-ходить И / -йти	motion by foot		переходить И / перейти	to go across by foot
	-езжать АЙ / -ехать	motion by vehicle		переезжать АЙ / переехать	to go across by vehicle

Again, note that these new prefixed verbs have only two infinitives; we can choose between them based simply on rules of aspectual usage, without worrying about the (now unapplicable!) category of determinacy.

Давай перейдём улицу.	Мы всегда переходим улицу здесь.	Мы много раз переходили улицу здесь.
Let’s cross the street.	We always cross the street here.	We’ve crossed the street here many times.

77.4 five basic prefixes

For today's lesson, we'll just use five commonly used prefixes. Here they are:

в- in, into

вы- out, out of

пере- across

при- arrival

на- onto, upon

77.5 mobile vowels, hard signs, and stress

Now that we know the basics, let's look at the finer points of adding prefixes.

1. adding a hard sign

Just one of the prefixes above ends in a **consonant**, and that consonant (**в**) is **hard**. If we were to add it directly to a base infinitive beginning with the soft vowel "е," then, due to spelling conventions, the prefix "в" should be read as **soft**. To mark it clearly as a **hard** consonant despite the following soft vowel, Russian adds the **hard sign, ъ**.*

в + ехать Ай / **в + ехать** → **въехать** Ай / **въехать** to go in by vehicle

2. adding a mobile vowel

Let's look at another situation with prefixes that end in a consonant, like **в**. If we were to add it directly to the base infinitive **-йти**, the result would involve an unpronounceable consonant cluster (**в + й**). To break it up, Russian inserts the mobile vowel -о. This also occurs in such past-tense forms as **"вошёл."**

в + ходить И / **в + йти** → **входить** И / **войти** to go in by foot

3. stress and the prefix вы-

Finally, we have an important, **universally valid** rule involving stress: the prefix **вы-** is always stressed when it appears in **perfective** verbs — in all of their forms. But note carefully: this applies to **perfective verbs only**, not imperfective ones! Compare a few examples below.

perfective	выйти, выйду, выйдешь, вышел, вышла, вышли
imperfective	выходить, выхожу, выходишь, выходил, выходила



ТЫ ХРАБРО ВОЕВАЛ С ВРАГОМ-ВОЙДИ. ХОЗЯИН, В НОВЫЙ ДОМ!

Ты храбро воевал с врагом — войди, хозяин, в новый дом! You fought bravely with the enemy; enter (your) new home, хозяин!

хозяин (fem. **хозяйка**) can be tricky to translate. It essentially means the "master of the house," as well as a host or a landlord (it's their house, and you're just a guest or tenant!). It can also mean the owner of a pet (as in, the dog's master).

To ask "who's the boss" in a given household, Russians may ask **"Кто в доме хозяин?"**

77.a Let's create some prefixed verbs of motion. Refer carefully to the base pairs in 77.3 and watch for the details mentioned in 77.5.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. to walk out: _____ / _____ | 6. to drive across: _____ / _____ |
| 2. to walk in: _____ / _____ | 7. to arrive on foot: _____ / _____ |
| 3. to drive out: _____ / _____ | 8. to arrive by vehicle: _____ / _____ |
| 4. to drive in: _____ / _____ | 9. to find (literally, to _____ / _____
"come upon by foot): |
| 5. to walk across: _____ / _____ | |

77.b Now let's use the imperfective forms we created in sentences. These are easy to conjugate: **-ходить** И and **-ехать** Ай

- | | |
|---|-------|
| 1. I arrive at class on time (вовремя). | _____ |
| 2. They're arriving in Moscow today. | _____ |
| 3. She was crossing the street. | _____ |
| 4. The bus was crossing the bridge. | _____ |
| 5. I usually find my keys under the sofa. | _____ |
| 6. The car is driving out of the garage. | _____ |

77.6 conjugating prefixed forms in -йти

Because of the issues mentioned in 77.5, the conjugation of perfective prefixed forms build from the base infinitive **-йти** is particularly tricky. The prefixed forms closely resemble those of **идти**, but note the **й** instead of **и**!

Note also, in the black box, that conjugated forms of **прийти** unexpectedly drop the **й**, giving us, for example, **приду** (not **прийду**).

идти	перейти	войти	выйти	найти	прийти
to go on foot	to go across	to go in	to go out	to find	to arrive
иду ↓ идёшь идёт идём идёте идут	перейду ↓ перейдёшь перейдёт перейдём перейдёте перейдут	войду ↓ войдёшь войдёт войдём войдёте войдут	выйду ↓ выйдёшь выйдёт выйдём выйдёте выйдут	найду ↓ найдёшь найдёт найдем найдёте найдут	приду ↓ придёшь придёт придём придёте придут
иди!	перейди!	войди!	выйди!	найди!	приди!
шёл шла шло шли	перешёл перешла перешло перешли	вошёл вошла вошло вошли	вышел вышла вышло вышли	нашёл нашла нашло нашли	пришёл пришла пришло пришли



Нет выхода! Watch out for noun forms of prefixed verbs:

For pedestrians:

выход: exit
вход: entrance
переход: crosswalk / transfer

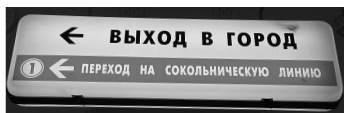
For vehicles:

выезд: exit
въезд: entrance

Note *куда* phrases with nouns:

вход... в музей
выход... в город (из метро!)
переход... на другую линию
(a crossing to another subway line)

By the way, a pedestrian is a **пешеход** — someone who “ходит пешком.” Hence, a pedestrian zone is a “**пешеходная зона**.”



Give the conjugated forms. Of course, conjugated perfective forms are future-tense. **77.c** ?

- Он обычно (приходить) _____ на урок вовремя...
- ... но завтра он (прийти) _____ поздно. Он опоздает на пять минут.
- Она обычно (приезжать) _____ в Россию в июне...
- ... но в этом году она (приехать) _____ немного раньше, в мае.
- Если я не (найти) _____ зонт, я просто (выйти) _____ без него.
- Я обычно (переходить) _____ улицу там, где переход...
- ... но сейчас я (перейти) _____ её здесь, так как нет машин.
- Покупатель (войти) _____, купит хлеб, и опять (выйти) _____.
- Извините, а вы не скажете, где (находиться) _____ вокзал?
- Ему так понравилась Россия, что он скоро туда (переехать) _____.
- Когда ты (выезжать) _____ из России, надо пройти контроль.

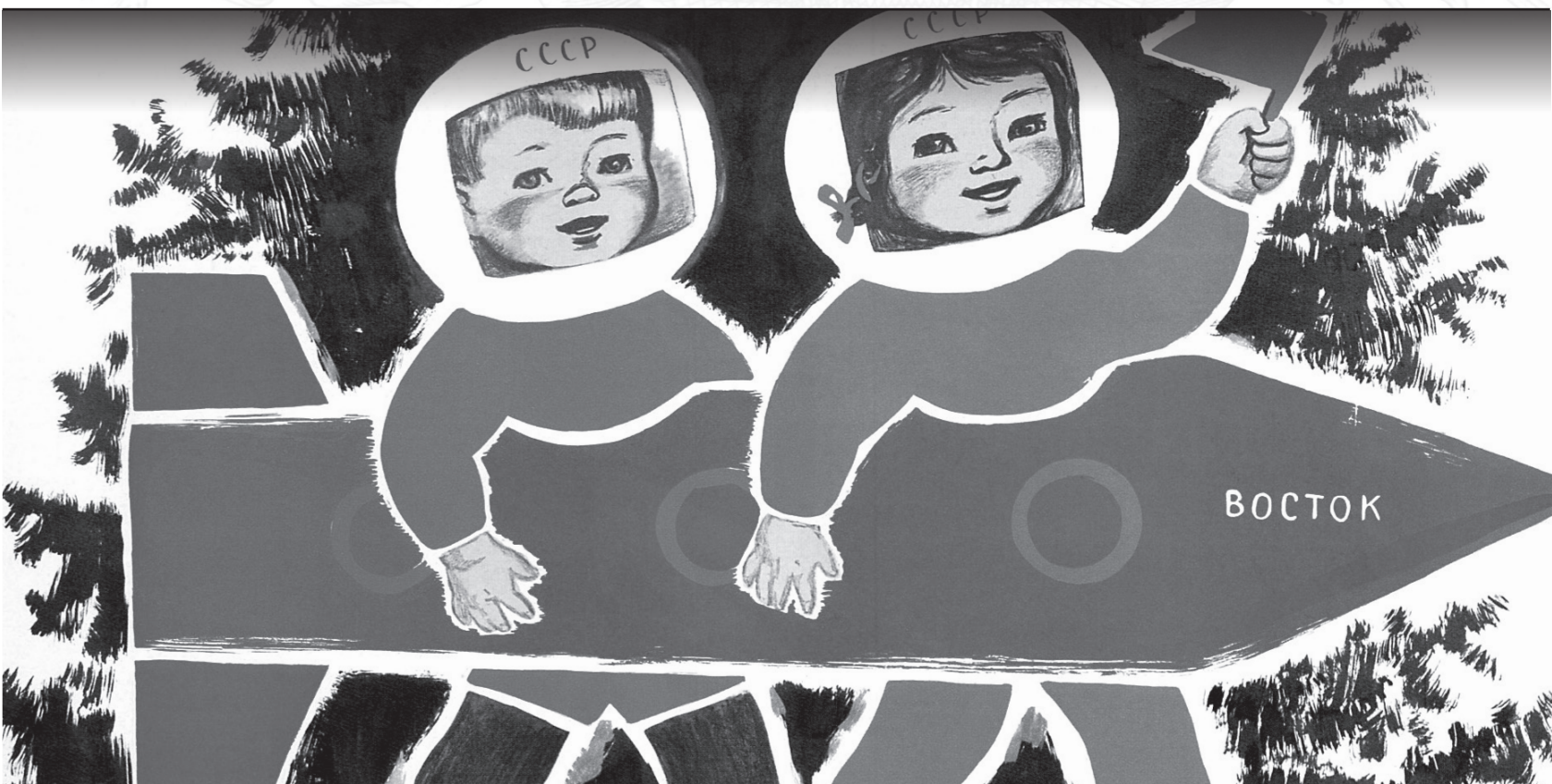
Now, try some past-tense forms. **77.d** ?

- Студент потерял свои очки и долго искал их. Наконец он их (найти) _____.
- Вход в метро раньше (находиться) _____ здесь, но его закрыли.
- Они (входить) _____ в кино, когда мы (выходить) _____.
- Сосед (войти) _____ ко мне, взял мою ручку, и (выйти) _____.
- Мы три дня искали свою кошку. Наконец она (найти) _____!
- Собака попала под машину, и машина (переехать) _____ её насмерть.
- Студенты весь день (приходить) _____ к профессору с вопросами.
- Моя семья (переехать) _____ из Сибири в Москву.
- Раз в месяц мама (приезжать) _____ ко мне в гости в Нью-Йорк.

- Ты всегда приходишь вовремя на урок?
- А в прошлом семестре ты вовремя приходил(а)?
- А вчера ты вовремя пришёл (пришла)?
- Ты придёшь вовремя завтра?
- Ты будешь приходить вовремя в следующем семестре?
- Студенты вообще вовремя приходят, или опаздывают?

day 78: prefixed conveyance verbs & diminutives

creating and conjugating prefixed verbs of conveyance; translating;
introduction to diminutives; common diminutive endings



С Новым годом, ребята! Happy New Year, kids! Russians typically celebrate the New Year with a fir tree, a ёлка (diminutive: ёлочка). As a popular song goes, “В лесу родилась ёлочка, в лесу она росла, и много, много радости детишкам принесла” (A little fir tree was born in the forest, and in the forest it grew; and it brought a lot of joy to the little children). The verb **приносить** И / **принести** С is a prefixed verb of conveyance.

78.1 creating prefixed verbs of conveyance

Just like yesterday with verbs of motion, we can also create some extremely useful prefixed verbs of conveyance. Luckily, these forms are even easier, since the base aspectual pairs mirror the unprefixed forms precisely, and there are no tricky issues with mobile vowels or hard signs like those we saw in 77.5. Moreover, the resulting prefixed forms conjugate exactly like their unprefixed counterparts. For our first examples, let's use **при-**.



prefix	base aspectual pair		completed prefixed pair
при-	-носить И / -нести С carrying	➔	приносить И / принести С to bring by carrying
	-водить И / -вести Д leading		приводить И / привести Д to bring by leading
	-возить И / -везти З conveying by vehicle		привозить И / привезти З to bring by vehicle

Here are a few examples using these verbs. Again, the verbs conjugate exactly as we'd expect them to. Of course, we must continue to choose the kind of conveyance carefully, especially when a vehicle is involved!

Я принёс тебе подарок.	Я всегда приношу тебе подарки.	Моя сестра привезла мне сувенир из России.
I brought you a present.	I always bring you presents.	My sister brought me a souvenir from Russia.

1. to import (to “convey in by vehicle”): _____ / _____ 78.a ?
2. to export (to “convey out by vehicle”): _____ / _____
3. to translate (to “lead across” from one language to another): _____ / _____
4. to ship (to “convey across by vehicle”): _____ / _____
5. to take someone somewhere (to “bring by leading”): _____ / _____
6. to introduce, enter (a **пин-код**, pin-code, or **пароль**, password) _____ / _____

78.2 conjugating prefixed verbs of conveyance

As we mentioned, there are no peculiarities to discuss here: prefixed verbs of conveyance conjugate exactly like their unprefixed counterparts.

Let's use the three pairs we created using **при-** as examples.

приносить I^{shift} / **принести** С
to bring by carrying

принош <u>у</u>	принес <u>у</u>
приноси <u>шь</u>	принесё <u>шь</u>
принос <u>ит</u>	принесё <u>т</u>
принос <u>им</u>	принесё <u>м</u>
принос <u>ите</u>	принесё <u>те</u>
принос <u>ят</u>	принес <u>ут</u>
приноси <u>!</u>	принеси <u>!</u>
приносил	принёс
приносила	принесла
приносило	принесло
приносили	принесли

приводить I^{shift} / **привести** Д
to bring by leading

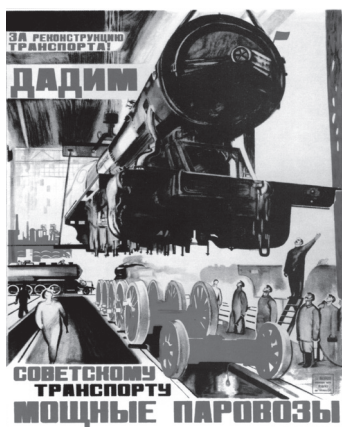
привож <u>у</u>	приведу
приводи <u>шь</u>	приведё <u>шь</u>
привод <u>ит</u>	приведё <u>т</u>
привод <u>им</u>	приведё <u>м</u>
привод <u>ите</u>	приведё <u>те</u>
привод <u>ят</u>	привед <u>ут</u>
приводи <u>!</u>	приведи <u>!</u>
приводил	привёл
приводила	привела
приводило	привело
приводили	привели

привозить I^{shift} / **привезти** З ?
to bring by vehicle

привож <u>у</u>	привез <u>у</u>
привози <u>шь</u>	привезё <u>шь</u>
привоз <u>ит</u>	привезё <u>т</u>
привоз <u>им</u>	привезё <u>м</u>
привоз <u>ите</u>	привезё <u>те</u>
привоз <u>ят</u>	привез <u>ут</u>
привози <u>!</u>	привези <u>!</u>
привозил	привёз
привозила	привезла
привозило	привезло
привозили	привезли

Now, use the pairs you created in the exercise above to translate some sentences. 78.b ?

1. I'll bring wine to the party tonight. _____
2. I'll also bring my new boyfriend (**парень**). _____
3. My friends brought me caviar from Russia. _____
4. He likes to translate novels (**роман**). _____
5. He just translated a long Russian novel. _____
6. Russia exports oil (**нефть**, -и) and gas (**газ**). _____



ДАДИМ
ЗА РЕКОНСТРУКЦИЮ
ТРАНСПОРТА
ДАДИМ
СОВЕТСКОМУ
ТРАНСПОРТУ
МОЩНЫЕ ПАРОВОЗЫ

Дадим советскому транспорту мощные паровозы. We will give Soviet transport mighty locomotives.

А паровоз (locomotive) transports (возит) using пар (steam).

Give the conjugated forms of these verbs. Conjugated perfective forms are future-tense. 78.c ?

1. Давай я (привезти) _____ тебе сувенир, когда я приеду домой.
2. Мы всегда (приносить) _____ водку, когда мы приходим в гости.
3. Ты не понимаешь эту фразу? Давай я (перевести) _____.
4. Давай я (привести) _____ нового друга на вечеринку сегодня.
5. Я (приносить) _____ торт, а они (приносить) _____ икру.

Now try some past-tense forms. 78.d ?

1. Брат (принести) _____ мне вино, а сестра (принести) _____ пиво.
2. Бабушка всегда (приносить) _____ торт, когда она приходила в гости.
3. Боря (привести) _____ свою любимую девушку домой к родителям.
4. Что Дед Мороз* вам обычно (приносить) _____ на Новый год?

* Дед Мороз (Grandfather Frost) is the Russian equivalent of Santa Claus; he brings children presents for New Years.

78.3 translating

One of the verbs we created today is especially useful for language study: **переводить** И / **перевести** Д (to translate). The noun equivalent is **перевод** (translation). Thus, we often speak of reading a text “**в переводе**” (in translation) or “**в оригинале**” (in the original).



Ты читаешь Толстого **в оригинале**? Нет ещё. Читаю **в переводе**.
Are you reading Tolstoy in the original? Not yet. I'm reading in translation.

To talk about what language a given text is in, or about translating from a given language into another, we must simply keep in mind that **язык** (language) is treated as a **на** noun, and we use the corresponding **на** prepositions for being “in” (**где**) a language, and for translating “from” (**откуда**) and “into” (**куда**) a language.

где	куда	откуда
на + prepositional	на + accusative	с + genitive
на русском (языке)	на русский (язык)	с русского (языка)

Note that the noun “**язык**” is optional; it may be left understood. Here are a few typical examples involving these constructions.

На каком языке этот текст?	На русском.	Это перевод с английского (языка) на русский (язык).
In what language is that text?	In Russian.	It's a translation from English into Russian.



Гамлет. A poster for the Soviet film starring the renowned actor **Иннокентий Смоктуновский**. Текст пьесы — перевод поэта **Бориса Пастернака** с **английского на русский**.

78.e Try translating a few simple sentences involving translation. Remember to treat the languages as **на** nouns.

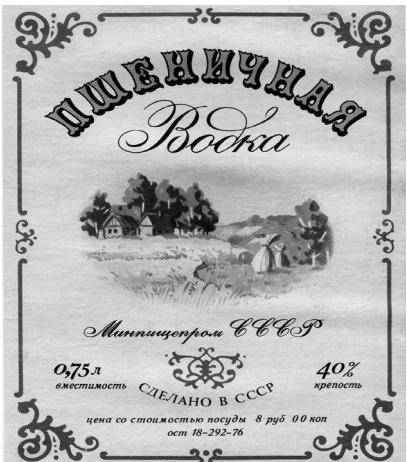
1. She is translating a book from Russian to English. _____
2. He translated an article from French to German. _____
3. This is a translation from Spanish into Italian. _____

78.4 introduction to diminutives

Today's unit opened with a line from a well-known New Year's song about a **ёлочка** (fir tree). This is a **diminutive** form, and you'll be hearing a lot of diminutives in Russian. In fact, **ёлочка** is a diminutive of a diminutive! The usual word for fir tree is **ёлка**, which is in turn the diminutive of the noun **ель** (which itself is almost never heard, so dominant are the diminutives!).

Even at an early stage, diminutives are a topic that calls for **passive** familiarity, at the very least (we'll study them in more detail in Book 4). Truth be told, they can seem overwhelming when one first arrives in Russia, since they can “obscure” the basic forms of everyday nouns that you'd otherwise have no trouble recognizing.

As the name suggests, a “diminutive” form denotes something that is “small.” This may literally involve size, but it often simply conveys the speaker's attitude, whether affectionate (oh, you sweet little dog!) or dismissive (you nasty little dog!). Russians use diminutives with astounding frequency, often for little obvious reason!



The noun **водка** is in fact a diminutive form of the noun **вода** (water). Now, of course, it is a separate noun in its own right. The modern diminutive of water is **водичка**, and that of **водка** is **водочка**.

я Here are some diminutive forms for body parts and animals. Simply read them and get a feel for them. When might one use them?

foot: нога → ножка	finger: палец → пальчик	face: лицо → личико	spider: паук → паучок
hand: рука → ручка	nose: нос → носик	hedgehog: ёж → ёжик	bird: птица → птичка
head: голова → головка	lips: губы → губки	hare: заяц → зайчик	fly: муха → мушка

78.5 common diminutive endings

Perhaps the best strategy for dealing with diminutives is to learn the most common diminutive endings, and listen for them carefully. If you can isolate the ending, you may often be able to guess the original noun. As a beginner, you needn't worry about using diminutives actively, especially since their overuse can sound cloying.

MASCULINES:	-ок	сын → сыно́к	son	-ик	муж → му́жик	man
	-ушек	хле́б → хлебу́шек	bread	-очек	кусо́к → кусочек	piece
FEMININES:	-ка	конфе́та → конфетка́	piece of candy	-ичка	вода́ → води́чка	water
	-очка	вилка́ → вилочка́	fork	-ушка	дева́ → девушка́	girl
	-ица	сестра́ → сестри́ца	sister			
NEUTERS:	-цо	вино́ → ви́нцо	son	-ко	пи́во → пивко́	beer
	-це	зеркало́ → зеркальце́	bread			



To make things even more fun, many words can form multiple degrees of diminutives:

соба́ка → соба́чка → собачо́нка	dog	друг → дру́жок → дружо́чек	friend
раз → разо́к → разо́чек	a time	сло́во → сло́вцо → словечко́	word

As you may have noticed, diminutives may also involve the mutation of a final consonant, as in: друг → **дру́жок**.

Can you deduce the original, non-diminutive forms of these diminutives? We've seen them all in our vocabulary.

78.f ?

тарелочка	_____	но́жик	_____	блю́дце	_____
ложечка	_____	стаканчик	_____	ви́нцо	_____
вилочка	_____	дру́жок	_____	око́шко	_____
салфеточка	_____	стульчик	_____	плати́ще	_____
чашечка	_____	кофеёк	_____	местечко	_____
бутылочка	_____	зонтик	_____	письме́цо	_____
кошечка	_____	супчик	_____	колечко	_____
рюмочка	_____	городок	_____	пивко́	_____
картинка	_____	хлебу́шек	_____	зеркальце́	_____
водочка	_____	солдатик	_____	кни́жка	_____
води́чка	_____	коврик	_____	кни́жечка	_____
лампочка*	_____	мячик	_____	мину́точка	_____
тёте́нька	_____	денёк	_____	секу́ндочка	_____
капелька	_____	тортик	_____	го́дик	_____
булочка	_____	парене́к	_____	часи́к	_____
песенка	_____	сто́лик	_____	словечко́	_____
сестри́чка	_____	кусочек	_____	доми́к	_____

Diminutive adjectives (and adverbs) also exist! They take the ending **-енький** (sometimes **-онький**), or **-енько** for adverbs.

78.g ?

старенький	_____	хороше́нький	_____	лёго́нький	_____
пьяне́нький	_____	хороше́нько	_____	нове́нький	_____

* This diminutive has assumed a distinct meaning: a "light bulb"

day 79: negation

creating negative forms; double negation in Russian; nothing and no one; negative adjectival forms; saying “there is” and “there is no”



Есть за что выпить! There is something to drink to (namely, victory)! The negative equivalent would be: **Выпить не за что!**

79.1 creating negative forms

As we know, we can negate verbs by simply using **не**. However, there is another set of very important forms we'll need in negative statements. They are easy to create: take any **question word** and simply add **ни-** in front.



question words		→	negative forms	
when?	когда?		никогда	never (ever)
how? in what way?	как?		никак	in no way (in any way)
what kind of?	какой?		никакой	of no kind (of any kind)
whose?	чей?		ничей	no one's (anyone's)
where?	где?		нигде	nowhere (anywhere)
where to?	куда?		никуда	to nowhere (to anywhere)
where from?	откуда?		ниоткуда	from nowhere (from anywhere)



Нигде кроме, как в Моссельпроме.
Nowhere but at Mossel'prom. Another famous slogan penned by Mayakovsky.

79.2 double negation in Russian

Why does English have two translations for each Russian negative form? Because while formal English does not allow double negation, Russian requires it. In English, to avoid double negation, we can only use negative forms like “never” and “nowhere” if there is no negated verb present.

Where are you going? Nowhere. I'm going nowhere.

But, if we use a **negated verb** in English, we must replace any negative “no” form with the corresponding “any” form. Compare some examples of formal English with informal English (featuring double- or triple-negation).

formal:	I don't go anywhere .	I don't ever go anywhere .	I never go anywhere with anybody .
informal:	I don't go nowhere .	I don't never go nowhere .	I never go nowhere with nobody .

In Russian, however, double negation is not only permissible, it's **required**. When we have a negated verb, **all** other “any-” words in the sentence must also be **negative**. Note the double, triple, and quadruple negation!

Я никуда **не** хожу.

Я никогда никуда **не** хожу.

Я никогда никуда **не** хожу **ни** с кем.



Try constructing a few sentences with negative forms. It may help to think of these examples in terms of informal English!

79.a ?

1. I don't see my brother anywhere.

2. I never go anywhere by bus.

3. I can't open this window at all (“in any way”).

4. I'm not going anywhere right now.

79.3 nothing and no one

As adjectives, two of the negative forms we just learned (**никакой** and **ничей**) decline. As pronouns, the Russian words for “nothing” and “no one” also decline, just like the question words **кто?** and **что?** (see 48.1).

		nothing
nom.	что?	ничто
gen.	чего?	ничего
acc.	что?	ничто
dat.	чему?	ничему
prep.	о чём?*	ни о чём
instr.	чем?	ничем



		no one
nom.	кто?	никто
gen.	кого?	никого
acc.	кого?	никого
dat.	кому?	никому
prep.	ком?	ни о ком
instr.	кем?	никем



As we see in the prepositional case examples, whenever one of these negative pronouns is the object of a preposition, the **ни** detaches from the pronoun itself, and the preposition is placed in between them. For example:

ни с кем with no one

ни от кого from no one

ни к кому to no one

НИКТО НЕ ЗАБЫТ. И НИЧТО НЕ ЗАБЫТО

Никто не забыт. И ничто не забыто. No one is forgotten.
And nothing is forgotten.



На полатях **ничего** не оставляй не укрепленным.
Don't leave anything unsecured on plankbeds.

79.4 the forms **ничто** and **ничего**

We've seen repeatedly how strongly the **genitive** is associated in Russian with **non-existence** and **negation**. We've even mentioned how direct objects frequently appear in the **genitive case** (instead of the accusative) **following negated verbs**. With all of this in mind, we can make a fairly simple generalization when it comes to the use of the negative form **ничто**.

The form **ничто** (that is, the nominative and accusative form) is almost **always** replaced by the form **ничего**. The poster above (**ничто не забыто**) is a good example of a rare exception: “nothing” (**ничто**) is clearly the subject, modified by a negated short-form adjective, and here it does appear in the **nominative**.

In almost any commonplace example, however, “nothing” is involved in a statement of **non-existence**, or is the **object of a negated verb**. So, even where we might expect to use **ничто**, we should use the genitive form **ничего** instead. The poster to the left provides an example: the “nothing” is a direct object, so we might expect to see the accusative (**ничто**). But because it is the object of a negated verb, it appears instead in the genitive (**ничего**). Here are more examples:

У меня нет **ничего**.

I have nothing.

Мне **ничего** не надо.

I don't need anything.

Я **ничего** никогда не делаю.

I never do anything.



Even when “nothing” is clearly the subject, both variants are permissible:

Ничто (ничего) не помогает.

Nothing helps.

* of course, we could replace the “o” with any other preposition that takes the prepositional, such as “в”

79.b Try translating some more examples. Keep in mind the guideline in 79.4: the form **ничто** tends to be replaced by **ничего**.

1. I don't see anyone anywhere. _____
2. I never help anyone. _____
3. I won't give anyone anything. _____
4. No one knows anything about this. _____
5. Nothing ever changes (**меняться** АЙ). _____
6. There wasn't anything in the fridge (**холодильник**). _____
7. We didn't buy anyone anything. _____
8. I didn't have anything. _____

79.c Now a few prepositional phrases involving negatives. Remember: the preposition comes in between the **ни** and the pronoun.

- | | | | |
|---------------------------------------|-------|-----------------|-------|
| 1. with no one | _____ | 5. about no one | _____ |
| 2. from no one | _____ | 6. in nothing | _____ |
| 3. to no one's place | _____ | 7. into nothing | _____ |
| 4. about nothing | _____ | 8. with nothing | _____ |
| 9. I never do anything with anyone. | _____ | | |
| 10. He never goes to visit anyone. | _____ | | |
| 11. She doesn't get used to anything. | _____ | | |

79.5 negative adjectival forms

As mentioned, these two negative forms decline, just like their question word equivalents.

	no one's				of no kind			
	masculine	feminine	neuter	plural	masculine	feminine	neuter	plural
nom.	ниче́й	ничья́	ничье́	ничьи́	никако́й	никака́я	никако́е	никакие́
gen.	ничье́го	ничье́й	ничье́го	ничьи́х	никако́го	никако́й	никако́го	никаких
acc.	ниче́й	ничью́	ничье́	ничьи́	никако́й	никакую́	никако́е	никакие́
<i>animate:</i>	ничье́го			ничьи́х	никако́го			никаких
dat.	ничье́му	ничье́й	ничье́му	ничьи́м	никако́му	никако́й	никако́му	никаким
prep.	ничье́м	ничье́й	ничье́м	ничьи́х	никако́м	никако́й	никако́м	никаких
instr.	ничьи́м	ничье́й	ничьи́м	ничьи́ми	никаки́м	никако́й	никаки́м	никакими́

If these forms are used with a preposition, the **ни**- detaches, just as we saw with **ничто** and **никто**. While the negative **ничей** is, admittedly, quite rarely seen, the form **никакой** is used quite frequently to add emphasis, and might be translated as "of any kind," or "any whatsoever." Here are a couple of examples.



Я **никакую** водку не пью.

I drink no vodka of any kind.

Никакое лекарство не поможет.

No medicine of any kind will help.

Он **ни в каком** баре не был.

He was in no bar of any kind.

- 79.d
1. We aren't going to buy any car whatsoever. _____
 2. I didn't see anyone's photograph. _____
 3. She didn't go to any museum at all. _____
 4. — Whose pen is that? — No one's. _____

79.6 saying “there is...” and “there is no...”

There are two more important constructions we can make out of question words: ones meaning “**there is...**” and “**there is no...**” that are followed by an infinitive, as in the English: “There is somewhere to sit,” and “There is nowhere to sit.”

Russian forms the positive expression using a **stressed есть** followed by the question word, and the negative expression with a **stressed не-** added directly to the question word. In both cases, the construction calls for an **infinitive**. Note carefully the difference between these forms, negated with the **stressed не-**, and the negative forms we’ve already learned with **ни-**.

	“there is an x to...” + infinitive	“there is no x to...” + infinitive
что?	есть что	нечего
кто?	есть кого	некого
когда?	есть когда	некогда
где?	есть где	негде
куда?	есть куда	некуда
	there is something...	there is nothing...
	there is someone...	there is no one...
	there is time...	there is no time...
	there is somewhere...	there is nowhere...
	there is somewhere...	there is nowhere...

Here are three pairs of opposite statements (there is / there is no).

Есть где сидеть.

There’s somewhere to sit.

Есть куда идти.

There’s somewhere to go.

Есть когда работать.

There’s time to work.

Сидеть негде.

There’s nowhere to sit.

Идти некуда.

There’s nowhere to go.

Работать некогда.

There’s no time to work.

What about **что** and **кто**? Much as we saw in 79.3, they also decline in these “**не-**” forms as well (note that they can never appear in the **nominative**, however, since these forms would always be the **object** of an infinitive or of a preposition). When a preposition is used, the **не-** detaches, and the preposition comes in the middle.

Finally, note that these constructions are **subjectless**. So, they can include nouns or pronouns in the **dative**, and any verb forms (in the past or future tenses, for example) must be **neuter singular** (i.e. **было** or **будет**).

Нам нечего делать.

There is nothing for us to do.

Ему не к кому идти.

He has no one to go to.

Им есть чем заниматься.

They have something to keep busy with.

Нам нечего было делать.

There is nothing for us to do.

Ему не к кому было идти.

He has no one to go to.

Им будет чем заниматься.

They have something to keep busy with.

These are very tricky idiomatic constructions that often cause students trouble. While they are important, it should be said that they are encountered much less frequently than the “**ни-**” forms we learned earlier today. But notice that the constructions do indeed express different things. That is, there is no way to use a **ни-** form to express such ideas as “there is nothing to do.” So, serious students are advised to master both **ни-** and **не-**.



Любим потрудиться — есть чем погордиться! (If we like to work a bit, we have something to be proud of! The verb “to be proud of” (гордиться И / погордиться И) takes the instrumental (hence **чем**). Compare these opposites:

Есть чем гордиться.

There’s something to be proud of.

Гордиться нечем.

There’s nothing to be proud of.

1. There is a place for us to work.

2. There’s nowhere for us to work.

3. There was nowhere for us to work.

4. There will be nowhere for us to work.

5. There’s nowhere to hurry to (спешить).

6. There was no time to help him yesterday.

7. There’s someone to ask.

8. There’s no one to ask.

9. He has someone to dance with.

10. He had no one to dance with.

79.e

day 80: indefinites

creating indefinite forms; indefinite forms that decline; exceptions;
indefinites in questions; indefinites in questions; expressing “any”



Не хотите что-нибудь? Конфетку какую-нибудь, например? Неужели вы ничего не хотите?

80.1 creating indefinite forms

Russian indefinites correspond to English forms in “some,” such as: something, someone, somewhere, etc. However, Russian has **two** such forms. Creating them is simple: just add **-то** or **-нибудь** to any question word:



So, what's the difference between the **-то** and **-нибудь** forms?

To put it roughly, forms in **-нибудь** are “more indefinite.”

question words	
when?	когда?
how? in what way?	как?
where?	где?
where to?	куда?
where from?	откуда?

indefinite forms		
когда-то	когда-нибудь	sometime
как-то	как-нибудь	somehow
где-то	где-нибудь	somewhere
куда-то	куда-нибудь	to somewhere
откуда-то	откуда-нибудь	from somewhere

More precisely, forms in **-то** refer to a certain something that we **know exists** — we just don't know the **details** (after all, it's indefinite!). It makes sense, then, that **-то** is used most often in the present and past tenses, since these timeframes allow us to be certain of a thing's existence, although we might not know any further details.

Я тебя **где-то** видела.

I've seen you somewhere.
(I'm just not sure exactly where).

Книга **где-то** здесь.

The book is here somewhere.
(I just don't know where).

Я позвонила ему **когда-то** на прошлой неделе.

I called him at some point last week.
(I don't recall, or care to tell, exactly when).

Forms with **-нибудь**, on the other hand, refer to things whose **very existence is in doubt**. For this reason, forms with **-нибудь** are used most often in the **future tense** and in **imperatives**, since these refers to situations that have not taken place yet, and are therefore still in doubt (we might say they are “extremely indefinite”). It’s not just that we don’t know the details — we can’t be sure that the thing or situation will materialize at all.

Давайте поедem **куда-нибудь**! Жди меня **где-нибудь** у входа. Я хочу встретиться **когда-нибудь**.
Let’s go somewhere! Wait for me somewhere at the entrance. I’d like to meet up sometime.

What **-то** or **-нибудь** form would you use to translate these sentences into Russian? 80.a

1. They went somewhere last week. _____
2. I want to go somewhere! _____
3. I’ll bring you a cake sometime. _____
4. He brought me a cake one time. _____
5. Help me somehow! _____
6. He somehow managed to do it. _____

80.2 indefinite forms that decline

We can also create indefinite forms using **что** and **кто**, meaning “something” and “someone.” Just as we saw with the negative forms, these indefinite forms **decline**, and should always be used in the appropriate case.

		something				someone	
nom.	что?	что-то	что-нибудь	nom.	кто?	кто-то	кто-нибудь
gen.	чего?	чего-то	чего-нибудь	gen.	кого?	кого-то	кого-нибудь
acc.	что?	что-то	что-нибудь	acc.	кого?	кого-то	кого-нибудь
dat.	чему?	чему-то	чему-нибудь	dat.	кому?	кому-то	кому-нибудь
prep.	о чём?*	о чём-то	о чём-нибудь	prep.	ком?	о ком-то	о ком-нибудь
instr.	чем?	чем-то	чем-нибудь	instr.	кем?	кем-то	кем-нибудь

Again, we can use tense as a general guideline in our choice of indefinite forms. When we use the **past** or **present** tense, we generally know that someone or something **exists** — we just may not know the specifics.

Кто-то сидел в библиотеке. Я купил **что-то** для тебя. Они говорят о **ком-то** (о **чём-то**).
Someone was sitting in the library. I’ve bought something for you. They’re talking about someone (something).
(I just don’t know who exactly). (I’m just not telling what exactly). (I just don’t know who or what exactly).

Likewise, when we use the **future** tense, or an **imperative**, we will be more likely to use a **-нибудь** form, since the very existence of the person or thing is still in doubt (it’s “extremely indefinite”):

Купи мне **что-нибудь**! Я привезу тебе **что-нибудь** из Москвы. Ты должен **кого-нибудь** спросить.
Buy me something! I’ll bring you something from Moscow. You should ask someone.

Just as we saw with negative forms (79.5), the adjectival indefinites **какой-то** (**какой-нибудь**) and **чей-то** (**чей-нибудь**) also decline. The very common form **какой-то** can be translated as “some kind of,” or simply “some.”

Это **какая-то** игрушка. **Какой-то** мужчина там стоял. Купи мне **какой-нибудь** сувенир!
That’s some kind of toy. Some man was sitting there. I’d like to meet up sometime.

1. Let’s invite someone to dinner. _____ 80.b
2. Someone was saying something. _____
3. Let’s chat about something. _____
4. Do something! _____
5. He’s some kind of idiot (**дурак**). _____
6. — What should I bring? — Some kind of wine. _____
7. I heard (**услышал**) someone’s voice (**голос**). _____

80.3 exceptions

Recall our guidelines for choosing between **-то** and **-нибудь**: forms in **-то** are far more likely in the past and present, since these contexts usually allow us to establish the existence of the thing in question. Meanwhile, forms in **-нибудь** are more likely in the future tense and imperatives, since, in these contexts, the thing in question has not materialized; its very existence is in doubt. With this in mind, consider some exceptions:



Кто-то будет знать ответ.

Someone will know the answer.

Мы завтра поедем **куда-то**.

We're going somewhere tomorrow.

Кто-то наверно получит повышение.

Someone will probably get a raise.

In these examples, we use a **-то** form despite the future tense. Why? In each case, the speaker is expressing certainty that the thing in question will materialize: **someone** will surely know the answer (we just don't know who exactly). Or, we're going **somewhere** tomorrow (I'm just not specifying where, for whatever reason).

Like so many things in language, the choice in such situations may simply depend on the speaker's own impressions — on his or her own degree of certainty. However, beginning students should by no means conclude that **-то** and **-нибудь** are simply interchangeable. Mistakes in choosing one or the other in concrete contexts are very noticeable to Russians. Generally, our tense-based guidelines will help you avoid glaring mistakes.

80.4 indefinites in questions

We can give one more useful guideline for choosing between the two indefinite forms: when asking **questions**, use **-нибудь**. For example, how would we say, "Is anyone at home?" Since the very existence of that "someone" is in doubt — hence the question! — we need the "more indefinite" form with **-нибудь**, regardless of the tense of the verb. We can often translate such questions using "any."



Есть **кто-нибудь** дома?

Is anyone at home?

У **кого-нибудь** есть вопрос?

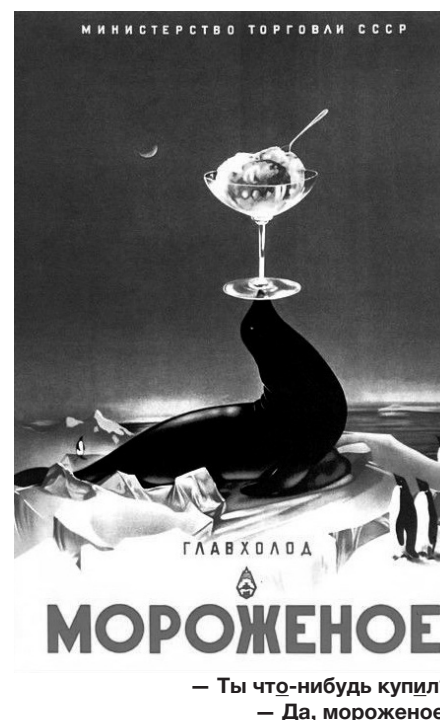
Does anyone have a question?

Вы купили **что-нибудь**?

Did you buy anything?

Есть **какие-нибудь** вопросы?

Are there any (kind of) questions?



80.c

1. Did anyone call?

2. Did you go anywhere today?

3. Will you buy him anything?

4. Did you ever watch this movie?

5. Did you find a key anywhere?

80.5 indefinites with adjectives

How do we combine indefinites with adjectives, in order to say such things as "something interesting" or "anything interesting?" We simply use the **neuter singular** form of the adjective — the appropriate form for modifying the neuter singular **что**. Of course, if **что** appears in another case, the adjectival ending would change to agree.



Ты узнал **что-нибудь интересное**?

Did you find out anything interesting?

Сегодня я купил **что-то новое**.

Today I bought something new.

Он говорил о **чем-то скучном**.

He was talking about something boring.



80.d

1. I'll tell you something funny.

2. Let's watch something interesting.

3. He said something really strange.

4. Buy me something expensive.

Question words used as indefinites

For passive awareness, it's good to know that Russians often use question words themselves (without the **-то** or **-нибудь**) in an indefinite sense, especially following "if." Here are some very simple examples. Listen for it!

Звони мне, если что!

Call me, if something (comes up)!

Если кто позвонит, скажи, что меня нет дома.

If someone calls, tell them I'm not at home.



80.6 ways of expressing "any"

As we saw in 79.4, Russian indefinites in **-нибудь** can sometimes be translated using "**any**," especially in questions. But many expressions with "any" require entirely different constructions in Russian.

How do we say such things as "anything, anyone, anywhere, any-time" — in the sense of, "anything you want, anything whatsoever — it doesn't matter!" There are several ways to do this in Russian — again, by simply combining certain forms with a **question word**.

These phrases might be paired with the common Russian phrase, "**Мне всё равно**" (it's all the same to me, I don't care).

1. удовно

Удовно is perhaps the simplest such construction, making it extremely useful in speech. It is a predicate adverb, meaning something like "pleasant" or "desirable." Used with a question word, it means something like "whatever, wherever, whoever... you like."

Можно встретиться **где угодно**.

We can meet wherever you like.

Кого пригласить? **Кого угодно!**

Whom to invite? Anyone you want!

2. хотеть

Conjugated forms of "to want" can be used in a similar way.

Куда поехать? **Куда хочешь**.

Where to go? Wherever you want.

Купи **какое хотите** вино.

By whatever wine you like.

Возьми **сколько хочешь**, мне всё равно.

Take as much as you want, I don't care.

3. любой

Finally, we can simply use the end-stressed adjective **любой**, which means "any" ("any you like"):

Возьми **любую** карту!

Pick a card, any card!

Любой **идиот** это знает!

Any idiot knows that!

Покупайте **наши** продукты в **любом** магазине!

Buy our products in any store!



— Что-нибудь из напитков не желаете?

— Пиво **какое-нибудь**, пожалуйста.

— **Какое именно?**

— **Какое угодно!** Только принесите его как можно быстрее!



Give an "any" response to these questions to express your indifference! Of course, multiple constructions are possible.

80.e ?

1. Где ты хочешь поужинать сегодня?

2. Какую газету тебе купить?

3. Кого можно об этом спросить?

4. Что ему сказать?

5. Чем надо писать? Ручкой или карандашом?

6. Как это сделать?

7. Кому продать машину?

8. Translate: You can pay with any credit card.

noun declensions

masculine nouns									
	hard		soft				special soft		
	singular	plural	singular		plural		singular	plural	
nom.	стол	сто <u>лы</u>	словарь	музей	словар <u>и</u>	музе <u>и</u>	критерий	критерии	
gen.	стола	столо <u>в</u>	словаря	музея	словаре <u>й</u>	музее <u>в</u>	критерия	критерие <u>в</u>	
acc.	стол	сто <u>лы</u>	словарь	музей	словар <u>и</u>	музе <u>и</u>	критерий	критерии	
animate:	студента	студент <u>ов</u>	писателя		писател <u>ей</u>		гения	гение <u>в</u>	
dat.	столу	столо <u>ам</u>	словарю	музею	словаря <u>м</u>	музея <u>м</u>	критерию	критерия <u>м</u>	
prep.	столе	столо <u>ах</u>	словаре	музее	словаря <u>х</u>	музее <u>х</u>	критерии	критерия <u>х</u>	
instr.	столом	столо <u>ами</u>	словаре <u>м</u>	музее <u>м</u>	словаря <u>ми</u>	музее <u>ми</u>	критерием	критерия <u>ми</u>	

feminine nouns									
	hard		soft				special soft		и-nouns
	singular	plural	singular		plural		singular	plural	
nom.	газета	газет <u>ы</u>	неделя		недел <u>и</u>		лекция	лекци <u>и</u>	тетрадь тетра <u>ди</u>
gen.	газет <u>ы</u>	газет	недел <u>и</u>		недел <u>ь</u>		лекци <u>и</u>	лекций	тетра <u>ди</u> тетра <u>дей</u>
acc.	газет <u>у</u>	газет <u>ы</u>	недел <u>ю</u>		недел <u>и</u>		лекци <u>ю</u>	лекци <u>и</u>	тетра <u>дь</u> тетра <u>ди</u>
dat.	газет <u>е</u>	газет <u>ам</u>	недел <u>е</u>		недел <u>ям</u>		лекци <u>и</u>	лекция <u>м</u>	тетра <u>ди</u> тетра <u>дям</u>
prep.	газет <u>е</u>	газет <u>ах</u>	недел <u>е</u>		недел <u>ях</u>		лекци <u>и</u>	лекция <u>х</u>	тетра <u>ди</u> тетра <u>дях</u>
instr.	газет <u>ой</u>	газет <u>ами</u>	недел <u>ей</u>	сем <u>ьей</u>	недел <u>ями</u>	сем <u>ьями</u>	лекци <u>ей</u>	лекция <u>ми</u>	тетра <u>дью</u> тетра <u>дами</u>

neuter nouns									
	hard		soft				special soft		
	singular	plural	singular		plural		singular	plural	
nom.	окно	окна	море	белье	моря	—	здание	здания	
gen.	окна	окон	моря	белья	морей	—	здания	зданий	
acc.	окно	окна	море	белье	моря	—	здание	здания	
dat.	окну	окна <u>м</u>	мору	белью	моря <u>м</u>	—	зданию	здания <u>м</u>	
prep.	окне	окна <u>х</u>	море	белье	моря <u>х</u>	—	здании	здания <u>х</u>	
instr.	окном	окна <u>ми</u>	морем	белье <u>м</u>	моря <u>ми</u>	—	зданием	здания <u>ми</u>	

common irregular nouns

	friend		son		sister		daughter		child	
nom.	друг	друзья	сын	сыновья	сестра	сёстры	дочь	дочери	ребёнок	дети
gen.	друга	друзей	сына	сыновей	сестры	сестёр	дочери	дочерей	ребёнка	детей
acc.	друга	друзей	сына	сыновей	сестру	сестёр	дочь	дочерей	ребёнка	детей
dat.	другу	друзьям	сыну	сыновьям	сестре	сёстрам	дочери	дочерям	ребёнку	детям
prep.	друге	друзьях	сыне	сыновьях	сестре	сёстрах	дочери	дочерях	ребёнке	детях
instr.	другом	друзьями	сыном	сыновьями	сестрой	сёстрами	дочерью	дочерями	ребёнком	детьми

	master, host, landlord		brother		neighbor		mother		person, human being	
nom.	хозяин	хозяева	брат	братья	сосед	соседи	мать	матери	человек	люди
gen.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	матери	матерей	человека	людей
acc.	хозяина	хозяев	брата	братьев	соседа	соседей	мать	матерей	человека	людей
dat.	хозяину	хозяевам	брату	братьям	соседу	соседям	матери	матерям	человеку	людям
prep.	хозяине	хозяевах	брате	братьях	соседе	соседях	матери	матерях	человеке	людях
instr.	хозяином	хозяевами	братом	братьями	соседом	соседями	матерью	матерями	человеком	людьми

adjective declensions

masculine singular								
	special modifiers						hard adjectives	soft adjectives
nom.	этот	весь	один	чей	мой	наш	новый	синий
gen.	этого	всего	одного	чьего	моего	нашего	нового	синего
acc.	этот	весь	один	чей	мой	наш	новый	синий
animate:	этого	всего	одного	чьего	моего	нашего	нового	синего
dat.	этому	всему	одному	чьему	моему	нашему	новому	синему
prep.	этом	всём	одном	чьём	моём	нашем	новом	синем
instr.	этим	всем	одним	чьим	моим	нашим	новым	синим

feminine singular								
	special modifiers						hard adjectives	soft adjectives
nom.	эта	вся	одна	чья	моя	наша	новая	синяя
gen.	этой	всей	одной	чьей	моей	нашей	новой	синей
acc.	эту	всю	одну	чью	мою	нашу	новую	синюю
dat.	этой	всей	одной	чьей	моей	нашей	новой	синей
prep.	этой	всей	одной	чьей	моей	нашей	новой	синей
instr.	этой	всей	одной	чьей	моей	нашей	новой	синей

neuter singular								
	special modifiers						hard adjectives	soft adjectives
nom.	это	всё	одно	чьё	моё	наше	новое	синее
gen.	этого	всего	одного	чьего	моего	нашего	нового	синего
acc.	это	всё	одно	чьё	моё	наше	новое	синее
dat.	этому	всему	одному	чьему	моему	нашему	новому	синему
prep.	этом	всём	одном	чьём	моём	нашем	новом	синем
instr.	этим	всем	одним	чьим	моим	нашим	новым	синим

plural (for all three genders)								
	special modifiers						hard adjectives	soft adjectives
nom.	эти	все	одни	чьи	мои	наши	новые	синие
gen.	этих	всех	одних	чьих	моих	наших	новых	синих
acc.	эти	все	одни	чьи	мои	наши	новые	синие
animate:	этих	всех	одних	чьих	моих	наших	новых	синих
dat.	этим	всем	одним	чьим	моим	нашим	новым	синим
prep.	этих	всех	одних	чьих	моих	наших	новых	синих
instr.	этим	всеми	одними	чьими	моими	нашими	новыми	синими

motion by foot

ходить И ^{shift} - идти / пойти		
to go by foot		
		
хожу ↓ ходишь ходит ходим ходите ходят	иду ↓ идёшь идёт идём идёте идут	пойду ↓ пойдёшь пойдёт пойдём пойдёте пойдут
ходи!	иди!	пойди!
ходил ходила ходило ходили	шёл шла шло шли	пошёл пошла пошло пошли



пере- across	
переходить И / перейти	
to go across	
перехожу ↓ переходишь переходит переходим переходите переходят	перейду ↓ перейдёшь перейдёт перейдём перейдёте перейдут
переходи!	перейди!
переходил переходила переходило переходили	перешёл перешла перешло перешли

при- arrival	
приходить И / прийти	
to arrive	
прихожу ↓ приходишь приходит приходим приходите приходят	приду ↓ придёшь придёт придём придёте придут
приходи!	приди!
приходил приходила приходило приходили	пришёл пришла пришло пришли

в- in, into	
входить И / войти	
to go in	
вхожу ↓ входишь входит входим входите входят	войду ↓ войдёшь войдёт войдём войдёте войдут
входи!	войди!
входил входила входило входили	вошёл вошла вошло вошли

вы- out, out of	
выходить И / выйти	
to go out	
выхожу ↓ выходишь выходит выходим выходите выходят	выйду ↓ выйдёшь выйдёт выйдём выйдёте выйдут
выходи!	выйди!
выходил выходила выходило выходили	вышел вышла вышло вышли

на- onto, upon	
находить И / найти	
to find	
нахожу ↓ находишь находит находим находите находят	найду ↓ найдёшь найдёт найдем найдёте найдут
находи!	найди!
находил находила находило находили	нашёл нашла нашло нашли

на- onto, upon	
находиться И / найтись	
to be found, be located	
нахожусь ↓ находишься находится находимся находитесь находятся	найдусь ↓ найдёшься найдётся найдемся найдётесь найдутся
находись!	найдиись!
находился находилась находилось находились	нашёлся нашлась нашлось нашлись

motion by vehicle

ездить И - ехать / поехать to go by vehicle		
		
езжу ↓ ездишь ездит ездим ездите ездят	еду ↓ едешь едет едем едете едут	поеду ↓ поедешь поедет поедем поедете поедут
езди!	езжай!	поезжай!
ездил ездила ездил ^о ездил ^и	ехал ехала ехал ^о ехали	поехал поехала поехал ^о поехали



пере- across	
переезжать АЙ / переехать to go across, to move,* run over	
переезжаю ↓ переезжаешь переезжает переезжаем переезжаете переезжают	перееду ↓ переедешь переедет переедем переедете переедут
переезжай!	переезжай!
переезжал переезжала переезжал ^о переезжали	переехал переехала переехал ^о переехали

при- arrival	
приезжать АЙ / приехать to arrive by vehicle	
приезжаю ↓ приезжаешь приезжает приезжаем приезжаете приезжают	приеду ↓ приедешь приедет приедем приедете приедут
приезжай!	приезжай!
приезжал приезжала приезжал ^о приезжали	приехал приехала приехал ^о приехали

в- in, into	
въезжать АЙ / въехать to drive into, enter by vehicle	
въезжаю ↓ въезжаешь въезжает въезжаем въезжаете въезжают	въеду ↓ въедешь въедет въедем въедете въедут
въезжай!	въезжай!
въезжал въезжала въезжал ^о въезжали	въехал въехала въехал ^о въехали

вы- out, out of	
выезжать АЙ / выехать to drive out, exit by vehicle	
выезжаю ↓ выезжаешь выезжает выезжаем выезжаете выезжают	выеду ↓ выедешь выедет выедем выедете выедут
выезжай!	выезжай!
выезжал выезжала выезжал ^о выезжали	выехал выеехала выехал ^о выехали

* to "move" in the sense of changing addresses.

verbs of conveyance

носить *I^{shift}* - **нести** *С* / **понести** *С*

to take by foot, to carry

		
нош <u>у</u>	нес <u>у</u>	понес <u>у</u>
носи <u>шь</u>	несё <u>шь</u>	понесё <u>шь</u>
носи <u>т</u>	несё <u>т</u>	понесё <u>т</u>
носи <u>м</u>	несём	понесём
носи <u>те</u>	несё <u>те</u>	понесё <u>те</u>
носы <u>т</u>	несу <u>т</u>	понесу <u>т</u>
носи! <u>и</u> !	неси! <u>и</u> !	понеси! <u>и</u> !
носил	нёс	понёс
носила	несла	понесла
носило	несло	понесло
носили	несли	понесли

при- arrival

приносить *I^{shift}* / **принести** *С*

to bring by carrying

принош <u>у</u>	принес <u>у</u>
приноси <u>шь</u>	принесё <u>шь</u>
приноси <u>т</u>	принесё <u>т</u>
приноси <u>м</u>	принесём
приноси <u>те</u>	принесё <u>те</u>
принос <u>ят</u>	принесу <u>т</u>
приноси! <u>и</u> !	принеси! <u>и</u> !
приносил	принёс
приносила	принесла
приносило	принесло
приносили	принесли

водить *I^{shift}* - **вести** *Д* / **повести** *Д*

to lead; to take a person by foot

		
вож <u>у</u>	веду <u>у</u>	поведу <u>у</u>
води <u>шь</u>	ведё <u>шь</u>	поведё <u>шь</u>
води <u>т</u>	ведё <u>т</u>	поведё <u>т</u>
води <u>м</u>	ведём	поведём
води <u>те</u>	ведё <u>те</u>	поведё <u>те</u>
води <u>ят</u>	веду <u>т</u>	поведу <u>т</u>
води! <u>и</u> !	веди! <u>и</u> !	поведи! <u>и</u> !
водил	вёл	повёл
водила	вела	повела
водило	вело	повело
водили	вели	повели

при- arrival

приводить *I^{shift}* / **привести** *Д*

to bring by leading

привож <u>у</u>	приведу <u>у</u>
приводи <u>шь</u>	приведё <u>шь</u>
приводи <u>т</u>	приведё <u>т</u>
приводи <u>м</u>	приведём
приводи <u>те</u>	приведё <u>те</u>
привод <u>ят</u>	приведу <u>т</u>
приводи! <u>и</u> !	приведи! <u>и</u> !
приводил	привёл
приводила	привела
приводило	привело
приводили	привели

пере- across

переводить *I^{shift}* / **перевести** *Д*

to translate; to transfer (money)

перевож <u>у</u>	переведу <u>у</u>
переводи <u>шь</u>	переведё <u>шь</u>
переводи <u>т</u>	переведё <u>т</u>
переводи <u>м</u>	переведём
переводи <u>те</u>	переведё <u>те</u>
перевод <u>ят</u>	переведу <u>т</u>
переводи! <u>и</u> !	переведи! <u>и</u> !
переводил	перевёл
переводила	перевела
переводило	перевело
переводили	перевели

возить *I^{shift}* - **везти** *З* / **повезти** *З*

to take by vehicle

		
вож <u>у</u>	вез <u>у</u>	повез <u>у</u>
вози <u>шь</u>	везё <u>шь</u>	повезё <u>шь</u>
вози <u>т</u>	везё <u>т</u>	повезё <u>т</u>
вози <u>м</u>	везём	повезём
вози <u>те</u>	везё <u>те</u>	повезё <u>те</u>
вози <u>ят</u>	везу <u>т</u>	повезу <u>т</u>
вози! <u>и</u> !	вези! <u>и</u> !	повези! <u>и</u> !
возил	вёз	повёз
возила	везла	повезла
возило	везло	повезло
возили	везли	повезли

при- arrival

привозить *I^{shift}* / **привезти** *З*

to bring by vehicle

привож <u>у</u>	привез <u>у</u>
привози <u>шь</u>	привезё <u>шь</u>
привози <u>т</u>	привезё <u>т</u>
привози <u>м</u>	привезём
привози <u>те</u>	привезё <u>те</u>
привоз <u>ят</u>	привезу <u>т</u>
привози! <u>и</u> !	привези! <u>и</u> !
привозил	привёз
привозила	привезла
привозило	привезло
привозили	привезли

nationality-related vocabulary

	countries	adjectives	"in a language"	nationalities (male / female)	
Russia	Россия	руссский	по-русски	русский	русская
England	Англия	английский	по-английски	англичанин	англичанка
USA	Америка (США)	американский		американец	американка
Canada	Канада	канадский		канадец	канадка
Spain	Испания	испанский	по-испански	испанец	испанка
France	Франция	французский	по-французски	французец	французенка
Germany	Германия	немецкий	по-немецки	немец	немка
Italy	Италия	итальянский	по-итальянски	итальянец	итальянка
Greece	Греция	греческий	по-гречески	грек	гречанка
Portugal	Португалия	португальский	по-португальски	португалец	португалка
Holland	Голландия	голландский	по-голландски	голландец	голландка
China	Китай	китайский	по-китайски	китаец	китайка
Japan	Япония	японский	по-японски	японец	японка
Korea	Корея	корейский	по-корейски	кореец	корейка
India	Индия	индийский	на хинди	индиец	индианка
Denmark	Дания	датский	по-датски	датчанин	датчанка
Norway	Норвегия	норвежский	по-норвежски	норвежец	норвежка
Sweden	Швеция	шведский	по-шведски	швед	шведка
Switzerland	Швейцария	швейцарский		швейцарец	швейцарка
Finland	Финляндия	финский	по-фински	финн	финка
Israel	Израиль	израильский	на иврите	израильтянин	израильтянка
Poland	Польша	польский	по-польски	поляк	полька
Czechia	Чехия	чешский	по-чешски	чех	чешка
Slovakia	Словакия	словацкий	по-словацки	словак	словачка
Serbia	Сербия	сербский	по-сербски	серб	сербка
Croatia	Хорватия	хорватский	по-хорватски	хорват	хорватка
Bosnia	Босния	боснийский	по-боснийски	босниец	боснийка
Ukraine	Украина	украинский	по-украински	украинец	украинка
Belarus	Белоруссия	белорусский	по-белорусски	белорус	белоруска
Hungary	Венгрия	венгерский	по-венгерски	венгр	венгерка
Romania	Румыния	румынский	по-румынски	румын	румынка
Latvia	Латвия	латышский	по-латышски	латывец	латынка
Estonia	Эстония	эстонский	по-эстонски	эстонец	эстонка
Lithuania	Литва	литовский	по-литовски	литовец	литовка
Turkey	Турция	турецкий	по-турецки	турок	турка
Chechnya	Чечня	чеченский	по-чеченски	чеченец	чеченка
Georgia	Грузия	грузинский	по-грузински	грузин	грузинка
Armenia	Армения	армянский	по-армянски	армянин	армянка
Uzbekistan	Узбекистан	узбекский	по-узбекски	узбек	узбечка
Kazakhstan	Казахстан	казахский	по-казахски	казах	казачка
Azerbaijan	Азербайджан	азербайджанский	по-азербайджански	азербайджанец	азербайджанка

regions

North America	Северная Америка
South America	Южная Америка
Europe	Европа
Eastern Europe	Восточная Европа
Western Europe	Западная Европа
Africa	Африка
Asia	Азия
the West (as in, the U.S. and Western Europe, etc.)	Запад (на Западе)
the East	Восток (на Востоке)
the "Near" East (Middle East)	Ближний Восток (на)
the "Far" East (Asia)	Дальний Восток (на)
Central Asia	Средняя Азия
the Baltic (the Baltic countries - Latvia, Estonia, Lithuania)	Прибалтика (страны Балтии)
the Caucasus	Кавказ (на Кавказе)
Siberia (note that Siberia is a feminine и-noun)	Сибирь , -и



Банк Государственного

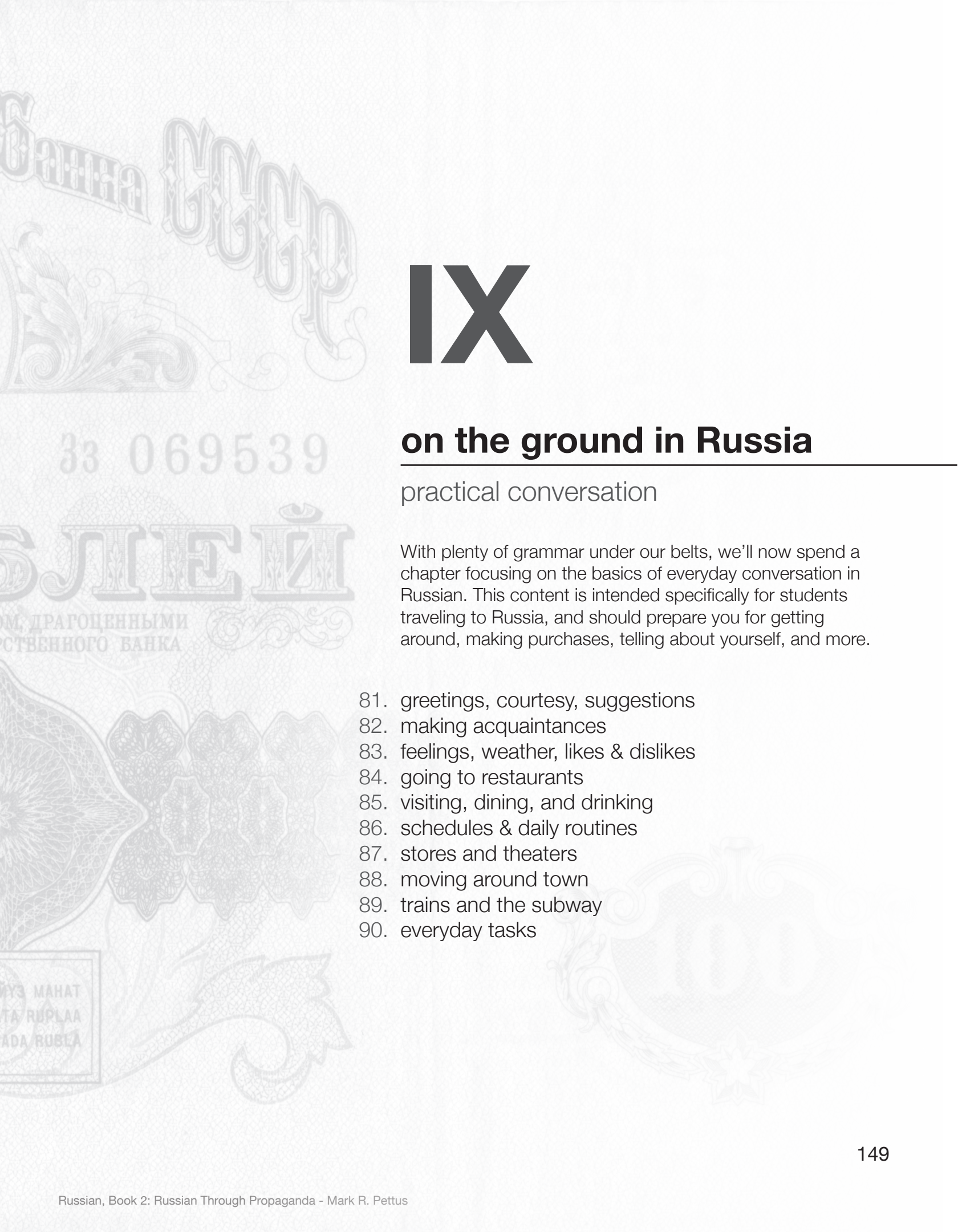


СТО РУБЛЕЙ
БАНКОВСКИЕ БИЛЕТЫ ОБЕСПЕЧИВАЮТСЯ ЗОЛОТОМ
МЕТАЛЛАМИ И ПРОЧИМИ АКТИВАМИ ГОСУДАРСТВА

33 069539

СТО КАРБОВАНЦІВ • СТО РУБЛЕУ
ЙУЗ МАНАТ • 100 000000 • 100000 000000
ЮЗ СУМ • САД СУМ • ЖУЗ СОМ • ЖУЗ СОМ • СА
О СУТЗ РУБЛЕ • SIMTAS RUBLIQ • SIMTS RUBLU • S

1947



IX

on the ground in Russia

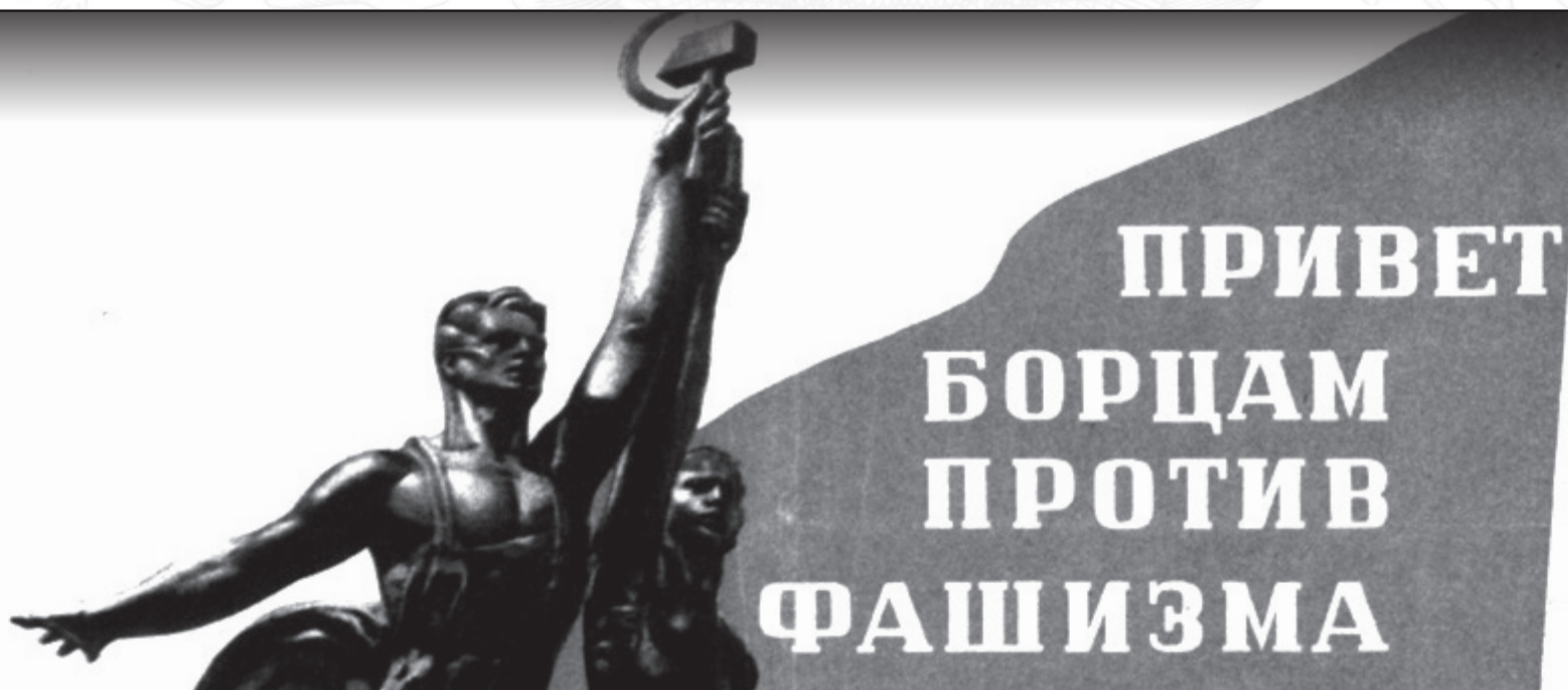
practical conversation

With plenty of grammar under our belts, we'll now spend a chapter focusing on the basics of everyday conversation in Russian. This content is intended specifically for students traveling to Russia, and should prepare you for getting around, making purchases, telling about yourself, and more.

81. greetings, courtesy, suggestions
82. making acquaintances
83. feelings, weather, likes & dislikes
84. going to restaurants
85. visiting, dining, and drinking
86. schedules & daily routines
87. stores and theaters
88. moving around town
89. trains and the subway
90. everyday tasks

day 81: greetings, courtesy, suggestions

greetings and goodbyes; how are things going?; being polite; wishes and congratulations; welcoming and parting ways; phone etiquette



Привет борцам против фашизма! Greetings to fighters against fascism!

81.1 greetings and goodbyes

Perhaps the most important part of being polite in Russian is distinguishing between **вы** and **ты**. Remember to use **вы** with people you don't know well, particularly elders or superiors. Russians — especially younger Russians — are increasingly tolerant of using **ты** with strangers, especially in informal occasions (such as parties). But it's good practice to use **вы** by default, until a Russian invites you to use **ты**.

Don't forget: if you're addressing **more than one** person, you have no choice but to use the plural **вы** forms!

Let's begin by reviewing common greetings, grouped according to their use with **вы** and **ты**.



вы only	вы or ты	ты only
Hello! Здравствуйте!	Good morning! Доброе утро! Good day! Добрый день! Good evening! Добрый вечер!	Hello! Здравствуй! Hi! Привет! Hey! Good to see you! Здорово!*

Now let's review ways to say goodbye.:

вы	вы or ты	ты only
Goodbye! До свидания!**	Until tomorrow! До завтра! Until Friday! До пятницы!	Bye! Пока! Take it easy! Счастливо!

Nowadays Russians (especially men) often shake hands when greeting or parting; closer friends may embrace.

One typically greets a given person only once per day; it is not unusual to be completely ignored when encountering a Russian you've already greeted on that particular day. Speak up if you need their attention!

* With a different stress, **Здорово!** means "Great!" ** understood literally, this means "until we see each other again" (cf. *au revoir* or *hasta la vista*). To say "goodbye forever" (as in, "farewell!") you would say **прощай(те)!**



ФИЗКУЛЬТУРНЫЙ ПАРАД —
МОЩНАЯ ДЕМОНСТРАЦИЯ СИЛЫ
И НЕПОБЕДИМОСТИ СОВЕТСКОГО НАРОДА!
Привет родному Сталину!
Физкультурный парад — мощная
демонстрация силы и непобедимости
советского народа!

Greetings to our dear Stalin! A sports
parade is a powerful demonstration of
the strength and unconquerability of the
Soviet people!

81.2 how are things going?

After greeting someone, we'd usually ask how things are going. Below
are some common variants and simple responses.

How are things? **Как (у вас / у тебя) дела?**
How's life? **Как жизнь?**
How are you living? **Как вы живёте / ты живёшь?**
How are you living / getting along? **Как поживаешь / поживаете?**

Everything's fine with me. **У меня всё хорошо.**
Everything's great / OK. **Всё отлично / нормально.**
Everything's as usual. **Всё как обычно.**
Nothing new. **(У меня нет) ничего нового.**

Be sure to follow up with **"А у вас?"** or **"А у тебя?"** (What about you?).

Practice greeting these people. Would you use **вы** or **ты**? Is there more than one possibility?

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 1. Greeting a stranger. | 6. Greeting a child. |
| 2. Greeting a professor. | 7. Greeting your mother-in-law. |
| 3. Greeting someone your own age at a party. | 8. Greeting a dog. |
| 4. Greeting a classmate. | 9. Greeting a boyfriend / girlfriend. |
| 5. Greeting a close friend. | 10. Praying to God. (!) |

81.3 being polite

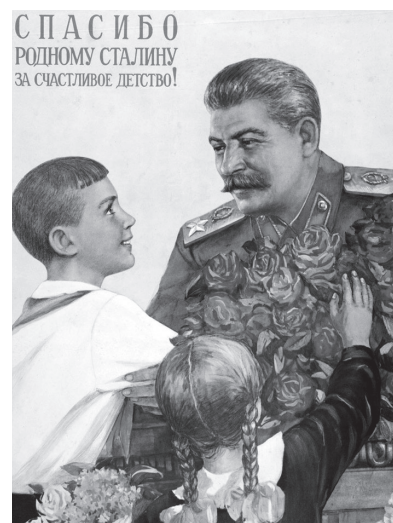
Let's review a few everyday niceties and typical responses to them. Note:
the phrase **"не за что"** (stress on the не!) literally means "there's nothing to
thank me for" (cf. French "il n'y a pas de quoi") — see Day 78!

please пожалуйста	you're welcome не за что / пожалуйста
thanks спасибо (за + acc.)	may I pass? разрешите пройти
no thanks нет, спасибо	excuse me извините / простите
please прошу вас*	it's no big deal ничего страшного
of course! конечно!	no problem! нет проблем!
may I? можно?	what? как вы сказали?

Note that **пожалуйста** is used in a variety of situations: it can mean both
"please" and "you're welcome," and is also said when handing or serving
something to guests (for example, it is said by waiters in Restaurants).

One might argue that **можно** the most useful word in Russian. It can be
used all by itself — perhaps with a pointing gesture. But we can also use it
with nouns (in the accusative) and infinitives. Here are examples:

Можно? (pointing to a chair)	Можно бутылку воды?	Можно на меню посмотреть?
May I? (sit down / have this chair)	May (I have a) bottle of water?	May I take a look at the menu?



Спасибо родному Сталину за
счастливое детство! Thanks to our
dear Stalin for a happy childhood!

Say thank you (and you're welcome) for these things using **за + acc.** "Спасибо за..." **81.a**

- | | | |
|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| 1. помощь за _____ | 5. билет за _____ | 9. письмо за _____ |
| 2. ужин за _____ | 6. приглашение за _____ | 10. совет за _____ |
| 3. обед за _____ | 7. подарок за _____ | 11. еда за _____ |
| 4. ручка за _____ | 8. книга за _____ | 12. пиво за _____ |

* this is a more formal way to say "please," meaning literally "I ask you." One might hear it, for example, from waiters /
hostesses as they invite you into the restaurant, ask you to be seated, etc.

Vocative forms

Thankfully, Modern Russian (unlike other Slavic languages) does not have a full-fledged **vocative** case (a case used to call out people's names), though vestiges of older vocative forms still appear in these two extremely common exclamations — used, as in English, to express exasperation:

Боже! Боже мой! Oh God! My God! (from **Бог**, pronounced **Бох**)

Господи! Oh Lord! (from **Господь**)

We've learned that there is an informal short form of each Russian first name; all of these forms take feminine endings, both for men and women. For example, **Дарья** becomes **Даша**, and **Борис** becomes **Боря**. We'll look at these names more carefully in Book 4. For now, note that they do have a special vocative form: just remove the ending (-а / -я) whenever you're calling out one of these names. To get someone's attention, Russians often repeat the form with "а":

Даш! Hey, Dasha! **Борь! А Боря!** Hey, Borya! **Ну Паш!** Come on, Pasha! **Ну мам!** Come on, mom!

81.4 Wishes and congratulations

As we've mentioned (12.2), many polite wishes involve the **genitive** case (following an understood verb **желаю** кому чего "I wish"). Let's review some common examples:



Bon appetit!	Приятного аппетита!
Bon voyage! ("Happy path!")	Счастливого пути!
Good night! ("Calm night!")	Спокойной ночи!
Have a good vacation ("relaxation!")	Хорошего отдыха!
Good luck! ("Success!")	Удачи!
Have a nice weekend!	Хороших выходных!*

Meanwhile, to congratulate someone (41.5) on a special occasion, use the instrumental case (following the understood verb **поздравляю** кого с чем). For example:

Happy holiday! (used for any holiday)	С праздником!
Happy Birthday! ("day of birth")	С Днём рождения!
Happy New Year!	С Новым годом!
Happy approaching (New Year)!	С наступающим!**
Merry Christmas ("Birth")!	С Рождеством!
Congratulations on the victory / win!	С победой!

We can use phrases with the genitive to close out a letter or e-mail. Note that Russians usually open letters with an exclamation point! Here are a few standard examples:

"Respected" Irina Petrovna! (formal)	Уважаемая Ирина Петровна!
Dear Boris! (informal)	Дорогой Борис / Боря!



Хулигана — к ответу!
The hooligan — to answer! (i.e., make the hooligan answer for his behavior! hold him responsible!)

Будьте вежливы! Не ведите себя как хулиган!
Be polite! Don't behave like a hooligan!

All the best!	Всего доброго!
All the very best!	Всего наилучшего!

Practice some of these forms in the following situations. It might help to compose a brief script. Keep it simple, using the forms we know!

1. Practice greeting your boss. Ask how he / she is doing, and wish them a nice weekend.
2. Practice greeting a co-worker. Ask how he / she is doing, and wish them a nice trip to Sochi and a nice vacation.
3. Practice entering a restaurant, exchanging formal greetings with a waiter, and being polite to your tablemates.
4. Write a short formal e-mail (to **Иван Иванович**); tell him "Happy New Year," and wish him a Merry Christmas.
5. Write a short informal e-mail to your good friend **Ваня** or **Юля**. Congratulate them on their birthday and wish them luck.

Remember how to tell someone "Gesundheit" after they sneeze (чихать Ай / чихнуть Ну)? Say "be healthy!" Practice it!

using **ты**: **Будь здоров! / Будь здорова!**

using **вы**: **Будьте здоровы!**

* A day off work is a **выходной день**; the equivalent of "weekend" is therefore the plural form: **выходные дни**.

** Sometimes said in the days leading up to New Year's, to avoid a jinx.

81.5 Welcoming and parting ways

You can combine “**Добро пожаловать!**” (welcome!) with a **куда** phrase (as always, in the accusative!) to say “welcome to...”

Welcome!	Добро пожаловать!
Welcome to Russia!	Добро пожаловать в Россию!
Welcome to Petersburg!	Добро пожаловать в Петербург!

When seeing guests off, you can use the verbs below to talk about keeping in touch. Alternatively, we could use the simple imperatives: **Пиши(те)!** (write!) and **Звони(те)!** (call!).

to see each other, meet up **видеться Е / увидаться Е**

to get in touch by phone **созвониться И (perf.)**

to get in touch by writing **списаться А (perf.)**

For example:

Скоро увидимся!	Созвонимся в среду!
We'll see each other soon!	Let's get in touch by phone on Wed.

Давай(те) **спишемся** когда-нибудь на следующей неделе.
Let's get in touch by writing sometime next week.

Finally, to ask someone to “tell someone hi” for you, use:

to pass, transfer **передавать АВАЙ / передать**

Передай привет жене!	Хорошо, передам!
Tell your wife hello for me!	OK, I'll tell her!



**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ,
ТРУДОВАЯ МОЛОДЕЖЬ!**

Добро пожаловать, трудовая молодёжь!
Welcome, laboring youth!

That is: **Добро пожаловать в колхоз!**

81.6 Phone etiquette

By the way, how do we begin and end a phone conversation? Russians use a special word for answering the phone: “**Алло.**” Otherwise, the same greetings, goodbyes and polite inquiries can be used on the phone as well.

Алло?	Здравствуйте. Добрый день.	Это (Иван Иванович).
Hello? (answering phone)	Hello. Good day, etc.	This is (Ivan Ivanovich).

Nowadays it's unusual to ask if someone's home, or ask someone else to the phone (!), but here's how to do it:

А Боря дома / там?	Да, он дома / здесь.	Попросите его к телефону, пожалуйста.
Is Borya at home / there?	Yes, he's at home / here.	Ask him (to come) to the telephone, please.

Here are a few additional phrases for talking about the signal, calling back, etc.

Плохо слышно! Что ты говорил(а)?	Я ничего не слышу. Перезвоню!	Перезвони через пару минут!
I can't hear. What were you saying?	I can't hear anything. I'll call back.	Call back in a couple of minutes!

Finally, what about recorded messages from the service provider? Here are a few common ones you may hear. These will tend to speak of the phone owner as an “**абонент**” (a “subscriber” or customer).

Абонент недоступен.	Аппарат абонента выключен или находится вне зоны действия сети.
Subscriber is unavailable.	The apparatus of the subscriber is turned off or is outside the network zone.

Practice some of these forms in the following situations. Again, try composing a brief script using the expressions we've learned here.

1. Greet and welcome a guest to your home town, or to Moscow. Ask how they're doing, and tell them how you're doing.
2. Say goodbye to a departing guest. Wish them bon voyage and suggest keeping in touch. When will you see them again?
3. Practice a short telephone conversation. Ask how the person is doing and make some plans.
4. Practice an aborted telephone conversation: you suddenly can't hear. Make arrangements to call back!

day 82: making acquaintances

introductions; getting acquainted; where are you from?; discussing your stay in Russia; travel within Russia; what do you do; studying Russian



Работать так, чтобы товарищ Сталин спасибо сказал! Work such that Comrade Stalin would say thank you!
(Этот человек познакомился со самим Сталиным! This man has met Stalin himself!)

82.1 introductions

Look over the verbs to the right: they are among the most common examples of how adding the reflexive particle to a verb can change the meaning (see Day 26 to review).

Without the **-ся**, the verbs can take a **direct object**: we can “introduce” **someone** to someone (кому), or “acquaint” **someone** with someone (с кем). **With** the **-ся**, the verbs are either **reflexive** (e.g. to introduce **oneself** to someone) or **passive** (to **be introduced**). They can also express **reciprocity** (to be introduced **to each other**). In any case, they can no longer take a direct object.

представлять АИ / представить И кого кому
to introduce*

представляться АИ / представиться И кому
to introduce oneself / be introduced

знакомить И / познакомить И кого с кем
to acquaint

знакомиться И / познакомиться И с кем
to be or get acquainted

82. a 1. Let me introduce you to my sister. (formal) Давайте я вас _____ своей сестре.
2. Let me acquaint you with my brother. (informal) Давай я тебя _____ со своим братом.
3. Let me acquaint you (pl.). Давайте я вас _____.
4. Let's get acquainted. Давайте _____.
5. I got acquainted with my new neighbor yesterday. Вчера я _____ с новым соседом.
6. We got acquainted (with each other) last week. Мы _____ на прошлой неделе.

82.2 getting acquainted

— Здравствуйте!	Hello!
— Здравствуйте!	Hello!
— Давайте познакомимся! Меня зовут Джим. А как вас зовут?	Let's get acquainted. My name is Jim. What's yours?
— Очень приятно, Джим. Меня зовут Иван.	Very nice (to meet you), Jim. My name's Ivan.
— Очень приятно познакомиться. А как ваша фамилия?	Very nice to get acquainted. And what's your last name?
— Кузнецов. А ваша?	Kuznetsov. And yours?
— Смит.*	Smith.
— Давайте перейдём на “ты”.	Let's switch over to “ты.”
— Хорошо, давай!	OK, let's!



Да здравствует единый фронт
свободолюбивых народов против
фашистских захватчиков!

Long live the united front of freedom-loving
peoples (nations) against the fascist invaders!

Союзники (allies) знакомятся.

82.3 getting others acquainted

What if we're “acquainting” other people? Here's a quick dialogue featuring **познакомиться** (to acquaint).

— Давайте я тебя познакомлю с моим другом, с Борей. Эй, Борь! Это мой новый знакомый, Джим. Я хотел вас познакомить.	Why don't I acquaint you with my friend Borya. Borya, this is my new acquaintance, Jim. I wanted to acquaint you (two).
— Очень приятно (познакомиться)!	Nice to meet you!

We could do the same using the verb **представить** (to present, introduce). Here are two expressions:

— Давайте я тебя представлю моему другу, Боре.	Why don't I introduce you to my friend Borya.
— Разрешите представиться! Меня зовут Джим.	Permit me to introduce myself! My name's Jim.

What if you've already gotten acquainted?

— Мы уже познакомились. Мы уже знакомы.	We're already acquainted.
---	---------------------------

1. Get acquainted and acquaint others at a party with fellow students or young people of your own age. Use **ты**!
2. Get acquainted and acquaint others at a conference or other relatively formal professional gathering. Use **вы**!
3. In small groups, pretend you're the host of a party and introduce your guests to each other. Use **ты**!

82.4 where are you from?

Let's practice some common follow-up questions and find out about the people we've met. Remember that “follow-up questions” often begin with “а” in Russian. And, when speaking of places, remember the all-important categories: **где** (+ prepositional), **куда** (+ accusative), and **откуда** (+ genitive).

— Откуда вы?	Where are you from?
— Я из Америки.	I'm from America.
— А родители тоже из Америки?	Are your parents also from America?
— Нет, родители из Китая. Но я родился (родилась) и вырос (выросла) в Америке.	No, my parents are from China. But I was born and grew up in America.
— А в каком городе вы живёте? В каком штате?	And what city do you live in? In what state?
— Я живу в Филадельфии, в штате Пенсильвания.	I live in Philadelphia, in Pennsylvania.

* What a coincidence! (Что за совпадение!) The Russian last name **Кузнецов** is from **кузнец** (a smith).

я Act out a dialogue similar to that in 82.4. First, personalize some responses, checking Wikipedia for Russian spelling as needed:

1. Откуда вы — из какой страны? _____
2. Откуда ваши родители? _____
3. Где ты родился (родилась) и вырос (выросла)? _____
4. Где вы живёте? В каком городе? В каком штате? _____

82.5 discussing your stay in Russia

— Вы надолго (к нам / в Россию) приехали?	Have you come (to us / to Russia) for long?
— Я приехал(а) на месяц / на полгода / на целый год.	I've come for a month / half a year / a whole year.
— А как долго вы уже здесь?	And how long have you ("are you") here already?
— Я здесь уже пять дней / неделю / месяц.	I've been ("I am") here for 5 days / a week / a month.
— А как долго ещё вы будете? Когда вы поедете домой?	How much longer will you be here?
— Буду ещё два месяца. Я поеду домой в июне.	I'll be here for 2 more months. I'll go home in July.

я Enact a dialogue similar to that in 82.5. First, personalize some possible responses, especially if you have a trip to Russia in the works.

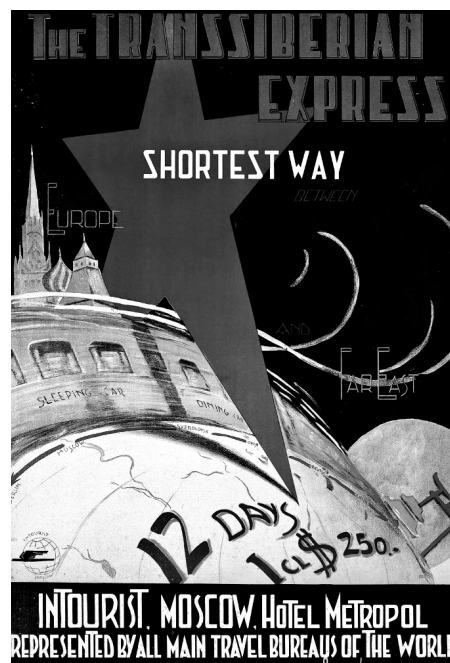
1. На сколько вы приехали в Россию? _____
2. Как долго вы уже здесь? _____
3. Как долго ещё будете? Когда поедете домой? _____

82.6 discussing travel within Russia

Russians are likely to ask where in Russia you've been, or where you'd like to visit. Here are some major Russian cities and areas:

Москва	Ростов-на-Дону	Калуга
Санкт-Петербург	Уфа	Иркутск
Новосибирск	Волгоград	Сочи
Екатеринбург	Пермь, -и	Смоленск
Новгород	Красноярск	Мурманск
Ни́жний Новго́род	Воронеж	Владивосток
Самара	Саратов	Рязань, -и
Омск	Краснодар	Тула
Казань, -и	Владимир	Киров
Челябинск	Ярославль, -я	Калининград
Сибирь, -и	Крым (в Крыму)	Камчатка (на)
Урал (на)	юг (на)	Полярный круг (за)*
Кавказ (на)	Чёрное море (на)	Подмосковье**

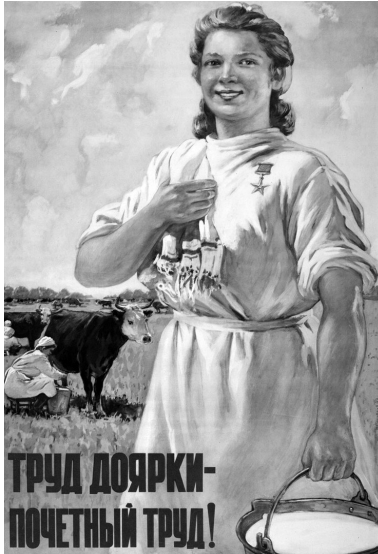
— Где в России вы уже были?	Where in Russia have you been?
— Я был(а) в Москве, в Уфе...	I've been in Moscow, in Ufa...
— А в Сочи ещё не были?	You haven't been in Sochi yet?
— Нет, не был(а).	No, I haven't.
— А куда ещё вы поедете?	And where else will you go?
— Я поеду в Тулу через две недели.	I'm going to Tula in 2 weeks.
— А что вы там будете делать?	What will you do there?
— Я хочу посетить Ясную Поляну.***	I want to visit Yasnaya Polyana.
— Отлично! Молодец!	Great! Way to go!



The Trans-Siberian Express: Shortest Way Between Europe and Far East (just 12 days!)

In Soviet days, a foreign tourist was known as an **"интурист"** (иностранн^{ый} турист), and the eponymous Soviet travel agency organized virtually all foreign visits to the USSR.

The Metropol Hotel in Moscow, well located between Red Square and the Bolshoi Theater, hosted many foreign dignitaries and travelers. They say the rooms were often bugged.



Труд доярки — почётный труд!
A milkmaid's labor is honorable labor!

82.7 what do you do?

Here is a typical exchange regarding work and / or study:

— Скажите, а кем вы работаете? Журналистом, дипломатом...?	Tell me, "as whom" do you work? As a journalist, a diplomat...?
— Я студент(ка) / аспирант(ка).	I'm a student / a graduate student.
— А где вы учитесь?	And where do you study?
— В Принстонском университете.	At Princeton University.
— Ничего себе. А что вы изучаете?*	Wow. And what do you study?
— Моя специальность — физика. Но я также изучаю русский язык.	My major is physics. But I also study Russian.
— А кем вы будете работать, когда вы окончите университет?	And "as whom" will you work when you finish college?
— Я хочу стать физиком / я хочу поступить в аспиратуру по физике.	I want to become a physicist / I want to enter grad school in physics.



82.7 talking about studying Russian

Russians are likely to be very interested in why you're studying their language and culture. Regardless of who you're talking to (or their possible political viewpoint), talking about your interest in Russia is always a safe topic — and it never hurts to flatter your interlocutor by talking about what a difficult language Russian is to learn!

— Как долго вы изучаете русский?	How long have you studied R.?
— Год / два года / пять лет уже.	A year / 2 years / 5 years now.
— А вы так хорошо говорите!	But you speak so well!
— Что вы! Русский — очень трудный язык. Я умею читать и хорошо знаю грамматику, но говорить и понимать трудно.	Come on! Russian is a very difficult language. I know how to read and know grammar well, but it's hard to speak and understand.
— Ладно, со временем получится. А почему вы его изучаете?	It's OK, eventually you'll get it. So, why are you studying it?
— Я хочу читать русскую литературу в оригинале, и я интересуюсь международными отношениями.	I want to read Russian lit in the original, and I'm interested in international relations.

IN THE STREET.



Look! This is a **house**. The house is in the **street**. This is a bus. The bus is in the street too. The bus is **green**. Look at the **pioneers**! They are in the street. They have red ties. They have a drum. They have red flags.

From a Soviet English textbook.

1. Как долго вы изучаете русский язык?
2. Вы хорошо говорите по-русски?
3. Почему вы изучаете русский язык?



Paying and receiving compliments

When Russians pay you a compliment (as in "You speak Russian so well" — "**Вы так хорошо говорите по-русски!**"), it's standard practice to reject the compliment with the phrase "**Что вы!**" or "**Что ты!**" — which means something like "Come on, you can't be serious!" If one simply accepts the compliment by saying "**Спасибо!**" it may sound immodest.

If you dole out too many compliments yourself, some (not all, of course!) Russians may get spooked and ceremonially spit three times (**тьфу-тьфу-тьфу**) to avoid jinxing themselves by allowing the compliment to stand. This is particularly true of compliments involving health, especially that of children; such compliments may "**сглазить ребёнка**" — give the child the "evil eye". Generally, avoid commenting on how well things have been going lately (for example, "I'm a great driver — I've never had a wreck"). Better not to tempt fate with such utterances — the moment you say such a thing, you're certain to have a wreck!

* Note that Russians choose their "major" before beginning college and follow a much narrower course of study. They are often very interested in the range of courses a typical American undergraduate takes outside of his or her major.

day 83: feelings, weather, likes & dislikes

telling how you feel; describing temperature and weather; likes & dislikes; trying something; your interests

Моё счастье зависит от ваших успехов! My happiness depends on your successes!

83.1 telling how you feel

Just as in English, it's quite typical, when greeting someone, to ask how they're doing and feeling. Tell how you feel using **adverbs**. You can use one of the adverbs below to modify the verb **почувствовать себя** (as in, "I feel well"), or as a **predicate adverb** in a **subjectless** construction involving the **dative**. The basic verb for "to feel" includes the reflexive pronoun **себя**:

чувствовать ОВА / почувствовать себя

to feel

— **Как ты себя чувствуешь?**

— How do you feel?

— **(Я чувствую себя) хорошо!**

— (I feel) good!

Here are some common adverbs; we can also use **comparative** adverbs, like **лучше** (better) or **хуже** (worse).



	dative	+	predicate adverbs	→	subjectless constructions	
я →	мне		good хорошо		Мне хорошо.	I feel good.
ты →	тебе		bad плохо		Мне было хорошо.	I felt good.
мы →	нам		happy весело		Мне будет хорошо	I will feel good.
вы →	вам		not happy невесело		Тебе плохо.	You feel bad.
он →	ему		sad грустно		Нам весело.	We're having a fun time.
она →	ей		painful больно		Вам грустно.	You are sad.
они →	им		shameful стыдно		Ему больно.	He's hurting.
			awkward неловко		Ей стыдно.	She is ashamed.
			scary, awful страшно		Им неловко.	They feel awkward / embarrassed.
			OK нормально			
			comparatives			
			better лучше		Лучше, чем вчера.	Better than yesterday.
			worse хуже		Хуже, чем обычно.	Worse than usual.
			happier веселее		Гораздо веселее.	Much happier.

To sum up, here are two common ways to ask how someone's doing, and two standard responses — one with an adverb, and one with a short-form adjective (Все хорошо!). Note this grammatical difference despite the identical form (**хорошо**).

how's it going?
— Как ты себя чувствуешь?
— How do you feel?
— Как (у тебя) дела?
— How are things?

responses
— (Чувствую себя) хорошо! (adv.)
— I feel good!
— (У меня) всё хорошо! (adj.)
— Everything's good!

Mingle with classmates, greeting them and asking them these questions. Prepare some answers of your own: 🗣️

1. Как дела? Как ты себя чувствуешь? _____
2. Что ты делаешь сегодня? _____
3. Какие планы на эти выходные* (this weekend)? _____

83.2 describing the temperature and weather

We can answer “**Какая сегодня погода?**” (What's the weather like today?) in a couple of ways. First, we could use nouns to tell “what there is”:

sun	солнце	frost, freezing temps	мороз
cloud	облако (pl. облака)	wind	ветер
rain	дождь , -я	very hot weather	жара
snow	снег	a “White Night”**	белая ночь

Or, we could use a predicate adverb to tell what things are like:

cold	холодный →	холодно	humid	влажный →	влажно
cool	прохладный →	прохладно	stuffy	душный →	душно
warm	тёплый →	тепло	bright	светлый →	светло
hot	жаркий →	жарко	dark	тёмный →	темно

Какая сегодня погода?

What's the weather like today?

На улице снег и ветер. Холодно.

There's snow and wind outside. It's cold.

To say “it's snowing / raining,” say “snow / rain **goes**” (using **идти**).

Снег идёт. Он шёл весь день вчера, и наверно будет идти завтра!

It's snowing. It snowed all day yesterday, and will probably snow tomorrow!

To talk about it “starting” to rain or snow, use the perfective **пойти**.

Дождь опять пошёл.

It's begun raining again.

По-моему дождь скоро пойдёт.

I think it's about to start raining.

To give a weather forecast (**прогноз погоды**), Russians often use the verb **обещать** АЙ (to promise):

Какой прогноз (погоды) на завтра? Что обещают?

What's the forecast for tomorrow? “What do they promise?”

Обещают крепкий мороз и снег.

“They're promising” extreme cold and snow.



Солнце, воздух и вода множат силы для труда! Sun, air and water increase strength for labor!

Discuss these questions related to temperature and weather. 🗣️

1. Скажите, какая у нас сегодня погода?
2. А какая была погода вчера?
3. Вы не слышали прогноз погоды (weather forecast)?
4. Какая погода будет завтра? Что обещают (promise)?
5. Какая погода бывает зимой в Петербурге?
6. А какая погода бывает в Петербурге летом?
7. Сегодня холодно? Сколько градусов на улице?
8. Душно у нас! Давайте форточку откроем!
9. Тебе не темно? Давайте включим свет!
10. Дождь (или снег!) идёт сегодня?
11. Дождь (снег) шёл вчера, или нет? А завтра будет идти?
12. Мы поедem на дачу, если дождь пойдёт?

* Note the plural form. **выходные** (дни): weekend (“free days”), as opposed to **будние дни** (weekdays) or **рабочие дни** (workdays).

** In northern Russia (Petersburg, for example) in mid-summer the sky doesn't go completely dark, even at night.

As we saw in Book One, Russians are always concerned with whether or not it is **душно** inside, especially in summer; if so, they'll open the vent window (**форточка**) to let fresh air in. They also dread a cold draught (**сквозняк**), especially in winter. Air conditioners (**кондиционер**) are very rare in apartments and office buildings, and even if a unit is installed, some Russians are nervous about sitting near it, fearing the cold air will make them sick. Heating (**отопление**) comes via steam radiators (**батарея**), which cannot be adjusted — hence the occasional need for the **форточка** even during winter. Russians like to stay warm, and they dress **very** warmly.



Аэрофлот СССР — воздушные сообщения.
Aeroflot USSR — air transportation.

Тебе нравится летать на самолёте?
Не боишься летать на самолёте?

83.3 likes and dislikes

We've seen two verbs for talking about likes and dislikes:

любить И / **полюбить** И что / кого to love

нравиться И / **понравиться** И кому to like ("to be pleasing to")

Use **любить** to talk about deeper, more permanent feelings, and **нравиться** for immediate, particular impressions or judgments:

Я люблю балет.* **Балет мне очень понравился вчера.**
I love ballet. I really liked the ballet yesterday.

Remember (28.3), **нравиться** can be tricky: we often translate it using "to like," but it is perhaps best thought of (more literally) as meaning "to please." So, where in English we would say "I liked the ballet," in Russian we actually say "The ballet pleased me (dative!)"

Both of the above verbs can be used with **nouns** (people and things) and **infinitives**, which are good for naming **activities**.

Я люблю русскую музыку. **Я люблю играть в футбол.**
I love Russian music. I love to play soccer.

Мне нравится этот парк. **Мне нравится бегать в парке.**
I like this park. I like to run in the park.

я Tell what you like and don't like. Choose from the nouns below, or add your own.

- Тебе нравится... Тебе понравился / понравилась...
(pick a singular noun from the list)
- Тебе нравятся... Тебе понравились...
(pick a plural noun from the list)
- Тебе нравится... Тебе понравилось...
(pick an infinitive from the list)
- Что тебе больше всего (most of all) нравится? Что ты любишь делать?

singular nouns			
herring	сельдь , -я	ballet	балет
kvass	квас	opera	опера
borshch	борщ , -а	theater	театр
caviar	икра	art	искусство
		Moscow	Москва
		Russia	Россия
		politics	политика
		weather	погода
plural nouns			
chips	чипсы	pickles	огурцы
cabbage soup	щи	poetry	стихи
concerts	концерты	horror movies	фильмы ужасов
infinitives			
to travel	путешествовать	to go to theaters	ходить в театр
to run / jog	бегать	to read	читать
to fly	летать	to watch movies	смотреть кино



83.4 trying something

Use the verb **пробовать** to ask whether someone has tried something (a food, for example). We could use **смотреть** and **читать** in this way:

пробовать ОВА / **попробовать** ОВА что to try

смотреть Е / **посмотреть** Е что to watch

читать АЙ / **прочитать** АЙ что to read

If we're asking whether someone has **ever** tried something, we'd use the **imperfective**; in a specific context where there is some expectation that the person may have tried something, we could also use the **perfective**.

— **Вы (когда-нибудь) пробовали икру?** Have you ever tried caviar?

— **Да, пробовал(а).** / **Нет, не пробовал(а).** Yes, I have. / No, I haven't.

— **Вам понравилась?** Did you like it?

— **Да, понравилась. Мне нравится икра.** Yes, I did. I like caviar.

— **Попробуй икру. Вам понравится.** Try the caviar. You'll like it.

— **Икру надо попробовать. Она вкусная.** You've got to try the caviar. It's tasty.



Печёночный паштет. Пробовали?
Liver paste. Have you tried it?

Да, пробовал. Не понравился.

Ask classmates whether they've tried, watched, or read various things. Did they like it? (я)

1. **Вы пробовали...** икру? сельдь? борщ? квас? сельдь под шубой ("herring in a fur coat" — a salad!)?
2. **Вы смотрели...** "Ирония судьбы"? "Солярис"? "Иван Васильевич меняет профессию"?
3. **Вы читали...** Толстого? Достоевского? Ахматову? "Преступление и наказание"? "Нос"?
4. **Вы были....** в России? в Петербурге? в Москве? в Эрмитаже? в Мариинском театре?



Он занимается пением, музыкой и рисованием. Чайковский, Репин и Шаляпин ему аплодируют.

83.4 your interests

Two verbs can be used to talk about almost any activity or interest:

заниматься АЙ / **заняться** Й/М чем to "be occupied with"

интересоваться ОВА / **заинтересоваться** ОВА чем to "be interested by"

When used with the reflexive particle **-ся**, these verbs should be followed with the **instrumental** — as in, "I am interested **by**..." or "I am occupied **with**..." Here are some examples:

Чем вы занимаетесь?

What do you do? What are you into?

Вы занимаетесь спортом?

Do you "occupy yourself with sports?"

Я интересуюсь историей.

I'm interested "by history."

Меня интересует история.

"History interests me."

- | | | | | | |
|---|-----------------|-------------------|----------------------|--------------|------|
| 1. Чем вы занимаетесь? | историей? | политикой? | музыкой? | литературой? | (я) |
| 2. Вы занимаетесь спортом? | футболом? | лёгкой атлетикой? | фехтованием? | греблей? | |
| or: Вы играете в... | футбол? | хоккей? | баскетбол? | бейсбол? | |
| 3. Вы интересуетесь... | историей? | политикой? | русской культурой? | искусством? | |
| 4. Почему вы заинтересовались... | русским языком? | русской историей? | русской литературой? | | |
| 5. Вас не интересует... | опера | математика | политика | экономика | кино |

day 84: going to restaurants

interacting with waiters & waitresses; requests with **можно**; paying; discussing food & restaurants; having meals; for here or to go?



Обслужим культурно каждого посетителя! We will serve each visitor in a civilized fashion!

84.1 interacting with waiters & waitresses

Here are a few verbs we can use in exchanges with waiters:

обслуживать АЙ → обслуживание	to serve → service	оставлять АЙ / оставить И кому на чай	to leave a tip
заказывать АЙ / заказать А	to order / reserve	просить И / попросить И счёт*	to ask for the check
устанавливать АЙ / устроить А	to suit	посчитать АЙ (perf.)	to "ring up," count

First, let's practice entering a restaurant and picking a table. At most restaurants, you'd simply sit at whatever table you like, as long as it isn't marked reserved: **Стол заказан** / **Стол зарезервирован** / **Резерв**.



— Здравствуйте. Вы <u>одни</u> будете?	Hello. Will you be dining alone?
— Да, <u>один</u> (<u>одна</u>). / Нет, нас <u>двое</u> , <u>трое</u> , <u>четверо</u> ** будет.	Yes. / No, there will be 2, 3, 4 of us.
— Вы <u>стол</u> (<u>столик</u>) <u>заказывали</u> ?	Did you reserve a table?
— Да, я <u>заказывал</u> (а) <u>стол</u> на <u>двоих</u> на <u>пять часов</u> . / Нет, не <u>заказывал</u> . Есть <u>стол</u> на <u>двоих</u> , <u>троих</u> , <u>четверых</u> ?**	Yes, I reserved a table for 2 for 5 o'clock. No, I didn't. Is there a table for 2, 3, 4?
— Есть. <u>Этот</u> <u>стол</u> вас <u>устанавливает</u> ?	Yes. Does this table suit you?
— А <u>можно</u> тот <u>стол</u> у <u>окна</u> ? / А <u>можно</u> поближе к <u>телевизору</u> ?	Could we have that table near the window? Could we sit nearer to the TV?
— <u>Можно</u> , <u>конечно</u> . / Нет, тот <u>стол</u> <u>заказан</u> / <u>зарезервирован</u> .	Yes, of course. / No, that table is reserved.
— <u>Присаживайтесь</u> . Вот <u>меню</u> , а вот <u>винная карта</u> .	Have a seat. Here's the menu and wine list.

* The term **чек** is also used very frequently nowadays.

** These "collective numerals" (note the nominative and animate accusative forms) are used for groups of people (including children).

84.2 getting the waiter's attention

Don't expect the wait staff to poke their heads in every five minutes (indeed, this is one liberating aspect of what is euphemistically referred to as **ненавязчивое русское обслуживание** — “unobtrusive Russian service”). If you want help, don't be shy. Wave — or, if necessary, shout “**Девушка!**” (young lady!) or “**Молодой человек!**” (young man!). These forms of address may strike foreigners as demeaning — but be assured, there is **nothing** wrong with them in Russian. You can throw in an “**извините,**” and, as always, a “**пожалуйста**” when you order.

— Девушка! / Молодой человек!	Young lady! / Young man!	🔊
— Что вы хоте <u>ли</u> ? / Пиво повто <u>ри</u> ть?	What did you want? / Another beer?	
— Можно ещё пиво? / Пиво повто <u>ри</u> те, пожа <u>луй</u> ста. Можно ви <u>л</u> ку / ло <u>ж</u> ку / но <u>ж</u> / са <u>л</u> фетку? Можно ещё раз ме <u>н</u> ю посмотре <u>ть</u> ?	Can I have more beer / “Repeat” the beer! Can I have a fork / spoon / knife / napkin? Can I look at the menu again?	

84.3 requests with **можно** and ordering a meal

The simplest way to ask for something is to use **можно**. We could follow it with an infinitive, a noun, or an adverb:

Можно ме<u>н</u>ю посмотре<u>ть</u>?	Можно ме<u>н</u>ю?	Можно ещё?
Can I look at a menu?	Can I have a menu?	Can I have more?

Nouns after **можно** should be used in the **accusative**. This is because some verb is always understood — “I want...” / “I'll take...” / “Give me...” etc. Of course, we could also place orders using these verbs:

Можно солянку / борщ / пиво?	May I have...	+ accusative!
Да <u>й</u> те солянку / борщ / пиво.	Give me...	+ accusative!
Я возьму солянку / борщ / пиво.	I'll take...	+ accusative!

A traditional meal usually involves a starter (salad or soup) referred to as the **первое блюдо** (“first dish”), followed by a hot main course called the **второе блюдо** (“second dish”), typically with a side dish (**гарнир**) like potatoes (**картошка**), rice (**рис**), or buckwheat (**гречка**). Russians will often have a slice of black bread (**чёрный хлеб**) as well.

Note this verb: **выбирать** АЙ / **выбрать** n/sA to choose, select



The **столовая** — a (Soviet-style) cafeteria — has made a comeback in recent years and is quite popular with students. Prices and quality may vary!

Practice ordering drinks and food from among the items on the mock “menu” below. (Я)

— Что-ниб <u>уд</u> ь из нап <u>и</u> тков с <u>р</u> азу прине <u>с</u> ти?	Should I bring any drinks right away?
нап <u>и</u> тки: кофе чай (чёрный / зелёный) пиво вино (красное / белое) минералка (с газом / без газа)	

— Вы что-ниб <u>уд</u> ь вы <u>б</u> рали? Вы гото <u>в</u> ы сде <u>л</u> ать за <u>к</u> аз?	Have you chosen something? Are you ready to order?
--	--

супы:	солянка	борщ	щи	окрошка (a cold soup with kvas or kefir)
салаты:	оливье		салат из моркови	салат из капусты
горячее:*	котлеты по-киевски		пельмени	шашлык

— С гарни <u>р</u> ом или без?	With a side or without?
--------------------------------	-------------------------

гарни <u>р</u> :	картошка	рис	гречка	овощи
------------------	----------	-----	--------	-------

— Хлеб не жела <u>е</u> те?	Do you (not) want bread?
-----------------------------	--------------------------

— Десерт не хоте <u>т</u> е?	Do you (not) want dessert?
------------------------------	----------------------------

десерт:	мороженое	чизкейк	шоколадный торт	крем-брюле
---------	-----------	---------	-----------------	------------

* i.e. “hot” dishes, main courses

84.4 asking for the check, paying and tipping

Practice this typical exchange for requesting the check and paying. Today, most places accept credit cards.



— Счёт <u>надо</u> попросить. / Давайте счёт попросим.	We should ask for the check / Let's ask for...
— Посчитайте нас / Принесите счёт,* пожалуйста.	Ring us up / bring the check, please.
— Вот ваш счёт. Вы наличными <u>или</u> по <u>карте</u> ?	Here's your check. Cash or card?
— По <u>карте</u> , <u>если</u> <u>можно</u> .	By card, if possible.
— Минуточку, я за терминалом... Карту вставьте, пожалуйста. Введите пин-код. "Трансакция одобрена (прошла)." Спасибо.	One minute, I'll fetch the machine. Insert your card. Enter the code. "Transaction approved."

Russian waiters are not as dependent on tips as we're used to; they do not necessarily expect extravagant tips. When you choose to tip, 10% is fine. In Russian, to "tip" is to "leave money for tea" — **оставить (деньги) на чай**. Tip money is called **чаевые (деньги)** — "tea" money. If you're paying in cash and don't need change, simply say "**Можно без сдачи**" (without **сдача** — change). Nowadays, one can pay with a credit card almost anywhere — although you might ask beforehand if it's a very small mom-and-pop kind of place. In any event, Russian credit card receipts **do not leave a line for entering a tip**, so keep cash handy if you plan on tipping!

— Сдачи не <u>надо</u> . Спасибо.	Keep the change. Thanks.
— Ну что ж, на чай <u>оставим</u> ? / Сколь <u>ко</u> <u>оставить</u> на чай?	Should we tip? How much should we tip?
— Давай <u>десять</u> процентов. / Давай <u>две</u> сти рублей.	Let's leave 10% / Let's leave 200 roubles.
— Нет, обслуживание здесь ужасное. Я <u>ничего</u> не <u>оставлю</u> .	No, the service is terrible. I'm not tipping.

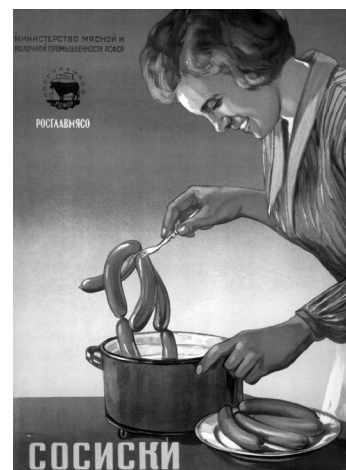
84.5 discussing food & restaurants

Here are a few useful adjectives for describing food and restaurants:



(not) tasty	(не) вкусный	hot to the touch	горячий
bitter	горький	heavy, rich	тяжёлый
fatty, greasy	жирный	disgusting	отвратительный
spicy ("sharp")	острый	edible	съедобный
sweet	сладкий	(un)healthy	(не)полезный
clean	чистый	great	замечательный
dirty	грязный	noisy	шумный
expensive	дорогой	crowded	людный
cheap	дешёвый	cozy	уютный

Try combining these with **слишком** (too) and **недостаточно** (insufficiently).



я Write a simple restaurant review, commenting on the items below. In the end (в итоге)... вы рекомендуете этот ресторан друзьям?

1. **атмосфера** (atmosphere): _____
2. **дизайн интерьера** (interior design): _____
3. **посетители** (clientele): _____
4. **выбор / меню** (n.) (selection / menu): _____
5. **обслуживание** (service): _____
6. **еда** (food): _____
7. **напитки** (drinks): _____
8. **туалеты** (restrooms): _____
9. **цены** (prices): _____

84.6 having meals

We've already seen the nouns for various meals: **завтрак** (breakfast), **обед** (lunch), and **ужин** (dinner). Verbs are formed from these nouns — “to have breakfast,” “to have lunch,” etc.

завтракать АЙ / **позавтракать**
to have breakfast

завтракаю	позавтракаю
↓	↓
завтракаешь	позавтракаешь
завтракает	позавтракает
завтракаем	позавтракаем
завтракаете	позавтракаете
завтракают	позавтракают
завтракай!	позавтракай!

обедать АЙ / **пообедать** АЙ
to have lunch

обедаю	пообедаю
↓	↓
обедаешь	пообедаешь
обедает	пообедает
обедаем	пообедаем
обедаете	пообедаете
обедают	пообедают
обедай!	пообедай!

ужинать АЙ / **поужинать** АЙ
to have dinner

ужинаю	поужинаю
↓	↓
ужинаешь	поужинаешь
ужинает	поужинает
ужинаем	поужинаем
ужинаете	поужинаете
ужинают	поужинают
ужинай!	поужинай!

Use на + acc. to tell what you have, want, cook, etc. “for” a given meal, as in: **Что у нас на ужин?**

for a snack* **на закуску**
for breakfast **на завтрак**
for lunch **на обед**
for dinner **на ужин**
for dessert **на десерт**



Работница, борись за чистую столовую, за здоровую пищу! Female worker, fight for a clean cafeteria, for healthy food!

The verb **бороться** О (to fight, struggle) belongs to a rare type that we haven't seen — “О” verbs. They take ё endings: борюсь, борешься, etc. Everything in the Soviet Union was a **борьба** (struggle); indeed, from a Marxist perspective, most of human history is the history of class struggle.

84.7 for here or to go?

After placing your order at a coffee shop or fast food joint, you'll be asked: **Здесь или с собой?** (literally: here or with you?). Answer simply with: **Здесь** or **С собой, пожалуйста.**

Вы здесь будете, или с собой?

Will this be for here or to go?

Translate, using the verbs and expressions above.

84.a ?

1. I usually eat dinner in the cafeteria...
2. but yesterday I ate dinner in a restaurant.
3. I usually eat breakfast at home...
4. but yesterday I ate breakfast in a coffee shop.
5. I usually eat lunch in a cafe...
6. but tomorrow I'll eat lunch at home.
7. For lunch I usually make borshch.
8. For dinner I usually drink a glass of wine.
9. I bought a cake for dessert!
10. I'll have a large coffee with milk, to go.

1. Где ты обычно ужинаешь? Дома, или в столовой? У тебя в общежитии хорошая столовая? Что там готовят?
2. Ты завтракаешь каждое утро, или нет? Почему, или почему нет? Это хорошо для здоровья или нет?
3. Ты смотришь телевизор или пользуешься компьютером или телефоном, когда ужинаешь? Хорошо ли это?

* а **закуска** can be an appetizer, or a snack — specifically, a snack with vodka. Typical vodka snacks include black bread, pickles (and other pickled vegetables), herring, etc.

day 85: visiting, dining & drinking

a brief history of Russian apartments; polite imperatives; eating at home; the genitive with good; potent potables; making toasts



Строить прочно, сдавать досрочно! Build solidly, deliver ahead of schedule!

A typical Russian apartment (**квартира**) consist of a small kitchen (**кухня**), a living room (**гостиная**), a bedroom (**спальня**) or two, an entryway / hallway (**коридор**), a bathroom (**ванная**), and, often separately, a toilet (**туалет**). There is often a small balcony (**балкон**).

85.1 a brief history of Russian apartments

In Petersburg and Moscow, you'll see Imperial-era buildings that range from palaces and mansions (**дворцы** or **особняки**) to so-called **доходные дома** — large apartment buildings build for leasing, with the more expensive apartments located on the lower floors, and the worst on the upper floor (the **мансарда**). An ornate public entryway / stairwell was called a **парадная (лестница)**, and a service stairwell was called a **чёрная лестница**. To this day, **петербуржцы** (Petersburgers) often refer to what other Russians call a **подъезд** (an apartment entryway / stairwell) as a **парадная**. Stairwell entry doors are typically opened using a round magnetic key.

In central Petersburg, and especially further from the historic center, you'll see many later apartment buildings, from sturdy, Socialist-Classical Stalin-era buildings (a **сталинка**) to shabbier, drearier Khrushchev-era buildings (a **хрущёвка** or **хрущоба** - the latter plays off of the term **трущоба**: slum). A shortage of apartments* led many to live in communal apartments (a **коммунальная квартира**, or **коммуналка**) Throughout the 70s and still today, many inexpensive apartment buildings are so-called **панельные дома** — “panel” structures built from prefabricated concrete slabs. Such structures are ubiquitous across the former Soviet Union; they are notorious for their uniformity and monotony. The plot of a favorite Russian comedy (**Ирония судьбы**) relies on the “coincidence” of two apartments in Moscow and Leningrad that are all but identical, from the address to the key itself!

Beginning in the 90s, those who could afford it gave their apartments a largely cosmetic **евро-ремонт** (supposedly to “European” standards). Today, many aspiring oligarchs strive after so-called **таунхаусы** and **коттеджи**, stand-alone houses in gated communities located in developments often far outside the city. Even Russians of more modest means typically have a small country house (**дача**) in addition to their in-town apartment.

85.2 polite “hospitality” imperatives

When you enter a Russian apartment, be sure to take off your shoes (and coat) at the entrance.* Your host will usually have extra **тапки** (house slippers) for you to wear inside.

Normally, we’d make specific requests using **perfective** imperatives (as in, **выключи свет**, пожалуйста — “turn off the light, please.” But many “hospitality” phrases use the **imperfective**.

Входите!	Come in!
Снимайте обувь!	Take off your shoes!
Раздевайтесь!	Take off your coat!
Проходите!	Come through (into the apartment).
Садитесь!	Have a seat!
Ешьте! Кушайте!**	Eat!
Угощайтесь!	Help yourself!
Чувствуйте себя как дома!	Make (“feel”) yourself at home!
Приходите ещё!	Come again!



Ирония судьбы, или с лёгким паром! The Irony of Fate, or Enjoy Your Bath! (“with light steam”)

This 1975 film is a Soviet favorite that is often watched on New Years.

85.3 eating at home

Here are some useful verbs to use in the kitchen or at the dinner table:

передавать АВАЙ / передать	to pass, “give over”	добавлять АЙ / добавить И	to add, give seconds
класть Д / положить И	to lay, put on plate	резать А / нарезать А	to cut, slice
угощать АЙ / угостить И чем	to treat s.o. “with” s.t.	угощаться АЙ / угоститься И чем	to treat oneself “with” s.t.
подогревать АЙ / подогреть ЕЙ	to warm, heat up	стыть Н / остыть Н	to get cold

Practice some simple requests at the table by following these verbs with the accusative case. ?

передайте...	тарелка (plate)	перец (pepper)	сметана (sour cream)	соль, -и (salt)
	салфетка (napkin)	сахар (sugar)	нож (knife)	сливки (cream)
нарежьте...	хлеб (bread)	сыр (cheese)	лук (onions)	мясо (meat)
подогрейте...	суп (soup)	рис (rice)	ужин (dinner)	курица (chicken)
попробуйте...	борщ (borshch)	сельдь (herring)	икра (caviar)	рыба (fish)

85.4 using the genitive with food

We can use **хотеть** to ask whether someone wants food. But Russians often use the future tense of **быть** instead, followed by the **accusative**.

Also listen for objects in the **genitive**, in the sense of “some” (more) food. This is a subtle distinction, but one that arises quite often!

Of course, whenever speaking of quantities, as in a “bottle of milk” or a “piece of pizza” or “a lot of wine,” we always need the genitive.

Хотите икру? = Будете икру? ?
Do you want caviar?

Будете (ещё) икры?
Do you want some (more) caviar?

Я возьму кусок пиццы.
I’ll take a piece of pizza.

Give the nouns below in **bold** in the genitive — either with quantities or to convey the idea of “some.” 85.a ?

Можно...	кусок	+ пицца :	_____	бокал	+ вино :	_____
	немного	+ сметана :	_____	чашку	+ чай :	_____
Можно ещё...	пицца	_____	пиво	_____	мясо	_____
	кофе	_____	борщ	_____	рыба	_____

* when greeting, some Russians will object to shaking hands “**через порог**” (“across the threshold”). Come all the way in first!

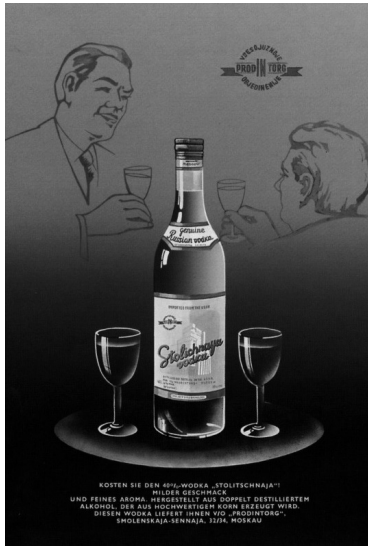
** the verb **кушать** АЙ (to eat) is “baby talk,” but it’s still used very frequently among adults in informal situations.

85.b Try this common construction for asking whether people want (will have) these foods... just add an object in the accusative:

Вы хотите / будете... рыба: _____ чай: _____ пиво: _____

Some masculine nouns have an alternate **partitive genitive** form in **-у (-ю)**. Listen out for it! Try using it in these common examples:

Вы хотите / будете (ещё)... чай: _____ чаёк: _____ сахар: _____



An old German advertisement for водка “Столичная,” along with two **рюмки**. А **рюмка** may come with a stem, or as a usual shot glass (also called a **стопка**). Listen for the diminutives **водочка**, **бутылочка**, **рюмечка** and **стопочка**.

85.4 potent potables

Moderation is not a highly regarded virtue in Russia. Alcoholism remains a serious problem, and is a factor in low life expectancy. People may fall ill or die from consuming poorly made moonshine (**самогон**) or even alcohol-based hygienic products. Lately it has become common in restaurants to see in-house “craft” production of **самогон** (“moonshine”), as well as **настойки** (vodka infused with horseradish, **хреновуха**; with pepper, **перцовка**; or with birch buds, **на берёзовых бруньках** — not to mention berries. Over the past couple of decades, beer consumption has risen dramatically in Russia, and the craft beer movement is beginning to gain traction in major cities, alongside such mass-produced beer brands as Petersburg’s **Балтика** or **Невское**. Beer was only legally declared an alcoholic beverage (i.e. not a soft drink) in Russia in 2011!

Of course, unflavored vodka remains the standard. Those new to Russia are sometimes surprised to learn that Russians do indeed consume vodka **straight**, one shot glass at a time, in one gulp (“**залпом**”) — ideally after leaving the bottle in the freezer for an hour or two. A shot is typically followed by some **закуски** (snacks), such as pickles, herring, or simple black bread. On semi-formal occasions, each shot will be preceded by a toast (**тост**). Vodka sessions among friends are often a forum for airing frustrations, sharing jokes (**анекдоты**), and (almost inevitably) indulging in philosophical speculation. It can certainly be a bonding experience, and a way to win respect.

The Russian for hangover is **похмелье** (that which follows **хмель**, meaning “hops” or “intoxication”), and to “treat oneself for a hangover” is **опохмелиться** чем. Popular cures include **рассол** (pickle brine), **кефир**, or the hair of the dog that bit you.

Here are a few useful verbs for talking about drinks. Let’s practice using them.

лить Ъ	to pour →	наливать АЙ / налить Ъ кому	to pour (for someone)
пить Ъ	to drink →	выпивать АЙ / выпить Ъ	to drink up; to do a shot
		кончатся АЙ / кончиться И	to be running out / to run out

85.c Supply the nouns in the correct case — either the nominative or the genitive!

на <u>лейте</u> (ему / ей) ещё...	<u>молоко</u>	_____	<u>водка</u>	_____
мы <u>выпили</u> бутылку...	<u>вино</u>	_____	<u>вода</u>	_____
у нас <u>кончается</u> ...	<u>еда</u>	_____	<u>пиво</u>	_____
у нас <u>скоро кончится</u> ...	<u>водка</u>	_____	<u>сметана</u>	_____

Пиво без водки — деньги на ветер. (Drinking) beer without vodka is like (throwing) money to the wind.



The so-called “champagne” **Советское** remains a nostalgic favorite for the holidays.

Russian menus typically give exact numbers for portions, by weight or volume — including beverages. Most drinks, including beer, are listed by volume (in liters), while spirits such as whiskey or vodka are sometimes listed by weight (grams). The former often come in 0,33 liter (called “**ноль три**”) and 0,5 liter sizes (“**ноль пять**”), while a standard shot of the latter is usually 50 grams (“**пятьдесят грамм**”), or 50 milliliters.

To order for a group, note the **distributive** use of the preposition **по** + **dative**, as in “**Дайте нам по бутылке (пива)**” — “Give us a bottle of beer each.” Don’t worry about declining numbers, as in “**Дайте по два бутылки пива**” — “Give us two bottles each,” or “**Дайте нам ещё по пятьдесят грамм водки**” — “Give us another fifty grams each of vodka.”

Practice ordering drinks. If you're specifying a **container** (bottle, glass, etc.), that comes first, followed by the **genitive** (a glass of wine). If you're specifying the **volume**, you can give the drink first in the **accusative**, then state the amount. 85.d ?

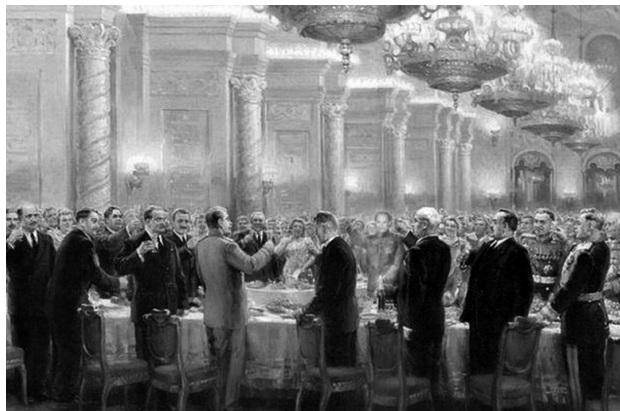
Дайте... бутылку + светлое пиво: _____ рюмку + водка: _____

чашку + кофе: _____ бокал + красное вино: _____

Дайте... минеральную воду, 0,3 л. _____

To specify a brand name or variety, simply state it in the **nominative** after the kind of drink or product itself, as in "Дайте, пожалуйста, водку "Столичная", пятьдесят грамм.

Дайте... пиво "Балтика," 0,5 л. _____



Тост за великий русский народ. М. Хмелько. 1947
Сталин предлагает тост за народ.

85.4 making toasts

Russian toasts run the gamut, from short and simple, to elaborate, heartfelt, humorous and philosophical. But the basic construction is very simple: **за + accusative**.

предлагать АЙ / предложить И тост за... to propose a toast

говорить АЙ / сказать А тост за... to deliver a toast

пить Б / выпить Б за... to drink

At Russian weddings, each toast ends with the exclamation "горько" (in turn chanted by the attendees) — that is, "bitter." The newlyweds kiss (поцеловаться) each time in order to "подсластить" ("sweeten up") the drinks.

Give some simple toasts to these people and things... just use the accusative. Can you create your own toasts? 85.e ?

Давайте выпьем за... здоровье _____ Ирина Владимировна _____

дружба _____ Михаил Иванович _____

искусство _____ прекрасные дамы _____

мама _____ все наши друзья _____



Морс is juice (non-alcoholic!) made from berries.



Требуйте всюду сосиски! Ask for frankfurters everywhere!

85.5 eating and drinking one's fill

You will rarely leave a Russian host hungry. In fact, students who do home stays with a Russian family ("в русской семье") sometimes have trouble turning down food! Here's the verb for "eating one's fill," "to be full":

наедаться АЙ / наесться* to eat one's fill

You may have to be forceful: praise the food ("всё очень вкусно"), and thank your host, but explain that you're full and you simply can't eat anymore ("больше не могу").

The corresponding verb for "drinking one's fill" (i.e. getting drunk) is:

напиваться АЙ / напиться Б to drink one's fill**

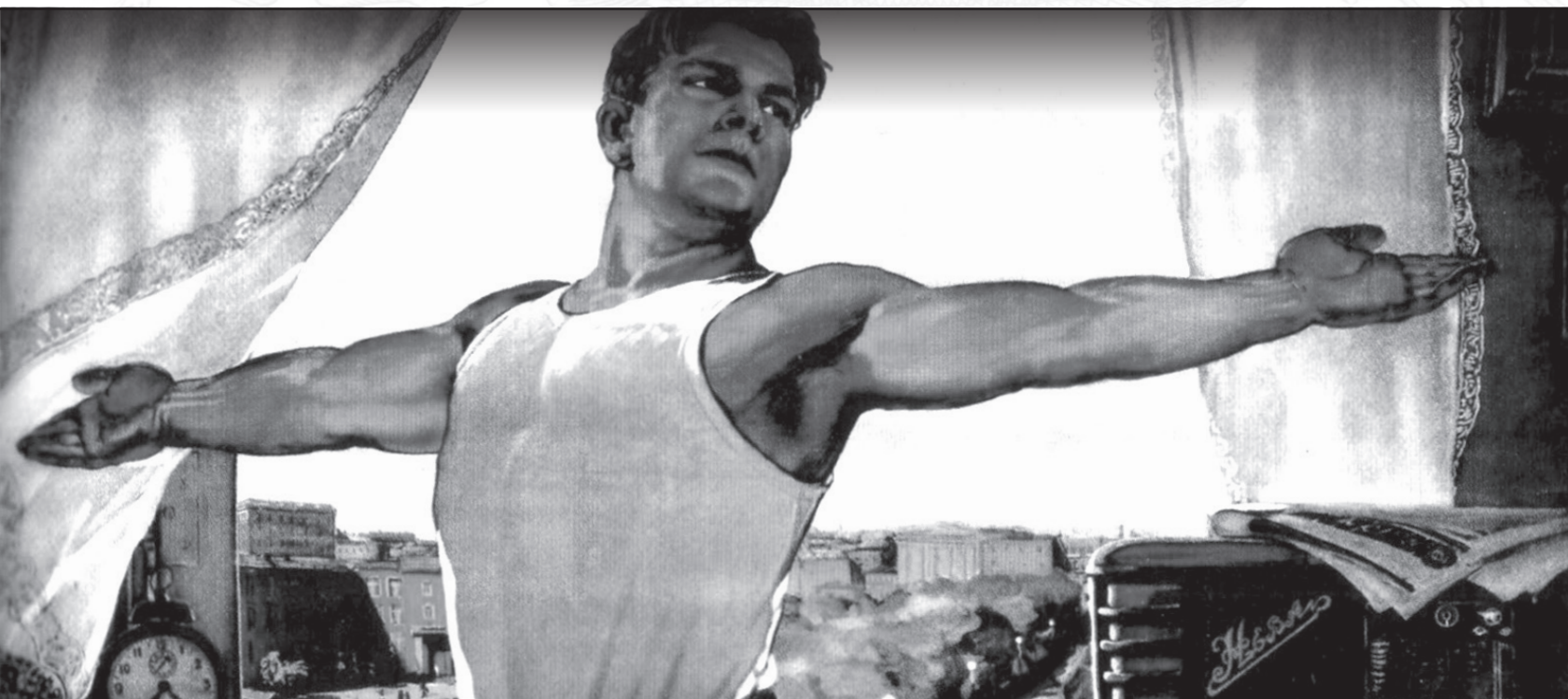
Ask a partner to play the role of an overly hospitable host. Your job is to convince them (politely) that you simply can't eat any more! 85.f ?

* conjugated like the irregular **есть**: to eat (ем, ешь, ест), and typically used in the past: я **наелся** / я **наелась** / мы **наелись**.

** in fact this circumfix (на-ся) generally means "to do something to satiety," as in: "Я посмотрел таких фильмов! Уже не могу!"

day 86: schedules and daily routines

verbs for telling about daily activities; talking about sleep; sleeping and dreaming



Товарищи, на зарядку! Comrades, to your daily morning exercises!

86.1 verbs for telling about your daily activities

Refer to the verbs below to talk about your daily routine. Today we'll talk about what we do (or did) generally — for example, what we do every day this semester, or what we did every day last semester. To describe this habitual, repeated action, we'll need to use **imperfective verbs**.

просыпаться АЙ / проснуться НУ	to wake up	ходить И в тренажёрный зал	to go to the gym
вставать АБАЙ / встать Н	to get up	делать АЙ / сделать АЙ покупки	to do shopping
принимать АЙ / принять Й/М душ	to take a shower	приходить И / прийти домой	to come home
бриться ЕЙ / побриться ЕЙ*	to shave	делать АЙ домашнюю работу	to do homework
причёсываться АЙ / причесаться А	to comb one's hair	отдыхать АЙ / отдохнуть НУ	to relax
одеваться АЙ / одеться Н	to get dressed	включать АЙ / включить И ^{shift}	to turn on (TV, etc.)
завтракать АЙ / позавтракать АЙ	to have breakfast	готовить И / приготовить И ужин	to cook dinner
чистить И / почистить И зубы	to brush teeth	ужинать АЙ / поужинать АЙ	to have dinner
выходить И / выйти из дома	to leave home	убирать АЙ / убрать n/sA	to clean up, tidy up
ходить И - идти / пойти	to go (by foot)	выключать АЙ / выключить И	to turn off (TV, etc.)
ездить И - ехать / поехать	to go (by vehicle)	раздеваться АЙ / раздеться Н	to get undressed
обедать АЙ / пообедать АЙ	to have lunch	ложиться И / лечь Г	to lie down, go to bed
ходить И / на тренировку / репетицию **	to go to practice	засыпать АЙ / заснуть НУ	to fall asleep

* this unusual verb conjugates as: бреюсь, бреешься, etc.

** a sports practice is **тренировка**, while musical or theatrical practices / rehearsals are **репетиция**.

These exercises invite you to describe your daily routine in a variety of ways, from your general schedule (using the **imperfective**) to a specific, one-time schedule (yesterday or tomorrow) using the **perfective**. This is a good overview of basic narrative models in Russian, including the “**narrative present**” often used when telling stories.

Pencil in your typical daily schedule this semester — use **imperfective** verbs. Write in the times for each event — refer to Day 67 to recall how to state these times in Russian. Remember, you can also tell about where you go every day using motion verbs! Я

В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____



зубная паста “Санит”
Не забудьте чистить зубы каждое утро!

What was different last semester (or year)? Give a couple of examples. To describe what you did habitually in the past, use **imperfective** verbs in the **past** tense. Я

в **прошлом** семестре... _____

а в **этом** семестре... _____

What do you expect for next semester? To describe what you'll do habitually next semester, use **imperfective** verbs in the **future** tense. Я

в **этом** семестре... _____

а в **следующем**... _____

Now, tell about what you did **yesterday** specifically, at which times. Since this will involve a one-time sequence of actions, use a series of **perfective** verbs in the **past** tense. Я

В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____

What about tomorrow's schedule? Tell what you'll do tomorrow specifically using a sequence of **perfective** verbs in the **future**. Я

В _____	В _____
В _____	В _____
В _____	В _____

Tell what your perfect day looks like. To do this, Russians would normally use the “**narrative present**” — that is, use only present-tense verbs (imperfective only, of course!), in the sense of “I get up. I go to the kitchen and eat caviar for breakfast... etc.” The immediacy of the narrative present puts the listener right in the middle of the action. For this reason, the present tense is often used for telling any kind of story — from literature to funny stories and jokes. Я

86.2 talking about sleep

The verb “to sleep” is irregular (in the present only). We can add prefixes to produce a number of verbs, like “to get enough sleep:”

спать / поспать to sleep / sleep for a bit		высыпаться АЙ / выпаться to get enough sleep	
сплю ↓ спишь спит спим спите спят	поплю ↓ поспишь поспит поспим поспите поспят	высыпаюсь ↓ высыпaeшься высыпaeтся высыпaeмся высыпaeтесь высыпаются	высплюсь ↓ выспишься выспится выспимся выспитесь выспятся
спи!	поспи!	высыпайся!	выспись!
спал спала спало спали	поспал поспала поспало поспали	высыпался высыпалась высыпалось высыпались	выспался выспалась выспалось выспались

The verb **просыпаться / проснуться** below is an intransitive verb, meaning to “wake up” (that is, spontaneously). The transitive *I^{shift}* verb **будить / пробудить** means to “wake someone up.” A related word is **будильник** (alarm clock). To **set** an alarm clock is **ставить И / поставить И будильник**.

засыпать АЙ / заснуть НУ to fall asleep		просыпаться АЙ / проснуться НУ to wake up	
засыпаю ↓ засыпaeшь засыпaeт засыпаем засыпaeте засыпают	засну ↓ заснёшь заснёт заснём заснёте заснут	просыпаюсь ↓ просыпaeшься просыпaeтся просыпaeмся просыпaeтесь просыпаются	проснусь ↓ проснёшься проснётся проснёмся проснётесь проснутся
засыпай!	засни!	просыпайся!	проснись!
вставать АВАЙ / встать Н to get up, stand up, rise		будить И ^{shift} / разбудить И ^{shift} to wake, rouse	
встаю ↓ встаёшь встаёт встаём встаёте встают	встану ↓ встанешь встанет встанем встанете встанут	бужу ↓ будишь будит будим будите будят	разбужу ↓ разбудишь разбудит разбудим разбудите разбудят
вставай!!	встань!	буди!	разбуди!

The verb **ложиться / лечь**, is often combined with **спать**, as in: **ложиться спать**. Literally meaning “to lie down to sleep,” it is used like the English “to go to bed,” as in: **Пора ложиться спать** (It’s time to go to bed!).



А ещё говорят, что мы свиньи!
And they say that we're pigs!

Хулиган спит. Он заснул за столом. Как долго он будет спать? Когда он проснётся и встанет из-за стола? Он наверно хорошо выспится!

Take special note of this common verb, whose perfective is slightly irregular (though it largely resembles **мочь Г**).*

ложиться И ^{end} / лечь Г*	
to lie down, assume a lying position	
ложусь ↓ ложисься ложится ложимся ложитесь ложатся	лягу ↓ ляжешь ляжет ляжем ляжете лягут
ложиьсь!	ляг!
ложился ложилаь ложилось ложились	лёг легла легло легли

я 1. Ты хорошо выспался / выспалась вчера?

2. Сколько часов ты спал(а)?

3. Во сколько ты лёг / легла спать вчера?

4. А во сколько ты проснулся / проснулась сегодня?

5. А во сколько встал / встала?

6. Во сколько ты ляжешь спать сегодня, наверное?

86.3 sleeping and dreaming

The noun “сон” has two important meanings in Russian: “sleep” (that is, the sleeping state), and “dream” (what you see while sleeping).

A nightmare is a “страшный сон” (a scary dream) or a “кошмар” (nightmare, from the French *cauchemar*).

Finally, a “dream” in the sense of something you want to happen is “мечта.” This word is used only in the singular: note the Russian for “...of my dreams.”

sleep / dream	сон
insomnia	бессоница
nightmare (a “frightening dream”)	страшный сон
nightmare	кошмар
in dreams / in real (waking) life	во сне / на яву
dream (something you wish for)	мечта
...“of my dream” (i.e. of my dreams)	...моей мечты

How do we tell about what we dream? In English, we might say “I dreamed that...” or “I dreamed of...”

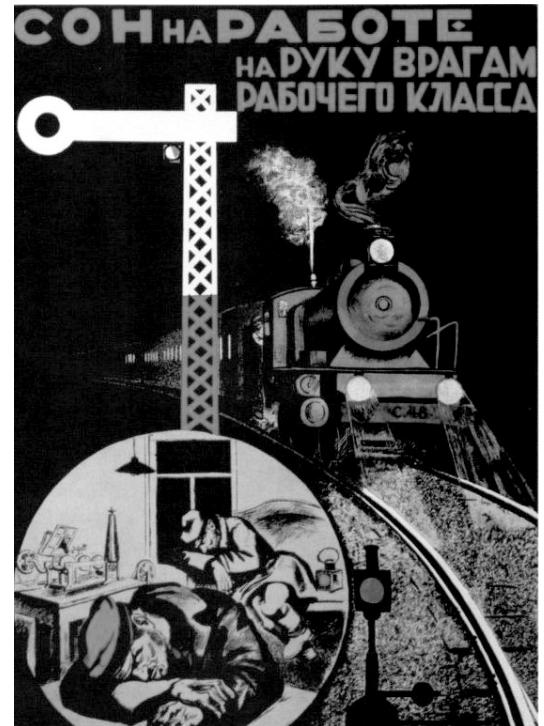
In Russian, a **dream** appears to **you**. The Russian verb is reflexive, and can be used personally with nouns, e.g. “A dog appeared to me in a dream.” Here are the forms:

сниться И / присниться И кому to appear to someone in a dream	
снюсь	приснюсь
↓	↓
с ни шься	прис ни шься
с ни тся	прис ни тся
с ни мся	прис ни мся
с ни тесь	прис ни тесь
с ни ятся	прис ни ятся
с ни сь!	прис ни сь!

This verb is used most often in the third person, since we usually speak of dreaming of other people and things. But, to say something like, “I appeared to you in a dream,” we would of course use the first person. Take special note of this idiom and compare it carefully to the English.

Мне вчера **приснилась** бабушка. Она мне всё время **снится**.
Yesterday I dreamed about grandma. I always dream about her.

Мне **приснилось**, что я выиграл в лотерею. Но **это** был **только** сон!
I dreamed that I had won the lottery. But it was only a dream!



Сон на работе — на руку врагам рабочего класса.
Sleeping on the job gives aid to the enemies of the working class.

Translate a few examples. The Russian verb literally means “to appear to someone in a dream” — don’t be misled by the English!

86.a ?

1. I dreamed of a new car. The car of my dreams. _____
2. She dreamed of a new computer. _____
3. He always dreams of a large window. _____
4. He dreamed that he was running in the park. _____
5. I had a nightmare (subject: **страшный сон**). _____
6. My dream is to become president of Russia. _____
7. What a nightmare! _____

1. Что тебе часто снится? Ты помнишь, что тебе приснилось вчера? Ты можешь рассказать свой сон на русском? я
2. Тебе недавно снился страшный сон? Что случилось в этом сне? Ты смог(ла) снова (again) заснуть после этого сна?
3. У тебя бывает, что снится тебе страшный сон, и ты хочешь проснуться, но не можешь?
4. У тебя бывает, что ты понимаешь, что спишь, и кажется, что ты можешь делать всё, что хочешь во сне?

day 87: stores and theaters

at the supermarket; talking about lines; “to cost” and “to stand”; in the check-out line; buying tickets; talking about performances



Советский продуктовый магазин. A Soviet-style grocery, where everything is behind the counter. Few stores now work this way, but they do exist!

87.1 at the supermarket

Shopping at a regular supermarket (**продуктовый магазин**) has come a long way in Russia.

There were no self-service supermarkets in the Soviet Union, and even in the late nineties / early naughts they were still quite a novelty. In most stores, goods were all behind the counter, and you'd have to go to multiple counters to make your various purchases, often taking pay stubs to a single cash register (**касса**) to pay for everything, then returning to each counter with your receipt. Quite a hassle!

Stores and shops of this kind may still be found, but now your typical supermarket is just as you'd expect it to be — just grab a shopping basket (**корзина**) or cart (**тележка**) and start browsing.

87.2 talking about lines

Product shortages (**дефициты**) were common in the USSR; sales of scarce items (**дефицитный товар**) were sporadic and could give rise to endless lines. A line is an **очередь**.*

During the 1990's, after the collapse of the Soviet Union, goods (including foreign goods) may have been available, but were beyond the reach of many ordinary Russians, particularly outside of the two “capital cities.” As late as 1998, when Russia defaulted on its debt and devaluated the rouble, inflation and widespread non-payment of wages made life hard for many. Thankfully, lines today are more manageable! But it's worth keeping in mind that many Russians today still remember those times, and try not to take food for granted. Many will balk at throwing out bread, for example. Why not at least make **сухарики**** out of it?



Очередь за хлебом. A line for bread.

Russian uses two different verbs for **standing in a line** (в очереди — где) and **getting in a line** — literally, assuming a standing position **into** a line (в очередь — куда). Again, очередь is feminine. A long line is a **длинная очередь**. A line *for* something is an **очередь за** + instr.

стоять ЖА где
to be in a standing position*
становиться И ^{shift} / стать Н куда
to assume a standing position*

Мы **стоим** в очереди за билетами.
We're standing in line for tickets.

Давай я **стану** в очередь
Why don't I get "into" line.

Вы **стоите**?
Are you in line?

Вы последние?
Are you last (in line)?



As we know, the most basic meaning of "за" is "behind," but it can also involve the idea of being "after" something — for example, pursuing something, or going to the store to fetch something, or waiting in a line to get something. Try a few everyday examples:

87.a ?

Я пойду в магазин за... **продукты** _____ **хлеб** _____ **молоко** _____
кофе _____ **сметана** _____ **пельмени** _____
кефир _____ **туалетная бумага** _____

Это очередь за... **билеты** _____ **пиво** _____ **еда** _____

Lines can also be "to" somewhere — in Russian, we need a **куда** phrase with the accusative:

Это очередь в... **музей** _____ **туалет** _____ **театр** _____

87.3 "to cost" and "to stand"

The verbs for "to stand" and "to cost" are easily confused. They actually belong to different verb types, both of which take и- endings. Here, the stress pattern is the difference: "to stand" is **end-stressed**, and "to cost" is **stem-stressed**.

стоять ЖА	стоять И
to be in a standing position	to cost
стою, стоишь, стоит, стоим, стоите, стоят	стою, стоишь, стоит, стоим, стоите, стоят

Ask and tell the cost, using the question " Сколько стоит? " Use the nouns рубль (m) and копейка following the numbers.	мыло	21 р	джип	1 465 000 р	чашка кофе	72 р	я
	газета	15 р	2 билета в театр	1 000 р	вход в туалет	10 р	
	конфета	4 р 50 к	билет на метро	45 р	книга	281 р	

87.4 in the check-out line

Russian cashiers (**кассир, кассирша**) are typically very business-like, and often quite grumpy. Don't take it personally! Keep a few tips in mind:

1) The cashier will usually begin by asking whether you have or want a **пакет** / **пакетик** (a plastic bag). There is usually a nominal fee for each bag. Look out — in some stores you'll grab them yourself from beneath the counter and throw them in with the groceries. In others, the cashier will dole them out. Expect to bag your own groceries!

2) Russian cashiers will gladly inconvenience you and all the customers behind you in order to arrive at the nicest round number, or fewest number of coins, possible for your change (**сдача**) — as in, "if you give me five more roubles I can give you an even 100 roubles change). If your math is as poor as your Russian, this can be incredibly nerve-wracking. Cashiers love to ask about **мелочь**, и (pocket change). Here are some typical exchanges:

— Пять рублей посмотрите!	See if you have five roubles.
— У вас не будет помельче?	Do you have smaller bills?
— У меня не будет сдачи.	I won't have change (for that big bill!)
— У вас не будет мелочи?	Do you not have any small change?
— Мелочи нет! / Нету мелочи.	I don't have any change!

* of course, we'd usually translate both of these verbs using "stand" in English, but (much as with verbs of motion) Russian verbs of position are often more specific than English. More on this in Book 4. The verb **вставать** / **встать** means to "stand up."



КУЛЬТУРНО ТОРГОВАТЬ —
ПОЧЁТНЫЙ ТРУД.
Selling (trading) in a civilized fashion
is honorable labor!

Is his other thumb on the scale?



Salespeople may ask “**Вам подсказать что-нибудь**” (May I suggest something?) or “**Вас интересует что-нибудь**?” To be left alone, answer with “**Нет, спасибо / Пока нет**” or “**Я пока посмотрю**” (I’ll look for now). To try on some clothes, you can ask: **Можно померить?** (Can I try it on?) or **Где у вас примерочная?** (Where’s your fitting room?).

87.5 buying tickets

Nowadays it’s easy to buy theater tickets online for a performance (**спектакль**, -я). You can choose your own seats, pay by credit card, and either print (**распечатать**) the ticket at home or pick it up at the theater box office (**касса**), usually by showing ID and giving an order number (**номер заказа**). Many theaters and museums list various kinds of **льготный тариф** (discount rate - from **льгота**: discount), including one for students of Russian, government-sponsored academic institutions. To receive this discount, you’ll probably need to show your official Russian **студентческий билет** (student ID).

Some major theaters, like the Mariinsky, may also list two sets of prices: one **льготный тариф** for Russian citizens, and a **полный тариф** (full rate) for foreigners. If you have a Russian student ID, you should qualify for the “Russian” rate; if not, you should pay the full rate, or risk being “outed” as a foreigner by the usher who takes your ticket — in which case you’ll be sent back to the **касса** to pay the full price. Watch for the adjectives **детский** (children’s) and **взрослый** (adult) with ticket rates.

During the **антракт** (intermission), visit the snack bar (**буфет**) — some vodka and a **бутерброд с икрой**, perhaps?

When buying or describing tickets, we can use a number of extremely handy prepositions:

на	+ acc: for (event, date)	билет на балет “Лебединое озеро” a ticket for the ballet “Swan Lake”	на субботу, на второе июля, на семь часов for Saturday, for July 2nd, for 7:00
в	+ acc: to (a venue)	билеты в Мариинский театр tickets to the Mariinsky Theater	билеты в Русский музей / Эрмитаж tickets to the Russian Museum / Hermitage
для	+ gen: for (a person)	пять билетов для взрослых five adult tickets (tickets for adults)	я куплю билет для тебя / для него / для неё I’ll buy a ticket for you / for him / for her
за	+ acc: for (a price)	один билет за двести пятьдесят рублей one ticket for 250 roubles	два билета за пятьсот рублей two tickets for 500 roubles (total)

Finally, we can use the distributive **по**. It usually takes the dative, but **numbers** need not be declined:

по	+ dat: each (distributive)	он дал <u>каждому</u> студенту по билету he gave the students one ticket each	два билета по двести рублей two tickets for 250 roubles each (apiece)
-----------	-------------------------------	--	--



Moskau. Besuchen Sie die UdSSR!
(Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken)



☞ For one-stop shopping for all tickets, look for the yellow sign of the “**Театральная касса**.” They have kiosks throughout the city, even in some subway stations. Browse this miniature **афиша** (playbill / theater schedule) and practice telling the cashier what you want.

дата:	место:	название спектакля:	цена / стоимость билета
суббота	20 июня Мариинский театр	балет “Ромео и Джульетта”	500 р 750 р 1 000 р
воскресенье	21 июня Михайловский театр	опера “Князь Игорь”	450 р 610 р 1 120 р
понедельник	22 июня Дом культуры Ленсовета	концерт группы “Аквариум”	380 р
вторник	23 июня Большой драматический театр	пьеса “Ревизор”	300 р 640 р 1 200 р
среда	24 июня Большой зал филармонии	Шостакович, 7-ая симфония	250 р 400 р 825 р

Ticket location

Most theaters will follow something like this arrangement. So a ticket location will specify the section, as well as right or left side (**правая / левая сторона**), row (**ряд**), and seat (**место**). In the center, we see the **Царская ложа** (Tsar's Box). The stage is called the **сцена** (on stage is **на сцене**).

третий ярус:

второй ярус / балкон:

первый ярус:

бельэтаж:

бенуар:

партер:

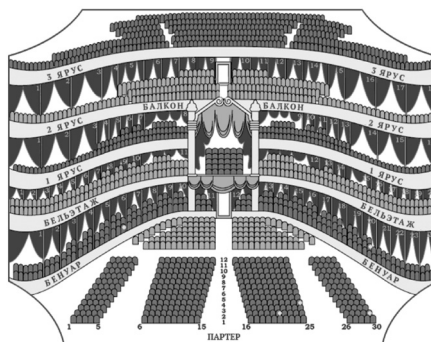


Схема Мариинского театра.



Интерьер Мариинского театра.

Here's a typical exchange when buying tickets. Take turns playing the role of cashier and customer.

— Здравствуйте. Что вы желаете?	Hello. What would you like?	🔊
— Дайте, пожалуйста, билет в Мариинский театр на двадцать первое июля, на оперу "Борис Годунов".	Give me, please, a ticket to the Mariinsky for the 21st of July, for the opera <i>Boris Godunov</i> .	
— Это на субботу вы хотите, правильно?	That's a ticket for Saturday you want, right?	
— Да, на субботу, двадцать первое июля. В семь часов.	Yes, for Saturday, July 21st, 7 o'clock.	
— А какое место вы хотите?	What seat do you want?	
— А какие вы рекомендуете?	Which ones do you recommend?	
— Есть хорошие в партере, но они по тысяче рублей стоят.	Orchestra level, but they're 1,000 each.	
— К сожалению это слишком дорого. Есть у вас по двести?	That's too much. Do you have some for 200?	
— Да, вам повезло. Осталось одно место в третьем ярусе, в первом ряду, в середине. Оттуда хорошо видно и слышно.	It's your lucky day. There's one on the 3rd level, front row, middle. You'll hear and see well.	
— А сколько оно стоит?	How much does it (the seat) cost?	
— Двести пятьдесят рублей.	215 roubles.	
— Хорошо, я возьму. Значит, с меня двести пятьдесят, да?	OK, I'll take it. So I owe you 215, right?	
— Да. Вы наличными или по карте?	Yes. Cash or card?	
— Наличными. Возьмите двести пятьдесят.	Cash. Here's ("take") 250.	
— Ваша сдача тридцать пять рублей. Билет держите.	Your change is 35 roubles. Take the ticket.	
— Спасибо большое за помощь. До свидания!	Thank you for the help. Goodbye!	



Композитор Дмитрий Шостакович написал свою седьмую симфонию, "Ленинградскую," во время блокады Ленинграда.

87.6 talking about performances

We can combine adjectives and nouns to give our opinion of a performance. Try using them to talk about a film or production you've recently seen.

singing	пение	+	“shaking”	потрясающий
music	музыка		remarkable, great	замечательный
staging, production	постановка		brilliant	гениальный
costumes	костюмы		lovely, wonderful	прекрасный
conductor	дирижёр		striking	поразительный
orchestra	оркестр		complicated	сложный
plot	сюжет		sad	грустный
ending	концовка		horrible	ужасный
dancing / a dance	танец		incomprehensible	непонятный

играть АЙ роль кого → игра, -ы

to act, play a role → acting

исполнять АЙ / исполнить И → исполнитель, -я

to perform → a performer

day 88: moving around town

stopping and being stopped; talking about distance; getting somewhere; giving street directions; giving building directions; let's go!



Соблюдайте правила уличного движения! Observe the traffic rules ("rules of street movement")

A traffic cop (**ГАИ**щик, an officer of the Госавтоинспекция, State Auto Inspectorate) can pull over cars at will for random inspections.

88.1 stopping and being stopped

Don't hesitate to stop a polite-looking person on the street (policemen not included!) to ask for directions or other information. Begin like this:



— Извините, а вы не подскажете... Could you please tell me...

This verb, **подсказать**, suggests giving a hint. Alternatively, you could say:

— Скажите, пожалуйста... Please tell me...

You may be stopped yourself if people don't spot you as a foreigner. Here are perhaps the three most common requests... and how to get out of them!

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| — Вы не подскажете, где...? | Could you tell me where... (is)? |
| — Время не подскажете? | Could you tell me the time? |
| — Есть прикурить? Сигареты не будет? | Got a smoke? |
| — Я не местный. | I'm not a local. |
| — Я плохо понимаю по-русски. | I don't understand Russian well. |
| — Я не курю. | I don't smoke. |

Я Take turns stopping each other with the common requests shown above. Answer the inquiry if you can — otherwise, politely decline using one of the simple excuses!



Милиционер, будь на страже революционного порядка.
Policeman, be on guard to protect the revolutionary order. "No!" to: **хулиганство** (hooliganism), **бандитизм** (gangsterism), **пьянство** (drunkenness), **воровство** (theft)



- | | | | |
|--|---|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Петропавловская крепость, -и | Peter & Paul Fortress | 10. Университет | University |
| 2. Эрмитаж, Дворцовая площадь, и | Hermitage, Palace Square | 11. Лавра Александра Невского | Alexander Nevsky Monastery |
| 3. Адмиралтейство | Admiralty | 12. Площадь Искусств | Arts Square |
| 4. Гостиный двор | Gostiny Dvor Shopping Center | 13. Медный всадник | The Bronze Horseman statue |
| 5. Площадь восстания / Московский вокзал | Vosstaniya ("Uprising") Square / Moscow Train Station | 14. Музей Фаберже | The Fabergé Museum |
| 6. Мариинский театр | Mariinsky Theater | | |
| 7. Стрелка | Strelka (the tip of the island) | | |
| 8. Сенная площадь, -и | Hay Market Square | | |
| 9. Летний сад | Summer Garden | | |
- - - - - Невский проспект
 канал Грибоедова
 ~~~~~ река Мойка  
 \_\_\_\_\_ река Фонтанка

## 88.2 talking about distance

To talk about distance, use these prepositions with the genitive: **от** (from)... **до** (to). We can also use **determinate** verbs of motion such as **идти** (пешком) and **ехать**, in the sense of "for how long is one **under-way**" from one place to another?

far from **далеко от**  
 not far from **недалеко от**  
 close to ("from") **близко от**  
 (right) next to **рядом с чем**

- Театр находится **далеко от** музея? Сколько **идти** туда пешком?  
 — Is the theater far from the museum? How long does it take on foot?  
 — Сколько **ехать** до вокзала? Он **далеко** отсюда?  
 — How long does it take to reach the train station? Is it far from here?

- Он **близко**. (Идти туда) минут пять.\*  
 — It's nearby. About five minutes by foot.  
 — (Ехать туда) минут десять на метро.  
 — It's nearby. It's five minutes on foot.

A more technical way of specifying distance involves the prepositional form of numbers (after **в**). Examples are given in the table below. Of course, it is probably easier to replace these phrases with one of those above:

Театр находится **в двадцати минутах езды** от ресторана. → **Ехать** до театра двадцать минут (на метро).

|                                                  |                            |                |       |                                           |
|--------------------------------------------------|----------------------------|----------------|-------|-------------------------------------------|
| (театр)<br>находится в...<br>(the theater) is... | двух                       | шагах          | от... | two steps from... (that is, very close)   |
|                                                  | трёх                       | метрах         |       | three miles from...                       |
|                                                  | четырёх                    | милях          |       | four miles from...                        |
|                                                  | пяти, шести, семи, десяти  | километрах     |       | five, six, seven, ten, etc. kilometers... |
|                                                  | двадцати, тридцати, сорока | минутах ходьбы |       | 20, 30, 40 minutes "of walking"           |
|                                                  | ста, двухстах, пятистах    | минутах езды   |       | 100, 200, 500 min. "of riding"            |

- Гостиный двор (4) находится далеко от Эрмитажа (2)? Как далеко Сенная площадь (8) от Мариинского театра (6)? **а**  
 Сколько идти от Летнего сада (9) до Невского? Сколько идти от Площади Искусств (12) до Невского?  
 Сколько ехать на метро от Эрмитажа (2) до вокзала (5)? Сколько идти от Стрелки (7) до Медного всадника (13)?

\* to give an approximation, simply put the number second: **пять минут** (5 minutes), but **минут пять** (about 5 minutes).

## 88.3 verbs for getting somewhere

Here are four commonly used verbs for “getting” somewhere, or for asking how to get somewhere.

|                                            |                    |                                                      |                    |
|--------------------------------------------|--------------------|------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>попадать</b> АЙ / <b>попасть</b> Д куда | to “get” somewhere | <b>добираться</b> АЙ / <b>добраться</b> n/sA до чего | to “get” somewhere |
| <b>проходить</b> И / <b>пройти</b> куда    | to “get” somewhere | <b>доходить</b> И / <b>дойти</b> до чего             | to “get” somewhere |

There are slight differences in meaning. “**проходить / пройти**” is used most often specifically to ask directions: “**Как мне пройти на Красную площадь?**” The verb “**добираться / добраться**” is a good all-purpose verb meaning “to get” (as in, “**Как отсюда добраться до вокзала?**”). The verb “**попадать / попасть**” suggests “getting” somewhere with a bit of difficulty, or accidentally, in the sense of “winding up”: “**Очень трудно попасть в этот бар**” / “**Мы попали в аварию**” / “**Он попал в чёрный список**” (He wound up being black-listed). Finally, “**доходить / дойти**” implies finally reaching a destination: “**Наконец мы дошли до вокзала.**”

- 88.a 1. How do you always wind up in such situations? \_\_\_\_\_
2. I made it into the most popular restaurant in Moscow. \_\_\_\_\_
3. How can I get to the airport from here? \_\_\_\_\_
4. Tell me, please, how to get to the Russian Museum? \_\_\_\_\_
5. Eight hours later (**через**) we finally made it to Moscow. \_\_\_\_\_

## 88.4 giving street directions

Here are four verbs that are useful when giving directions, along with a few landmarks and expressions.

|                                                                 |                        |                                          |                |
|-----------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------|----------------|
| <b>подсказывать</b> АЙ / <b>подсказать</b> А (дорогу)           | to tell (the way)      | <b>видеть</b> Е / <b>увидеть</b> Е       | to see, “spot” |
| <b>поворачивать</b> АЙ / <b>повернуть</b> НУ (направо / налево) | to turn (right / left) | <b>доходить</b> И / <b>дойти</b> до чего | to reach       |

|                                                                     |                                           |                                                          |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| traffic light <b>светофор</b>                                       | store <b>магазин</b>                      | straight (ahead) <b>прямо</b>                            |
| intersection <b>перекрёсток</b>                                     | restaurant <b>ресторан</b>                | opposite, facing something <b>напротив чего</b>          |
| sidewalk <b>тротуар</b>                                             | mall / trade center <b>торговый центр</b> | to the right (of) / on the right <b>справа (от чего)</b> |
| street <b>улица</b>                                                 | subway station <b>станция метро</b>       | to the left (of) / on the left <b>слева (от чего)</b>    |
| lane <b>переулок</b>                                                | (bus) stop <b>остановка</b>               | to the right <b>направо</b>                              |
| church <b>храм</b>                                                  | monument (to) <b>памятник (кому)</b>      | to the left <b>налево</b>                                |
| on this side of (the canal) <b>на этой стороне (канала)</b>         |                                           | in the direction of <b>в сторону чего</b>                |
| on that side of (the canal) <b>на той / другой стороне (канала)</b> |                                           | corner (around the corner) <b>угол (за углом)</b>        |

until you... (literally, in Russian, “while you don’t... / for as long as you don’t”) **пока не** + future perfective

The final construction is especially tricky — note carefully the difference between the idioms! In English, we say “until... something happens,” but in Russian we literally say “while... something does (will) not happen.”

### How do I get to...

|                                                                    |                                                                                                        |                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — Извините, вы не подскажете...<br>Excuse me, could you tell me... | Как добраться до ближайшей станции метро?<br>How to get to the nearest subway station?                 | Как мне пройти в театр?<br>How to get to the theater?                                                            |
| <b>Go along... until you reach or see...</b>                       |                                                                                                        |                                                                                                                  |
| — Идите прямо по Невскому...<br>Go straight along Nevsky...        | Пока не дойдёте до перекрёстка.<br>Until you reach the intersection.                                   | Пока не увидите гостиницу “Рэдиссон”.<br>Until you see the Radisson Hotel.                                       |
| Потом...<br>Then...                                                | поверните направо / налево...<br>turn right / left                                                     | на Садовую (улицу).<br>onto Sadovaya (street).                                                                   |
| Идите прямо, пока не увидите...<br>Go straight until you see...    | храм                      ресторан “Биррерия”<br>a church                      the restaurant Birreria | торговый центр                      магазин “Буквоед”<br>a shopping mall                      the store Bukvoyed |
| <b>Your destination is located...</b>                              |                                                                                                        |                                                                                                                  |
| Станция метро находится...<br>The subway station is...             | напротив (торгового центра)<br>opposite (the shopping mall)                                            | слева от (магазина)                      справа<br>to the left (of the store)                      on the right  |



## 88.5 giving building directions

Here are some additional terms for giving directions within a building, including entryways, stairways and floors.

|                                                            |            |                                                              |                   |
|------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------|-------------------|
| <b>подниматься</b> АЙ / <b>подняться</b> НИМ (по лестнице) | to go up   | <b>нажимать</b> АЙ / <b>нажать</b> /М (на кнопку)            | to press (button) |
| <b>спускаться</b> АЙ / <b>спуститься</b> И (по лестнице)   | to go down | <b>впускать</b> АЙ / <b>впустить</b> И <sup>shift</sup> куда | to let in         |
| <b>звонить</b> И / <b>позвонить</b> И (по домофону)        | to call    | <b>вводить</b> И / <b>ввести</b> Д (код)                     | to enter (code)   |

|                               |                 |                 |                     |                      |                 |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|---------------------|----------------------|-----------------|
| building (No.)                | <b>дом</b>      | gate            | <b>ворота</b> (pl.) | staircase            | <b>лестница</b> |
| archway                       | <b>арка</b>     | entrance (foot) | <b>вход</b>         | landing in stairwell | <b>площадка</b> |
| courtyard                     | <b>двор, -а</b> | entrance (car)  | <b>въезд</b>        | hallway              | <b>коридор</b>  |
| entrance                      | <b>подъезд</b>  | entry phone     | <b>домофон</b>      | door                 | <b>дверь, и</b> |
| entrance (said in Petersburg) | <b>парадная</b> | code            | <b>код</b>          | floor                | <b>этаж, -а</b> |
| elevator (use на)             | <b>лифт</b>     | a button        | <b>кнопка</b>       | apartment            | <b>квартира</b> |

### How do I get to your place...

- Где вы живёте? Какой у вас адрес?  
Where do you live? What's your address?

### Our address is...

- Наш адрес — Пушкинская улица, дом 5, квартира 18. Это недалеко от станции “Площадь восстания”.  
Our address is Pushkinskaya street, building 5, apartment 18. It's not far from the “Ploshchad' vosstaniya” station.

### How to find our building...

- При выходе из метро, перейдите Невский проспект и поверните направо, в сторону Адмиралтейства.  
Upon exiting the subway, cross Nevsky Prospekt and turn right, in the direction of the Admiralty.
- Поверните налево, на Пушкинскую. Это первая улица слева. Наш дом — третий справа.  
Turn left, onto Pushkinskaya. It's the first street on the left. Our house is the third on the right.

### Finding the apartment itself...

- Когда вы пройдёте мимо магазина “Русский лён,” войдите в первую арку справа и пройдите во двор.  
When you pass the store “Rusky Lyon,” enter the first archway on the right and pass through into the courtyard.
- Наш подъезд (наша парадная) первый справа, сразу за углом. Позвоните по домофону и мы вас впустим (откроем).  
Our entryway is the first on the right, just around the corner. Call on the entryphone and we'll let you in (open the door for you).
- Поднимитесь по лестнице или на лифте на второй этаж. Наша квартира слева — номер 18. Нажмите на звонок!  
Go the second floor, by the stairs or by elevator. Our apartment is on the left — No. 18. Ring (press) the bell!

## 88.6 let's go!

In colloquial Russian, you can propose going somewhere using the past-tense of a perfective motion verb, in the sense of “Hey, let's go somewhere!” Can you practice this simple construction using some of the sites of interest on the map in 88.2?

- **Пошли** в Эрмитаж!
- Let's go to the Hermitage!
- **Поехали** на дачу! / **Поехали** в Москву!
- Let's go to the dacha / to Moscow!



Police (long known as the **милиция**, recently re-branded as the gentler, more civilian-sounding **полиция**) can stop pedestrians at random to ask for their identification (a passport). A police officer is referred to as a **полицейский** (or by the old term **милиционер**, or the derogatory slang term **мент**, -а).

During a stop, they will ask “**Ваши документы, пожалуйста.**” It's best to have a copy of your passport on hand for this purpose — and better not to risk handing over your original, which could be held hostage in the hopes of extracting a bribe. In a word, register your visa, keep at least a copy of your ID (passport) on your person at all times, and do your best to avoid the police — certainly do not seek them out to ask for directions! Truth be told, in recent years, police have seemingly eased up on harassing those who are clearly harmless tourists or innocent exchange students.

**Милиция — слуга народа!** The police are the servant of the people!

## day 89: trains and the subway

trains and train tickets; stations and platforms; the subway; buying train tickets; subway announcements; navigating the subway



Да здравствуют труженики стальных магистралей! Long live railroad workers (toilers of the steel highways)!

### 89.1 trains and train tickets

Trains (**поезд**, pl. поездов) are the best way to get around Russia, whether by subway (**метро**), suburban train (**электричка** — good for reaching the city's outskirts), or both day and night trains between cities.

Although there is now a bullet-train between Moscow and Petersburg (the **Сапсан**), which takes under four hours, the more traditional option is an overnight train (**ночной поезд**). Overnight trains can be surprisingly comfortable, and are a prime location for making random acquaintances, whether among your compartment-mates, or in the restaurant car (**вагон-ресторан**). The car attendant (**проводник** / **проводница**) may also offer coffee or tea and distribute bedsheets (**бельё**).

Train tickets come in a few major categories: **сидячие места** (upright seats, as on a day train), **купе** (a separate compartment for two or four people; the latter have an upper and lower bunk (**верхняя полка** / **нижняя полка**), and, finally, the dreaded **плацкарт** — an open wagon filled with bunks. Tickets for **плацкарт** are cheap, but the cars are crowded and privacy-free. The lines for the restrooms can also be bad (most cars have two restrooms). Prices for **купе** seats range widely based on how new the train is and what amenities it includes. Some trains, like the famous “Red Arrow” (**Красная стрела**), can be very comfortable indeed.



A two-person compartment (**купе на двоих**) in the latest iteration of the Red Arrow (**Красная стрела**).



## 89.2 stations and platforms

Note that most train stations in Russia are named by **destination**. Thus, Petersburg has such stations as **Московский вокзал** (trains to Moscow) and **Финляндский вокзал** (trains to Finland). The station in Moscow with trains to Petersburg is still called **Ленинградский вокзал**! Remember, **вокзал** takes **на** (*на вокзале*).

A boarding platform is called a **платформа** (*на платформе*). To find your train, check the board for your arrival (**прибытие**) or departure (**отправление**) and find the number of the **платформа**. The sign will specify which side of the track the train will be on — for example, **6п** (*платформа шесть, правая сторона* — right side) or **6л** (*путь шесть, левая сторона* — left side). Listen for announcements: “**Уважаемые пассажиры!**”

## 89.3 the subway, subway stations, and escalators

Russian subway systems, especially the one in Moscow, were major Soviet building projects. They were thought of as kind of **дворец для народов** (a palace for the peoples of the USSR), and many stations — particularly those on Moscow’s Ring Line (**кольцевая линия**) are indeed rather palatial, and still adorned with Soviet statuary, mosaics, and symbols. Signage and payment systems aside, the subway has changed little since Soviet times, although it does keep expanding.



**Станция метро Маяковская в Москве.** This station (famed for its design) was used as a bomb shelter (бомбоубежище) during World War II.

A station (**станция** — *на станции*) consists of one or several entrances (**вход**), a ticket booth (**касса**) and automated ticket machines (**автоматы**), turnstiles (a **турникет**), and escalators (**эскалатор**) leading down into a long “зал” with a platform (**платформа** — *на платформе*). Trains arrive very often (every few minutes during peak hours), and run along their given line (**линия**) in one of two directions (that is, there’s no waiting for the “right” train).

Many Russian stations are extremely deep in the earth, especially those in Petersburg (due to the swampy ground). You’ll quickly become used to waiting on the interminable escalators (**эскалатор**) as the lamps glide by and advertisements blare from the loudspeakers.

Be careful: as the rule goes, “**Стойте справа, проходите слева**” (stand to the right, pass to the left.” If you stand on the left of the escalator, you may be shoved aside by other passengers in a rush.

Subway cars are often very crowded. When about to board a crowded car, waiting passengers congregate to either side of the opening door and wait first for others to exit (if you stand in front of the door as it’s opening you may be pushed aside).

When a crowded car is approaching a station, if you are standing near the door, other passengers getting off at the next station will often ask whether you are too; if you aren’t, it’s important to move away from the door and let those about to get off approach it.

Russians may agree to meet up in a subway station, either in the middle of the platform, or at an exit (past the turnstiles). Remember that many stations have multiple exits, so be sure to specify which one if needed (by the street it’s on, for example).



**Есть метро!** The Moscow subway was a major Stalinist public works project. Today it is over 200 stations strong and counting.

**(Извините, вы не) выходите?**

Are you getting off?

**На следующей выходите?**

Are you getting off at the next station?

**Разрешите, пожалуйста.**

Let me through, please.

**Давай встретимся у выхода из станции «Достоевская».**

Let’s meet at the exit from Dostoevskaya station.

**Встретимся на станции «Достоевская», в центре зала.**

Let’s meet at Dostoevskaya, in the middle of the platform (hall).



## 89.4 buying train tickets

Nowadays it's probably best to buy tickets online; in any event, this dialogue touches on some important points to consider when you're ordering, whether online or in person.

|                                                                                                                                                                      |                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — Здравствуйте. Что вы желаете?                                                                                                                                      | Hello. What would you like?                                                                                            |
| — Дайте, пожалуйста, билет на ночной поезд в Москву, на поезд номер 001 (ноль ноль один) (на Красную стрелу).                                                        | Could I have a ticket for a night train to Moscow, for train #001 (for the Red Arrow)?                                 |
| — На какое число?                                                                                                                                                    | For what date?                                                                                                         |
| — На первое августа.                                                                                                                                                 | For the first of August.                                                                                               |
| — То есть, отправление первого августа в двадцать три часа пятьдесят пять минут и прибытие в Москву второго августа в семь пятьдесят шесть. А какое место вы хотели? | That is, departure August 1st at 23:55, and arrival in Moscow on August 2nd at 7:56. What (kind of) seat did you want? |
| — Сколько стоит купе?                                                                                                                                                | How much is a <u>kyne</u> ticket?                                                                                      |
| — Купейное место стоит три тысячи двести семь рублей.                                                                                                                | A <u>kyne</u> seat costs 3,207 roubles.                                                                                |
| — Это купе на четверых, да?                                                                                                                                          | That's a four-person compartment, right?                                                                               |
| — Да. Бельё и завтрак входят (включены) в стоимость билета.                                                                                                          | Yes, Bedding and breakfast are included.                                                                               |
| — Хорошо, я возьму.                                                                                                                                                  | OK, I'll take it.                                                                                                      |
| — Вам верхнюю или нижнюю полку?                                                                                                                                      | Would you like the upper or lower bunk?                                                                                |
| — Дайте верхнюю, пожалуйста.                                                                                                                                         | Give me the upper bunk, please.                                                                                        |
| — Хорошо. Значит, шестое место, пятый вагон... (etc.)                                                                                                                | OK. So, seat No. 6, car 5... (confirming)                                                                              |
| — Всё правильно. Возьмите пять тысяч.                                                                                                                                | That's all correct. Here's 5 thousand.                                                                                 |
| — Ваша сдача одна тысяча семьсот девяносто три рубля. А вот ваш билет. Отправление с Московского вокзала.                                                            | Your change is 1,793 roubles. Here's the ticket. Departure from Moscow Station.                                        |
| — Спасибо большое!                                                                                                                                                   | Many thanks!                                                                                                           |

Be sure to confirm which station the train leaves from! For example, not all trains from Petersburg to Moscow leave from Moscow Station; some leave from Ladozhsky Vokzal. As always, have your passport ready with your ticket to board the train.

## 89.5 subway announcements

These subway announcements (and inscriptions) will become a part of the soundtrack of your daily life in Russia!

|                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Сенная площадь». Следующая станция — «Технологический институт».<br>(now arriving at) Sennaya Ploshchad'. The next station is Tekhnologicheski Institut.                                  |
| Осторожно, двери закрываются! Следующая станция — «Достоевская».<br>Careful, the doors are closing! The next station is Dostoevskaya.                                                      |
| Уважаемые пассажиры, при выходе из поезда, не забывайте свои вещи!<br>Dear passengers, when leaving the train, don't forget your things!                                                   |
| Уступайте места пожилым людям, беременным женщинам, пассажирам с детьми и инвалидам.<br>Give up your seats for the elderly, pregnant women, passengers with children, and the handicapped. |
| Места для пассажиров с детьми, беременных женщин, инвалидов, и престарелых. (inscription)<br>Seats for passengers with children, pregnant women, the handicapped and the elderly.          |
| Будьте внимательны, не оставляйте свои вещи без присмотра.<br>Be attentive, don't leave your things unattended.                                                                            |
| Уважаемые пассажиры, во избежание травм, держитесь за поручни.<br>Dear passengers, to avoid injuries, hold on to the handrails.                                                            |

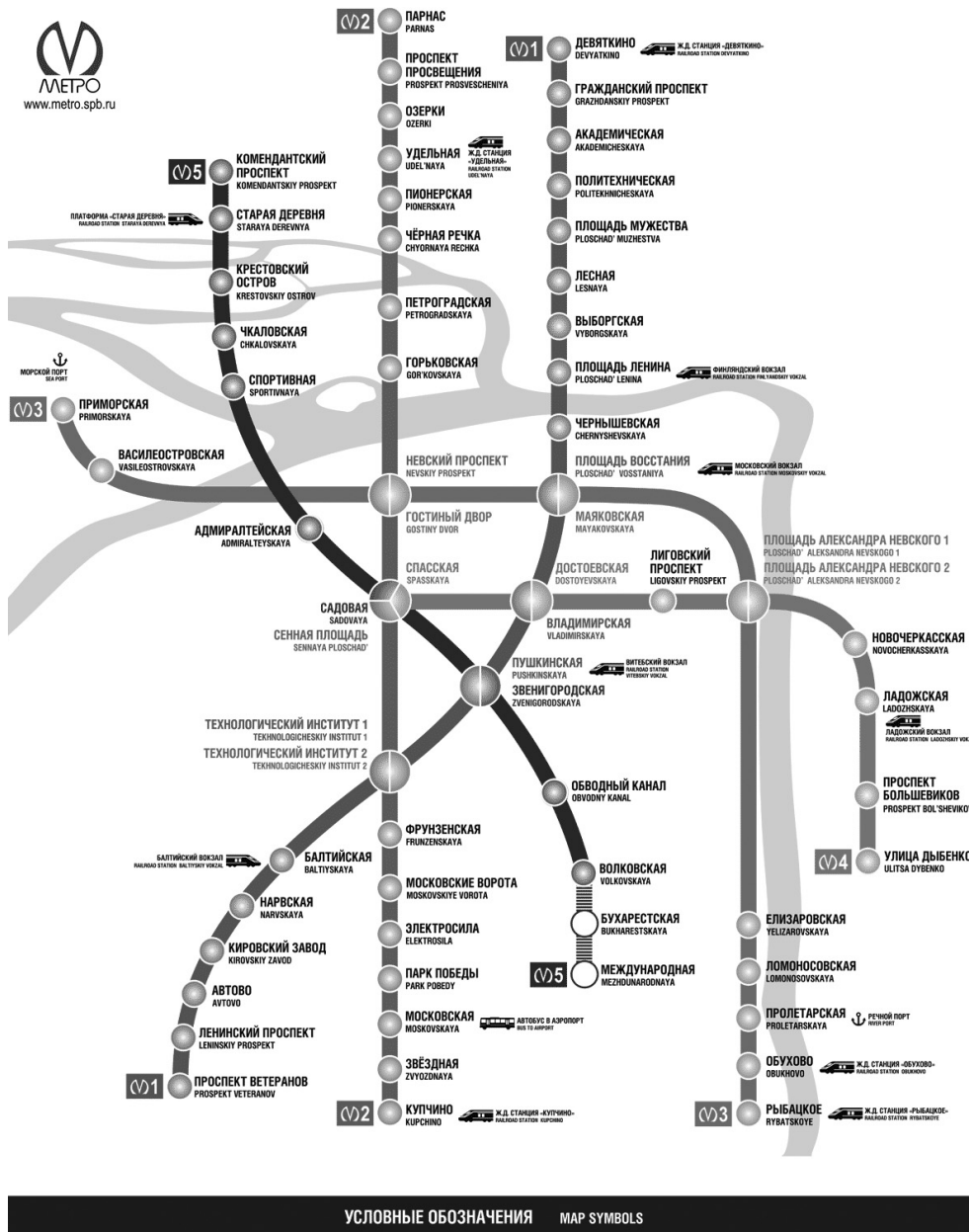
## 89.6 navigating the subway

Navigating the subway is a very important part of daily life in Petersburg and Moscow. Here's some vocab:

|                            |                  |                                      |                            |
|----------------------------|------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| садиться И / сесть* Д куда | to "sit," board  | пересаживаться АИ / пересестъ Д куда | to transfer ("trans-sit!") |
| station                    | <b>станция</b>   | subway line                          | <b>линия</b>               |
| train                      | <b>вагон</b>     | ring line (Moscow)                   | <b>кольцевая линия</b>     |
| escalator                  | <b>эскалатор</b> | transfer passage                     | <b>переход</b>             |
| token                      | <b>жетон</b>     | transfer                             | <b>пересадка</b>           |
| pass                       | <b>проездной</b> | exit to the city                     | <b>выход в город</b>       |
|                            |                  | we're getting off ("exiting")..      | <b>выходим...</b>          |
|                            |                  | at the next station.                 | <b>на следующей</b>        |
|                            |                  | at the station after the next        | <b>через одну</b>          |
|                            |                  | the middle of the platform           | <b>центр зала</b>          |

Here are a few simple phrases involving the vocabulary. You'll practice similar phrases in the exercise below.

Станция "Лесная" находится **на красной линии**. Надо **пересестъ** на синюю линию на станции "Спасская".  
 "Lesnaya" station is on the red line. You need to transfer to the blue line at "Spasskaya" station.



Since this book is in black and white, let's give the colors associated with the Petersburg subway lines:

- M1: **красная** (red) линия
- M2: **синяя** (blue) линия
- M3: **зелёная** (green) линия
- M4: **оранжевая** (orange) линия
- M5: **фиолетовая** (purple) линия

Translate a few phrases. 89.a ?

1. What line is "Sportivnaya" on?

2. It's on the purple line.

3. I need to transfer to the blue line at "Sennaya ploshchad".

4. How can I make it (доехать) to "Pushkinskaya" station?

5. Where's the transfer passage to "Dostoevskaya"?

6. Where's the exit to the street?

7. What station is next?

\* this basic verb means "to assume a sitting position," and conjugates like this: **сяду, сядешь, сядет, сядем, сядете, сядут**

## day 90: everyday tasks, tools & appliances

cleaning; everyday tools and appliances; using computers;  
using bank cards; making tea



Ребятам обязательно **чистить** зубы **тщательно**. Kids must brush their teeth carefully. Literally, “**чистить**” means “to clean” — to make “**чистый**.” The adverb **обязательно** is a stronger equivalent of **надо**, meaning “obligatory” or “mandatory.”

### 90.1 cleaning

Today's lesson looks at various daily tasks and practical vocabulary. Let's begin with six verbs for “to clean,” in various senses. We'll give the full set of forms for the final verb, **чистить**, which involves the consonant cluster mutation **ст** → **щ**.<sup>\*</sup> Note as well a couple of nouns to use with this verb:

toothbrush **зубная щётка**

toothpaste **зубная паста**

- я 1. Чем **чистим** зубы? \_\_\_\_\_
2. Кто в твоей семье **выносит** мусор? \_\_\_\_\_
3. Когда ты в последний раз **вынес(ла)** мусор? \_\_\_\_\_
4. Ты **часто** **убираешь** у себя в комнате? \_\_\_\_\_
5. Ты всегда **выбрасываешь** всё, что **можно**? \_\_\_\_\_
6. Ты всегда **моешь** руки **перед** едой? \_\_\_\_\_
7. Как **часто** ты **стираешь** одежду? \_\_\_\_\_

**мыть** ОЙ / **помыть** ОЙ

to wash (hands: **руки**)

**стирать** АЙ / **постирать** АЙ

to wash (clothes: **одежду**)

**убирать** АЙ / **убрать** n/sA

to clean up (apartment, etc.)

**выбрасывать** АЙ / **выбросить** И

to throw away (“out”)

**выносить** И / **вынести** С

to take out (trash: **мусор**)

**чистить** И / **почистить** И

to brush (teeth: **зубы**)

**чищу**

**чистишь**

**чистит**

**чистим**

**чистите**

**чистят**

**чисти!**

**почищу**

**почистишь**

**почистит**

**почистим**

**почистите**

**почистят**

**почисти!**



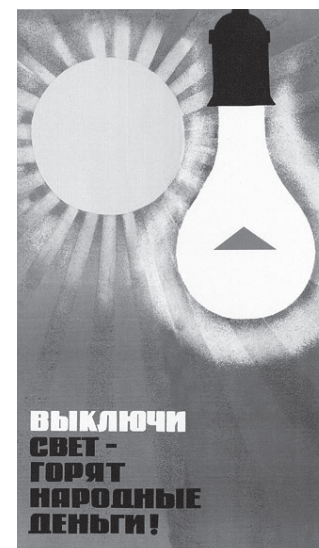
## 90.2 everyday tools and appliances

|               |                          |
|---------------|--------------------------|
| iron          | <b>утюг</b>              |
| ironing board | <b>глади́льная доска</b> |
| light         | <b>свет</b>              |
| lamp          | <b>лампа</b>             |
| light bulb    | <b>лампочка</b>          |
| bottle opener | <b>открывалка</b>        |
| corkscrew     | <b>штопор</b>            |
| cork          | <b>пробка</b>            |
| top           | <b>крышка</b>            |

|                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| power outlet       | <b>розетка</b>           |
| converter          | <b>переходник, -а</b>    |
| charger            | <b>зарядник</b>          |
| washing machine    | <b>стиральная машина</b> |
| rag                | <b>тряпка</b>            |
| towel              | <b>полотенце</b>         |
| sponge             | <b>губка</b>             |
| dishwashing liquid | <b>мыло для посуды</b>   |
| razor              | <b>бритва</b>            |

|                                                                    |                                      |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>включать</b> АЙ / <b>включить</b> И <sup>shift</sup>            | to turn on (a light, a TV, etc.)     |
| <b>выключать</b> АЙ / <b>выключить</b> И                           | to turn off                          |
| <b>подключать</b> АЙ / <b>подключить</b> И <sup>shift</sup> к чему | to hook up to / plug into            |
| <b>бриться</b> ЕЙ / <b>побриться</b> ЕЙ                            | to shave                             |
| <b>пользоваться</b> ОВА / <b>воспользоваться</b> ОВА чем           | to use                               |
| <b>заряжать</b> АЙ / <b>зарядить</b> * И <sup>end/shift</sup>      | to power up, charge                  |
| <b>гладить</b> И / <b>выгладить</b> И                              | to iron (clothes)                    |
| <b>работать</b> АЙ / <b>сработать</b> АЙ - <b>заработать</b> АЙ    | to "work" (said of appliances, etc.) |

Take special note of the final verb. We learned the basic verb “to work” (**работать** / **поработать**) way back in Book 1. We can use the imperfective both for people and appliances: **Я работаю. Компьютер не работает.** But note the special perfective forms used when speaking of appliances: **заработать** means “to begin working,” while **сработать** refers to one-time success for appliances or methods and the like, as in “**Компьютер хорошо сработал,**” or “**Мы попробовали новый метод, но он не сработал.**”



**Выключи свет — горят народные деньги!** Turn off the light — the people's money is burning!

A light bulb is a **лампочка** (a diminutive of lamp, **лампа**).

- I use a computer every day. \_\_\_\_\_ 90.a ?
- Yesterday it wasn't working, so I turned it off. \_\_\_\_\_
- I tried to charge it, but that didn't work. \_\_\_\_\_
- I turned it on, and it suddenly started to work. \_\_\_\_\_
- Maybe I should charge it more often. \_\_\_\_\_
- Or maybe I should plug it in (into an outlet). \_\_\_\_\_

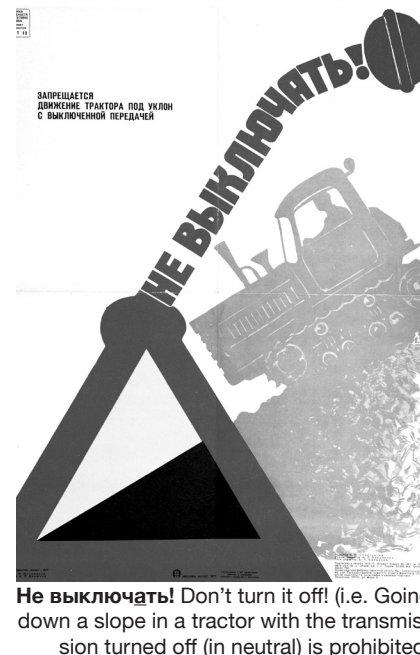
Make a checklist of things you need to get done this week, using these and other verbs. Use a series of perfective infinitives. ?

- |          |           |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 7. _____  |
| 2. _____ | 8. _____  |
| 3. _____ | 9. _____  |
| 4. _____ | 10. _____ |
| 5. _____ | 11. _____ |
| 6. _____ | 12. _____ |

- Ты часто пользуешься мобильным телефоном? Можно жить сегодня без мобильного телефона? ?
- Ты пользуешься зарядником, чтобы заряжать телефон? Как часто ты заряжаешь телефон?
- Ты когда-нибудь выключаешь свой телефон? Хорошо ли выключать телефон, когда отдыхаешь?
- Тебе надоедает (does it annoy you), когда в театре (на концерте, на уроке) не выключают мобильные телефоны?

\* This verb may be treated as having both end-stressed and shifting-stress; this is quite unusual in Russian.

- 90.b 1. Что глядят на гладильной доске? \_\_\_\_\_
2. Чем стирают грязную (dirty) одежду? \_\_\_\_\_
3. Чем глядят одежду? \_\_\_\_\_
4. Чем бреются? \_\_\_\_\_
5. Чем заряжают мобильные телефоны? \_\_\_\_\_
6. К чему подключают электронные устройства? \_\_\_\_\_
7. Чем моют посуду? \_\_\_\_\_
8. Чем закрывают бутылки? \_\_\_\_\_
9. Чем снимают крышки с пивных бутылок? \_\_\_\_\_
10. Чем вынимают пробки из винных бутылок? \_\_\_\_\_
11. Чем звонят? \_\_\_\_\_
12. Кому вы часто звоните? \_\_\_\_\_
13. А кто вам часто звонит? \_\_\_\_\_



## 90.3 using computers

Here's some basic computer-related vocabulary. Many computer terms not listed here are simply borrowed from English, from social network terminology (**лайк**: a "like") to the names of Western companies (**Фейсбук**, **Ютуб**, **Инстаграм**, **Твиттер**). The most popular Russian social network is **ВКонтакте**; if you plan on spending time in Russia, it might not be a bad idea to create an account!

|                   |                             |                  |                       |         |                 |
|-------------------|-----------------------------|------------------|-----------------------|---------|-----------------|
| laptop            | <b>ноутбук</b>              | a link (to...)   | <b>ссылка (на...)</b> | file    | <b>файл</b>     |
| site              | <b>сайт (на)</b>            | bookmark         | <b>заставка</b>       | folder  | <b>папка</b>    |
| password          | <b>пароль, -я</b>           | key              | <b>клавиша</b>        | window  | <b>окно</b>     |
| network, "web"    | <b>сеть, -и</b>             | keyboard         | <b>клавиатура</b>     | printer | <b>принтер</b>  |
| social network    | <b>социальная сеть</b>      | button           | <b>кнопка</b>         | WiFi    | <b>вай-фай</b>  |
| on the web / Int. | <b>в сети / в Интернете</b> | screen           | <b>экран (на)</b>     | mouse   | <b>мышь, -и</b> |
| access (to)       | <b>доступ куда</b>          | application, app | <b>приложение</b>     | tablet  | <b>планшет</b>  |
| (to the Internet) | <b>доступ в Интернет</b>    | a view           | <b>просмотр</b>       | account | <b>аккаунт</b>  |

|                                                         |                     |                                                                   |                          |
|---------------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>скачивать</b> АЙ / <b>скачать</b> АЙ                 | to download         | <b>печатать</b> АЙ / <b>распечатать</b> АЙ                        | to print                 |
| <b>удалять</b> АЙ / <b>удалить</b> И <sup>end</sup>     | to delete, remove   | <b>загружать</b> АЙ / <b>загрузить</b> И <sup>shift</sup>         | to boot up; upload       |
| <b>создавать</b> АВАЙ / <b>создать</b>                  | to create           | <b>перезагружать</b> АЙ / <b>перезагрузить</b> И <sup>shift</sup> | to reboot, reset, reload |
| <b>сохранять</b> АЙ / <b>сохранить</b> И <sup>end</sup> | to save             | <b>ставить</b> И / <b>поставить</b> И кому лайк                   | to give a "like"         |
| <b>вводить</b> И / <b>ввести</b> Д пароль               | to enter (password) | <b>прикреплять</b> АЙ / <b>прикрепить</b> И <sup>shift</sup>      | to attach, append        |
| <b>посылать</b> АЙ / <b>послать</b> А                   | to send             | <b>нажимать</b> АЙ / <b>нажать</b> /М на что                      | to press, click on       |

- 90.c 1. I'm attaching a file to the letter. \_\_\_\_\_
2. I need to download a new application. \_\_\_\_\_
3. You need to turn off the computer and reboot. \_\_\_\_\_
4. Open "Word" (Ворд) and create a new file. \_\_\_\_\_
5. I'll post these files to ("onto") my site / page. \_\_\_\_\_
6. You need to enter your password. \_\_\_\_\_
7. I'll send you a link to the our site. \_\_\_\_\_
8. Click on the link. Press the button. \_\_\_\_\_

## 90.4 using bank cards

Here are some verbs for using a **кредитная** (or **дебетовая**) **карта**; similar instructions are heard when using a pay terminal at a store or restaurant, or when using an ATM. Most Russian ATMs will let you choose English, too!

|                                                                 |                       |                  |                        |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------|------------------------|
| <b>вставлять</b> АЙ / <b>вставить</b> И                         | to insert             | credit card      | <b>кредитная карта</b> |
| <b>вводить</b> И / <b>ввести</b> И пин-код                      | to enter (a pin-code) | ATM              | <b>банкомат</b>        |
| <b>нажимать</b> АЙ / <b>нажать</b> /М (на “ввод”)               | to press (enter)      | cash withdrawal  | <b>выдача наличных</b> |
| <b>вынимать</b> АЙ / <b>вынуть</b> НУ                           | to remove, take out   | balance inquiry  | <b>запрос баланса</b>  |
| <b>платить</b> И / <b>заплатить</b> И <sup>shift</sup> по карте | to pay by card        | receipt          | <b>квитанция</b>       |
|                                                                 |                       | commission (fee) | <b>комиссия</b>        |

Many ATMs will also let you choose your currency (**валюта**); to speak of paying in a currency, use **в** + prepositional plural, as in: **в рублях, в долларах**.

*Practice using a card; first, compose some basic instructions, many of which we saw in 84.4.*

90.d ?

1. Insert your card.

2. Enter your pin.

3. Press enter.

(or, press the green button - зелёная кнопочка)

4. Remove your card.

*You'll know it worked when the screen reads “Трансакция одобрена!” (or, as is said more informally, **карта прошла!**).*

## 90.5 making tea

Tea is very popular in Russia, and making it is a frequent endeavor in Russian kitchens. In the old days, a traditional **самовар** was used to heat and maintain hot water; today, most use an electronic **чайник** (teapot) to boil water and make tea with teabags. Sometimes a traditional china teapot is used to make a concentrated brew (**заварка**), which is added to teacups in small amounts, then topped off with hot water.

|                 |                    |                |                     |
|-----------------|--------------------|----------------|---------------------|
| tea             | <b>чай, чая</b>    | (tea)bag       | <b>пакетик</b>      |
| green tea       | <b>зелёный чай</b> | tea-drinking   | <b>чаепитие</b>     |
| black tea       | <b>чёрный чай</b>  | teaspoon       | <b>чайная ложка</b> |
| cup of tea      | <b>чашка чая</b>   | brew in teapot | <b>заварка</b>      |
| teapot / boiler | <b>чайник</b>      | boiling water  | <b>кипяток</b>      |

|                                                           |                                              |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>заваривать</b> АЙ / <b>заварить</b> И <sup>shift</sup> | to make tea (“brew” tea)                     |
| <b>ставить</b> И / <b>поставить</b> И чайник              | to place, put (i.e. fire up the teapot)      |
| <b>кипеть</b> Е / <b>закипеть</b> Е                       | to be boiling / begin to boil (intransitive) |
| <b>кипятить</b> И / <b>вскипятить</b> И <sup>end</sup>    | to boil, cause to boil (transitive)          |
| <b>наливать</b> АЙ / <b>налить</b> Ь                      | to pour, fill                                |
| <b>разливать</b> АЙ / <b>разлить</b> Ь                    | to pour (distribute, in various cups)        |
| <b>добавлять</b> АЙ / <b>добавить</b> И                   | to add                                       |
| <b>засыпать</b> АЙ / <b>засыпать</b> А                    | to sprinkle (loose tea, for example)         |



**Лучшие спутники чая** — Tea's best satellites. The term “спутник” literally means “someone you share a **путь** with,” a fellow traveler or companion.

*Can you make tea in Russian? How might you give these instructions using the vocabulary above?*

90.e ?

1. Sprinkle tea into the teapot.

2. Boil water. When the water has reached a boil...

3. ... pour the boiling water into the teapot.

4. Wait (**подождите**) for five minutes.

5. Pour (distribute) the brew in cups (**по чашкам**).

6. Add some boiling water to each cup.

7. Add sugar, brandy (**коньяк**), or jam (**варенье**).

8. Drink tea!



## Chapter IX Vocabulary

### nouns

| hard nouns                       |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| feminine                         | masculine             |
| <b>квартира</b> , -ы             | apartment             |
| <b>арка</b> , -и                 | archway               |
| <b>парадная</b> , -ой (adj.)     | building entry        |
| <b>кнопка</b> , -и               | button                |
| <b>лестница</b> , -ы             | staircase             |
| <b>площадка</b> , -и             | stair landing         |
| <b>улица</b> , -ы                | street                |
| <b>остановка</b> , -и            | (bus) stop            |
| <b>жара</b> , -ы                 | extreme heat          |
| <b>гладильная доска</b> , -и     | ironing board         |
| <b>лампа</b> , -ы                | lamp                  |
| <b>лампочка</b> , -и             | light bulb            |
| <b>открывалка</b> , -и           | bottle opener         |
| <b>пробка</b> , -и               | cork                  |
| <b>крыша</b> , -и (на)           | roof                  |
| <b>крышка</b> , -и               | top, lid, cap         |
| <b>розетка</b> , -и              | power outlet          |
| <b>стиральная машина</b>         | washing mach.         |
| <b>тряпка</b> , -и               | rag                   |
| <b>губка</b> , -и                | sponge                |
| <b>бритва</b> , -ы               | razor                 |
| <b>ссылка</b> , -и               | link; exile           |
| <b>заставка</b> , -и             | bookmark              |
| <b>клавиша</b> , -и              | keyboard key          |
| <b>клавиатура</b> , -ы           | keyboard              |
| <b>папка</b> , -и                | folder                |
| <b>зубная щётка</b> , -и         | toothbrush            |
| <b>зубная паста</b> , -ы         | toothpaste            |
| <b>чашка</b> , -и                | teacup                |
| <b>ложка</b> , -и                | spoon                 |
| <b>заварка</b> , -и              | tea brew              |
| <b>музыка</b> , -и               | music                 |
| <b>постановка</b> , -и           | staging               |
| <b>пересадка</b> , -и            | transfer              |
| <b>платформа</b> , -ы (на)       | platform              |
| <b>просьба</b> , -ы              | request               |
| <b>поездка</b> , -и              | trip                  |
| <b>погода</b> , -ы               | weather               |
| <b>закуска</b> , -и              | snack                 |
| <b>добавка</b> , -и              | seconds               |
| <b>настойка</b> , -и             | infused vodka         |
| <b>тренировка</b> , -и           | sports practice       |
| <b>встреча</b> , -и              | meeting, date         |
| <b>мечта</b> , -ы                | a dream, wish         |
| <b>касса</b> , -ы                | cash register         |
| <b>тележка</b> , -и              | shopping cart         |
| <b>корзина</b> , -ы              | basket                |
| <b>цена</b> , -ы                 | price                 |
| <b>афиша</b> , -и                | playbill              |
| <b>вывеска</b> , -и              | (store) sign          |
| <b>дом</b> , -а (pl. -а)         | house, building       |
| <b>двор</b> , -а (на)            | courtyard; court      |
| <b>подъезд</b> , -а              | building entry        |
| <b>лифт</b> , -а (на)            | elevator              |
| <b>вход</b> , -а - <b>выход</b>  | entrance - exit       |
| <b>въезд</b> , -а - <b>выезд</b> | car entry - exit      |
| <b>переход</b> , -а              | crossing              |
| <b>домофон</b> , -а              | intercom at door      |
| <b>код</b> , -а - <b>пин-код</b> | code - pin-code       |
| <b>коридор</b> , -а              | hallway               |
| <b>этаж</b> , -а (на)            | floor, story          |
| <b>светофор</b> , -а             | streetlight           |
| <b>перекрёсток</b> , -тка        | intersection          |
| <b>тротуар</b> , -а (на)         | sidewalk              |
| <b>переулок</b> , -лка           | lane                  |
| <b>проспект</b> , -а             | boulevard             |
| <b>кассир</b> , -а               | cashier (m)           |
| <b>продавец</b> , -вца           | salesman              |
| <b>проводник</b> , -а            | conductor (m)         |
| <b>берег</b> , -а (pl. -а)       | shore                 |
| <b>канал</b> , -а (на)           | canal; channel        |
| <b>банкомат</b> , -а             | ATM                   |
| <b>напиток</b> , -тка            | beverage              |
| <b>выбор</b> , -а                | selection, choice     |
| <b>дизайн</b> , -а               | design                |
| <b>центр</b> , -а                | downtown              |
| neuter                           |                       |
| <b>ворота</b> , ворот (pl.)      | gate; goal            |
| <b>облако</b> , -а (pl. -ка)     | cloud                 |
| <b>тепло</b> , -а                | warmth                |
| <b>устройство</b> , -а           | device                |
| <b>мыло</b> , -а                 | soap                  |
| <b>окно</b> , -а                 | window                |
| <b>метро</b> (indecl.)           | subway                |
| <b>меню</b> (indecl.)            | menu                  |
| feminine                         |                       |
| <b>кассирша</b> , -и             | cashier (f)           |
| <b>продащица</b> , -ы            | saleswoman            |
| <b>проводница</b> , -ы           | conductor (f)         |
| <b>пьеса</b> , -ы                | play                  |
| <b>опера</b> , -ы                | opera                 |
| <b>электричка</b> , -и           | suburban train        |
| <b>сторона</b> , -ы (на)         | side                  |
| <b>гроза</b> , -ы                | storm                 |
| <b>сцена</b> , -ы (на)           | stage                 |
| <b>(веб-) страница</b> , -ы      | (web) page            |
| <b>скидка</b> , -и               | discount              |
| <b>распродажа</b> , -и           | sale                  |
| <b>полка</b> , -и                | bunk on train         |
| <b>храм</b> , -а                 | (large) church        |
| <b>магазин</b> , -а              | store                 |
| <b>ресторан</b> , -а             | restaurant            |
| <b>торговый центр</b>            | shopping center       |
| <b>памятник (кому)</b>           | monument (to)         |
| <b>снег</b> , -а                 | snow                  |
| <b>мороз</b> , -а                | frost; freezing temps |
| <b>ветер</b> , ветра             | wind                  |
| <b>утюг</b> , -а                 | iron                  |
| <b>свет</b> , -а                 | light; world          |
| <b>штопор</b> , -а               | corkscrew             |
| <b>переходник</b> , -а           | power converter       |
| <b>ноутбук</b> , -а              | laptop                |
| <b>сайт</b> , -а (на)            | site                  |
| <b>доступ</b> , -а куда          | access                |
| <b>интернет</b> , -а (на)        | Internet              |
| <b>экран</b> , -а (на)           | screen                |
| <b>планшет</b> , -а              | tablet (i-Pad, etc.)  |
| <b>принтер</b> , -а              | printer               |
| <b>файл</b> , -а                 | file                  |
| <b>чайник</b> , -а               | teapot                |
| <b>пакетик</b> , -а              | packet; plastic bag   |
| <b>кипяток</b> , -тка            | boiling water         |
| <b>дирижёр</b> , -а              | conductor (music)     |
| <b>оркестр</b> , -а              | orchestra             |
| <b>сюжет</b> , -а                | plot                  |
| <b>танец</b> , танца             | dance, dancing        |
| <b>поезд</b> , -а (pl. -а)       | train                 |
| <b>вагон</b> , -а                | traincar              |
| <b>эскалатор</b> , -а            | escalator             |
| <b>жетон</b> , -а                | token                 |
| <b>проездной</b> , -ого          | transportation pass   |
| <b>тост</b> , -а                 | a toast (to)          |
| <b>прогноз погоды</b>            | forecast              |
| <b>сквозняк</b> , -а             | draught of cold air   |
| <b>завтрак</b> , -а              | breakfast             |
| <b>обед</b> , -а                 | lunch                 |
| <b>ужин</b> , -а                 | dinner                |
| <b>десерт</b> , -а               | dessert               |
| <b>балкон</b> , -а               | balcony               |
| <b>самогон</b> , -а              | moonshine             |
| <b>анекдот</b> , -а              | funny story           |
| <b>сон</b> , сна                 | sleep; dream          |
| <b>кошмар</b> , -а               | nightmare             |
| <b>будильник</b> , -а            | alarm clock           |
| <b>тариф</b> , -а                | rate                  |
| <b>вокзал</b> , -а (на)          | train station         |
| <b>дворец</b> , дворца           | palace                |
| <b>балет</b> , -а                | ballet                |
| <b>туалет</b> , -а               | toilet                |
| <b>зарядник</b> , -а             | charger               |

| soft nouns          |                  |                       |                       |                       |                 |
|---------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------|
| feminine            |                  | masculine             |                       | neuter                |                 |
| <b>кухня</b> , -и   | kitchen; cuisine | <b>дождь</b> , -я     | rain                  | <b>солнце</b> , -а    | sun             |
| <b>спальня</b> , -и | bedroom          | <b>пароль</b> , -я    | password              | <b>полотенце</b> , -а | towel           |
| <b>буря</b> , -и    | storm            | <b>чай</b> , чая      | tea                   | <b>похмелье</b> , -я  | hangover        |
| <b>гостья</b> , -и  | guest (f.)       | <b>хмель</b> , -я     | hops; intoxication    | <b>кладбище</b> , -а  | cemetery        |
| <b>песня</b> , -и   | song             | <b>спектакль</b> , -я | performance           | <b>бельё</b> , -я     | laundry, linens |
|                     |                  | <b>указатель</b> , -я | (street/traffic) sign |                       |                 |
|                     |                  | <b>гость</b> , -я     | guest (m)             |                       |                 |

| special soft nouns     |                   |                           |                  |                           |                |
|------------------------|-------------------|---------------------------|------------------|---------------------------|----------------|
| feminine               |                   | neuter                    |                  |                           |                |
| <b>станция</b> , -ии   | station           | <b>приложение</b> , -ия   | application, app | <b>занятие</b> , -ия (на) | class, classes |
| <b>линия</b> , -ии     | (subway) line     | <b>приглашение</b> , -ия  | invitation       |                           |                |
| <b>порция</b> , -ии    | portion           | <b>обслуживание</b> , -ия | service          |                           |                |
| <b>репетиция</b> , -ии | rehearsal         | <b>прибытие</b> , -ия     | arrival          |                           |                |
| <b>симфония</b> , -ии  | symphony          | <b>отправление</b> , -ия  | departure        |                           |                |
| <b>милиция</b> , -ии   | police (old name) | <b>впечатление</b> , -ия  | impression       |                           |                |
| <b>полиция</b> , -ии   | police (new name) | <b>чаепитие</b> , -ия     | tea-drinking     |                           |                |
| <b>экскурсия</b> , -ии | excursion, tour   | <b>пение</b> , -ия        | singing          |                           |                |

| feminine и-nouns        |              |                     |              |                      |                    |
|-------------------------|--------------|---------------------|--------------|----------------------|--------------------|
| <b>дверь</b> , -и       | door         | <b>сеть</b> , -и    | network, web | <b>очередь</b> , -и  | line (for waiting) |
| <b>ночь</b> , -и        | night        | <b>мышь</b> , -и    | mouse        | <b>пристань</b> , -и | dock               |
| <b>Белые ночи</b> , -ей | White Nights | <b>надпись</b> , -и | inscription  | <b>площадь</b> , -и  | city square        |

## adjectives &amp; adverbs

| hard adjectives          |                    |                          |                     |                      |                      |
|--------------------------|--------------------|--------------------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| <b>взрослый</b>          | adult              | <b>влажный</b>           | damp, humid         | <b>дорогой</b>       | expensive            |
| <b>детский</b>           | children's         | <b>душный</b>            | stuffy              | <b>дешёвый</b>       | inexpensive, cheap   |
| <b>правый</b>            | right              | <b>светлый</b>           | bright              | <b>качественный</b>  | (high-)quality       |
| <b>левый</b>             | left               | <b>тёмный</b>            | dark                | <b>шумный</b>        | noisy                |
| <b>ночной</b>            | night              | <b>вкусный</b>           | tasty               | <b>людный</b>        | crowded              |
| <b>дневной</b>           | day                | <b>горький</b>           | bitter              | <b>уютный</b>        | cozy                 |
| <b>полицейский</b>       | policeman          | <b>жирный</b>            | fatty               | <b>удобный</b>       | comfortable          |
| <b>холодный</b>          | cold               | <b>острый</b>            | spicy; sharp        | <b>замечательный</b> | remarkable, great    |
| <b>прохладный</b>        | cool               | <b>сладкий</b>           | sweet               | <b>потрясающий</b>   | shocking, "shaking"  |
| <b>тёплый</b>            | warm               | <b>отвратительный</b>    | disgusting          | <b>гениальный</b>    | brilliant            |
| <b>жаркий</b>            | hot                | <b>съедобный</b>         | edible              | <b>прекрасный</b>    | beautiful, wonderful |
| <b>горячий</b>           | hot to the touch   | <b>полезный</b>          | healthy; useful     | <b>поразительный</b> | striking             |
| <b>сложный</b>           | complicated        | <b>общий</b>             | general, shared     | <b>грустный</b>      | sad                  |
| <b>простой</b>           | simple             | <b>личный</b>            | personal            | <b>ужасный</b>       | horrible             |
| <b>солнечный</b>         | sunny              | <b>чистый</b>            | clean               | <b>непонятный</b>    | incomprehensible     |
| <b>дождливый</b>         | rainy              | <b>грязный</b>           | dirty               | <b>мрачный</b>       | somber, gloomy       |
| <b>ветреный</b>          | windy              | <b>(не)доступный</b>     | (in)accessible      | <b>странный</b>      | strange              |
| <b>скользкий</b>         | slippery           | <b>поддержанный</b>      | used                | <b>смешной</b>       | funny                |
| soft adjectives          |                    |                          |                     |                      |                      |
| <b>верхний</b>           | upper              | <b>нижний</b>            | lower               |                      |                      |
| adverbs                  |                    |                          |                     |                      |                      |
| <b>прямо</b>             | straight, directly | <b>близко</b> (от + gen) | close (to)          | <b>направо</b>       | toward the right     |
| <b>далеко</b> (от + gen) | far (from)         | <b>справа - слева</b>    | on the right / left | <b>налево</b>        | toward the left      |

## verbs

| завтракать АЙ / позавтракать АЙ<br>to have breakfast                                   |                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| завтракаю<br>↓<br>завтракаешь<br>завтракает<br>завтракаем<br>завтракаете<br>завтракают | позавтракаю<br>↓<br>позавтракаешь<br>позавтракает<br>позавтракаем<br>позавтракаете<br>позавтракают |
| завтракай!                                                                             | позавтракай!                                                                                       |

| пробовать ОВА / попробовать ОВА<br>to try (a food, etc.)             |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| пробую<br>↓<br>пробуешь<br>пробует<br>пробуем<br>пробуете<br>пробуют | попробую<br>↓<br>попробуешь<br>попробует<br>попробуем<br>попробуете<br>попробуют |
| пробуй!                                                              | попробуй!                                                                        |

| будить И <sup>shift</sup> / разбудить И <sup>shift</sup><br>to wake someone up (transitive) |                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| бужу<br>↓<br>будишь<br>будит<br>будим<br>будите<br>будят                                    | разбужу<br>↓<br>разбудишь<br>разбудит<br>разбудим<br>разбудите<br>разбудят |
| буди!                                                                                       | разбуди!                                                                   |

| устроить АЙ / устроить И<br>to arrange (e.g. a party); to suit someone                 |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| устроиваю<br>↓<br>устроиваешь<br>устроивает<br>устроиваем<br>устроиваете<br>устроивают | устрою<br>↓<br>устроишь<br>устроит<br>устроим<br>устроите<br>устроят |
| устроивай!                                                                             | устрой!                                                              |

| высыпаться АЙ / выспаться<br>to get enough sleep                                       |                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| высыпаюсь<br>↓<br>высыпaeшьcя<br>высыпaeтcя<br>высыпaeмcя<br>высыпaeтeсь<br>высыпаются | высплюсь<br>↓<br>выспишьcя<br>выспитcя<br>выспимcя<br>выспитeсь<br>выспятся |
| высыпайся!                                                                             | выспиcя!                                                                    |

| обедать АЙ / пообедать АЙ<br>to have lunch                           |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| обедаю<br>↓<br>обедаешь<br>обедает<br>обедаем<br>обедаете<br>обедают | пообедаю<br>↓<br>пообедаешь<br>пообедает<br>пообедаем<br>пообедаете<br>пообедают |
| обедай!                                                              | пообедай!                                                                        |

| засыпать АЙ / заснуть НУ<br>to fall asleep                                 |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| засыпаю<br>↓<br>засыпаешь<br>засыпaeт<br>засыпaeм<br>засыпaeтe<br>засыпают | засну<br>↓<br>заснёшь<br>заснёт<br>заснём<br>заснёте<br>заснут |
| засыпай!                                                                   | засни!                                                         |

| вставать АВАЙ / встать Н<br>to get up, stand up, rise          |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| встаю<br>↓<br>встаёшь<br>встаёт<br>встаём<br>встаёте<br>встают | встану<br>↓<br>встанешь<br>встанет<br>встанем<br>встанете<br>встанут |
| вставай!                                                       | встань!                                                              |

| спать / поспать<br>to sleep / to sleep for a bit    |                                                                 |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| сплю<br>↓<br>спишь<br>спит<br>спим<br>спите<br>спят | посплю<br>↓<br>поспишь<br>поспит<br>поспим<br>поспите<br>поспят |
| спи!                                                | поспи!                                                          |
| спал<br>спала<br>спало<br>спали                     | поспал<br>поспала<br>поспало<br>поспали                         |

| ужинать АЙ / поужинать АЙ<br>to have dinner                          |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| ужинаю<br>↓<br>ужинаешь<br>ужинает<br>ужинаем<br>ужинаете<br>ужинают | поужинаю<br>↓<br>поужинаешь<br>поужинает<br>поужинаем<br>поужинаете<br>поужинают |
| ужинай!                                                              | поужинай!                                                                        |

| просыпаться АЙ / проснуться НУ<br>to wake up (intransitive)                                  |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| просыпаюсь<br>↓<br>просыпаешься<br>просыпаeтcя<br>просыпаeмcя<br>просыпаeтeсь<br>просыпаются | проснусь<br>↓<br>проснёшься<br>проснётcя<br>проснёмcя<br>проснётеcь<br>проснутся |
| просыпайся!                                                                                  | просниcя!                                                                        |

| заказывать АЙ / заказать А<br>to order; to reserve (e.g. a table)                      |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| заказываю<br>↓<br>заказываешь<br>заказывает<br>заказываем<br>заказываете<br>заказывают | закажу<br>↓<br>закажешь<br>закажет<br>закажем<br>закажете<br>закажут |
| заказывай!                                                                             | закажи!                                                              |

| ложиться И <sup>end</sup> / лечь Г<br>to lie down; to go to bed*     |                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| ложусь<br>↓<br>ложишься<br>ложится<br>ложимся<br>ложитесь<br>ложатся | лягу<br>↓<br>ляжешь<br>ляжет<br>ляжем<br>ляжете<br>лягут |
| ложись!                                                              | ляг!                                                     |
| ложился<br>ложилаcь<br>ложилocь<br>ложились                          | лёг<br>легла<br>легло<br>легли                           |



| предлагать АЙ / предложить И <sup>shift</sup><br>to suggest, propose (тогст)           |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| предлагаю<br>↓<br>предлагаешь<br>предлагает<br>предлагаем<br>предлагаете<br>предлагают | предложу<br>↓<br>предложишь<br>предложит<br>предложим<br>предложите<br>предложат |
| предлагай!                                                                             | предложи!                                                                        |

| стоять ЖА / постоять ЖА<br>to stand (to "be in a standing position") |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| стою<br>↓<br>стоишь<br>стоит<br>стоим<br>стоите<br>стоят             | постою<br>↓<br>постоишь<br>постоит<br>постоим<br>постоите<br>постоят |
| стой!                                                                | постой!                                                              |

| стоять И<br>to cost                                      |  |
|----------------------------------------------------------|--|
| стою<br>↓<br>стоишь<br>стоит<br>стоим<br>стоите<br>стоят |  |
| —                                                        |  |

| включать АЙ / включить И <sup>shift</sup><br>to turn on; to include        |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| включаю<br>↓<br>включаешь<br>включает<br>включаем<br>включаете<br>включают | включу<br>↓<br>включишь<br>включит<br>включим<br>включите<br>включат |
| включай!                                                                   | включи!                                                              |

| выключать АЙ / выключить И<br>to turn off; to exclude                            |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| выключаю<br>↓<br>выключаешь<br>выключает<br>выключаем<br>выключаете<br>выключают | выключу<br>↓<br>выключишь<br>выключит<br>выключим<br>выключите<br>выключат |
| выключай!                                                                        | выключи!                                                                   |

| чистить И / почистить И<br>to clean; to brush (teeth, зубы)   |                                                                           |
|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| чищу<br>↓<br>чистишь<br>чистит<br>чистим<br>чистите<br>чистят | почищу<br>↓<br>почистишь<br>почистит<br>почистим<br>почистите<br>почистят |
| чисти!                                                        | почисти!                                                                  |

| наливать АЙ / налить Ъ кому<br>to pour (for someone)                       |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| наливаю<br>↓<br>наливаешь<br>наливает<br>наливаем<br>наливаете<br>наливают | налью<br>↓<br>нальёшь<br>нальёт<br>нальём<br>нальёте<br>нальют |
| наливай!                                                                   | налей!                                                         |

| стирать АЙ / постирать АЙ<br>to do laundry                           |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| стираю<br>↓<br>стираешь<br>стирает<br>стираем<br>стираете<br>стирают | постираю<br>↓<br>постираешь<br>постирает<br>постираем<br>постираете<br>постирают |
| стирай!                                                              | постирай!                                                                        |

| гладить И / выгладить И<br>to iron                             |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| глажу<br>↓<br>гладишь<br>гладит<br>гладим<br>гладите<br>гладят | выглажу<br>↓<br>выгладишь<br>выгладит<br>выгладим<br>выгладите<br>выгладят |
| гладь!                                                         | выгладь!                                                                   |

| пользоваться ОВА / воспользоваться чем<br>to use                                       |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| пользуюсь<br>↓<br>пользуешься<br>пользуется<br>пользуемся<br>пользуетесь<br>пользуются | воспользуюсь<br>↓<br>воспользуешься<br>воспользуется<br>воспользуемся<br>воспользуетесь<br>воспользуются |
| пользуйся!                                                                             | воспользуйся!                                                                                            |

| бриться / побриться<br>to shave                                      |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| бреюсь<br>↓<br>бреешься<br>бреется<br>бреемся<br>бреетесь<br>бреются | побреюсь<br>↓<br>побреешься<br>побреется<br>побреемся<br>побреетесь<br>побреются |
| брейся!                                                              | побрейся!                                                                        |

| принимать АЙ / принять Й/М<br>to receive, accept; to take shower (душ)           |                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| принимаю<br>↓<br>принимаешь<br>принимает<br>принимаем<br>принимаете<br>принимают | приму<br>↓<br>примешь<br>примет<br>примем<br>примете<br>примут |
| принимай!                                                                        | прими!                                                         |

| убирать АЙ / убраться ns/A<br>to clear away; to clean up (a room, etc.) |                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| убираю<br>↓<br>убираешь<br>убирает<br>убираем<br>убираете<br>убирают    | уберу<br>↓<br>уберёшь<br>уберёт<br>уберём<br>уберёте<br>уберут |
| убирай!                                                                 | убери!                                                         |

| выбрасывать АЙ / выбросить И<br>to throw out, throw away                                     |                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| выбрасываю<br>↓<br>выбрасываешь<br>выбрасывает<br>выбрасываем<br>выбрасываете<br>выбрасывают | выброшу<br>↓<br>выбросишь<br>выбросит<br>выбросим<br>выбросите<br>выбросят |
| выбрасывай!                                                                                  | выбрось!                                                                   |

|                                                 |                                         |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| принимал<br>принимала<br>принимало<br>принимали | принял<br>приняла<br>приняло<br>приняли |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|

| заряжать АЙ / зарядить И <sup>end/shift</sup><br>to load, to charge (a device, a gun, etc.) |                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| заряжаю<br>↓<br>заряжаешь<br>заряжает<br>заряжаем<br>заряжаете<br>заряжают                  | заряжу<br>↓<br>зарядишь<br>зарядит<br>зарядим<br>зарядите<br>зарядят |
| заряжай!                                                                                    | заряди!                                                              |

| добавлять АЙ / добавить И<br>to add; to serve a second helping                   |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| добавляю<br>↓<br>добавляешь<br>добавляет<br>добавляем<br>добавляете<br>добавляют | добавлю<br>↓<br>добавишь<br>добавит<br>добавим<br>добавите<br>добавят |
| добавляй!                                                                        | добавь!                                                               |

| резать А / нарезать А<br>to cut; slice                   |                                                                      |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| режу<br>↓<br>режешь<br>режет<br>режем<br>режете<br>режут | нарежу<br>↓<br>нарежешь<br>нарежет<br>нарежем<br>нарежете<br>нарежут |
| режь!                                                    | нарежь!                                                              |

| вынимать АЙ / вынуть НУ<br>to remove, take out                             |                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| вынимаю<br>↓<br>вынимаешь<br>вынимает<br>вынимаем<br>вынимаете<br>вынимают | выну<br>↓<br>вынешь<br>вынет<br>вынем<br>вынете<br>вынут |
| вынимай!                                                                   | вынь!                                                    |

| подогревать АЙ / подогреть ЕЙ<br>to heat up (food, etc.)                                     |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| подогреваю<br>↓<br>подогреваешь<br>подогревает<br>подогреваем<br>подогреваете<br>подогревают | подогрею<br>↓<br>подогреешь<br>подогреет<br>подогреем<br>подогреете<br>подогреют |
| подогревай!                                                                                  | подогрей!                                                                        |

| попадать АЙ / попасть Д<br>to get somewhere (difficulty/chance)            |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| попадаю<br>↓<br>попадаешь<br>попадает<br>попадаем<br>попадаете<br>попадают | попаду<br>↓<br>попадешь<br>попадёт<br>попадём<br>попадёте<br>попадут |
| попадай!                                                                   | попади!                                                              |

| собираться АЙ / собраться n/sA + inf<br>to get ready to; to pack for a trip            |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| собираюсь<br>↓<br>собираешься<br>собирается<br>собираемся<br>собираетесь<br>собираются | соберусь<br>↓<br>соберёшься<br>соберётся<br>соберёмся<br>соберётесь<br>соберутся |
| собирайсь!                                                                             | собериись!                                                                       |

| ставить И / поставить И<br>to put, set (place into standing position) |                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| ставлю<br>↓<br>ставишь<br>ставит<br>ставим<br>ставите<br>ставят       | поставлю<br>↓<br>поставишь<br>поставит<br>поставим<br>поставите<br>поставят |
| ставь!                                                                | поставь!                                                                    |

| вставля́ть АЙ / вставить И<br>to insert                                          |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| вставляю<br>↓<br>вставляешь<br>вставляет<br>вставляем<br>вставляете<br>вставляют | вставлю<br>↓<br>вставишь<br>вставит<br>вставим<br>вставите<br>вставят |
| вставляй!                                                                        | вставь!                                                               |

| добираться АЙ / добраться n/sA до<br>to get somewhere                                  |                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| добираюсь<br>↓<br>добираешься<br>добирается<br>добираемся<br>добираетесь<br>добираются | доберусь<br>↓<br>доберёшься<br>доберётся<br>доберёмся<br>доберётесь<br>доберутся |
| добирайсь!                                                                             | добериись!                                                                       |

| класть Д / положить И кому что/чего<br>to lay; to serve someone food |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| кладу<br>↓<br>кладёшь<br>кладёт<br>кладём<br>кладёте<br>кладут       | положу<br>↓<br>положишь<br>положит<br>положим<br>положите<br>положат |
| клади!                                                               | положи!                                                              |

| вводить И / ввести Д<br>to introduce; to enter (a code, etc.) |                                                                |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| ввожу<br>↓<br>водишь<br>водит<br>водим<br>водите<br>вводят    | введу<br>↓<br>введёшь<br>введёт<br>введём<br>введёте<br>введут |
| води!                                                         | введи!                                                         |

| стыть Н / остыть Н<br>to get cold (said of food)               |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| стыну<br>↓<br>стынешь<br>стынет<br>стынем<br>стынете<br>стынут | остыну<br>↓<br>остынешь<br>остынет<br>остынем<br>остынете<br>остынут |
| стынь!                                                         | остынь!                                                              |







Банкнот Государственного



СТО РУБЛЕЙ  
БАНКОВСКИЕ БИЛЕТЫ ОБЕСПЕЧИВАЮТСЯ ЗОЛОТОМ  
МЕТАЛЛАМИ И ПРОЧИМИ АКТИВАМИ ГОСУДАРСТВА

33 069539

СТО КАРБОВАНЦІВ • СТО РУБЛЕУ  
ЙУЗ МАНАТ • 100 000000 • 100000000000  
ЮЗ СУМ • САД СУМ • ЖУЗ СОМ • ЖУЗ СОМ • СА  
О СУТЗ РУБЛЕ • SIMTAS RUBLIQ • SIMTS RUBLU • S

1947



# X

## Literature of the Soviet era

---

an introduction to poetry and prose

At this point, there's little stopping us from sampling some real (unadapted!) Russian literature. Of course, these texts will be challenging, but take the right approach: you may be surprised at how much you can understand, given some vocabulary. It's a privilege to read these texts in the original!

91. Symbolism: Blok & Gippius
92. Futurism: Mayakovsky
93. Tsvetaeva, Mandelshtam, Pasternak
94. Akhmatova, *Requiem*
95. Akhmatova, *Requiem*, continued
96. Akhmatova, *Requiem*, finale. "Lot's Wife."
97. Zamyatin: *We*
98. Shalamov: *Kolyma Tales*
99. Ginzburg: *Blockade Diary*
100. Yerofeyev: *Moscow-Pyetushki*



## day 91: Symbolism: Blok & Gippius

Blok: “Night, a street, a streetlamp...” “The Vulture,” “Of valor...”

Gippius: “Spiders,” “Memory,” “What is sin?”



The Blok apartment and museum is in this building in St. Petersburg.



### Александр Александрович Блок (1880-1921)

Around the turn of the century and leading up to the Revolution, Russian literature was enjoying its so-called **Серебряный век** — the “Silver Age” (by comparison to the “Golden Age” — **Золотой век** — of the early 19th century, when such poets as Pushkin and Lermontov helped found modern Russian literature).

The Silver Age was dominated by poetry, after a long period in which prose (the “thick” Russian realist novels we all know and love) was dominant. The most prominent movement in poetry was **Символизм** (Symbolism), led by such poets as Blok and Gippius, whom we’ll be reading today.

The Symbolists tended to seek higher, even supernatural realms via everyday phenomena (their informal motto was “a realibus ad realiora”) — hence the centrality of the “symbol” in their poetry. Blok, for example, was famous for his poems about a mysterious “beautiful lady” (**прекрасная дама**) who could appear in many guises, from that of a prostitute to the Virgin Mary. Much Symbolist poetry has a strong religious dimension, as does much of Zinaida Gippius’ work.

This period in literature was also marked by sense of impending disaster — and many, including Blok, wrote of the looming apocalypse in highly ambivalent terms.



## Night, a street, a streetlamp, a pharmacy...\* \*\*\*

This bleak poem, set in Petersburg, expresses the despair of a self doomed to “eternal recurrence”: a seemingly senseless existence whose monotony even death may not interrupt. It is as if everything is frozen. But perhaps there is room for movement and variation: note the contradictory image of the canal’s “icy ripple,” which unexpectedly interrupts the repeated sequence (“night, street, streetlamp, pharmacy”) from the poem’s first line.

**ночь**, и: night • **фонарь**, я: streetlamp • **аптека**: pharmacy  
**бессмысленный**: meaningless • **тусклый**: dim • **свет**: light  
**живи**: live! • **хоть**: even • **четверть**, -и: a quarter • **век**: century (or: age, lifetime) • **так**: thus • **исход**: a way out

Ночь, улица, фонарь, аптека,  
Бессмысленный и тусклый свет.  
Живи ещё хоть четверть века —  
Всё будет так. Исхода нет.

**умирать** АЙ / **умереть** /P: to die • **начинать** АЙ / **начать** /H: to begin  
**опять**: again • **сначала**: from the beginning  
**повторять**(ся) АЙ / **повторить**(ся) И: to repeat • **встарь**: as before, as of old • **ледяной**: icy • **рябь**, -и: ripple • **канал**: canal

Умрёшь — начнёшь опять сначала  
И повторится всё, как встарь:  
Ночь, ледяная рябь канала,  
Аптека, улица, фонарь.

10 октября 1912

## The Vulture Коршун

Many Russian poets have sought to capture Russia’s peculiar essence, and Russia’s place in world history. Written on the eve of the Revolution, this poem speaks of a land and people doomed to the same kind of hopeless cycle of suffering as that seen in the previous poem. Yet, throughout these historical disasters, Russia endures — and the rhetorical questions at the poem’s close hold out the possibility of breaking the cycle.

**чертя**: tracing (adv.) • **круг**: circle • **плавный**: smooth, fluid  
**сонный**: sleepy • **луг**: field • **коршун**: vulture • **кружить** И<sup>shift</sup>: to circle  
**пустынный**: empty, desolate • **избушка** = изба: peasant hut • **тужить** И<sup>shift</sup>: to grieve, lament • **на**: here, take! (when offering something) • **грудь**: breast • **сосать** (сосу, сосёшь): to suck • **расти** (расту, растёшь): to grow  
**покорствовать** ОВА: to humble oneself • **нести крест**: bear one’s cross

Чертя за кругом плавный круг,  
Над сонным лугом коршун кружит  
И смотрит на пустынный луг. —  
В избушке мать над сыном тужит:  
«На хлеба, на, на грудь, соси,  
Расти, покорствуй, крест неси».

**век**: age, century • **шуметь** Е<sup>end</sup>: to sound, make noise  
**мятеж**: mutiny, rebellion • **гореть** Е: to burn • **деревня**: village  
**всё**: always, constantly • **тот же**: the same • **страна**: country  
**краса**: beauty • **заплаканный**: covered in tears • **древний**: ancient  
**доколе**: for how long? • **матери**: dative of мать; the literal meaning is something like “how long for the mother to grieve” (how long is she to grieve)

Идут века, шумит война,  
Встаёт мятеж, горят деревни,  
А ты всё та ж, моя страна,  
В красе заплаканной и древней. —  
Доколе матери тужить?  
Доколе коршуну кружить?

22 марта 1916



The Blok “museum-apartment” (музей-квартира) in Petersburg, not too far from the Мариинский театр.

Watch for these historical plaques (a мемориальная or памятная доска) — you’ll see one at practically every step!

Other museum-apartments in Petersburg include those of Pushkin, Dostoevsky, Nabokov, and Akhmatova.



\* many of our poems do not have titles — in Russian texts, such poems are typically marked with \*\*\*, and cited according to their first line. In such cases, this text will provide rough English translations of the first line for convenience of reference.

## Of valor, of great feats, of glory...

\*\*\*

This poem speaks to the importance of the Russian poetic tradition: it is closely modeled on Pushkin's famous poem "Я помню чудное мгновение" (I recall a wondrous moment...), which we'll look at in Book 3 (Day 109). In the context of Pushkin's joyous poem, in which the beloved is regained through a miraculous repetition, the ending of Blok's poem is profoundly dark. The poem symbolically intertwines romantic and religious despair.

**доблесть:** valor • **подвиг:** a feat • **слава:** glory • **забывать** АЙ / **забыть:** to forget • **горестный:** woeful  
**лицо:** face • **простой:** simple • **оправа:** frame  
**перед:** in front of • **сиять** АЙ: to shine, be radiant

**наставать** АБАЙ / **настать** Н: to come (of times) • **уходить** И / **уйти:** to leave, go (far) away • **бросать** АЙ / **бросить** И: to throw  
**заветный:** sacred, precious • **кольцо:** ring • **отдавать** АБАЙ / **отдать:** to give away • **прекрасный:** beautiful

**крутятся:** spinning, swirling • **проклятый:** cursed • **рой:** swarm  
**страсть,** и: passion • **терзать:** to torment, afflict • **вспоминать** АЙ / **вспомнить** И: to recall • **аналой:** an icon or book stand in a church • **звать** n/sA: to call, to summon • **молодость,** и: youth

**оборачиваться** АЙ / **обернуться** НУ: to turn around, look back  
**слеза,** pl. слёзы: tear • **лить** Б: to pour • **снисходить** / **снизойти:** to condescend • **плащ:** a cloak • **печальный:** sad  
**заворачивать** АЙ / **завернуть** НУ: to wrap up • **сырой:** humid

**приют:** shelter, sanctuary, haven • **гордыня:** pride (used here in the dative — a haven for your pride) • **милый:** dear • **нежный:** tender  
**находить** И / **найти:** to find • **крепко:** here: deeply, soundly  
**сниться** И кому: to appear (to someone) in a dream

**уж:** already, now • **мечтать** АЙ: to dream • **нежность,** -и: tenderness • **миноваться** ОВА / **минуться** НУ = **проходить** И / **пройти:** to go by, pass  
**рука:** hand • **убирать** / **убрать:** to take away, remove

О доблестях, о подвигах, о славе  
Я забывал на горестной земле,  
Когда твоё лицо<sup>1</sup> в простой оправе  
Передо мной сияло на столе.

Но час настал, и ты ушла из дому.  
Я бросил в ночь заветное кольцо.<sup>2</sup>  
Ты отдала свою судьбу другому,  
И я забыл прекрасное лицо.

Летели дни, крутятся проклятым роем...  
Вино и страсть терзали жизнь мою...  
И вспомнил я тебя перед аналоем,<sup>3</sup>  
И звал тебя, как молодость свою...

Я звал тебя, но ты не обернулась,  
Я слёзы лил, но ты не снизошла.  
Ты в синий плащ печально завернулась,  
В сырую ночь ты из дому ушла.

Не знаю, где приют своей гордыне  
Ты, милая, ты, нежная, нашла...  
Я крепко сплю, мне снится плащ твой синий,  
В котором ты в сырую ночь ушла...

Уж не мечтать<sup>4</sup> о нежности, о славе,  
Все миновалось, молодость прошла!  
Твоё лицо в его простой оправе  
Своей рукой убрал я со стола.<sup>5</sup>

1908

1. The **лицо** at the center of this poem is a wonderful example of the power of the "symbol" in Blok's poetry. We assume that this "face" is the portrait of the speaker's beloved, but it also "shines" like a religious icon. Note that the Virgin Mary typically appears in icons wearing a dark blue cloak. 2. presumably, an engagement or wedding ring (**обручальное кольцо**), symbol of a bond that should last eternally. 3. an **analogion** is a stand in front of the "Tsar's Gates" in an Orthodox Church (which lead to the altar), used for holding the Bible or icons; it is also used in Orthodox wedding ceremonies (couples are led around it three times while wearing crowns and holding candles). See the image below. 4. **не мечтать** (мне): не + an infinitive + a noun/pronoun in the dative (here, understood) means that "one can no longer..." do something. Possible translations include "it is not for me to dream any more," or, more simply, "I can no longer dream." 5. If we read the beloved's portrait as a kind of religious icon, then the act of willfully "removing" it from one's sight is an act of despair that borders on blasphemous iconoclasm: this "window into eternity" has been shut, and all ideals renounced.



## A brief introduction to Russian poetic meter

If you've taken care to hit the stressed syllables while reading these poems, you may have picked up on a more or less regular rhythm (not to mention rhyme scheme). This is because the vast majority of Russian poetry obeys strict metrical models based on **stress**: for each poem, the poet selects a meter based on the poetic **foot** used, and the **number of feet** used in a given line of the poem. Most classical poems are built of **binary** feet consisting of two syllables: the **iamb** (an unstressed syllable followed by a stressed syllable) and, less frequently, the **trochee** (stressed, followed by unstressed). We can name a poem's meter by counting the number of feet in each line: 3 (**trimeter**), 4 (**tetrameter**), 5 (**pentameter**), or 6 (**hexameter**). For example, "Ночь, улица..." and "Коршун" are in **iambic tetrameter**, while "О доблестях..." is in **iambic pentameter**. There are also **ternary** meters (with feet consisting of three syllables), as well as much looser "**accentual**" meters like the "**тактовик**" favored by Mayakovsky, which merely dictates how many stressed syllables appear in a given line, with no restrictions on the number of unstressed syllables coming in between. There's much more to be said on this topic; but, even now, it's worth noting how carefully structured these poems are, and how their form often reinforces their content. The good news is that we don't necessarily need to be experts on Russian meter to read this poetry properly: as long as you're hitting the stressed syllables properly, then the meter will take care of itself! Try to develop your "ear" for classical poetic meter.



## Зинаида Николаевна Гиппиус (1869-1945)

It so happened that Zinaida Gippius' last name (her family was originally from Germany) is grammatically masculine in Russian — and, as a foreign name, it is not given the "feminine" endings that would usually mark its bearer as female.

This accidental ambiguity encapsulates Gippius' embrace of the Silver Age's relatively fluid conception of gender — she often wore men's suits, as shown in this famous portrait by Léon Bakst.

Gippius was a leading Symbolist poet; her poems range from nightmarish visions (like "Spiders") to deeply religious and philosophical poems. She emigrated in the wake of the Revolution, in 1919.

## Spiders

**тесный**: tight, cramped • **келья**: cell • **мир**: world  
**низкий**: low  
**угол**: corner  
**неутомимый**: inexhaustible • **паук**: spider

**ловкий**: nimble • **жирный**: fat, greasy • **грязный**: dirty  
**всё**: constantly, "they keep..." • **плести** T: to weave  
**страшный**: frightful, fearsome • **однообразный**: monotonous  
**непрерывающийся**: uninterrupted • **труд**: labor

**паутина**: spiderweb • **огромный**: huge  
**сплетать** АЙ / **сплести** T: to weave together • **глядеть** E: to look  
**шевелиться** И<sup>shift</sup> / **шевелинуться** НУ: to move • **спина**: back  
**зловонный**: malodorous • **сумрачный**: twilight • **пыль**, -и: dust

**глаз**, pl. **глаза**: eye • **под** + instr.: beneath  
**серый**: gray • **мягкий**: soft • **липкий**: sticky  
**рад**: happy, joyful (short-form adjective) • **радость**, и: joy  
**звериный**: from **зверь**, -я: beast

## Пауки

Я в **тесной** **келье** — в **этом** **мире**.  
И **келья** **тесная** **низка**.  
А в **четырёх** **углах** — **четыре**  
**Неутомимых** **паука**.

Они **ловки**, **жирны** и **грязны**.  
И **всё** **плетут**, **плетут**, **плетут**...  
И **страшен** их **однообразный**  
**Непрерывающийся** **труд**.

Они **четыре** **паутины**  
В **одну**, **огромную**, **сплели**.  
**Гляжу** — **шевелиются** их **спины**  
В **зловонно-сумрачной** **пыли**.

Мои **глаза** — **под** **паутиной**.  
Она **сера**, **мягка**, **липка**.  
И **рады** **радостью** **звериной**  
**Четыре** **толстых** **паука**.

1903



## Memory Память

The final two poems are good examples of Gippius' religious thought, and, needless to say, is far removed from the gleeful atheism of the Mayakovsky poems we'll read tomorrow. While contrasting the temporal and the eternal, this poem rejects the false promise of human memory, which merely postpones an inevitable oblivion, and appeals to divine memory. The poem is composed in iambic tetrameter.

**недолгий**: not long • **след**: track • **оставлять** АЙ / **оставить** И: to leave • **безвольный**: unfree • **память**, и: memory • **людской**: human • **призрак**: phantom • **бытие**: being  
**неясный**: unclear • **лживый**: false • **пустой**: empty  
**на что?**: for what purpose? of what use?

**ль = ли**: here, it simply marks a question\* • **всё равно**: all the same  
**помнить** И: to remember  
**иль = или** • **всеми**: that is, by everyone • **забытый**: forgotten

**проходить** И / **пройти**: to pass • **чередa**: sequence, line, succession  
**долгий**: long • **век**: century, age, lifetime • **краткий**: short  
**жизнь**, -и: life • **чужой**: someone else's  
**забвение**: oblivion • **тень**, и: shade  
**земля**: earth • **пока**: while, for as long as  
**дышать** ЖА: to breathe • **плоть**, и: flesh  
**заботиться** И о чём: to worry about, be concerned about  
**чтоб** = чтобы: that... might... (expressing a desire) • **господь**: lord

Недолгий след оставлю я  
В безвольной памяти людской.  
Но этот призрак бытия,  
Неясный, лживый и пустой, —  
На что мне он?

Живу — в себе,  
А если нет... не всё ль равно,  
Что кто-то помнит о тебе,  
Иль всеми ты забыт давно?

Пройдут одною чередой  
И долгий век, и краткий день...  
Нет жизни в памяти чужой.  
И память, как забвенье, — тень.  
А на земле, пока моя  
Ещё живёт и дышит плоть,  
Лишь об одном забочусь я:  
Чтоб не забыл меня Господь.

1913—1925

## What is Sin? Что есть грех?

This third poem, "What is Sin?," is particularly challenging, both linguistically and philosophically. Note how Gippius employs such particles as **мало**- (little), **полу**- (half) and **само**- (self) to construct compound words, which she then joins together using hyphens — yielding such paradoxical neologisms as "selfhate-selfinfatuation." One might ordinarily regard these two halves as contradictory (self-love as the opposite of self-hate), but Gippius suggests that they form a unified concept, which, along with others, help her build up an unexpected and challenging definition of sin. This is a wonderful example of highly complex ethical and theological thought, clothed in very concrete — yet virtually untranslatable! — poetic language.

**маломыслие**: little thought • **малодeяньe**: little action  
**самонелюбие**: self-hate, not loving oneself • **самовлюблeннoсть**: self-infatuation • **равнодушный**: indifferent • **саморассеяньe**: self-scattering • **успокоeнный**: pacified • **упoе́нность**: intoxication

**легкочувствие**: "light feeling" • **легкодумие**: "light thinking"  
**полупроказливость**: half-mischievousness • **полуволнeньe**: half-agitation • **благоразумный**: prudent • **полубезумие**: half-madness  
**полувнимание**: half-attention • **полузабвение**: half-forgetting

**дерзость**: audacity, impudence • **мечтание**: dreaming  
**признаваемый**: acknowledged • **гонимый**: persecuted, pursued  
**ужас**: horror • **упование**: expectancy, hope  
**приемлемый**: accepted, received • **любимый**: loved

**стыд**: shame • **гордость**, и: pride • **равнопрезрение**: an equal disdain • **покорственный**: submissive • **битва**: battle, fight • **тяжеле**: more serious, more grievous; comparative form of **тяжёлый**: serious  
**убиение**: murder • **проклятие**: curse • **молитва**: prayer

Грех — маломыслие и малодeяньe,  
Самонелюбие-самовлюблeннoсть,  
И равнодушное саморассеяньe,  
И успокоeнная упoе́нность.

Грех — легкочувствие и легкодумие,  
Полупроказливость-полуволнeньe.  
Благоразумное полубезумие,  
Полувнимание-полузабвeньe.

Грех — жить без дерзости и без мечтания,  
Не признаваемым — и не гонимым.  
Не знать ни ужаса, ни упования  
И быть приемлемым, но не любимым.

К стыду и гордости — равнопрезрение...  
Всему покорственный привет без битвы...  
Тяжеле всех грехов — Богоубиение,  
Жизнь без проклятия — и без молитвы.

1902

## day 92: Futurism: Mayakovsky

“Could you?” “Listen up!” “But be that as it may,” “Our march”



Mayakovsky at an exhibit of his work.

### Владимир Владимирович Маяковский (1893-1930)

Before the norms of Socialist Realism (**Социалистический реализм**, or **Соцреализм**) began to take hold under Stalin, much early Soviet-era art—even officially sanctioned art—was truly avant-garde. We’ve seen some examples of such works in this book, from the constructivist posters of **Эль Лисицкий** to the suprematist paintings of **Казимир Малевич**. In architecture, the famous “Tower” of **Владимир Татлин** — which was never built — suggests the scope of early Socialist art’s radical ambitions.

In poetry, such ambitions were shared by the movement known as Futurism (**Футуризм**), whose 1913 manifesto, entitled “A Slap in the Face of Public Taste” (**Пощёчина общественному вкусу**), called for such traditional authorities as Pushkin to be “thrown overboard from the Steamship of Modernity” (**Бросить Пушкина, Достоевского, Толстого и прочих с Парохода Современности**). Vladimir Mayakovsky was a leading poet and propagandist of the Revolution. His verse is didactically strident, formally unconventional (he typically wrote in loose syllabic verse called **тактовик**, with highly unusual off-rhymes), and unabashedly crude in its defiance of bourgeois values.

Despite his revolutionary zeal, Mayakovsky gradually fell afoul of the new Soviet conventions that were rapidly taking hold. When he committed suicide in 1930, Russian literature lost one of its most distinctive voices, in a very literal sense: Mayakovsky was known for his booming declamations of his poetry.

## Could you? А вы могли бы?

This rousing poem is a call for an awakening of poetic consciousness — the ability to metaphorically transfigure one's banal everyday reality. The daily menu (understood literally as the “map of the everyday”) is smeared with “paint” from an overturned glass; a dish of jellied fish coincides with the ocean itself; a gutter becomes a flute for a larger-than-life revolutionary poet. Unusually for Mayakovsky, this poem employs a classical meter: iambic tetrameter. Note: the particle “бы” marks a **hypothetical** construction in Russian, and is combined with the **past-tense form** of a verb. We will study such constructions in depth in Book 3 (Day 118). Note, for now, the translation of the title: I've done all of this... Could you?

**смазывать** АЙ / **смазать** А: to smear, blur; to anoint • **карта**: map; menu  
**будень**: an ordinary working day • **карта будня**: compare “carte du jour”  
**плескать** А / **плеснуть** НУ: to splash • **краска**: paint (here, the “paint” is likely red wine) • **стакан**: drinking glass • **показывать** АЙ / **показать** А: to show, indicate (it seems that the speaker has used a fork to draw waves—the “slanting cheekbones of the ocean”—in the jelly) • **блюдо**: dish • **студень**: here, jellied fish (заливная рыба, a popular Soviet dish, fish in a gelatinous, translucent pool) • **косой**: slanting, oblique • **скула**: cheekbone • **чешуя**: (fish) scales • **жестяной**: tin (the жестяная форма or mold used to create the dish, often itself in the shape of a fish; suggestive of cliché and mindless automation) • **прочитать** АЙ / **прочесть** /Т: to read • **зов**: the call, summons • **губа**: lip • **ноктюрн**: nocturne • **играть** АЙ / **сыграть** АЙ: to play • **флейта**: flute • **водосточная труба**: a gutter (a “pipe the water flow

Я сразу смазал карту будня,  
плеснувши краску из стакана;  
я показал на блюде студня  
косые скулы океана.  
На чешуе жестяной рыбы  
прочёл я зовы новых губ.  
А вы  
ноктюрн сыграть  
могли бы  
на флейте водосточных труб?

1913

## Listen up! Послушайте!

In keeping with the militant atheism of the Soviet regime, this didactic poem questions human reliance on some transcendent reality, symbolized here by the stars. As in the following poem as well, God is humorously presented as a sinewy little man in the sky, and the believer as a desperate weakling.

**слушать** АЙ / **послушать** АЙ: to listen • **ведь**: after all, I mean... • **звезда**, pl. звёзды: star • **зажигать** АЙ / **зажечь** Г: to light, ignite, turn on • **значить** И: to mean  
**чтобы**: that... (expressing a wish)  
**плевочек** = плевков: spitwad  
**жемчужина**: pearls; jewels

**надрываясь**: toiling, slaving away  
**метель**, -и: a windy (snow-)storm • **полуденный**: midday, noontime • **пыль**, и: dust • **врываться** АЙ / **ворваться**: to burst in, rush in • **бояться**: to be afraid • **опаздывать** АЙ / **опоздать** АЙ: to be late • **плакать** А: to cry, weep  
**целовать** ОВА / **поцеловать** ОВА: to kiss • **жилистый**: sinewy, vein-covered (from **жила**, vein or sinew)  
**обязательно**: without fail, absolutely  
**клясться** Н (клянусь, клянёшься): to swear  
**переносить** И / **перенести** С: to bear, to stand, to tolerate  
**беззвёздный**: star-less • **мука**: torture, torment • **после**: after, afterwards • **тревожный**: troubled, worried, anxious  
**спокойный**: calm • **наружно**: outwardly  
**ничего**: here: “nothing’s wrong,” “fine,” “OK”  
**страшно**: scary

**необходимый**: necessary

**крыша**: roof  
**хоть**: at least

Послушайте!  
Ведь, если звёзды зажигают —  
Значит, это кому-нибудь нужно?  
Значит, кто-то хочет, чтобы они были?  
Значит, кто-то называет эти плевочки  
жемчужиной?

И, надрываясь  
в метелях полуденной пыли,  
врывается к богу,  
боится, что опоздал,  
плачет,  
целует ему жилистую руку,  
просит —  
чтоб обязательно была звезда!  
клянётся —  
не перенесёт эту беззвёздную муку!  
А после  
ходит тревожный,  
но спокойный наружно.  
Говорит кому-то:  
«Ведь теперь тебе ничего?  
Не страшно?  
Да?!»

Послушайте!  
Ведь, если звёзды зажигают,  
значит — это кому-нибудь нужно?  
Значит — это необходимо,  
чтоб каждый вечер  
над крышами  
загоралась хоть одна звезда?!

1914



## But be that as it may    А всё-таки

Giant-like, the poet strides through a cityscape replete with vulgar and grotesque imagery, before declaring himself, almost Christ-like, as the poet of the sick and downtrodden — the prostitutes and syphilitics. The poem closes with a kind of sham apocalypse in which poetry seems to redeem a sordid reality, and overcome God himself. This poem is written in **тактовик**: there are four stressed syllables per line.

**проваливаться** АЙ / **провалиться** И: to collapse • **сифилитик**: a syphilitic • **сладоо́стра́стие**: voluptuousness • **расте́кшийся**: having spread, flowed out • **слю́ни**: saliva • **отбро́сив**: having tossed aside  
**бельё**: underwear • **ли́стик** = лист: leaf • **са́д**: garden • **поха́бный**: ob-scene • **разваливаться** АЙ / **развалиться** И: to sprawl • **ию́нь**: June

**пло́щадь**, и: city square  
**вы́жженный**: burned down • **кварта́л**: a city block  
**наде́вать** АЙ/ **наде́ть** И: to put on • **ры́жий**: red-haired • **пари́к**: wig  
**ро́т**, рта: mouth • **шеве́лить** И чем: to move, wiggle  
**непроже́ванный**: incompletely chewed • **кри́к**: shout

**осу́ждать** АЙ / **осуди́ть** И: to condemn • **облаи́вать** АЙ / **обла́ять** А: to bark at, shout obscenities at (**ла́ять**: to bark) • **про́рок**: prophet  
**цве́ток**, pl. цветы: flower • **усти́лать** АЙ / **устла́ть** (сте́лю, сте́лешь): to cover • **сле́д**: path • **провали́вшийся**: collapsed

**тракти́р**: a seedy tavern • **стра́шный суд**: Judgment Day • **сквозь**: through • **горя́щий**: burning • **здани́е**: building • **просто́итутка**: prostitute • **святы́ня**: a holy relic • **но́силье** - **нести́** / **понести́**: to carry  
**пока́зывать** АЙ / **показа́ть** А: to show • **оправда́ние**: justification

**пла́кать** А / **запла́кать** А: to weep / to begin weeping • **судо́рог**: convulsion • **слипши́йся**: stuck, wadded together • **ком** pl. ко́мья: a wad • **мышка́**: armpit, under one's arm • **зады́хаясь**: having difficulty breathing, out of breath (from choking, panting, laughing, etc.)

У́лица провали́лась, как нос сифили́тика.  
Река́ — сладоо́стра́стие, расте́кшееся в слю́ни.  
Отбро́сив бельё́ до последне́го ли́стика,  
сады́ поха́бно развали́лись в ию́не.

Я вы́шел на пло́щадь,  
вы́жженный кварта́л  
надел на го́лову, как ры́жий пари́к.  
Лю́дям стра́шно — у ме́ня изо рта  
шеве́лит но́гами непроже́ванный кри́к.

Но ме́ня не осу́дят, ме́ня не обла́ют,  
как про́року, цве́тами усте́лят мне сле́д.  
Все э́ти, провали́вшиеся но́сами, зна́ют:  
я — ва́ш поэт.

Как тракти́р, мне стра́шен ва́ш стра́шный суд!  
Ме́ня одне́го́ сквозь горя́щие зда́ния  
просто́итутки, как святы́ню, на ру́ках понесу́т  
и пока́жут бо́гу в своё оправда́ние.

И бог запла́чет над мое́ю кни́жкой!  
Не сло́ва — судо́роги, слипши́еся ко́мом;  
и побежи́т по не́бу с мои́ми сти́хами под мышко́й  
и бу́дет, зады́хаясь, чита́ть их сво́им зна́комым.

1914



The Mayakovsky monument (**Па́мятник Мая́ковскому**) in central Moscow, just outside the **Мая́ковская** subway station.

This final poem is highly reminiscent of the radically innovative work of Mayakovsky's fellow Futurist poets, such as Velimir Khlebnikov; concerned at least as much with the sheer sound of the words as with their content, Mayakovsky combines multiple monosyllabic words (Дней бык пег... Наш бор бер...) in strikingly unusual ways. The result is both avant-garde and primitive, suggestive of a kind of primordial, pagan language, and of a new (Communist) dawn for humanity.

**бить** b: to beat • **бунт**: revolt • **топот**: stomping  
**выше**: higher • **гордый**: proud • **гряда**: row  
**разлив**: overflowing, outpouring • **потоп**: deluge  
**перемыть** ОЙ: to wash, clean (a lot of things, every last one)

**бык**: bull • **пегий**: dappled, piebald  
**медленный**: slow • **лет**: "of the years" • **арба**: cart  
**бег**: running  
**сердце**: heart • **барабан**: drum

**золото**: gold • **небесный**: heavenly  
**жалить** И / **сжалить** И: to sting • **пуля**: bullet • **оса**: wasp  
**оружие**: weapon • **песня**: song  
**звонящий**: to ring • **голос**, pl. **голоса**: voice

**зелень**, и: verdure • **ляг**: lie down! • **луг**: meadow  
**выстилать** АЙ / **выстелить**: spread out • **дно**: bottom  
**радуга**: rainbow • **дуг**: arc, bow  
**быстролётный**: swift-flying • **конь**, я: horse, steed

**скушно** = скучно: bored (lit., it is boring for the sky of stars)  
**вить** b: to wind, weave • **Большая Медведица**: the constellation Ursus Major • **требовать** ОВА / **потребовать** ОВА: to demand  
**взять кого живьём**: to take someone alive

**радость**, -и: joy • **пить** b: to drink • **петь** ОЙ: to sing  
**жила**: vein • **весна**: spring • **разлитый**: poured  
**бить** b: to beat • **бой**: pounding, beating; battle  
**грудь**, и: breast • **медь**, и: brass • **литавра**: kettledrum

Бейте в площади бунтов **топот**!  
 Выше, **гордых** голов **гряда**!  
 Мы **разливом** второго **потопа**  
**перемоем** **миров** **города**.

Дней **бык** **пег**.  
 Медленна лет **арба**.  
 Наш бог **бег**.  
 Сердце наш **барабан**.

Есть ли **наших** **золот** **небесней**?  
 Нас ли **сжалит** пули **оса**?  
 Наши **оружие** — **наши** **песни**.  
 Наши **золото** — **звонящие** **голоса**.

**Зеленью** **ляг**, **луг**,  
**выстели** **дно** **дням**.  
**Радуга**, дай **дуг**  
 лет **быстролётным** **коня**м.

**Видите**, **скушно** звёзд **небу**!  
 Без него **наши** **песни** **вьём**.  
 Эй, **Большая Медведица**! **требу**й,  
 чтоб на **небо** нас **взяли** **живьём**.

**Радости** пей! **Пой**!  
 В **жилах** **весна** **разлита**.  
**Сердце**, бей **бой**!  
**Грудь** **наша** — **медь** **литавр**.

1918



Here we see another format for early Soviet propaganda. This is one of Mayakovsky's famous "окна РОСТА" (a "window" of the **Российское телеграфное агентство**), so called because the four panels were arranged in the shape of a window (here, they've been rearranged due to layout constraints!). The captions read: **Каждый прогул — радость врагу, а герой труда для буржуев удар** (Every workday absence is a joy for the enemy, while a hero of labor is a blow to the bourgeois).



## day 93: Tsvetaeva, Mandelshtam, Pasternak

Tsvetaeva: "I slit my veins..." "A prayer," "Two," "To my poems..."

Mandelshtam: "Insomnia..." Pasternak: "Hamlet"

В моих стихах, написанных так рано,  
Что и не знаю я, кто я — поэт,  
Ворвавшись, как брати из фронтона,  
Как везд из ракет,  
Ворвавшись, как маленькое чудо,  
Из светил, из сон и видений,  
В моих стихах о юности и смерти —  
Желтою окнами стихов! —  
Распространены в тени по магазинам,

A manuscript of Tsvetaeva's poem, "Мои стихи, написанным так рано..." (featured in today's lesson). Note the old orthography (the hard signs!).



### Марина Ивановна Цветаева

(1892-1941)

Tsvetaeva is one of Russia's greatest twentieth-century poets; and, as with so many of them, her life was wracked by historical upheaval, political intrigue, and personal tragedy. Her biography is particularly convoluted.

Her husband, Sergei Efron (Сергей Эфрон), was an officer in the White Army, which opposed the Bolshevik Red Army in the Russian Civil War (Гражданская война) that broke out following the Revolution. In those years, Moscow was stricken by famine; in desperation, Tsvetaeva put her two daughters, Irina and Ariadne (pictured here) into an orphanage, where Irina nevertheless died of starvation.

In 1922, Tsvetaeva and Ariadne left for Berlin (and later Prague and Paris); she was reunited with her husband, whom she had believed dead. After around fifteen years abroad, Sergei (and Ariadne) developed a newfound sympathy with Soviet Russia, and the former was recruited by the NKVD (later renamed the KGB), and was even involved in the assassination of Soviet defectors abroad.

In 1937, Sergei and Ariadne both returned to the USSR (very naively, as anyone who had lived abroad was highly suspect), and Tsvetaeva followed in 1938. Sergei was tortured and shot, and Ariadne imprisoned (even her fiancé had been an NKVD plant). Tsvetaeva committed suicide in 1941.



## I slit my veins: unstoppably...

\*\*\*

In this violent, blood-filled poem, Tsvetaeva compares the act of poetry to a kind of self-sacrificial pagan ritual, carried out, it would seem, by the side of a river or lake (hence, the reeds). Not until the final word of the poem does the central metaphor become clear: the gushing blood is not only symbolic of life (жизнь) — it is poetry itself (стих). Knowing this, we can reexamine the poem for further insights into the nature of poetry: its elemental power overflows every vessel that seeks to contain it (perhaps — poetic form, or even the limits of language itself), and it is that mysterious “overflow” that sinks into the earth to nourish the reeds. The image of the reed inevitably calls to mind a famous passage from Pascal’s *Pensées*, in which he compares the human being to a “thinking reed” (*un roseau pensant*): “Man is nothing but a reed, the weakest thing in nature, but he is a thinking reed. The entire universe need not take up arms in order to crush him: a vapor, a drop of water, is enough to kill him. But though the universe crush him, man will be nobler than that which kills him, because he *knows* that he dies, while the universe knows nothing of the advantage it holds over him. Our dignity, then, consists entirely in thought.” Perhaps, also, in poetry.

**вскрывать** АЙ / **вскрыть** ОЙ **жилы**: to cut one’s veins (slit wrists)  
**неостановимый**: unstoppable • **невостановимый**: un-restorable  
**хлестать** А: to gush • **подставлять** АЙ / **подставить** И: to set under  
(i.e. to catch blood) • **миска**: bowl • **тарелка**: dish, plate • **всякий**: any,  
every • **мелкий**: small • **плоский**: flat, shallow

**через**: over • **край**: edge • **мимо**: past  
**земля**: earth, soil • **питать** АЙ: to nourish • **тростник**: reeds  
**невозвратный**: irretrievable, irrecoverable  
**стих**: verse

Вскрыла жилы: неостановимо,  
Невосстановимо хлещет жизнь.  
Подставляйте миски и тарелки!  
Всякая тарелка будет — мелкой,  
Миска — плоской.

Через край — и мимо  
В землю чёрную, питать тростник.  
Невозвратно, неостановимо,  
Невосстановимо хлещет стих.

6 января 1934

## A Prayer

## Молитва

In this early poem, a young Tsvetaeva, as if sensing an inevitable disenchantment with life, prays for death while everything remains new and full for her — while all of life is “like a book.” She expresses an all-encompassing love of existence, in all of its variety and seemingly endless possibility.

**жаждать** чего: to thirst for • **чудо**: miracle  
**начало**: beginning • **день**, дня: day  
**дай мне** + inf: let me  
**покуда**: while

**мудрый**: wise • **строгий**: stern  
**терпеть** Е: to be patient • **конченный**: finished over  
**срок**: term, (appointed) time period  
**жаждать** чего: to thirst for • **сразу**: right away

**душа**: soul • **цыган**: gypsy  
**под** + acc: to (music, songs, etc.) • **разбой**: plunder  
**страдать** АЙ: to suffer • **звук**: sound • **орган**: organ  
**амазонка**: an Amazon • **мчаться** ЖА: to rush, race • **бой**: battle

**гадать** АЙ: to divine • **звезда**: star • **башня**: tower  
**вести** Д: to lead • **вперёд**: onward • **сквозь**: through • **тень**, -и: shadow  
**легенда**: legend • **вчерашний**: yesterday’s  
**безумие**: madness

**крест**: cross • **шёлк**: silk • **каска**: helmet  
**душа**: soul • **мгновение**: moment • **след**: trace, trail  
**детство**: childhood • **сказка**: fairy tale  
**смерть**, и: death

Христос и Бог! Я жажду чуда  
Теперь, сейчас, в начале дня!  
О, дай мне умереть, покуда  
Вся жизнь как книга для меня.

Ты мудрый, Ты не скажешь строго:  
— “Терпи, ещё не кончен срок”.  
Ты сам мне подал — слишком много!  
Я жажду сразу — всех дорог!

Всего хочу: с душой цыгана  
Идти под песни на разбой,  
За всех страдать под звук органа  
и амазонкой мчаться в бой;

Гадать по звёздам в чёрной башне,  
Вести детей вперёд, сквозь тень...  
Чтоб был легендой — день вчерашний,  
Чтоб был безумьем — каждый день!

Люблю и крест, и шёлк, и каски,  
Моя душа мгновений след...  
Ты дал мне детство — лучше сказки  
И дай мне смерть — в семнадцать лет!

Таруса, 26 сентября 1909

## Two Двое

This is the third in a cycle of three short poems dedicated to fellow poet Boris Pasternak: «Моему брату в пятом времени года, шестом чувстве и четвёртом измерении — Борису Пастернаку» (To my brother in the fifth season, the sixth sense, and the fourth dimension, Boris Pasternak).

**мир:** world • **всяк** = каждый  
**сгорбленный:** hunchbacked (with back bent beneath a load)  
**взмывенный:** lathered (like an exhausted horse)  
**равноси́льный:** equal in strength

**столь много:** so much  
**хощем** = хотим  
**равномо́щный:** equal in power

**плесень,** и: mold • **плющ:** ivy, vines  
**равносу́щий:** equal in essence

В мире, где всяк  
Сгорблен и взмывлен,  
Знаю — один  
Мне равносилен.

В мире, где столь  
Многого хощем,  
Знаю — один  
Мне равномо́щен.

В мире, где всё —  
Плесень и плющ,  
Знаю: один  
Ты — равносу́щ

Мне.

3 июля 1924

## To my poems, written so early...

\*\*\*

**стихи:** poems, poetry, verses (pl.) • **написанный:** written  
**срыватьсЯ** АЙ / **сорваться** n/sA: to be torn off; to fly off (violently)  
**брызг:** splash • **искра:** spark • **ракета:** rocket

**врываться** АЙ / **ворваться** n/sA: to break in, enter by force  
**чёрт,** pl. черти: devil • **святилище:** temple • **фимиам:** incense  
**юность,** и: youth  
**нечитанный:** unread

**разбро́санный:** scattered • **пыль,** и: dust  
**брал** = покупал  
**драгоценный:** precious • **вино:** wine  
**наставать** АВАЙ / **настать** H: to come, arrive • **черёд:** turn, time

Моим стихам, написанным так рано,  
Что и не знала я, что я — поэт,  
Сорвавшимся, как брызги из фонтана,  
Как искры из ракет,

Ворвавшимся, как маленькие черти,  
В святилище, где сон и фимиам,  
Моим стихам о юности и смерти,  
— Нечитанным стихам! —

Разбро́санным в пыли по магазинам  
(Где их никто не брал и не берёт!)  
Моим стихам, как драгоценным винам,  
Настанет свой черёд.

13 мая 1913  
Коктебель



## Осип Эмильевич Мандельштам (1891-1938)

Mandelstam famously quipped to his wife Nadezhda (the author of important memoirs) that “Поэзию уважают только у нас — за неё убивают” (“Poetry is only respected in Russia — here, they kill people for it”). In 1933, he would write his so-called “Stalin Epigram,” which began “Мы живём, под собою не чуя страны / Наши речи за десять шагов не слышны” (We live, not feeling our country beneath our feet / Our words cannot be heard from ten steps away”), and went on to paint a vicious satirical portrait of Stalin (a leader of “half-persons,” with fingers “fat like worms”). Boris Pasternak, to whom Mandelstam read the epigram, called it an act of suicide. It was in part for this poem that Mandelstam was first exiled, and, in 1938, sent to the Gulag, where he soon died at a transit camp near Vladivostok. He was buried in an unmarked mass grave. Much of Mandelstam’s poetry is marked by what he called “тоска по мировой культуре” (a longing for world culture), and is dense with references to classical literature. The poem below is exemplary in this respect. Note the remarkable use of the instrumental case in the poem’s all-embracing epiphany: “всё движется любовью.” We could read it as a simple passive construction: “all is moved **by love**,” but it could also be an instrumental of path (“all moves **through love**” — just as the ships sail across the sea), or a poetic metaphor (“everything moves **like love** or **in the form of love**”); finally, it could suggest a kind of spontaneous, vital force: “everything moves **with love**”). This is a wonderful example of the dilemmas faced by translators of poetry, and a reminder of what a privilege it is to read poems like this in the original.

### Insomnia. Homer. Taut sails.

\*\*\*

**бессонница:** insomnia • **тугой:** taut • **парус,** pl. паруса: sail  
**список:** list (the list of ships in the Iliad) • **корабль,** я: ship • **прочёл** =  
прочитал • **середина:** the middle • **сей** = этот • **выводок:** a brood,  
covey (group of birds) • **поезд:** here, the long procession of birds in flight  
**журавлиный:** from журавль: crane (the bird) • **Эллада:** Hellas, Greece  
**подниматься** АИ / **подняться** НИМ: to rise, ascend

**клин:** a wedge (that is, a pointed shape) • **чужой:** foreign • **рубеж:**  
border, frontier • **божественный:** divine, god-like • **пена:** foam, froth  
**когда бы не:** “if not for...”, “if it weren’t for...” • **Елена:** Helen, from the  
Iliad, renowned for her beauty; the Greeks (Achaeans) are setting out to  
bring her home from Troy • **Троя одна:** Troy alone • **ахейский:** Achaean,  
a Greek tribe whose name is also used by Homer to refer to the Greeks in  
general (allied against the Trojans) • **муж:** here: man

**двигаться** А: to move, to be moved, to be in motion • **любовь,** и: love  
**молчать** ЖА: to be silent • **витийствуя,** declaiming, rhapsodizing,  
speaking in a lofty manner • **шуметь** Е: to make noise  
**тяжкий:** heavy, ponderous • **грохот:** a rumbling sound  
**изголовье:** the headboard (of a bed)

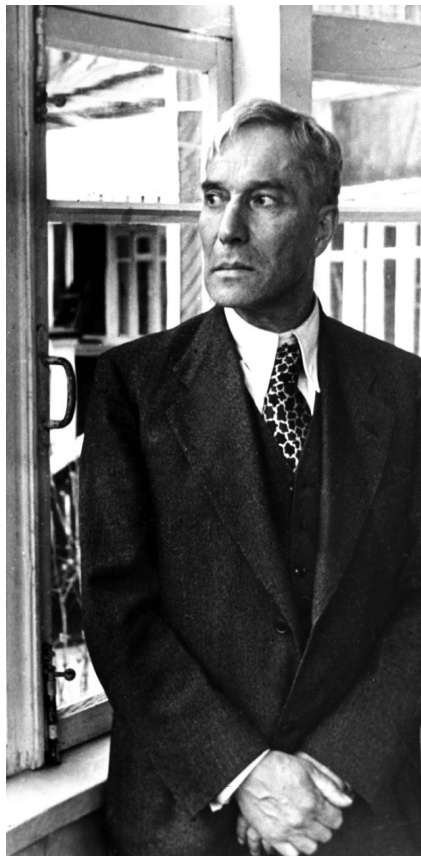
Бессонница. Гомер. Тугие паруса.  
Я список кораблей прочёл до середины:  
Сей длинный выводок, сей поезд журавлиный,  
Что над Элладою когда-то поднялся.

Как журавлиный клин в чужие рубежи, —  
На головах царей божественная пена, —  
Куда плывёте вы? Когда бы не Елена,  
Что Троя вам одна, ахейские мужи?

И море, и Гомер — всё движется любовью.  
Кого же слушать мне? И вот Гомер молчит,  
И море чёрное, витийствуя, шумит,  
И с тяжким грохотом подходит к изголовью.

1915





## Борис Леонидович Пастернак (1890-1960)

As so many of his friends and fellow poets (like Mandelstam and Tsvetaeva) were arrested or driven to an early death, Pasternak was left to live out a relatively long life — one plagued by constant fear of arrest. Stalin is said to have spared him with the remark “**Не трогайте этого небожителя**” (Don’t touch that cloud-dweller). Pasternak’s early poetry is among the most difficult and most complex in Russian literature; later, he adopted a much more accessible style — notably, in the “Poems of Yuri Zhivago,” appended to his famous novel Doctor Zhivago (**Доктор Живаго**). In a major embarrassment for the Soviet regime, the manuscript of this ideologically unacceptable novel was smuggled abroad and published to widespread acclaim, earning Pasternak the Nobel Prize for Literature in 1958 — although he was forced to reject it. The novel tells of a doctor and poet, Yuri Zhivago, as he endures the Revolution and Civil War, a passionate but doomed romance with Lara, who is also his poetic muse (she is eventually to die in the Gulag) — and, later, a gradual decline and death in obscurity.

At the novel’s end, a few old friends discuss the first edition of Yuri’s collected poetry, with which the novel itself closes. Perhaps the most famous of these, “Hamlet,” is a kind of soliloquy, spoken upon history’s stage, and addressed to history’s great playwright — with echoes of Christ’s prayer to God in the Garden of Gethsemane on the eve of his crucifixion. The poem is a powerful distillation of the loneliness, fear, and fatalistic stoicism of an individual in a world in which “**всё тонет в фарисействе**” (everything is drowning in Phariseeism).

### Hamlet

### Гамлет

**гул**: low, muffled sound (e.g. murmuring, water, distant gunfire) • **затихать** АИ / **затихнуть** (НУ): to fall silent • **подмости**: stage risers; scaffold  
**прислонясь**: leaned against • **дверной косяк**: doorframe • **ловить** И / **поймать** АИ: to try to catch / to catch • **отголосок**: echo, repurcussion  
**на моём веку**: in my time, in my age

**наставленный**: aimed at, directed at • **сумрак**: twilight • **ночь**, и: night  
**бинокли**: binoculars; opera glasses • **ось**, и: crosshair, axis  
**Авва Отче**: Father, God  
**чаша**: cup • **проносить** И / **пронести** С: to carry past

**замысел**: purpose, intent • **упрямый**: stubborn, resolute  
**согласен** + inf: I agree, consent to • **роль**, и: role  
**драма**: drama  
**уволять** АИ / **уволить** И: let me go

**продуманный**: thought through, planned • **распорядок**: order, sequence  
**действие**: act (in a play) • **неотвратимый**: inevitable • **путь**: path  
**тонуть** НУ / **утонуть** НУ: to drown • **фарисейство**: Phariseeism (self-righteous hypocrisy, as denounced by Christ) • **проживать** АИ / **прожить** И: to live (through, to the end) • **не поле перейти**: “isn’t the same as crossing a field” (i.e. is not a simple thing)

Гул **затих**. Я **вышел** на **подмостки**.  
Прислонясь к **дверному косяку**,  
Я **ловлю** в **далёком отголоске**,  
Что случится на **моём веку**.

На меня **наставлен** **сумрак** **ночи**  
**Тысячью** **биноклей** на **оси**.  
**Если только можно**, **Авва Отче**,  
**Чашу** эту **мимо** **пронеси**.

Я **люблю** Твой **замысел** **упрямый**  
И **играть** **согласен** **эту роль**.  
Но **сейчас** **идёт** **другая драма**,  
И на **этот раз** **меня** **уволь**.

Но **продуман** **распорядок** **действий**,  
И **неотвратим** **конец пути**.  
Я **один**, **всё тонет** в **фарисействе**.  
**Жизнь** **прожить** — не **поле** **перейти**.

1946

## day 94: Akhmatova: Requiem

In place of a foreword; “Dedication”; “Introduction”;  
“They were leading you away at dawn”



A partial reproduction of a famous portrait of Akhmatova by **Натан Альтман**, now in the **Русский музей** in Petersburg.



### **Анна Андреевна Ахматова** (1889-1966)

Akhmatova shared the fate of Pasternak, in the sense that she survived the purges, refused to emigrate, and lived for decades under censorship and fear of arrest. But, like Tsvetaeva, she saw her husband arrested and executed, and her son imprisoned — and these experiences gave rise to perhaps her best known work, the *Requiem* cycle, in which she attempts to give voice to the millions who suffered in anonymity. Like Pasternak in “Hamlet,” she draws on religious themes, such as the unjust suffering of Christ, and Mary’s mournful veneration of her son “in the tomb.” *Requiem* is presented here in its entirety.



# REQUIEM

# РЕКВИЕМ

*You cannot leave your mother an orphan. — Joyce*

**чуждый:** foreign, alien, someone else's • **небосвод:** sky, vault of heaven • **защита:** protection • **крыло:** wing  
**народ:** people, nation  
**к несчастью:** unfortunately, to our sorrow

Нет, и не под чуждым небосводом,  
И не под защитой чуждых крыл, —  
Я была тогда с моим народом,  
Там, где мой народ, к несчастью, был.

1961

## In Place of a Foreword

**Ежов:** head of the NKVD from 1936-38 • **проводить** И / **провести** Д: to spend • **тюремный:** from тюрьма: prison • **очередь,** и: line  
**опознать** АИ: to recognize, identify • **стоящий:** standing  
**губа:** lip  
**слыхать** = слышать  
**очнуться** НУ: to come to one's senses, recover **свойственный** кому: accustomed, characteristic • **оцепенение:** stupor, torpor  
**шёпот:** whisper • **описывать** АИ / **описать** А: to describe

**улыбка:** smile • **скользнуть** НУ: to slide, slip  
**некогда:** once upon a time, at one time

## Dedication

**горе:** grief • **гнуть**ся НУ: to bend, bow • **гора:** mountain  
**великий:** great • **течь** К: to flow  
**крепкий:** strong • **тюремный:** prison • **затвор:** bolt  
**каторжный:** from каторга: (Imperial) forced labor camp  
**нора:** hole, burrow, lair • **смертельный:** mortal  
**тоска:** longing • **веять** А: to blow  
**нежиться** И: to loll, laze • **закат:** sunset  
**повсюду:** everywhere  
**ключ:** key • **постылый:** odious • **скрежет:** gnashing  
**шаг:** footstep • **тяжёлый:** heavy • **солдат** = gen. pl.  
**подыматься** АИ / **подняться** НИМ: to rise, get up  
**обедня:** mass • **ранний:** early • **столица:** capital  
**одичалый:** gone wild, savage • **бездыханный:** breathless, lifeless • **ниже:** lower • **туманный:** foggy, misty  
**надежда:** hope • **вдали:** in the distance  
**приговор:** sentence • **хлынуть** НУ: to gush, pour  
**отделённый:** separated  
**словно:** as if • **боль,** и: pain • **вынутый:** taken out  
**грубо:** crudely, coarsely • **навзничь:** on one's back  
**опрокинутый:** overturned • **шататься** АИ: to stagger  
**невольный:** forced, involuntary • **осатанелый:** Satan-possessed • **чудиться** И кому: to seem to appear to someone  
**вьюга:** snowstorm • **мерещиться** И кому: to seem to appear to someone • **лунный круг:** disc of the moon • **слать** А (шлю) / **послать** А: to send • **прощальный:** farewell

## Вместо предисловия

В страшные годы ежовщины\* я провела семнадцать месяцев в тюремных очередях в Ленинграде. Как-то раз кто-то “опознал” меня. Тогда стоящая за мной женщина с голубыми губами, которая, конечно, никогда в жизни не слыхала моего имени, очнулась от свойственного нам всем оцепенения и спросила меня на ухо (там все говорили шёпотом):  
— А это вы можете описать?

И я сказала:

— Могу.

Тогда что-то вроде улыбки скользнуло по тому, что некогда было её лицом.

1 апреля 1957, Ленинград

## Посвящение

Перед этим горем гнутся горы,  
Не течёт великая река,  
Но крепки тюремные затворы,  
А за ними «каторжные норы»  
И смертельная тоска.  
Для кого-то веет ветер свежий,  
Для кого-то нежится закат —  
Мы не знаем, мы повсюду те же,  
Слышим лишь ключей постылый скрежет  
Да шаги тяжёлые солдат.  
Подымались как к обедне ранней.  
По столице одичалой шли,  
Там встречались, мёртвых бездыханней,  
Солнце ниже и Нева туманней,  
А надежда всё поёт вдали.  
Приговор. И сразу слёзы хлынут,  
Ото всех уже отделена,  
Словно с болью жизнь из сердца вынут,  
Словно грубо навзничь опрокинут,  
Но идёт... шатается... одна...  
Где теперь невольные подруги  
Двух моих осатанелых лет?  
Что им чудится в сибирской вьюге,  
Что мерещится им в лунном круге?  
Им я шлю прощальный мой привет.

март 1940

\* attached to last names, -щина creates a pejorative noun referring to everything associated with that person



## Introduction

## Вступление

**улыбаться** АЙ / **улыбнуться** НУ: to smile • **мёртвый**: dead (a dead man)  
**рад** чему: happy about • **спокойствие**: peace, serenity  
**ненужный**: unnecessary • **привесок**: appendage • **качаться** АЙ: to rock,  
swing, dangle • **возле** чего: near, alongside • **тюрьма**: prison  
**обезумев**: having gone mad • **мука**: torment  
**осуждённый**: condemned (a condemned man) • **полк**: regiment  
**короткий**: short • **песня**: song • **разлука**: parting, separation  
**паровозный**: from **паровоз**: locomotive • **гудок**: horn  
**звезда**, pl. звёзды: star • **смерть**, и: death • **стоять** ЖА: to stand  
**безвинный**: innocent • **корчиться** И: to writhe  
**кровавый**: bloody • **сапог**: boot • **Русь**: Russia (archaic)  
**шина**: tire • **чёрная маруся**: a “Black Maria,” a car used for arrests

Это было, когда улыбался  
Только мёртвый, спокойствию рад.  
И ненужным привеском качался  
Возле тюрем своих Ленинград.  
И когда, обезумев от муки,  
Шли уже осуждённых полки,  
И короткую песню разлуки  
Паровозные пели гудки,  
Звёзды смерти стояли над нами,  
И безвинная корчилась Русь  
Под кровавыми сапогами  
И под шинами чёрных марусь.

1935?



The notorious St. Petersburg prison “**Кресты**” (literally, “crosses,” so named because of the buildings’ cross-shaped layout), in which Akhmatova’s son Lev was held following his arrest.

## They were leading you away at dawn...

## I.

**уводить** И / **увести** Д: to take away • **рассвет**: dawn  
**вынос**: bearing-out (of a corpse)  
**тёмный**: dark • **горница**: chamber, upper room • **плакать** А: to cry  
**божница**: icon-case • **свеча**: candle • **оплыть** В: to gutter  
**губа**: lip • **холод**: cold • **иконка** = икона • **пот**: sweat • **чело**: brow  
**стрелецкий**: from стрелец: a Strelets, one of the riflemen executed en masse by Peter I • **жёнка** = жена • **кремлёвский**: from **кремль**: Kremlin  
**башня**: tower • **выть** ОЙ: to howl

Уводили тебя на рассвете,  
За тобой, как на выносе, шла,  
В тёмной горнице плакали дети,  
У божницы свеча оплыла.  
На губах твоих холод иконки.  
Смертный пот на челе... не забыть!  
Буду я, как стрелецкие жёнки,  
Под кремлёвскими башнями выть.

1935



The Moscow Kremlin (**Московский Кремль**), with a few of the towers (tower: **башня**) that form its outer wall.



## day 95: Requiem, continued

“Quietly flows the quiet Don...” “No, this isn’t me...” “I’d like to show you...” “I’ve screamed...” “The weightless weeks...” “The sentence”



Akhmatova's former husband, Nikolai Gumilyov — himself an outstanding poet of the Acmeist movement — was executed by the secret police in 1921. The couple are pictured here with their son Lev, whose later arrest is the subject of *Requiem*.

### Quietly flows the quiet Don...

**литься** Б: to drift, flow • **Дон:** the Don river  
**месяц:** moon

**шапка:** hat • **набекрень:** aslant, acock  
**тень, и:** shade

**один:** here: alone

**могила:** grave • **тюрьма:** prison  
**молиться И / помолиться И:** to pray

### II.

Тихо льётся тихий Дон,  
Жёлтый месяц входит в дом.

Входит в шапке набекрень,  
Видит жёлтый месяц тень.

Эта женщина больна,  
Эта женщина одна,

Муж в могиле, сын в тюрьме,  
Помолитесь обо мне.

193?



## No, this isn't me; it's someone else...

**страдать** АЙ: to suffer • **бы:** marking a hypothetical: "I wouldn't..."  
**то, что:** that which • **случаться** АЙ / **случиться** И: to happen  
**пусть:** may... • **сукно:** fabric • **покрывать** АЙ / **покрыть** ОЙ: to cover  
• **уносить** И / **унести** С: to carry away • **фонарь,** я: lamp

## III.

Нет, это не я, это кто-то другой страдает.  
Я бы так не могла, а то, что случилось,  
Пусть чёрные сукна покроют,  
И пусть унесут фонари.

Ночь.

1935

## I'd like to show you, sneering woman...

**показывать** АЙ / **показать** А: to show • **насмешница:** a mocking, sneering woman • **любимица:** the favorite • **царскосельский:** from **Царское Село:** Tsarskoe Selo, a suburb of Petersburg, home to a major Imperial palace complex and park • **грешница:** (fem.) sinner • **трёхсотая:** three-hundredth (in line) • **передача:** a bundle (to deliver to a prisoner) • **Кресты:** the prison in Petersburg, "Crosses"  
**слеза:** tear • **горячий:** hot  
**новогодний** = новый год • **лёд:** ice • **прожигать** АЙ / **прожечь** К: to burn through • **тюремный:** prison • **тополь,** я: poplar  
**качаться** АЙ: to sway, rock • **звук:** sound  
**неповинный:** innocent • **кончаться** АЙ / **кончиться** И: to end

## IV.

Показать бы тебе, насмешнице  
И любимице всех друзей,  
Царскосельской весёлой грешнице,  
Что случилось с жизнью твоей.  
Как трёхсотая, с передачею,  
Под Крестами будешь стоять  
И своей слезою горячею  
Новогодний лёд прожигать.  
Там тюремный тополь качается,  
И ни звука. А сколько там  
Неповинных жизнью кончается...

193?



A young Akhmatova studied and began writing poetry (and met her future husband, Nikolai Gumilyov) in **Царское Село** (literally, the "Tsar's Village"), just south of Petersburg, home to the largest of the Imperial summer palaces and its sprawling parks, and to the famous **Лицей** attended by a young Pushkin. The park is home to this famous fountain, referred to as the **Девушка с кувшином** (girl with the pitcher), showing a girl weeping (eternally) over her dropped and broken pitcher, as its contents spill out (eternally!).



Petersburg's Silver Age intelligentsia was decimated during the purges of the 1930s; due both to her relationships and the ideologically suspect content of her poetry, Akhmatova herself barely avoided arrest, and was effectively marginalized. This photo is from the interior of the Petersburg apartment Akhmatova shared with Nikolai Punin; today, it is a museum, highly recommended for anyone interested in Russian literature.

## I've screamed for seventeen months...

## V.

**кричать** ЖА: to shout, scream

**звать**: to call

**кидать** АЙ / **кинуть** НУ: to throw • **палач**: executioner

**ужас**: horror

**перепутывать** АЙ / **перепутать** АЙ: to become entangled, confused

**навек**: forever • **разбирать** АЙ / **разобрать** БРАТЬ: to sort out, determine

**зверь**, я: beast

**ль** = ли: whether • **ждать** чего: to wait for • **казнь**, и: execution

**пыльный**: dusty • **цветок**, pl. цветы: flower

**звон**: ringing • **кадильный**: from кадило: censer (used to burn incense in church services) • **след**: trace, footprints

**прямо**: directly • **глаз**, pl. глаза: eye • **глядеть** Е: to look

**скорый**: impending, imminent • **гибель**, и: ruin, death

**грозить** И кому чем: to threaten • **огромный**: huge • **звезда**: star

Семнадцать месяцев кричу,  
Зову тебя домой.  
Кидалась в ноги палачу —  
Ты сын и ужас мой.  
Все перепуталось навек,  
И мне не разобрать  
Теперь, кто зверь, кто человек,  
И долго ль казни ждать.  
И только пыльные цветы,  
И звон кадильный, и следы  
Куда-то в никуда.  
И прямо мне в глаза глядит  
И скорой гибелью грозит  
Огромная звезда.

193?

## The weightless weeks fly by...

## VI.

**случаться** АЙ / **случиться** И: to happen

**понимать** АЙ / **понять** Й/М: to understand • **сынок** = сын

**глядеть** Е: to look

**ястребиный**: from ястреб: hawk • **жаркий**: hot • **око**: eye

**крест**: cross

Лёгкие летят недели,  
Что случилось, не пойму.  
Как тебе, сынок, в тюрьму  
Ночи белые глядели,  
Как они опять глядят  
Ястребиным жарким оком,  
О твоём кресте высоком  
И о смерти говорят.

1939



## The Sentence

**ада́ть** АЙ / **упа́сть** Д: to fall • **каменны́й**: stone • **слово́**: word  
**живо́й**: living • **грудь**, и: chest  
**ниче́го**: it's nothing • **ведь**: after all  
**справля́ться** АЙ / **справитьс́я** И с чем: to cope with, deal with

**деле́**: business, stuff to do • **до конца́**: completely  
**память**, -и: memory • **убива́ть** АЙ / **уби́ть** Б: to kill  
**камене́ть** ЕЙ / **окамене́ть** ЕЙ: to turn to stone  
**снова́**: once again

**не то**: otherwise, but for that • **горя́чий**: hot (to the touch) • **шелест**:  
rustling sound • **словно́** = как • **праздник**: holiday • **предчу́вствовать**  
ОБА: to anticipate (to “fore-sense”)  
**светлы́й**: bright, brilliant • **опусте́лый**: empty, desolate

## VII. Приговор

И упало каменное слово  
На мою ещё живую грудь.  
Ничего, ведь я была готова,  
Справлюсь с этим как-нибудь.

У меня сегодня много дела:  
Надо память до конца убить,  
Надо, чтоб душа окаменела,  
Надо снова научиться жить.

А не то... Горячий шелест лета,  
Словно праздник за моим окном.  
Я давно предчувствовала этот  
Светлый день и опустелый дом.

1939. Лето



A summertime view out the window of Akhmatova's apartment, into the rear courtyard of the **Фонтанный дом**, from the room Akhmatova lived in during the seventeen months of her son's arrest and imprisonment.



## day 96: Requiem, finale; Lot's Wife

“To death” “Already madness with its wing...” “Crucifixion”  
“Epilogue” “Lot’s wife”



Портрет А. Ахматовой. Ольга Кардовская, 1914

### To Death

### VIII. К смерти

**всё равно:** all the same • **зачем:** why? • **ждать** n/sA: to wait  
**тушить** И / **потушить** И: to put out, extinguish • **отворять** АЙ / **отворить** И: to open • **дверь**, и: door • **чудный:** wondrous, strange • **принять вид:** to assume the shape • **какой угодно:** any whatsoever • **врываться** АЙ / **ворваться** n/sA: to break in • **отравленный:** poisoned • **снаряд:** shell (bomb) **гирька:** a weight • **подкрадываться** АЙ / **подкрасться** Д: to sneak up • **опытный:** experienced • **бандит:** bandit **отравлять** АЙ / **отравить** И: to poison • **тифозный чад:** typhoid fever **сказочка** = сказка: fairy tale • **придуманый:** invented, thought up • **тошнота:** nausea • **верх:** top • **шапка голубая:** blue cap (police) • **бледный:** pale • **страх:** fear **управдом:** apartment superindendant • **струиться** И: to flow **Енисей:** Yenisei river (in Siberia) • **полярная звезда:** North Star • **сиять** А: to shine • **блеск:** shine • **возлюбленный:** enamored, in love **око, очи:** eye • **затмевать** АЙ / **затмить** Е: to eclipse

Ты всё равно придёшь. Зачем же не теперь?  
Я жду тебя. Мне очень трудно.  
Я потушила свет и отворила дверь  
Тебе, такой простой и чудной.  
Прими для этого какой угодно вид,  
Ворвись отравленным снарядом  
Иль с гирькой подкрадись, как опытный бандит,  
Иль отрави тифозным чадом,  
Иль сказочкой, придуманной тобой  
И всем до тошноты знакомой, —  
Чтоб я увидела верх шапки голубой  
И бледного от страха управдома.  
Мне всё равно теперь. Струится Енисей,  
Звезда полярная сияет.  
И синий блеск возлюбленных очей  
Последний ужас затмевает.

19 августа 1939  
Фонтанный Дом

## Already madness with its wing...

## IX.

**безумие**: madness, insanity • **крыло**: wing  
**накрывать** АЙ / **накрыть** ОЙ: to cover • **половина**: half  
**поить** И: to make drink • **огненный**: fiery  
**манить** И: to lure, beckon • **долина**: valley

**понимать** АЙ / **понять** Й/М: to understand  
**уступать** АЙ / **уступить** И кому что: to yield • **победа**: victory  
**прислушиваясь** к чему: listening to  
**как бы**: as if • **чужой**: someone else's • **бред**: delirium, ravings

**позволять** АЙ / **позволить** И: to allow  
**уносить** И / **унести** С: to take away  
**как ни**: no matter how... • **упрашивать** АЙ: to ask, beg  
**докучать** ЖА: to bother, importune • **мольба**: prayer, entreaty

**страшный**: fearsome, frightful • **глаз**, pl. **глаза**: eye  
**окаменелый**: petrified • **страдание**: suffering  
**приходить** И / **прийти**: to come, arrive • **гроза**: storm  
**тюремный**: prison • **свидание**: reunion, meeting

**милый**: dear • **прохлада**: coolness  
**липа**: linden tree • **взволнованный**: troubled, agitated • **тень**, -и: shadow  
**отдалённый**: remote, distant • **звук**: sound  
**последний**: last, final • **утешение**: solace

Уже безумие крылом  
Души накрыло половину,  
И поит огненным вином  
И манит в чёрную долину.

И поняла я, что ему  
Должна я уступить победу,  
Прислушиваясь к своему  
Уже как бы чужому бреду.

И не позволит ничего  
Оно мне унести с собою  
(Как ни упрашивай его  
И как ни докучай мольбою):

Ни сына страшные глаза —  
Окаменелое страдание —  
Ни день, когда пришла гроза,  
Ни час тюремного свиданья,

Ни милую прохладу рук,  
Ни лип взволнованные тени,  
Ни отдалённый лёгкий звук —  
Слова последних утешений.

4 мая 1940  
Фонтанный Дом



Now known as the **Фонтанный дом** (it is located just a few steps from Nevsky Prospekt on the bank of the Фонтанка river, a large canal in the center of Petersburg), this building is the former Sheremetev Palace. The **Шереметевы** were one of Imperial Russia's most prominent noble families. Akhmatova lived in two wings of the palace, off and on, from around 1918-1952. Today, one can visit the **Музей Анны Ахматовой** here (enter from the back of the palace, from **Литейный проспект**!).



## Crucifixion

## Х. Распятие

*Do not weep for me, mother,  
seeing me in the tomb.*

*«Не рыдай Мене, Мати,  
во гробе зрящи».*

1

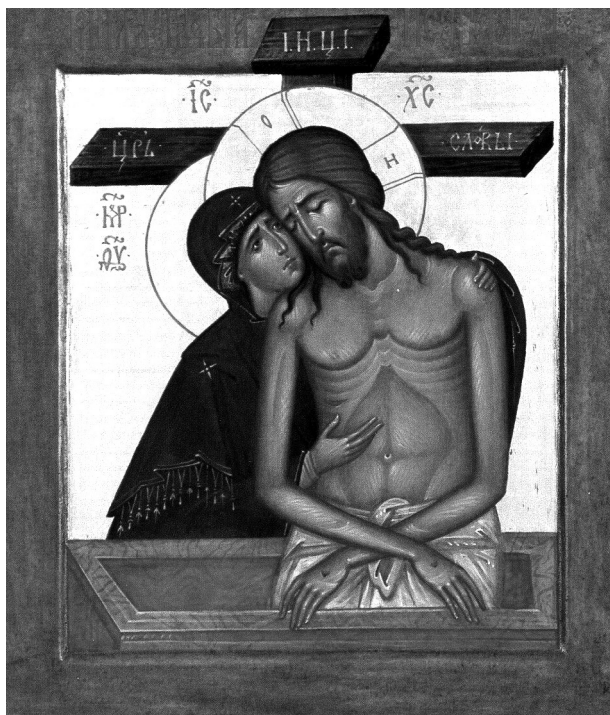
**хор:** chorus • **ангел:** angel • **восславить** И: to praise  
**небо**, pl. небеса: sky, heavens • **расплавиться** И: to melt • **огонь:** fire  
**почто** = почему • **оставлять** АЙ / **оставить** И: to leave, forsake  
**рыдать** АЙ: to weep

Хор ангелов великий час восславил,  
И небеса расплавились в огне.  
Отцу сказал: «Почто Меня оставил?»  
А Матери: «О, не рыдай Мене...»

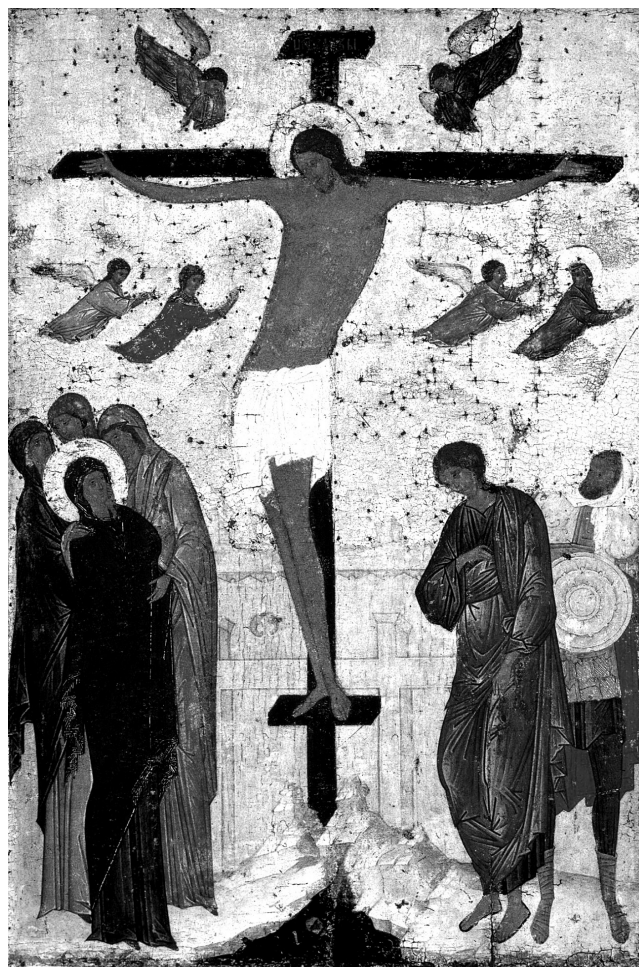
2

**биться** Б: here, to “beat one’s breast” in lamentation • **рыдать** АЙ: to weep • **ученик любимый:** Christ’s favorite disciple (John) • **каменеть** ЕЙ: to be frozen (“to turn to stone”) • **молча:** silently • **стоять** ЖА: to stand • **взглянуть** НУ: to glance • **сметь** ЕЙ / **посметь** +inf.: to dare to

Магдалина билась и рыдала,  
Ученик любимый каменел,  
А туда, где молча Мать стояла,  
Так никто взглянуть и не посмел.



The icon on the left depicts Mary’s veneration of her son in the tomb; the Church Slavonic title (**Не рыдай Мене, Мати**) is from a song sung in Orthodox churches on Easter Eve. On the left is an icon of the Распятие (Crucifixion), with Mary on the lower left.





1

**узнавать** АВАЙ / **узнать** АЙ: to learn, find out • **опадать** АЙ / **опасть** Д: to fall • **выглядывать** АЙ / **выглянуть** НУ: to peer out  
**страх**: fear • **клинопись**, и: cuneiform (“wedge-writing”) • **жесткий**: harsh • **страница**: page • **страдание**: suffering  
**щека**: cheek • **локон**: curl (of hair) • **пепельный**: ashen  
**серебряный**: silvery • **вдруг**: suddenly  
**улыбка**: smile • **вянуть** НУ: to wilt • **губа**: lip • **покорный**: submissive • **сухонький** = сухой: dry • **смешок** = смех laughter • **дрожать** ЖА: to tremble • **испуг**: fear, fright • **молиться** И: to pray  
**обо всех**: about (for) everyone • **стоять** ЖА: to stand  
**лютый**: fierce • **холод**: cold • **зной**: sweltering heat  
**ослепший**: blind • **стена**: wall

**поминальный**: commemorative  
**приближаться** АЙ / **приблизиться** И: to approach, draw near

**едва**: barely • **доводить** И / **довести** Д до чего: to lead to  
**родимый**: native • **топтать** А: to tread • **земля**: earth, land

**тряхнув головой**: having shook one's head  
**сюда**: i.e. to the prison • **приходить** И / **прийти**: to come

**поименно**: by name • **называть** АЙ / **назвать** n/sA: to name  
**отнимать** АЙ / **отнять** НИМ: to take away • **список**: list

**ткать** / **соткать**: to weave • **покрыв**: cover, shroud  
**бедный**: poor • **подслушанный**: overheard

**вспоминать** АЙ / **вспомнить** И: to recall • **езде**: everywhere  
**беда**: misfortune

**зажимать** АЙ / **зажать** /М: to clench shut • **измученный**: tormented, exhausted • **рот**: mouth • **кричать** ЖА: to shout  
**стомильонный**: one-hundred-million-strong  
**оне**: they (fem. pl. - archaic) • **помянуть** АЙ: to remember  
**в канун** чего: on the eve of • **погребальный день**: day of burial

**воздвигать** АЙ / **воздвигнуть** НУ: to erect  
**задумать** АЙ: to plan, conceive • **памятник**: monument

**согласие**: consent • **торжество**: ceremony  
**условие**: condition • **ставить** И / **поставить** И: to place

**около**: near • **рождаться** АЙ / **родиться** И: to be born  
**разорванный**: torn • **связь**, и: link, tie

**царский сад**: the “tsar’s garden” • **заветный**: sacred, precious  
**пень**, я: stump • **тень**, и: shade • **безутешный**: disconsolate  
**искать** А: to look for

Узнала я, как опадают лица,  
Как из-под век выглядывает страх,  
Как клинописи жесткие страницы  
Страдание выводит на щеках,  
Как локоны из пепельных и черных  
Серебряными делаются вдруг,  
Улыбка вянет на губах покорных,  
И в сухоньком смешке дрожит испуг.  
И я молюсь не о себе одной,  
А обо всех, кто там стоял со мною,  
И в лютый холод, и в июльский зной,  
Под красную ослепшую стеною.

2

Опять поминальный приблизился час.  
Я вижу, я слышу, я чувствую вас:

И ту, что едва до окна довели,  
И ту, что родимой не топчет земли,

И ту, что красивой потрянув головой,  
Сказала: «Сюда прихожу, как домой».

Хотелось бы всех поименно назвать,  
Да отняли список, и негде узнать.

Для них соткала я широкий покрыв  
Из бедных, у них же подслушанных слов.

О них вспоминаю всегда и везде,  
О них не забуду и в новой беде,

И если зажмут мой измученный рот,  
Которым кричит стомильонный народ,

Пусть так же оне поминают меня  
В канун моего погребального дня.

А если когда-нибудь в этой стране  
Воздвигнут задумают памятник мне,

Согласье на это даю торжество,  
Но только с условием: не ставить его

Ни около моря, где я родилась  
(Последняя с морем разорвана связь),

Ни в царском саду у заветного пня,  
Где тень безутешная ищет меня,\*

\* This is almost certainly a reference to Gumilyov, whom she first met while living in Tsarskoe Selo.

**здесь:** i.e. outside the prison • **триста:** three hundred  
**засова:** bolt

**затем:** because • **блаженный:** blessed • **бояться** ЖА: to fear  
**громоухание:** rumble • **чёрная маруся:** Black Maria

**постылый:** hated • **хлопать** АЙ / **хлопнуть** НУ: to slam • **выть**  
ОЙ: to howl • **старуха:** old woman • **раненый:** wounded  
**зверь,** я: beast

**неподвижный:** motionless • **бронзовый:** bronze • **веко:** eyelid  
**струиться** И: to stream • **подтаявший:** slightly melted

**голубь,** я: dove/pigeon • **тюремный:** prison • **гулить** И: to coo  
**вдали:** in the distance • **корабль,** я: ship

А здесь, где стояла я триста часов  
И где для меня не открыли засов.

Затем, что и в смерти блаженной боюсь  
Забыть громоухание чёрных марусь,

Забыть, как постылая хлопала дверь  
И выла старуха, как раненный зверь.

И пусть с неподвижных и бронзовых век  
Как слёзы струится подтаявший снег,

И голубь тюремный пусть гулит вдали,  
И тихо идут по Неве корабли.

марта 1940, Фонтанный Дом

(end of *Requiem*)



## Lot's Wife\*

\*\*\*

*"But [Lot's] wife looked back from behind him,  
and she became a pillar of salt."*

Genesis 19:26

*Жена же Лотова оглянула  
позади его и стала соляным столпом.*

— Книга Бытия

**праведник:** a righteous man • **посланный:** envoy (an angel sent to warn Lot to leave Sodom before its destruction without looking back)  
**огромный:** tremendous, huge • **светлый:** bright • **гора:** mountain •  
**громко:** loudly • **тревога:** worry, alarm • **башня:** tower  
**родной:** native, dear  
**двор:** courtyard • **прясть Д:** to spin  
**пустой:** empty  
**рожать** АЙ / **родить** И: to give birth to

**взглянуть** НУ: to look up • **скованный:** shackled • **боль,** и: pain  
**глаз,** pl. глаза: eye  
**тело:** body • **прозрачный:** translucent • **соль,** и: salt  
**прирастать** АЙ / **прирасти** к чему: to "grow" fast to something

**оплакивать** АЙ кого: to weep for  
**меньший:** the least • **мнится** = кажется • **утрата:** loss  
**лишь** = только • **отдавший:** one who has given away • **за:** (in exchange) for • **единственный:** a single, sole • **взгляд:** glance

И праведник шёл за посланником Бога,  
Огромный и светлый, по чёрной горе.  
Но громко жене говорила тревога:  
Не поздно, ты можешь ещё посмотреть  
На красные башни родного Содома,  
На площадь, где пела, на двор, где пряла,  
На окна пустые высокого дома,  
Где милому мужу детей родила.

Взглянула — и, скованы смертною болью,  
Глаза её больше смотреть не могли;  
И сделалось тело прозрачною солью,  
И быстрые ноги к земле приросли.

Кто женщину эту оплакивать будет?  
Не меньшей ли мнится она из утрат?  
Лишь сердце моё никогда не забудет  
Отдавшую жизнь за единственный взгляд.

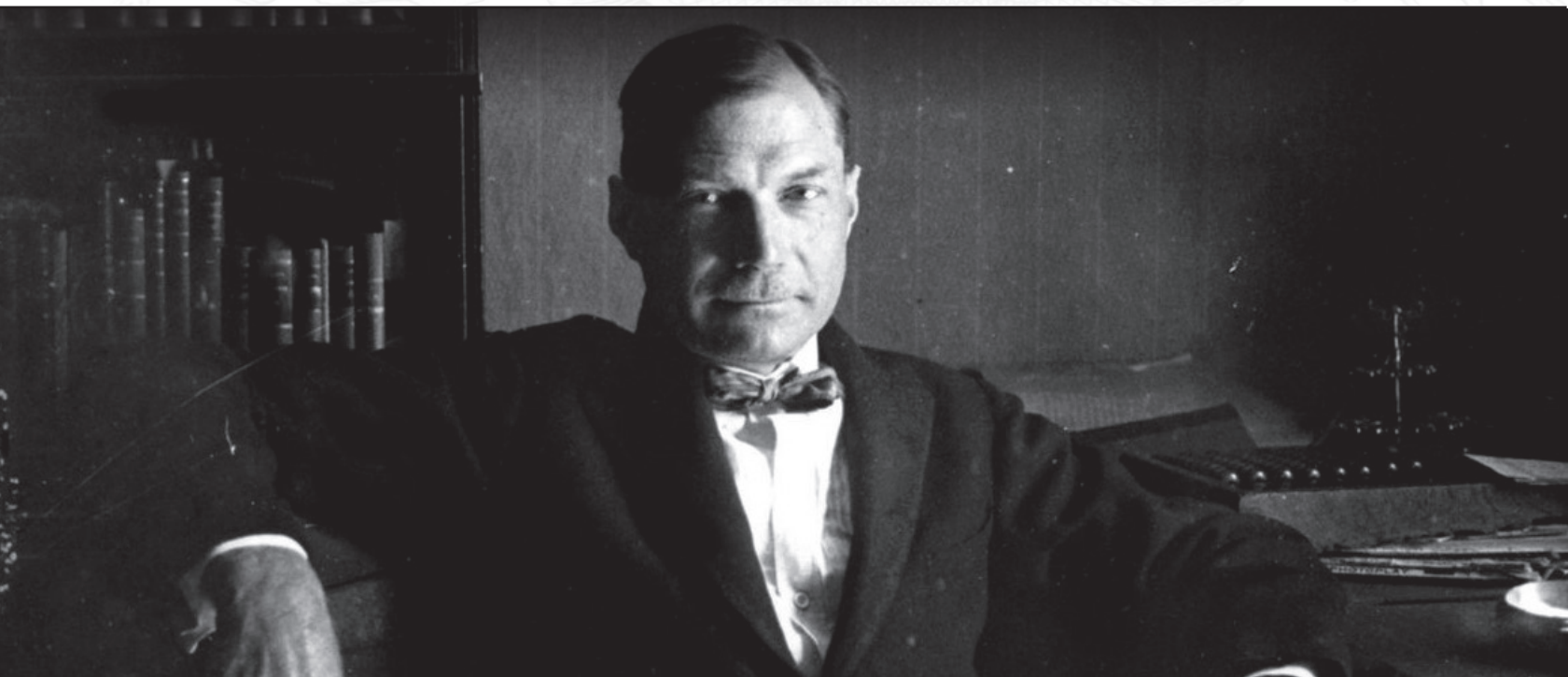
24 февраля 1924



\* In addition to the epilogue of *Requiem*, this earlier poem about Lot's wife also helped to inspire the monument to Akhmatova erected in 2006 in St. Petersburg, on the bank of the Neva. Akhmatova is shown "looking back" at the **Кресты** prison on the opposite shore.



## day 97: Zamyatin: We



### Евгений Иванович Замятин (1884-1937)

For many English-speaking students, the dystopian and satirical novels of George Orwell are a likely reference point in their approach to conceptualizing totalitarian societies, including the Soviet Union. Many are unaware that Orwell's *1984* was heavily influenced by *We* (Мы), a novel written in 1920 by Evgeny Zamyatin. The work is presented as a journal kept by Д-503, a citizen (or rather “**номер**”) of the One State (**Единое государство**), which has conquered the globe in a 200-year war and is now planning to colonize space. Here, Д-503 describes a public “liturgy” led by the Benefactor (**Благодетель**), leader of the One State.

**торжественный**: solemn, festive, triumphant • **светлый**: bright  
**забывать** АЙ / **забыть**: to forget • **слабость**, и: weakness  
**неточность**, и: inaccuracy • **болезнь**, и: sickness • **хрустальный**:  
crystal • **неколебимый**: unshakeable • **вечный**: eternal  
**стекло**: glass

**площадь**, и: city square • **куб**: cube • **мощный**: mighty  
**концентрический**: concentric • **круг**: circles • **трибуна**: grandstand  
**ряд**: row • **тихий**: quiet • **светильник**: lamp • **лицо**: face • **глаз**,  
pl. **глаза**: eye • **отражающий**: reflecting • **сияние**: shining, brilliance  
**небо**, pl. **небеса**: sky, heavens • **единый**: sole, unified  
**государство**: state • **алый**: crimson • **кровь**, и: blood

Торжественный, светлый день. В такой день забываешь о своих слабостях, неточностях, болезнях — и всё хрустально-неколебимое, вечное — как наше, новое стекло...

Площадь Куба. Шестьдесят шесть мощных концентрических кругов: трибуны. И шестьдесят шесть рядов: тихие светильники лиц, глаза, отражающие сияние небес — или, может быть, сияние Единого Государства. Алые, как кровь,

**цветы:** flowers • **губа:** lip • **женщина:** woman • **нежный:** tender  
**гирлянда:** garland • **детский:** child's • **близко** к чему: close to  
**место:** place • **действие:** action (ceremony) • **углублённый:** pro-  
found • **строгий:** stern • **готический:** gothic • **тишина:** quietness

**судя по** чему: judging by • **дошедший:** extant • **описание:** descrip-  
tion • **нечто:** something • **подобный:** similar • **испытывать** АИ /  
**испытать** АИ: experience • **древний:** ancient • **богослужение:**  
religious service • **служить** И кому: to serve • **нелепый:** absurd  
**неведомый:** unknown • **лепый:** good • **точнейший:** most precise  
**образ:** form, way • **ведомый:** known  
**вечный:** eternal • **мучительный:** tortuous  
**искание:** search • **выдумывать** АИ / **выдумать** АИ: to think  
up • **умный:** smart • **неизвестно почему:** no one knows why  
**приносить** И / **принести** С **в жертву** кому: to sacrifice oneself  
(жертва: victim, sacrifice) • **же:** on the other hand  
**спокойный:** calm • **обдуманый:** considered • **разумный:** ratio-  
nal (разум: reason) • **торжественный:** festive, solemn • **литургия:**  
liturgy • **вспоминание:** recollection • **крестные дни:** days of trial,  
“of the cross” • **двухсотлетний:** the 200-year • **война:** war  
**величественный:** majestic • **праздник:** holiday, celebration  
**победа:** victory • **сумма:** the sum • **единица:** the unit

**один:** that is, one person • **стоять** ЖА: to stand • **ступень,** и: step  
**налитый:** filled • **солнце:** sun • **даже:** even, actually • **цвет:** color  
• **стеклянный:** glass • **губа:** lip • **один:** only • **всасывающий:**  
absorbing, “sucking in” • **глотающий:** swallowing • **дыра:** hole  
**жуткий:** uncanny • **мир:** world • **всего в нескольких минутах:**  
just a few minutes (away from) • **золотой:** gold • **бляха:** name-  
plate • **номер:** here: name • **снятый:** removed • **рука:** hand  
**перевязанный:** tied • **пурпурный:** purple • **лента:** band, ribbon  
**старинный:** ancient • **обычай:** custom • **объяснение:** explanation  
**по-видимому:** apparently • **в том, что:** (consists) in the fact that  
**древность,** и: the ancient world • **совершать** АИ / **совершить** И:  
to commit, carry out • **во имя** чего: in the name of • **осуждённый:**  
a condemned man • **понятно:** of course • **чувствовать** ОБА себя:  
to feel • **вправе** + inf: entitled to • **сопротивляться** АИ: to resist  
**сковывать** АИ / **сковать** ОБА: to bind, shackle • **цепь,** и: chain

**наверху:** at the top • **возле** чего: alongside • **машина:** machine  
**неподвижный:** motionless • **из** чего: (made) of • **металл:** metal  
**фигура:** figure • **именовать** ОБА: to call • **благодетель,** я: bene-  
factor • **снизу:** from below • **разбирать** АИ / **разобрать:** to make  
out • **видный:** visible • **ограниченный** чем: limited to, outlined by  
**строгий:** stern • **величественный:** majestic • **квадратный:** square  
**очертание:** outline • **зато:** on the other hand • **бывать** АИ: to be  
**фотографический снимок:** photograph • **слишком:** too  
**на первом плане:** in the foreground • **поставленный:** placed  
**выходить** И чем: here: appear • **огромный:** huge • **приковывать**  
АИ / **приковать** ОБА: fetter • **взор:** gaze • **заслонять** АИ /  
**заслонить** И: obscure • **тяжкий:** heavy • **пока:** for the time being  
**спокойно:** calmly • **лежащий:** lying • **колено,** pl. колени: knee  
**ясно:** clearly • **каменный:** stone • **еле:** barely  
**выдерживать** АИ / **выдержать** ЖА: to withstand • **вес:** weight

**громадный:** huge • **медленный:** slow • **поднимать** АИ / **поднять**  
НИИМ: to raise • **чугунный:** iron • **жест:** gesture • **трибуна:** grand-  
stand • **повинуюсь** чему: obeying

цветы — губы женщин. Нежные гирлянды  
детских лиц — в первых рядах, близко  
к месту действия. Углублённая, строгая,  
готическая тишина.

Судя по дошедшим до нас описаниям,  
нечто подобное испытывали древние  
во время своих “богослужений”. Но они  
служили своему нелепому, неведомому  
Богу — мы служим лепому и точнейшим  
образом ведомому; их Бог не дал им  
ничего, кроме вечных, мучительных  
исканий; их Бог не выдумал ничего умнее,  
как неизвестно почему принести себя в  
жертву — мы же приносим жертву нашему  
Богу, Единому Государству, — спокойную,  
обдуманную, разумную жертву. Да, это  
была торжественная литургия Единому  
Государству, воспоминание о крестных  
днях-годах Двухсотлетней Войны,  
величественный праздник победы всех  
над одним, суммы над единицей...

Вот один — стоял на ступенях налитого  
солнцем Куба. Белое... и даже нет — не  
белое, а уж без цвета — стеклянное лицо,  
стеклянные губы. И только одни глаза,  
чёрные, всасывающие, глотающие дыры и  
тот жуткий мир, от которого он был всего  
в нескольких минутах. Золотая бляха с  
номером — уже снята. Руки перевязаны  
пурпурной лентой (старинный обычай:  
объяснение, по-видимому, в том, что в  
древности, когда всё это совершалось не  
во имя Единого Государства, осуждённые,  
понятно, чувствовали себя вправе  
сопротивляться, и руки у них обычно  
сковывались цепями).

А наверху, на Кубе, возле Машины —  
неподвижная, как из металла, фигура  
того, кого мы именуем Благодетелем.  
Лица отсюда, снизу, не разобрать:  
видно только, что оно ограничено  
строгими, величественными квадратными  
очертаниями. Но зато руки... Так  
иногда бывает на фотографических  
снимках: слишком близко, на первом  
плане поставленные руки — выходят  
огромными, приковывают взор —  
заслоняют собою всё. Эти тяжкие, пока  
еще спокойно лежащие на коленях руки  
— ясно: они — каменные, и колени — еле  
выдерживают их вес...

И вдруг одна из этих громадных рук  
медленно поднялась — медленный,  
чугунный жест — и с трибун, повинуюсь

**поднятый:** raise • **подходить** И / **подойти** к чему: to approach  
**государственный поэт:** a state poet • **выпадать** АЙ / **выпасть**  
Д кому на долю: to fall to one's lot • **счастливы́й:** lucky • **жребий:**  
a die (pl. dice) • **увенчать** АЙ: to crown • **праздник:** holiday, cel-  
ebration • **стихи:** poetry • **греметь** Е / **загреметь** Е: to thunder  
**божественный:** divine  
**ямб:** iamb • **безумный:** mad, insane  
**стеклянный:** glass • **логический:** logical  
**следствие:** consequence • **безумство:** mindless action, madness

**тяжкий:** heavy • **каменный:** stone • **судьба:** fate • **обходить**  
И / **обойти:** to walk around, circle • **кругом:** around • **класть** Д /  
**положить** И: to lay • **рычаг:** lever • **ни... ни...:** neither... nor...  
**шорох:** murmur • **дыхание:** breath • **должно быть:** proba-  
bly, one must assume • **огненный:** fiery • **захватывающий:**  
gripping, enrapturing • **вихрь,** я: whirlwind • **орудие:** instrument  
**равнодействующая** (сила): resultant force (in physics) • **сотня:** hun-  
dred • **вольт:** volt • **великий:** great • **удел:** lot, fate

**неизмеримый:** unfathomable • **включая:** (while) turning on • **ток:**  
current • **опускать** АЙ / **опустить** И: to lower • **сверкать** АЙ /  
**сверкнуть** НУ: to flash • **нестерпимый:** unbearable • **острый:** sharp  
**лезвие:** blade • **луч:** light, ray, beam • **дрожь,** и: a shiver, shudder  
**слышный:** audible • **треск:** rattle, clatter • **трубка:** труба: pipe  
**распростёртый:** extended • **тело:** body • **всё:** still • **светящийся:**  
shining • **дымка:** mist, smoke • **таять** А: to melt • **растворять** АЙ  
/ **растворить** И: to dissolve • **ужасающий:** terrifying • **быстрота:**  
speed • **лужа:** puddle • **химически:** chemically • **чистый:** clean, pure  
**буйно:** exuberantly • **красно:** “redly” • **бивший:** pulsating

**простой:** simple  
**диссоциация:** dissociation, decomposition • **материя:** matter  
**расщепление:** fission • **атом:** atom • **человеческий:** human • **тело:**  
body • **тем не менее:** nevertheless • **всякий раз** = каждый раз  
**чудо:** miracle • **знамение:** sign  
**мощь,** и: power, might

**наверху:** at the top • **разгоревшийся:** inflamed, afire  
**женский:** female • **полуоткрытый:** half-opened (полу-: half-)  
**волнение:** agitation, excitement • **губа:** lip • **колеблемый:** shaken,  
swayed • **ветер:** wind • **цветок,** pl. цветы: flower

**лично:** personally (**личный:** personal, private)

**принадлежать** ЖА к чему: to belong to • **дикий:** wild, savage  
**мир:** world • **изгнанный:** exiled, driven out • **стена:** wall  
**разумный:** rational, reasonable • **полезный:** useful  
**сапог:** boot • **формула:** formula • **пища:** food • **и прочее:** etc.

**по чему:** in accordance with • **обычай:** custom • **увенчивать** АЙ /  
**увенчать** АЙ: to crown, adorn • **высохший:** dried • **брызги** (f. pl.):  
splash • **юнифа:** uniform (here only!) • **величественный:** magnificent  
**шаг:** step • **первосвященник:** high priest • **медленно:** slowly  
**спускаться** АЙ / **спуститься** И: to go down • **вниз:** downward  
**между:** between • **трибуна:** grandstand • **вслед** кому: following  
**поднятый:** raised • **вверх:** upward • **нежный:** tender, delicate

поднятой руке, подошёл к Кубу нумер.  
Это был один из Государственных  
Поэтов, на долю которого выпал  
счастливый жребий — увенчать праздник  
своими стихами. И загремели над  
трибунами божественные ямбы — о том,  
безумном, со стеклянными глазами,  
что стоял там, на ступенях, и ждал  
логического следствия своих безумств.

[...]

Тяжкий, каменный, как судьба,  
Благодетель обошёл Машину кругом,  
положил на рычаг огромную руку... Ни  
шороха, ни дыхания: все глаза — на этой  
руке. Какой это, должно быть, огненный,  
захватывающий вихрь — быть орудием,  
быть равнодействующей сотен тысяч  
вольт. Какой великий удел!

Неизмеримая секунда. Рука, включая  
ток, опустилась. Сверкнуло нестерпимо-  
острое лезвие луча — как дрожь, еле  
слышный треск в трубках Машины.  
Распростёртое тело — всё в лёгкой,  
светящейся дымке — и вот на глазах  
тает, тает, растворяется с ужасающей  
быстротой. И — ничего: только лужа  
химически чистой воды, еще минуту  
назад буйно и красно бившая в сердце...

Всё это было просто, все это знал  
каждый из нас: да, диссоциация материи,  
да, расщепление атомов человеческого  
тела. И тем не менее это всякий раз было  
— как чудо, это было — как знамение  
нечеловеческой мощи Благодетеля.

Наверху, перед Ним — разгоревшиеся  
лица десяти женских номеров,  
полуоткрытые от волнения губы,  
колеблемые ветром цветы.

Я лично не вижу в цветах ничего  
красивого — как и во всём, что  
принадлежит к дикому миру, давно  
изгнанному за Зелёную Стену. Красиво  
только разумное и полезное: машины,  
сапоги, формулы, пища и прочее.

По старому обычаю — десять женщин  
увенчивали цветами еще не высохшую  
от брызг юнифу Благодетеля.  
Величественным шагом первосвященника  
Он медленно спускается вниз, медленно  
проходит между трибун — и вслед  
Ему поднятые вверх нежные белые



**ветвь**, и: branch • **женский**: female • **единомиллионный**: million-fold (in unison) • **буря**: storm • **клик**: shout • **затем**: next, then  
**такой же**: the same (kind of) • **в честь** коро: in honor of • **сонм**: multitude, host • **хранитель**, я: guardian • **незримо**: invisibly  
**присутствующий**: present • **в наших рядах**: in our rows, ranks, amongst us • **именно**: precisely • **провидеть** E: to foresee, anticipate • **фантазия**: fantasy • **древний**: ancient • **создавая**: (while, in) creating • **нежно-грозный**: tenderly-terrible • **архангел**: archangel • **приставленный**: assigned, attached • **рождение**: birth

**религия**: religion • **очищающий**: cleansing  
**гроза**: storm • **буря**: storm • **торжество**: triumph  
**приходится / придётся** кому + inf: someone has to (subjectless)  
**знаком**: known, familiar • **ли**: here, simply marking a question  
**жаль** кому кого: someone feels pity for someone

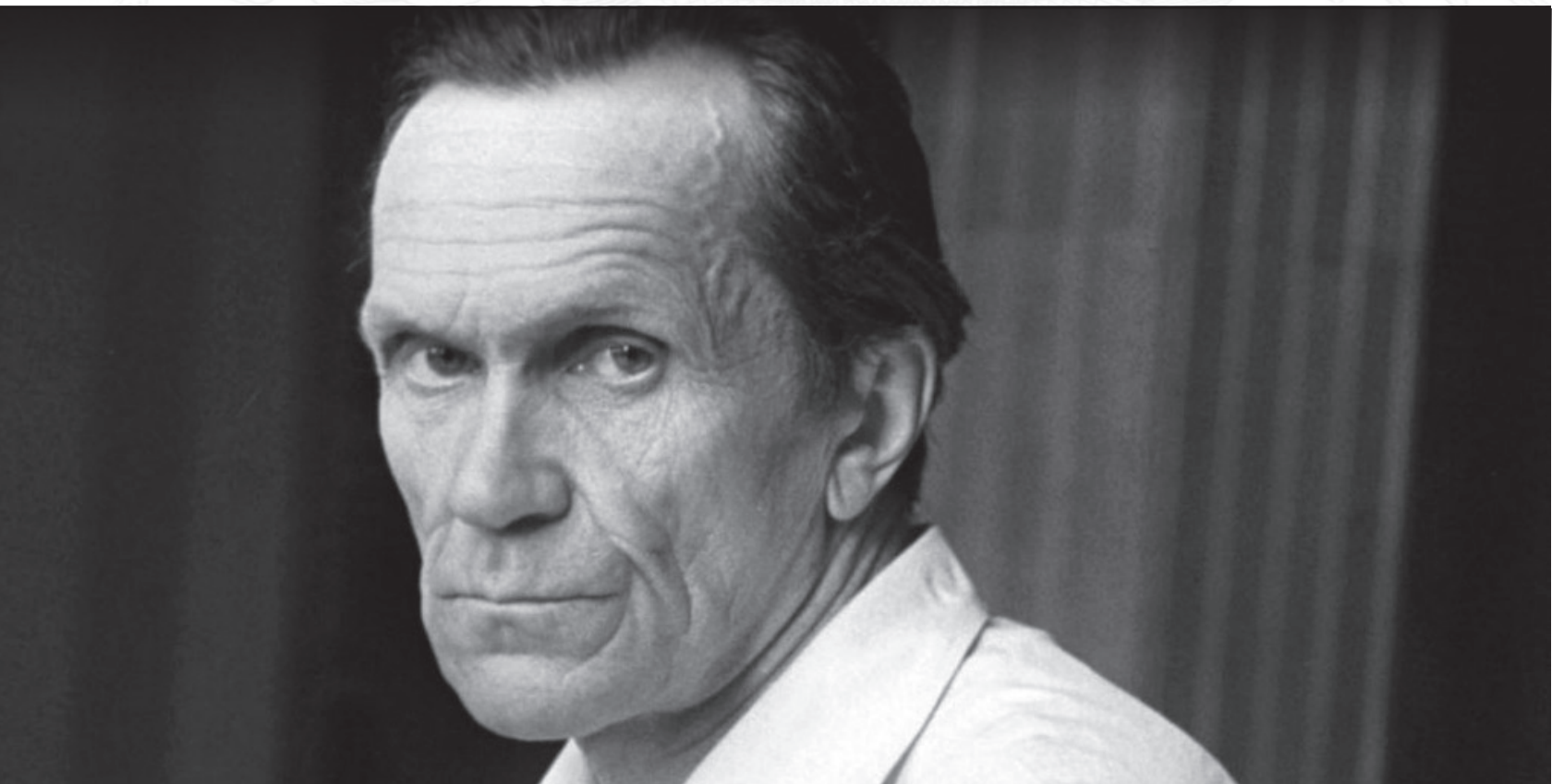
ветви **женских** рук и **единомиллионная** буря **кликов**. И **затем** такие же **клики** в честь **сонма** Хранителей, **незримо** присутствующих где-то здесь же, в **наших** рядах. Кто знает: может быть, **именно** их, Хранителей, **провидела** фантазия **древнего** человека, создавая своих **нежно-грозных** “архангелов”, **приставленных** от рождения к каждому человеку.

Да, что-то от древних религий, что-то очищающее, как гроза и буря — было во всём торжестве. Вы, кому придётся читать это, — знакомы ли вам такие минуты? Мне жаль вас, если вы их не знаете...



A rendering of the monumental **Дворец Советов** (Palace of the Soviets), to be built in central Moscow on the former site of the demolished Cathedral of Christ the Savior (**Храм Христа Спасителя**). Only World War II halted the Palace's construction.

## day 98: Shalamov: Kolyma Tales



### Варлам Тихонович Шаламов (1907-1982)

The son of a priest who became involved in Trotskyist political groups, Shalamov was arrested for a second time during the Great Purge (**Большой террор**) of 1937-38. He would spend 17 years mining gold and coal in the camps at **Колыма** in the Far East; among the most brutal camps in the Gulag system, around 3 million people are estimated to have died there. His *Kolyma Tales* (**Колымские рассказы**) document his experiences there. The story below tells of a **доходяга** — a man whose physical weakness and indifference suggest that he is nearing his end. The man's name is **Дугаев**. An ex-student, he is separated from his work team (**бригада**) and given an individual quota.

#### An Individual Assignment

**сматывая:** while winding up • **рулетка:** tape-measure  
**смотритель,** я: prison warden • **получать** АЙ / **получить** И: to receive  
**бригадир:** foreman • **стоявший:** (who was) standing  
**рядом:** alongside  
**просивший:** (who was) asking • **дать в долг:** to lend  
**десяток:** ten • **кубик:** cubic centimeter (referring to rationed bread)  
**послезавтра:** day after tomorrow • **внезапно:** suddenly

#### Одиночный замер

Вечером, **сматывая** рулетку, **смотритель** сказал, что **Дугаев** получит на следующий день **одиночный замер**. **Бригадир**, **стоявший** рядом и **просивший** **смотрителя** дать в долг «десяток **кубиков** до **послезавтра**», **внезапно**



**молчать** ЖА / **замолчать** ЖА: to be / fall silent • **стать** + inf: to begin to  
**глядеть** E: look • **замерцавший**: having begun to glimmer • **гребень**,  
гребня: crest • **сопка**: a hill (in Far East) • **вечерний**: evening • **звезда**:  
star • **напарник**: partner • **помогавший**: (who was) helping • **замерять**  
АЙ / **замерить** И: to measure out • **сделанный**: done • **брать / взять**:  
to take • **лопата**: shovel • **подчищать** АЙ / **подчистить** И: to clean  
(some more) • **давно**: long since • **вычищенный**: cleaned • **забой**: face\*

**слышать** ЖА / **услышать** ЖА: to hear  
**удивлять** АЙ / **удивить** И: to surprise  
**пугать** АЙ / **испугать** АЙ: to frighten • **бригада**: work team  
**собираться** АЙ / **собраться**: to gather • **перекличка**: roll-call  
**сдавать** АБАЙ / **сдать**: to hand in • **инструмент**: tool • **арестантский**:  
from **арестант**: prisoner • **неровный**: uneven • **строй**: line • **барак**: bar-  
rack • **кончен**: over, finished • **столовая**: cafeteria, canteen • **не садясь**:  
without sitting down • **через борт**: over the edge • **миска**: bowl  
**порция**: portion • **жидкий**: watery • **крупной**: made of cereals • **суп**:  
soup • **выдавать** АБАЙ / **выдать**: to issue • **съеден**: eaten  
**курить** И: to smoke • **оглядываться** АЙ / **оглядеться** E: to look  
around • **соображая**: wondering • **выпрашивать** АЙ / **выпросить** И: to  
ask for, “bum” • **окурок**: butt • **подоконник**: windowsill • **собирать** АЙ /  
**собрать**: to gather • **бумажка**: paper • **махорочная крупинка**: flake of  
махорка, a low-quality tobacco • **вывернутый**: turned inside-out  
**кисет**: tobacco-pouch • **собрав**: having gathered  
**тщательно**: carefully • **сворачивать** АЙ / **свернуть** НУ: to roll  
**тоненький**: тонький: thin • **папироска**: cigarette  
**протягивать** АЙ / **протянуть** НУ: to extend

**оставлять** АЙ / **оставить** И: to leave (some to smoke)  
**предлагать** АЙ / **предложить** И: to suggest

**удивляться** АЙ / **удивиться** И: to be surprised  
**дружны**: friendly • **впрочем**: by the way • **голод**: hunger • **холод**: cold  
**бессонница**: insomnia • **никакой**: of no kind • **дружба**: friendship  
**завязывать** АЙ / **завязать** А: to strike up, “tie” up  
**несмотря на что**: despite • **молодость**, и: youth  
**фальшивость**, и: falseness • **поговорка**: saying  
**проверяемый**: tested • **несчастье**: misfortune  
**беда**: woe • **для того чтобы**: in order for...  
**чтобы**: that... (expressing a hypothetical condition) • **крепкий**: firm  
**основание**: foundation • **заложенный**: laid (of a foundation) • **тогда**,  
**когда**: at a time when • **условие**: condition • **быт**: daily existence  
**доходить** И / **дойти** до чего: to reach • **граница**: border, limit  
за чем: beyond • **человеческий**: human  
**недоверие**: mistrust • **злоба**: enmity • **ложь**, лжи: lies, falsehood  
**помнить** И: to remember • **северный**: northern (i.e. of the camps)  
**поговорка**: saying • **арестантский**: of an **арестант**: prisoner  
**заповедь**, и: commandment • **верить** И / **поверить** И: to believe  
**бояться** ЖА: to fear • **просить** И / **попросить** И: to ask

**жадно**: greedily • **всасывать** АЙ / **всосать**: suck in • **сладкий**: sweet  
**махорочный**: of махорка, low-quality tobacco  
**дым**: smoke • **кружиться** И / **закружиться** И: to spin / begin spinning

**слабеть** ЕЙ: to grow weak  
**молчать** ЖА / **промолчать** ЖА: to be silent

**барак**: barrack • **ложиться** И / **лечь** Г: to lie down

замолчал и стал глядеть на  
замерцавшую за гребнем сопки  
вечернюю звезду. Баранов, напарник  
Дугаева, помогавший смотрителю  
замерять сделанную работу, взял  
лопату и стал подчищать давно  
вычищенный забой.

Дугаеву было двадцать три года, и  
всё, что он здесь видел и слышал,  
больше удивляло, чем пугало его.  
Бригада собралась на перекличку,  
сдала инструмент и в арестантском  
неровном строю вернулась в барак.  
Трудный день был кончен. В столовой  
Дугаев, не сядась, выпил через борт  
миски порцию жидкого холодного  
крупяного супа. Хлеб выдавался утром  
на весь день и был давно съеден.  
Хотелось курить. Он огляделся,  
соображая, у кого бы выпросить  
окурок. На подоконнике Баранов  
собирал в бумажку махорочные  
крупинки из вывернутого кисета.  
Собрав их тщательно, Баранов  
свернул тоненькую папироску и  
протянул ее Дугаеву.

– Кури, мне оставишь, – предложил  
он.

Дугаев удивился – они с Барановым  
не были дружны. Впрочем, при  
голоде, холоде и бессоннице никакая  
дружба не завязывается, и Дугаев,  
несмотря на молодость, понимал  
всю фальшивость поговорки о  
дружбе, проверяемой несчастьем и  
бедой. Для того чтобы дружба была  
дружбой, нужно, чтобы крепкое  
основание ее было заложено тогда,  
когда условия, быт еще не дошли  
до последней границы, за которой  
уже ничего человеческого нет в  
человеке, а есть только недоверие,  
злоба и ложь. Дугаев хорошо помнил  
северную поговорку, три арестантские  
заповеди: не верь, не бойся и не  
проси...

Дугаев жадно всосал сладкий  
махорочный дым, и голова его  
закружилась.

– Слабею, – сказал он. Баранов  
промолчал.

Дугаев вернулся в барак, лёг и

\* in mining, the “face” is the surface of the rock/earth that is currently being mined, or, here, “cleaned” or “cleared”



**последнее время**: recently, lately • **голод**: hunger • **давать** АБАЙ / **дать** (кому) + inf: to let • **сон**: sleep; dream • **сниться** И / **присниться** И: to be dreamed • **особенно**: particularly • **мучительный**: tortuous  
**буханка**: loaf • **дымящийся**: smoking, steaming • **жирный**: fatty, hearty • **суп**: soup • **забытьё**: oblivion • **наступать** АЙ / **наступить** И: to come, arrive • **скоро**: soon • **всё же**: still • **за** (полчаса) **до** чего: an (hour and a half) until • **подъём**: rise, wake-up time, reveille

**приходить** И / **прийти**: to arrive • **разходиться** И / **разойтись**: to split up, scatter • **забой**: mine-face

**ждать** n/sA / **подождать** n/sA: to wait / wait a bit  
**ставить** И / **поставить** И: to put, set (here, give the assignment)

**садиться** И / **сесть** Д: to sit • **успевать** АЙ / **успеть** ЕЙ: to manage  
**утомлять** АЙ / **утомить** И: to exhaust • **настолько, чтобы**: enough to... • **полный**: full • **безразличие**: indifference • **относиться** И / **отнестись** С к чему: to regard • **любой**: any • **перемена**: change  
**судьба**: fate • **греметь** Е / **загрянуть** Е: to rumble • **тачка**: wheelbarrow • **трап**: gangway, planks • **скрежетать** А / **заскрежетать** А: to (begin to) gnash, grind • **лопата**: shovel • **камень**, **камня**: rock

**смотритель**: warden • **вымерять** АЙ / **вымерить** И: to measure out • **кубатура**: cubic volume • **забой**: mine-face • **ставить** И / **поставить** И: to place • **метка**: a mark, marker • **кусок**: piece  
**кварц**: quartz • **досюда**: up to this point • **траповщик**: one who lays the gangways • **доска**: board, plank • **главный**: main • **трап**: gangway  
**дотягивать** АЙ / **дотянуть** НУ: to extend to • **возить** И - **везти** З / **повезти** З: to haul (mined material) • **туда, куда и все**: "to there to where" everyone (else is hauling) • **кайло**: pickaxe • **лом**: crowbar  
**тачка**: wheelbarrow • **послушно**: obediently

**ещё лучше**: even better, all the better  
**ворчать** ЖА: to grumble, mutter  
**бывший**: former • **хлебороб**: grain-grower, e.g. agricultural worker  
**обязанный**: obligated • **понимать** АЙ: to understand  
**новичок**: a rookie, neophyte • **сразу**: right away • **скамья**: (student's) bench • **променять** АЙ / **променить** И что на что: to exchange for  
**каждый за себя**: every (man) for himself • **истощённый**: exhausted  
**уже давно**: for a long time now • **уметь** ЕЙ: to know how  
**красть** Д / **украсть** Д: to steal • **уменье** = умение: knowledge, ability • **главный**: main • **северный**: northern (that is, of the camps)  
**добродетель**, и: virtue • **вид**: type, form • **начиная** от... **и кончая** чем: starting with... and ending with... • **выписка**: issuing, awarding  
**тысячный**: thousands of roubles' worth • **премия**: bonus, award  
**начальство**: management, directors • **за** что: (as a reward) for  
**несуществующий**: non-existent • **небывший**: "having never been"  
**достижение**: accomplishment • **нет кому дело** до чего: it's not someone's business • **выдерживать** АЙ / **выдержать** ЖА: withstand  
**шестнадцатичасовой**: 16-hour • **рабочий день**: workday

**кайлить** И: to use a pickaxe • **сыпать** А: to pour

**обеденный перерыв**: lunch break • **приходить** И / **прийти**: to come • **смотритель**: warden • **глядеть** Е / **поглядеть** Е: to look  
**сделанное**: that which had been done • **молча**: silently • **уходить** И / **уйти**: to walk away • **опять**: again • **кварцевая метка**: the quartz marker • **далеко**: a long way

закрыл глаза. Последнее время он спал плохо, голод не давал хорошо спать. Сны снились особенно мучительные – буханки хлеба, дымящиеся жирные супы... Забытьё наступало не скоро, но всё же за полчаса до подъёма Дугаев уже открыл глаза.

Бригада пришла на работу. Все разошлись по своим забоям.

– А ты подожди, – сказал бригадир Дугаеву. – Тебя смотритель поставит.

Дугаев сел на землю. Он уже успел утомиться настолько, чтобы с полным безразличием отнестись к любой перемене в своей судьбе.

Загрянули первые тачки на трапе, заскрежетали лопаты о камень.

– Иди сюда, – сказал Дугаеву смотритель. – Вот тебе место. – Он вымерил кубатуру забоя и поставил метку – кусок кварца. – Досюда, – сказал он. – Траповщик тебе доску до главного трапа дотянет. Возить туда, куда и все. Вот тебе лопата, кайло, лом, тачка – вози.

Дугаев послушно начал работу.

«Ещё лучше», – думал он. Никто из товарищей не будет ворчать, что он работает плохо. Бывшие хлеборобы не обязаны понимать и знать, что Дугаев новичок, что сразу после школы он стал учиться в университете, а университетскую скамью променял на этот забой. Каждый за себя. Они не обязаны, не должны понимать, что он истощён и голоден уже давно, что он не умеет красть: умение красть – это главная северная добродетель во всех ее видах, начиная от хлеба товарища и кончая выпиской тысячных премий начальству за несуществующие, небывшие достижения. Никому нет дела до того, что Дугаев не может выдерживать шестнадцатичасового рабочего дня.

Дугаев возил, кайлил, сыпал, опять возил и опять кайлил и сыпал.

После обеденного перерыва пришёл смотритель, поглядел на сделанное Дугаевым и молча ушёл... Дугаев опять кайлил и сыпал. До кварцевой метки было ещё очень далеко.

**снова:** once again • **являться** АЙ / **явиться** И: to appear  
**разматывать** АЙ / **размотать** АЙ: to unwind • **рулетка:** tape-measure • **смерять** АЙ / **смерить** И: to measure • **то, что:** that which

**процент:** percentage

**слышать** ЖА: to hear

**удивлять** АЙ / **удивить** И: to surprise  
**цифра:** number • **тяжёлый:** hard • **камень, камня:** rock  
**подцепляться** АЙ / **подцепиться** И: to “get caught, snagged”  
**лопата:** shovel • **кайлить** И: to use a pickaxe  
**норма:** quota • **казаться** А / **показаться** А: to seem  
**ныть** ОЙ: to ache • **икра:** calf (of leg) • **упор:** pressure, pushing  
**тачка:** wheelbarrow • **нестерпимо:** unbearably • **болеть** Е: to hurt  
**плечо,** pl. плечи: shoulder • **чувство:** feeling • **голод:** hunger  
**покидать** АЙ / **покинуть** НУ: to abandon

**есть / съесть:** to eat

**другие:** the others

**подсказывать** АЙ / **подсказать** А кому: to give a hint, prompt

**уходя:** (while) walking away

**желать** АЙ: to wish • **здоровствовать** ОВА: to be healthy

**вызывать** АЙ / **вызвать** n/SA (вызову, вызовешь): to summon

**следователь:** investigator

**статья:** article (under which the prisoner was sentenced) • **срок:** (prison) term • **задавать** АВАЙ / **задать вопрос** кому: to pose a question • **в ночь на послезавтра:** the following night (“the night before the day after tomorrow”) • **водить** И - **вести** Д / **повести** Д: to lead • **конбаза:** конская база: “base” where horses are kept • **лесная тропка:** forest path • **почти:** almost • **перегораживая:** walling off • **ущелье:** ravine • **забор:** fence • **колючая проволока:** barbed wire • **натянутый:** stretched • **поверху:** above, on top • **по ночам:** at night • **доноситься** И / **донестись** С: to reach (one’s ears) • **отдалённый:** remote • **стрекотание:** sound of a motor • **трактор:** tractor (turned on during the shooting to drown out gunfire and screams) • **поняв:** having understood • **в чём дело:** what was going on, “in what the deal was” • **жалеть** ЕЙ / **пожалеть** ЕЙ: to regret  
**напрасно:** in vain • **проработать** АЙ: to work (through) • **мучиться** И / **промучиться** И: to toil, be tormented

Вечером смотрятель снова явился и размотал рулетку. – Он смерил то, что сделал Дугаев.

– Двадцать пять процентов, – сказал он и посмотрел на Дугаева. – Двадцать пять процентов. Ты слышишь?

– Слышу, – сказал Дугаев. Его удивила эта цифра. Работа была так тяжела, так мало камня подцеплялось лопатой, так тяжело было кайлить. Цифра – двадцать пять процентов нормы – показала Дугаеву очень большой. Нули икры, от упора на тачку нестерпимо болели руки, плечи, голова. Чувство голода давно покинуло его.

Дугаев ел потому, что видел, как едят другие, что-то подсказывало ему: надо есть. Но он не хотел есть.

– Ну, что ж, – сказал смотрятель, уходя. – Желаю здравствовать.

Вечером Дугаева вызвали к следователю. Он ответил на четыре вопроса: имя, фамилия, статья, срок. Четыре вопроса, которые по тридцать раз в день задают арестанту. Потом Дугаев пошёл спать. На следующий день он опять работал с бригадой, с Барановым, а в ночь на послезавтра его повели солдаты за конбазу, и повели по лесной тропке к месту, где, почти перегораживая небольшое ущелье, стоял высокий забор с колючей проволокой, натянутой поверху, и откуда по ночам доносилось отдалённое стрекотание тракторов. И, поняв, в чём дело, Дугаев пожалел, что напрасно проработал, напрасно промучился этот последний сегодняшний день.

1955

Writers like Shalamov were instrumental in shedding light on the Soviet prison camp system, known as the Gulag (**ГУЛаг**, an acronym of **Главное управление лагерей** – the “Central Directorate of Camps”), although most of their works could only be published as **самиздат** until the late 1980’s.

An important exception is Aleksandar Solzhenitsyn’s **Один день Ивана Денисовича** (*A Day in the Life of Ivan Denisovich*), a sober account of a single day in a prisoner’s life; it was published in the USSR in 1962; meanwhile, his massive **Архипелаг ГУЛаг** (*The Gulag Archipelago*) was only published in 1989.

Today, there is surprisingly little interest in or discussion of this topic in Russia, although a Gulag History Museum has opened in Moscow, along with a new “Wall of Sorrow” (**Стена скорби**) monument. The modest memorial to the right, in Petersburg, is simply a stone from the first major prison camp, on the Solovetskiy islands; the inscription reads “**Узникам ГУЛага**” (to the prisoners of the Gulag”).

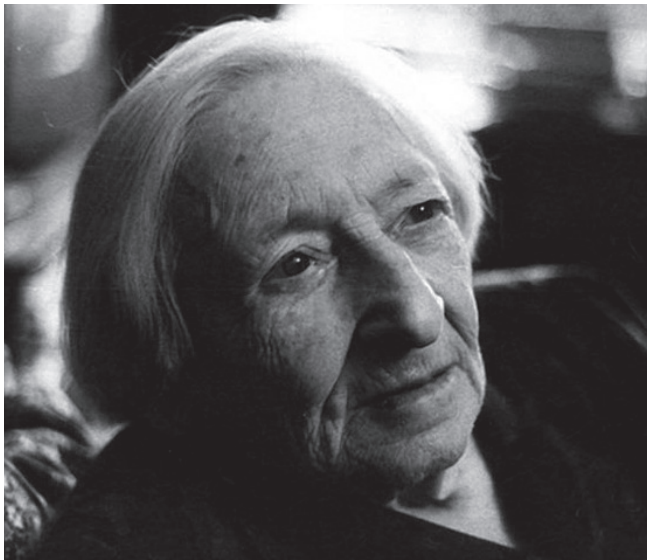




## day 99: Ginzburg: Blockade Diary



Almost half a million of the people who died during the siege, mostly civilians, are buried in mass graves at the **Пискарьёвское мемориальное кладбище**, the Piskaryovsk Memorial Cemetery, pictured above.



### Лидия Яковлевна Гинзбург (1902-1990)

Ginzburg was a literary critic and writer who lived through the Siege of Leningrad (**блокада Ленинграда**) during World War II. The Russian title of her *Blockade Diary* is **Записки блокадного человека** (literally, “Notes of a Blockade Man,” or, more accurately, “Human Being”). This title clearly places the work in the Petersburg tradition of Gogol’s **Записки сумасшедшего** (Diary of a Madman) and Dostoevsky’s **Записки из подполья** (Notes from the Underground). In place of Gogol’s Madman and Dostoevsky’s Underground Man, we have Ginzburg’s composite portrait of the **блокадный человек**, through which she, like her predecessors, investigates the irrational aspects of human psychology under extreme duress. In the passages given below, she focuses on the question of fear.

**мало кто:** few people • **бояться** ЖА чего: to fear  
**бомбёжка:** bombardment • **особый:** peculiar  
**физиологический:** physiological • **предрасположение** к чему:  
predisposition to • **страх:** fear • **скоро:** soon  
**становиться** И / **стать** H: to become • **поэтому:** therefore

В Ленинграде мало кто боялся бомбёжки, — только люди с особым, физиологическим предрасположением к страху. Бежать скоро стало некуда. Никто поэтому не бежал, и никто не думал: как



**оставаться** АБАЙ / **остаться** И: to remain • **уезжать** АЙ / **уехать**: to leave • **спокойствие**: calm • **всеобщий**: universal • **средний**: average • **уровень**, -ня: level, standard • **поведение**: behavior • **несовпадение**: non-conformity • **реальный**: real • **опасность**, и: danger • **сохранять** АЙ / **сохранить** И: maintain • **хладнокровие**: cold-bloodedness • **среди** чего: amidst • **паника**: panic • **чуть ли не**: almost • **герой**: hero • **пробовать** ОВА / **попробовать**: to try • **кричать** ЖА: shout • **метаться** АЙ: thrash about • **вокруг**: around • **дело**: business, matter • **требовать** ОВА / **потребовать** чего: to require • **особый**: special • **дерзость**, и: brazenness

**нормально**: regularly • **парикмахерская**: hair salon • **приходится** / **придётся** кому + inf: one has to (subjectless) • **застревать** АЙ / **застрять** И: to get stuck • **тревога**: (air raid) alarm • **наблюдать** АЙ: observe • **обыкновенный**: ordinary • **девушка**: young woman • **под звук**: to the sound • **зенитка**: anti-aircraft gun • **продолжать** АЙ / **продолжить** И: to continue • **шестимесячный**: 6-month • **завивка**: curling • **перебрасываясь** чем: trading, tossing • **впрочем**: by the way • **замечание**: remark

**успешный**: successful • **вытеснение**: repression (of unpleasant thoughts) • **возможный**: possible • **именно**: precisely, namely • **смерть**, и: death • **недоступный** чему: inaccessible to • **опыт**: experience • **абстракция**: abstraction • **небытие**: non-existence • **эмоция**: emotion • **страх**: fear • **случай**: case • **принадлежать** ЖА к чему: to belong to • **число**: number • **непредставимый**: unimaginable • **представление**: notion • **вроде** чего: like • **вечность**, и: eternity • **бесконечность**, и: infinity • **конкретно**: concretely • **мыслить** И: to think • **мгновенный**: momentary • **переход**: transition • **хаос**: chaos • **кирпич**: brick • **железо**: iron • **мясо**: meat • **главное**: most importantly • **несуществование**: non-existence • **воображение**: imagination • **превышающий**: exceeding • **возможность**, и: ability • **многие**: many people

же это я остаюсь, если все уезжают? Спокойствие стало тем всеобщим и средним уровнем поведения, несовпадение с которым труднее и страшнее реальных опасностей. Чтобы сохранить хладнокровие среди всеобщей паники, нужно быть чуть ли не героем. Но попробуйте кричать и метаться, когда все вокруг делают своё дело, — это требует особой дерзости.

Когда нормально еще работали парикмахерские, мне как-то пришлось застрять в парикмахерской во время тревоги и наблюдать, как обыкновенные девушки под звук зениток продолжали делать шестимесячную завивку, перебрасываясь, впрочем, замечаниями о том, что это очень страшно.

Успешное вытеснение возможно именно потому, что смерть недоступна опыту. Она — абстракция небытия или эмоция страха. В первом случае она принадлежит к числу непредставимых представлений (вроде вечности, бесконечности). Чтобы конкретно мыслить мгновенный переход от комнаты и человека к хаосу кирпича, железа и мяса, а главное, к несуществованию, — нужна работа воображения, превышающая возможности многих.



The Siege of Leningrad (**блокада Ленинграда**) lasted 872 days. Nazi troops cut off Leningrad from the rest of the Soviet Union, cutting off supplies — with the important exception of the “Road of Life” (**Дорога жизни**) across Lake Ladoga when it froze over in winter. Many died from hunger, and, as the photograph to the left shows, German bombardment. Many of the palaces outside Petersburg were almost completely destroyed (like the **Екатерининский дворец** in **Царское Село**, from which the famous Amber Room, **Янтарная комната**, was stolen; its fate remains a mystery to this day). Now most of the palaces have been restored (including the Amber Room!), but at some (like that at **Гатчина**), work is *still* ongoing.

**большинство**: majority • **ленинградец**: a Leningrader  
**художник**: artist • **отличаться** АИ чем: to be distinguished by  
**страх** перед чем: fear of • **бомбёжка**: bombardment  
**перебираться** АИ / **перебраться** к кому: to make one's way,  
move • **нижний**: lower • **этаж**: floor, story • **дочка** = дочь: daughter  
• **заглядывать** АИ / **заглянуть** НУ: to peek in on, check in on  
**беспокойно**: agitatedly, restlessly

**идёмте**: let's go • **кончать** АИ / **кончить** И: to stop  
**отвечать** АИ / **ответить** И: to answer  
**фантазия**: fantasy  
**умный**: smart • **как следует**: as one should  
**пугать** АИ / **испугать** АИ: to frighten

**большая земля**: the wide world, i.e. outside of Leningrad • **попав**:  
having wound up • **теряться** АИ / **растеряться** АИ: to lose one's  
nerves • **проживать** АИ / **прожить** В: to live (through)  
**полтора**: one and a half • **голодать** АИ: to go hungry  
**замерзать** АИ / **замёрзнуть** НУ: to freeze  
**объяснять** АИ / **объяснить** И: to explain

**осень**, и: fall, autumn  
**сменять** АИ / **сменить** И: to replace • **зима**: winter  
**обстрел**: bombardment, shelling  
**опасный**: dangerous • **столовая**: cafeteria • **вместо того чтобы**  
+ inf: instead of **раздражать** АИ / **раздражить** И: to annoy, irritate  
**давать** АБАИ / **дать** кому + inf: to let • **спокойно**: in peace  
**по дороге**: along the way • **задерживать** АИ / **задержать**  
ЖА: to detain, delay • **останавливать** АИ / **остановить** И: to  
stop **загонять** АИ / **загнать** (гоню, гонишь): to drive, chase into  
**укрытие**: shelter • **подвергать** АИ / **подвергнуть** (НУ)  
что чему: to subject to • **опасность**, и: danger • **возможность**,  
и: possibility • **гибель**, и: death, ruin • **существовать** ОБА: to exist  
**сознание**: consciousness

От большинства ленинградцев художник  
Х. (хороший художник) отличался страхом  
перед бомбёжками. Он перебрался  
к знакомым, потому что они жили в  
нижнем этаже. Дочка их, лет двенадцати,  
заглядывала к нему, когда он беспоко́йно  
ходил по комнате:

«Идёмте чай пить. Они сейчас кончат»  
(они — это немцы). Он отвечал ей: «У тебя  
нет фантазии, поэтому ты не боишься.  
Понимаешь, надо быть очень умным, чтобы  
как следует испугаться». [...]

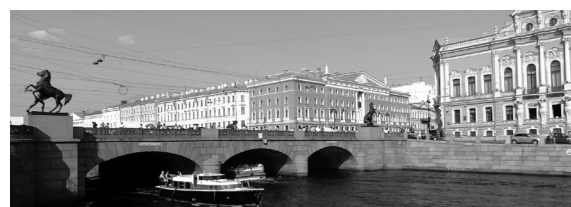
Люди с Большой земли, попав в Ленинград,  
терялись. Они спрашивали: «Почему это у  
вас никто не боится? Как это сделать так,  
чтобы не бояться?» Им отвечали: «Прожить  
здесь полтора года, голодать, замерзать...  
Ну, объяснить это нельзя». [...]

Блокадный человек осени сорок первого  
года сменился человеком зимы сорок  
первого-сорок второго. Вот этот человек  
идёт по улице во время обстрела. Он знает,  
что это очень опасно и страшно. Но он  
идет в столовую обедать. И вместо того  
чтобы бояться, он раздражается (не дадут  
даже спокойно пообедать...); вместо того  
чтобы бояться смерти, он боится, что его  
по дороге задержат, остановят, загонят в  
укрытие, чтобы он не подвергал свою жизнь  
опасности. Возможность гибели существует  
в сознании этого человека, но его



The Nazis bombarded the city from the air (the Leningraders fought back with a type of anti-aircraft called a **зенитка**, mentioned repeatedly by Ginzburg in our text), and from positions to the southwest. Due to the shells' trajectories, sidewalks on the north-east sides of major streets were the most dangerous to walk on, and warning signs to that effect were stencilled onto the walls of buildings: "**Граждане! При артобстреле эта сторона улицы наиболее опасна**" (Citizens! During artillery bombardment this side of the street is the more dangerous.) One such sign has been preserved near the northern end of Nevsky Prospekt as a memorial.

Most of the damage has long been repaired, but a few traces have also been left as memorials, marked by plaques such as the one seen above on Anichkov Bridge (**Аничков мост**) on Nevsky: "**Это следы одного из 148,478 снарядов выпущенных фашистами по Ленинграду в 1941-44 г.г. (годах)**" (These are the traces of one of the 148,478 shells fired by the fascists against Leningrad).





**непосредственный**: direct, immediate • **переживание**: experience  
**голод**: hunger • **в особенности**: in particular • **торопливость**, и:  
haste • **слепо**: blindly • **устремляющийся** к чему: striving toward  
**цель**, и: goal • **одновременно**: simultaneously • **осознавать** АБАЙ  
/ **осознать** АЙ: be aware of • **разный**: various • **вещь**, и: thing  
**равный**: equal • **сила**: force • **желать** АЙ: to desire

**просыпаться** АЙ / **проснуться** НУ: to wake up • **сигнал**: sig-  
nal • **тревога**: alarm • **надежда** на что: hope for • **тихий**: quiet  
**непродолжительный**: short-lived • **всё ближе**: ever nearer  
**бить** Б: here, to fire • **зенитка**: anti-aircraft gun • **резкий**: sharp,  
shrill **удар**: blow, shot • **бомба**: bomb • **вставать** АБАЙ / **встать**  
Н: to get up, rise • **отыскивать** АЙ / **отыскать** А: to locate, find  
**калоша**: galosh • **промерзающий**: freezing • **подвал**: basement  
**не следует** + inf.: one shouldn't • **засыпать** АЙ / **заснуть** НУ: to fall  
asleep • **случаться** АЙ / **случиться** И: to happen • **сон**: sleep  
**падающий**: falling • **кратчайший**: shortest, briefest • **тут же**:  
immediately • **гаснущий**: fading • **мгновение**: instant, moment  
**переживать** АЙ / **пережить** Б: to experience • **гибель**, и: death,  
ruin • **подготовка**: preparation **лежать** ЖА: to lie  
**прислушиваясь** к чему: while listening to • **приближающийся**:  
approaching • **удар**: strike, blow • **введение**: introduction  
**катастрофа**: catastrophe • **засыпать** АЙ / **заснуть** НУ: fall asleep  
**несколько**: several  
**уставать** АБАЙ / **устать** Н: to grow tired

**происходящее**: that which is happening • **любой**: any • **мгновение**:  
moment • **прежде чем**: before • **успевать** АЙ / **успеть** ЕЙ: to man-  
age • **натягивать** АЙ / **натянуть** НУ: to pull onto (oneself) • **одеяло**:  
cover • **выдыхать** АЙ / **выдохнуть** НУ: to exhale • **дыхание**:  
breath • **расширяющийся**: which is expanding • **грудь**, и: chest  
**известный**: known • **действительность**, и: reality • **сменять** АЙ  
/ **сменить** И: to replace • **неимоверный**: incredible • **воющий**:  
howling • **звнящий**: ringing • **предельный**: extreme • **страдание**:  
suffering • **падающий**: falling • **небытие**: non-existence

**в силах** + inf: capable of, have the strength to  
**спать**: to sleep • **удивительный**: surprising  
**сначала**: at first • **просыпаться** АЙ / **проснуться** НУ: to wake up  
**звук**: sound • **тревога**: alarm • **достаточно**: sufficient • **чтобы** +  
inf: in order that • **мгновенно**: instantly • **оставлять** АЙ / **оставить**  
И: to leave • **разогретый**: warmed • **постель**, и: bed • **ради**  
чего: for the sake of • **промёрзлый**: frozen • **подвал**: basement  
**наивный**: naive • **цельность**, и: integrity, soundness • **свежесть**,  
и: freshness • **инстинкт**: instinct • **самосохранение**: self-preser-  
vation • **разъеденный**: eroded, corroded • **усталость**, и: tiredness  
**непрестанный**: constant • **борьба**: struggle • **страдание**: suffering  
**в итоге**: as a result of • **разогретый**: warmed • **тело**: body  
**лежащий**: lying • **становиться** И / **стать** Н чем: to become  
**благо**: a benefit, blessing • **желание**: wish, desire • **пересиливать**  
АЙ / **пересилить** И: to overpower • **интеллектуальный**: intellectual  
**материал**: material • **представление**: notion, imagining  
**случаться** АЙ / **случиться** И: to happen  
**сознательный**: conscious  
**мгновение**: moment • **проклятие**: curse  
**безрассудство**: folly, foolishness  
**принимать** АЙ / **принять меры**: to take measures, steps  
(мера: measure)

непосредственное переживание — голод  
и в особенности страх голода и голодная  
торопливость, слепо устремляющаяся к  
цели. Можно одновременно осознавать  
разные вещи, но нельзя их одновременно с  
равной силой желать.

Человек просыпается ночью по сигналу  
тревоги. Надежда на тихую тревогу  
непродолжительна. Все ближе бьют  
зенитки. Какой резкий удар зенитки! Или  
это уже бомба? Он уже не думает о том,  
чтобы встать, отыскать калоши и идти в  
промерзающий подвал. Он думает, что не  
следует засыпать. Не хочется, чтобы это  
случилось во сне. Он не хочет проснуться  
среди падающего на него мира с тем,  
чтобы в кратчайшее, тут же гаснущее  
мгновение пережить свою гибель.  
Лучше — с подготовкой. Лучше лежать,  
прислушиваясь к приближающимся  
ударам. Лучше введение в катастрофу.  
Он думает о том, что не следует засыпать,  
но через несколько минут он засыпает,  
потому что устал.

Происходящее очень страшно. Вот  
сейчас, в любое мгновение, прежде чем  
он успеет натянуть одеяло, прежде чем он  
выдохнет дыхание, сейчас расширяющее  
ему грудь, — вот сейчас известная ему  
действительность может смениться  
другой, неимоверной — воющей,  
звнящей, из предельного страдания  
падающей в небытие.

Всё это так, но он не в силах бояться. Ему  
хочется спать. Ему удивителен тот человек,  
каким он был сначала. Тот человек  
просыпался в час, в два часа ночи от звука  
тревоги. Звук было достаточно, чтобы  
мгновенно оставить разогретую постель  
ради промёрзлого подвала. Это была  
наивная цельность и свежесть инстинкта  
самосохранения, еще не разъеденного  
усталостью и непрестанной борьбой  
со страданием. В итоге этой борьбы —  
разогретая телом постель, тело, спокойно  
лежащее в постели, стали благом, стали  
желанием, которое не мог уже пересилить  
интеллектуальный материал страшных  
представлений. Я знаю, что это страшно. Я  
хочу жить. Если это случится, то последнее  
сознательное мгновение будет проклятием  
моему безрассудству. Я знаю, что нужно  
бояться и принимать меры. Но я не боюсь  
и не могу бояться, потому что мне хочется  
спать.



## day 100: Erofeyev: Moscow-Pyetushki



Петушки. This is the tiny provincial station that Venichka is trying to reach.



### Венедикт Васильевич Ерофеев (1938-1990)

A “**поэма**” is a somewhat loosely defined Russian literary genre, typically thought of as a long narrative poem (like Pushkin’s *The Bronze Horseman*) — but some important prose works, like Gogol’s *Dead Souls* have also been labeled as поэмы by their authors. This is true of Erofeev’s prose “поэма” **Москва-Петушки**. In the Soviet Union, writers often wrote works “**для ящика**” (for the drawer), knowing they could never be published, except perhaps as so-called **самиздат** (something one publishes — издаёт — oneself, сам). Many outstanding works of unofficial literature were distributed in hand-written or typed copies, among trusted friends.

Erofeev’s novel is a true cult classic among such Soviet **самиздат** literature. Its hero, the autobiographical Venichka, is an alcoholic who is trying to take the train to the tiny station Petushki, where his “be-loved” supposedly waits for him on the platform. Venichka describes his beloved, and Petushki, in rapturous, quasi-utopian language.

Venichka is a wonderful example of the “Holy Fool” (in Russian, **юродивый**, meaning “foolish” — for Christ’s sake, **Христа ради**), a very important historical and literary type. Moving amongst the dregs of Soviet society, Venichka embodies the paradoxes of the Holy Fool: in his self-abasement, he draws nearer to God, even speaking with angels; and his drunken ravings resonate with higher, even divine truths, as he decries the “vanity” (**суета**) of earthly existence.

## Moscow. On the way to Kursk Station

**кремль**, -я: Kremlin

**слышать** ЖА / **услышать** ЖА: to hear • **ни разу**: not once

**напившись**: having gotten drunk

**похмелюга** = похмелье: hangover • **север**: north

**юг**: south • **запад**: west • **восток**: east • **конец**: end

**как попало**: any which way

**ведь**: emphatic particle: after all, I mean

**крутиться**: to circle around • **вокруг**: around • **место**: place

**пьяный**: drunk • **Савёловский вокзал**: a Moscow train station

**начало**: start • **стакан**: a cup • **зубровка**: a liquor made from

“holy grass” • **опыт**: experience • **в качестве** чего: as

**утренний**: morning • **декохт**: some herbal, medicinal beverage

**придумывать** АЙ / **придумать** АЙ: to think up, invent

**Каляевская**: a street

**кориандровая**: a настойка made with coriander

**действовать** на что: to act on, have an effect

**антигуманно**: inhumanely, dehumanizingly

**укрепляя**: (while) strengthening

**член**: limb, member • **ослаблять** / **ослабить**: to weaken

**наоборот**: in the opposite way

**степень**, -и: degree • **окрепнуть** (НУ): to grow strong

**слабеть** ЕЙ / **ослабеть** ЕЙ: to become weak

**добавлять** АЙ / **добавить** И: to add • **кружка**: mug

**жигулёвское пиво**: a brand of beer • **горлышко**: neck (of bottle)

• **альб-де-дессерт**: brand of cheap Moldovan wine

**конечно**: of course • **дальше**: further, after that

**я сам**: I myself • **путём**: clearly, for sure

**помнить** И: to remember • **отчётливый**: clear, distinct

**охотничья** (водка): a brand of vodka, “hunter’s” vodka

**пересекать** АЙ / **пересечь** К: to intersect, cross

**Садовое кольцо**: the “Garden Ring” road around Moscow

**ничего не выпив**: “not having drunk anything”

**попадать** АЙ / **попасть** Д: to make it to, hit upon, wind up in

**искать** А (ищу, ищешь): to look for

**неизменно**: without fail, invariably

**собственно** (говоря): actually, in fact, strictly speaking

**всё-таки**: anyway, all the same

**хоть раз**: if only once, just once

**всё равно**: anyway • **видеть** Е / **увидеть** Е: to see / to glimpse,

catch sight of • **прямо**: straight, directly

**обидный**: offensive, painful • **почти**: almost • **слеза**: tear

**чепуха**: nonsense, something that doesn’t matter

**потому**: for that reason • **просыпаться** АЙ / **проснуться** НУ:

to wake up • **чей-то**: someone’s • **неведомый**: unknown •

**подъезд**: entryway • **оказываться** АЙ / **оказаться** А: to turn

out • **ступенька**: a step • **по счёту**: by count

**сороковой**: 40th • **снизу** / **сверху**: from the bottom / from

the top • **прижимать** АЙ / **прижать** /М к чему: to squeeze

or press against • **уснуть**: to fall asleep • **подсчитывать** АЙ /

**подсчитать** АЙ: to count

## Москва. По пути к Курскому вокзалу

Все говорят: Кремль, Кремль. Ото всех я

слышал про него, а сам ни разу не видел.

Сколько раз уже (тысячу раз), напившись, или

с похмелюги, проходил по Москве с севера на

юг, с запада на восток, из конца в конец и как

попало — и ни разу не видел Кремля.

Вот и вчера опять не увидел — а ведь целый

вечер крутился вокруг тех мест, и не так

чтоб очень пьян был: я как только вышел

на Савёловском, выпил для начала стакан

зубровки, потому что по опыту знаю, что

в качестве утреннего декохта люди ничего

лучшего еще не придумали.

Так. Стакан зубровки. А потом — на

Каляевской — другой стакан, только уже

не зубровки, а кориандровой. Один мой

знакомый говорил, что кориандровая

действует на человека антигуманно, то есть,

укрепляя все члены, ослабляет душу. Со мной,

почему-то, случилось наоборот, то есть, душа

в высшей степени окрепла, а члены ослабели,

но я согласен, что и это антигуманно. Поэтому

там же, на Каляевской, я добавил еще две

кружки жигулёвского пива и из горлышка

альб-де-дессерт.

Вы, конечно, спросите: а дальше, Веничка,

а дальше — что ты пил? Да я и сам путём не

знаю, что я пил. Помню — это я отчётливо

помню — на улице Чехова я выпил два

стакана охотничьей. Но ведь не мог я

пересечь Садовое кольцо, ничего не выпив?

Не мог. Значит, я еще чего-то пил.

А потом я попал в центр, потому что это

у меня всегда так: когда я ищу Кремль, я

неизменно попадаю на Курский вокзал.

Мне ведь, собственно, и надо было идти на

Курский вокзал, а не в центр, а я всё-таки

пошёл в центр, чтобы на Кремль хоть раз

посмотреть: всё равно ведь, думаю, никакого

Кремля я не увижу, а попаду прямо на

Курский вокзал.

Обидно мне теперь почти до слёз. Не потому,

конечно, обидно, что к Курскому вокзалу я

так вчера и не вышел (это чепуха: не вышел

вчера — выйду сегодня). И уж, конечно, не

потому обидно, что проснулся утром в чьём-

то неведомом подъезде (оказывается, сел я

вчера на ступеньку в подъезде, по счёту снизу

сороковую, прижал к сердцу чемоданчик —

и так и уснул). Нет, не потому мне обидно.

Обидно вот почему: я только что подсчитал,



**подъезд:** building entryway  
**на шесть рублей:** six roubles' worth  
**последовательность:** sequence  
**во благо / во зло** чему: to the benefit / harm of  
**узнавать** АБАЙ / **узнать** АЙ: to learn, find out  
**до сих пор:** until now, to this very day  
**убивать** АЙ / **убить** Б: to kill • **наоборот:** vice versa  
**подъезд:** entryway • **до сих пор:** still, up to now  
**иметь** ЕЙ **понятие:** to have an idea, any idea  
**происходить** И / **произойти:** to happen • **неправильно:** irregularly, incorrectly • **гордиться** И / **загордиться** И: to be / become proud • **грустный:** sad • **растерянный:** distraught  
**тщета:** vanity • **эфемерность:** ephemerality • **бессильный:** powerless, impotent • **позорный:** ignominious • **жизнь,** и: life  
**народ:** people • **рассвет:** dawn • **открытие:** opening  
**лишний:** superfluous, unnecessary, extra • **седина:** gray hair  
**вплетать** АЙ / **вплести** Т: to weave into • **бездомный:** homeless • **тоскующий:** longing • **шатен:** brown-haired man

**ну вот:** well, just look  
**обязательно:** without fail  
**проулок:** alley  
**суета:** vanity / fuss  
**получать** АЙ / **получить** И: to receive

**бросать** АЙ / **бросить** И: to throw (leave off) • **отмахиваться** АЙ / **отмахнуться** НУ от чего: to dismiss, wave hand at dismissively • **разве:** can it really be? • **искупитель:** redeemer (Christ)  
**родной:** own • **что мне до тебя:** what have I to do with thee  
**тем более:** all the more so • **суетящийся:** one who is vain and worldly • **постылый:** odious, hated, despised

**прислоняться** АЙ / **прислониться** И к чему: to lean against  
**колонна:** column • **жмуриться** И / **зажмурится** И: to screw up eyes • **тошнить** И / **стошнить** И: to nauseate (impersonal)  
**запеть** ОЙ: to begin singing  
**высота:** a height  
**ласковый:** tender, affectionate

**узнавать** АБАЙ / **узнать** АЙ: to recognize

**господень,** господня, господни: "the Lord's," adj. of господь

что с улицы Чехова и до этого подъезда я выпил еще на шесть рублей — а что и где я пил? И в какой последовательности? Во благо ли себе я пил или во зло? Никто этого не знает, и никогда теперь не узнает. Не знаем же мы вот до сих пор: царь Борис убил царевича Димитрия или же наоборот?\*

Что это за подъезд? Я до сих пор не имею понятия; но так и надо. Всё так. Всё на свете должно происходить медленно и неправильно, чтобы не сумел загордиться человек, чтобы человек был грустен и растерян. [...]

О, тщета! О, эфемерность! О, самое бессильное и позорное время в жизни моего народа — время от рассвета до открытия магазинов! Сколько лишних седин оно вплело во всех нас, в бездомных и тоскующих шатенов. Иди, Веничка, иди.

### Москва. Площадь Курского вокзала.

Ну вот, я же знал, что говорил: пойдёшь направо — обязательно попадёшь на Курский вокзал. Скучно тебе было в этих проулках, Веничка, захотел ты суеты — вот и получаешь свою суету...

— Да брось ты, — отмахнулся я сам от себя, — разве суета мне твоя нужна? Люди разве твои нужны? Вот ведь искупитель даже, и даже маме своей родной — и то говорил: «что мне до тебя?»,\*\* а уж тем более мне — что мне до этих суетящихся и постылых?

Я лучше прислонюсь к колонне и зажмурюсь, чтобы не так тошнило...

— Конечно, Веничка, конечно, — кто-то запел в высоте так тихо-тихо, так ласково-ласково, — зажмурься, чтобы не так тошнило.

О! Узнаю! Узнаю! Это опять они!

«Ангелы господни! Это вы опять?»

— Ну, конечно, мы, — и опять так ласково!..

«А знаете что, ангелы?» — спросил я, тоже тихо-тихо.

\* царь Борис = Борис Годунов: Tsar of Russia during the "Time of Troubles" (Смутное время, 1598-1613), known (from Pushkin's drama and Mussorgsky's opera) for supposedly murdering the young heir to the throne, and one of Ivan the Terrible's three sons, Dmitry (царевич Дмитрий). The actual facts of Dmitry's death are unclear, but we can safely say that he did not kill Boris Godunov!

\*\* The reference is to John 2:4: "Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come." Jesus says this to his mother Mary just before performing his first miracle — turning water into wine at a wedding at Cana of Galilee. By the way, this joyous first miracle is the subject of an ecstatic vision experienced by Alyosha in *The Brothers Karamazov*.



**тяжёлый:** difficult, hard  
**пропевать** АЙ / **пропеть** ОЙ: to sing, "sing through"  
**походить** И: to walk around a bit • **легче:** easier, better

**красненькое** (вино): diminutive adjective of красное

**нараспев:** in a sing-song voice  
**повторять** АЙ / **повторить** И: to repeat

**холодненький:** dim. of холодный: cold

**стать** Н: to become • **взволнованный:** worried, upset

**каково:** what it's like • **состояние:** state, condition

**молчать** ЖА / **помолчать** ЖА: to be silent  
**на это:** in response to that

**вокзальный ресторан:** station restaurant • **херес:** sherry

**узнавать** АБАЙ / **узнать** АЙ: to find out

**на здоровье:** to your health (as when serving drinks)

**не стоит:** it's not worth it, there's no need (to thank us)

— Что? — ответили ангелы.

«Тяжело мне...»

— Да мы знаем, что тяжело, — пропели ангелы. — а ты походи, походи, легче будет. А через полчаса магазин откроется: водка там с девяти, правда, а красненького сразу дадут...

«Красненького?»

— Красненького, — нараспев повторили ангелы господни.

«Холодненького?»

— Холодненького, конечно...

О, как я стал взволнован!..

«Вы говорите: походи, походи, легче будет. Да ведь и ходить-то не хочется. Вы же сами знаете, каково в моём состоянии ходить!..»

Помолчали на это ангелы. А потом опять запели:

— А ты вот чего: ты зайди в ресторан вокзальный. Там вчера вечером херес был. Не могли же выпить за вечер весь херес!..

«Да, да, да. Я пойду. Я сейчас пойду, узнаю. Спасибо вам, ангелы...»

И они так тихо-тихо пропели:

— На здоровье, Веня...

А потом так ласково-ласково:

— Не стоит...

*Venichka never makes it to Petushki; he falls asleep, and awakens to find that the train has returned to Moscow. Wandering around Moscow, and pursued by four thugs, he finally sees the Kremlin:*

**сиять** АЙ: to shine  
**великолепие:** magnificence • **хоть:** even though  
**сзади:** from behind • **топот:** rumbling (of feet against pavement)  
**погоня:** pursuit • **успевать** АЙ / **успеть** ЕЙ: to manage (in time)  
**исходивший:** having walked (extensively) • **вдоль и поперёк:** back and forth, every which way • **трезвый:** sober • **похмелюга:** hangover • **в поисках** чего: in search of  
**нужный:** needed  
**свет:** world

Не Петушки это, нет! Кремль сиял передо мною во всём великолепии. И хоть я слышал уже сзади топот погони — я успел подумать: «я, исходивший всю Москву вдоль и поперёк, трезвый и с похмелюги, — я ни разу не видел Кремля, я в поисках Кремля всегда попадал на Курский вокзал. И вот теперь увидел — когда Курский вокзал мне нужнее всего на свете!..»

*The four thugs chase down Venichka and kill him in an entryway, stabbing him in the throat with an awl. There is much speculation as to whom the thugs might symbolize. One popular theory holds that they are Marx, Engels, Lenin and Stalin.*

## Russian-English Dictionary

This learner's dictionary is a continuation of that found in Book 1, with all Book 2 vocabulary added. It does not include all vocabulary from the proverbs and poster slogans, and not all declined forms (of pronouns, for example) are included.

Most noun entries begin with the nominative singular, followed by the genitive singular ending (or the entire genitive singular form, in the case of a mobile vowel or some other irregularity). Now, irregular nominative plural forms are also included, in parentheses following the genitive singular ending.

Most verbs are listed as aspectual pairs: first the imperfective, then the perfective, along with the verb type tags. To find an aspectual pair, look up the imperfective; if you look up a perfective form, you will be referred to the imperfective form.

Links to a variety of more complete online dictionaries are available at the book's website at:

<http://www.russianthroughpropaganda.com>

### A

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <b>а</b> (conjunction)      | and / but (while)          |
| <b>август</b> , -а          | August                     |
| <b>автобус</b> , -а         | bus                        |
| <b>автомобиль</b> , -я      | car                        |
| <b>автор</b> , -а           | author                     |
| <b>адвокат</b> , -а         | lawyer                     |
| <b>актёр</b> , -а           | actor                      |
| <b>активист</b> , -а        | activist                   |
| <b>актриса</b> , -ы         | actress                    |
| <b>алкоголь</b> , -я        | alcohol                    |
| <b>анекдот</b> , -а         | anecdote, funny story      |
| <b>антропология</b> , -ии   | Anthropology               |
| <b>апрель</b> , -я          | April                      |
| <b>аптека</b> , -и          | pharmacy                   |
| <b>арка</b> , -и            | archway (of building)      |
| <b>архитектор</b> , -а      | architect                  |
| <b>архитектура</b> , -ы     | architecture               |
| <b>аспирант</b> , -а        | graduate student (male)    |
| <b>аспирантка</b> , -и      | graduate student (female)  |
| <b>афиша</b> , -и           | playbill, theater listings |
| <b>аэропорт</b> , -а (в -у) | airport                    |

### Б

|                         |                          |
|-------------------------|--------------------------|
| <b>бабушка</b> , -и     | grandmother              |
| <b>балерина</b> , -ы    | ballerina                |
| <b>балет</b> , -а       | ballet                   |
| <b>балкон</b> , -а (на) | balcony                  |
| <b>банкомат</b> , -а    | ATM machine              |
| <b>баня</b> , -и        | Russian bathhouse, sauna |
| <b>бар</b> , -а         | bar                      |
| <b>баскетбол</b> , -а   | basketball               |
| <b>бассейн</b> , -а     | swimming pool            |
| <b>бедный</b>           | poor                     |
| <b>бежевый</b>          | beige                    |
| <b>без</b> + gen.       | without                  |
| <b>безобразие</b> , -ия | something horrible, ugly |

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>безобразный</b>                    | horrible, ugly                    |
| <b>бейсболка</b> , -и                 | baseball hat                      |
| <b>белый</b>                          | white                             |
| <b>бельё</b> , -я (нижнее бельё)      | laundry (underwear)               |
| <b>берег</b> , -а (на -у) (берега)    | shore                             |
| <b>берёза</b> , -ы                    | birch tree                        |
| <b>библиотека</b> , -и                | library                           |
| <b>бизнес</b> , -а                    | business                          |
| <b>бизнесмен</b> , -а                 | businessperson                    |
| <b>билет</b> , -а                     | ticket                            |
| <b>биология</b> , -ии                 | biology                           |
| <b>битва</b> , -ы                     | battle                            |
| <b>бить</b> Ь                         | to beat, strike, hit              |
| <b>ближе</b> (к чему)                 | closer                            |
| <b>близкий</b>                        | close, near                       |
| <b>близко</b> (от чего)               | nearby, close to                  |
| <b>блокада</b> , -ы                   | siege, blockade                   |
| <b>блузка</b> , -и                    | blouse                            |
| <b>блюдо</b> , -а                     | dish                              |
| <b>Бог</b> , -а                       | God (also: <b>бог</b> : a god)    |
| <b>богатый</b>                        | rich                              |
| <b>богаче</b>                         | richer                            |
| <b>болезнь</b> , -и                   | sickness                          |
| <b>болеть</b> ЕЙ / <b>заболеть</b> ЕЙ | to be sick / to become sick       |
| <b>болеть</b> Е                       | to hurt (said of body parts)      |
| <b>боль</b> , -и                      | pain                              |
| <b>больница</b> , -ы                  | hospital                          |
| <b>больной</b> (болен, больна)        | sick (used as noun: a patient)    |
| <b>больше</b>                         | bigger; more                      |
| <b>большой</b>                        | bigger                            |
| <b>большой</b>                        | big                               |
| <b>борода</b> , -ы (бороды)           | beard                             |
| <b>борщ</b> , -а                      | borshch                           |
| <b>ботинок</b> , ботинка              | (boot-like, winter) shoe          |
| <b>брак</b> , -а                      | marriage                          |
| <b>браслет</b> , -а                   | bracelet                          |
| <b>брат</b> , -а (братья)             | brother                           |
| <b>брать</b> n/sA / <b>взять</b>      | to take                           |
| <b>бритва</b> , -ы                    | razor                             |
| <b>бриться</b> / <b>побриться</b>     | to shave                          |
| <b>бровь</b> , -и                     | (eye-)brow                        |
| <b>брюки</b> , брюк (pl.)             | pants                             |
| <b>будильник</b> , -а                 | alarm clock                       |
| <b>будить</b> И / <b>разбудить</b> И  | to take up (transitive)           |
| <b>буду</b> , <b>будешь</b> , etc.    | future tense forms of <b>быть</b> |
| <b>будущий</b>                        | future                            |
| <b>будущее</b> , -его                 | the future                        |
| <b>булка</b> , -и                     | roll, bun                         |
| <b>булочная</b> , -ой                 | cafe selling bread, pastries      |
| <b>бумага</b> , -и (туалетная б.)     | paper (toilet paper)              |
| <b>бумажник</b> , -и                  | wallet                            |
| <b>буря</b> , -и                      | storm                             |
| <b>бутерброд</b> , -а                 | (open-faced) sandwich             |
| <b>бутылка</b> , -и                   | bottle                            |
| <b>быстро</b>                         | quickly, fast                     |
| <b>быстрый</b>                        | quick, fast                       |
| <b>быть</b> (fut. буду, будешь)       | to be                             |

### В

|                   |          |
|-------------------|----------|
| <b>в</b> (во)     | in, into |
| <b>вагон</b> , -а | traincar |

|                                                   |                                   |                                        |                                   |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>важный</b>                                     | important                         | <b>ворота, ворот</b> (pl.)             | gate                              |
| <b>вас</b>                                        | you (pl. - acc. and gen.)         | <b>воскресенье, -я</b>                 | Sunday                            |
| <b>ваш, ваша, ваше, ваши</b>                      | your (pl.), yours                 | <b>воспользоваться</b> ОВА             | perfective of <b>пользоваться</b> |
| <b>вводить И / ввести Д</b>                       | to introduce, enter (code)        | <b>вот</b>                             | here, look! (showing)             |
| <b>вдруг</b>                                      | suddenly                          | <b>вот</b>                             | for the first time                |
| <b>век, -а</b>                                    | century, lifetime                 | <b>первые</b>                          | impression                        |
| <b>велосипед, -а</b>                              | bicycle                           | <b>впечатление, -ия</b>                | enemy                             |
| <b>верить И / поверить И</b> (кому, чему, во что) | to believe                        | <b>враг, -а</b>                        | doctor                            |
| <b>вернуть НУ</b>                                 | perfective of <b>возвращать</b>   | <b>врач, -а</b>                        | time                              |
| <b>вернуться НУ</b>                               | perf. of <b>возвращаться</b>      | <b>время, времени</b> (n.)             | everyone                          |
| <b>верхний</b>                                    | top, upper                        | <b>все</b>                             | always                            |
| <b>вес, -а</b>                                    | weight                            | <b>всегда</b>                          | everything                        |
| <b>весенний</b>                                   | spring-related                    | <b>всё</b>                             | perfective of <b>помнить</b>      |
| <b>весна, -ы</b>                                  | spring                            | <b>вспомнить И</b>                     | see <b>весь</b>                   |
| <b>ветер, ветра</b>                               | wind                              | <b>вся</b>                             | to get up, stand up               |
| <b>ветренный</b>                                  | windy                             | <b>вставать</b> АБАЙ / <b>встать Н</b> | to insert                         |
| <b>везти З</b>                                    | determinate of <b>возить</b>      | <b>вставляя АЙ / вставить И</b>        | perfective of <b>вставать</b>     |
| <b>вести Д</b>                                    | determinate of <b>водить</b>      | <b>встать Н</b>                        | perfective of <b>встречать</b>    |
| <b>вести Д / повести Д</b> себя                   | to behave, act                    | <b>встретить (встречать)</b>           | perfective of <b>встречаться</b>  |
| <b>весь, вся, всё</b>                             | all, whole                        | <b>встретиться (встречаться)</b>       | meeting                           |
| <b>вечер, -а</b>                                  | evening                           | <b>встреча, -и</b>                     | to meet                           |
| <b>вечеринка, -и</b>                              | party                             | <b>встречать АЙ / встретить И</b>      | to meet up                        |
| <b>вещь, -и</b>                                   | thing                             | <b>встречаться / встретиться</b>       | Tuesday                           |
| <b>взгляд, -а</b>                                 | gaze, glance                      | <b>вторник, -а</b>                     | entrance                          |
| <b>взрослый</b>                                   | grown, adult                      | <b>вход, -а</b>                        | to enter, walk into               |
| <b>взять</b>                                      | perfective of <b>брать</b>        | <b>входить И / войти</b>               | yesterday                         |
| <b>вид, -а</b>                                    | view; type, kind                  | <b>вчера</b>                           | yesterday's                       |
| <b>вид транспорта</b>                             | form of transportation            | <b>вчерашний</b>                       | to enter by vehicle, drive into   |
| <b>видеть Е / увидеть Е</b>                       | to see                            | <b>въезжать АЙ / въехать</b>           | perfective of <b>въезжать</b>     |
| <b>видеться Е / увидаться Е</b>                   | to see each other, meet up        | <b>въехать</b>                         | you (pl. and formal)              |
| <b>вилка, -и</b>                                  | fork                              | <b>вы</b>                              | selection, choice                 |
| <b>вино, -а</b>                                   | wine                              | <b>выбор, -а</b>                       | to throw away, throw out          |
| <b>включать АЙ / включить И<sup>shift</sup></b>   | to turn on; include               | <b>выбрасывать АЙ / выбросить И</b>    | perf. of <b>выбрасывать</b>       |
| <b>включить И<sup>shift</sup></b>                 | perfective of <b>включать</b>     | <b>выбросить И</b>                     | perfective of <b>пить</b>         |
| <b>вкусный</b>                                    | tasty                             | <b>вывеска, -и</b>                     | to exit by vehicle, drive out     |
| <b>влажный</b>                                    | humid                             | <b>выезжать АЙ / выехать</b>           | perfective of <b>выезжать</b>     |
| <b>власть, -и</b>                                 | power                             | <b>выехать</b>                         | perf. of <b>выздоровливать</b>    |
| <b>вместе</b>                                     | together                          | <b>выздороветь ЕЙ</b>                  | to recover, get well              |
| <b>вместо + gen.</b>                              | instead of                        | <b>выздоровливать АЙ /</b>             |                                   |
| <b>внимание, -ия</b>                              | attention                         | <b>выздороветь ЕЙ</b>                  |                                   |
| <b>внук, -а</b>                                   | grandson                          | <b>выйти</b>                           | perf. of <b>выходить</b>          |
| <b>внучка, -и</b>                                 | granddaughter                     | <b>выключать АЙ / выключить И</b>      | to turn off; exclude              |
| <b>вовремя</b>                                    | on time                           | <b>включить И</b>                      | perf. of <b>выключать</b>         |
| <b>во время + gen.</b>                            | during                            | <b>выпить Ь</b>                        | perf. of <b>пить</b>              |
| <b>вода, -ы</b>                                   | water                             | <b>высокий</b>                         | tall, high                        |
| <b>водить И - вести Д / повести Д</b>             | to lead, take a person            | <b>высыпаться АЙ / выпастся</b>        | to get enough sleep               |
| <b>водка, -и</b>                                  | vodka                             | <b>выставка, -и</b>                    | exhibit                           |
| <b>военный</b>                                    | member of military                | <b>выход, -а</b>                       | exit                              |
| <b>возвращать АЙ / вернуть НУ</b>                 | to return (transitive)            | <b>выходить И / выйти</b>              | to exit on foot, go out           |
| <b>возвращаться / вернуться</b>                   | to return, go back (intransitive) | <b>выше</b>                            | taller, higher                    |
|                                                   |                                   | <b>Г</b>                               |                                   |
| <b>возить И - везти З / повезти З</b>             | to convey by vehicle              | <b>газ, -а</b>                         | gas                               |
| <b>возраст, -а</b>                                | age                               | <b>газета, -ы</b>                      | newspaper                         |
| <b>возьму, возьмёшь</b>                           | conjugated forms of <b>взять</b>  | <b>газон, -а</b>                       | yard, lawn                        |
| <b>война, -ы</b>                                  | war                               | <b>гарнир, -а</b>                      | side dish                         |
| <b>войти</b>                                      | perfective of <b>входить</b>      | <b>где?</b>                            | where                             |
| <b>вокзал, -а (на)</b>                            | train station                     | <b>гениальный</b>                      | ingenious, brilliant              |
| <b>волейбол, -а</b>                               | volleyball                        | <b>гений, -ия</b>                      | genius                            |
| <b>волосы, волос (pl.)</b>                        | hair                              | <b>герой, -я</b>                       | hero                              |
| <b>вообще</b>                                     | in general, at all                | <b>гитара, -ы</b>                      | guitar                            |
| <b>вопрос, -а</b>                                 | question                          | <b>гладить И / выгладить И</b>         | to iron, smoothe out              |



|                                                     |                          |
|-----------------------------------------------------|--------------------------|
| <b>глаз</b> , -а (pl. глаза)                        | eye                      |
| <b>глубокий</b>                                     | deep, profound           |
| <b>глупый</b>                                       | stupid, silly            |
| <b>говорить</b> И <sup>end</sup> / <b>сказать</b> А | to say                   |
| <b>год</b> , -а                                     | year                     |
| <b>годовщина</b> , -ы                               | anniversary              |
| <b>голова</b> , -ы (pl. головы)                     | head                     |
| <b>голод</b> , -а                                   | hunger                   |
| <b>голодный</b> ( <b>голоден</b> , -одна)           | hungry                   |
| <b>голубой</b>                                      | light blue, sky blue     |
| <b>голубь</b> , -я                                  | dove, pigeon             |
| <b>горло</b> , -а                                   | neck                     |
| <b>город</b> , -а                                   | city                     |
| <b>горький</b>                                      | bitter                   |
| <b>горячий</b>                                      | hot (to the touch)       |
| <b>гость</b> , -я                                   | guest                    |
| <b>гостья</b> , -и                                  | female guest             |
| <b>готовить</b> И / <b>приготовить</b> И            | to prepare, cook         |
| <b>готовиться</b> И / <b>подготовиться</b>          | to study for (к чему)    |
| <b>готовиться</b> И / <b>приготовиться</b> И        | to be prepared, cooked   |
| <b>готовый</b> (готов)                              | ready, prepared          |
| <b>грамм</b> , -а                                   | gram                     |
| <b>градус</b> , -а                                  | degree (in temperatures) |
| <b>гребень</b> , гребня                             | comb                     |
| <b>гребля</b> , -и                                  | crew, rowing             |
| <b>грипп</b> , -а                                   | the flu                  |
| <b>гроза</b> , -ы                                   | storm                    |
| <b>громкий</b>                                      | noisy                    |
| <b>громче</b>                                       | louder, more loudly      |
| <b>грудь</b> , -и                                   | chest, breast            |
| <b>группа</b> , -ы                                  | group                    |
| <b>грустный</b>                                     | sad                      |
| <b>грязный</b>                                      | dirty                    |
| <b>губа</b> , -ы (губы)                             | lip                      |
| <b>губка</b> , -и                                   | sponge                   |
| <b>гулять</b> АЙ / <b>погулять</b> АЙ               | to stroll                |

## Д

|                                                                       |                             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| <b>да</b>                                                             | yes                         |
| <b>давай(те)...</b>                                                   | let's...                    |
| <b>давать</b> АВАЙ / <b>дать</b>                                      | to give                     |
| <b>давно</b>                                                          | a long time ago             |
| <b>далеко</b> (от чего)                                               | far away (from)             |
| <b>далёкий</b>                                                        | far, remote, distant        |
| <b>дальше</b>                                                         | further (away)              |
| <b>дать</b>                                                           | perfective of <b>давать</b> |
| <b>дарить</b> И <sup>shift</sup> / <b>подарить</b> И <sup>shift</sup> | to give (as a gift)         |
| <b>дата</b> , -ы                                                      | date (on calendar)          |
| <b>дача</b> , -и                                                      | dacha, country house        |
| <b>два</b> (две before feminine nouns!)                               | two                         |
| <b>дверь</b> , -и                                                     | door                        |
| <b>двор</b> , -а (на дворе)                                           | courtyard                   |
| <b>дворец</b> , дворца                                                | palace                      |
| <b>девочка</b> , -и                                                   | girl                        |
| <b>девушка</b> , -и                                                   | young woman                 |
| <b>дедушка</b> , -и                                                   | grandfather                 |
| <b>действительно</b>                                                  | indeed, truly               |
| <b>декабрь</b> , -я                                                   | December                    |
| <b>делать</b> АЙ / <b>сделать</b> АЙ                                  | to do, make                 |
| <b>дело</b> , -а                                                      | matter, affair              |

|                                         |                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------|
| <b>день</b> , дня                       | day                            |
| <b>деньги</b> , денег (pl.)             | money                          |
| <b>деревня</b> , -и                     | village; countryside           |
| <b>дерево</b> , -а                      | wood                           |
| <b>дерево</b> , -а (pl. деревья)        | tree                           |
| <b>десерт</b> , -а                      | dessert                        |
| <b>десятилетие</b> , -а                 | decade                         |
| <b>десятка</b> , -и                     | ten, a group of ten            |
| <b>дети</b> , детей                     | children                       |
| <b>детский</b>                          | children's                     |
| <b>детство</b> , -а                     | childhood                      |
| <b>дешевле</b>                          | cheaper                        |
| <b>дешёвый</b>                          | cheap, inexpensive             |
| <b>джинсы</b> , джинсов (pl.)           | jeans                          |
| <b>дизайн</b> , -а                      | design                         |
| <b>дипломат</b> , -а                    | diplomat                       |
| <b>дирижёр</b> , -а                     | conductor (musical)            |
| <b>длинный</b>                          | long                           |
| <b>для</b>                              | for + gen.                     |
| <b>дневной</b>                          | daytime                        |
| <b>до</b>                               | before, prior to + gen.        |
| <b>до свидания</b>                      | goodbye                        |
| <b>добавка</b> , -и                     | seconds, another helping       |
| <b>добавить</b> И                       | perfective of <b>добавлять</b> |
| <b>добавлять</b> АЙ / <b>добавить</b> И | to add                         |
| <b>добираться</b> АЙ / <b>добраться</b> | to make it somewhere           |
| п/сА до чего                            |                                |
| <b>добрый</b>                           | good                           |
| <b>довольный</b> (доволен, -льна)       | satisfied                      |
| <b>довольно</b>                         | rather, quite                  |
| <b>дождливый</b>                        | rainy                          |
| <b>дождь</b> , -я                       | rain                           |
| <b>долг</b>                             | debt                           |
| <b>долгий</b>                           | long (of time)                 |
| <b>долго</b>                            | for a long time                |
| <b>дольше</b>                           | for a longer time              |
| <b>должен</b> , должна, должны          | obligated, "should" + inf.     |
| <b>доллар</b> , -а                      | dollar                         |
| <b>дом</b> , -а (pl. дома)              | house, building                |
| <b>дома</b>                             | at home                        |
| <b>домашний</b>                         | home, domestic                 |
| <b>домой</b>                            | homeward, "to home"            |
| <b>домофон</b> , -а                     | intercom at doorway            |
| <b>дорога</b> , -и                      | road, path, way                |
| <b>дорогой</b>                          | expensive                      |
| <b>дороже</b>                           | more expensive                 |
| <b>до свидания</b>                      | goodbye                        |
| <b>доска</b> , -и (гладильная д.)       | (black)board (ironing board)   |
| <b>доступ</b> , -а (куда)               | access                         |
| <b>доступный</b>                        | accessible                     |
| <b>дочка</b> , -и                       | daughter (dim. of дочь)        |
| <b>дочь</b> , дочери                    | daughter                       |
| <b>древний</b>                          | ancient                        |
| <b>друг</b> , -а                        | friend                         |
| <b>друг друга</b>                       | one another (gen / acc.)       |
| <b>друг другу</b>                       | one another (dat.)             |
| <b>друг с другом</b>                    | with one another               |
| <b>другой</b>                           | another                        |
| <b>дуб</b> , -а                         | oak tree                       |
| <b>думать</b> АЙ / <b>подумать</b> АЙ   | to think                       |
| <b>дух</b> , -а                         | spirit                         |

**духи**, духов (pl.)  
**душ**, -а  
**душа**, -и (pl. души)  
**душный**  
**дядя**, -и

perfume  
 shower  
 soul  
 stuffy  
 uncle

## Е

**евро** (indeclinable)  
**его**  
**еда**, -ы  
**еду**, едешь  
**её**  
**ездить** И - **ехать** / **поехать**  
**есть** (ем, ешь..) / **съесть**  
**ехать**

Euro  
 his (never changes form!)  
 food  
 conjugated forms of **ехать**  
 her (never changes form!)  
 to go by vehicle  
 to eat  
 determinate of **ездить**

## Ё

**ёж**, ежа  
**ёлка**, -и

hedgehog  
 fir tree; Christmas tree

## Ж

**жаль**  
**жара**, -ы  
**жаркий**  
**жарче**  
**ждать** n/sA / **подождать** n/sA  
**же**  
**желать** АЙ / **пожелать** АЙ  
**желудок**, желудка  
**жена**, -ы (жёны)  
**жених**, -а  
**женщина**, -ы  
**жетон**, -а  
**жёлтый**  
**живой** (жив, жива)  
**жизнь**, -и  
**жирный**  
**жить** В  
**жук**, -а  
**журавль**, -я  
**журнал**, -а  
**журнализм**, -а  
**журналист**, -а

too bad, it's a pity  
 very hot weather  
 hot (of weather)  
 hotter  
 to wait  
 emphatic particle  
 to wish (кому чего)  
 stomach  
 wife  
 fiancé, groom  
 woman  
 token (for the subway)  
 yellow  
 alive  
 life  
 greasy, fatty  
 to live (imperfective)  
 beetle  
 crane  
 magazine  
 journalism  
 journalist

## З

**за** + acc.  
**за** + instr.  
**заболеть** ЕЙ  
**заболевать** АЙ / **заболеть** ЕЙ  
**забывать** АЙ / **забыть**  
**забыть**  
**заварка**, -и  
**завтра**  
**завтрак**, -а  
**завтракать** АЙ / **позавтракать**  
**завтрашний**  
**задавать** АВАЙ / **задать** вопроc

for, in favor of; behind (куда)  
 behind, beyond (где)  
 perf. of **заболевать**  
 to get sick  
 to forget  
 perfective of **забывать**  
 concentrated tea  
 brew  
 tomorrow  
 breakfast  
 to eat breakfast  
 tomorrow's  
 to ask a question

**задание**, -я  
**задача**, -и  
**заканчивать** АЙ / **закончить** И  
**заканчиваться** / **закончиться**  
**закончить** И  
**закрывать** АЙ / **закрыть** ОЙ  
**закрываться** / **закрыться**  
**закрыть** ОЙ  
**закраться** (закрывать)  
**закуска**, -и  
**замечательный**  
**замёрзнуть** НУ  
**занимать** АЙ / **занять** Й/М  
**заниматься** / **заняться**  
**зануда**, -ы  
**занятие**, -ия  
**занятый** (занят, занята)  
**занятой**  
**занять** И/М  
**заняться**  
**запах**, -а  
**заплакать** А  
**запястье**, -я  
**заражать** АЙ / **заразить** И<sup>shift</sup>  
**зараза**, -ы  
**заразить** И  
**заранее**  
**зарядить** И  
**заряжать** АЙ / **зарядить** И  
**заснуть** НУ  
**заставка**, -и  
**засыпать** АЙ / **заснуть** НУ  
**зарядник**, -а  
**захотеть**  
**заяц**, зайца  
**звать** n/sA / **назвать** n/sA  
**звонить** И<sup>end</sup> / **позвонить** И<sup>end</sup>  
**здание**, -ия  
**здесь**  
**здорово**  
**здоровый** (здоров)  
**здоровье**, -я  
**здравствуй(те)!**  
**зелёный**  
**земля**, -и  
**зеркало**, -а  
**зима**  
**зимний**  
**змея**, -и (pl. змей)  
**знакомая**, -ой  
**знакомить** И / **познакомить** И  
**знакомиться** / **познакомиться**  
**знакомый**, -ого  
**знать** АЙ  
**значить** И  
**зову**, зовёшь, etc.  
**золото**, -а  
**золотой**  
**зонт**, -а  
**зрение**, -я  
**зуб**, -а

assignment  
 task, assignment, problem  
 to finish (transitive)  
 to end (intransitive)  
 perfective of **заканчивать**  
 to close  
 to be closed  
 perfective of **закрывать**  
 perfective of **закрывать**  
 snack  
 remarkable, wonderful  
 perfective of **мёрзнуть**  
 to occupy, take up  
 to occupy o.s. with; study  
 a boring person, killjoy  
 occupation; class  
 occupied, taken  
 busy (of a person)  
 perfective of **занимать**  
 perfective of **заниматься**  
 smell  
 perfective of **плакать**  
 wrist  
 to infect  
 infection  
 perfective of **заражать**  
 ahead of time  
 perfective of **заряжать**  
 to charge, load  
 perfective of **засыпать**  
 bookmark  
 to fall asleep  
 charger  
 perfective of **хотеть**  
 hare, rabbit  
 to call someone (a name)  
 to call, ring  
 building  
 here  
 hi (informal)  
 healthy  
 health  
 hello  
 green  
 earth, ground, soil  
 mirror  
 winter  
 winter-related  
 snake  
 acquaintance (fem.)  
 to acquaint  
 to get acquainted  
 acquaintance (masc.)  
 to know  
 to mean, signify  
 present tense of **звать**  
 gold  
 golden  
 umbrella  
 eyesight, vision  
 tooth

зубная паста, -ы  
зубная щётка, -и

## И

и  
и... и...  
играть АЙ / сыграть АЙ  
игрок, -а  
идея, -и  
идти  
идёшь, идёт  
из  
извини(те)  
излечить I<sup>shift</sup>  
икать АЙ / икнуть НУ  
икра, -ы  
или  
именно  
иметь ЕЙ  
имя, имени (neuter!)  
инженер, -а  
инженерия, -ии  
(инженерное дело)  
иногда  
интересный  
интернет, -а  
информатика, -и  
искусство, -а  
искусствоведение, -ия  
история, -ии  
их  
июль, -я  
июнь, -я

## Й

йога, -и

## К

к (ко) + dat.  
к сожалению  
к счастью  
каждый  
казаться А / показаться А  
как?  
какой?  
канал, -а  
капля, -и  
карандаш, -а  
карман, -а  
картина, -ы  
кассир, -а  
касси́рша, -и  
катер, -а  
кафе (n.)  
кафетерий, -ия  
качественный  
кашель, кашля  
кашлянуть НУ

toothpaste  
toothbrush

and; even  
both... and...  
to play  
player, gambler  
idea  
determinate of **ходить**  
conjugated forms of **идти**  
from; (made) out of + gen.  
excuse (me)  
perfective of **лечить**  
to hiccup  
caviar  
or  
namely, specifically  
to have  
first name  
engineer  
engineering  
engineering  
sometimes  
interesting  
Internet  
computer science  
art  
art history  
history  
their, theirs (never changes!)  
July  
June

yoga

toward  
unfortunately  
fortunately  
each  
to seem (кому чем)  
how  
of what kind  
channel (на); canal  
drop  
pencil  
pocket  
picture  
cashier (m.)  
cashier (f.)  
(tour) boat  
café  
cafeteria (столовая)  
high-quality  
cough  
perfective of **кашлять**

кашлять АЙ / кашлянуть НУ  
квас, -а  
квартира, -ы  
кефир, -а  
килограмм, -а  
кино (n.)  
кинотеатр, -а  
кипяток, кипятка  
кит, -а  
клавиатура, -ы  
клавиша, -и  
кладбище, -а  
класс, -а  
класть Д / положить И

ключ, -а  
книга, -и  
кнопка, -и  
ковёр, ковра  
когда  
кожа, -и  
козёл, козла  
колбаса, -ы  
колено, -а (колени)  
коллега, -и  
кольцо, -а  
команда, -ы  
комната, -ы  
компьютер, -а  
конец, конца  
конечно  
контрольная, -ой  
конфета, -ы  
концерт, -а  
кончаться АЙ / кончиться И  
конь, -я  
коньяк, -а  
копейка, -и  
корабль, -я  
корзина, -ы  
коридор, -а  
коричневый  
корова, -ы  
короткий  
короче  
космос, -а  
кость, -и  
костюм, -а  
кот, -а  
котёнок, котёнка  
который  
кофе (m.)  
кофейня, -и  
кошелёк, кошелька  
кошка, -и  
кошмар, -а  
край, -я  
красивый  
красный  
кресло, -а  
критик, -а

to cough  
kvas  
apartment  
kefir  
kilogramm  
cinema (indeclinable)  
movie theater  
boiling / boiled water  
whale  
keyboard (computer)  
key on keyboard  
cemetery  
grade in school  
to place (in a lying position);  
to serve food  
key  
book  
button  
carpet  
when  
skin  
goat  
sausage  
knee  
colleague  
ring  
team  
room  
computer  
end  
of course  
test  
a piece of candy  
concert  
to run out (food, etc.)  
horse, steed  
cognac  
kopeck  
ship  
(shopping) basket  
hallway  
brown  
cow  
short  
shorter  
outer space, the cosmos  
bone  
suit  
cat (male)  
kitten  
who, which (that)  
coffee (indeclinable)  
coffee house  
wallet  
cat (female)  
nightmare  
edge  
pretty, beautiful  
red  
armchair  
critic



|                                         |                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| <b>кровать</b> , -и                     | bed                           |
| <b>кровь</b> , -и                       | blood                         |
| <b>кролик</b> , -а                      | rabbit, bunny                 |
| <b>кроссовка</b> , -и                   | athletic shoe, tennis shoe    |
| <b>кружка</b> , -и                      | mug (of beer)                 |
| <b>крыса</b> , -ы                       | rat                           |
| <b>крыша</b> , -и                       | roof                          |
| <b>крышка</b> , -и                      | top, lid                      |
| <b>кто?</b>                             | who                           |
| <b>куда</b>                             | where to, whither             |
| <b>кулак</b> , -а                       | fight                         |
| <b>купить</b> <i>И</i> <sup>shift</sup> | perfective of <b>покупать</b> |
| <b>курение</b> , -я                     | smoking                       |
| <b>курица</b> , -ы                      | chicken (the meat)            |
| <b>курс</b> , -а                        | course; year in college       |
| <b>кусок</b> , куса                     | piece                         |
| <b>куртка</b> , -и                      | jacket                        |
| <b>куст</b> , -а                        | bush                          |
| <b>кухня</b> , -и (на)                  | kitchen; cuisine              |
| <b>куча</b> , -и                        | pile, a "ton" of something    |

## Л

|                                                      |                               |
|------------------------------------------------------|-------------------------------|
| <b>лавка</b> , -и                                    | shop                          |
| <b>ладно</b>                                         | OK, fine                      |
| <b>ладонь</b> , -и                                   | palm (of hand)                |
| <b>лампа</b> , -ы                                    | lamp                          |
| <b>лампочка</b> , -и                                 | light bulb                    |
| <b>лапти</b> , лаптей (pl.)                          | peasant shoes                 |
| <b>лебедь</b> , -я                                   | swan                          |
| <b>лев</b> , льва                                    | lion                          |
| <b>левый</b>                                         | left                          |
| <b>легче</b>                                         | easier                        |
| <b>лекарство</b> , -а                                | medicine                      |
| <b>лекция</b> , -ии                                  | lecture                       |
| <b>лес</b> , -а                                      | forest, woods                 |
| <b>лестница</b> , -ы                                 | staircase                     |
| <b>лет</b>                                           | gen. pl. of год               |
| <b>летать</b> АЙ - <b>лететь</b> Е / <b>полететь</b> | to fly, go by air             |
| <b>лететь</b> Е                                      | determinate of <b>летать</b>  |
| <b>летний</b>                                        | summer-related                |
| <b>лето</b> , -а                                     | summer                        |
| <b>лечить</b> И / <b>излечить</b> И                  | to treat / to cure            |
| <b>лечь</b> Г (лягу, ляжешь; лёг, легла)             | perfective of <b>ложиться</b> |
| <b>лёд</b> , льда                                    | ice                           |
| <b>лёгкая атлетика</b> , -и                          | track & field                 |
| <b>лёгкий</b>                                        | easy, light                   |
| <b>лимонад</b> , -а                                  | soda                          |
| <b>лингвист</b> , -а                                 | linguist                      |
| <b>лингвистика</b> , -и                              | linguistics                   |
| <b>линия</b> , -ии                                   | line                          |
| <b>лист</b> , -а (pl. листья)                        | leaf                          |
| <b>листочек</b> , листочка                           | piece of paper                |
| <b>литература</b> , -ы                               | literature                    |
| <b>литературовед</b> , -а                            | literary scholar              |
| <b>литр</b> , -а                                     | liter                         |
| <b>лифт</b> , -а (на)                                | elevator                      |
| <b>лицо</b> , -а (pl. лица)                          | face                          |
| <b>личный</b>                                        | personal                      |
| <b>лишний</b>                                        | extra, superfluous            |
| <b>лоб</b> , лба                                     | forehead                      |

|                                                                                     |                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| <b>лодка</b> , -и                                                                   | (small) boat               |
| <b>ложиться</b> И / <b>лечь</b> Г                                                   | to assume a lying position |
| <b>ложка</b> , -и                                                                   | spoon                      |
| <b>локоть</b> , локтя                                                               | elbow                      |
| <b>ломать</b> АЙ / <b>сломать</b> АЙ                                                | to break                   |
| <b>ломаться</b> АЙ / <b>сломаться</b> АЙ                                            | to break down              |
| <b>лошадь</b> , -и                                                                  | horse                      |
| <b>лучше</b>                                                                        | better                     |
| <b>лучший</b>                                                                       | better                     |
| <b>любимый</b>                                                                      | favorite, beloved          |
| <b>любить</b> <i>И</i> <sup>shift</sup> / <b>полюбить</b> <i>И</i> <sup>shift</sup> | to love / come to love     |
| <b>любовь</b> , любви                                                               | love                       |
| <b>люди</b> , людей                                                                 | people                     |
| <b>людный</b>                                                                       | crowded, full of people    |

## М

|                                               |                          |
|-----------------------------------------------|--------------------------|
| <b>магазин</b> , -а                           | store                    |
| <b>май</b> , -я                               | May                      |
| <b>майка</b> , -и                             | tanktop                  |
| <b>маленький</b>                              | small                    |
| <b>мало</b>                                   | little, not much         |
| <b>мальчик</b> , -а                           | boy                      |
| <b>мама</b> , -ы                              | mom                      |
| <b>март</b> , -а                              | March                    |
| <b>маршрутка</b> , -и                         | small (private) bus      |
| <b>масло</b> , -а                             | butter                   |
| <b>математик</b> , -а                         | mathematician            |
| <b>математика</b> , -и                        | mathematics              |
| <b>матч</b> , -а                              | match (in sports)        |
| <b>мать</b> , матери                          | mother                   |
| <b>машина</b> , -ы                            | car                      |
| <b>медведь</b> , -я                           | bear                     |
| <b>медленно</b>                               | slowly                   |
| <b>медленный</b>                              | slow                     |
| <b>международные отношения</b> (pl.)          | international relations  |
| <b>меньше</b>                                 | less, smaller            |
| <b>меньший</b>                                | smaller                  |
| <b>меню</b> (n., indecl.)                     | menu                     |
| <b>мерить</b> И / <b>померить</b> И           | to measure               |
| <b>место</b> , -а                             | place; seat              |
| <b>месяц</b> , -а                             | month                    |
| <b>метро</b> (n.)                             | subway (indeclinable)    |
| <b>мечта</b> , -ы                             | (day)dream               |
| <b>мёрзнуть</b> (НУ) / <b>замёрзнуть</b> (НУ) | to freeze (intransitive) |
| <b>мёртвый</b> (мёртв, мертва)                | dead                     |
| <b>милиция</b> , -ии                          | police (now полиция)     |
| <b>минералка</b> , -и                         | mineral water            |
| <b>(минеральная вода)</b>                     | mineral water            |
| <b>минута</b> , -ы                            | minute                   |
| <b>мир</b> , -а                               | world; peace             |
| <b>миска</b> , -и                             | bowl                     |
| <b>младше</b>                                 | younger (of siblings)    |
| <b>младший</b>                                | younger                  |
| <b>мнение</b> , -ия                           | opinion                  |
| <b>много</b>                                  | a lot; a lot of          |
| <b>мобильник</b> , -а                         | mobile phone             |
| <b>(мобильный телефон)</b>                    | mobile phone             |
| <b>мода</b> , -ы                              | fashion                  |
| <b>можно</b>                                  | (it is) possible         |
| <b>мозг</b> , -а                              | brain                    |

|                                               |                                 |                                                         |                                 |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>мой</b>                                    | my, mine                        | <b>начинаться</b> АЙ / <b>начаться</b> /Н               | to begin (intransitive)         |
| <b>молодость</b> , -и                         | youth                           | <b>наш</b>                                              | our, ours                       |
| <b>моложе</b>                                 | younger                         | <b>небо</b> , -а                                        | sky                             |
| <b>молоко</b> , -а                            | milk                            | <b>невеста</b> , -ы                                     | fiancée, bride                  |
| <b>море</b> , -я                              | sea                             | <b>недавно</b>                                          | not long ago, recently          |
| <b>мороженое</b> , -ого                       | ice cream                       | <b>неделя</b> , -и                                      | week                            |
| <b>мороз</b> , -а                             | frost, freezing temperatures    | <b>недолго</b>                                          | not for long                    |
| <b>мост</b> , -а (на мосту)                   | bridge                          | <b>неловко</b>                                          | awkward, embarrassed            |
| <b>мочь</b> Г (могу, можешь) / <b>смочь</b> Г | to be able                      | <b>нельзя</b>                                           | one shouldn't                   |
| <b>мрачный</b>                                | gloomy                          | <b>ненавидеть</b> Е / <b>возненавидет</b>               | to hate / to come to hate       |
| <b>музей</b> , -я                             | museum                          | <b>необычный</b>                                        | unusual                         |
| <b>музыка</b> , -и                            | music                           | <b>непонятный</b>                                       | incomprehensible                |
| <b>муж</b> , -а (мужья)                       | husband                         | <b>нести</b> С                                          | determinate of <b>носить</b>    |
| <b>мужчина</b> , -ы                           | man                             | <b>нефть</b> , -и                                       | oil                             |
| <b>мундир</b> , -а                            | uniform                         | <b>ни... ни...</b>                                      | neither... nor...               |
| <b>мусор</b> , -а                             | trash, garbage                  | <b>ниже</b>                                             | lower, further down             |
| <b>муха</b> , -и                              | fly                             | <b>нижний</b>                                           | lower, bottom                   |
| <b>мы</b>                                     | we                              | <b>низкий</b>                                           | low                             |
| <b>мыло</b> , -а                              | soap                            | <b>никогда</b>                                          | never (with negated verb!)      |
| <b>мыть</b> ОЙ / <b>помыть</b> ОЙ             | to clean, wash                  | <b>но</b>                                               | but (stark contrast)            |
| <b>мыться</b> ОЙ / <b>помыться</b> ОЙ         | to wash up (wash o.s.)          | <b>новоселье</b> , -я                                   | moving-in party                 |
| <b>мышь</b> , -и                              | mouse                           | <b>новость</b> , -и                                     | piece of news                   |
| <b>мягкий</b>                                 | soft                            | <b>новый</b>                                            | new                             |
| <b>мягче</b>                                  | softer                          | <b>нога</b> , -и (ноги)                                 | leg, foot                       |
| <b>мясо</b> , -а                              | meat                            | <b>ноготь</b> , ногтя                                   | finger nail or toenail          |
| <b>мяч</b> , -а                               | ball                            | <b>нож</b> , -а                                         | knife                           |
| <b>Н</b>                                      |                                 | <b>номер</b> , -а (pl. номера)                          | phone number; hotel room        |
| <b>на</b>                                     | on (+ prep.); to; onto (+ acc.) | <b>нос</b> , -а                                         | nose                            |
| <b>набережная</b> , -ой                       | embankment                      | <b>носить</b> И                                         | to wear                         |
| <b>над</b>                                    | above (+ instr.)                | <b>носить</b> И - нести С / <b>понести</b>              | to carry (on foot)              |
| <b>надевать</b> АЙ / <b>надеть</b> Н          | to put on (a piece of clothing) | <b>носок</b> , носка                                    | sock                            |
| <b>надеть</b> Н                               | perfective of <b>надевать</b>   | <b>ночной</b>                                           | nighttime, nocturnal            |
| <b>надо</b>                                   | it is necessary (+ inf.)        | <b>ночь</b> , -и (Белые ночи)                           | night (White Nights)            |
| <b>надпись</b> , -и                           | inscription                     | <b>ноябрь</b> , -я                                      | November                        |
| <b>назад</b>                                  | backward; ago                   | <b>нравиться</b> И / <b>понравиться</b> И               | to be pleasing to (кому)        |
| <b>назвать</b> n/sA                           | perfective of <b>звать</b>      | <b>нужный</b> (нужен, нужна)                            | necessary, needed               |
| <b>найти</b>                                  | perfective of <b>находить</b>   | <b>нужно</b> = <b>надо</b>                              | it is necessary to (+ inf.)     |
| <b>найтись</b>                                | perfective of <b>находиться</b> | <b>О</b>                                                |                                 |
| <b>наконец</b>                                | finally, at last                | <b>о (об)</b>                                           | about (+ prep.)                 |
| <b>налево</b>                                 | to the left (куда)              | <b>обед</b> , -а                                        | lunch                           |
| <b>наливать</b> АЙ / <b>налить</b> Ъ          | to pour                         | <b>обедать</b> АЙ / <b>пообедать</b> АЙ                 | to have lunch                   |
| <b>налить</b> Ъ                               | perfective of <b>наливать</b>   | <b>облако</b> , -а (pl. облака)                         | cloud                           |
| <b>напиток</b> , напитокка                    | beverage                        | <b>обратить</b> И <sup>end</sup>                        | perfective of <b>обращать</b>   |
| <b>напиток</b> А                              | perfective of <b>писать</b>     | <b>обращаться</b> И                                     | perfective of <b>обращаться</b> |
| <b>направо</b>                                | to the right (куда)             | <b>обращать</b> АЙ / <b>обратить</b> И <sup>end</sup>   | to turn, direct                 |
| <b>нарисовать</b> ОВА                         | perfective of <b>рисовать</b>   | <b>обращаться</b> / <b>обратиться</b>                   | to turn to, address, speak to   |
| <b>народ</b> , -а                             | people, nation                  | <b>обслуживание</b> , -ия                               | service                         |
| <b>насморк</b>                                | head cold                       | <b>обувь</b> , -и                                       | shoes, footwear                 |
| <b>настойка</b> , -и                          | infused vodka                   | <b>объяснять</b> АЙ / <b>объяснить</b> И <sup>end</sup> | to explain (+ dat.)             |
| <b>настоящее</b> , -его                       | the present                     | <b>объяснить</b> И <sup>end</sup>                       | perfective of <b>объяснять</b>  |
| <b>настоящий</b>                              | real, genuine                   | <b>обычно</b>                                           | usually                         |
| <b>находить</b> И / <b>найти</b>              | to find                         | <b>обычный</b>                                          | usual, ordinary                 |
| <b>находиться</b> И / <b>найтись</b>          | to be found, be located         | <b>общаться</b> АЙ / <b>пообщаться</b> АЙ               | to interact, socialize (с кем)  |
| <b>научить</b>                                | perfective of <b>учить</b>      | <b>общешитие</b> , -ия                                  | dormitory                       |
| <b>научиться</b>                              | perfective of <b>учиться</b>    | <b>общий</b>                                            | common, shared, mutual          |
| <b>начало</b> , -а                            | beginning                       | <b>огромный</b>                                         | huge, tremendous                |
| <b>начальник</b> , -а                         | boss                            | <b>одевать</b> АЙ / <b>одеть</b> Н                      | to dress (transitive)           |
| <b>начать</b> /Н                              | perfective of <b>начинать</b>   | <b>одеваться</b> АЙ / <b>одеться</b> Н                  | to get dressed                  |
| <b>начинать</b> АЙ / <b>начать</b> /Н         | to begin (transitive)           | <b>одеть</b> Н                                          | perfective of <b>одевать</b>    |

|                                            |                                  |                                                               |                                 |
|--------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>одеться</b> Н                           | perfective of <b>одеваться</b>   | <b>пальто</b> (н.)                                            | coat (indeclinable)             |
| <b>одежда</b> , -ы                         | clothing (sing. only)            | <b>памятник</b> , -а (кому)                                   | monument, memorial              |
| <b>одеяло</b> , -а                         | cover, blanket                   | <b>папа</b> , -ы                                              | dad                             |
| <b>один</b> , одна, одно, одни             | one; alone; the same             | <b>папка</b> , -и                                             | folder                          |
| <b>ожерелье</b> , -я                       | necklace                         | <b>пара</b> , -ы                                              | pair; couple                    |
| <b>озеро</b> , -а                          | lake                             | <b>парадная</b> , -ой                                         | entryway (in Petersburg)        |
| <b>оказаться</b> А                         | perfective of <b>оказываться</b> | <b>парень</b> , парня                                         | guy; boyfriend                  |
| <b>оказываться</b> АЙ / <b>оказаться</b> А | to turn out to be (+ instr.)     | <b>парикмахерская</b> , -ой                                   | hair salon                      |
| <b>океан</b> , -а                          | ocean                            | <b>парк</b> , -а                                              | park                            |
| <b>окно</b> , -а                           | window                           | <b>пароль</b> , -я                                            | password                        |
| <b>октябрь</b> , -я                        | October                          | <b>паста</b> , -ы (зубная паста)                              | paste, pasta (toothpaste)       |
| <b>он</b>                                  | he                               | <b>паук</b> , -а                                              | spider                          |
| <b>она</b>                                 | she                              | <b>певец</b> , певца                                          | singer (m.)                     |
| <b>они</b>                                 | they                             | <b>певица</b> , -ы                                            | singer (f.)                     |
| <b>оно</b>                                 | it                               | <b>пение</b> , -ия                                            | singing                         |
| <b>опаздывать</b> АЙ / <b>опоздать</b> АЙ  | to be late                       | <b>перевести</b> Д                                            | perfective of <b>переводить</b> |
| <b>опера</b> , -ы                          | opera                            | <b>переводить</b> И / <b>перевести</b> Д                      | to translate, transfer          |
| <b>опоздать</b> АЙ                         | perfective of <b>опаздывать</b>  | <b>перед</b> чем                                              | in front of, (just) before      |
| <b>оранжевый</b>                           | orange                           | <b>передача</b> , -и                                          | broadcast, program              |
| <b>оркестр</b> , -а                        | orchestra                        | <b>переезжать</b> АЙ / <b>переехать</b>                       | to drive across; run over       |
| <b>осенний</b>                             | fall, fall-related               | <b>переехать</b>                                              | perfective of <b>переезжать</b> |
| <b>осень</b> , -и                          | fall, autumn                     | <b>перейти</b>                                                | perfective of <b>переходить</b> |
| <b>оставаться</b> АВАЙ / <b>остаться</b> Н | to remain, be left               | <b>перекрёсток</b> , -стка                                    | intersection                    |
| <b>оставить</b> И                          | perfective of <b>оставлять</b>   | <b>переодеваться</b> ОВА /                                    | to change clothes               |
| <b>оставлять</b> АЙ / <b>оставить</b> И    | to leave (behind)                | <b>переодеться</b> Н во что                                   |                                 |
| <b>остановка</b> , -и                      | a stop (with public transport)   | <b>пересадка</b> , -и                                         | a transfer (in transport)       |
| <b>остаться</b> Н                          | perfective of <b>оставаться</b>  | <b>переставать</b> АВАЙ / <b>перестать</b> Н                  | to stop, to cease (+ inf.)      |
| <b>остров</b> , -а (pl. острова) (на)      | island                           | <b>переулок</b> , переулка                                    | lane, small sidestreet          |
| <b>острый</b>                              | sharp, spicy                     | <b>переход</b> , -а                                           | crossing                        |
| <b>остыть</b> Н                            | perfective of <b>стыть</b>       | <b>переходить</b> И / <b>перейти</b>                          | song                            |
| <b>от</b>                                  | from (+ gen.)                    | <b>переходник</b> , -а                                        | power convertor                 |
| <b>ответ</b> , -а                          | answer                           | <b>песня</b> , -и (песен)                                     | song                            |
| <b>ответить</b> И                          | perfective of <b>отвечать</b>    | <b>петух</b> , -а                                             | rooster                         |
| <b>отвечать</b> АЙ / <b>ответить</b> И     | to answer, reply                 | <b>петь</b> ОЙ / <b>спеть</b> ОЙ                              | to sing                         |
| <b>отвратительный</b>                      | disgusting, repulsive            | <b>печень</b> , -и                                            | liver                           |
| <b>отдохнуть</b> НУ                        | perfective of <b>отдыхать</b>    | <b>печенье</b> , -я                                           | cookies; baked goods            |
| <b>отдыхать</b> АЙ / <b>отдохнуть</b> НУ   | to relax, vacation               | <b>пианино</b>                                                | piano (indeclinable!)           |
| <b>отец</b> , отца                         | father                           | <b>пиво</b> , -а                                              | beer                            |
| <b>открывалка</b> , -и                     | bottle opener                    | <b>пиджак</b> , -а                                            | blazer                          |
| <b>откуда</b>                              | from where, whence               | <b>пилюля</b> , -и                                            | pill                            |
| <b>открывалка</b> , -и                     | bottle opener                    | <b>пирожок</b> , пирожка                                      | small stuffed pie               |
| <b>открывать</b> АЙ / <b>открыть</b> ОЙ    | to open (transitive)             | <b>пирог</b> , -а                                             | (stuffed) pie                   |
| <b>открываться</b> / <b>открыться</b>      | to open, be opened               | <b>писатель</b> , -я                                          | writer                          |
| <b>открыть</b> ОЙ                          | perfective of <b>открывать</b>   | <b>писательница</b> , -ы                                      | writer (fem.)                   |
| <b>открыться</b> ОЙ                        | perfective of <b>открываться</b> | <b>писать</b> А / <b>написать</b> А                           | to write                        |
| <b>отличный</b>                            | excellent                        | <b>письмо</b> , -а                                            | letter                          |
| <b>отправление</b> , -ия                   | departure                        | <b>пить</b> Ъ / <b>выпить</b> Ъ                               | to drink                        |
| <b>отсюда</b>                              | from here, hence                 | <b>плавки</b> , плавок                                        | swimsuit, swim trunks           |
| <b>оттуда</b>                              | from there, thence               | <b>плавать</b> АЙ - <b>плыть</b> В / <b>поплыть</b>           | to swim, sail, go by water      |
| <b>официант</b> , -а                       | waiter                           | <b>плакат</b> , -а                                            | poster                          |
| <b>официантка</b> , -и                     | waitress                         | <b>плакать</b> А / <b>заплакать</b> А                         | to cry / begin crying           |
| <b>оценка</b> , -и                         | grade, assessment                | <b>планшет</b> , -а                                           | tablet (i-Pad, etc.)            |
| <b>очень</b>                               | very                             | <b>платить</b> И <sup>shift</sup> / <b>заплатить</b> И за что | to pay                          |
| <b>очередь</b> , -и                        | line                             | <b>платок</b> , платка                                        | shawl, wrap                     |
| <b>очки</b> , очков (pl.)                  | glasses                          | <b>платочек</b> , платочка                                    | handkerchief                    |
| <b>ошибка</b> , -и                         | mistake, error                   | <b>платформа</b> , -ы                                         | platform (in subway)            |
| <b>П</b>                                   |                                  | <b>платье</b> , -я                                            | dress                           |
| <b>пакетик</b> , -а                        | plastic shopping bag             | <b>плечо</b> , -а (плечи)                                     | shoulder                        |
| <b>палец</b> , пальца                      | finger                           | <b>плохой</b>                                                 | bad                             |
|                                            |                                  | <b>плохо</b>                                                  | poorly, badly                   |
|                                            |                                  | <b>площадка</b> , -и                                          | stairwell landing               |



|                                                         |                                  |                                            |                                 |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>площадь</b> , -и                                     | city square                      | <b>пользоваться</b> ОВА /                  | to use                          |
| <b>плыть</b> В                                          | determinate of <b>плавать</b>    | <b>возпользоваться</b> ОВА чем             |                                 |
| <b>пляж</b> , -а (на)                                   | beach                            | <b>помнить</b> И / <b>вспомнить</b> И      | to remember                     |
| <b>по</b>                                               | according to;                    | <b>помогать</b> АЙ / <b>помочь</b> Г       | to help (кому)                  |
|                                                         | along, around (+ dat.)           | <b>помочь</b> Г                            | perfective of <b>помогать</b>   |
| <b>по-английски</b>                                     | in English                       | <b>помощь</b> , -и                         | help                            |
| <b>по-русски</b>                                        | in Russian                       | <b>помыть</b> ОЙ                           | perfective of <b>мыть</b>       |
| <b>победа</b> , -ы                                      | victory, win                     | <b>помыться</b>                            | perfective of <b>мыться</b>     |
| <b>побежать</b>                                         | perfective of <b>бегать</b>      | <b>понедельник</b> , -а                    | Monday                          |
| <b>поверить</b> И                                       | perfective of <b>верить</b>      | <b>понести</b> С                           | perfective of <b>носить</b>     |
| <b>повезти</b> З                                        | perfective of <b>возить</b>      | <b>понимать</b> АЙ / <b>понять</b> Й/М     | to understand                   |
| <b>повести</b> Д                                        | perfective of <b>водить</b>      | <b>понравиться</b> И                       | perfective of <b>нравиться</b>  |
| <b>повести</b> Д себя                                   | perfective of <b>вести</b> себя  | <b>понять</b> Й/М                          | perfective of <b>понимать</b>   |
| <b>погода</b> , -ы                                      | weather                          | <b>пообедать</b> АЙ                        | perfective of <b>пообедать</b>  |
| <b>погулять</b> АЙ                                      | perfective of <b>гулять</b>      | <b>пообщаться</b> АЙ                       | perfective of <b>общаться</b>   |
| <b>под</b>                                              | beneath (+ instr. / acc.)        | <b>попадать</b> АЙ / <b>попасть</b> Д куда | to make it somewhere            |
| <b>подарить</b> И <sup>shift</sup>                      | perfective of <b>дарить</b>      | <b>попасть</b> Д                           | perfective of <b>попадать</b>   |
| <b>подарок</b> , подарка                                | gift                             | <b>поплыть</b> В                           | perfective of <b>плавать</b>    |
| <b>подбородок</b> , подбородка                          | chin                             | <b>попросить</b> И                         | perfective of <b>просить</b>    |
| <b>подготовиться</b> И                                  | perfective of <b>готовиться</b>  | <b>попугай</b> , попугая                   | parrot                          |
| <b>подержанный</b>                                      | used                             | <b>пора</b>                                | it is time + dat. + inf.        |
| <b>подогревать</b> АЙ / <b>подогреть</b> ЕЙ             | to heat up                       | <b>поработать</b> АЙ                       | perfective of <b>работать</b>   |
| <b>подогреть</b> ЕЙ                                     | perfective of <b>подогревать</b> | <b>поразительный</b>                       | striking                        |
| <b>подождать</b> n/sA                                   | perfective of <b>ждать</b>       | <b>поранить</b> И                          | perfective of <b>ранить</b>     |
| <b>подруга</b> , -и                                     | (girl)friend                     | <b>портфель</b> , -я                       | briefcase                       |
| <b>подумать</b> АЙ                                      | perfective of <b>думать</b>      | <b>по-русски</b>                           | in Russian                      |
| <b>подушка</b> , -и                                     | pillow                           | <b>порция</b> , -ии                        | portion, helping                |
| <b>подъезд</b> , -а                                     | entryway (to building)           | <b>послать</b> А (пошлю, пошлешь)          | perfective of <b>посылать</b>   |
| <b>поезд</b> , -а (pl. поезда)                          | train                            | <b>после</b>                               | after (+ gen.)                  |
| <b>поездка</b> , -и                                     | trip, ride                       | <b>последний</b>                           | perfective of <b>слушать</b>    |
| <b>поехать</b>                                          | perfective of <b>ездить</b>      | <b>послушать</b> АЙ                        | perfective of <b>смотреть</b>   |
| <b>пожалуйста</b>                                       | please                           | <b>посмотреть</b> Е                        | perfective of <b>советовать</b> |
| <b>пожарный</b> , -ого                                  | firefighter                      | <b>посоветовать</b> ОВА                    | perfective of <b>спать</b>      |
| <b>пожелать</b> АЙ                                      | perfective of <b>желать</b>      | <b>поспать</b>                             | perfective of <b>стирать</b>    |
| <b>позавтракать</b> АЙ                                  | perfective of <b>завтракать</b>  | <b>поставить</b> И                         | perfective of <b>ставить</b>    |
| <b>позвонить</b> И <sup>end</sup>                       | perfective of <b>звонить</b>     | <b>постановка</b> , -и                     | staging, production             |
| <b>познакомить</b> И                                    | perfective of <b>знакомить</b>   | <b>постирать</b> АЙ                        | perfective of <b>стирать</b>    |
| <b>познакомиться</b>                                    | perfective of <b>знакомиться</b> | <b>посуда</b> , -ы                         | dishes                          |
| <b>поздно</b>                                           | late                             | <b>посылать</b> АЙ / <b>послать</b> А      | to send                         |
| <b>позже</b>                                            | later                            | <b>потанцевать</b> ОВА                     | perfective of <b>танцевать</b>  |
| <b>пойти</b>                                            | perfective of <b>ходить</b>      | <b>потом</b>                               | next, then                      |
| <b>пока!</b>                                            | bye! (casual)                    | <b>потому что</b>                          | because                         |
| <b>показать</b> А                                       | perfective of <b>показывать</b>  | <b>потрясающий</b>                         | "shaking," stunning             |
| <b>показаться</b>                                       | perfective of <b>казаться</b>    | <b>поужинать</b> АЙ                        | perfective of <b>ужинать</b>    |
| <b>показывать</b> АЙ / <b>показать</b> А                | to show (кому что)               | <b>похмелье</b> , -я                       | hangover                        |
| <b>покупать</b> АЙ / <b>купить</b> И <sup>shift</sup>   | to buy (кому что)                | <b>почему?</b>                             | why                             |
| <b>пол</b> , -а (на полу)                               | ground, floor                    | <b>почистить</b> И (зубы)                  | perfective of <b>чистить</b>    |
| <b>поле</b> , -я                                        | field                            | <b>почта</b> , -ы (на)                     | mail; post office               |
| <b>полезный</b>                                         | useful, healthy                  | <b>почти</b>                               | almost                          |
| <b>полететь</b> Е <sup>end</sup>                        | perfective of <b>летать</b>      | <b>почувствовать</b> ОВА                   | poetry                          |
| <b>политик</b> , -а                                     | politician                       | <b>поззия</b> , -ии                        | poet                            |
| <b>политика</b> , -и                                    | politics                         | <b>поэт</b> , -а                           | right; law                      |
| <b>политология</b> , -ии                                | political science                | <b>пояс</b> , -а (пояса)                   | belt                            |
| <b>полиция</b> , -ии                                    | police                           | <b>поясница</b> , -ы                       | lower back                      |
| <b>полицейский</b> , -ого                               | police officer                   | <b>право</b> , -а                          | president                       |
| <b>полка</b> , -и                                       | shelf; bunk in train             | <b>правый</b>                              | right                           |
| <b>пол-литра</b>                                        | half-liter                       | <b>праздник</b> , -а                       | holiday                         |
| <b>полотенце</b> , -а                                   | towel                            | <b>предлагать</b> АЙ /                     | to suggest, propose             |
| <b>получать</b> АЙ / <b>получить</b> И <sup>shift</sup> | to receive                       | <b>предложить</b> И <sup>shift</sup>       |                                 |
| <b>получить</b> И                                       | perfective of <b>получать</b>    | <b>предложить</b> И                        | perfective of <b>предлагать</b> |
| <b>получиться</b>                                       | perfective of <b>получаться</b>  | <b>президент</b> , -а                      | president                       |

|                                                                         |                                   |                                                   |                                  |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------|
| <b>прекрасный</b>                                                       | wonderful, beautiful              | <b>прямо</b>                                      | straight, directly               |
| <b>при</b> + prep.                                                      | in the presence of; while         | <b>психолог</b> , -а                              | psychologist                     |
| <b>прибор</b> , -а                                                      | set of utensils                   | <b>психология</b> , -ии                           | psychology                       |
| <b>прибытие</b> , -ия                                                   | arrival                           | <b>птица</b> , -ы                                 | bird                             |
| <b>привезти</b> З                                                       | perfective of <b>возить</b>       | <b>пусть</b>                                      | let...                           |
| <b>привести</b> Д                                                       | perfective of <b>водить</b>       | <b>путь</b> , -и (m.; instr. путём)               | path, route                      |
| <b>привет</b>                                                           | hi                                | <b>пытаться</b> АЙ / <b>попыаться</b> АЙ          | to try, make attempt + inf.      |
| <b>приводить</b> И / <b>привести</b> Д                                  | to bring (a person)               | <b>пъеса</b> , -ы                                 | a play                           |
| <b>привозить</b> И / <b>привезти</b> З                                  | to bring (by vehicle)             | <b>пьяница</b> , -ы                               | a drunkard                       |
| <b>привыкать</b> АЙ / <b>привыкнуть</b> (НУ)                            | to get used to                    | <b>пьяный</b> (пьян, пьяна)                       | drunk                            |
| <b>привыкнуть</b> (НУ)                                                  | perfective of <b>привыкать</b>    | <b>пятница</b> , -ы                               | Friday                           |
| <b>пригласить</b> И                                                     | perfective of <b>приглашать</b>   | <b>пять</b>                                       | five                             |
| <b>приглашать</b> АЙ / <b>пригласить</b> И <sup>end</sup>               | to invite                         |                                                   |                                  |
| <b>приглашение</b> , -ия                                                | invitation                        | <b>Р</b>                                          |                                  |
| <b>приготовить</b> И                                                    | perfective of <b>готовить</b>     | <b>работа</b> , -ы                                | work                             |
| <b>приготовиться</b> И                                                  | perfective of <b>готовиться</b>   | <b>работать</b> АЙ / <b>поработать</b> АЙ         | to work                          |
| <b>приезжать</b> АЙ / <b>приехать</b>                                   | to arrive by vehicle              | <b>рад</b> , рада, рады (чему)                    | glad                             |
| <b>приехать</b>                                                         | perfective of <b>приезжать</b>    | <b>радость</b> , -и                               | joy                              |
| <b>прийти</b>                                                           | perfective of <b>приходить</b>    | <b>раз</b> , -а                                   | (a) time                         |
| <b>приложение</b> , -ия                                                 | application                       | <b>разбивать</b> АЙ / <b>разбить</b> Б            | to break, shatter (transitive)   |
| <b>принимать</b> АЙ / <b>принять</b> Й/М                                | accept; receive guests            | <b>разбиваться</b> / <b>разбиться</b>             | to be broken                     |
| <b>приносить</b> И / <b>принести</b> С                                  | to bring (on foot)                | <b>разбить</b> Б                                  | perfective of <b>разбивать</b>   |
| <b>принтер</b> , -а                                                     | printer                           | <b>разбиться</b>                                  | perfective of <b>разбиваться</b> |
| <b>принять</b> Й/М                                                      | perfective of <b>принимать</b>    | <b>раздевать</b> АЙ / <b>раздеть</b> Н            | to undress (someone)             |
| <b>пристань</b> , -и                                                    | dock                              | <b>раздеваться</b> АЙ / <b>раздеться</b> Н        | to undress (oneself)             |
| <b>приходить</b> И / <b>прийти</b>                                      | to arrive on foot                 | <b>раздеть</b> Н                                  | perfective of <b>раздевать</b>   |
| <b>причёска</b> , -и                                                    | hairdo                            | <b>раздеться</b> Н                                | perfective of <b>раздеваться</b> |
| <b>приятель</b> , -я                                                    | friend, buddy                     | <b>размер</b> , -а                                | size                             |
| <b>приятный</b>                                                         | pleasant, nice                    | <b>разум</b> , -а                                 | reason, rationality              |
| <b>пробка</b> , -и                                                      | cork                              | <b>рана</b> , -ы                                  | a wound                          |
| <b>проблема</b> , -ы                                                    | problem                           | <b>ранить</b> И / <b>поранить</b> И               | to wound                         |
| <b>пробовать</b> ОВА / <b>попробовать</b>                               | to try, attempt, taste            | <b>раньше</b>                                     | earlier, before, previously      |
| <b>проводник</b> , -а                                                   | train conductor (m.)              | <b>расписание</b> , -ия                           | schedule                         |
| <b>проводница</b> , -ы                                                  | train conductor (f.)              | <b>распродажа</b> , -и                            | sale (in a store)                |
| <b>прогноз погоды</b>                                                   | weather forecast                  | <b>рассказать</b>                                 | perf. of <b>рассказывать</b>     |
| <b>программирование</b> , -ия                                           | programming                       | <b>рассказывать</b> АЙ /                          | to tell, narrate                 |
| <b>продавать</b> АВАЙ / <b>продать</b>                                  | to sell (кому что)                | <b>рассказать</b> А                               |                                  |
| <b>продавец</b> , продавца                                              | perfective of <b>продавать</b>    | <b>рассмеяться</b> А / <b>смеяться</b> А          | perfective of <b>смеяться</b>    |
| <b>продащица</b> , -ы                                                   | to ask (s.o. to do s.t.)          | <b>рвать</b> n/sA / <b>вырвать</b> кого           | to vomit (subjectless)           |
| <b>продать</b>                                                          | perfective of <b>продать</b>      | <b>ребёнок</b> , ребёнка (дети)                   | child                            |
| <b>проездной</b> , -ого                                                 | travel pass (public transport)    | <b>редко</b>                                      | rarely                           |
| <b>просить</b> И <sup>shift</sup> / <b>попросить</b> И <sup>shift</sup> | to ask (make request)             | <b>резать</b> А / <b>нарезать</b> А               | river                            |
| <b>проснуться</b> НУ                                                    | perfective of                     | <b>река</b> , -и                                  | rehearsal                        |
| <b>проспект</b> , -ы                                                    | prospekt, boulevard               | <b>ремень</b> , ремня                             | belt (seatbelt)                  |
| <b>простой</b>                                                          | simple                            | <b>репетиция</b> , -ии                            | rehearsal                        |
| <b>просторный</b>                                                       | spacious                          | <b>ресторан</b> , -а                              | restaurant                       |
| <b>простудить</b> И                                                     | perfective of <b>простужать</b>   | <b>решать</b> АЙ / <b>решить</b> И <sup>end</sup> | to (try to) solve                |
| <b>простудиться</b> И                                                   | perfective of <b>простужаться</b> | <b>решить</b>                                     | perfective of <b>решать</b>      |
| <b>простужать</b> АЙ / <b>простудить</b> И <sup>shift</sup>             | to make someone catch cold        | <b>рис</b> , -а                                   | rice                             |
| <b>простужаться</b> / <b>простудиться</b>                               | to catch cold                     | <b>рисовать</b> ОВА / <b>нарисовать</b>           | to draw                          |
| <b>простыня</b> , -и                                                    | (bed)sheet                        | <b>родить</b>                                     | perfective of <b>рожать</b>      |
| <b>просыпаться</b> АЙ /                                                 | to wake up                        | <b>родиться</b>                                   | perfective of <b>рождаться</b>   |
| <b>проснуться</b> НУ                                                    |                                   | <b>рожать</b> АЙ / <b>родить</b> И                | to bear, give birth to           |
| <b>просьба</b> , -ы                                                     | request                           | <b>рождаться</b> АЙ / <b>родиться</b> И           | to be born                       |
| <b>против</b> + gen.                                                    | against                           | <b>родственник</b> , -а                           | a relative                       |
| <b>профессор</b> , -а                                                   | professor                         | <b>рождение</b> , -а                              | birth                            |
| <b>прохладный</b>                                                       | cool (of temperature)             | <b>Рождество</b>                                  | Christmas                        |
| <b>прочитать</b> АЙ                                                     | perfective of <b>читать</b>       | <b>розетка</b> , -и                               | power outlet                     |
| <b>прошное</b> , -ого                                                   | the past                          | <b>розовый</b>                                    | pink                             |
| <b>прошлый</b>                                                          | past, previous, last              | <b>роль</b> , -и                                  | role                             |
| <b>проще</b>                                                            | simpler                           |                                                   |                                  |

роман, -а  
рост, -а  
рот, рта  
рояль, -я  
рука, -и (pl. руки)  
ручка, -и  
рубашка, -и  
рубль, -я  
рукав, -а (pl. рукава)  
русский  
рыба, -ы  
рынок, рынка  
рюкзак, -а  
рюмка, -и  
рядом с + instr.

novel  
growth, height  
mouth  
grand piano  
hand, arm  
pen  
shirt  
rouble  
sleeve  
Russian  
fish  
market  
backpack  
a shot, shotglass  
next to

## С

с (со) + instr.  
с (со) + gen.  
сад, -а  
сайт, -а (на)  
салфетка, -и  
салют, -а  
сам  
сама  
самогон, -а  
самолёт, -а  
сапог, -а  
сахар, -а  
свадьба, -ы  
свежий  
свет, -а  
светлый  
светофор, -а  
свинина, -ы  
свинья, -и (pl. свиньи)  
свободный (свободен, -дна)  
свой  
себя (себе, собой)  
сегодня  
сегодняшний  
сейчас  
секунда, -ы  
семестр, -а  
семья, -и (pl. семьи)  
сентябрь, -я  
сердце, -а (pl. сердца)  
сериал, -а  
серый  
серьга, -и (серьги, серёг)  
сестра, -ы (сёстры)  
сеть, -и (в сети)  
сидеть E<sup>end</sup>  
сильный  
симфония, -ии  
синий  
сказать А  
сквозняк, -а  
скидка, -и  
скользящий

with (accompaniment)  
from (of off)  
garden  
site  
napkin  
fireworks display  
oneself (m.)  
oneself (f.)  
homemade vodka  
airplane  
boot  
sugar  
wedding  
fresh  
world; light  
bright  
traffic light  
pork  
pig  
free  
one's own (reflexive possessive)  
oneself  
today  
today's  
now  
second  
semester  
family  
September  
heart  
TV series  
gray  
earring  
sister  
net, network, internet  
to sit (be in a sitting position)  
strong  
symphony  
dark, deep blue  
perfective of говорить  
draught of (cold) air  
discount  
slippery

сколько?  
скоро  
скрипка, -и  
скучать АЙ / соскучиться И  
скучный  
слабый  
сладкий  
слева  
следующий  
слишком  
словарь, -я  
сложный  
сломать АЙ  
сломаться  
слушать АЙ / послушать АЙ  
смерть, -и  
сметана, -ы  
смешной  
смокинг, -а  
смотреть E<sup>shift</sup> / посмотреть E<sup>shift</sup>  
смочь Г  
сначала  
снег, а (pl. снега)  
снимать АЙ / снять НИМ  
снять НИМ  
собака, -и  
собираться АЙ /  
собраться n/sA  
собраться  
совесть, -и  
совет, -а  
советовать ОВА / по-  
советский  
совсем  
согласный (согласен)  
с кем, чем  
сожаление (к сожалению)  
сознание, -я  
сосед, -а (соседи)  
соседка, -и  
солдат, -а  
солнечный  
солнце, -а  
сон, сна  
соскучиться И  
сотня, -и  
соус, -а  
социология, -ии  
сочинение, -ия  
спальня, -и  
спасибо  
спать (сплю, спишь) / поспать  
спектакль, -я (на)  
спеть ОЙ  
спина, -ы (pl. спины)  
спорт, -а (вид спорта)  
спортсмен, -а  
справа  
спрашивать АЙ / спросить И<sup>shift</sup>  
спросить И  
сравнительно

how much, how many  
soon  
violin  
to miss (по кому, чему)  
boring  
weak  
sweet  
to the left (где, откуда)  
next  
too  
dictionary  
complicated  
perfective of ломать  
perfective of ломаться  
to listen  
death  
sour cream  
funny  
tuxedo  
to watch, look  
perfective of мочь  
at first  
snow  
to take off (item of clothing)  
perfective of снимать  
dog  
to gather  
  
perfective of собираться  
conscience  
advice; counsel, soviet  
to advise, recommend  
Soviet  
completely, totally  
in agreement with  
  
regret (unfortunately)  
consciousness, awareness  
neighbor (m.)  
neighbor (f.)  
soldier  
sunny  
sun  
dream  
perfective of скучать  
a group of one hundred  
sauce  
Sociology  
composition, paper  
bedroom  
thank you  
to sleep / to sleep for a bit  
performance, show  
perfective of петь  
back (of body)  
sports (a sport)  
athlete  
to the right (где, откуда)  
to ask (inquire)  
perfective of спрашивать  
relatively



|                                             |                                          |                                               |                            |
|---------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------|
| <b>сразу</b>                                | right away                               | <b>Т</b>                                      |                            |
| <b>среда</b> , -ы                           | Wednesday                                | <b>таблетка</b> , -и                          | tablet (medicine), pill    |
| <b>средний</b>                              | middle, average                          | <b>так</b>                                    | so, in such a way          |
| <b>ссылка</b> , -и                          | link; exile                              | <b>также</b>                                  | also (as well as)          |
| <b>ставить</b> И / <b>поставить</b> И       | to put into a standing position          | <b>такой</b>                                  | such, "of such a kind"     |
| <b>стадион</b> , -а (на)                    | stadium                                  | <b>такой же</b>                               | the same kind of           |
| <b>стакан</b> , -а                          | glass, cup                               | <b>такси</b>                                  | taxi                       |
| <b>становиться</b> И / <b>стать</b> Н       | to become + instr.                       | <b>там</b>                                    | there                      |
| <b>станция</b> , -ии (на)                   | station (subway)                         | <b>танец</b> , <b>танца</b>                   | dance                      |
| <b>стараться</b> АЙ / <b>постараться</b> АЙ | to try, strive + inf.                    | <b>танцевать</b> ОВА / <b>потанцевать</b> ОВА | to dance                   |
| <b>старик</b> , -а                          | old man                                  | <b>танцор</b> , -а                            | dancer (m.)                |
| <b>старость</b> , -и                        | old age                                  | <b>тапка</b> , -и                             | house slipper              |
| <b>старуха</b> , -и                         | old woman                                | <b>тапочка</b> , -и                           | house slipper (diminutive) |
| <b>старше</b>                               | older                                    | <b>таракан</b> , -а                           | cockroach                  |
| <b>старший</b>                              | older                                    | <b>тарелка</b> , -и                           | plate                      |
| <b>старый</b>                               | old                                      | <b>тариф</b> , -а                             | rate                       |
| <b>стать</b> Н                              | perfective of <b>становиться</b>         | <b>твёрдый</b>                                | hard, firm                 |
| <b>статья</b> , -и                          | article                                  | <b>твёрже</b>                                 | harder, firmer             |
| <b>стиль</b> , -я                           | style                                    | <b>твой</b>                                   | your, yours                |
| <b>стиральная машина</b> , -ы               | washing machine                          | <b>творог</b> , -а                            | similar to cottage cheese  |
| <b>стирать</b> АЙ / <b>постирать</b> АЙ     | to launder, do laundry                   | <b>театр</b> , -а                             | theater                    |
| <b>стоить</b> И                             | to cost                                  | <b>телевизор</b> , -а                         | television                 |
| <b>стол</b> , -а                            | table                                    | <b>тележка</b> , -и                           | wagon, shopping cart       |
| <b>столовая</b> , -ой                       | cafeteria                                | <b>телефон</b> , -а                           | telephone                  |
| <b>столько</b>                              | so much                                  | <b>тело</b> , -а (pl. <b>тела</b> )           | body                       |
| <b>сторона</b> , -ы (на)                    | side                                     | <b>тема</b> , -ы                              | topic, theme               |
| <b>стошнить</b> И                           | perfective of <b>тошнить</b>             | <b>температура</b> , -ы                       | temperature                |
| <b>стоять</b> ЖА / <b>постоять</b> ЖА       | to be in a standing position             | <b>тепло</b> , -а                             | warmth (above freezing)    |
| <b>страна</b> , -ы                          | country                                  | <b>тесный</b>                                 | tight, cramped             |
| <b>страница</b> , -ы                        | page                                     | <b>тетрадь</b> , -и                           | notebook                   |
| <b>странный</b>                             | strange                                  | <b>тёмный</b>                                 | dark                       |
| <b>страшно</b>                              | awfully, frightfully                     | <b>тёплый</b>                                 | warm                       |
| <b>страсть</b> , -и                         | passion                                  | <b>тётя</b> , -и                              | aunt                       |
| <b>стрижка</b> , -и                         | haircut                                  | <b>тигр</b> , -а                              | tiger                      |
| <b>студент</b> , -а                         | student (m.)                             | <b>тихий</b>                                  | quiet                      |
| <b>студентка</b> , -и                       | student (f.)                             | <b>тише</b>                                   | quieter                    |
| <b>стул</b> , -а                            | chair                                    | <b>товарищ</b> , -а                           | comrade                    |
| <b>стыть</b> Н / <b>остыть</b> Н            | to grow cold                             | <b>тоже</b>                                   | also, too                  |
| <b>суббота</b> , -ы                         | Saturday                                 | <b>толпа</b> , -ы                             | crowd of people            |
| <b>судья</b> , -и (m.; pl. <b>судьи</b> )   | judge                                    | <b>толстый</b>                                | fat, thick                 |
| <b>суметь</b> ЕЙ                            | see <b>уметь</b>                         | <b>только</b>                                 | only                       |
| <b>сумка</b> , -и                           | bag, purse                               | <b>тонкий</b>                                 | thin                       |
| <b>суп</b> , -а                             | soup                                     | <b>торговый центр</b> , -а                    | shopping center            |
| <b>сфотографировать(ся)</b>                 | perfective of <b>фотографировать(ся)</b> | <b>торт</b> , -а                              | cake                       |
| <b>сцена</b> , -ы                           | stage                                    | <b>тост</b> , -а                              | a toast                    |
| <b>счастливо</b>                            | take it easy (informal parting)          | <b>тот</b>                                    | that (one); the right one  |
| <b>счастливый</b> (счастлив)                | happy, fortunate                         | <b>тот же (самый)</b>                         | the same                   |
| <b>счёт</b> , -а                            | bill, invoice, account                   | <b>тошнить</b> И / <b>стошнить</b> И кого     | to make sick               |
| <b>съедобный</b>                            | edible                                   | <b>трава</b> , -ы                             | grass                      |
| <b>съесть</b>                               | perfective of <b>есть</b>                | <b>трамвай</b> , -я                           | streetcar                  |
| <b>сыграть</b> АЙ                           | perfective of <b>играть</b>              | <b>трезвый (трезв)</b>                        | sober                      |
| <b>сын</b> , -а (pl. <b>сыновья</b> )       | son                                      | <b>тренажёрный зал</b> , -а                   | gym                        |
| <b>сыр</b> , -а                             | cheese                                   | <b>тренировка</b> , -и                        | (sports) practice          |
| <b>сытый</b> (сыт)                          | satisfied, sated, full                   | <b>три</b>                                    | three                      |
| <b>сюда</b>                                 | to here, hither                          | <b>тротуар</b> , -а                           | sidewalk                   |
| <b>сюжет</b> , -а                           | plot                                     | <b>трудный</b>                                | difficult                  |
| <b>сюрприз</b> , -а                         | surprise                                 | <b>тряпка</b> , -и                            | rag                        |
|                                             |                                          | <b>туалет</b> , -а                            | restroom                   |
|                                             |                                          | <b>туда</b>                                   | to there, thither          |

**туфли, туфель**  
**ты**  
**тяжёлый**

(women's dress) shoes  
you (s., informal)  
heavy

## У

**у** (+gen.)  
**убирать** АЙ / **убрать** n/sA  
**убрать** n/sA  
**уверенный** (уверен)  
**увидеть**  
**увидеться**  
**удобный**  
**узкий**  
**узнавать** АВАЙ / **узнать** АЙ  
**узнать** АЙ  
**ужасно**  
**ужасный**  
**уже**  
**уже не**  
**ужин**, -а  
**ужинать** АЙ / **поужинать** АЙ  
**указатель**, -я  
**улица**, -ы  
**ум**, -а  
**уметь** ЕЙ / **суметь** ЕЙ  
**умереть** /Р  
**умирать** АЙ / **умереть** /Р  
**университет**, -а  
**урок**, -а  
**успеть** ЕЙ  
**успевать** АЙ / **успеть** ЕЙ  
**устройство**, -а  
**усы**, усов (pl.)  
**утро**, -а  
**утюг**, -а  
**ухо**, -а (pl. уши)  
**учебник**, -а  
**учитель**, -я  
**учительница**, -ы  
**учить** И / **научить** И  
**учиться** И / **научиться** И  
**учиться** И  
**ушанка**, -и  
**уютный**

at (the home of)  
to clean up  
perfective of **убирать**  
certain, sure  
perfective of **видеть**  
perfective of **видеться**  
comfortable, convenient  
narrow  
to find out; recognize  
perfective of **узнавать**  
terribly, horribly  
terrible, horrible  
already  
not anymore  
dinner  
to have dinner  
street sign  
street  
(rational) mind, intellect  
to know how (+ inf.)  
perfective of **умирать**  
to die  
university  
lesson, class  
perfective of **успевать**  
to manage (in time) + inf.  
device  
moustache  
morning  
iron  
ear  
textbook  
teacher (m.)  
teacher (f.)  
to teach + acc. + inf.  
to learn, be taught + inf.  
to go to college  
winter hat with ear flaps  
comfortable, cozy

## Ф

**файл**, -а  
**фамилия**, -ии  
**февраль**, -я  
**фехтование**, -ия  
**физик**, -а  
**физика**, -и  
**философ**, -а  
**философия**, -ии  
**фильм**, -а  
**фиолетовый**  
**флейта**, -ы  
**фотография**, -ии  
**фотографировать** ОВА /

file  
last name  
February  
fencing  
physicist  
physics  
philosopher  
philosophy  
film  
purple  
flute  
photograph  
to photograph

**сфотографировать** ОВА  
**фотографироваться** ОВА /  
**сфотографироваться** ОВА  
**фраза**, -ы  
**футбол**, -а  
**футболка**, -и

to have one's picture taken

phrase  
soccer  
t-shirt

## Х

**хватать** АЙ / **хватить** И чего  
**химия**, -ии  
**хлеб**, -а  
**хмель**, -я  
**ходить** И - **идти** / **пойти**  
**хозяин**, -а (**хозяйева**)  
**хозяйка**, -и  
**хоккей**, -я  
**холод**, -а  
**холодильник**, -а  
**холодный**, **холодно**  
**хороший**  
**хорошо**  
**хотеть** / **захотеть**  
**хотеться** / **захотеться**  
**храм**, -а  
**художник**, -а  
**худший**  
**хуже**

to suffice  
chemistry  
bread  
hops; intoxication  
to go (on foot)  
host, master, landlord  
host, mistress, landlord  
hockey  
cold  
refrigerator  
cold  
good  
well  
to want  
to want, feel like (impersonal)  
place of worship, cathedral  
artist  
worse  
worse

## Ц

**цвет**, -а (pl. **цвета**)  
**цветок**, **цветка** (pl. **цветы**)  
**целый**  
**цена**, -ы (pl. **целы**)  
**центр**, -а

color  
flower  
entire  
price  
center (downtown)

## Ч

**чаепитие**, -ия  
**чай**, -я  
**чайник**, -а  
**час**, -а  
**часы**, **часов** (pl.)  
**часто**  
**часть**, -и  
**чаша**, -и, **чашка**, -и  
**чаще**  
**чей?**  
**человек**, -а (pl. **люди**)  
**через**  
**череп**, -а  
**честь**, -и  
**четверг**, -а  
**четверть**, -и  
**четыре**  
**чёрный**  
**чистый**  
**чистить** И / **почистить** И  
**читать** АЙ / **прочитать** АЙ  
**читатель**, -я

tea-drinking  
tea  
teapot  
hour  
watch, clock  
often  
part  
(tea)cup, coffee cup  
more often  
whose?  
human being, person  
in (from now) + acc.  
skull  
honor  
Thursday  
quarter (of an hour, etc.)  
four  
black  
clean  
to clean  
to read  
reader

|                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| <b>чихать</b> АЙ / <b>чихнуть</b> НУ | to sneeze                   |
| <b>чихнуть</b> НУ                    | perfective of <b>чихать</b> |
| <b>что</b>                           | what                        |
| <b>чтобы</b>                         | in order to + inf.          |
| <b>чувство</b>                       | feeling                     |
| <b>чувствовать</b> ОВА себя / по-    | to feel                     |
| <b>чья, чьё, чьи</b>                 | see <b>чей</b>              |

## Ш

|                                    |                           |
|------------------------------------|---------------------------|
| <b>шампанское</b> , -ого           | champagne                 |
| <b>шампунь</b> , -я                | shampoo                   |
| <b>шапка</b> , -и                  | hat                       |
| <b>шарф</b> , -а                   | scarf                     |
| <b>шея</b> , -и                    | neck                      |
| <b>шёл</b>                         | past tense of <b>идти</b> |
| <b>широкий</b>                     | broad                     |
| <b>шкаф</b> , -а                   | wardrobe, closet          |
| <b>школа</b> , -ы                  | school                    |
| <b>шла</b>                         | past tense of <b>идти</b> |
| <b>шли</b>                         | past tense of <b>идти</b> |
| <b>шляпа</b> , -ы                  | (woman's) hat             |
| <b>шоколад</b> , -а                | chocolate                 |
| <b>шорты</b> , <b>шортов</b> (pl.) | shorts                    |
| <b>шоссе</b> (n., indeclinable)    | highway                   |
| <b>штаны</b> , <b>штанов</b> (pl.) | pants                     |
| <b>штопор</b> , -а                 | corkscrew                 |
| <b>шум</b>                         | noise                     |
| <b>шумный</b>                      | noisy                     |

## Щ

|                                     |       |
|-------------------------------------|-------|
| <b>щека</b> , -и (pl. <b>щёки</b> ) | cheek |
| <b>щенок</b> , щенка                | puppy |
| <b>щётка</b> , -и (зубная)          | brush |

## Э

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| <b>экзамен</b> , -а           | exam                       |
| <b>экран</b> , -а (на)        | screen                     |
| <b>экскурсия</b> , -ии (на)   | excursion                  |
| <b>электричка</b> , -и        | suburban train             |
| <b>электронная почта</b> , -ы | e-mail                     |
| <b>эскалатор</b> , -а (на)    | escalator                  |
| <b>этаж</b> , -а (на)         | floor, story (of building) |
| <b>этажерка</b> , -и          | bookshelf                  |
| <b>это</b>                    | this is (pointing word)    |
| <b>этот</b>                   | this                       |

## Ю

## Я

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| <b>я</b>           | I                |
| <b>яблоко</b> , -а | apple            |
| <b>язык</b> , -а   | language; tongue |
| <b>январь</b> , -я | January          |
| <b>яркий</b>       | bright, vivid    |



## АЙ verbs

1. **сделать** АЙ: Сегодня я занят. Я всё **сделаю** завтра!
2. **терять** АЙ: Почему ты всё время **теряешь** зонт?
3. **помогать** АЙ кому: Когда он был маленьким, он всегда **помогал** маме.
4. **заниматься** АЙ: Мы часто **занимаемся** в библиотеке.

## А verbs

1. **написать** А: Я занята сейчас. Я **напишу** ему завтра.
2. **показать** А: Попроси его **показать** тебе нового щенка!
3. **заплакать** А: Когда они узнают, что торта нет, они **заплачут**.
4. **казаться** А кому: Теперь мне **кажется**, что он говорит неправду.

## ОВА verbs

1. **танцевать** ОВА: Ты хорошо **танцуешь**! Где ты научилась **танцевать**?
2. **планировать** ОВА: Что они **планируют** на пятницу и субботу?
3. **эмигрировать** ОВА: Когда он был ребёнком, его семья **эмигрировала** в США.
4. **тренироваться** ОВА: Я спортсмен. Я **тренируюсь** каждый день.

## АВАЙ verbs

1. **давать** АВАЙ: Почему вы **даёте** ребёнку конфету?
2. **вставать** АВАЙ: Каждое утро мы **встаём** и идём сразу на кухню.
3. **продаваться** АВАЙ: Пиво **продаётся** в этом магазине?
4. **узнавать** АВАЙ: Ты его **узнаёшь**? У него новая причёска (hairdo).

## НУ verbs

1. **вернуть** НУ: Он **вернёт** книгу в библиотеку завтра.
2. **вернуться** НУ: Они завтра поедут в Москву, но они скоро **вернутся**.
3. **привыкнуть** (НУ): Когда он был в России, он **быстро привык** к холоду.

## ЕЙ verbs

1. **уметь** ЕЙ: Ребёнок твоей сестры уже **умеет** плавать?
2. **успеть** ЕЙ: Спеши, а то мы опять не **успеем** на поезд!
3. **стареть** ЕЙ: Ему показалось, что он **начал** быстро **стареть**.

## В verbs

1. **жить** В: Где они **живут** теперь? Раньше они **жили** в Москве.
2. **жить** В: В детстве он **жил** в деревне, а она **жила** в городе.
3. **плыть** В: Куда **плывёт** этот корабль сегодня? В Хельсинки?

## ОЙ verbs

1. **мыть** ОЙ: Я всегда **мою** посуду. Почему ты никогда её не **моешь**?
2. **петь** ОЙ: Какая-то птица **поёт** каждое утро за моим окном.
3. **открыть** ОЙ: Он вдруг **открыл** дверь и сказал "Привет".
4. **закрыться** ОЙ: Магазин почему-то **закроется** рано (early) завтра.

## Ь verbs

1. **пить** Ь: Ты **пьёшь** слишком много. **Пить** надо меньше.
2. **выпить** Ь: Трудно поверить, но она **выпила** весь квас вчера!
3. **бить** Ь: Этот ребёнок всё время **бьёт** своего брата. Так нельзя!
4. **лить** Ь: Дождь **льёт** как из ведра!

## /H verbs

1. **начать** /H: Профессор **начнёт** лекцию через пять минут.
2. **начать** /H: Давайте **начнём** с этого стихотворения.
3. **начаться** /H: Опера **начнётся** сегодня в восемь часов.

## n/sA verbs

1. **брать** n/sA: Она обычно **берёт** зонт с собой утром, или нет?
2. **звать** n/sA: — Как тебя **зовут**? — Меня **зовут** Боря.
3. **ждать** n/sA: Сестра придет через час. Мы уже **ждём** её на вокзале.

## I verbs

1. **спросить** I<sup>shift</sup>: Давайте я **спрошу** официанта, где здесь туалет.
2. **ответить** I: Ты можешь её спросить, но она не **ответит**.
3. **говорить** I<sup>end</sup>: Теперь они **говорят**, что не понимают, в чём дело.
4. **учиться** I<sup>shift</sup>: — Где вы **учитесь**? — Я **учусь** в МГУ.

## E verbs

1. **сидеть** E<sup>end</sup>: Я обычно **сижу** на диване, а кошка **сидит** на полу.
2. **видеть** E: Кошки очень хорошо **видят** даже ночью, когда темно.
3. **увидеть** E: Завтра ты **увидишь**, какой у меня для тебя сюрприз.
4. **ненавидеть** E: Я **ненавижу** этот фильм! Не буду его смотреть!

### встретить I: to meet

я встречу  
ты встретишь  
он встретит  
мы встретим  
вы встретите  
они встретят

ты встреть!  
вы встретьте!

### висеть E<sup>end</sup>: to be hanging

я вишу  
ты висишь  
он висит  
мы висим  
вы висите  
они висят

ты виши!  
вы вишите!

### ходить I<sup>shift</sup>: to go (around)

я хожу  
ты ходишь  
он ходит  
мы ходим  
вы ходите  
они ходят

ты ходи!  
вы ходите!

### лететь E<sup>end</sup>: to fly (underway)

я лечу  
ты летишь  
он лётит  
мы лётим  
вы лётите  
они лётят

ты лети!  
вы лётите!

### пригласить I<sup>end</sup>: to invite

я приглашу  
ты пригласишь  
он пригласит  
мы пригласим  
вы пригласите  
они пригласят

ты пригласи!  
вы пригласите!

### чистить I: to clean

я чищу  
ты чистишь  
он чистит  
мы чистим  
вы чистите  
они чистят

ты чисти!  
вы чистите!

### ездить I: to go (around)

я езжу  
ты ездишь  
он ездит  
мы ездим  
вы ездите  
они ездят

ты езди!  
вы ездите!

### заплатить I<sup>shift</sup>: to pay

я заплачу  
ты заплатишь  
он заплатит  
мы заплатим  
вы заплатите  
они заплатят

ты заплати!  
вы заплатите!

### приготовить I: to prepare

я приготовлю  
ты приготовишь  
он приготовит  
мы приготовим  
вы приготовите  
они приготовят

ты приготовь!  
вы приготовьте!

### познакомить I: to acquaint

я познакомлю  
ты познакомишь  
он познакомит  
мы познакоим  
вы познакоите  
они познакоят

ты познакомь!  
вы познакойте!

### полюбить I<sup>shift</sup>: come to love

я полюблю  
ты полюбишь  
он полюбит  
мы полюбим  
вы полюбите  
они полюбят

ты полюби!  
вы полюбите!

### оставить I: to leave

я оставлю  
ты оставишь  
он оставит  
мы оставим  
вы оставите  
они оставят

ты оставь!  
вы оставьте!

## позвонить И<sup>end</sup>: to call

я позвоню  
ты позвонишь  
он позвонит  
мы позвоним  
вы позвоните  
они позвонят

ты позвони!  
вы позвоните!

## решить И<sup>end</sup>: to solve

я решу  
ты решишь  
он решит  
мы решим  
вы решите  
они решат

ты реши!  
вы решите!

## подарить И<sup>shift</sup>: to give (a gift)

я подарю  
ты подаришь  
он подарит  
мы подарим  
вы подарите  
они подарят

ты подари!  
вы подарите!

## закончить И: to finish

я закончу  
ты закончишь  
он закончит  
мы закончим  
вы закончите  
они закончат

ты закончи!  
вы закончите!



54.a

- О чём пишет писатель в своей **тетради**?
- Знаешь, что говорят в России о **старости**?
- О чём ты мечтал в своей **молодости**?
- Я заболел. Даже не могу встать из **кровати**.
- Это конец первой **части** фильма?

- О **смерти** Сталина.
- “Старость — не радость (joy)”.
- О счастливой **жизни**.
- У тебя есть боль в **груди**?
- Да. Посмотрим вторую **часть**!



54.b

- |                 |                   |                     |
|-----------------|-------------------|---------------------|
| 1. В Петербурге | боле <u>ют</u> за | Зен <u>ит</u> .     |
| 2. В Москве     | боле <u>ют</u> за | Спартак или Динамо. |
| 3. В Ярославле  | боле <u>ют</u> за | Локомотив.          |
| 4. В Туле       | боле <u>ют</u> за | Арсенал.            |



54.c

- Она скоро выздоровеет.
- Она будет долго выздоравливать.
- Он целый год болел.
- Он вдруг заболел.



54.d

- Его жена родила сына.
- Их сын родился вчера.
- Наша собака умирала.
- Наша собака умерла.



55.a

- |                   |                    |                  |                |                      |                  |
|-------------------|--------------------|------------------|----------------|----------------------|------------------|
| 1. а <u>в</u> тор | автор <u>ы</u>     | 5. филь <u>м</u> | фильм <u>ы</u> | 9. газет <u>а</u>    | газет <u>ы</u>   |
| 2. недел <u>я</u> | недел <u>и</u>     | 6. геро <u>й</u> | геро <u>и</u>  | 10. литр             | литр <u>ы</u>    |
| 3. дочк <u>а</u>  | дочк <u>и</u>      | 7. кухн <u>я</u> | кухн <u>и</u>  | 11. приятел <u>ь</u> | приятел <u>и</u> |
| 4. велосипед      | велосипед <u>ы</u> | 8. ламп <u>а</u> | ламп <u>ы</u>  | 12. песн <u>я</u>    | песн <u>и</u>    |



55.b

- |                     |                 |                        |                     |                   |                |
|---------------------|-----------------|------------------------|---------------------|-------------------|----------------|
| 1. пиро <u>ж</u> ок | пирожк <u>и</u> | 3. америк <u>ан</u> ец | америк <u>ан</u> цы | 5. локот <u>ь</u> | лок <u>т</u> и |
| 2. напито <u>к</u>  | напитк <u>и</u> | 4. парен <u>ь</u>      | парн <u>и</u>       | 6. ден <u>ь</u>   | дн <u>и</u>    |



55.c

- |                  |                |                     |                  |
|------------------|----------------|---------------------|------------------|
| 1. пиро <u>г</u> | пирог <u>и</u> | 4. кусо <u>к</u>    | кус <u>к</u> и   |
| 2. язы <u>к</u>  | язык <u>и</u>  | 5. пиро <u>ж</u> ок | прио <u>ж</u> ки |
| 3. врач          | врач <u>и</u>  | 6. игро <u>к</u>    | игро <u>к</u> и  |



55.d

- |                    |                 |                       |                    |                    |                  |
|--------------------|-----------------|-----------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| 1. голо <u>с</u>   | голос <u>а</u>  | 5. дом                | дом <u>а</u>       | 9. пасп <u>орт</u> | паспорт <u>а</u> |
| 2. горо <u>д</u>   | город <u>а</u>  | 6. глаз (eye)         | глаз <u>а</u>      | 10. а <u>др</u> ес | адрес <u>а</u>   |
| 3. про <u>е</u> зд | поезд <u>а</u>  | 7. профе <u>с</u> сор | профессор <u>а</u> |                    |                  |
| 4. о <u>с</u> тров | остров <u>а</u> | 8. учите <u>л</u> ь   | учите <u>л</u> я   |                    |                  |





55.e

- |                   |                |                   |                |                       |                    |
|-------------------|----------------|-------------------|----------------|-----------------------|--------------------|
| 1. <u>тело</u>    | тела           | 4. одея <u>ло</u> | одея <u>ла</u> | 7. де <u>ло</u>       | дела               |
| 2. се <u>рдце</u> | се <u>рдца</u> | 5. мн <u>ение</u> | мн <u>ения</u> | 8. пи <u>сьмо</u>     | пи <u>сьма</u>     |
| 3. пра <u>во</u>  | пра <u>ва</u>  | 6. ме <u>сто</u>  | ме <u>ста</u>  | 9. по <u>лоте</u> нце | по <u>лоте</u> нца |



55.f

- |                         |                      |                       |                   |                      |                  |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|-------------------|----------------------|------------------|
| 1. ру <u>ка</u>         | ру <u>ки</u>         | 10. га <u>зета</u>    | га <u>зеты</u>    | 19. зе <u>мля</u>    | зе <u>мли</u>    |
| 2. щ <u>ётка</u>        | щ <u>ётки</u>        | 11. ги <u>тара</u>    | ги <u>тары</u>    | 20. бу <u>тылка</u>  | бу <u>тылки</u>  |
| 3. по <u>душ</u> ка     | по <u>душки</u>      | 12. ш <u>кола</u>     | ш <u>колы</u>     | 21. пе <u>сня</u>    | пе <u>сни</u>    |
| 4. пе <u>ви</u> ца      | пе <u>ви</u> цы      | 13. фа <u>ми</u> лия  | фа <u>ми</u> лии  | 22. ка <u>п</u> ля   | ка <u>п</u> ли   |
| 5. уч <u>ите</u> льница | уч <u>ите</u> льницы | 14. бо <u>ль</u> ница | бо <u>ль</u> ницы | 23. го <u>ло</u> ва  | го <u>ло</u> вы  |
| 6. су <u>дья</u> (m!)   | су <u>дья</u>        | 15. до <u>ро</u> га   | до <u>ро</u> ги   | 24. во <u>й</u> на   | во <u>й</u> ны   |
| 7. ис <u>то</u> рия     | ис <u>то</u> рии     | 16. ру <u>ка</u>      | ру <u>ки</u>      | 25. ста <u>т</u> ья  | ста <u>т</u> ьи  |
| 8. ба <u>ле</u> рина    | ба <u>ле</u> рины    | 17. ре <u>ка</u>      | ре <u>ки</u>      | 26. те <u>о</u> рия  | те <u>о</u> рии  |
| 9. ле <u>к</u> ция      | ле <u>к</u> ции      | 18. ми <u>н</u> ута   | ми <u>н</u> уты   | 27. та <u>ре</u> лка | та <u>ре</u> лки |



55.g

- |                                     |                                |                                  |                             |                                        |                                  |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|
| 1. у <u>хо</u> бо <u>ли</u> т →     | у <u>ши</u> бо <u>ля</u> т     | 5. ще <u>ка</u> бо <u>ли</u> т → | ще <u>ки</u> бо <u>ля</u> т | 9. па <u>ле</u> ц бо <u>ли</u> т →     | па <u>ль</u> цы бо <u>ля</u> т   |
| 2. гла <u>з</u> бо <u>ли</u> т →    | гла <u>за</u> бо <u>ля</u> т   | 6. ру <u>ка</u> бо <u>ли</u> т → | ру <u>ки</u> бо <u>ля</u> т | 10. ло <u>ко</u> ть бо <u>ли</u> т →   | ло <u>к</u> ти бо <u>ля</u> т    |
| 3. пл <u>еч</u> о бо <u>ли</u> т →  | пл <u>ечи</u> бо <u>ля</u> т   | 7. зу <u>б</u> бо <u>ли</u> т →  | зу <u>бы</u> бо <u>ля</u> т | 11. но <u>га</u> бо <u>ли</u> т →      | но <u>ги</u> бо <u>ля</u> т      |
| 4. ко <u>ле</u> но бо <u>ли</u> т → | ко <u>ле</u> ни бо <u>ля</u> т | 8. гу <u>ба</u> бо <u>ли</u> т → | гу <u>бы</u> бо <u>ля</u> т | 12. за <u>пя</u> стье бо <u>ли</u> т → | за <u>пя</u> стья бо <u>ля</u> т |



55.h

- |                                                               |                                                                               |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1. <u>Э</u> то мо <u>и</u> ста <u>ры</u> е зна <u>ко</u> мые. | 6. <u>О</u> ни го <u>то</u> вы.                                               |
| 2. <u>Э</u> то тво <u>и</u> но <u>вы</u> е кни <u>ги</u> .    | 7. На <u>ш</u> и уни <u>вер</u> сите <u>ты</u> хо <u>ро</u> шие.              |
| 3. Ч <u>ь</u> и <u>э</u> то ру <u>с</u> ские га <u>зе</u> ты. | 8. Ва <u>ш</u> и о <u>бще</u> жи <u>ти</u> я пло <u>хи</u> е.                 |
| 4. К <u>то</u> <u>э</u> ти бо <u>ль</u> ные?                  | 9. <u>Э</u> ти ко <u>н</u> тро <u>ль</u> ные бу <u>ду</u> т тру <u>д</u> ные. |
| 5. <u>Э</u> ти сту <u>де</u> нты го <u>то</u> вы.             | 10. Мо <u>и</u> ко <u>ш</u> ки бы <u>ли</u> ум <u>ны</u> е.                   |



56.a

- |                                     |                 |                                              |                  |                                |             |
|-------------------------------------|-----------------|----------------------------------------------|------------------|--------------------------------|-------------|
| 1. де <u>мо</u> крат <u>ия</u>      | democracy       | 5. ко <u>лле</u> кти <u>ви</u> за <u>ция</u> | collectivization | 9. изо <u>ля</u> ция           | isolation   |
| 2. де <u>мо</u> крати <u>за</u> ция | democratization | 6. ко <u>н</u> ститу <u>ция</u>              | constitution     | 10. ре <u>ли</u> гия           | religion    |
| 3. оли <u>га</u> рх <u>ия</u>       | oligarchy       | 7. пси <u>хо</u> ло <u>ги</u> я              | psychology       | 11. бу <u>ржу</u> аз <u>ия</u> | bourgeoisie |
| 4. те <u>о</u> рия                  | theory          | 8. фи <u>ло</u> со <u>фи</u> я               | philosophy       | 12. ста <u>н</u> ция           | station     |



56.b

- |                                           |             |                        |                                          |           |                        |
|-------------------------------------------|-------------|------------------------|------------------------------------------|-----------|------------------------|
| 1. <b>ав<u>то</u>мо<u>би</u>ль</b> , -я   | car         | soft masculine         | 12. <b>ле<u>к</u>ция</b> , -и            | lecture   | special soft feminine  |
| 2. <b>в<u>ещ</u>ь</b> , -и                | thing       | feminine и-noun        | 13. <b>со<u>ль</u></b> , -и              | salt      | feminine и-noun        |
| 3. <b>ло<u>ко</u>ть</b> , ло <u>кт</u> я  | elbow       | soft masculine         | 14. <b>ло<u>жь</u></b> , л <u>жи</u>     | falsehood | feminine и-noun        |
| 4. <b>с<u>ме</u>р<u>ть</u></b> , -и       | death       | feminine и-noun        | 15. <b>м<u>не</u>ние</b> , -я            | opinion   | special soft neuter    |
| 5. <b>к<u>ри</u>те<u>ри</u>й</b> , -ия    | criterion   | special soft masculine | 16. <b>му<u>зе</u>й</b> , -я             | museum    | soft masculine         |
| 6. <b>но<u>го</u>ть</b> , но <u>г</u> я   | finger nail | special soft masculine | 17. <b>п<u>ри</u>я<u>те</u>ль</b> , -я   | buddy     | soft masculine         |
| 7. <b>не<u>ф</u>ть</b> , -и               | oil         | feminine и-noun        | 18. <b>по<u>р</u>ция</b> , -и            | portion   | special soft feminine  |
| 8. <b>о<u>бще</u>жи<u>ти</u>е</b> , -я    | dormitory   | special soft neuter    | 19. <b>ра<u>спи</u>са<u>ни</u>е</b> , -я | schedule  | special soft neuter    |
| 9. <b>ца<u>рь</u></b> , -я                | tsar        | soft masculine         | 20. <b>де<u>р</u>ь</b> , -и              | door      | feminine и-noun        |
| 10. <b>фа<u>ми</u>лия</b> , -и            | last name   | special soft feminine  | 21. <b>ка<u>фе</u>те<u>ри</u>й</b> , -я  | cafeteria | special soft masculine |
| 11. <b>ко<u>мме</u>нта<u>ри</u>й</b> , -я | comment     | special soft masculine | 22. <b>ге<u>ни</u>й</b> , -я             | genius    | special soft masculine |



56.c

- |                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. но <u>в</u> ая <b>те<u>тра</u>дь</b> :          | Вче <u>ра</u> мо <u>я</u> де <u>в</u> чка ку <u>пи</u> ла <b>но<u>ву</u>ю те<u>тра</u>дь</b> .<br>Вот её <b>но<u>ва</u>я те<u>тра</u>дь</b> . Что ты ду <u>ма</u> ешь о её <b>но<u>во</u>й те<u>тра</u>ди</b> ?                                                                       |
| 2. ста <u>ра</u> я <b>в<u>ещ</u>ь</b> :            | Почему тво <u>я</u> ма <u>ма</u> по <u>ку</u> па <u>ет</u> та <u>ку</u> ю <b>ста<u>ру</u>ю в<u>ещ</u>ь</b> ?<br>Что <u>мо</u> жно де <u>ла</u> ть с та <u>ко</u> й <b>ста<u>ро</u>й в<u>ещ</u>ью</b> ?                                                                                |
| 3. де <u>л</u> нная <b>о<u>че</u>ре<u>дь</u></b> : | Ка <u>ка</u> я <b>де<u>л</u>нная о<u>че</u>ре<u>дь</u></b> ! Ты ви <u>де</u> л <u>э</u> ту <b>де<u>л</u>нную о<u>че</u>ре<u>дь</u></b> ?<br>Я не хо <u>чу</u> ж <u>де</u> ть весь де <u>нь</u> в та <u>ко</u> й <b>де<u>л</u>нной о<u>че</u>ре<u>ди</u></b> .                         |
| 4. у <u>жа</u> сная <b>бо<u>ль</u></b> :           | — Вы го <u>во</u> рите, что чу <u>в</u> ству <u>е</u> те <b>у<u>жа</u>сную бо<u>ль</u></b> в го <u>ло</u> ве?<br>— Да, в го <u>ло</u> ве <b>у<u>жа</u>сная бо<u>ль</u></b> . Не мо <u>гу</u> п <u>ри</u> вы <u>к</u> нуть к та <u>ко</u> й <b>у<u>жа</u>сной бо<u>ли</u></b> !        |
| 5. со <u>ве</u> тская <b>в<u>ла</u>сть</b> :       | Де <u>ду</u> шка жи <u>л</u> ещё п <u>ри</u> <b>со<u>ве</u>тской в<u>ла</u>сти</b> , и хо <u>ро</u> шо п <u>ом</u> нит <b>со<u>ве</u>тскую в<u>ла</u>сть</b> . Он ча <u>сто</u> пр <u>о</u> те <u>сто</u> ва <u>л</u> п <u>ро</u> ти <u>в</u> <b>со<u>ве</u>тской в<u>ла</u>сти</b> . |

## Answer Key



56.d

- |                                     |               |                            |            |
|-------------------------------------|---------------|----------------------------|------------|
| 1. <b>глупый</b> : stupid           | глупость      | 3. <b>храбрый</b> : brave  | храбрость  |
| 2. <b>независимый</b> : independent | независимость | 4. <b>жестокий</b> : cruel | жестокость |



56.e

- |                                                                                            |                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. — Ты <b>сегодняшнюю</b> газету читаешь?                                                 | — Нет, <b>вчерашнюю</b> .                                 |
| 2. — Чем ты занимаешься?                                                                   | — <b>Древней</b> историей. Я читаю о <b>древнем</b> мире. |
| 3. Я не смог ответить на <b>последний</b> вопрос на <b>последнем</b> экзамене.             |                                                           |
| 4. — Что вы приготовили вчера на ужин?                                                     | — <b>Домашние</b> пельмени (plural!).                     |
| 5. Я не люблю <b>зимнюю</b> погоду. Я люблю <b>летний</b> ветер и <b>синее</b> небо!       |                                                           |
| 6. Когда у нас <b>весенние</b> каникулы (vacation - pl.)? А когда <b>осенние</b> каникулы? |                                                           |
| 7. — У тебя есть <b>лишние</b> карандаши?                                                  | — Нет, все мои карандаши мне нужны!                       |



57.a

- |                    |                |                    |               |
|--------------------|----------------|--------------------|---------------|
| 1. старая книга    | старые книги   | 7. русский ребёнок | русские дети  |
| 2. старый друг     | старые друзья  | 8. новый сосед     | новые соседи  |
| 3. старая подруга  | старые подруги | 9. новая машина    | новые машины  |
| 4. хороший музей   | хорошие музеи  | 10. моё общежитие  | мои общежития |
| 5. хороший человек | хорошие люди   | 11. мой брат       | мои братья    |
| 6. русский город   | русские города | 12. моя сестра     | мои сёстры    |



57.b

- |                                    |                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------|
| 1. Это <u>очень</u> хорошие люди.  | 4. Это её <u>дочери</u> и сыновья.       |
| 2. Это <u>наши</u> маленькие дети. | 5. Это мои <u>старые</u> русские друзья. |
| 3. Это его <u>новые</u> соседи.    | 6. Это их <u>братья</u> и сёстры.        |



57.c

- |                                                  |                               |                                |
|--------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| <b>уверенный</b> : 1. врач <u>уверен</u>         | 2. врачи <u>уверены</u>       | 3. мать <u>уверена</u>         |
| <b>готовый</b> : 4. статьи <u>готовы</u>         | 5. роман <u>готов</u>         | 6. письмо <u>готово</u>        |
| <b>довольный</b> : 7. мой брат <u>доволен</u>    | 8. мои <u>братья</u> довольны | 9. мои <u>хозяева</u> довольны |
| <b>свободный</b> : 10. это место <u>свободно</u> | 11. эти места <u>свободны</u> | 12. этот стол <u>свободен</u>  |
| <b>занятый</b> : 13. эти столы <u>заняты</u>     | 14. наша <u>сестра</u> занята | 15. наши <u>сёстры</u> заняты  |



57.d

- |                                            |                                         |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1. Студентки <u>были</u> уверены.          | 7. Её <u>дочери</u> были счастливы.     |
| 2. Мои <u>сыновья</u> <u>будут</u> заняты. | 8. Спортсмены <u>были</u> опять больны. |
| 3. Эти <u>дети</u> были голодны.           | 9. Задания <u>наконец</u> будут готовы. |
| 4. Наши <u>друзья</u> <u>очень</u> пьяны.  | 10. Вы здоровы <u>или</u> больны?       |
| 5. Эти <u>места</u> <u>будут</u> свободны. | 11. Мне <u>нужны</u> хорошие друзья.    |
| 6. Эти <u>мухи</u> живы <u>или</u> мертвы? |                                         |



57.e

- |                                             |                                      |
|---------------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Я <u>очень</u> похож на отца.            | 4. Чему вы так <u>рады</u> ?         |
| 2. Дети <u>похожи</u> на (своих) родителей. | 5. Они <u>будут</u> нам рады.        |
| 3. Вы <u>очень</u> похожи друг на друга.    | 6. Она <u>была</u> рада меня видеть. |



57.f

- |                                  |                               |                      |
|----------------------------------|-------------------------------|----------------------|
| 1. Это странно.                  | 4. Всё ясно.                  | 7. Это так ужасно!   |
| 2. Это <u>очень</u> легко.       | 5. Это <u>было</u> очевидно.  | 8. Это будет трудно. |
| 3. Это будет <u>очень</u> плохо. | 6. Нам <u>было</u> неприятно. |                      |



58.a

- |                      |                                                |
|----------------------|------------------------------------------------|
| 42: сорок два        | 777: семьсот семьдесят семь                    |
| 54: пятьдесят четыре | 1834: тысяча восемьсот тридцать четыре         |
| 66: шестьдесят шесть | 2006: две тысячи шесть                         |
| 91: девяносто один   | 9,999: девять тысяч девятьсот девяносто девять |



58.b

Русский музей:

девятнадцать одиннадцать восемьдесят шесть, Санкт-Петербург, улица Инженерная, дом четыре

Мариинский театр:

девятнадцать четыре ноля, Санкт-Петербург, Театральная площадь, дом один

музей-квартира Пушкина

девятнадцать одиннадцать восемьдесят шесть, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, дом двенадцать

музей-дача Пушкина

три три ноля двадцать один, город Пушкин, улица Пушкинская, дом два дробь десятнадцать



58.c

**8-495-538-23-57**

восемь - четыреста девяносто пять - пятьсот тридцать восемь - двадцать три - пятьдесят семь

**8-812-849-28-49**

восемь - восемьсот двенадцать - восемьсот сорок девять - двадцать восемь - сорок девять



58.d

9 times девять раз

4 times четыре раза

25 times двадцать пять раз

21 times двадцать один раз

10 years десять лет

32 years тридцать два года

35 years тридцать пять лет

13 years тринадцать лет

72 degrees семьдесят два градуса

8 degrees восемь градусов

81 degrees восемьдесят один градус

40 degrees сорок градусов



58.e

1. — Сколько ему лет?

— Ему двадацать три года.

2. — Сколько ей лет?

— Ей пятьдесят пять лет.

3. — Сколько им лет?

— Им двадцать один год.

4. — Сколько нам лет?

— Вам три года.

5. — Сколько вам лет?

— Нам двадцать четыре года.

6. — Сколько тебе лет?

— Мне тридцать шесть лет.

7. — Сколько мне лет?

— Тебе двадцать лет.

8. — Сколько ей лет?

— Ей один год.



58.f

1. Средний (average) максимум в январе:

-3 °C: три градуса мороза

2. Средний (average) минимум в январе:

-8 °C: восемь градусов мороза

3. Средний (average) максимум в июле:

23 °C: двадцать три градуса (тепла)

4. Средний (average) минимум в июле:

15 °C: пятнадцать градусов (тепла)



59.a

1. первый ряд, первое место

2. пятый ряд, пятое место

3. второй ряд, второе место

4. восьмой ряд, восьмое место

5. девятый ряд, девятое место

6. одиннадцатый ряд, одиннадцатое место

7. двадцатый ряд, двадцатое место

8. двадцать первый ряд, двадцать первое место

9. двадцать шестой ряд, двадцать шестое место

10. пятнадцатый ряд, пятнадцатое место

11. тридцать третий ряд, тридцать третье место

12. шестнадцатый ряд, шестнадцатое место



59.b

1. первое января

2. первое мая

3. двадцать третье феврля

4. восьмое марта

5. двенадцатое апрля

6. девятое мая

7. седьмое и восьмое нобря





59.c

- |                                                             |                                                            |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 1. вось <u>мо</u> го октября                                | на вось <u>мо</u> е октября                                |
| 2. перво <u>го</u> марта                                    | на перво <u>е</u> марта                                    |
| 3. двадца <u>то</u> го декабря                              | на двадца <u>то</u> е декабря                              |
| 4. о <u>ди</u> нна <u>д</u> цат <u>о</u> го а <u>пр</u> еля | на о <u>ди</u> нна <u>д</u> цат <u>о</u> е а <u>пр</u> еля |
| 5. три <u>д</u> цат <u>о</u> го но <u>я</u> бря             | на три <u>д</u> цат <u>о</u> е но <u>я</u> бря             |
| 6. п <u>я</u> тна <u>д</u> цат <u>о</u> го и <u>ю</u> ня    | на п <u>я</u> тна <u>д</u> цат <u>о</u> е и <u>ю</u> ня    |



60.a

1. в тысяча девятьсот пятом году
2. в тысяча девятьсот семьнадцатом году
3. в тысяча девятьсот двадцать четвертом году
4. в тысяча девятьсот сорок первом году
5. в тысяча девятьсот пятьдесят третьем году
6. в тысяча девятьсот девяносто первом году
7. в двухтысячном году



60.b

**Владимир Ильич Ленин:** 22 апреля 1870 - 21 января 1924

|                  |                                                                                                                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| дата рождения:   | двадцать второе апреля т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> се <u>м</u> иде <u>с</u> я <u>т</u> о <u>г</u> о го <u>д</u> а                  |
| Ленин родился... | двадцать второго апреля т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> се <u>м</u> иде <u>с</u> я <u>т</u> о <u>г</u> о го <u>д</u> а                 |
| дата смерти:     | двадцать первое января т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> два <u>д</u> цать ч <u>е</u> т <u>в</u> е <u>р</u> то <u>г</u> о го <u>д</u> а  |
| Ленин умер...    | двадцать первого января т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> два <u>д</u> цать ч <u>е</u> т <u>в</u> е <u>р</u> то <u>г</u> о го <u>д</u> а |

**Иосиф Виссарионович Сталин:** 18 декабря 1878 - 5 марта 1953

|                   |                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| дата рождения:    | восемна <u>д</u> цат <u>о</u> е де <u>к</u> а <u>б</u> ря т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> се <u>м</u> ьде <u>с</u> я <u>т</u> в <u>о</u> сь <u>м</u> о <u>г</u> о го <u>д</u> а  |
| Сталин родился... | восемна <u>д</u> цат <u>о</u> го де <u>к</u> а <u>б</u> ря т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> се <u>м</u> ьде <u>с</u> я <u>т</u> в <u>о</u> сь <u>м</u> о <u>г</u> о го <u>д</u> а |
| дата смерти:      | п <u>я</u> то <u>е</u> ма <u>р</u> та т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> п <u>я</u> ть <u>д</u> е <u>с</u> я <u>т</u> т <u>р</u> е <u>т</u> ь <u>е</u> го го <u>д</u> а             |
| Сталин умер...    | п <u>я</u> то <u>г</u> о ма <u>р</u> та т <u>ы</u> ся <u>ч</u> а де <u>в</u> ять <u>с</u> о <u>т</u> п <u>я</u> ть <u>д</u> е <u>с</u> я <u>т</u> т <u>р</u> е <u>т</u> ь <u>е</u> го го <u>д</u> а           |



61.a

|                |                             |                  |                                        |
|----------------|-----------------------------|------------------|----------------------------------------|
| <b>волос</b>   | → во <u>л</u> ос <u>ы</u>   | <b>тапочек</b>   | → та <u>п</u> о <u>ч</u> ки            |
| <b>носок</b>   | → но <u>с</u> ки            | <b>туфля</b>     | → ту <u>ф</u> ли                       |
| <b>сапог</b>   | → са <u>п</u> о <u>г</u> и  | <b>кроссовка</b> | → к <u>р</u> ос <u>с</u> о <u>в</u> ки |
| <b>ботинок</b> | → бо <u>т</u> ин <u>к</u> и | <b>серьга</b>    | → се <u>р</u> ь <u>г</u> и             |
| <b>тапок</b>   | → та <u>п</u> ки            |                  |                                        |



62.a

- |                                                         |                                                          |                                                         |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. ро <u>з</u> овые но <u>с</u> ки                      | 5. ин <u>т</u> ере <u>с</u> ные му <u>з</u> еи           | 9. зе <u>л</u> ёные ко <u>в</u> ры                      |
| 2. чё <u>р</u> ные са <u>п</u> о <u>г</u> и             | 6. мо <u>л</u> о <u>д</u> ые ге <u>н</u> ии              | 10. хо <u>р</u> о <u>ш</u> ие во <u>п</u> ро <u>с</u> ы |
| 3. зо <u>л</u> от <u>ы</u> е бра <u>с</u> ле <u>т</u> ы | 7. си <u>н</u> ие зо <u>н</u> т <u>ы</u>                 | 11. ве <u>л</u> и <u>к</u> ие ге <u>р</u> ои            |
| 4. к <u>р</u> асные пла <u>т</u> ки                     | 8. со <u>в</u> е <u>т</u> ские пла <u>к</u> а <u>т</u> ы | 12. пло <u>х</u> ие по <u>д</u> ар <u>к</u> и           |



62.b

|                                                        |                                                                                    |                                                                           |                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 + новая книга                                        | п <u>я</u> ть но <u>в</u> ых к <u>н</u> и <u>г</u>                                 | 9 + русское б <u>л</u> о <u>д</u> о                                       | де <u>в</u> ять рус <u>с</u> ких б <u>л</u> о <u>д</u>                                          |
| 6 + добрая со <u>б</u> а <u>к</u> а                    | ше <u>с</u> ть до <u>б</u> рых со <u>б</u> а <u>к</u>                              | 20 + си <u>н</u> яя ма <u>ш</u> ина                                       | два <u>д</u> цать си <u>н</u> их ма <u>ш</u> ин                                                 |
| 8 + све <u>ж</u> ее я <u>б</u> ло <u>к</u> о           | во <u>с</u> е <u>м</u> ь све <u>ж</u> их я <u>б</u> ло <u>к</u>                    | 7 + э <u>ф</u> фе <u>к</u> ти <u>в</u> ное ле <u>к</u> а <u>р</u> ство    | се <u>м</u> ь э <u>ф</u> фе <u>к</u> ти <u>в</u> ных ле <u>к</u> а <u>р</u> ств                 |
| 11 + бе <u>л</u> ая та <u>р</u> ел <u>к</u> а          | о <u>д</u> и <u>н</u> на <u>д</u> цать бе <u>л</u> ых та <u>р</u> ел <u>о</u> к    | 7 + бо <u>л</u> ь <u>ш</u> ое о <u>к</u> но                               | се <u>м</u> ь бо <u>л</u> ь <u>ш</u> их о <u>к</u> он                                           |
| 10 + ча <u>ш</u> ка ча <u>я</u>                        | де <u>с</u> я <u>т</u> ь ча <u>ш</u> ек ча <u>я</u>                                | 30 + ру <u>с</u> ская сту <u>д</u> е <u>н</u> тка                         | три <u>д</u> цать ру <u>с</u> ских сту <u>д</u> е <u>н</u> то <u>к</u>                          |
| 99 + бу <u>т</u> ыл <u>к</u> а пи <u>в</u> а           | де <u>в</u> яно <u>с</u> то де <u>в</u> ять бу <u>т</u> ыло <u>к</u> пи <u>в</u> а | 5 + мла <u>д</u> шая се <u>с</u> тра                                      | п <u>я</u> ть мла <u>д</u> ших се <u>с</u> т <u>е</u> р                                         |
| 12 + бо <u>к</u> ал ви <u>н</u> а                      | д <u>в</u> е <u>н</u> а <u>д</u> цать бо <u>к</u> а <u>л</u> ов ви <u>н</u> а      | 15 + р <u>ю</u> мка во <u>д</u> ки                                        | п <u>я</u> тна <u>д</u> цать р <u>ю</u> мо <u>к</u> во <u>д</u> ки                              |
| 5 + бо <u>л</u> ь <u>ш</u> ая ку <u>х</u> ня           | п <u>я</u> ть бо <u>л</u> ь <u>ш</u> их ку <u>х</u> о <u>н</u> ь                   | 50 + на <u>р</u> о <u>д</u> ная п <u>е</u> с <u>н</u> я                   | п <u>я</u> ть <u>д</u> е <u>с</u> я <u>т</u> на <u>р</u> о <u>д</u> ных п <u>е</u> с <u>е</u> н |
| 6 + зо <u>л</u> от <u>о</u> е ко <u>л</u> ь <u>ц</u> о | ше <u>с</u> ть зо <u>л</u> от <u>ы</u> х ко <u>л</u> е <u>ц</u>                    | 10 + пи <u>с</u> ь <u>м</u> о от о <u>т</u> ца                            | де <u>с</u> я <u>т</u> ь пи <u>с</u> е <u>м</u> от о <u>т</u> ца                                |
| 8 + тру <u>д</u> ная не <u>д</u> е <u>л</u> я          | во <u>с</u> е <u>м</u> ь тру <u>д</u> ных не <u>д</u> е <u>л</u> ь                 | м <u>н</u> о <u>г</u> о + хо <u>р</u> о <u>ш</u> ая и <u>д</u> е <u>я</u> | м <u>н</u> о <u>г</u> о хо <u>р</u> о <u>ш</u> их и <u>д</u> е <u>й</u>                         |

- 62.c
1. шесть новых общежитий
  2. много скучных лекций
  3. пять больших порций
  4. мало дешёвых кафетериев
  5. десять исторических зданий
  6. сто старых фотографий
  7. нет хороших отношений
  8. двадцать молодых гениев
  9. много смешных историй
  10. не было новых расписаний
  11. девять важных критериев
  12. много скучных комментариев
  13. мало интересных мнений
- 62.d
1. ночей
  2. писателей
  3. дней
  4. новостей
  5. актёров
  6. частей
  7. теорий
  8. этажей
  9. ключей
  10. врачей
  11. пляжей
  12. товарищей
  13. блюд
  14. морей
  15. полей
  16. статей
  17. идей
  18. семей
- 63.a
- |                        |                     |                      |                        |                    |                   |
|------------------------|---------------------|----------------------|------------------------|--------------------|-------------------|
| 1. компь <u>ю</u> тер  | компь <u>ю</u> теры | компь <u>ю</u> теров | 8. бутыл <u>к</u> а    | бутыл <u>к</u> и   | бутыл <u>к</u> ов |
| 2. слов <u>ар</u> ь    | слов <u>ар</u> и    | слов <u>ар</u> ей    | 9. руч <u>к</u> а      | руч <u>к</u> и     | руч <u>к</u> ов   |
| 3. тетрад <u>ь</u>     | тетрад <u>и</u>     | тетрад <u>ей</u>     | 10. лекар <u>с</u> тво | лекар <u>с</u> тва | лекар <u>с</u> тв |
| 4. этаж                | этаж <u>и</u>       | этаж <u>ей</u>       | 11. муз <u>е</u> й     | муз <u>е</u> и     | муз <u>е</u> ев   |
| 5. фотограф <u>и</u> я | фотограф <u>и</u> и | фотограф <u>и</u> й  | 12. знаком <u>ы</u> й  | знаком <u>ы</u> е  | знаком <u>ы</u> х |
| 6. ид <u>е</u> я       | ид <u>е</u> и       | ид <u>е</u> й        | 13. товарищ            | товарищ <u>и</u>   | товарищ <u>ей</u> |
| 7. пол <u>е</u>        | пол <u>я</u>        | пол <u>ей</u>        | 14. новост <u>ь</u>    | новост <u>и</u>    | новост <u>ей</u>  |
- 63.b
- |                |                 |                  |                    |                   |                   |
|----------------|-----------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| <b>носок</b>   | носок <u>и</u>  | носок <u>ов</u>  | <b>туфля</b>       | туфл <u>и</u>     | туфел <u>ь</u>    |
| <b>сапог</b>   | сапог <u>и</u>  | сапог <u>ов</u>  | <b>кроссовка</b>   | кроссовк <u>и</u> | кроссовок         |
| <b>ботинок</b> | ботинк <u>и</u> | ботинк <u>ов</u> | <b>пельмень т.</b> | пельмен <u>и</u>  | пельмен <u>ей</u> |
| <b>тапка</b>   | тапк <u>и</u>   | тапок            | <b>серьга</b>      | серьг <u>и</u>    | серёг             |
| <b>тапочка</b> | тапочк <u>и</u> | тапочек          | <b>волос</b>       | волос <u>ы</u>    | волос             |
- 63.c
- |               |                 |               |                |                 |                   |
|---------------|-----------------|---------------|----------------|-----------------|-------------------|
| <b>штаны</b>  | штан <u>ов</u>  | <b>шорты</b>  | шорт <u>ов</u> | <b>ножницы</b>  | ножниц            |
| <b>духи</b>   | дух <u>ов</u>   | <b>брюки</b>  | брюк           | <b>наушники</b> | наушник <u>ов</u> |
| <b>очки</b>   | очк <u>ов</u>   | <b>часы</b>   | час <u>ов</u>  | <b>сливки</b>   | слив <u>ок</u>    |
| <b>джинсы</b> | джинс <u>ов</u> | <b>деньги</b> | ден <u>ег</u>  | <b>щи</b>       | щ <u>ей</u>       |
- 63.d
- |                   |                 |                  |                  |                 |                  |                   |                 |         |
|-------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-------------------|-----------------|---------|
| 1. <b>словарь</b> | словар <u>я</u> | словар <u>ей</u> | 5. <b>ключ</b>   | ключ <u>а</u>   | ключ <u>ей</u>   | 9. <b>рубашка</b> | рубашк <u>и</u> | рубашек |
| 2. <b>газета</b>  | газет <u>ы</u>  | газет            | 6. <b>вопрос</b> | вопрос <u>а</u> | вопрос <u>ов</u> | 10. <b>ручка</b>  | ручк <u>и</u>   | ручек   |
| 3. <b>идея</b>    | ид <u>е</u> и   | ид <u>ей</u>     | 7. <b>окно</b>   | окн <u>а</u>    | окон             | 11. <b>книга</b>  | книг <u>и</u>   | книг    |
| 4. <b>тетрадь</b> | тетрад <u>и</u> | тетрад <u>ей</u> | 8. <b>билет</b>  | билет <u>а</u>  | билет <u>ов</u>  |                   |                 |         |
- 63.e
- |                   |                  |                  |                 |                  |               |
|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|---------------|
| 1. <b>еда</b>     | ед <u>ы</u>      | 5. <b>пиво</b>   | пив <u>а</u>    | 9. <b>часы</b>   | час <u>ов</u> |
| 2. <b>одежда</b>  | одежд <u>ы</u>   | 6. <b>деньги</b> | ден <u>ег</u>   | 10. <b>брюки</b> | брюк          |
| 3. <b>бельё</b>   | бель <u>я</u>    | 7. <b>очки</b>   | очк <u>ов</u>   |                  |               |
| 4. <b>сметана</b> | смет <u>а</u> ны | 8. <b>джинсы</b> | джинс <u>ов</u> |                  |               |
- 64.a
- |                                       |                             |                             |
|---------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Я вижу + <b>наш профессор</b>      | нашего профессо <u>ра</u>   | наших профессо <u>ров</u>   |
| 2. Я вижу + <b>твоя новая подруга</b> | твою новую подруг <u>у</u>  | твоих нов <u>ых</u> подруг  |
| 3. Я вижу + <b>известный писатель</b> | известного писател <u>я</u> | известных писател <u>ей</u> |
| 4. Я вижу + <b>маленький щенок</b>    | маленького щенк <u>а</u>    | маленьких щенк <u>ов</u>    |
| 5. Я вижу + <b>огромная собака</b>    | огромную собаку             | огромных собак              |

## Answer Key



64.b

|                                   |                  |                |                     |
|-----------------------------------|------------------|----------------|---------------------|
| <b>Я люблю...</b> (plural):       | кошек<br>деревья | коров<br>цветы | птиц<br>китов       |
| <b>Я увидел(а)...</b> (singular): | паука<br>крысу   | муху<br>берёзу | таракана<br>медведя |
| <b>Я купил(а)...</b> (singular):  | лошадь<br>цветок | коня<br>змею   | папугая<br>собаку   |
| <b>Я ненавижу...</b> (plural):    | мух              | жуков          | мышей               |



64.c

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. друзей... друзей   | 4. хозяева... хозяев |
| 2. соседей... соседей | 5. братья... братьев |
| 3. людей... людей     | 6. сестёр            |



64.d

| nominative singular:              | accusative singular: | nominative plural: | accusative plural: |
|-----------------------------------|----------------------|--------------------|--------------------|
| 1. Это новый <b>фильм</b> .       | фильм                | фильмы             | фильмы             |
| 2. Это русская <b>газета</b> .    | газету               | газеты             | газеты             |
| 3. Сегодня <b>лекция</b> .        | лекцию               | лекции             | лекции             |
| 4. Это его <b>мнение</b> .        | мнение               | мнения             | мнения             |
| 5. Какое красивое <b>кольцо</b> ! | кольцо               | кольца             | кольца             |
| 6. Какое дорогое <b>платье</b> !  | платье               | платья             | платья             |
| 7. Это огромная <b>порция</b> .   | порцию               | порции             | порции             |
| 8. Есть <b>пирожок</b> с мясом?   | пирожок              | пирожки            | пирожки            |
| 9. Это мой старший <b>брат</b> .  | брата                | братья             | братьев            |
| 10. У меня есть <b>конфета</b> .  | конфету              | конфеты            | конфеты            |
| 11. Это наша <b>соседка</b> .     | соседку              | соседки            | соседок            |



65.a

- У него много одежды. У него больше одежды, чем у неё.
- У нас мало еды, и пива нет вообще.
- У них гораздо меньше домашней работы, чем у нас.
- Я читаю больше по-русски, чем по-английски. Я читаю слишком много книг!



65.b

|                 |                 |                 |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|----------|
| 1. еды          | 4. студентов    | 7. больших окон | 10. слов |
| 2. книг         | 5. новой одежды | 8. горячей воды |          |
| 3. красной икры | 6. пива         | 9. колы         |          |



65.c

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1. мяса... воды      | 4. пиццы... салата |
| 2. молока... творога | 5. сока... сока    |
| 3. икры... вина      |                    |



65.d

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. работы... работы       | 4. торта... торта... он |
| 2. пиво... пиво           | 5. вина... вина         |
| 3. пиццы... пиццы... сока | 6. еды... мяса... хлеба |



65.e

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. У нас колы никогда не хватает. | 4. Что у тебя осталось?             |
| 2. Но вчера у нас колы хватило.   | 5. Водки осталось, но сок кончился. |
| 3. Икра скоро кончится.           | 6. Пиво кончилось.                  |



66.a

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| 1. рубль  | 4. рубля  | 7. рубль  |
| 2. рублей | 5. рублей | 8. рублей |
| 3. рубля  | 6. рублей |           |





66.b

|                      |                |                       |                          |
|----------------------|----------------|-----------------------|--------------------------|
| 1. один доллар       | два доллара    | десять долларов       | двадцать один доллар     |
| 2. одна минута       | две минуты     | одиннадцать минут     | двадцать две минуты      |
| 3. один вопрос       | четыре вопроса | пять вопросов         | тридцать пять вопросов   |
| 4. одна рубашка      | три рубашки    | семь рубашек          | двадцать три рубашки     |
| 5. один день         | два дня        | двадцать дней         | тридцать восемь дней     |
| 6. одна фотография   | три фотографии | тридцать фотографий   | сорок четыре фотографии  |
| 7. одно письмо       | четыре письма  | сорок писем           | пятьдесят одно письмо    |
| 8. одна копейка      | две копейки    | двенадцать копеек     | шестьдесят девять копеек |
| 9. одна страница     | три страницы   | девятнадцать страниц  | тысяча одна страница     |
| 10. одна книга       | четыре книги   | девяносто книг        | тысяча две книги         |
| 11. одно место       | два места      | девять мест           | тысяча десять мест       |
| 12. одна лекция      | три лекции     | восемь лекций         | двадцать пять лекций     |
| 13. один кусок пиццы | два куса пиццы | шесть кусков пиццы    | двадцать два куса пиццы  |
| 14. одна чашка кофе  | две чашки кофе | тринадцать чашек кофе | двадцать одна чашка кофе |



66.c

|         |          |           |
|---------|----------|-----------|
| 1. было | 5. были  | 9. был    |
| 2. были | 6. была  | 10. было  |
| 3. был  | 7. будет | 11. будут |
| 4. было | 8. будут | 12. будет |



66.d

|                       |                        |                           |
|-----------------------|------------------------|---------------------------|
| 1. один новый пиджак  | 5. две новые кроссовки | 9. пять новых футболок    |
| 2. одна новая куртка  | 6. три новых ремня     | 10. десять новых носков   |
| 3. одно новое пальто  | 7. четыре новых блузки | 11. двадцать новых шарфов |
| 4. два новых браслета | 8. три новых сумки     | 12. сто новых шапок       |



67.a

|          |                         |          |                                           |
|----------|-------------------------|----------|-------------------------------------------|
| 4:01 PM  | одна минута пятого дня  | 8:29 PM  | двадцать девять минут девятого вечера     |
| 5:03 AM  | три минуты шестого утра | 9:21 AM  | двадцать одна минута десятого утра        |
| 1:15 AM  | четверть второго ночи   | 1:00 AM  | час ночи                                  |
| 2:00 PM  | два часа дня            | 6:30 PM  | полседьмого вечера                        |
| 2:30 PM  | полтретьего дня         | 10:24 AM | двадцать четыре минуты одиннадцатого утра |
| 12:02 AM | две минуты первого ночи | 11:00 PM | одиннадцать часов вечера                  |
| 6:00 PM  | шесть часов вечера      | 11:30 AM | полдвенадцатого вечера                    |



67.b

|       |                           |           |                              |
|-------|---------------------------|-----------|------------------------------|
| 5:00  | около пяти                | 2 minutes | около двух минут             |
| 2:00  | около двух                | 24 hours  | около двадцати четырёх часов |
| 1:00  | около часа (около одного) | 5 hours   | около пяти часов             |
| 7:00  | около семи                | 5 minutes | около пяти минут             |
| 11:00 | около одиннадцати         | 3 seconds | около трёх секунд            |
| 3:00  | около трёх                | 10 days   | около десяти дней            |
| 12:00 | около двенадцати          | 60 days   | около шестидесяти дней       |



67.c

|          |                                  |          |                                   |
|----------|----------------------------------|----------|-----------------------------------|
| 5:31 PM  | без двадцати девяти шесть вечера | 7:36 AM  | без двадцати четырёх восемь утра  |
| 12:59 AM | без одной (минуты) час ночи      | 11:45 AM | без четверти двенадцать дня       |
| 3:42 AM  | без восемнадцати четыре ночи     | 1:42 PM  | без восемнадцати два дня          |
| 4:40 PM  | без двадцати пять дня            | 10:57 PM | без трёх минут одиннадцать вечера |
| 6:50 PM  | без десяти семь вечера           | 8:33 AM  | без двадцати семи девять утра     |



67.d

|                    |                          |                     |                             |
|--------------------|--------------------------|---------------------|-----------------------------|
| 2 маленькие кошки  | двух маленьких кошек     | 22 попугая          | двадцать два попугая        |
| 4 маленьких щенка  | четырёх маленьких щенков | 21 русская книга    | двадцать одну русскую книгу |
| 5 русских словарей | пять русских словарей    | 1 белая мышь        | одну белую мышь             |
| 5 русских собак    | пять русских собак       | 3 чёрных козла      | трёх чёрных козла           |
| 3 коня             | трёх коней               | 52 хомяка (hamster) | пятьдесят два хомяка        |

## Answer Key



68.a

- |           |                    |                    |                    |
|-----------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 1. уроком | 4. пяти... девяти  | 7. пять лет        | 10. с июня по июль |
| 2. урока  | 5. июля... августа | 8. семи            |                    |
| 3. лекции | 6. год             | 9. около шести лет |                    |



69.a

- |              |            |
|--------------|------------|
| 1. сложнее   | 4. труднее |
| 2. шумнее    | 5. темнее  |
| 3. необычнее | 6. нужнее  |



69.b

1. кошки лучше собак = кошки лучше, чем собаки
2. мама старше папы = мама старше, чем папа
3. брат младше меня = брат младше, чем я
4. опера интереснее балета = опера интереснее, чем балет
5. кошка мягче крокодила = кошка мягче, чем крокодил
6. моя статья длиннее твоей = моя статья длиннее, чем твоя
7. дети голоднее родителей = дети голоднее, чем родители
8. химия проще физики = химия проще, чем физика



69.c

- |                                           |                                                   |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Мой друг говорит по-русски лучше меня. | 6. Завтра будет теплее, чем сегодня.              |
| 2. Её собака больше моей кошки.           | 7. Зимой холоднее в России, чем в Америке.        |
| 3. Мой брат младше меня на пять лет.      | 8. Ходить пешком дешевле, чем ездить на автобусе. |
| 4. Вино дороже пива.                      | 9. Моя статья интереснее, чем его.                |
| 5. Квартира удобнее общежития.            | 10. Они умнее, чем кажутся.                       |



69.d

- |           |               |            |          |
|-----------|---------------|------------|----------|
| 1. богаче | 4. интереснее | 7. старше  | 10. хуже |
| 2. дороже | 5. свежее     | 8. длиннее |          |
| 3. жарче  | 6. тише       | 9. ближе   |          |



69.e

- |                                             |                                    |
|---------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Я работаю больше, чем хочу.              | 4. Мой компьютер дороже, чем твой. |
| 2. Мой друг говорит по-русски лучше, чем я. | 5. Я пью больше кофе, чем надо.    |
| 3. Этот фильм лучше, чем тот.               |                                    |



70.a

- |                                            |                                              |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Сегодня он носит менее дорогую рубашку. | 5. Она интересуется более сложным вопросом.  |
| 2. Мы хотим жить в более тёплом городе.    | 6. Мне нравятся более старые фильмы.         |
| 3. Я говорю о более интересном фильме.     | 7. У меня нет денег на более дорогую машину. |
| 4. Я изучаю более трудный язык.            | 8. Мои братья купили более дешёвые машины.   |



70.b

- |                        |                                     |
|------------------------|-------------------------------------|
| 1. тихий → потише      | Можно говорить потише, пожалуйста?  |
| 2. много → побольше    | Можно побольше, пожалуйста?         |
| 3. мало → поменьше     | Можно поменьше, пожалуйста?         |
| 4. дешёвый → подешевле | Можно билет подешевле, пожалуйста?  |
| 5. ранний → пораньше   | Можно пойти пораньше?               |
| 6. поздний → попозже   | Можно проезд попозже, пожалуйста?   |
| 7. просто → попроще    | Можно говорить попроще, пожалуйста? |
| 8. частый → почаще     | Можно встречаться почаще?           |
| 9. близкий → поближе   | Можно место поближе к сцене?        |



70.c

1. Чем раньше, тем лучше.
2. Чем больше еды, тем лучше.
3. Мы говорим по-русски всё лучше (и лучше).
4. Водка становится всё дороже (и дороже).



70.d

1. Эрмитаж — самый большой музей в городе.
2. Война и мир — самый длинный роман в библиотеке.
3. Это место — самое лучшее место в театре.
4. Этот дворец — самый красивый дворец в России.



70.e

1. Я живу в самой маленькой комнате в общежитии.
2. Я купил самого милого щенка на свете.
3. Мы пили самую дешёвую водку в ресторане.



70.f

1. Я живу в одной из самых маленьких комнат в общежитии.
2. Русский язык — один из самых трудных языков.
3. Это самый лучший квас, который я пил.



71.a

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| в Ро <u>ссии</u>   | в Ро <u>ссию</u>   |
| в Ки <u>тае</u>    | в Ки <u>тай</u>    |
| в Ук <u>раине</u>  | в Ук <u>раину</u>  |
| во Фр <u>анции</u> | во Фр <u>анцию</u> |
| в По <u>льше</u>   | в По <u>льшу</u>   |



71.b

- |                       |                        |                      |                                       |
|-----------------------|------------------------|----------------------|---------------------------------------|
| 1. в Ро <u>ссии</u>   | 5. в Ки <u>тае</u>     | 9. в Ар <u>мении</u> | 13. в Ту <u>рции</u>                  |
| 2. в Аме <u>рике</u>  | 6. в Фи <u>нляндии</u> | 10. в Се <u>рбии</u> | 14. в Изр <u>аиле</u>                 |
| 3. во Фр <u>анции</u> | 7. в А <u>нглии</u>    | 11. в Ит <u>алии</u> | 15. на Ма <u>рсе</u>                  |
| 4. в Ге <u>рмании</u> | 8. в Шв <u>еции</u>    | 12. в Яп <u>онии</u> | 16. на дру <u>гой</u> пл <u>анете</u> |



71.c

- |                       |                        |                       |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|
| 1. не <u>мка</u>      | 5. ру <u>сская</u>     | 9. англи <u>чанин</u> |
| 2. не <u>мцы</u>      | 6. франц <u>уженки</u> | 10. фин <u>ка</u>     |
| 3. аме <u>риканец</u> | 7. ита <u>льянцы</u>   | 11. ту <u>рка</u>     |
| 4. че <u>шки</u>      | 8. кана <u>дка</u>     | 12. укр <u>аинец</u>  |



71.d

- |                                                |                                                                |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1. п <u>ять</u> аме <u>риканцев</u>            | ше <u>сть</u> аме <u>риканок</u>                               |
| 2. два исп <u>анца</u>                         | че <u>тыре</u> исп <u>анки</u>                                 |
| 3. оди <u>н</u> ки <u>таец</u>                 | оди <u>на</u> ки <u>таянка</u>                                 |
| 4. дв <u>а</u> дц <u>ать</u> три шв <u>еда</u> | дв <u>а</u> дц <u>ать</u> п <u>ять</u> шв <u>е</u> до <u>к</u> |



71.e

- |                         |                          |                          |                          |
|-------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. по-ру <u>сски</u>    | 5. по-ки <u>тайски</u>   | 9. по-яп <u>онски</u>    | 13. по-исп <u>ански</u>  |
| 2. по-анг <u>лийски</u> | 6. по-фр <u>анцузски</u> | 10. по-по <u>льски</u>   | 14. по-укр <u>аински</u> |
| 3. по-не <u>мецки</u>   | 7. по-че <u>шски</u>     | 11. по-но <u>рвежски</u> |                          |
| 4. по-фи <u>нски</u>    | 8. на ивр <u>ите</u>     | 12. по-се <u>рбски</u>   |                          |



72.a

- |                          |                       |                        |                        |
|--------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|
| 1. в Кана <u>де</u>      | 6. в Аме <u>рике</u>  | 11. на Во <u>стоке</u> | 16. в Изр <u>аиле</u>  |
| 2. в По <u>льше</u>      | 7. в Ук <u>раине</u>  | 12. в А <u>зии</u>     | 17. в Шв <u>еции</u>   |
| 3. в Ро <u>ссии</u>      | 8. в Гу <u>зии</u>    | 13. в Евр <u>опе</u>   | 18. на Кавк <u>азе</u> |
| 4. в Каза <u>хста</u> не | 9. в Ли <u>тве</u>    | 14. в Сиби <u>ри</u>   |                        |
| 5. в Че <u>хии</u>       | 10. на За <u>паде</u> | 15. в Гре <u>ции</u>   |                        |



## Answer Key



72.b

1. о русском языке
2. о грузинской кухне
3. о французском вине
4. о японском суши

5. о немецкой философии
6. о чешском пиве
7. об итальянской пасте
8. об армянском коньяке

9. об украинском борще
10. об английском футболе
11. о китайском искусстве
12. о греческой истории



72.c

1. на Дворцовом мосту
2. на берегу Невы
3. в московском аэропорту

4. в Летнем саду
5. в сибирском снегу
6. в Крыму

7. на краю стола
8. на грязном полу



72.d

1. об американских газетах
2. о европейских политиках
3. о норвежских писателях
4. о венгерских художниках

5. о русских традициях
6. о немецких философах
7. о голландских тюльпанах
8. о петербургских каналах

9. о турецких курортах
10. о греческих вазах
11. о синих морях



72.e

1. о грузинских винах
2. о балтийских странах
3. о японских городах
4. о минеральных водах

5. на футбольных полях
6. о петербургских дворцах
7. о наполеоновских войнах
8. на берегах Невы

9. о быстрых поездах
10. о русских царях
11. о хороших местах



72.f

1. этих русских друзей
2. о наших подругах
3. о чьих домашних животных
4. о всех этих людях
5. о твоих детях
6. о моих братьях

7. о своих мужьях
8. о своих жёнах
9. о наших злых соседях
10. о тех
11. при ваших матерях
12. о наших дочерях

13. о тех англичанах
14. об инопланетянах
15. о нас
16. о них
17. о вас



73.a

1. по Дворцовой площади
2. по Летнему саду
3. по набережной Фонтанки
4. по Невскому проспекту
5. по Тверской улице
6. по Московскому Кремлю

7. по Дворцовому мосту
8. по Тертьяковской галерее
9. по Волге
10. по степи
11. по берегу Невы
12. по русскому монастырю

13. по Гостиному двору
14. по Красной площади
15. по Зимнему дворцу
16. по Русскому музею



73.b

1. по комнатам
2. по паркам
3. по островам
4. по тротуарам
5. по тоннелям

6. по барам и ресторанам
7. по торговым центрам
8. по кладбищам
9. по музеям и галереям
10. по странам Балтии

11. по берегам Невы
12. по тихим улицам
13. по длинным проспектам
14. по мостам
15. по площадям

16. по рекам и каналам



73.c

1. к соседям
2. к братьям
3. к сёстрам
4. к родителям

5. по островам
6. по берегам
7. к врачам
8. по каким странам

9. к сыновьям
10. к дочерям
11. по полям
12. по письмам



73.d

1. детям
2. сыновьям
3. гостям

4. друзьям
5. студентам
6. соседям



73.e

1. всем своим друзьям
2. нашим родителям
3. всем
4. моим братьям

5. нам
6. им
7. соседям
8. сёстрам

9. этим людям
10. всем
11. мужьям
12. жёнам

13. моим подругам
14. студентам
15. вам
16. этим англичанам



74.a

1. лучшим другом
2. лучшей подругой
3. интересным

4. семьёй
5. дядей... тётёй
6. мылом



74.b

1. с другими студентами
2. со знакомыми
3. с подругами
4. с русскими друзьями

5. с маленькими детьми
6. карандашами
7. с кошками и собаками
8. с этими словарями

9. с узкими кроватями
10. с интересными идеями
11. с большими парками
12. с гостями

13. с такими людьми



74.c

1. с ними
2. с нами
3. со всеми этими

4. моими
5. с вашими
6. с теми



74.d

1. instr. - gen.
2. dat.
3. dat.

4. instr.
5. prep.
6. prep. - dat.



74.e

1. многих
2. многих... многие
3. многими... многим
4. многим



74.f

1. скольких... нескольких
2. некоторыми
3. столько



75.a

1. ↻
2. ↻
3. →

4. →
5. →
6. ↻

7. →
8. →
9. ↻

10. →
11. →



75.b

1. Поезда не ходят в этот город.
2. Машины ехали по улице.
3. Я хожу на работу каждое утро.

4. Завтра мы идём (= пойдём) в музей.
5. Мы едем в музей на метро.
6. Я буду ездить в Россию раз в год (каждый год).



75.c

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Мариинский театр:      | в Мариинском театре      |
| 2. Русский музей:         | в Русском музее          |
| 3. Летний сад:            | в Летнем саду            |
| 4. Дворцовая площадь:     | на Дворцовой площади     |
| 5. Московский вокзал:     | на Московском вокзале    |
| 6. Третьяковская галерея: | в Третьяковской галерее  |
| 7. кафе "Чайная ложка":   | в кафе "Чайная ложка"    |
| 8. опера "Борис Годунов": | на опере "Борис Годунов" |
| 9. интересная выставка:   | на интересной выставке   |

Где вы были?

Куда вы ходили / ездили?

Откуда вы вернулись?

- |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| в Мариинский театр       | из Мариинского театра    |
| в Русский музей          | из Русского музея        |
| в Летний сад             | из Летнего сада          |
| на Дворцовую площадь     | с Дворцовой площади      |
| на Московский вокзал     | с Московского вокзала    |
| в Третьяковскую галерею  | из Третьяковской галереи |
| в кафе "Чайная ложка"    | из кафе "Чайная ложка"   |
| на оперу "Борис Годунов" | с оперы "Борис Годунов"  |
| на интересную выставку   | с интересной выставки    |

## Answer Key



75.d

брат: у брата, к брату, от брата  
сестра: у сестры, к сестре, от сестры  
родители: у родителей, к родителям, от родителей  
дедушка: у дедушки, к дедушке, от дедушки  
друзья: у друзей, к друзьям, от друзей  
подруга: у подруги, к подруге, от подруги

знакомый: у знакомого, к знакомому, от знакомого  
знакомая: у знакомой, к знакомой, от знакомой  
профессор: у профессору, к профессору, от профессора  
врач: у врача, к врачу, от врача  
соседка: у соседки, к соседке, от соседки



75.e

1. Ты идёшь ко мне на вечеринку?  
2. Мы едем к друзьям в Россию.  
3. Она была у родителей в Петербурге.  
4. Он пошёл с работы в театр, на пьесу.



75.e

1. в Москву... к другу... у друга... в Москву  
2. из России... от бабушки... у бабушки  
3. у меня... в квартиру... ко мне

4. домой... с лекции... тебе... работу  
5. от соседа... у него... в комнате  
6. домой... к маме и папе



76.a

1. носить  
2. нести  
3. понести

4. возить  
5. везти  
6. водить



76.b

1. возил  
2. водить  
3. водил

4. носит  
5. возит



76.c

1. несём... несут  
2. несёшь  
3. ведёт

4. веду  
5. везёт  
6. везу



76.d

1. нёс  
2. вела  
3. носили  
4. вёл  
5. вели

6. вела  
7. возил  
8. несла  
9. везли  
10. водила



76.e

1. underway →  
2. underway →  
3. around, round trips ↻

4. underway →  
5. round trips ↻  
6. underway →

7. round trips



76.f

1. несёт  
2. возил  
3. ведёшь... веду  
4. водила  
5. несу  
6. ведёт

7. несла  
8. вёз... возит



76.g

1. несли  
2. водил  
3. вёз  
4. несу  
5. возит  
6. ведёт





76.h

1. понести: Когда мы пошли на вокзал, мой друг понёс чемодан для меня.
2. нести: Куда он бежал сегодня утром? И почему он нёс шампанское?
3. водить: Мама всегда водила нам с собой, когда она ходила в театр.
4. носить: Где же вокзал? Мы час уже ходим, а я час уже ношу этот чемодан!
5. везти: Грузовик едет (ездит) в Москву каждое утро и везёт (возит) свежее молоко.



77.a

- |                               |                                   |                                 |
|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. выходить / вый <u>ти</u>   | 4. въезжать / въех <u>ать</u>     | 7. приходить / прийт <u>и</u>   |
| 2. входить / войт <u>и</u>    | 5. переходить / перейт <u>и</u>   | 8. приезжать / приех <u>ать</u> |
| 3. выезжать / выех <u>ать</u> | 6. переезжать / переех <u>ать</u> | 9. находить / найт <u>и</u>     |



77.b

- |                                                     |                                                                             |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 1. Я прихожу на заня <u>тия</u> вовремя.            | 4. Автоб <u>у</u> с переезжал мост.                                         |
| 2. Он <u>и</u> приезжают в Москву сегод <u>ня</u> . | 5. Я обыч <u>но</u> нахож <u>у</u> свои ключ <u>и</u> под диван <u>ом</u> . |
| 3. Она перехо <u>ди</u> ла улицу.                   | 6. Машина выезжа <u>ет</u> из гараж <u>а</u> .                              |



77.c

- |              |             |                      |               |
|--------------|-------------|----------------------|---------------|
| 1. приходит  | 4. приедет  | 7. перейду           | 10. переедет  |
| 2. придёт    | 5. найду    | 8. войдёт... выйдет  | 11. выезжаешь |
| 3. приезжает | 6. перехожу | 9. находитс <u>я</u> |               |



77.d

- |                                         |                      |                      |
|-----------------------------------------|----------------------|----------------------|
| 1. нашёл                                | 4. вошёл... вышел    | 7. приходил <u>и</u> |
| 2. находилс <u>я</u>                    | 5. нашлась           | 8. переехал <u>а</u> |
| 3. входил <u>и</u> ... выходил <u>и</u> | 6. переехал <u>а</u> | 9. приезжал <u>а</u> |



78.a

- |                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| 1. ввозить / ввезти       | 4. перевозить / перевезти |
| 2. вывозить / вывезти     | 5. приводить / привести   |
| 3. переводить / перевести | 6. вводить / ввести       |



78.b

- |                                                  |                                                         |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. Я принесу вино на вечеринку сегод <u>ня</u> . | 4. Он любит (ему нравится) переводить романы.           |
| 2. Я то <u>же</u> приведу своего нового парня.   | 5. Он то <u>лько</u> что перевёл длинный русский роман. |
| 3. Друзья привезли мне икру из Росси <u>и</u> .  | 6. Росси <u>я</u> вывозит нефть и газ.                  |



78.c

- |             |                        |
|-------------|------------------------|
| 1. привезу  | 4. приведу             |
| 2. приносим | 5. приношу... приносят |
| 3. переведу |                        |



78.d

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. принёс... принесла | 4. приносил |
| 2. приносила          |             |
| 3. привёл             |             |



78.e

1. Она переводит книгу с русского на английский.
2. Он перевёл статью с французского на немецкий.
3. Это перевод с испанского на итальянский.



79.a

- |                                                                    |                                    |
|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Я нигде не ви <u>жу</u> брата.                                  | 4. Я никуда не ид <u>у</u> сейчас. |
| 2. Я никогд <u>а</u> никуда не е <u>з</u> жу на автоб <u>у</u> се. |                                    |
| 3. Я никак не могу откр <u>ы</u> ть э <u>т</u> о окн <u>о</u> .    |                                    |



79.b

- |                                                                     |                                                   |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1. Я никог <u>о</u> нигде не ви <u>жу</u> .                         | 5. Ничег <u>о</u> никогд <u>а</u> не меняется.    |
| 2. Я никогд <u>а</u> никому не помогаю.                             | 6. Н <u>е</u> было ничег <u>о</u> в холодильнике. |
| 3. Я никому ничег <u>о</u> не дам.                                  | 7. Мы никому ничег <u>о</u> не купили.            |
| 4. Никт <u>о</u> ничег <u>о</u> об э <u>т</u> ом не зн <u>а</u> ет. | 8. У меня н <u>е</u> было ничег <u>о</u> .        |

## Answer Key



79.c

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 1. ни с кем   | 5. ни о ком  |
| 2. ни от кого | 6. ни в чём  |
| 3. ни к кому  | 7. ни во что |
| 4. ни о чём   | 8. ни с чем  |

9. Я никогда ни с кем ничего не делаю.  
10. Он никогда ни к кому не ходит в гости.  
11. Они ни к чему не привыкает.



79.d

1. Мы никакую машину не будем покупать.  
2. Я ничью фотографию не видел.  
3. Она ни в какой музей не ходила.  
4. — Чья это ручка? — Ничья.



79.e

1. Нам есть где работать.  
2. Нам негде работать.  
3. Нам не было где работать.  
4. Нам негде будет работать.  
5. Спешить некуда.

6. Некогда было ему помочь.  
7. Есть кого спросить.  
8. Спросить некого.  
9. Ему есть с кем танцевать.  
10. Ему не с кем было танцевать.



80.a

- |                 |               |
|-----------------|---------------|
| 1. куда-то      | 4. когда-то   |
| 2. куда-нибудь  | 5. как-нибудь |
| 3. когда-нибудь | 6. как-то     |



80.b

1. Давай пригласим кого-нибудь на ужин  
2. Кто-то что-то говорил.  
3. Давай поговорим о чём-нибудь.  
4. (С)делай что-нибудь!

5. Он какой-то дурак.  
6. — Что мне принести? — Вино какое-нибудь.  
7. Я услышал чей-то голос.



80.c

1. Кто-нибудь звонил?  
2. Ты куда-нибудь ходил сегодня?  
3. Ты купишь ему что-нибудь?

4. Ты когда-нибудь смотрел(а) этот фильм?  
5. Ты где-нибудь нашёл ключ?



80.c

1. Я расскажу тебе что-то смешное.  
2. Давай посмотрим что-нибудь интересное.  
3. Он сказал что-то очень странное.

4. Купи мне что-нибудь дорогое.



80.d

1. Где угодно!  
2. Какую угодно!  
3. Кого угодно!  
4. Что угодно!

5. Чем угодно!  
6. Как угодно!  
7. Кому угодно!  
8. Можно платить любой кредитной картой.



81.a

- |              |                   |
|--------------|-------------------|
| 1. за помощь | 4. за ручку       |
| 2. за ужин   | 5. за билет       |
| 3. за обед   | 6. за приглашение |

- |               |              |
|---------------|--------------|
| 7. за подарок | 10. за совет |
| 8. за книгу   | 11. за еду   |
| 9. за письмо  | 12. за пиво  |



82.a

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1. представлю | 4. познакомимся  |
| 2. познакомлю | 5. познакомился  |
| 3. познакомлю | 6. познакомились |



84.a

1. Я обычно ужинаю в столовой...
2. ... но вчера я поужинал(а) в ресторане.
3. Я обычно завтракаю дома...
4. ... но вчера я позавтракал(а) в кофейне.
5. Я обычно обедаю в кафе...

6. ... но завтра я пообедаю дома.
7. На обед я обычно готовлю борщ.
8. На ужин я обычно пью бокал вина.
9. Я купил торт на десерт!
10. Я возьму большой кофе с молоком, с собой.



85.a

Можно... кусок пиццы?  
немного сметаны?  
бокал вина?  
чашку чая?

Можно ещё... пиццы борща  
кофе мяса  
пива рыбы



85.b

Вы будете... рыбу  
чай  
пиво

Вы будете... чаю  
чайку  
сахару



85.c

налейте... молока водки  
бутылку... вина воды

кончается... еда пиво  
кончится... водка сметана



85.d

бутылку светлого пива  
чашку кофе  
рюмку водки  
бокал красного вина

минеральную воду, ноль три  
пиво "Балтика", ноль пять



85.e

за... здоровье  
дружбу  
искусство  
маму

Ирину Владимировну  
Михаила Ивановича  
прекрасных дам  
всех наших друзей



86.a

1. Мне приснилась машина. Машина моей мечты.
2. Ей приснился новый компьютер.
3. Ему всегда снится большое окно.
4. Ему приснилось, что он бегает в парке.

5. Мне приснился страшный сон.  
(Я увидел(а) страшный сон)
6. Моя мечта — стать президентом России.
7. Какой кошмар!



87.a

за... продуктами сметаной  
кофе туалетной бумагой  
кефиром молоком  
хлебом пельменями

за... билетами в... музей  
пивом туалет  
едой театр



88.a

1. Как ты всегда попадаешь в такие ситуации?
2. Я попал в самый популярный ресторан в Москве.
3. Как мне добраться отсюда до аэропорта?

4. Скажите, пожалуйста, как пройти в Русский музей?
5. Через восемь часов мы наконец добрались до Москвы.



89.a

1. На какой линии станция "Спортивная"?
2. Она на фиолетовой линии.
3. Мне надо пересест на станции "Сенная площадь".
4. Как мне доехать до станции "Пушкинская"?
5. Где переход на станцию "Достоевская"?
6. Где выход в город?
7. Какая станция следующая?



## Answer Key



90.a

1. Я пользуюсь компьютером каждый день.
2. Вчера он не работал, так что я его выключил.
3. Я попытался его включить, но не сработало.

4. Я его включил, и он вдруг заработал.
5. Может быть, надо его чаще заряжать.
6. Или, может быть, надо его подключить к розетке.



90.b

1. одежду
2. стиральной машиной (в стиральной машине)
3. уютом
4. бритвой
5. зарядником (зарядным устройством)
6. к розетке

7. мылом и тряпкой
8. пробкой
9. открывалкой
10. штопором
11. ножом



90.c

1. Прикрепляю файл к письму.
2. Надо скачать новое приложение.
3. Надо выключить компьютер и перезагрузить.
4. Открой "Ворд" и создай новый файл.

5. Я выложу эти файлы на свой сайт (свою страницу).
6. Надо ввести пароль.
7. Я пришлю тебе ссылку на наш сайт.
8. Нажми на ссылку. Нажми на кнопку.



90.d

1. Вставьте карту.
2. Введите пин-код.
3. Нажмите на "ввод" (на зелёную кнопочку)
4. Возьмите карту.



90.e

1. Засыпьте чай в чайник.
2. Вскипятьте воду. Когда вода закипит,
3. налейте в чайник кипяток.
4. Подождите пять минут.
5. Разлейте заварку по чашкам.
6. Добавьте кипятка в каждую чашку.
7. Добавьте сахару, коньяку, или варенья.
8. Пейте чай!



| suffixed stems (both и and ё endings)                                 |             |                                       |                              |                                   |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| type                                                                  | stem        | non-past forms                        | infinitive                   | past forms                        |
| consonant stems + ё endings (-у/-ю, -ёшь, -ёт, -ём, -ёте, -ут/-ют)    |             |                                       |                              |                                   |
| АЙ                                                                    | чит-ай-     | читаю, читаешь... читают              | <b>читать</b> : read         | читал, читала, читало, читали     |
| ЕЙ                                                                    | ум-ей-      | умею, умеешь... умеют                 | <b>уметь</b> : know how      | умел, умела, умело, умели         |
|                                                                       | стар-ей-    | старёю, стареешь... стареют           | <b>стареть</b> : grow old    | старел, старела, старело, старели |
| АБАЙ<br>(only 3 basic verbs)                                          | дай-        | даю, даёшь... дают (авай → а)         | <b>давать</b> : give         | давал, давала, давало, давали     |
|                                                                       | у-знай-     | узнаю, узнаёшь... узнают (авай → а)   | <b>узнавать</b> : find out   | узнавал, узнавала, узнавали       |
|                                                                       | в-стай-     | встаю, встаёшь... встают (авай → а)   | <b>вставать</b> : get up     | вставал, вставала, вставали       |
| vowel stems + и endings (-у/-ю, -ишь, -ит, -им, -ите, -ат/-ят)        |             |                                       |                              |                                   |
| И<br>(mutation in я form, when possible)                              | ответ-и-    | отвечу*, ответишь... ответят          | <b>ответить</b> : answer     | ответил, ответила, ответили       |
|                                                                       | реш-и-      | решу, решишь... решат                 | <b>решить</b> : solve        | решил, решила, решили             |
|                                                                       | люб-и-      | люблю*, любишь... любят               | <b>любить</b> : love         | любил, любила, любило, любили     |
|                                                                       | говор-и-    | говорю, говоришь... говорят           | <b>говорить</b> : say, speak | говорил, говорила, звонили        |
| Е (like И)                                                            | сид-е-      | сижу, сидишь... сидят                 | <b>сидеть</b> : sit          | сидел, сидела, сидело, сидели     |
|                                                                       | смотр-е-    | смотрю,мотришь... смотрят             | <b>смотреть</b> : watch      | смотрел, смотрела, смотрели       |
| ЖА (ЙА)                                                               | леж-а-      | лежу, лежишь... лежат                 | <b>лежать</b> : lie          | лежал, лежала, лежало, лежали     |
|                                                                       | стой-а-     | стою, стоишь... стоят                 | <b>стоять</b> : stand        | стоял, стояла, стояло, стояли     |
| vowel stems + ё endings (-у/-ю, -ёшь, -ёт, -ём, -ёте, -ут/-ют)        |             |                                       |                              |                                   |
| А                                                                     | пис-а-      | пишу*, пишешь*... пишут*              | <b>писать</b> : write        | писал, писала, писало, писали     |
|                                                                       | сме-а-      | смеюсь, смеёшься... смеются           | <b>смеяться</b> : laugh      | смеялся, смеялась, смеялись       |
| n/sA                                                                  | ж/д-а-      | жду, ждёшь... ждут                    | <b>ждать</b> : wait          | ждал, ждала, ждало, ждали         |
|                                                                       | з/в-а-      | зову, зовёшь... зовут (inserted o)    | <b>звать</b> : call, summon  | звал, звала, звало, звали         |
|                                                                       | б/р-а-      | беру, берёшь... берут (inserted e)    | <b>брать</b> : take          | брал,брала,брало,брали            |
| ОВА (ЕВА)                                                             | рис-ова-    | рисую, рисуешь... рисуют (ова → у)    | <b>рисовать</b> : draw       | рисовал, рисовала, рисовали       |
|                                                                       | танц-ева-   | танцую, танцуешь... танцуют (ева → у) | <b>танцевать</b> : dance     | танцевал, танцевала, танцевали    |
|                                                                       | с-ова-      | сую, суёшь... суют (ова → у)          | <b>совать</b> : stick, shove | совал, совала, совало, совали     |
|                                                                       | во-ева-     | воюю, воюешь... воюют (ева → ю)       | <b>воевать</b> : wage war    | воевал, воевала, воевало, воевали |
| О                                                                     | бор-о-      | борюсь, борешься... борются           | <b>бороться</b> : struggle   | боролся, боролась, боролись       |
| НУ                                                                    | отдох-ну-   | отдохну, отдохнёшь... отдохнут        | <b>отдохнуть</b> : relax     | отдохнул, отдохнула, отдохнули    |
| (НУ)                                                                  | при-вык-ну- | привыкну, привыкнешь... привыкнут     | <b>привыкнуть</b> : get used | привык, привыкла, привыкли        |
| non-suffixed stems (ё endings only!)                                  |             |                                       |                              |                                   |
| type                                                                  | stem        | non-past forms                        | infinitive                   | past forms                        |
| syllabic resonant stems                                               |             |                                       |                              |                                   |
| В                                                                     | жив-        | живу, живёшь... живут                 | <b>жить</b> : live           | жил, жила, жило, жили             |
| Н                                                                     | о-ден-      | одену, оденешь... оденут              | <b>одеть</b> : dress         | одел, одела, одело, одели         |
| Й                                                                     | дуй-        | дую, дуешь... дуют                    | <b>дуть</b> : blow           | дул, дула, дуло, дули             |
| ОЙ                                                                    | мой-        | мою, моёшь... моют                    | <b>мыть</b> : wash           | мыл, мыла, мыло, мыли             |
| Ь                                                                     | пь-         | пью, пьёшь... пьют                    | <b>пить</b> : drink          | пил, пила, пило, пили             |
| non-syllabic resonant stems                                           |             |                                       |                              |                                   |
| /P                                                                    | ум/р-       | умру, умрёшь... умрут                 | <b>умереть</b> : die         | умер, умерла, умерло, умерли      |
| /M                                                                    | ж/м-        | жму, жмёшь... жмут                    | <b>жать</b> : squeeze        | жал, жала, жало, жали             |
| /N                                                                    | нач/н-      | начну, начнёшь... начнут              | <b>начать</b> : begin        | начал, начала, начало, начали     |
| Й/М                                                                   | по-й/м-     | пойму, поймёшь... поймут              | <b>понять</b> : understand   | понял, поняла, поняло, поняли     |
| НИМ                                                                   | с-ним-      | сниму, снимешь... снимут              | <b>снять</b> : take off      | снял, сняла, сняло, сняли         |
| obstruent stems (note past tense forms and infinitives in -сти / -чь) |             |                                       |                              |                                   |
| Д                                                                     | вед-        | веду, ведёшь... ведут                 | <b>вести</b> : lead          | вёл, вела, вело, вели             |
| Т                                                                     | мет-        | мету, метёшь... метут                 | <b>мести</b> : sweep         | мел, мела, мело, мели             |
| С                                                                     | нес-        | несу, несёшь... несут                 | <b>нести</b> : carry         | нёс, несла, несло, несли          |
| З                                                                     | вез-        | везу, везёшь... везут                 | <b>везти</b> : convey        | вёз, везла, везло, везли          |
| Г                                                                     | мог-        | могу, можешь*... могут (note г → ж)   | <b>мочь</b> : be able        | мог, могла, могло, могли          |
| К                                                                     | пек-        | пеку, печёшь*... пекут (note к → ч)   | <b>печь</b> : bake           | пёк, пекла, пекло, пекли          |
| Б                                                                     | греб-       | гребу, гребёшь... гребут              | <b>грести</b> : rake, row    | грёб, гребла, гребло, гребли      |



## verbs of motion (through Book 2)

|                    | unprefixed verbs of motion                                                                                                |                                                                                                              |                                                                                                                         | prefixed verbs of motion |             |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-------------|
|                    | two imperfective infinitives!                                                                                             |                                                                                                              | perfective                                                                                                              | imperfective             | perfective  |
|                    | indeterminate<br>around / round trip<br> | determinate<br>underway<br> | setting out /<br>assumed arrival<br> |                          |             |
| to go by foot      | ходить И                                                                                                                  | идти (иду, идёшь   шёл, шла, шли)                                                                            | пойти                                                                                                                   | приходить И              | прийти      |
| to go by vehicle   | ездить И                                                                                                                  | ехать (еду, едешь, едут)                                                                                     | поехать                                                                                                                 | приезжать АИ             | приехать    |
| to go by air, fly  | летать АИ                                                                                                                 | лететь Е (лечу, летишь)                                                                                      | полететь Е                                                                                                              | прилетать АИ             | прилететь Е |
| to run             | бегать АИ                                                                                                                 | бежать (бегу, бежишь, бегут)                                                                                 | побежать                                                                                                                | прибегать АИ             | прибежать   |
| to go by water     | плавать АИ                                                                                                                | плыть В (плыву, плывёшь)                                                                                     | поплыть В                                                                                                               | приплывать АИ            | приплыть В  |
| to carry (on foot) | носить И                                                                                                                  | нести С (несу, несёшь   нёс, несл)                                                                           | понести С                                                                                                               | приносить И              | принести С  |
| to lead            | водить И                                                                                                                  | вести Д (веду, ведёшь   вёл, вела)                                                                           | повести Д                                                                                                               | приводить И              | привести Д  |
| to take by vehicle | возить И                                                                                                                  | везти З (везу, везёшь   вёз, везла)                                                                          | повезти З                                                                                                               | привозить И              | привезти З  |

These examples feature the prefix **при-**, but others could be substituted. Forms in the black boxes have base infinitives that differ slightly from their unprefixed counterparts, if only in terms of stress; be sure to note these differences carefully.

## names

|        | female names |           |           | male names |               |            | short forms |       |
|--------|--------------|-----------|-----------|------------|---------------|------------|-------------|-------|
|        | имя          | отчество  | фамилия   | имя        | отчество      | фамилия    | Михаил      | Дарья |
| nom.   | Марина       | Ивановна  | Цветаева  | Михаил     | Афанасьевич   | Булгаков   | Миша        | Даша  |
| gen.   | Марины       | Ивановны  | Цветаевой | Михаила    | Афанасьевича  | Булгакова  | Миши        | Даше  |
| acc.   | Марину       | Ивановну  | Цветаеву  | Михаила    | Афанасьевича  | Булгакова  | Мишу        | Дашу  |
| dat.   | Марине       | Ивановне  | Цветаевой | Михаилу    | Афанасьевичу  | Булгакову  | Мише        | Даше  |
| prep.  | Марине       | Ивановне  | Цветаевой | Михаиле    | Афанасьевиче  | Булгакове  | Мише        | Даше  |
| instr. | Мариной      | Ивановной | Цветаевой | Михаилом   | Афанасьевичем | Булгаковым | Мишей       | Дашей |

|        | male     | female   | male        | female     |             |             |
|--------|----------|----------|-------------|------------|-------------|-------------|
| nom.   | Бахтин   | Бахтина  | Маяковский  | Маяковская | Пастернак   | Барак Обама |
| gen.   | Бахтина  | Бахтиной | Маяковского | Маяковской | Пастернака  | Барак Обама |
| acc.   | Бахтина  | Бахтину  | Маяковского | Маяковскую | Пастернака  | Барак Обама |
| dat.   | Бахтину  | Бахтиной | Маяковскому | Маяковской | Пастернаку  | Барак Обама |
| prep.  | Бахтине  | Бахтиной | Маяковском  | Маяковской | Пастернаке  | Барак Обама |
| instr. | Бахтиным | Бахтиной | Маяковским  | Маяковской | Пастернаком | Барак Обама |

## noun declensions

|          | masculine nouns |           |          |        |           |         |              |            |
|----------|-----------------|-----------|----------|--------|-----------|---------|--------------|------------|
|          | hard            |           | soft     |        |           |         | special soft |            |
|          | singular        | plural    | singular |        | plural    |         | singular     | plural     |
| nom.     | стол            | столы     | словарь  | музей  | словари   | музеи   | критерий     | критерии   |
| gen.     | стола           | столов    | словаря  | музея  | словарей  | музеев  | критерия     | критериев  |
| acc.     | стол            | столы     | словарь  | музей  | словари   | музеи   | критерий     | критерии   |
| animate: | студента        | студентов | писателя |        | писателей |         | гения        | гениев     |
| dat.     | столу           | столам    | словарю  | музею  | словарям  | музеям  | критерию     | критериям  |
| prep.    | столѐ           | столѧх    | словарѐ  | музеѐ  | словарѧх  | музеѧх  | критерии     | критериях  |
| instr.   | столом          | столами   | словарѐм | музеѐм | словарѧми | музеѧми | критерием    | критериями |

|        | feminine nouns  |                  |                 |                |                  |                 |                 |                  |                  |                   |
|--------|-----------------|------------------|-----------------|----------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-------------------|
|        | hard            |                  | soft            |                |                  |                 | special soft    |                  | и-nouns          |                   |
|        | singular        | plural           | singular        |                | plural           |                 | singular        | plural           | singular         | plural            |
| nom.   | газет <u>а</u>  | газет <u>ы</u>   | недел <u>я</u>  |                | недел <u>и</u>   |                 | лекци <u>я</u>  | лекци <u>и</u>   | тетрад <u>ь</u>  | тетрад <u>и</u>   |
| gen.   | газет <u>ы</u>  | газет            | недел <u>и</u>  |                | недел <u>ь</u>   |                 | лекци <u>и</u>  | лекци <u>й</u>   | тетрад <u>и</u>  | тетрад <u>ей</u>  |
| acc.   | газет <u>у</u>  | газет <u>ы</u>   | недел <u>ю</u>  |                | недел <u>и</u>   |                 | лекци <u>ю</u>  | лекци <u>и</u>   | тетрад <u>ь</u>  | тетрад <u>и</u>   |
| dat.   | газет <u>е</u>  | газет <u>ам</u>  | недел <u>е</u>  |                | недел <u>ям</u>  |                 | лекци <u>и</u>  | лекци <u>ям</u>  | тетрад <u>и</u>  | тетрад <u>ям</u>  |
| prep.  | газет <u>е</u>  | газет <u>ах</u>  | недел <u>е</u>  |                | недел <u>ях</u>  |                 | лекци <u>и</u>  | лекци <u>ях</u>  | тетрад <u>и</u>  | тетрад <u>ях</u>  |
| instr. | газет <u>ой</u> | газет <u>ами</u> | недел <u>ей</u> | семь <u>ёй</u> | недел <u>ями</u> | семь <u>ями</u> | лекци <u>ей</u> | лекци <u>ями</u> | тетрад <u>ью</u> | тетрад <u>ями</u> |

|        | neuter nouns |        |          |        |        |   |              |          |
|--------|--------------|--------|----------|--------|--------|---|--------------|----------|
|        | hard         |        | soft     |        |        |   | special soft |          |
|        | singular     | plural | singular |        | plural |   | singular     | plural   |
| nom.   | окно         | окна   | море     | бельѐ  | моря   | — | здание       | здания   |
| gen.   | окна         | окон   | моря     | белья  | морей  | — | здания       | зданий   |
| acc.   | окно         | окна   | море     | бельѐ  | моря   | — | здание       | здания   |
| dat.   | окну         | окнам  | морю     | белью  | морям  | — | зданию       | зданиям  |
| prep.  | окне         | окнах  | море     | бельѐ  | морях  | — | здании       | зданиях  |
| instr. | окном        | окнами | морем    | бельѐм | морями | — | зданием      | зданиями |

## common irregular nouns

|        | friend |          | son   |           | sister  |          | daughter |          | child    |        |
|--------|--------|----------|-------|-----------|---------|----------|----------|----------|----------|--------|
| nom.   | друг   | друзья   | сын   | сыновья   | сестра  | сѣстры   | дочь     | дочери   | ребѐнок  | дети   |
| gen.   | друга  | друзей   | сына  | сыновей   | сестры  | сестѐр   | дочери   | дочерей  | ребѐнка  | детей  |
| acc.   | друга  | друзей   | сына  | сыновей   | сестру  | сестѐр   | дочь     | дочерей  | ребѐнка  | детей  |
| dat.   | другу  | друзьям  | сыну  | сыновьям  | сестре  | сѣстрам  | дочери   | дочерям  | ребѐнку  | детям  |
| prep.  | друге  | друзьях  | сыне  | сыновьях  | сестре  | сѣстрах  | дочери   | дочерях  | ребѐнке  | детях  |
| instr. | другом | друзьями | сыном | сыновьями | сестрой | сѣстрами | дочерьѹ  | дочерями | ребѐнком | детьми |

|        | master, host, landlord |           | brother |          | neighbor |          | mother  |          | person, human being |        |
|--------|------------------------|-----------|---------|----------|----------|----------|---------|----------|---------------------|--------|
| nom.   | хозяин                 | хозяева   | брат    | братья   | сосед    | соседи   | мать    | матери   | человек             | люди   |
| gen.   | хозяина                | хозяев    | брата   | братьев  | соседа   | соседей  | матери  | матерей  | человека            | людей  |
| acc.   | хозяина                | хозяев    | брата   | братьев  | соседа   | соседей  | мать    | матерей  | человека            | людей  |
| dat.   | хозяину                | хозяевам  | брату   | братьям  | соседу   | соседям  | матери  | матерям  | человеку            | людям  |
| prep.  | хозяине                | хозяевах  | брате   | братьях  | соседе   | соседях  | матери  | матерях  | человеке            | людях  |
| instr. | хозяином               | хозяевами | братом  | братьями | соседом  | соседями | матерьѹ | матерями | человеком           | людьми |

## adjective declensions

| masculine singular |                   |       |        |       |       |        |                 |                 |
|--------------------|-------------------|-------|--------|-------|-------|--------|-----------------|-----------------|
|                    | special modifiers |       |        |       |       |        | hard adjectives | soft adjectives |
| nom.               | этот              | весь  | один   | чей   | мой   | наш    | новый           | синий           |
| gen.               | этого             | всего | одного | чьего | моего | нашего | нового          | синего          |
| acc.               | этот              | весь  | один   | чей   | мой   | наш    | новый           | синий           |
| animate:           | этого             | всего | одного | чьего | моего | нашего | нового          | синего          |
| dat.               | этому             | всему | одному | чьему | моему | нашему | новому          | синему          |
| prep.              | этом              | всём  | одном  | чьём  | моём  | нашем  | новом           | синем           |
| instr.             | этим              | всем  | одним  | чьим  | моим  | нашим  | новым           | синим           |

| feminine singular |                   |      |       |      |      |       |                 |                 |
|-------------------|-------------------|------|-------|------|------|-------|-----------------|-----------------|
|                   | special modifiers |      |       |      |      |       | hard adjectives | soft adjectives |
| nom.              | эта               | вся  | одна  | чья  | моя  | наша  | новая           | синяя           |
| gen.              | этой              | всей | одной | чьей | моей | нашей | новой           | синей           |
| acc.              | эту               | всю  | одну  | чью  | мою  | нашу  | новую           | синюю           |
| dat.              | этой              | всей | одной | чьей | моей | нашей | новой           | синей           |
| prep.             | этой              | всей | одной | чьей | моей | нашей | новой           | синей           |
| instr.            | этой              | всей | одной | чьей | моей | нашей | новой           | синей           |

| neuter singular |                   |       |        |       |       |        |                 |                 |
|-----------------|-------------------|-------|--------|-------|-------|--------|-----------------|-----------------|
|                 | special modifiers |       |        |       |       |        | hard adjectives | soft adjectives |
| nom.            | это               | всё   | одно   | чьё   | моё   | наше   | новое           | синее           |
| gen.            | этого             | всего | одного | чьего | моего | нашего | нового          | синего          |
| acc.            | это               | всё   | одно   | чьё   | моё   | наше   | новое           | синее           |
| dat.            | этому             | всему | одному | чьему | моему | нашему | новому          | синему          |
| prep.           | этом              | всём  | одном  | чьём  | моём  | нашем  | новом           | синем           |
| instr.          | этим              | всем  | одним  | чьим  | моим  | нашим  | новым           | синим           |

| plural (for all three genders) |                   |       |        |       |       |        |                 |                 |
|--------------------------------|-------------------|-------|--------|-------|-------|--------|-----------------|-----------------|
|                                | special modifiers |       |        |       |       |        | hard adjectives | soft adjectives |
| nom.                           | эти               | все   | одни   | чьи   | мои   | наши   | новые           | синие           |
| gen.                           | этих              | всех  | одних  | чьих  | моих  | наших  | новых           | синих           |
| acc.                           | эти               | все   | одни   | чьи   | мои   | наши   | новые           | синие           |
| animate:                       | этих              | всех  | одних  | чьих  | моих  | наших  | новых           | синих           |
| dat.                           | этим              | всем  | одним  | чьим  | моим  | нашим  | новым           | синим           |
| prep.                          | этих              | всех  | одних  | чьих  | моих  | наших  | новых           | синих           |
| instr.                         | этим              | всеми | одними | чьими | моими | нашими | новыми          | синими          |



## pronouns

|        | what? | who? |
|--------|-------|------|
| nom.   | что   | кто  |
| gen.   | чего  | кого |
| acc.   | что   | кого |
| dat.   | чему  | кому |
| prep.  | чём   | ком  |
| instr. | чем   | кем  |

|        | he (masculine) |
|--------|----------------|
| nom.   | он             |
| gen.   | его → него     |
| acc.   | его → него     |
| dat.   | ему → нему     |
| prep.  | — → нём        |
| instr. | им → ним       |

|        | she (feminine) |
|--------|----------------|
| nom.   | она            |
| gen.   | её → неё       |
| acc.   | её → неё       |
| dat.   | ей → ней       |
| prep.  | — → ней        |
| instr. | ей → ней       |

|        | it (neuter) |
|--------|-------------|
| nom.   | оно         |
| gen.   | его → него  |
| acc.   | его → него  |
| dat.   | ему → нему  |
| prep.  | — → нём     |
| instr. | им → ним    |

|        | I    | you (s.) | we   | you (pl.) |
|--------|------|----------|------|-----------|
| nom.   | я    | ты       | мы   | вы        |
| gen.   | меня | тебя     | нас  | вас       |
| acc.   | меня | тебя     | нас  | вас       |
| dat.   | мне  | тебе     | нам  | вам       |
| prep.  | мне  | тебе     | нам  | вам       |
| instr. | мной | тобой    | нами | вами      |

|        | oneself |
|--------|---------|
| nom.   | —       |
| gen.   | себя    |
| acc.   | себя    |
| dat.   | себе    |
| prep.  | себе    |
| instr. | собой   |

|        | by oneself |
|--------|------------|
| masc.  | сам        |
| fem.   | сама       |
| neut.  | само       |
| plural | сами       |

|      | each other |
|------|------------|
| acc. | друг друга |
| dat. | друг другу |

Мы хорошо знаем друг друга. each other  
Мы всегда помогаем друг другу. each other

A preposition typically falls in the middle, and, again, only the second **друг** declines:

|        |                |                                    |                    |
|--------|----------------|------------------------------------|--------------------|
| acc.   | друг на друга  | Они смотрели друг на друга.        | at each other      |
| gen.   | друг без друга | Мы не можем жить друг без друга.   | without each other |
| dat.   | друг к другу   | Мы привыкли друг к другу.          | to each other      |
| prep.  | друг о друге   | Они часто думают друг о друге.     | about each other   |
| instr. | друг с другом  | Мы ходили в театр друг с другом.** | with each other    |

possessive pronouns

мой / твой / свой

all decline according to this pattern.

|        | masculine |        | feminine |          | neuter |       |
|--------|-----------|--------|----------|----------|--------|-------|
| nom.   | мой       | торт   | моя      | бутылка  | моё    | мыло  |
| gen.   | моего     | торта  | моей     | бутылки  | моего  | мыла  |
| acc.   | мой       | торт   | мою      | бутылку  | моё    | мыло  |
| anim.  | моего     | друга  |          |          |        |       |
| dat.   | моему     | торту  | моей     | бутылке  | моему  | мылу  |
| prep.  | моём      | торте  | моей     | бутылке  | моём   | мыле  |
| instr. | моим      | тортом | моей     | бутылкой | моим   | мылом |

наш / ваш

both decline according to this pattern.

|        | masculine |        | feminine |          | neuter |       |
|--------|-----------|--------|----------|----------|--------|-------|
| nom.   | наш       | торт   | наша     | бутылка  | наше   | мыло  |
| gen.   | нашего    | торта  | нашей    | бутылки  | нашего | мыла  |
| acc.   | наш       | торт   | нашу     | бутылку  | наше   | мыло  |
| anim.  | нашего    | друга  |          |          |        |       |
| dat.   | нашему    | торту  | нашей    | бутылке  | нашему | мылу  |
| prep.  | нашем     | торте  | нашей    | бутылке  | нашем  | мыле  |
| instr. | нашим     | тортом | нашей    | бутылкой | нашим  | мылом |

other special modifiers

|        | masculine |          | feminine |          | neuter |       |
|--------|-----------|----------|----------|----------|--------|-------|
| nom.   | весь      | торт     | вся      | бутылка  | всё    | мыло  |
| gen.   | всего     | торта    | всей     | бутылки  | всего  | мыла  |
| acc.   | весь      | торт     | всю      | бутылку  | всё    | мыло  |
| anim.  | всего     | человека |          |          |        |       |
| dat.   | всему     | торту    | всей     | бутылке  | всему  | мылу  |
| prep.  | всём      | торте    | всей     | бутылке  | всём   | мыле  |
| instr. | всем      | тортом   | всей     | бутылкой | всем   | мылом |

|        | masc.  | fem.  | neut.  |
|--------|--------|-------|--------|
| nom.   | один   | одна  | одно   |
| gen.   | одного | одной | одного |
| acc.   | один   | одну  | одно   |
| anim.  | одного |       |        |
| dat.   | одному | одной | одному |
| prep.  | одном  | одной | одном  |
| instr. | одним  | одной | одним  |

|        | masc. | fem. | neut. |
|--------|-------|------|-------|
| nom.   | чей   | чья  | чьё   |
| gen.   | чьего | чей  | чьего |
| acc.   | чей   | чью  | чьё   |
| anim.  | чьего |      |       |
| dat.   | чьему | чей  | чьему |
| prep.  | чьём  | чей  | чьём  |
| instr. | чьим  | чей  | чьим  |

## numbers

| singles                  | teens                                                 | tens                                                 | compound                                             | hundreds                             | thousands                                        |
|--------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------|
| use <b>две</b> with fem. | note the lost <b>ь</b> 's in front of <b>-надцать</b> | but, the <b>ь</b> remains in front of <b>-десять</b> | just combine tens and singles, with <b>no hyphen</b> | keep the <b>ь</b> before <b>-сот</b> | 2, 3, 4 take <b>тысячи</b> , 5 take <b>тысяч</b> |
| 1 <b>один</b>            | 11 <b>одиннадцать</b>                                 | 10 <b>десять</b>                                     | 21 <b>двадцать один</b>                              | 100 <b>сто</b>                       | 1,000 <b>тысяча</b>                              |
| 2 <b>два</b> (две)       | 12 <b>двенадцать</b>                                  | 20 <b>двадцать</b>                                   | 22 <b>двадцать два</b>                               | 200 <b>двести</b>                    | 2,000 <b>две тысячи</b>                          |
| 3 <b>три</b>             | 13 <b>тринадцать</b>                                  | 30 <b>тридцать</b>                                   | 23 <b>двадцать три</b>                               | 300 <b>триста</b>                    | 3,000 <b>три тысячи</b>                          |
| 4 <b>четыре</b>          | 14 <b>четырнадцать</b>                                | 40 <b>сорок</b>                                      | 24 <b>двадцать четыре</b>                            | 400 <b>четыреста</b>                 | 4,000 <b>четыре тысячи</b>                       |
| 5 <b>пять</b>            | 15 <b>пятнадцать</b>                                  | 50 <b>пятьдесят</b>                                  | 25 <b>двадцать пять</b>                              | 500 <b>пятьсот</b>                   | 5,000 <b>пять тысяч</b>                          |
| 6 <b>шесть</b>           | 16 <b>шестнадцать</b>                                 | 60 <b>шестьдесят</b>                                 | 26 <b>двадцать шесть</b>                             | 600 <b>шестьсот</b>                  | 6,000 <b>шесть тысяч</b>                         |
| 7 <b>семь</b>            | 17 <b>семнадцать</b>                                  | 70 <b>семьдесят</b>                                  | 27 <b>двадцать семь</b>                              | 700 <b>семьсот</b>                   | 7,000 <b>семь тысяч</b>                          |
| 8 <b>восемь</b>          | 18 <b>восемнадцать</b>                                | 80 <b>восемьдесят</b>                                | 28 <b>двадцать восемь</b>                            | 800 <b>восемьсот</b>                 | 8,000 <b>восемь тысяч</b>                        |
| 9 <b>девять</b>          | 19 <b>девятнадцать</b>                                | 90 <b>девяносто</b>                                  | 29 <b>двадцать девять</b>                            | 900 <b>девятьсот</b>                 | 9,000 <b>девять тысяч</b>                        |
| 10 <b>десять</b>         |                                                       |                                                      |                                                      |                                      | 10,000 <b>десять тысяч</b>                       |

| singles                     | teens                                  | tens and one hundred                 |
|-----------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|
| один 1st <b>первый</b>      | одиннадцать 11th <b>одиннадцатый</b>   | десять 10th <b>десятый</b>           |
| два (две) 2nd <b>второй</b> | двенадцать 12th <b>двенадцатый</b>     | двадцать 20th <b>двадцатый</b>       |
| три 3rd <b>третий</b>       | тринадцать 13th <b>тринадцатый</b>     | тридцать 30th <b>тридцатый</b>       |
| четыре 4th <b>четвёртый</b> | четырнадцать 14th <b>четырнадцатый</b> | сорок 40th <b>сороковой</b>          |
| пять 5th <b>пятый</b>       | пятнадцать 15th <b>пятнадцатый</b>     | пятьдесят 50th <b>пятидесятый</b>    |
| шесть 6th <b>шестой</b>     | шестнадцать 16th <b>шестнадцатый</b>   | шестьдесят 60th <b>шестидесятый</b>  |
| семь 7th <b>седьмой</b>     | семнадцать 17th <b>семнадцатый</b>     | семьдесят 70th <b>семидесятый</b>    |
| восемь 8th <b>восьмой</b>   | восемнадцать 18th <b>восемнадцатый</b> | восемьдесят 80th <b>восмидесятый</b> |
| девять 9th <b>девятый</b>   | девятнадцать 19th <b>девятнадцатый</b> | девяносто 90th <b>девяностый</b>     |
| десять 10th <b>десятый</b>  |                                        | сто 100th <b>сотый</b>               |

| ordinary soft adjectives |               |              |               |              |
|--------------------------|---------------|--------------|---------------|--------------|
|                          | masc.         | fem.         | neut.         | plural       |
| nom.                     | <b>синий</b>  | <b>синяя</b> | <b>синее</b>  | <b>синие</b> |
| gen.                     | <b>синего</b> | <b>синей</b> | <b>синего</b> |              |
| acc.                     | <b>синий</b>  | <b>синюю</b> | <b>синее</b>  |              |
| animate:                 | <b>синего</b> |              |               |              |
| dat.                     | <b>синему</b> | <b>синей</b> | <b>синему</b> |              |
| prep.                    | <b>синем</b>  | <b>синей</b> | <b>синем</b>  |              |
| instr.                   | <b>синим</b>  | <b>синей</b> | <b>синим</b>  |              |

| третий - third |                 |                |                 |               |
|----------------|-----------------|----------------|-----------------|---------------|
|                | masc.           | fem.           | neut.           | plural        |
| nom.           | <b>третий</b>   | <b>третья</b>  | <b>третье</b>   | <b>третьи</b> |
| gen.           | <b>третьего</b> | <b>третьей</b> | <b>третьего</b> |               |
| acc.           | <b>третий</b>   | <b>третью</b>  | <b>третье</b>   |               |
| animate:       | <b>третьего</b> |                |                 |               |
| dat.           | <b>третьему</b> | <b>третьей</b> | <b>третьему</b> |               |
| prep.          | <b>третьем</b>  | <b>третьей</b> | <b>третьем</b>  |               |
| instr.         | <b>третьим</b>  | <b>третьей</b> | <b>третьим</b>  |               |

## common neuter singular short-form adjectives / adverbs

|              | long-form         | short-form / adverb |                    | long-form                | short-form / adverb |
|--------------|-------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|---------------------|
| good         | <b>хороший</b> →  | хорошо              | sad                | <b>грустный</b> →        | грустно             |
| bad          | <b>плохой</b> →   | плохо               | funny              | <b>смешной</b> →         | смешно              |
| understood   | <b>понятный</b> → | понятно             | awful              | <b>ужасный</b> →         | ужасно              |
| strange      | <b>странный</b> → | странно             | terrible, scary    | <b>страшный</b> →        | страшно             |
| clear        | <b>ясный</b> →    | ясно                | unbelievable       | <b>невероятный</b> →     | невероятно          |
| hard         | <b>трудный</b> →  | трудно              | obvious            | <b>очевидный</b> →       | очевидно            |
| heavy        | <b>тяжёлый</b> →  | тяжело              | curious, odd       | <b>любопытный</b> →      | любопытно           |
| easy / light | <b>лёгкий</b> →   | легко               | (un)interesting    | (не) <b>интересный</b> → | (не)интересно       |
| excellent    | <b>отличный</b> → | отлично             | (un)pleasant       | (не) <b>приятный</b> →   | (не)приятно         |
| sweet, nice  | <b>милый</b> →    | мило                | (in)convenient     | (не) <b>удобный</b> →    | (не)удобно          |
| stupid       | <b>глупый</b> →   | глупо               | (not) pretty, nice | (не) <b>красивый</b> →   | (не)красиво         |



## common short-form adjectives

|                             | long-form           | short-form (used in the nominative only) |           |           |           |
|-----------------------------|---------------------|------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| certain, sure               | <b>уверенный</b> →  | уверен                                   | уверена   | уверено   | уверены   |
| drunk                       | <b>пьяный</b> →     | пьян                                     | пьяна     | пьяно     | пьяны     |
| sober                       | <b>трезвый</b> →    | трезв                                    | трезва    | трезво    | трезвы    |
| healthy                     | <b>здоровый</b> →   | здоров                                   | здорова   | здорово   | здоровы   |
| ready, finished             | <b>готовый</b> →    | готов                                    | готова    | готово    | готовы    |
| happy                       | <b>счастливый</b> → | счастлив                                 | счастлива | счастливо | счастливы |
| busy, occupied              | <b>занятый*</b> →   | занят                                    | занята    | занято    | заняты    |
| sated, full                 | <b>сытый</b> →      | сыт                                      | сыта      | сыто      | сыты      |
| alive                       | <b>живой</b> →      | жив                                      | жива      | живо      | живы      |
| dead                        | <b>мёртвый</b> →    | мёртв                                    | мертва    | мертво    | мертвы    |
| satisfied                   | <b>довольный</b> →  | доволен                                  | довольна  | довольно  | довольны  |
| free, available             | <b>свободный</b> →  | свободен                                 | свободна  | свободно  | свободны  |
| hungry                      | <b>голодный</b> →   | голоден                                  | голодна   | голодно   | голодны   |
| sick, ill                   | <b>больной</b> →    | болен                                    | больна    | больно    | больны    |
| needed, necessary           | <b>нужный</b> →     | нужен                                    | нужна     | нужно     | нужны     |
| in agreement (+ <b>с</b> )* | <b>согласный</b> →  | согласен                                 | согласна  | согласно  | согласны  |

## irregular comparatives

| irregular comparatives |                    |                                 |
|------------------------|--------------------|---------------------------------|
| big                    | <b>большой</b> →   | <b>больше</b> bigger, more      |
| small                  | <b>маленький</b> → | <b>меньше</b> smaller, less     |
| good                   | <b>хороший</b> →   | <b>лучше</b> better             |
| bad                    | <b>плохой</b> →    | <b>хуже</b> worse               |
| far, remote            | <b>далёкий</b> →   | <b>дальше</b> further           |
| cheap                  | <b>дешёвый</b> →   | <b>дешевле</b> cheaper          |
| late                   | <b>поздний</b> →   | <b>позже</b> later              |
| early                  | <b>ранний</b> →    | <b>раньше</b> earlier           |
| young                  | <b>молодой</b> →   | <b>младше</b> younger*          |
| old                    | <b>старый</b> →    | <b>старше</b> older             |
| long (of time)         | <b>долгий</b> →    | <b>дольше</b> for a longer time |

| comparatives involving (regular) mutations |                   |                         |
|--------------------------------------------|-------------------|-------------------------|
| <b>З / Г / Д → Ж</b>                       |                   |                         |
| expensive                                  | <b>дорогой</b> →  | <b>дороже</b> more exp. |
| young                                      | <b>молодой</b> →  | <b>моложе</b> younger*  |
| hard, firm                                 | <b>твёрдый</b> →  | <b>твёрже</b> harder    |
| near, close                                | <b>близкий</b> →  | <b>ближе</b> closer     |
| narrow                                     | <b>узкий</b> →    | <b>уже</b> narrower     |
| low, short                                 | <b>низкий</b> →   | <b>ниже</b> lower       |
| <b>Т / К → Ч</b>                           |                   |                         |
| rich                                       | <b>богатый</b> →  | <b>богаче</b> rich      |
| loud                                       | <b>громкий</b> →  | <b>громче</b> louder    |
| hot                                        | <b>жаркий</b> →   | <b>жарче</b> hotter     |
| light, easy                                | <b>лёгкий</b> →   | <b>легче</b> lighter    |
| soft                                       | <b>мягкий</b> →   | <b>мягче</b> softer     |
| short                                      | <b>короткий</b> → | <b>короче</b> shorter   |
| <b>С / Х → Ш</b>                           |                   |                         |
| tall, high                                 | <b>высокий</b> →  | <b>выше</b> higher      |
| quiet                                      | <b>тихий</b> →    | <b>тише</b> quieter     |
| <b>СТ → Щ</b>                              |                   |                         |
| simple                                     | <b>простой</b> →  | <b>проще</b> simpler    |
| frequent                                   | <b>частый</b> →   | <b>чаще</b> more often  |



